# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 8 个章节

1. 玫瑰园丈夫(the Rose-garden Husband) 000001

2. 玫瑰园丈夫(the Rose-garden Husband) 000002

3. 玫瑰园丈夫(the Rose-garden Husband) 000003

4. 玫瑰园丈夫(the Rose-garden Husband) 000004

5. 玫瑰园丈夫(the Rose-garden Husband) 000005

6. 玫瑰园丈夫(the Rose-garden Husband) 000006

7. 玫瑰园丈夫(the Rose-garden Husband) 000007

8. 玫瑰园丈夫(the Rose-garden Husband) 000008

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 玫瑰园丈夫(The Rose-Garden Husband)



[ðə; ði] [rəʊz] - ['gɑːd(ə)n] ['hʌzbənd]
**THE ROSE - GARDEN HUSBAND**
这 玫瑰 - 花园 丈夫

玫瑰园丈夫

[baɪ]
**BY**
经过

经过

['mɑːgrət]
**MARGARET WIDDEMER**
玛格丽特 维德默

玛格丽特·威德默

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ]
**WITH ILLUSTRATIONS BY**
和 插图 经过

插图作者

['wɔːltə] [bɪgz]
**WALTER BIGGS**
沃尔特 比格斯

沃尔特·比格斯

[njuː] [jɔːk] ['grɑːsɪt] & ['dʌnˌlæp] ['pʌblɪʃəz]
**NEW YORK GROSSET & DUNLAP PUBLISHERS**
新的 约克 套 & 邓拉普 出版商

纽约 格罗塞特和邓拉普出版社

['kɒpiraɪt] - , [baɪ][dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkɑːt] ['kʌmpəni]
**COPYRIGHT 1914 , BY J . B . LIPPINCOTT COMPANY**
版权 - , 经过 J . B . 利平科特 公司

版权所有 1914，JB Lippincott 公司

['kɒpiraɪt] - , [baɪ][dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkɑːt] ['kʌmpəni]
**COPYRIGHT 1915 , BY J . B . LIPPINCOTT COMPANY**
版权 - , 经过 J . B . 利平科特 公司

版权所有 1915，JB Lippincott 公司

['pʌblɪʃt] , ['dʒænjuəri] - , -
**PUBLISHED , JANUARY 27 , 1915**
已发布 , 一月 - , -

出版日期：1915年1月27日

['sekənd] ['prɪntɪŋ] , ['februəri] [sɪks] , -
**SECOND PRINTING , FEBRUARY 6 , 1915**
第二 印刷 , 二月 6 , -

第二版，1915年2月6日

[θɜːd] ['prɪntɪŋ] , [mɑːtʃ] - , -
**THIRD PRINTING , MARCH 12 , 1915**
第三 印刷 , 行进 - , -

第三次印刷，1915年3月12日

[fɔːθ] ['prɪntɪŋ] , ['eɪprəl] - , -
**FOURTH PRINTING , APRIL 23 , 1915**
第四 印刷 , 四月 - , -

第四次印刷，1915年4月23日

[fɪfθ] ['prɪntɪŋ] , [dʒuːn] - , -
**FIFTH PRINTING , JUNE 10 , 1915**
第五 印刷 , 六月 - , -

第五次印刷，1915年6月10日

[sɪksθ] ['prɪntɪŋ] , ['ɔːgəst] [sɪks] , -
**SIXTH PRINTING , AUGUST 6 , 1915**
第六 印刷 , 八月 6 , -

第六次印刷，1915年8月6日

['sev(ə)nθ] ['prɪntɪŋ] , [ɒk'təʊbə(r)] - , -
**SEVENTH PRINTING , OCTOBER 21 , 1915**
第七 印刷 , 十月 - , -

第七次印刷，1915年10月21日

[eɪtθ] ['prɪntɪŋ] , [meɪ] [wʌn] , -
**EIGHTH PRINTING , MAY 1 , 1916**
第八 印刷 , 可能 1 , -

第八次印刷，1916年5月1日

[naɪnθ] ['prɪntɪŋ] , [ɒk'təʊbə(r)] - , -
**NINTH PRINTING , OCTOBER 30 , 1916**
第九 印刷 , 十月 - , -

第九次印刷，1916年10月30日

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [ai] ['mærid] [juː; jʊ] ['prɪnsəpli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rəʊz] - ['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæts]
**" YOU KNOW , I MARRIED YOU PRINCIPALLY FOR A ROSE - GARDEN , AND THAT'S**
" 你 知道 , 我 已婚 你 主要 为了 一个 玫瑰 - 花园 , 和 那就是
['lʌvli] !
**LOVELY !**
迷人的 !

“你知道吗，我娶你主要是因为想要一个玫瑰园，这真是太好了！”

" [peɪdʒ] -
**" Page 172**
" 页 -

第172页

[ɪn] ['lʌvɪŋ] ['meməri]
**IN LOVING MEMORY**
在 爱 记忆

深切缅怀

[ɒv; əv]
**OF**
的

的

['haʊəd] ['teɪlə(r)]
**HOWARD TAYLOR WIDDEMER**
霍华德 泰勒 维德默

霍华德·泰勒·威德默

[ [ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən] ]
**[ Pg 7 ]**
[ 页 7 ]

[第7页]

['kɒntents]
**CONTENTS**
内容

内容

['tʃæptə(r)] [aɪ]
**CHAPTER I**
章 我

第一章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
**CHAPTER II**
章 二

第二章

['tʃæptə(r)] [θriː]
**CHAPTER III**
章 三、

第三章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
**CHAPTER IV**
章 第四

第四章

['tʃæptə(r)] [viː]
**CHAPTER V**
章 V

第五章

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
**CHAPTER VI**
章 六年级

第六章

['tʃæptə(r)] [sevn]
**CHAPTER VII**
章 七

第七章

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
**CHAPTER VIII**
章 八

第八章

['tʃæptə(r)] [ɪks]
**CHAPTER IX**
章 第九章

第九章

['tʃæptə(r)] [eks]
**CHAPTER X**
章 X

第十章

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
**CHAPTER XI**
章 十一

第十一章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
**CHAPTER XII**
章 十二

第十二章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
**CHAPTER** **XIII**
章 十三

第十三章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː]
**CHAPTER** **XIV**
章 十四

第十四章

[ðə; ði] [rəʊz] - ['gɑːd(ə)n] ['hʌzbənd]
**THE** **ROSE** **-** **GARDEN** **HUSBAND**
这 玫瑰 - 花园 丈夫

玫瑰园丈夫

[aɪ]
**I**
我

我

[ðə; ði] [lɪbɛriː] ['tiːtʃə(r)] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][ə; eɪ][hɑːf] - [meɪd] ['kætəlɒg] - [kɑːd] ,
**The** **Liberry** **Teacher** **lifted** **her** **eyes** **from** **a** **half** **-** **made** **catalogue** **-** **card** **,**
这 李贝里 老师 抬起 她 眼睛 从 一个 一半 - 制成 目录 - 卡片 ,

李贝里老师从一张只做了一半的商品目录卡片上抬起头来，

[aɪd] [ðə; ði] [rɪ'lentləsli] [sləʊ] [klɒk] [ænd; ənd] [tʃekt] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['rɪgl] [ɒv; əv]['pjʊərɪst] , ['fræŋkɪst]
**eyed** **the** **relentlessly** **slow** **clock** **and** **checked** **a** **long** **wriggle** **of** **purest** **,** **frankest**
眼睛 这 毫不留情 慢的 钟 和 已检查 一个 长的 扭动 的 最纯净的 , 坦率
['wɪərɪnəs] .
**weariness** **.**
疲劳 .

盯着那缓慢流逝的时钟，心中涌起一股纯粹而坦率的疲惫感。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['fɜːtɪv] [glɑːns] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ʃiː; ʃi]
**Then** **she** **gave** **a** **furtive** **glance** **around** **to** **see** **if** **the** **children** **had** **noticed** **she**
然后 她 给予 一个 鬼鬼祟祟 瞥一眼 大约 到 看 如果 这 孩子们 有 注意到 她
[wɒz; wəz] [ɒf] [gɑːd] ;
**was** **off** **guard** **;**
曾是 离开 警卫 ;

然后她偷偷地环顾四周，看看孩子们是否注意到她放松了警惕；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] [həʊl] [kraʊd] [maɪt] [teɪk] [mɔː(r)] ['lɪbətiz] [ðæn; ðən]
**for** **if** **they** **had** **she** **knew** **the** **whole** **crowd** **might** **take** **more** **liberties** **than**
为了 如果 他们 有 她 知道 这 所有的 人群 可能 拿 更多的 自由 比
[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] ,
**they** **ought** **to** **,**
他们 应该 到 ,

她知道，如果他们那样做，整个人群可能会做出比他们应该做的更加放肆的行为。

[ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['spəʊkən][tuː; tə][baɪ][ðə; ði]['dʒænɪtə(r)] .
**and** **have** **to** **be** **spoken** **to** **by** **the** **janitor** **.**
和 有 到 是 说 到 经过 这 清洁工 .

需要由清洁工来跟他们谈谈。

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɪð] [ðem; ðəm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðeə(r)] ['ætɪtjuːd]
**He** **could** **do** **a** **great** **deal** **with** **them** **,** **because** **he** **understood** **their** **attitude**
他 可以 做 一个 伟大的 交易 和 他们 , 因为 他 理解 他们的 态度
[tuː; tə][laɪf] ,
**to** **life** **,**
到 生活 ,

他能和他们一起做很多事，因为他了解他们的人生态度。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wʌznt] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lɪbɛri:] ['ti:tʃərz] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .

| but | that | wasn't | good | for | the | Liberry | Teacher's | record | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 不是 | 好的 | 为了 | 这 | 李贝里 | 老师的 | 记录 | . |

但这对于利伯里教师的记录来说可不是什么好事。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][fɔ:(r)] [ə'klɑ:k] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stɪkɪli] [wet] ['sætədeɪ] .

| It | was | four | o'clock | of | a | stickily | wet | Saturday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 四 | 点钟 | 的 | 一个 | 粘着 | 湿的 | 周六 | . |

那是一个闷热潮湿的星期六下午四点。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm]['mʌndeɪ; 'mʌndi][tu:; tə]['fraɪdeɪ][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['laɪbrəri]

| As | long | as | it | is | anything | from | Monday | to | Friday | the | average | library |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 长的 | 作为 | 它 | 是 | 任何事物 | 从 | 周一 | 到 | 星期五 | 这 | 平均的 | 图书馆 |

[ə'tendənt] [gəʊz] [ə'raʊnd] ['θæŋkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [stɑ:z] [ʃi:; ʃi]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [skuːl] - ['ti:tʃə(r)] ;

| attendant | goes | around | thanking | her | stars | she | isn't | a | school | - | teacher | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 服务员 | 去 | 大约 | 谢谢 | 她 | 明星 | 她 | 不是 | 一个 | 学校 | - | 老师 | ; |

只要是周一到周五，普通的图书馆管理员都会庆幸自己不是学校老师；

[bʌt; bət][ðə; ði][lɑ:st] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wi:k] ,

| but | the | last | day | of | the | week | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 最后的 | 天 | 的 | 这 | 星期 | , |

但一周的最后一天，

[wen] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪz] ['hævɪŋ] [ɪts] [rɪ'læksɪŋ] ['sætədeɪ] [ɒf] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ]

| when | the | rest | of | the | world | is | having | its | relaxing | Saturday | off | and | coming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 世界 | 是 | 拥有 | 它是 | 放松 | 周六 | 离开 | 和 | 未来 |

当世界其他地方都在享受轻松的周六假期时，

[ [ˌpi: 'dʒi:][eit] ]

| [ | Pg | 8 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 8 | ] |

[第 8 页]

[tu:; tə] [gləʊt] ['əʊvə(r)][ju:; jʊ][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ə'kwaiəz] [ɪts] ['sʌndeɪ] - ['ri:dɪŋ] [best] ['selə(r)] ,

| to | gloat | over | you | as | it | acquires | its | Sunday | - | reading | best | seller | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 幸灾乐祸 | 超过 | 你 | 作为 | 它 | 收购 | 它是 | 星期日 | - | 阅读 | 最好的 | 卖方 | , |

它得意洋洋地炫耀自己获得了周日畅销书，

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɜ:k] [ɪn][ə; eɪ]['laɪbrəri][ju:; jʊ] [bɪ'gɪn] [dʒʌst][æt; ət] [nu:n] [tu:; tə] [wɪʃ] [dɪ'vaʊtli] [ðæt] [jʊd]

| if | you | work | in | a | library | you | begin | just | at | noon | to | wish | devoutly | that | you'd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 工作 | 在 | 一个 | 图书馆 | 你 | 开始 | 只是 | 在 | 中午 | 到 | 希望 | 虔诚地 | 那 | 你会 |

['teɪkən] [ʌp] ['skrʌbɪŋ] - [baɪ] - [ðə; ði] - [deɪ] ,

| taken | up | scrubbing | - | by | - | the | - | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已采取 | 向上 | 擦洗 | - | 经过 | - | 这 | - | 天 | , |

如果你在图书馆工作，你每天中午就开始虔诚地祈祷自己当初选择的是按日计酬的清洁工。

[ɔ:(r)] [hæk] - ['draɪvɪŋ] , [ɔ:(r)] [pɔ:tʃ] - ['klaɪmɪŋ] [ɔ:(r)] — ['eniθɪŋ] [ɒn] [ɜ:θ] [ðæt] [geɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ]

| or | hack | - | driving | , | or | porch | - | climbing | or | — | anything | on | earth | that | gave | you | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 黑客 | - | 驾驶 | , | 或者 | 门廊 | - | 攀登 | 或者 | — | 任何事物 | 在 | 地球 | 那 | 给予 | 你 | 一个 |

['wi:kli] [hɑ:f] - ['hɒlədeɪ] !

| weekly | half | - | holiday | ! |
|---|---|---|---|---|
| 每周 | 一半 | - | 假期 | ! |

或者飙车，或者爬上门廊，或者——地球上任何能让你每周享受半天假期的事情！

[səʊ][ðə; ði] [lɪbɛri:] ['ti:tʃə(r)] [breɪst] [hɜ:'self] [sɪ'vɪəli] ,

| So | the | Liberry | Teacher | braced | herself | severely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 李贝里 | 老师 | 支撑 | 她自己 | 严重 | , |

于是，李贝里老师做好了万分紧张的心理准备。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['riːdɪŋ] - ['glɑːsɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['lʊkɪŋ] ['əʊldə] [ænd; ənd] [mɔː(r)]

| and | put | on | her | reading | - | glasses | with | a | view | to | looking | older | and | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 在 | 她 | 阅读 | - | 眼镜 | 和 | 一个 | 看法 | 到 | 寻找 | 老 | 和 | 更多的 |

[fɜːm] .

| firm | . |
|---|---|
| 公司 | . |

她戴上老花镜，想让自己看起来更成熟、更坚强。

" [lɪbɛriː] ['tiːtʃə(r)] , " [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] , [wɒz; wəz] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fɪʃ(ə)l] ['taɪt(ə)l]

| " | Liberry | Teacher | , | " | it | might | be | well | to | explain | , | was | not | her | official | title |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 李贝里 | 老师 | , | " | 它 | 可能 | 是 | 出色地 | 到 | 解释 | , | 曾是 | 不是 | 她 | 官方的 | 标题 |

.

| : |
|---|
| . |

需要说明的是，“Liberry 教师”并不是她的正式头衔。

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒn] [ðə; ði] [peɪ] - [rəʊl] [ræn] " [ə'sɪstənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [dɪ'pɑːtmənt] ,

| Her | description | on | the | pay | - | roll | ran | " | Assistant | for | the | Children's | Department | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 描述 | 在 | 这 | 支付 | - | 卷 | 跑 | " | 助手 | 为了 | 这 | 孩子们的 | 部门 | , |

['griːnˌweɪ] [brɑːntʃ] , ['sɪti] ['pʌblɪk] ['laɪbrəri] .

| Greenway | Branch | , | City | Public | Library | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绿道 | 分支 | , | 城市 | 民众 | 图书馆 | . |

她的工资单上的职位描述是“市公共图书馆格林威分馆儿童部助理”。

" [grəʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'krɒs] [ðem; ðəm] , [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [mɪs]

| " | Grown | - | up | people | , | when | she | happened | to | run | across | them | , | called | her | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 生长 | - | 向上 | 人们 | , | 什么时候 | 她 | 发生 | 到 | 跑步 | 穿过 | 他们 | , | 称为 | 她 | 错过 |

['breɪθˌweɪt] .

| Braithwaite | . |
|---|---|
| 布雷思韦特 | . |

“当她偶然遇到成年人时，他们都称呼她为布雷思韦特小姐。”

[bʌt; bət] " [lɪbɛriː] ['tiːtʃə(r)] " [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [neɪm] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['evə(r)] [juːst] ,

| But | " | Liberry | Teacher | " | was | the | only | name | the | children | ever | used | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | " | 李贝里 | 老师 | " | 曾是 | 这 | 仅有的 | 姓名 | 这 | 孩子们 | 曾经 | 用过的 | , |

但“李贝里老师”是孩子们唯一使用的名字。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['skeəsli] ['enibɒdi] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [sɪks] [deɪz] [ə; eɪ] [wiːk] , ['fɪfti] - [wʌn]

| and | she | saw | scarcely | anybody | but | the | children | , | six | days | a | week | , | fifty | - | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 锯 | 几乎 | 任何人 | 但 | 这 | 孩子们 | , | 六 | 天 | 一个 | 星期 | , | 五十 | - | 一 |

[wiːks] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

| weeks | a | year | . |
|---|---|---|---|
| 周 | 一个 | 年 | . |

除了孩子们，她几乎见不到其他人，每周六天，每年五十一周。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['riːəl] [neɪm] , [ðæt] ['nəʊbədi] ['evə(r)] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] , [ðæt] [wɒz; wəz]

| As | for | her | real | name | , | that | nobody | ever | called | her | by | , | that | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 她 | 真实的 | 姓名 | , | 那 | 无人 | 曾经 | 称为 | 她 | 经过 | , | 那 | 曾是 |

['fɪlɪs] [nɑːr'sɪsə] .

| Phyllis | Narcissa | . |
|---|---|---|
| 菲利斯 | 水仙花 | . |

至于她的真名，那个从来没有人叫过她的名字，是菲利斯·纳西莎。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] [æz; əz] [ðæt] ['berid] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

| She | was | quite | willing | to | have | such | a | name | as | that | buried | out | of | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 相当 | 愿意的 | 到 | 有 | 这样的 | 一个 | 姓名 | 作为 | 那 | 埋葬 | 出去 | 的 | 视线 | . |

她非常乐意将这样一个名字永远埋藏起来，不让任何人看到。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['fɪtnəs] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] [bɪ'lɒŋd] [bæk]

| She | had | a | sense | of | fitness | ; | and | such | a | name | belonged | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 感觉 | 的 | 健康 | ; | 和 | 这样的 | 一个 | 姓名 | 属于 | 后退 |

她很有健身意识；这样的名字也属于过去。

[ [ˌpiː 'dʒiː][naɪn] ]
**[ Pg 9 ]**
[ 页 9 ]

[第9页]

[ɪn][æn; ən][əʊld] [njuː] ['ɪŋglənd] ['pɑːsənɪdʒ] ['gɑːd(ə)n] [fʊl] [ɒv; əv] [pɪŋk] ['rəʊzɪz][ænd; ənd] [naɪs] [griːn]
**in an old New England parsonage garden full of pink roses and nice green**
在 一个 老的 新的 英格兰 牧师住宅 花园 满的 的 粉色的 玫瑰 和 好的 绿色的
['kætəpɪləz] [ænd; ənd][gɜːl] - [driːmz] ,
**caterpillars and girl - dreams ,**
毛毛虫 和 女孩 - 梦境 ,

在新英格兰一座古老的牧师住宅花园里，盛开着粉红色的玫瑰，爬满了漂亮的绿色毛毛虫，少女们沉浸在美好的幻想中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] : [nɒt] [ɪn][ə; eɪ] ['smʌti] ['sɪti] ['laɪbrəri] ,
**and the days before she was eighteen : not in a smutty city library ,**
和 这 天 前 她 曾是 十八 : 不是 在 一个 低俗的 城市 图书馆 ,

以及她十八岁之前的日子：不是在一家低俗的城市图书馆里，

[ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['twenti] - [faɪv] - [jɪə(r)] - [əʊld] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð] ['riːdɪŋ] - ['glɑːsɪz] [ænd; ənd]
**attached to a twenty - five - year - old young woman with reading - glasses and**
随附的 到 一个 二十 - 五 - 年 - 老的 年轻的 女士 和 阅读 - 眼镜 和
[faɪn] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊlən] [ʃɜːt] - [weɪst] !
**fine discipline and a woolen shirt - waist !**
美好的 纪律 和 一个 羊毛 衬衫 - 腰部 !

附身于一位戴着老花镜、举止得体、身穿羊毛衬衫的二十五岁年轻女子身上！

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðæt] [ðə; ði] [lɪbɛriː] ['tiːtʃə(r)] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] .
**It wasn't that the Liberry Teacher didn't like her position .**
它 不是 那 这 李贝里 老师 没有 喜欢 她 位置 .

并非李贝里老师不喜欢她的职位。

[ʃiː; ʃi] [nɒt] ['əʊnli] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
**She not only liked it , but she had a great deal of admiration for it ,**
她 不是 仅有的 喜欢 它 , 但 她 有 一个 伟大的 交易 的 钦佩 为了 它 ,

她不仅喜欢它，而且非常欣赏它。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɪk'siːdɪŋli] [hɑːd] [tuː; tə] [get] .
**because it had been exceedingly hard to get .**
因为 它 有 到过 非常 难的 到 得到 .

因为它非常难得。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [held] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːmli] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)] .
**She had held it firmly now for a whole year .**
她 有 握住 它 牢牢 现在 为了 一个 所有的 年 .

她已经牢牢地握着它整整一年了。

[bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['kætəlɒgɪŋ] ,
**Before that she had been in the Cataloguing ,**
前 那 她 有 到过 在 这 编目 ,

在此之前，她从事编目工作。

[weə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [hɜːt] [ænd; ənd][juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [peɪn] [bɪ'twiːn] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃəuldəz] ,
**where your eyes hurt and you get a little pain between your shoulders ,**
在哪里 你的 眼睛 伤害 和 你 得到 一个 小的 疼痛 之间 你的 肩膀 ,

眼睛酸痛，肩膀之间也有些疼痛，

[bʌt; bət][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə]['ʌðə(r)][g'ɜːlz] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]

| but | you | sit | down | and | can | talk | to | other | girls | ; | and | before | that | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 坐 | 向下 | 和 | 能 | 讲话 | 到 | 其他 | 女孩们 | ; | 和 | 前 | 那 | 在 | 这 |

[ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] ,

| Circulation | , |
|---|---|
| 循环 | , |

但你可以坐下来和其他女孩聊天；在此之前，在《流通》杂志上，

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [həːts] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [ænd; ənd][juː; jʊ] [get] [ɪŋk] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] ,

| where | it | hurts | your | feet | and | you | get | ink | on | your | fingers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 它 | 疼痛 | 你的 | 脚 | 和 | 你 | 得到 | 墨水 | 在 | 你的 | 手指 | , |

它会磨脚，还会弄脏手指。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [lɒts] [ɒv; əv] ['fʌni] [θɪŋz] ['hæpənɪŋ] .

| but | you | see | lots | of | funny | things | happening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 看 | 很多 | 的 | 有趣的 | 事物 | 发生 | . |

但你会看到很多有趣的事情发生。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] [əʊld] , [æt; ət] ['θɜːti] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

| She | had | started | at | eighteen | years | old | , | at | thirty | dollars | a | month | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 开始 | 在 | 十八 | 年 | 老的 | , | 在 | 三十 | 美元 | 一个 | 月 | . |

她十八岁就开始工作，每月收入三十美元。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['twenti] - [faɪv] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gɒt] [ɔːl][ɒv; əv] ['fɪfti] [d'ɒləz] ,

| Now | she | was | twenty | - | five | , | and | she | got | all | of | fifty | dollars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 她 | 曾是 | 二十 | - | 五 | , | 和 | 她 | 得到 | 全部 | 的 | 五十 | 美元 | , |

她当时二十五岁，一共只得到了五十美元。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [lɪbɛriː] ['tiːtʃə(r)] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli]

| so | she | ought | to | have | been | a | very | happy | Liberry | Teacher | indeed | , | and | generally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 应该 | 到 | 有 | 到过 | 一个 | 非常 | 快乐的 | 李贝里 | 老师 | 的确 | , | 和 | 一般来说 |

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

| she | was | . |
|---|---|---|
| 她 | 曾是 | . |

所以她应该是一位非常快乐的利伯里老师，而且通常情况下她也的确如此。

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['wɒntɪd] [tuː; tə]['spesɪfaɪ][hɜː(r); hə(r)] [pə'tɪkjələli] [ðeɪ] [dɪ'skraɪbd] [hɜː(r); hə(r)]

| When | the | children | wanted | to | specify | her | particularly | they | described | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 孩子们 | 通缉 | 到 | 指定 | 她 | 特别 | 他们 | 描述 | 她 |

孩子们想特别指出她的时候，就会这样描述她。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 10 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第10页]

[æz; əz] " [ðə; ði] ['prɪti] [wʌn] [ðæt] [lɑːfs] .

| as | " | the | pretty | one | that | laughs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | " | 这 | 漂亮的 | 一 | 那 | 笑声 | . |

就像"那个爱笑的漂亮女孩"。

" [bʌt; bət][æt; ət][fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wet] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] , [ɪn][ə; eɪ]['bædli] ['ventɪleɪtɪd] ,

| " | But | at | four | o'clock | of | a | wet | Saturday | afternoon | , | in | a | badly | ventilated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 在 | 四 | 点钟 | 的 | 一个 | 湿的 | 周六 | 下午 | , | 在 | 一个 | 糟糕 | 通风 | , |

"但在一个阴雨绵绵的星期六下午四点，在一个通风不良的房间里，

['bædli] ['laɪtɪd] [ruːm] [fʊl] [ɒv; əv][dæmp]['lɪt(ə)l] [ˌʌn'wɒʃt] ['fɒrən] ['tʃɪldrən] ,

| badly | lighted | room | full | of | damp | little | unwashed | foreign | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 糟糕 | 照明 | 房间 | 满的 | 的 | 潮湿 | 小的 | 未洗的 | 外国的 | 孩子们 | , |

光线昏暗的房间里挤满了潮湿、没洗澡的外国小孩。

['i:v(ə)n][ðə; ði][məʊst] ['sʌni] - [hɑ:tɪd] [lɪbɛri:] ['ti:tʃə(r)] [meɪ] [bi:; bi][ɪk'skju:zd][fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ]

| even | the | most | sunny | - | hearted | Liberry | Teacher | may | be | excused | for | having |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 最多 | 阳光明媚 | - | 心地 | 李贝里 | 老师 | 可能 | 是 | 已原谅 | 为了 | 拥有 |

[θɔ:ts] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪəd][ænd; ənd] [krɒs] [ænd; ənd] ['restləs] .

| thoughts | that | are | a | little | tired | and | cross | and | restless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 那 | 是 | 一个 | 小的 | 疲劳的 | 和 | 叉 | 和 | 不安 | . |

即使是最阳光开朗的利贝里老师，也有可能会感到有些疲惫、烦躁和不安。

[ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [hɜ:'self] [bæk] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [desk] - [tʃeə(r)][ænd; ənd] [wɒtʃt] , [wɪð] ['breɪz(ə)n] [ɪn'dɪfrəns]

| She | flung | herself | back | in | her | desk | - | chair | and | watched | , | with | brazen | indifference |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 扔 | 她自己 | 后退 | 在 | 她 | 桌子 | - | 椅子 | 和 | 观看 | , | 和 | 厚颜无耻 | 漠不关心 |

,

,

,

她猛地靠回办公椅上，冷漠地看着这一切。

[dʒəʊ'væni][ænd; ənd][ˌlɪbə'rɑ:tə]['bru:nəʊ] ['stɪkɪli] [ pɔ: ] [ðə; ði] ['kʌləd] [bɜ:d] [bʊk] [ðæt] [wɒz; wəz]

| Giovanni | and | Liberata | Bruno | stickily | pawing | the | colored | Bird | Book | that | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔瓦尼 | 和 | 自由 | 布鲁诺 | 粘着 | 爪子 | 这 | 有色 | 鸟 | 书 | 那 | 曾是 |

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [lʊkt] [æt; ət]['əʊnli]['ʌndə(r)] [ˌsu:pə'vɪʒ(ə)n] ;

| supposed | to | be | looked | at | only | under | supervision | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 据称 | 到 | 是 | 看起来 | 在 | 仅有的 | 在下面 | 监督 | ; |

乔瓦尼和利贝拉塔·布鲁诺用爪子粘着那本彩色鸟类图鉴，而这本图鉴原本应该在大人监督下才能看。

[ʃi:; ʃi] [ɪg'nɔ:d] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [θri:] ['lɪt(ə)l] [tʃeks] [wɜ:(r); wə(r)] ['faɪtɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] ['laɪbrəri]

| she | ignored | the | fact | that | three | little | Czechs | were | fighting | over | the | wailing | library |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 忽略 | 这 | 事实 | 那 | 三 | 小的 | 捷克人 | 是 | 斗争 | 超过 | 这 | 哀嚎 | 图书馆 |

[kæt] ;

| cat | ; |
|---|---|
| 猫 | ; |

她全然不顾三个捷克小孩正在为图书馆里那只哀嚎的猫争吵的事实；

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] ['kɒnflɪkt] [kɔ:zd] [baɪ] - - [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][get][ðə; ði][lɑ:st] -

| and | the | sounds | of | conflict | caused | by | Jimsy | Hoolan's | desire | to | get | the | last | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 声音 | 的 | 冲突 | 导致 | 经过 | - | - | 欲望 | 到 | 得到 | 这 | 最后的 | - |

[sə'vaɪvɪŋ] ['ældʒə(r)] [bʊk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][dʒɒn] - [mu:vd] [hɜ:(r); hə(r)][nɒt][ə; eɪ] [wɪt] .

| surviving | Alger | book | away | from | John | Zanowski | moved | her | not | a | whit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸存 | 阿尔及尔 | 书 | 离开 | 从 | 约翰 | - | 已搬 | 她 | 不是 | 一个 | 白色 | . |

吉姆西·胡兰想要从约翰·扎诺夫斯基手中夺走最后一本阿尔杰著作，由此引发的冲突声丝毫没有打动她。

[ðə; ði] [lɪbɛri:] ['ti:tʃə(r)] [hæd; həd] [stɒpt] , [fɔ:(r); fə(r)][faɪv] ['mɪnɪts] , ['bi:ɪŋ] [grəʊn] - [ʌp][ænd; ənd]

| The | Liberry | Teacher | had | stopped | , | for | five | minutes | , | being | grown | - | up | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 李贝里 | 老师 | 有 | 停止 | , | 为了 | 五 | 分钟 | , | 存在 | 生长 | - | 向上 | 和 |

[rɪ'spɒnsəb(ə)l] ,

| responsible | , |
|---|---|
| 负责任的 | , |

利伯瑞老师有五分钟时间，完全停止了扮演成年人和负责任的角色。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['wɪʃɪŋ] — ['wɪʃɪŋ] [hɑ:d] [ænd; ənd] ['vendʒfəli] .

| and | she | was | wishing | — | wishing | hard | and | vengefully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 祝 | — | 祝 | 难的 | 和 | 怀着复仇的怒火 | . |

她暗自许愿——强烈而充满复仇的愿望。

[ðɪs] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['rɪski] [θɪŋ] [tu:; tə][du:; də] ,

| This | is | always | a | risky | thing | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 总是 | 一个 | 风险 | 事物 | 到 | 做 | , |

这样做始终是有风险的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ]['nevə(r)] [nəʊ] [wen] [ðə; ði] [ 'destini ] [meɪ] [ˌəʊvə'hɪə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ]

| because | you | never | know | when | the | Destinies | may | overhear | you | and | take | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 你 | 绝不 | 知道 | 什么时候 | 这 | 命运 | 可能 | 无意中听到 | 你 | 和 | 拿 | 你 |

[æt; ət][jɔː(r); jə(r)][ɪg'zækt] [wɜːd] .

| at | your | exact | word | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 你的 | 精确的 | 单词 | . |

因为你永远不知道命运女神什么时候会听到你的话，并完全相信你的话。

[wɪð] [ðə; ði] ['diːteɪld] [ænd; ənd] ['keəf(ə)l] ['ækjərəsi] [wʌn] [ə'kwaiəz] [ɪn]['laɪbrəri] [wɜːk] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

| With | the | detailed | and | careful | accuracy | one | acquires | in | library | work | , | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 详细的 | 和 | 小心 | 准确性 | 一 | 收购 | 在 | 图书馆 | 工作 | , | 她 | 曾是 |

['wɪʃɪŋ]

| wishing |
|---|
| 祝 |

凭借图书馆工作所培养的细致严谨的思维，她希望.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 11 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第11页]

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] , [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] — [bʌt; bət] ['prɪnsəpli] [ə; eɪ]

| for | a | sum | of | money | , | a | garden | , | and | a | husband | — | but | principally | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 和 | 的 | 钱 | , | 一个 | 花园 | , | 和 | 一个 | 丈夫 | — | 但 | 主要 | 一个 |

['hʌzbənd] .

| husband | . |
|---|---|
| 丈夫 | . |

为了得到一笔钱、一个花园和一个丈夫——但最重要的是一个丈夫。

[ðɪs] [ɪz] [waɪ] :

| This | is | why | : |
|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 为什么 | : |

原因如下：

[ðæt] [deɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] - [dɪ'fɜːd] ['twenti] - ['mɪnɪt]

| That | day | as | she | was | returning | from | her | long | - | deferred | twenty | - | minute |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 天 | 作为 | 她 | 曾是 | 返回 | 从 | 她 | 长的 | - | 延期 | 二十 | - | 分钟 |

['deəri] - [lʌntʃ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃɑːdʒd] , [ʌm'brelə] [daʊn] ,

| dairy | - | lunch | , | she | had | charged | , | umbrella | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奶制品 | - | 午餐 | , | 她 | 有 | 带电 | , | 伞 | 向下 | , |

那天，她结束了拖延已久的二十分钟午餐（只吃了点乳制品），正往回走，她放下伞，冲了过来。

['ɔːlməʊst] [fʊl] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['prɪti] ['leɪdi] ['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃaɪni] [greɪ] ['lɪməziːn] .

| almost | full | into | a | pretty | lady | getting | out | of | a | shiny | gray | limousine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 满的 | 进入 | 一个 | 漂亮的 | 女士 | 获得 | 出去 | 的 | 一个 | 闪亮的 | 灰色的 | 豪华轿车 | . |

几乎完全被一位从闪亮的灰色豪华轿车里走出来的漂亮女士吸引住了。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'nesəsərəli] ['prɪti] ['leɪdi] , [ɔːl] [fɜːrz][ænd; ənd] [ænd; ənd] [veɪlz] [ænd; ənd]

| Such | an | unnecessarily | pretty | lady | , | all | furs | and | fluffles | and | veils | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 不必要的 | 漂亮的 | 女士 | , | 全部 | 毛皮 | 和 | 绒毛 | 和 | 面纱 | 和 |

['pəːfjuːmz] [ænd; ənd] [weɪvd] [heə(r)] !

| perfumes | and | waved | hair | ! |
|---|---|---|---|---|
| 香水 | 和 | 挥手 | 头发 | ! |

这位女士真是美得过分，浑身皮草、绒毛、面纱，喷着香水，一头波浪卷发！

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] [pɪŋk] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['plæsɪd] ,

| Her | cheeks | were | pink | and | her | expression | was | placid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸颊 | 是 | 粉色的 | 和 | 她 | 表达 | 曾是 | 平静 | , |

她双颊泛红，神情平静。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] - [glʌvd] [hændz][held] [taɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃə(r)] - [bʊk]

| and | each | of | her | white | - | gloved | hands | held | tight | to | a | pretty | picture | - | book |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 的 | 她 | 白色的 | - | 戴手套 | 双手 | 握住 | 紧的 | 到 | 一个 | 漂亮的 | 图片 | - | 书 |

[tʃaɪld] [huː] [wɒz; wəz] [ 'rigl ] [wɪð] [waɪld] [ɪk'saɪtmənt] .

| child | who | was | wriggling | with | wild | excitement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孩子 | WHO | 曾是 | 扭动 | 和 | 荒野 | 激动 | . |

她戴着白手套的双手紧紧地抱着一个漂亮的小女孩，小女孩兴奋地扭动着身体。

[wʌn] [hæd; həd] ['jeləʊ] ['frɪli] [heə(r)][ænd; ənd][wʌn][hæd; həd] [braʊn] [bɒbd] [heə(r)] , [ænd; ənd][bəuθ]

| One | had | yellow | frilly | hair | and | one | had | brown | bobbed | hair | , | and | both |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 有 | 黄色的 | 褶边 | 头发 | 和 | 一 | 有 | 棕色的 | 波波德 | 头发 | , | 和 | 两个都 |

[wɜː(r); wə(r)] ['kweɪntli] ,

| were | quaintly | , |
|---|---|---|
| 是 | 古雅地 | , |

一个留着黄色蓬松卷发，一个留着棕色波波头，两个都很古朴雅致。

[ɪ'mækjələtli] , [ɪk'spensɪvli] ['kɪsəbl] .

| immaculately | , | expensively | kissable | . |
|---|---|---|---|---|
| 完美无瑕 | , | 昂贵的 | 可亲吻的 | . |

完美无瑕，昂贵得让人想亲吻。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ['evri] [gɜːl] ['wɪʃɪz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ][set] [laɪk] ,

| They | were | the | kind | of | children | every | girl | wishes | she | could | have | a | set | like | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 这 | 种类 | 的 | 孩子们 | 每一个 | 女孩 | 愿望 | 她 | 可以 | 有 | 一个 | 放 | 喜欢 | , |

她们是每个女孩都梦寐以求拥有的那种孩子。

[ænd; ənd] [hʌgz] [wen] [ʃiː; ʃi] [gets] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .

| and | hugs | when | she | gets | a | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥抱 | 什么时候 | 她 | 获得 | 一个 | 机会 | . |

她一有机会就会拥抱别人。

['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [wei] , ['ʌndə(r)][æn; ən] ['ɔːnɪŋ] [ðæt] [krɒst]

| Mother | and | children | were | making | their | way | , | under | an | awning | that | crossed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 和 | 孩子们 | 是 | 制作 | 他们的 | 方式 | , | 在下面 | 一个 | 棚 | 那 | 交叉 |

[ðə; ði] [striːt] ,

| the | street | , |
|---|---|---|
| 这 | 街道 | , |

母亲带着孩子们正沿着横跨街道的遮阳篷往前走。

[tuː; tə][ðə; ði] ['mætɪneɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feəri] - [pleɪ] .

| to | the | matinee | of | a | fairy | - | play | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 午场 | 的 | 一个 | 仙女 | - | 玩 | . |

去看童话剧的午场演出。

[ðə; ði] [lɪbɛriː] ['tiːtʃə(r)] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [ə'kʌstəmd]

| The | Liberry | Teacher | smiled | at | the | children | with | more | than | her | accustomed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 李贝里 | 老师 | 微笑 | 在 | 这 | 孩子们 | 和 | 更多的 | 比 | 她 | 习惯 |

[ˌgʊd'wɪl] ,

| goodwill | , |
|---|---|
| 善意 | , |

利伯里老师对着孩子们露出比平时更加和蔼的笑容。

[ænd; ənd]['loʊərd; 'laʊərd][hɜː(r); hə(r)] [ʌm'brelə] ['kwɪkli] [tuː; tə]

| and | lowered | her | umbrella | quickly | to |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 降低 | 她 | 伞 | 迅速地 | 到 |

她迅速放下伞。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 12 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[let] [ðem; ðəm] [pɑːs] .

| let | them | pass | . |
|---|---|---|---|
| 让 | 他们 | 经过 | . |

让他们过去。

[ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] [smaɪld] [bæk] , [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [tʃeɪndʒd] , [æz; əz] [ðə; ðɪ] [lɪbɛriː] ['tiːtʃə(r)] [pɑːst] ,

| The | mother | smiled | back | , | a | smile | that | changed | , | as | the | Liberry | Teacher | passed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 母亲 | 微笑 | 后退 | , | 一个 | 微笑 | 那 | 已更改 | , | 作为 | 这 | 李贝里 | 老师 | 通过了 | , |

[tuː; tə] ['pʌz(ə)ld] [rɪ'membrəns] .

| to | puzzled | remembrance | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 困惑 | 纪念 | . |

母亲回以微笑，但随着李贝里老师的离世，她的笑容变成了困惑的回忆。

[ðə; ðɪ] [geɪ] ['lɪt(ə)l] ['fæməli] [went] [ɒn] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['θɪətə(r)] ,

| The | gay | little | family | went | on | into | the | theatre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 同性恋 | 小的 | 家庭 | 去 | 在 | 进入 | 这 | 剧院 | , |

这个快乐的小家庭继续走进了剧院。

[ænd; ənd] ['fɪlɪs] ['breɪθˌweɪt] ['hʌrid] [ɒn] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ,

| and | Phyllis | Braithwaite | hurried | on | back | to | her | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 菲利斯 | 布雷思韦特 | 慌忙 | 在 | 后退 | 到 | 她 | 工作 | , |

菲利斯·布雷思韦特匆匆赶回工作岗位。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [huː] [ðə; ðɪ] ['prɪti] ['leɪdi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] , [tuː; tə] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə]

| trying | to | think | who | the | pretty | lady | could | have | been | , | to | have | seemed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 思考 | WHO | 这 | 漂亮的 | 女士 | 可以 | 有 | 到过 | , | 到 | 有 | 似乎 | 到 |

['ɔːlməʊst] [rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

| almost | remember | her | . |
|---|---|---|---|
| 几乎 | 记住 | 她 | . |

我努力回想这位漂亮女士是谁，似乎对她还有点印象。

['sʌmbədi] [huː] [tʊk] [bʊks] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['laɪbrəri] , ['daʊtləs] .

| Somebody | who | took | books | out | of | the | library | , | doubtless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | WHO | 采取 | 图书 | 出去 | 的 | 这 | 图书馆 | , | 毫无疑问 | . |

毫无疑问，是某个从图书馆借书的人。

[stɪl] [ðə; ðɪ] ['prɪti] ['leɪdiz] [feɪs] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [fɪt] [ðæt] [kən'dʒektʃə(r)] ,

| Still | the | pretty | lady's | face | did | not | seem | to | fit | that | conjecture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 这 | 漂亮的 | 女士的 | 脸 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 合身 | 那 | 推测 | , |

然而，这位漂亮女士的容貌似乎与这种推测并不相符。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['wʌrid] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ɪts] [veɪg] [fəˌmɪli'ærəti] .

| though | it | still | worried | her | by | its | vague | familiarity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 仍然 | 担心 | 她 | 经过 | 它是 | 模糊的 | 熟悉 | . |

尽管这种似曾相识的感觉让她有些不安。

['faɪnəli] [ðə; ðɪ] [sə'luːʃ(ə)n] [keɪm] , [dʒʌst] [æz; əz] ['fɪlɪs] [wɒz; wəz] ['pʊlɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['reɪnkəʊt] [ɪn] [ðə; ðɪ]

| Finally | the | solution | came | , | just | as | Phyllis | was | pulling | off | her | raincoat | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 这 | 解决方案 | 来了 | , | 只是 | 作为 | 菲利斯 | 曾是 | 拉 | 离开 | 她 | 雨衣 | 在 | 这 |

[dɑːk] ['lɪt(ə)l] [kləʊk] - [ruːm] .

| dark | little | cloak | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 黑暗的 | 小的 | 披风 | - | 房间 | . |

就在菲利斯在昏暗的小衣帽间里脱下雨衣的时候，解决办法终于出现了。

[ʃiː; ʃi] ['nɪəli] [drɒpt] [ðə; ðɪ] [kəʊt] .

| She | nearly | dropped | the | coat | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 几乎 | 掉落 | 这 | 外套 | . |

她差点把外套掉地上了。

" ['iːvə] ['æt.kɪn.sən] !

| " | Eva | Atkinson | ! |
|---|---|---|---|
| " | 伊娃 | 阿特金森 | ! |

“伊娃·阿特金森！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" she said .**
" 她 说 .

她说。

['iːvə]['æt.kɪn.sən] ! . . .
**Eva Atkinson ! . . .**
伊娃 阿特金森 ! . . .

伊娃·阿特金森！.....

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['enibɒdi] [els] [bʌt; bət]['iːvə] !
**If it had been anybody else but Eva !**
如果 它 有 到过 任何人 别的 但 伊娃 !

如果不是伊娃，那该多好啊！

[juː; jʊ] [siː] , [bæk] [ɪn] [lɒŋ] - [ə'gəʊ] ,
**You see , back in long - ago ,**
你 看 , 后退 在 长的 - 前 ,

你看，很久以前，

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leʒəli] ['wɪndˌbləʊn] [njuː] ['ɪŋgləndˌ] [taʊn] [weə(r)] ['fɪlɪs] ['breɪθˌweɪt] [hæd; həd]
**in the little leisurely windblown New England town where Phyllis Braithwaite had**
在 这 小的 悠闲 风吹 新的 英格兰 镇 在哪里 菲利斯 布雷思韦特 有
[lɪvd; 'laɪvd] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ˌeɪ'tiːn] ,
**lived till she was almost eighteen ,**
居住地 直到 她 曾是 几乎 十八 ,

在菲利斯·布雷思韦特居住到快十八岁的那个悠闲的新英格兰小镇上，微风习习，

[ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l]['grəʊsə(r)] .
**there had been a Principal Grocer .**
那里 有 到过 一个 主要的 杂货商 .

曾经有一位主要杂货商。

[ænd; ənd]['iːvə]['æt.kɪn.sən][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [nɒt][səʊ] ['veri] ['prɪti] , [nɒt][səʊ] ['veri]
**And Eva Atkinson had been his daughter , not so very pretty , not so very**
和 伊娃 阿特金森 有 到过 他的 女儿 , 不是 所以 非常 漂亮的 , 不是 所以 非常
['plez(ə)nt] ,
**pleasant ,**
令人愉快的 ,

伊娃·阿特金森是他的女儿，长相不算漂亮，性格也不算讨人喜欢。

[nɒt][səʊ] ['veri] ['klevə(r)] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [sɪks] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən] ['fɪlɪs] .
**not so very clever , and about six years older than Phyllis .**
不是 所以 非常 聪明的 , 和 关于 六 年 老 比 菲利斯 .

不太聪明，比菲利斯大六岁左右。

['fɪlɪs] ,
**Phyllis ,**
菲利斯 ,

菲利斯，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 13 ]**
[ 页 - ]

[第13页]

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [traɪd] ['veɪnli] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][dæmp] , [streɪt] [heə(r)][gəʊ] [bæk] [ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː]
**as she tried vainly to make her damp , straight hair go back the way it**
作为 她 尝试 徒劳地 到 制作 她 潮湿 , 直的 头发 去 后退 这 方式 它
[ʃʊd; ʃəd] ,
**should ,**
应该 ,

她徒劳地试图让湿漉漉的直发恢复原状。

[rɪ'membəd] ['hɪərɪŋ] [ðæt] ['iːvə][hæd; həd] ['mærid] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɪti] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

| remembered | hearing | that | Eva | had | married | and | come | to | this | city | to | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记得 | 听力 | 那 | 伊娃 | 有 | 已婚 | 和 | 来 | 到 | 这 | 城市 | 到 | 居住 | . |

记得曾听说伊娃结婚后搬到这座城市居住。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [weə(r)] .

| She | had | never | heard | where | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 听到 | 在哪里 | . |

她从未听说过这个地方。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd] [biːn] ['iːvə] — ['iːvə] , [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][gəʊld] , ['reɪdiəntli] [kəm'plekʃənd] ,

| And | this | had | been | Eva | — | Eva | , | by | the | grace | of | gold | , | radiantly | complexioned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 有 | 到过 | 伊娃 | — | 伊娃 | , | 经过 | 这 | 优雅 | 的 | 金子 | , | 光芒四射 | 肤色 | , |

['wʌndəfəli] [gruːmd] , ['bjuːtɪfli] [ gaun ] ,

| wonderfully | groomed | , | beautifully | gowned | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 太棒了 | 修剪过的 | , | 非常漂亮 | 身着礼服 | , |

这就是伊娃——伊娃，因黄金的恩赐，容光焕发，仪容精致，身着华丽长袍。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['twenti] - [fɔː(r)] , [pə'hæps] , [æt; ət][məʊst] : [wɪð] [ə; eɪ][kɑː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['plæsɪd]

| and | looking | twenty | - | four | , | perhaps | , | at | most | : | with | a | car | and | a | placid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 二十 | - | 四 | , | 也许 | , | 在 | 最多 | : | 和 | 一个 | 车 | 和 | 一个 | 平静 |

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hiːps] [ɒv; əv] ['mʌni] ,

| expression | and | heaps | of | money | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 表达 | 和 | 堆积如山 | 的 | 钱 | , |

看起来最多也就二十四岁：有车，表情平静，而且腰缠万贯。

[ænd; ənd] ['prɪti] , [kliːn] ['tʃɪldrən] !

| and | pretty | , | clean | children | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 漂亮的 | , | 干净的 | 孩子们 | ! |

还有漂亮、干净的孩子！

[ðə; ði] [lɪbɛriː] ['tiːtʃə(r)] , [sɪ'vɪəli] [wɜːk] - [gɑːbd] [ænd; ənd] ['weðə(r)] - ['drægld] ,

| The | Liberry | Teacher | , | severely | work | - | garbed | and | weather | - | draggled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 李贝里 | 老师 | , | 严重 | 工作 | - | 盛装 | 和 | 天气 | - | 拖着 | , |

利伯里老师，身着厚重的工作服，衣衫褴褛，饱经风霜。

[dʒɜːk] [hɜː'self] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [smɔːl] ['griːnɪʃ] [kləʊk] - [ruːm] ['mɪrə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ˌʌn'kaɪnd]

| jerked | herself | away | from | the | small | greenish | cloak | - | room | mirror | that | was | unkind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猛地一抖 | 她自己 | 离开 | 从 | 这 | 小的 | 绿绿色 | 披风 | - | 房间 | 镜子 | 那 | 曾是 | 不友善 |

[tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [best] .

| to | you | at | your | best | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 你 | 在 | 你的 | 最好的 | . |

她猛地从衣帽间那面小小的、泛着绿光的镜子前移开，那面镜子即使在你状态最好的时候也对你很不友好。

[ʃiː; ʃi] [dæʃt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪsmənt] , ['hærɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl]['pænɪk] - ['strɪkən] ['twenti]

| She | dashed | down | to | the | basement | , | harried | by | her | usual | panic | - | stricken | twenty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 虚线 | 向下 | 到 | 这 | 地下室 | , | 疲惫不堪 | 经过 | 她 | 通常 | 恐慌 | - | 受打击的 | 二十 |

- ['mɪnɪts] - [leɪt] ['fiːlɪŋ] .

| - | minutes | - | late | feeling | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 分钟 | - | 晚的 | 感觉 | . |

她慌慌张张地冲下地下室，那种迟到二十分钟的恐慌感让她心烦意乱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli]['teɪkən][wʌn] [glɑːns] [æt; ət] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] ['wɪgli] ['mɪrə(r)] ,

| She | had | only | taken | one | glance | at | herself | in | the | wiggly | mirror | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 仅有的 | 已采取 | 一 | 瞥一眼 | 在 | 她自己 | 在 | 这 | 摇晃的 | 镜子 | , |

她只对着那面晃动的镜子瞥了一眼自己，

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌn][hæd; həd] [biːn] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd] ,

| but | that | one | had | been | enough | for | her | peace | of | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 一 | 有 | 到过 | 足够的 | 为了 | 她 | 和平 | 的 | 头脑 | , |

但那一件就足以让她心安了。

[səˈpəʊzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] ['eni] [left] [bɪˈfɔː(r)] .

| supposing | her | to | have | had | any | left | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假如 | 她 | 到 | 有 | 有 | 任何 | 左边 | 前 | . |

假设她之前还有剩余。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [breɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['mɪrər] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

| She | felt | as | if | she | wanted | to | break | all | the | mirrors | in | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 她 | 通缉 | 到 | 休息 | 全部 | 这 | 镜子 | 在 | 这 | 世界 | , |

她感觉自己想把世界上所有的镜子都砸碎。

[laɪk] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [kwiːn] [ɪn][ðə; ði] [ frentʃ ] ['feəri] - [teɪl] .

| like | the | wicked | queen | in | the | French | fairy | - | tale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 邪恶 | 女王 | 在 | 这 | 法语 | 仙女 | - | 故事 | . |

就像法国童话故事里的邪恶皇后一样。

[məʊst] ['piːp(ə)l] ['rɑːðə(r)] [laɪkt] [ðə; ði] [feɪs] ['fɪlɪs] [sɔː] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] ; [bʌt; bət][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

| Most | people | rather | liked | the | face | Phyllis | saw | in | the | mirror | ; | but | to | her | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 人们 | 相当 | 喜欢 | 这 | 脸 | 菲利斯 | 锯 | 在 | 这 | 镜子 | ; | 但 | 到 | 她 | 自己的 |

[aɪz] ,

| eyes | , |
|---|---|
| 眼睛 | , |

大多数人都很喜欢菲利斯在镜子里看到的自己；但她自己却觉得，

[freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ðæt] ['iːvə]['æt.kɪn.sən]

| fresh | from | the | dazzling | vision | of | that | Eva | Atkinson |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新鲜的 | 从 | 这 | 耀眼的 | 想象 | 的 | 那 | 伊娃 | 阿特金森 |

刚刚领略了伊娃·阿特金森令人惊艳的远见卓识

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 14 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第14页]

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['daʊdi] [ænd; ənd]['stjuːpɪd][ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] - [bæk] [taɪm] [wen] [ˌsev(ə)n'tiːn] - [jɪə(r)] -

| who | had | been | dowdy | and | stupid | in | the | far | - | back | time | when | seventeen | - | year | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 土气的 | 和 | 愚蠢的 | 在 | 这 | 远的 | - | 后退 | 时间 | 什么时候 | 十七 | - | 年 | - |

[əʊld] ['fɪlɪs] [wɒz; wəz] " [grəu in] - [ʌp][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ,

| old | Phyllis | was | " | growin | ' | up | as | pretty | as | a | picture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 菲利斯 | 曾是 | " | 成长中 | - | 向上 | 作为 | 漂亮的 | 作为 | 一个 | 图片 | , |

在遥远的过去，当十七岁的菲利斯“长得像一幅画一样漂亮”的时候，他却是个衣着土气、愚笨的人。

" [ðə; ði]['taɪəd] , ['twenti] - [faɪv] - [jɪə(r)] - [əʊld] , ['wɜːkədeɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [griːn] [glɑːs] [wɒz; wəz]

| " | the | tired | , | twenty | - | five | - | year | - | old | , | workaday | face | in | the | green | glass | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 疲劳的 | , | 二十 | - | 五 | - | 年 | - | 老的 | , | 日常工作 | 脸 | 在 | 这 | 绿色的 | 玻璃 | 曾是 |

['dredf(ə)l] .

| dreadful | . |
|---|---|
| 可怕 | . |

“透过绿色的玻璃，可以看到一张疲惫的、二十五岁、平凡的脸，那张脸令人不寒而栗。”

[wɒt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] [wɜːst] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [entə'teɪnd] [ðə; ði] [θɔːt] [wɪð] [ə; eɪ]

| What | made | her | feel | worst | — | and | she | entertained | the | thought | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 制成 | 她 | 感觉 | 最差 | — | 和 | 她 | 娱乐 | 这 | 想法 | 和 | 一个 |

['wɪmzɪk(ə)l] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ɪts] [ɪm'pɜːtɪnənt] ['vænəti] — [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃɪd] [hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ]

| whimsical | consciousness | of | its | impertinent | vanity | — | was | that | she'd | had | so | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 异想天开 | 意识 | 的 | 它是 | 无礼 | 虚荣 | — | 曾是 | 那 | 棚 | 有 | 所以 | 很多 |

[mɔː(r)] [rɔː] [mə'tɪərɪəl] [ðæn; ðən]['iːvə] !

| more | raw | material | than | Eva | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 生的 | 材料 | 比 | 伊娃 | ! |

让她感觉最糟糕的是——她带着一种异想天开的、自以为是的心态去想这件事——她拥有的素材比伊娃多得多！

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]['iːvə][ə; eɪ] [tʃɑːns] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [rɪtʃ] .

| And | the | world | had | given | Eva | a | chance | because | her | father | was | rich | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 世界 | 有 | 给定 | 伊娃 | 一个 | 机会 | 因为 | 她 | 父亲 | 曾是 | 富有的 | . |

世界给了伊娃一个机会，因为她的父亲很富有。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , ['fɪlɪs] , [wɒz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə][biː; bi]['taɪdi][ænd; ənd] ['ækjərət] , [ænd; ənd][nəʊ]

| And | she | , | Phyllis | , | was | condemned | to | be | tidy | and | accurate | , | and | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | , | 菲利斯 | , | 曾是 | 谴责 | 到 | 是 | 整齐的 | 和 | 准确的 | , | 和 | 不 |

[mɔː(r)] ,

| more | , |
|---|---|
| 更多的 | , |

而她，菲利斯，则被判定只能整洁、准确，仅此而已。

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [ɜːn] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪvɪŋ] .

| just | because | she | had | to | earn | her | living | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 因为 | 她 | 有 | 到 | 赚 | 她 | 活的 | . |

只是因为她需要谋生。

[ðæt] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['griːnɪʃ] [glɑːs] , ['lʊkɪŋ] ['taɪədli] [bæk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] !

| That | face | in | the | greenish | glass | , | looking | tiredly | back | at | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 脸 | 在 | 这 | 绿绿色 | 玻璃 | , | 寻找 | 疲惫地 | 后退 | 在 | 她 | ! |

那张透过绿色玻璃看到的脸，疲惫地望着她！

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] - [laʊd] [kraɪ][ɒv; əv][vek'seɪʃ(ə)n] [naʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː]

| She | gave | a | little | out | - | loud | cry | of | vexation | now | as | she | thought | of | it | , | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 一个 | 小的 | 出去 | - | 大声 | 哭 | 的 | 烦恼 | 现在 | 作为 | 她 | 想法 | 的 | 它 | , | 二 |

['aʊəz] ['leɪtə(r)] .

| hours | later | . |
|---|---|---|
| 小时 | 之后 | . |

两个小时后，她想起这件事，不禁恼怒地小声叫了一声。

" [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] [tuː; tə]['iːvə] [laɪk] [ə; eɪ] ['bætəd] [bɪsk] [dɒl] — [nəʊ]['wʌndə(r)][ʃiː; ʃi]

| " | I | must | have | looked | to | Eva | like | a | battered | bisque | doll | — | no | wonder | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 有 | 看起来 | 到 | 伊娃 | 喜欢 | 一个 | 伤痕累累 | 浓汤 | 玩具娃娃 | — | 不 | 想知道 | 她 |

['kʊd(ə)nt] [pleɪs] [ˌem 'iː] !

| couldn't | place | me | ! |
|---|---|---|---|
| 不能 | 地方 | 我 | ! |

“我当时一定看起来像个破旧的瓷娃娃，难怪伊娃认不出我！”

" [ʃiː; ʃi] [ 'mʌtə ] ['krɒsli] .

| " | she | muttered | crossly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 低声说道 | 生气 | . |

她恼火地嘟囔着。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [wɜːs] [ænd; ənd][mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

| And | it | must | be | worse | and | more | of | it | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 必须 | 是 | 更糟 | 和 | 更多的 | 的 | 它 | 现在 | , |

现在情况肯定更糟，而且这种现象也更多了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn][ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] [bɪ'twiːn] [tuː] [ænd; ənd][fɔː(r)] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['stɪki]

| because | in | the | interval | between | two | and | four | there | had | been | many | little | sticky |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 在 | 这 | 间隔 | 之间 | 二 | 和 | 四 | 那里 | 有 | 到过 | 许多 | 小的 | 黏 |

['fɪŋgəz] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [sliːvz] [ænd; ənd] [skɜːt] ,

| fingers | pulling | at | her | sleeves | and | skirt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手指 | 拉 | 在 | 她 | 袖子 | 和 | 裙子 | , |

因为在两点到四点之间，有很多黏糊糊的小手拉扯她的袖子和裙子。

[ænd; ənd][juː; jʊ][dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə] ['kʌd(ə)l] [dɪə(r)]['lɪt(ə)l]['laɪbrəri] ['tʃɪldrən] , ['iːv(ə)n] [wen] ['ðer] [nɒt]

| and | you | just | have | to | cuddle | dear | little | library | children | , | even | when | they're | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 只是 | 有 | 到 | 偎 | 亲爱的 | 小的 | 图书馆 | 孩子们 | , | 甚至 | 什么时候 | 它们是 | 不是 |

['ekstrə] [kliːn] ;

| extra | clean | ; |
|---|---|---|
| 额外的 | 干净的 | ; |

你一定会忍不住去拥抱那些可爱的小图书馆孩子们，即使他们身上没有特别干净的东西；

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 15 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第15页]

[ænd; ənd] [wen] ['vɪərə] [ɛrənsən] [bɜːst] ['ɪntuː] ['hɑːtbrəʊkən] [tɪəz] [ɒn][ðə; ði] [lɪbɛriː] ['tiːtʃərz] [bluː]

| and | when | Vera | Aronsohn | burst | into | heartbroken | tears | on | the | Liberry | Teacher's | blue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 维拉 | 阿伦森 | 爆裂 | 进入 | 肠断 | 眼泪 | 在 | 这 | 李贝里 | 老师的 | 蓝色的 |

['wʊlən] ['ʃəʊldə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)] [pet] ['feəri] - [bʊk] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] ,

| woolen | shoulder | because | her | pet | fairy | - | book | was | missing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 羊毛 | 肩膀 | 因为 | 她 | 宠物 | 仙女 | - | 书 | 曾是 | 丢失的 | , |

当维拉·阿伦索恩因为心爱的童话书不见了而伤心欲绝地扑到李贝里老师的蓝色羊毛肩上哭泣时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] ['sevrəl] [strændz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃərz] ['jeləʊ] [heə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['æŋgwɪʃ] ,

| she | had | caught | several | strands | of | the | Teacher's | yellow | hair | in | her | anguish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 捕捉 | 一些 | 线 | 的 | 这 | 老师的 | 黄色的 | 头发 | 在 | 她 | 痛苦 | , |

她悲痛欲绝，扯掉了老师几缕黄色的头发。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [herz] ['detrɪmənt] .

| much | to | the | hair's | detriment | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 到 | 这 | 头发的 | 损害 | . |

这对头发非常不利。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [streɪt] , ['hevi] [heə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dens]

| It | was | straight | , | heavy | hair | , | and | it | would | have | been | of | a | dense |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 直的 | , | 重的 | 头发 | , | 和 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 的 | 一个 | 稠密 |

[ænd; ənd] ['flʌfi] ['hʌni] - ['kʌlə(r)] ,

| and | fluffy | honey | - | color | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 蓬松的 | 蜂蜜 | - | 颜色 | , |

那头发又直又厚，颜色应该是浓密蓬松的蜜色。

['əʊnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tɑːnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnstənt] - [ænd; ənd]

| only | that | it | was | tarnished | for | lack | of | the | constant | sunnings | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 那 | 它 | 曾是 | 失去光泽 | 为了 | 缺少 | 的 | 这 | 持续的 | - | 和 |

[wɪtʃ] [blɒnd] [heə(r)][mʌst; məst][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ɪts] [best] [self] .

| brushings | which | blonde | hair | must | have | to | stay | its | best | self | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刷子 | 哪个 | 金发 | 头发 | 必须 | 有 | 到 | 停留 | 它是 | 最好的 | 自己 | . |

只是因为缺乏金发保持最佳状态所需的持续日晒和梳理，所以失去了光泽。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [skɪn] , [tuː] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [rəʊz] - [ænd; ənd] - [kriːm] ,

| And | her | skin | , | too | , | that | should | have | been | a | living | rose | - | and | - | cream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 皮肤 | , | 也 | , | 那 | 应该 | 有 | 到过 | 一个 | 活的 | 玫瑰 | - | 和 | - | 奶油 | , |

她的皮肤也应该像玫瑰和奶油一样白皙柔嫩。

[wɒz; wəz] [ dʌl ] [baɪ][ɪk'spəʊʒə(r)][tuː; tə][ɔːl] [ 'weðə ] ,

| was | dulled | by | exposure | to | all | weathers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 迟钝 | 经过 | 接触 | 到 | 全部 | 天气 | , |

因长期暴露在各种天气条件下而变得迟钝。

[ænd; ənd] [læk] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [pet] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [kriːmz] [ænd; ənd] ['paʊdər] ; [pə'hæps] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

| and | lack | of | time | to | pet | it | with | creams | and | powders | ; | perhaps | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 缺少 | 的 | 时间 | 到 | 宠物 | 它 | 和 | 乳霜 | 和 | 粉末 | ; | 也许 | 一个 | 小的 | , |

[tuː] ,

| too | , |
|---|---|
| 也 | , |

而且也没时间用乳霜和爽身粉好好呵护它；或许还有一点。

[baɪ] [ðə; ði] ['veri] ['stjuːpɪd] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] [wʌn] [gets] [æt; ət] [ə; eɪ] ['deəri] - [lʌntʃ] [ænd; ənd] ['bɔːdɪŋ] -

| by | the | very | stupid | things | to | eat | one | gets | at | a | dairy | - | lunch | and | boarding | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 非常 | 愚蠢的 | 事物 | 到 | 吃 | 一 | 获得 | 在 | 一个 | 奶制品 | - | 午餐 | 和 | 登机 | - |

[haʊs] .

| house | . |
|---|---|
| 房子 | . |

比如在奶制品午餐和寄宿公寓里吃到的那些非常愚蠢的食物。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'sɪstənts] [dɪd] ['ɪntrəstɪŋ] ['kʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [gæs] - [reɪndʒ] ,

| Some | of | the | assistants | did | interesting | cooking | over | the | library | gas | - | range | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 助理 | 做过 | 有趣的 | 烹饪 | 超过 | 这 | 图书馆 | 气体 | - | 范围 | , |

有些助手在图书馆的煤气灶上做了些有趣的饭菜。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lɪbɛriː] ['tiːtʃə(r)] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [taɪm] .

| but | the | Liberry | Teacher | couldn't | do | that | because | she | hadn't | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 李贝里 | 老师 | 不能 | 做 | 那 | 因为 | 她 | 之前没有 | 时间 | . |

但是李贝里老师做不到这一点，因为她没有时间。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [dɪ'faɪəntli] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [lʊks] .

| She | went | on | defiantly | thinking | about | her | looks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 在 | 公然挑衅 | 思维 | 关于 | 她 | 看起来 | . |

她继续固执地思考着自己的外貌。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] - ['maɪndɪd] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] , [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [səʊ] ['veri] ,

| It | isn't | a | noble | - | minded | thing | to | do | , | but | when | you | might | be | so | very | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 一个 | 高贵 | - | 有思想 | 事物 | 到 | 做 | , | 但 | 什么时候 | 你 | 可能 | 是 | 所以 | 非常 | , |

这样做并不高尚，但当你可能非常、

['veri] ['prɪti] [ɪf] [juː; jʊ] ['əʊnli] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] — " [jes] , [aɪ] [maɪt] !

| very | pretty | if | you | only | had | a | little | time | to | be | it | in | — | " | Yes | , | I | might | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 漂亮的 | 如果 | 你 | 仅有的 | 有 | 一个 | 小的 | 时间 | 到 | 是 | 它 | 在 | — | " | 是的 | , | 我 | 可能 | ! |

如果你只有一点时间待在那里，那它就非常漂亮了——“是的，我可能会！”

" [sed] ['fɪlɪs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɒkt]

| " | said | Phyllis | to | her | shocked |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 菲利斯 | 到 | 她 | 震惊 |

菲利斯对她震惊地说

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 16 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第16页]

[self] [dɪ'faɪəntli] . . . .

| self | defiantly | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 自己 | 公然挑衅 | . | . | . | . |

桀骜不驯地.....

[jes] , [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɔːl] [raɪt] [stɪl] .

| Yes | , | the | shape | of | her | face | was | all | right | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 这 | 形状 | 的 | 她 | 脸 | 曾是 | 全部 | 正确的 | 仍然 | . |

是的，她的脸型依然很好。

[hɑːd] [wɜːk] [ænd; ənd][skænt] [ə'tenʃ(ə)n] ['kʊd(ə)nt] [spɔɪl] [ɪts] ['prɪti] ['əʊv(ə)l] .

| Hard | work | and | scant | attention | couldn't | spoil | its | pretty | oval | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 难的 | 工作 | 和 | 稀少 | 注意力 | 不能 | 剧透 | 它是 | 漂亮的 | 椭圆形 | . |

辛勤工作和疏于照料也无法破坏它漂亮的椭圆形。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] — [wel] ,

| But | her | eyes | — | well | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 眼睛 | — | 出色地 | , |

但是她的眼睛——嗯，

[juː; jʊ][kænt] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [æz; əz] [bluː] [ænd; ənd] ['luːmɪnəs] [ænd; ənd] ['tʃaɪldlaɪk] [æz; əz] [ðeɪ]

| you | can't | keep | your | eyes | as | blue | and | luminous | and | childlike | as | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 保持 | 你的 | 眼睛 | 作为 | 蓝色的 | 和 | 发光的 | 和 | 孩子气 | 作为 | 他们 |

[wɜː(r); wə(r)] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [njuː] ['ɪŋgləndˌ] ['kʌntri] ,

| were | back | in | the | New | England | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 后退 | 在 | 这 | 新的 | 英格兰 | 国家 | , |

你的眼睛再也回不到当年在新英格兰乡村时那样湛蓝、明亮、充满童真了。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['juːzɪŋ][ðem; ðəm][hɑːd][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ɪn][ə; eɪ][bæd] [laɪt] .

| when | you | have | been | using | them | hard | for | years | in | a | bad | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 有 | 到过 | 使用 | 他们 | 难的 | 为了 | 年 | 在 | 一个 | 坏的 | 光 | . |

当你多年来一直以负面的方式使用它们时。

[ænd; ənd][əʊ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [sʌtʃ] [naɪs] [aɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['fɪlɪs] [nɑːr'sɪsə] [æt; ət]

| And | oh | , | they | had | been | such | nice | eyes | when | she | was | just | Phyllis | Narcissa | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哦 | , | 他们 | 有 | 到过 | 这样的 | 好的 | 眼睛 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 只是 | 菲利斯 | 水仙花 | 在 |

[həʊm] ,

| home | , |
|---|---|
| 家 | , |

哦，当她还是菲利斯·纳西莎的时候，她的眼睛是多么漂亮啊！

[səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] !

| so | long | and | blue | and | wondering | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | 和 | 蓝色的 | 和 | 好奇 | ! |

如此漫长、忧郁和迷茫！

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['kætəlɒgɪŋ] [hæd; həd] ['hevɪ] [ðə; ði][lɪdz][ænd; ənd] [etʃt] [ə; eɪ][laɪn] [bɪ'twiːn]

| And | now | the | cataloguing | had | heavied | the | lids | and | etched | a | line | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 这 | 编目 | 有 | 沉重的 | 这 | 盖子 | 和 | 蚀刻 | 一个 | 线 | 之间 |

[hɜː(r); hə(r)] [streɪt] [braʊn] [braʊz] .

| her | straight | brown | brows | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 直的 | 棕色的 | 眉毛 | . |

现在，编目工作压得她眼皮沉重，在她笔直的棕色眉毛之间刻下了一道深深的皱纹。

[ðeɪ] [wɜːrnt] ['dekərətɪv] [aɪz] [naʊ] . . . [ænd; ənd] [ðeɪ] [fɪld] [wɪð] [ɪn'dɪgnənt] [self] - ['sɪmpəθi] .

| They | weren't | decorative | eyes | now | . | . | . | and | they | filled | with | indignant | self | - | sympathy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不是 | 装饰性的 | 眼睛 | 现在 | . | . | . | 和 | 他们 | 已填 | 和 | 愤怒 | 自己 | - | 同情 | . |

它们不再是装饰性的眼睛……而是充满了愤慨的自我同情。

[ðə; ði] [lɪbɛriː] ['tiːtʃə(r)] [lɑːft] [æt; ət] [hɜː'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɪə(r)] .

| The | Liberry | Teacher | laughed | at | herself | a | little | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 李贝里 | 老师 | 笑了 | 在 | 她自己 | 一个 | 小的 | 这里 | . |

利伯瑞老师在这里有点自嘲地笑了笑。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [aɪz] [ðæt] [kraɪd] [ə'baʊt] [ðəm'selvz] [wɒz; wəz] ['fʌni] , ['sʌmhaʊ] .

| The | idea | of | eyes | that | cried | about | themselves | was | funny | , | somehow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 的 | 眼睛 | 那 | 哭 | 关于 | 他们自己 | 曾是 | 有趣的 | , | 不知何故 | . |

眼睛会为自己哭泣这个想法，不知为何觉得很滑稽。

" [də'rekt][frɒm; frəm][prə'djuːsə(r)][tuː; tə][kən'sjuːmə(r)] !

| " | Direct | from | producer | to | consumer | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 直接的 | 从 | 制作人 | 到 | 消费者 | ! |

“直接从生产者到消费者！”

" [ʃiː; ʃi] [kwəʊtid] [hɑːf] - [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [waɪpt] [iːtʃ] [aɪ] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [baɪ] [ɪt'self] .
" she quoted half - aloud , and wiped each eye conscientiously by itself .
" 她 引 一半 - 大声 , 和 擦拭 每个 眼睛 切实 经过 本身 .

她半自言自语地引用着，然后认真地分别擦了擦眼睛。

" ['tiːtʃə(r)] !
" Teacher !
" 老师 !

“老师！

[aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] [lɪbɛriː] [kɔːld] - [braɪd] [ɒv; əv] ['lemən] [hɪl] ! -
I want a liberry called ' Bride of Lemon Hill ! '
我 想 一个 李贝里 称为 - 新娘 的 柠檬 爬坡道 ! -

我想要一本名为《柠檬山新娘》的图书馆！

[ diˈmɑːnd, -ˈmænd ][ə; eɪ] [smɔːl] ['sɪtɪz(ə)n][dʒʌst][hɪə(r)] .
demanded a small citizen just here .
要求 一个 小的 公民 只是 这里 .

这里有个小公民，他要求.....

[ðə; ði] [skuːl] ['tiːtʃə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sez] [ai][mʌst; məst][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
The school teacher , she says I must to have it !
这 学校 老师 , 她 说道 我 必须 到 有 它 !

学校老师说我必须拥有它！

" ['fɪlɪs] [θɔːt] [hɑːd] .
" Phyllis thought hard .
" 菲利斯 想法 难的 .

菲利斯认真地思考着。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə]
But she had to
但 她 有 到

但她不得不

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 17 ]
[ 页 - ]

[第17页]

[sɜːtʃ] [ðə; ði] [pɪnd] - [ʌp] [lɪst] [ɒv; əv] [rɪ'kwaɪəd] ['riːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [skuːlz] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['sɒlɪd]
search the pinned - up list of required reading for schools for three solid
搜索 这 已置顶 - 向上 列表 的 必需的 阅读 为了 学校 为了 三 坚硬的

['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [bɪ'stəʊd] " [ðə; ði] [braɪd] [ɒv; əv] ['læmərˌmʊr] " [ɒn][ə; eɪ] [ˌθɜː'tiːn] - [jɪə(r)] - [əʊld]
minutes before she bestowed " The Bride of Lammermoor " on a thirteen - year - old
分钟 前 她 授予 " 这 新娘 的 拉默穆尔 " 在 一个 十三 - 年 - 老的

['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['hʌŋgəri] .
daughter of Hungary .
女儿 的 匈牙利 .

她花了整整三分钟时间，仔细查看学校张贴的必读书目，然后把《拉默莫尔的新娘》送给了一位来自匈牙利的十三岁女孩。

" [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , ['hʌni] ?
" This is it , isn't it , honey ?
" 这 是 它 , 不是 它 , 蜂蜜 ?

“就是这样，对吧，亲爱的？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [wɪð] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [smaɪl] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz]
" she asked with the flashing smile for which her children , among other things
" 她 问 和 这 闪烁 微笑 为了 哪个 她 孩子们 , 之中 其他 事物
, [ə'dɔːrd] [hɜː(r); hə(r)] .
, adored her .
, 受人喜爱 她 .

她带着灿烂的笑容问道，孩子们正是因为这个笑容而无比崇拜她。

" [jes] , [mæm] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['tiːtʃə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [ˌθɜː'tiːn] - [jɪə(r)] - [əʊld] ['greɪtfəli] ; [ænd; ənd]
" Yes , ma'am , thank you , teacher , " said the thirteen - year - old gratefully ; and
" 是的 , 女士 , 感谢 你 , 老师 , " 说 这 十三 - 年 - 老的 感激不尽 ; 和
[went] [ɒf] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ,
went off to a corner ,
去 离开 到 一个 角落 ,

“是的，老师，谢谢您，”十三岁的男孩感激地说，然后走到角落里去。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][sæt] [tɪl] ['kləʊzɪŋ] [taɪm] [ɪn'trɑːnst] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['hæpi] [tʃɔɪs] , " [ðə; ði]
where she sat till closing time entranced over her own happy choice , " The
在哪里 她 卫星 直到 结束 时间 着迷 超过 她 自己的 快乐的 选择 , " 这
[əd'ventʃəz] [ɒv; əv]['piːtə(r)] ['ræbɪt] ,
Adventures of Peter Rabbit ,
冒险 的 彼得 兔子 ,

她一直坐在那里直到关门，沉浸在自己选择的快乐之中——《彼得兔历险记》。

" [wɪð] ['kʌləd] ['pɪktʃəz] ['dɒtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌsætɪs'fæktərəli] .
" with colored pictures dotting it satisfactorily .
" 和 有色 图片 点缀 它 令人满意地 .

“上面点缀着令人满意的彩色图片。”

[ðə; ði] [lɪbɛriː] ['tiːtʃə(r)] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['djuːti][tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][ænd; ənd]
The Liberry Teacher knew that it was her duty to go over and
这 李贝里 老师 知道 那 它 曾是 她 责任 到 去 超过 和
['hɪpnətaɪz] [ðə; ði][tʃaɪld]['ɪntuː] ['riːdɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [liːd] [mɔː(r)] [də'rektli] [tuː; tə] ['braʊnɪŋ]
hypnotize the child into reading something which would lead more directly to Browning
催眠 这 孩子 进入 阅读 某物 哪个 会 带领 更多的 直接地 到 勃朗宁
[ænd; ənd] ['strɪndbɜːrg] .
and Strindberg .
和 斯特林堡 .

利伯里老师知道，她的职责是走过去，催眠那个孩子去读一些能更直接地引导他接触勃朗宁和斯特林堡的作品。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] .
But she didn't .
但 她 没有 .

但她没有。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [wɒp] !
" Poor little wop !
" 贫穷的 小的 wop !

“可怜的小意大利佬！”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌʌnˌækə'dɛmɪkli] .
" she thought unacademically .
" 她 想法 非学术性地 .

她以一种非学术的方式思考着。

" [let] [hɜː(r); hə(r)][biː; bi] ['hæpi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] !
" Let her be happy in her own way !
" 让 她 是 快乐的 在 她 自己的 方式 !

让她以自己的方式快乐吧！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [lɪbɛri:] ['ti:tʃə(r)] [hɜ:'self] [went] [ɒn] ['bi:ɪŋ] [ʌn'hæpi] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [wei] .

| " | And | the | Liberry | Teacher | herself | went | on | being | unhappy | in | her | own | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 李贝里 | 老师 | 她自己 | 去 | 在 | 存在 | 不开心 | 在 | 她 | 自己的 | 方式 | . |

“而李贝里老师本人也以她自己的方式继续感到不快乐。”

" [aɪm][dʒʌst][ə; eɪ] ['bætəd] [bɪsk] [dɒl] !

| " | I'm | just | a | battered | bisque | doll | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 只是 | 一个 | 伤痕累累 | 浓汤 | 玩具娃娃 | ! |

“我只是一个破旧的瓷娃娃！”

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] [tu:; tə] [hɜ:'self] ['bɪtəli] .

| " | she | repeated | to | herself | bitterly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 重复 | 到 | 她自己 | 苦涩地 | . |

她痛苦地对自己重复道。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [rɒŋ] .

| But | she | was | wrong | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 错误的 | . |

但她错了。

[wʌn] [ɪz][æpt][tu:; tə] [ɪgzæg]

| One | is | apt | to | exag |
|---|---|---|---|---|
| 一 | 是 | 易于 | 到 | 埃克萨格 |

人们往往会夸大其词。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 18 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第18页]

['gɪreɪt] [θɪŋz] [ɒn][ə; eɪ] ['wɜ:kədeɪ] ['sætədeɪ] [ˌɑ:ftə'nu:n] .

| gerate | things | on | a | workaday | Saturday | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生成 | 事物 | 在 | 一个 | 日常工作 | 周六 | 下午 | . |

在工作日的周六下午创造一些东西。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [mɔ:(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɪti] [bɪsk] [ˌfɪgə'ri:n] ; [slɪm] [ænd; ənd][klɪə(r)] - [kʌt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

| She | looked | more | like | a | pretty | bisque | figurine | ; | slim | and | clear | - | cut | , | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 更多的 | 喜欢 | 一个 | 漂亮的 | 浓汤 | 塑像 | ; | 苗条的 | 和 | 清除 | - | 切 | , | 和 | 一个 |

['lɪt(ə)l] [nɪ'glektɪd] ,

| little | neglected | , |
|---|---|---|
| 小的 | 被忽视的 | , |

她看起来更像一个漂亮的瓷塑小雕像；身材苗条，轮廓分明，但略显陈旧。

[pə'hæps] , [baɪ][ɪts]['əʊnə(r)z] ,

| perhaps | , | by | its | owners | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 经过 | 它是 | 所有者 | , |

或许，由其所有者

[ænd; ənd] [drest] [ɪn] ['wɜ:kɪŋ] [kləʊðz] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪti] ['dreɪpəriz] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

| and | dressed | in | working | clothes | instead | of | the | pretty | draperies | it | should | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 穿着 | 在 | 在职的 | 衣服 | 反而 | 的 | 这 | 漂亮的 | 窗帘 | 它 | 应该 | 有 |

[hæd; həd] ;

| had | ; |
|---|---|
| 有 | ; |

它没有披上本该有的漂亮帷幔，而是穿着工作服；

[bʌt; bət] [ niːd ] ['əʊnli][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɔ:(r)][səʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʌstɪŋ] , [səʊ][tu:; tə] [spi:k] ,

| but | needing | only | a | touch | or | so | , | a | little | dusting | , | so | to | speak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 需要 | 仅有的 | 一个 | 触碰 | 或者 | 所以 | , | 一个 | 小的 | 除尘 | , | 所以 | 到 | 说话 | , |

但只需要轻轻拂拭，就像掸掸灰尘一样。

[tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['evə(r)] .

| to | be | as | good | as | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 作为 | 好的 | 作为 | 曾经 | . |

一如既往地出色。

" ['iːvə]['nevə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] !

| " | Eva | never | was | as | pretty | as | I | was | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伊娃 | 绝不 | 曾是 | 作为 | 漂亮的 | 作为 | 我 | 曾是 | ! |

“伊娃从来没有我漂亮过！”

" [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'beljəs] [θɔːts] [went] [ɒn] .

| " | her | rebellious | thoughts | went | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 叛逆的 | 想法 | 去 | 在 | . |

她的叛逆思想仍在继续。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðæt] [jʊd] ['nevə(r)] [seɪ] [ə'laʊd] .

| You | think | things | , | you | know | , | that | you'd | never | say | aloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 思考 | 事物 | , | 你 | 知道 | , | 那 | 你会 | 绝不 | 说 | 大声 | . |

你知道，你心里有些想法，但你永远不会说出口。

" [aɪm] [sɪk] [ɒv; əv] ['elɪveɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] !

| " | I'm | sick | of | elevating | the | public | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 生病的 | 的 | 提升 | 这 | 民众 | ! |

“我厌倦了抬高公众！”

[aɪm] [sɪk] [ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] [hɑːd] ['fɪfti] - [wʌn] [wiːks] [aʊt] [ɒv; əv] ['fɪfti] - [tuː] [fɔː(r); fə(r)] [bɔːd] [ænd; ənd]

| I'm | sick | of | working | hard | fifty | - | one | weeks | out | of | fifty | - | two | for | board | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 生病的 | 的 | 在职的 | 难的 | 五十 | - | 一 | 周 | 出去 | 的 | 五十 | - | 二 | 为了 | 木板 | 和 |

['lɒdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['kɑːfeə] [ænd; ənd] ['ʃɜː(r)t.weɪst] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ə'keɪʒən(ə)l] [sə'saɪəti][ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː]

| lodging | and | carfare | and | shirtwaists | and | the | occasional | society | of | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 住宿 | 和 | 汽车票价 | 和 | 衬衫裙 | 和 | 这 | 偶然 | 社会 | 的 | 一个 | 很少 |

[gɜːlz] [huː] [doʊnt][get] ['eni] [mɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [laɪf] [ðæn; ðən][aɪ][duː; də] !

| girls | who | don't | get | any | more | out | of | life | than | I | do | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女孩们 | WHO | 不 | 得到 | 任何 | 更多的 | 出去 | 的 | 生活 | 比 | 我 | 做 | ! |

我厌倦了每年 52 周中有 51 周辛苦工作，只为了获得食宿、交通费、衬衫以及偶尔和几个女孩的交往，而这些女孩的生活并不比我好多少！

[aɪm] [sɪk] [ɒv; əv] ['laɪbɹəɹiz] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] !

| I'm | sick | of | libraries | , | and | of | being | efficient | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 生病的 | 的 | 图书馆 | , | 和 | 的 | 存在 | 高效的 | ! |

我厌倦了图书馆，也厌倦了追求效率！

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['riːəl] [gɜːl] !

| I | want | to | be | a | real | girl | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 是 | 一个 | 真实的 | 女孩 | ! |

我想成为一个真正的女孩！

[əʊ] , [aɪ] [wɪʃ] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd][ə; eɪ][rəʊz] - ['gɑːd(ə)n] ,

| Oh | , | I | wish | — | I | wish | I | had | a | lot | of | money | , | and | a | rose | - | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 希望 | — | 我 | 希望 | 我 | 有 | 一个 | 很多 | 的 | 钱 | , | 和 | 一个 | 玫瑰 | - | 花园 | , |

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] !

| and | a | husband | ! |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 丈夫 | ! |

哦，我希望——我希望我有很多钱，一个玫瑰园，还有一个丈夫！

" [ðə; ðɪ] [lɪbɛriː] ['tiːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [ə'gɑːst] [æt; ət] [hɜː'self] .

| " | The | Liberry | Teacher | was | aghast | at | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 李贝里 | 老师 | 曾是 | 惊愕 | 在 | 她自己 | . |

“李贝里老师对自己感到震惊。”

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] [ment] [tuː; tə] [wɪʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [ˌʌn'meidənli] [θɪŋ] [səʊ] [hɑːd] .

| She | hadn't | meant | to | wish | such | a | very | unmaidenly | thing | so | hard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 之前没有 | 意思是 | 到 | 希望 | 这样的 | 一个 | 非常 | 不贞洁地 | 事物 | 所以 | 难的 | . |

她并非有意如此强烈地渴望一件如此有失淑女风范的事情。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [dæʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['fræntɪkli] [tuː; tə] [ʃelf] - [riːd] [bʊks] , [ɪk'spleɪnɪŋ]

| She | jumped | up | and | dashed | across | the | room | and | began | frantically | to | shelf | - | read | books | , | explaining |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跳了起来 | 向上 | 和 | 虚线 | 穿过 | 这 | 房间 | 和 | 开始 | 疯狂地 | 到 | 架子 | - | 读 | 图书 | , | 解释 |

她跳起来，冲过房间，开始疯狂地翻阅书架上的书籍，一边解释。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 19 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第19页]

['miːnwaɪl] [wɪð] [məʊst]['vaɪələnt] ['emfəsɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] [ 'destini ] :

| meanwhile | with | most | violent | emphasis | to | the | listening | Destinies | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 和 | 最多 | 暴力 | 强调 | 到 | 这 | 聆听 | 命运 | : |

与此同时，最强烈的强调是倾听命运：

" [ai]['dɪd(ə)nt] — [əʊ] , [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [ə; eɪ]['riːəl] ['hʌzbənd] .

| " | I | didn't | — | oh | , | I | didn't | mean | a | real | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | — | 哦 | , | 我 | 没有 | 意思是 | 一个 | 真实的 | 丈夫 | . |

“我不是——哦，我不是说要找个真正的丈夫。”

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ai] [jɜːn] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][sʌm; səm] [gʊd] [mæn] ,

| It | isn't | that | I | yearn | to | be | married | to | some | good | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 那 | 我 | 向往 | 到 | 是 | 已婚 | 到 | 一些 | 好的 | 男人 | , |

我并不是渴望嫁给某个好男人，

[laɪk] [æn; ən][əʊld] [meɪd] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] ['nɒv(ə)l] .

| like | an | old | maid | or | a | Duchess | novel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 老的 | 女佣 | 或者 | 一个 | 公爵夫人 | 小说 | . |

就像老处女或公爵夫人的小说一样。

[ai] — [ai][dʒʌst] [wɒnt] [ɔːl][ðə; ði] ['lʌvli] [θɪŋz] ['iːvə][hæz; həz] , [ɔː(r)] ['eni] [gɜːl] [ðæt] ['mæriz] [ðem; ðəm] ,

| I | — | I | just | want | all | the | lovely | things | Eva | has | , | or | any | girl | that | marries | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | — | 我 | 只是 | 想 | 全部 | 这 | 迷人的 | 事物 | 伊娃 | 有 | , | 或者 | 任何 | 女孩 | 那 | 结婚 | 他们 | , |

我——我只是想要伊娃拥有的所有美好事物，或者任何嫁给他们的女孩所拥有的一切。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['trʌb(ə)l] [bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .

| without | any | trouble | but | taking | care | of | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 任何 | 麻烦 | 但 | 采取 | 关心 | 的 | 一个 | 男人 | . |

照顾男人，没有任何麻烦。

[wʌn] [mæn] ['kʊd(ə)nt] [bʌt; bət][biː; bi] ['iːzɪə] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [həʊl] ['ruːmfʊl; 'rʊmfʊl][ɒv; əv]['laɪbrəri] ['beɪbiz] .

| One | man | couldn't | but | be | easier | than | a | whole | roomful | of | library | babies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 男人 | 不能 | 但 | 是 | 更轻松 | 比 | 一个 | 所有的 | 满屋 | 的 | 图书馆 | 婴儿 | . |

一个男人总比一屋子的图书馆婴儿要容易照顾得多。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] ['ɑːftə(r)] , [ænd; ənd][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [kiːp] ['prɪti] ,

| I | want | to | be | looked | after | , | and | have | time | to | keep | pretty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 是 | 看起来 | 后 | , | 和 | 有 | 时间 | 到 | 保持 | 漂亮的 | , |

我希望有人照顾我，并且有时间打扮得漂漂亮亮的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] , [ænd; ənd] ['lʌvli] [frɒks] [wɪð] [lɒts] [ɒv; əv] [leɪs] [ɒn]

| and | a | chance | to | make | friends | , | and | lovely | frocks | with | lots | of | lace | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 机会 | 到 | 制作 | 朋友们 | , | 和 | 迷人的 | 连衣裙 | 和 | 很多 | 的 | 蕾丝 | 在 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

还有结交朋友的机会，以及漂亮的蕾丝连衣裙。

[ænd; ənd][dʒʌst] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] [wen] [aɪ]['nevə(r)][hæd; həd][tuː; tə][duː; də]

| and | just | months | and | months | and | months | when | I | never | had | to | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 几个月 | 和 | 几个月 | 和 | 几个月 | 什么时候 | 我 | 绝不 | 有 | 到 | 做 |

['eniθɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [klɒk] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ə; eɪ][rəʊz] - ['gɑːd(ə)n] !

| anything | by | a | clock | — | and | — | and | a | rose | - | garden | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何事物 | 经过 | 一个 | 钟 | — | 和 | — | 和 | 一个 | 玫瑰 | - | 花园 | ! |

就这样过了好几个月，我再也不用按时做任何事了——而且——而且还有一个玫瑰园！

" [ðɪs] [lɑːst][aɪ'dɪə][wɒz; wəz] ['deɪndʒərəs] .

| " | This | last | idea | was | dangerous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最后的 | 主意 | 曾是 | 危险的 | . |

“最后一个想法很危险。”

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'tentɪd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][lɒt] ,

| It | isn't | a | good | thing | , | if | you | want | to | be | contented | with | your | lot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 一个 | 好的 | 事物 | , | 如果 | 你 | 想 | 到 | 是 | 满足 | 和 | 你的 | 很多 | , |

如果你想安于现状，那这不是一件好事。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [rəʊz] - ['gaːdnz] [ɪn][ə; eɪ] ['stʌfi] ['sɪti] ['laɪbrəri][əʊ] - ['sætədez] ;

| to | think | of | rose | - | gardens | in | a | stuffy | city | library | o | ' | Saturdays | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 思考 | 的 | 玫瑰 | - | 花园 | 在 | 一个 | 闷 | 城市 | 图书馆 | o | - | 星期六 | ; |

星期六，在闷热的城市图书馆里想象玫瑰园的景象；

[ɪ'speʃəli] [wen] [weə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ʌp] [rəʊz] - ['gaːdnz] [wɜː(r); wə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

| especially | when | where | you | were | brought | up | rose | - | gardens | were | one | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 什么时候 | 在哪里 | 你 | 是 | 带来 | 向上 | 玫瑰 | - | 花园 | 是 | 一 | 的 | 这 |

['kɒmən] [nə'sesəti] [ɒv; əv][laɪf] ;

| common | necessities | of | life | ; |
|---|---|---|---|---|
| 常见的 | 必需品 | 的 | 生活 | ; |

尤其是在你长大的地方，玫瑰园是生活中常见的必需品之一；

[ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['taɪəd]['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['kraɪɪŋ] - [pɔɪnt] ,

| and | more | especially | when | you | are | tired | almost | to | the | crying | - | point | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 尤其 | 什么时候 | 你 | 是 | 疲劳的 | 几乎 | 到 | 这 | 哭泣 | - | 观点 | , |

尤其是当你疲惫不堪，几乎要哭出来的时候，

[ænd; ənd][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [wiːks] [bɪg] ['sɪstəz] [bæk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['drægɪŋ] [ɒn][juː; jʊ] ,

| and | have | all | the | week's | big | sisters | back | of | it | dragging | on | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 全部 | 这 | 本周 | 大的 | 姐妹 | 后退 | 的 | 它 | 拖拽 | 在 | 你 | , |

而且这周所有的大姐姐们都会拖着你走，

[ænd; ənd][ɔːl][ɪts]['lɪt(ə)l] ['sɪstəz] [tuː; tə] [kʌm]

| and | all | its | little | sisters | to | come |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 它是 | 小的 | 姐妹 | 到 | 来 |

以及它所有即将到来（指未来）的小妹妹们

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 20 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第20页]

['wʌrɪɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] , [ænd; ənd] — [taɪm] [nɒt] [ʌp] [tɪl] [sɪks] .

| worrying | at | you | , | and | — | time | not | up | till | six | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人担忧 | 在 | 你 | , | 和 | — | 时间 | 不是 | 向上 | 直到 | 六 | . |

担心你，而且——时间还没到六点。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɪbɛriː] ['tiːtʃə(r)] [went] ['blaɪndli][ɒn] ['streɪtnɪŋ] [ʃelvz] ['nɪəli] [æz; əz][fɑːst][æz; əz]

| But | the | Liberry | Teacher | went | blindly | on | straightening | shelves | nearly | as | fast | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 李贝里 | 老师 | 去 | 盲目地 | 在 | 拉直 | 货架 | 几乎 | 作为 | 快速地 | 作为 |

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [mʌs] [ðem; ðəm][ʌp] ,

| the | children | could | muss | them | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 可以 | 混乱 | 他们 | 向上 | , |

但是，利伯里老师却像没事人一样，几乎以和孩子们弄乱书架一样快的速度，盲目地整理书架。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [rəʊz] - ['gɑːd(ə)n][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] ,

| and | thinking | about | that | rose | - | garden | she | wanted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 思维 | 关于 | 那 | 玫瑰 | - | 花园 | 她 | 通缉 | , |

她想着自己梦寐以求的那座玫瑰园，

[wɪð] [faɪlz] [ɒv; əv] [mæ'sɜːz] [ænd; ənd] [ 'mænikjuə ] [ænd; ənd] [ frentʃ ] [meɪdz] [ænd; ənd] ['mesɪndʒə(r)] -

| with | files | of | masseuses | and | manicures | and | French | maids | and | messenger | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 文件 | 的 | 按摩师 | 和 | 美甲 | 和 | 法语 | 女佣 | 和 | 信使 | - |

[bɔɪz] [wɪð] ['bɒksɪz] [bæŋkt] ['suːðɪŋli] [bɪ'haɪnd] ['evri] [bʊʃ] .

| boys | with | boxes | banked | soothingly | behind | every | bush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男孩们 | 和 | 盒子 | 银行 | 舒缓地 | 在后面 | 每一个 | 衬套 | . |

按摩师、美甲师、法国女仆和信使，还有那些在每丛灌木后舒缓地堆放着箱子的送餐员。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [bɪ'keɪm] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] ['dæli] [wɪð] .

| And | the | thought | became | too | beautiful | to | dally | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 想法 | 成为 | 也 | 美丽的 | 到 | 玩弄 | 和 | . |

这个想法太美好了，让人无法犹豫。

" [aɪ'd] ['mæri] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [rəʊz] - ['gɑːd(ə)n] !

| " | I'd | marry | anything | that | would | give | me | a | rose | - | garden | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 结婚 | 任何事物 | 那 | 会 | 给 | 我 | 一个 | 玫瑰 | - | 花园 | ! |

“只要能给我一座玫瑰园，我就愿意嫁给任何人！”

" [riː'ɪtəreɪtɪd] [ðə; ði] [lɪbɛriː] ['tiːtʃə(r)] ['pæʃənətli] [tuː; tə][ðə; ði] [ 'destini ] , [huː] [ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)]

| " | reiterated | the | Liberry | Teacher | passionately | to | the | Destinies | , | who | are | rather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 重申 | 这 | 李贝里 | 老师 | 热情地 | 到 | 这 | 命运 | , | WHO | 是 | 相当 |

['kæti] ['leɪdɪz] ,

| catty | ladies | , |
|---|---|---|
| 斤 | 女士们 | , |

“李贝里老师热情地向命运女神们重申了这一点，而命运女神们都是些爱嚼舌根的女人。”

[ænd; ənd][æpt][tuː; tə] [kætʃ] [ʌp] [ʌn'gɑːdɪd] [rɪ'mɑːrks] [juː; jʊ] [meɪk] .

| and | apt | to | catch | up | unguarded | remarks | you | make | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 易于 | 到 | 抓住 | 向上 | 无人看守 | 评论 | 你 | 制作 | . |

而且很容易捕捉到你无意间说的话。

" ['eniθɪŋ] — [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] — [ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][skəʊld][ˌem 'iː]

| " | Anything | — | so | long | as | it | was | a | gentleman | — | and | he | didn't | scold | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何事物 | — | 所以 | 长的 | 作为 | 它 | 曾是 | 一个 | 绅士 | — | 和 | 他 | 没有 | 骂 | 我 |

— [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [aɪ]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɪð] [hɪm] !

| — | and | — | and | — | I | didn't | have | to | associate | with | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | — | 和 | — | 我 | 没有 | 有 | 到 | 联系 | 和 | 他 | ! |

“只要是绅士就行——只要他不责骂我——而且——而且——我不用和他来往！”

" [hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['ɪŋgləənd] ['meidnlinis] ['ædɪd] [ɪn] [heɪst] .

| " | her | New | England | maidenliness | added | in | haste | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 新的 | 英格兰 | 少女 | 额外 | 在 | 匆忙 | . |

她那新英格兰少女般的娇羞匆匆补充道。

[ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪ'breərɪən] [huː] ['kænɒt] [lɑːf] , [laɪk][ðə; ði][wʌn] [huː] [riːdz] ,

| Then | , | for | the | librarian | who | cannot | laugh | , | like | the | one | who | reads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 为了 | 这 | 图书管理员 | WHO | 不能 | 笑 | , | 喜欢 | 这 | 一 | WHO | 阅读 | , |

然后，对于那些不会笑的图书管理员来说，就像那些爱读书的人一样，

[ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ɪn]['laɪbrəri] ['sɝklz] [tuː; tə][biː; bi] [lɒst] , ['fɪlɪs] [ʃʊk] [hɜː'self] [ænd; ənd] [lɑːft]

| is | supposed | in | library | circles | to | be | lost | , | Phyllis | shook | herself | and | laughed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 据称 | 在 | 图书馆 | 界 | 到 | 是 | 丢失的 | , | 菲利斯 | 摇晃 | 她自己 | 和 | 笑了 |

[æt; ət] [hɜː'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

| at | herself | a | little | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 她自己 | 一个 | 小的 | , |

在图书馆界，这本该是遗失的书籍。菲利斯摇了摇头，自嘲地笑了笑。

['breɪvli] .

| bravely | . |
|---|---|
| 勇敢地 | . |

勇敢地。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kə'lektɪd] [ðə; ði][məʊst] [ʌp'rɔːriəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [flɒk] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]

| Then | she | collected | the | most | uproarious | of | her | flock | around | her | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 集 | 这 | 最多 | 哄然 | 的 | 她 | 群 | 大约 | 她 | 和 |

[bɪ'gæn] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] ['stɔːriz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['meri] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv]

| began | telling | them | stories | out | of | the | " | Merry | Adventures | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 讲述 | 他们 | 故事 | 出去 | 的 | 这 | " | 欢乐 | 冒险 | 的 |

然后她把最吵闹的羊群聚集到身边，开始给他们讲《欢乐历险记》里的故事。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 21 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第21页]

['rɒbɪn] [hʊd] .

| Robin | Hood | . |
|---|---|---|
| 罗宾 | 兜帽 | . |

罗宾汉。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kiːp] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['kwaɪət] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] , [tuː] .

| " | It | would | keep | the | children | quiet | , | and | her | thoughts | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 保持 | 这 | 孩子们 | 安静的 | , | 和 | 她 | 想法 | , | 也 | . |

“这样既能让孩子们安静下来，也能让她安静下来。”

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [rəʊz] - ['gaːdnz] , [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] ['mænɪkjʊərɪst][ænd; ənd] ['hʌzbəndz] , [sɪ'vɪəli] [aʊt] [ɒv; əv]

| She | put | rose | - | gardens | , | not | to | say | manicurists | and | husbands | , | severely | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放 | 玫瑰 | - | 花园 | , | 不是 | 到 | 说 | 美甲师 | 和 | 丈夫们 | , | 严重 | 出去 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] [hed] .

| her | head | . |
|---|---|---|
| 她 | 头 | . |

她把玫瑰园、美甲师和丈夫这些事，统统从脑海中抹去。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kænt] [pleɪ] [fɑːst][ænd; ənd] [luːs] [wɪð] [ðə; ði] [ 'destini ] [ðæt] [weɪ] .

| But | you | can't | play | fast | and | loose | with | the | Destinies | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 不能 | 玩 | 快速地 | 和 | 松动的 | 和 | 这 | 命运 | 那 | 方式 | . |

但你不能那样随意对待命运。

" [dʌn] !

| " | Done | ! |
|---|---|---|
| " | 完毕 | ! |

“完毕！

" [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] ['kwaɪətli][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] ['ʃedjuːl] [ɒv; əv] [rɪ'kwaɪərmənts] .

| " | they | had | replied | quietly | to | her | last | schedule | of | requirements | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 有 | 回复 | 悄悄 | 到 | 她 | 最后的 | 日程 | 的 | 要求 | . |

“他们对她最后一份需求清单做出了平静的答复。”

" [wiːl; wil] [send] ['aʊə(r)] ['mesɪndʒə(r)] ['əʊvə(r)] [raɪt] [ə'weɪ] .

| " | We'll | send | our | messenger | over | right | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 发送 | 我们的 | 信使 | 超过 | 正确的 | 离开 | . |

“我们会立即派人过去。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðeə(r)] [fɔːlt] [ðæt][ðə; ði] [lɪbɛriː] ['tiːtʃə(r)] [kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)][ðem; ðəm] .
" It was not their fault that the Liberry Teacher could not hear them .
" 它 曾是 不是 他们的 过错 那 这 李贝里 老师 可以 不是 听到 他们 .

“利伯里老师听不到他们说话，这不是他们的错。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 22 ]
[ 页 - ]

[第22页]

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[hiː; hi][wɒz; wəz] [greɪ] - [heəd] , [pɪŋk] - [tʃiːkt] , [saɪd] - ['wɪskəd] [ænd; ənd]
He was gray - haired , pink - cheeked , curvingly side - whiskered and
他 曾是 灰色的 - 头发 , 粉色的 - 脸颊 , 弯曲地 边 - 胡须 和
[ɪ'mækjələtli] [greɪ] - [klæd] ;
immaculately gray - clad ;
完美无瑕 灰色的 - 覆膜 ;

他头发灰白，脸颊粉红，鬓角卷曲，身穿一身整洁的灰色衣服；

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk][ə; eɪ]['mesɪndʒə(r)][ɒv; əv] [feɪt] .
and he did not look in the least like a messenger of Fate .
和 他 做过 不是 看 在 这 至少 喜欢 一个 信使 的 命运 .

他看起来一点也不像命运的使者。

[ðə; ði] [lɪbɛriː] ['tiːtʃə(r)] [wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] ['haɪli] [kiːd] [pɑːt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['nærətɪv] ,
The Liberry Teacher was at a highly keyed part of her narrative ,
这 李贝里 老师 曾是 在 一个 高度 按键 部分 的 她 叙述 ,

李贝里老师是她叙事中一个至关重要的阶段，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst] ['fɪdʒɪti] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [tens] [ænd; ənd]['əʊpən] - [maʊðd] .
and even the most fidgety children were tense and open - mouthed .
和 甚至 这 最多 坐立不安 孩子们 是 紧张 和 打开 - 嘴巴 .

就连最坐不住的孩子也紧张地张着嘴。

" - [ænd; ənd] [weə(r)] [ɑːt] [ðaʊ] [naʊ] ? - [kraɪd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][tuː; tə] ['rɒbɪn] [hʊd] .
" ' And where art thou now ? ' cried the Stranger to Robin Hood .
" - 和 在哪里 艺术 你 现在 ? - 哭 这 陌生人 到 罗宾 兜帽 .

“‘你现在在哪里？’陌生人问罗宾汉。”

[ænd; ənd] ['rɒbɪn] [rɔːd] [wɪð] ['lɑːftə(r)] . -
And Robin roared with laughter . '
和 罗宾 咆哮 和 笑声 . -

罗宾放声大笑。

[əʊ] , [ɪn][ðə; ði] [flʌd] , [ænd; ənd] ['fləʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz] ,
Oh , in the flood , and floating down the stream with all the little fishes ,
哦 , 在 这 洪水 , 和 漂浮的 向下 这 溪流 和 全部 这 小的 鱼 ,

哦，在洪水中，和所有的小鱼一起顺流而下，

- [sed] [hiː; hi] — " [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'leɪtɪŋ] ['breθləsli] .
' said he — " she was relating breathlessly .
- 说 他 — " 她 曾是 相关 气喘吁吁 .

“他说——”她气喘吁吁地讲述道。

" [tiː] - [ʃeə(r)] ! " [ his ] ['aɪzək] ['ræbɪˌnɒwɪts] , ['snæpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [ðɪs]
**" Tea - cher ! " hissed Isaac Rabinowitz , snapping his fingers at her at this**
" 茶 - 亲爱的 ! " 嘶嘶作响 艾萨克 拉比诺维茨 , 啪啪 他的 手指 在 她 在 这
[ɪk'saɪtɪŋ] [pɔɪnt] .
**exciting point .**
激动人心 观点 .

“老师！”艾萨克·拉比诺维茨嘶嘶地说着，在这个激动人心的时刻还朝她打了个响指。

" ['tiːtʃə(r)] !
**" Teacher !**
" 老师 !

“老师！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gai] ['wɒnts] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ! "
**There's a guy wants to speak to you ! "**
有 一个 盖伊 想要 到 说话 到 你 ! "

有人想跟你说话！

" [ɔː] , [ʃʌt] - [tʌp] ! " ['kɔːrəst] [hɪz; ɪz] [ɪn'dɪgnənt] ['lɪt(ə)l] [ 'skuːlmeit ] .
**" Aw , shut - tup ! " chorused his indignant little schoolmates .**
" 啊 , 关闭 - 鲶鱼 ! " 齐声说道 他的 愤怒 小的 同学 .

“哎呀，闭嘴！”他那些愤愤不平的小同学们齐声喊道。

" [kænt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['tiːtʃərz] ['telɪn] - [ə; eɪ] ['stɔːri] ?
**" Can't you see that Teacher's tellin ' a story ?**
" 不能 你 看 那 老师的 告诉 - 一个 故事 ?

你难道看不出来老师在讲故事吗?

[gəʊ] [tʃeɪs] [jɜːr'sɛlf] !
**Go chase yerself !**
去 追赶 你自己 !

去追你自己吧!

[gəʊ][duː; də][ə; eɪ]['tæŋgəʊ] [raʊn] - [diː] [blɒk] !
**Go do a tango roun ' de block !**
去 做 一个 探戈 圆 - 德 堵塞 !

去街区跳探戈吧!

" ['aɪzək] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɒlɪʃ] [dʒuː] [wɪð] ['trædʒɪk] , [dɑːk]
**" Isaac , a small Polish Jew with tragic , dark**
" 艾萨克 , 一个 小的 抛光 犹 和 悲惨 , 黑暗的

“艾萨克，一个身材矮小的波兰犹太人，有着悲惨而黑暗的命运。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 23 ]**
[ 页 - ]

[第23页]

[aɪz] [ænd; ənd] [wʌn] [sə'spendə(r)] ,
**eyes and one suspender ,**
眼睛 和 一 背带 ,

眼睛和一条吊带，

[rɪ'siːvd] [ðiːz] [ænd; ənd] ['sevrəl] [mɔː(r)] [sʌtʃ] [sə'dʒestʃənz] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][kɑːm] [ɪmˌpenɪtrə'bɪləti]
**received these and several more such suggestions with all the calm impenetrability**
已收到 这些 和 一些 更多的 这样的 建议 和 全部 这 冷静的 不可穿透性
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] .
**of his race .**
的 他的 种族 .

他以他种族特有的沉着冷静接受了这些以及其他类似的建议。

" [hɪrz] [diː] [gai] , " [wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [ vautʃ'seif ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'səʊʃl]

| " | Here's | de | guy | , | " | was | all | he | vouchsafed | before | he | went | back | to | the | unsocial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里是 | 德 | 盖伊 | , | " | 曾是 | 全部 | 他 | 担保 | 前 | 他 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 不善交际 |

[nʊk] [weə(r)] ,

| nook | where | , |
|---|---|---|
| 角落 | 在哪里 | , |

“就是他，”他只说了这么一句，就回到了那个僻静的角落。

[ˌɑːftə'nuːn] [baɪ] ['feɪθf(ə)l] [ˌɑːftə'nuːn] , [hiː; hi] [riːd] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ][fæt] [θriː] - ['vɒljuːm] [laɪf] [ɒv; əv]

| afternoon | by | faithful | afternoon | , | he | read | away | at | a | fat | three | - | volume | life | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下午 | 经过 | 忠实 | 下午 | , | 他 | 读 | 离开 | 在 | 一个 | 胖的 | 三 | - | 体积 | 生活 | 的 |

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['hæmɪltən] .

| Alexander | Hamilton | . |
|---|---|---|
| 亚历山大 | 汉密尔顿 | . |

他利用每个下午的宝贵时间，认真阅读了厚达三卷的亚历山大·汉密尔顿传记。

[ðə; ði] [lɪbɛriː] ['tiːtʃə(r)] [lʊkt] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] ,

| The | Liberry | Teacher | looked | up | without | stopping | her | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 李贝里 | 老师 | 看起来 | 向上 | 没有 | 停止 | 她 | 故事 | , |

利贝里老师抬起头，讲故事没有停顿。

[ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] ['griːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['eldəli] ['dʒentlmən] ,

| and | smiled | a | familiar | greeting | to | the | elderly | gentleman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 微笑 | 一个 | 熟悉的 | 问候 | 到 | 这 | 老年 | 绅士 | , |

他面带微笑，向这位老先生打了个熟悉的招呼。

[huː] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'sɜːtnli] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ruːm] [dɔː(r)] ,

| who | was | waiting | a | little | uncertainly | at | the | Children's | Room | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 等待 | 一个 | 小的 | 不确定性 | 在 | 这 | 孩子们的 | 房间 | 门 | , |

他有些忐忑地站在儿童房门口等候着，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɒbviəsli] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [veɪn] .

| and | had | obviously | been | looking | for | her | in | vain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 明显地 | 到过 | 寻找 | 为了 | 她 | 在 | 徒劳 | . |

显然，他们一直在徒劳地寻找她。

[hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [ɪn] [rɪ'tɜːn] .

| He | smiled | and | nodded | in | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 微笑 | 和 | 点头 | 在 | 返回 | . |

他微笑着点头回应。

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [pliːz] , ['mɪstə(r)] . [diː] ['gʌntər] , " [sed] [ðə; ði] [lɪbɛriː] ['tiːtʃə(r)] ['tʃɪəfəli] .

| " | Just | a | minute | , | please | , | Mr | . | De | Guenther | , | " | said | the | Liberry | Teacher | cheerfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 一个 | 分钟 | , | 请 | , | 先生 | . | 德 | 根特 | , | " | 说 | 这 | 李贝里 | 老师 | 愉快地 | . |

“请稍等片刻，德·根特先生，”利伯里老师愉快地说。

[ðə; ði] ['eldəli] ['dʒentlmən] [n'ɒdɪd] [ə'gen] , [krɒst] [tuː; tə]['aɪzək][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɒndərəs] ['vɒljuːmz]

| The | elderly | gentleman | nodded | again | , | crossed | to | Isaac | and | his | ponderous | volumes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老年 | 绅士 | 点头 | 再次 | , | 交叉 | 到 | 艾萨克 | 和 | 他的 | 沉重的 | 卷 |

,

| , |
|---|
| , |

那位老先生再次点了点头，走向艾萨克和他那厚重的书籍。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ðæt] [bɪ'naɪn] [læk] [ɒv; əv] [heɪst] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

| and | began | to | talk | to | him | with | that | benign | lack | of | haste | which | usually |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 讲话 | 到 | 他 | 和 | 那 | 良性 | 缺少 | 的 | 匆忙 | 哪个 | 通常 |

[miːnz] [ə; eɪ] ['veri] ['kɒmpɪtənt] [ˌpɜːsə'næləti] .

| means | a | very | competent | personality | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 方法 | 一个 | 非常 | 胜任的 | 性格 | . |

然后他开始和他交谈，语气温和而不急躁，这通常意味着他是一个非常能干的人。

['fɪlɪs] ['hʌrid] ['sʌmwɒt] [wɪð] ['rɒbɪn] [hʊd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz] , [ænd; ənd] [felt] ['hæpɪə] .

| Phyllis | hurried | somewhat | with | Robin | Hood | among | his | little | fishes | , | and | felt | happier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 慌忙 | 有些 | 和 | 罗宾 | 兜帽 | 之中 | 他的 | 小的 | 鱼 | , | 和 | 毛毡 | 更快乐 | . |

菲利斯和罗宾汉在小鱼群中匆匆忙忙地走着，感觉更快乐了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'ventləs] [laɪf] , ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

| It | was | always | , | in | her | eventless | life | , | something | of | a | pleasant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 总是 | , | 在 | 她 | 无事件 | 生活 | , | 某物 | 的 | 一个 | 令人愉快的 |

在她平静无波的一生中，这始终是一件令人愉快的事。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 24 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第24页]

[əd'ventʃə(r)] [tuː; tə][hæv; həv]['mɪstə(r)] . [diː] ['gʌntər] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] [drɒp] [ɪn][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

| adventure | to | have | Mr | . | De | Guenther | or | his | wife | drop | in | to | see | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冒险 | 到 | 有 | 先生 | . | 德 | 根特 | 或者 | 他的 | 妻子 | 降低 | 在 | 到 | 看 | 她 | . |

让德·根特先生或他的妻子来探望她，对她来说是一件冒险的事。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['sʌmθɪŋ] ['plez(ə)nt] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| There | was | usually | something | pleasant | at | the | end | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 通常 | 某物 | 令人愉快的 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 它 | . |

通常最后都会有令人愉快的事情发生。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æn; ən] ['eldəli] ['kʌp(ə)l] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] .

| They | were | an | elderly | couple | whom | she | had | known | for | some | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 一个 | 老年 | 夫妻 | 谁 | 她 | 有 | 已知 | 为了 | 一些 | 年 | . |

他们是一对她认识多年的老年夫妇。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['leʒəli] [ænd; ənd] [trɪm] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] - ['spəʊkən] [ðæt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

| They | were | so | leisurely | and | trim | and | gentle | - | spoken | that | long | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 所以 | 悠闲 | 和 | 修剪 | 和 | 温和的 | - | 说 | 那 | 长的 | 前 | , |

他们举止优雅，仪态端庄，说话温和，很久以前，

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['tɪmərəs] ['sʌbstɪtjuːt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] ['tʃɑːdʒɪŋ] - [desk] ,

| when | she | was | only | a | timorous | substitute | behind | the | circle | of | the | big | charging | - | desk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 胆怯的 | 代替 | 在后面 | 这 | 圆圈 | 的 | 这 | 大的 | 收费 | - | 桌子 | , |

当她还只是坐在大充电台后面一个胆怯的替补时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ðem; ðəm][bəuθ] [aʊt] [æz; əz] ['piːp(ə)l] - [jʊd] - [laɪk] - [ɪf] - [juː; jʊ] - [gɒt] - [ðə; ði] - [tʃɑːns] .

| she | had | picked | them | both | out | as | people | - | you'd | - | like | - | if | - | you | - | got | - | the | - | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 挑选 | 他们 | 两个都 | 出去 | 作为 | 人们 | - | 你会 | - | 喜欢 | - | 如果 | - | 你 | - | 得到 | - | 这 | - | 机会 | . |

她觉得他们俩都是那种如果有机会你会喜欢的人。

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [ɒn][ðem; ðəm] ,

| Then | she | had | waited | on | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 有 | 等待 | 在 | 他们 | , |

然后她就去招待他们了。

[ænd; ənd][aɪ'dentɪfaɪd][ðem; ðəm][baɪ][ðeə(r)] [kɑːdz] [æz; əz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['fæməli] .

| and | identified | them | by | their | cards | as | belonging | to | the | same | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已识别 | 他们 | 经过 | 他们的 | 牌 | 作为 | 属于 | 到 | 这 | 相同的 | 家庭 | . |

通过他们的卡片确认他们属于同一家庭。

[ðen] , [wʌn] [deɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [pliːzd] ['lɪt(ə)l]['kwɪvə(r)][ɒv; əv][dʒɔɪ] ,

| Then | , | one | day | , | with | a | pleased | little | quiver | of | joy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 一 | 天 | , | 和 | 一个 | 高兴 | 小的 | 颤动 | 的 | 喜悦 | , |

然后有一天，带着一丝喜悦的颤抖，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [huz] [huː] , [eɪdʒ] , [prə'feʃn] ( [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]

| she | had | found | him | in | the | city | Who's | Who | , | age | , | profession | ( | he | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 成立 | 他 | 在 | 这 | 城市 | 谁是 | WHO | , | 年龄 | , | 职业 | ( | 他 | 曾是 | 一个 |

[ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] ['lɔɪə(r)] ) ,

| corporation | lawyer | ) | , |
|---|---|---|---|
| 公司 | 律师 | ) | , |

她在城市名人录里找到了他的信息，包括年龄和职业（他是一名公司律师）。

['mɪd(ə)l] [nems] , ['feɪvərɪt] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] , [ænd; ənd][ɔːl] .

| middle | names | , | favorite | recreation | , | and | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 中间 | 姓名 | , | 最喜欢的 | 娱乐 | , | 和 | 全部 | . |

中间名、最喜欢的娱乐活动等等。

['grædʒuəli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [ðem; ðəm][bəuθ] ['veri] [wel] [ɪn][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] - [ɒn] [wei] .

| Gradually | she | had | come | to | know | them | both | very | well | in | a | waiting | - | on | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逐步地 | 她 | 有 | 来 | 到 | 知道 | 他们 | 两个都 | 非常 | 出色地 | 在 | 一个 | 等待 | - | 在 | 方式 | . |

她逐渐通过侍奉的方式与他们两人都非常熟悉了。

[ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [tʃəʊz] [lʌv] - ['stɔːriz] [ðæt] [endid] ['hæpɪli] [ænd; ənd][hæd; həd] ['kʌlәd] [ɪˌlʌs'treʃən]

| She | often | chose | love | - | stories | that | ended | happily | and | had | colored | illustrations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 经常 | 选择 | 爱 | - | 故事 | 那 | 结束 | 快乐地 | 和 | 有 | 有色 | 插图 |

[fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [diː] ['gʌntər] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] ['hævɪŋ] ['ruːmətɪzəm] ;

| for | Mrs | . | De | Guenther | when | she | was | at | home | having | rheumatism | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 太太 | . | 德 | 根特 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 在 | 家 | 拥有 | 风湿病 | ; |

当德·根特尔夫人因风湿病在家休养时，她经常挑选以幸福结局收尾且配有彩色插图的爱情故事给德·根特尔夫人阅读；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [mɔː(r)] [dɪ'tektɪv] ['stɔːriz] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [diː] ['gʌntər] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]

| she | had | saved | more | detective | stories | for | Mr | . | De | Guenther | than | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已保存 | 更多的 | 侦探 | 故事 | 为了 | 先生 | . | 德 | 根特 | 比 | 她 |

[sju'piəriəz] ['evə(r)] [njuː] ;

| superiors | ever | knew | ; |
|---|---|---|---|
| 上级 | 曾经 | 知道 | ; |

她为德·根特先生保存的侦探小说比她的上司们所知的还要多；

[ænd; ənd] [wʌns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [blæk] - [rɪmd] [aɪ] - ['glɑːsɪz] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [left]

| and | once | she | had | found | his | black | - | rimmed | eye | - | glasses | where | he | had | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 她 | 有 | 成立 | 他的 | 黑色的 | - | 带边 | 眼睛 | - | 眼镜 | 在哪里 | 他 | 有 | 左边 |

[ðem; ðəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['peɪdʒɪz]

| them | between | the | pages |
|---|---|---|---|
| 他们 | 之间 | 这 | 页面 |

她终于在书页间找到了他遗落的那副黑框眼镜。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 25 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第25页]

[ɒv; əv][ðə; ði][ˌpiːˌɑːr'aɪ] - [zʌz] ['vɒljuːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˌsaɪklə'piːdiə] ,

| of | the | Pri | - | Zuz | volume | of | the | encyclopedia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | pri | - | 祖兹 | 体积 | 的 | 这 | 百科全书 | , |

百科全书普里祖兹卷

[ænd; ənd]

| and |
|---|
| 和 |

和

[meɪld] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm] .

| **mailed** | **them** | **to** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 邮寄 | 他们 | 到 | 他 | . |

寄给他了。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['vænɪʃd] ['temprərəli] [frɒm; frəm] [saɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nʌnəri] - [prə'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv]

| **When** | **she** | **had** | **vanished** | **temporarily** | **from** | **sight** | **into** | **the** | **nunnery** | **-** | **promotion** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 有 | 消失了 | 暂时地 | 从 | 视线 | 进入 | 这 | 尼姑庵 | - | 晋升 | 的 |

[ðə; ði] ['kætəlɒgɪŋ] [ruːm] [ðə; ði][diː] [hæd; həd] [stɪl] [rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)] .

| **the** | **cataloguing** | **room** | **the** | **De** | **Guenthers** | **had** | **still** | **remembered** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 编目 | 房间 | 这 | 德 | 根特斯 | 有 | 仍然 | 记得 | 她 | . |

当她暂时消失在修道院宣传册编目室里时，德·根特一家仍然记得她。

[twaɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɑːskt] [tuː; tə] ['sʌndeɪ] ['dɪnə(r)] [æt; ət][ðeə(r)] [haʊs] ,

| **Twice** | **she** | **had** | **been** | **asked** | **to** | **Sunday** | **dinner** | **at** | **their** | **house** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两次 | 她 | 有 | 到过 | 问 | 到 | 星期日 | 晚餐 | 在 | 他们的 | 房子 | , |

她曾两次被邀请到他们家吃周日晚餐，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['dʒɔɪəsli] [gɒn] [ænd; ənd] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['dʒɔɪəsli] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs]

| **and** | **had** | **joyously** | **gone** | **and** | **remembered** | **it** | **as** | **joyously** | **for** | **months** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 欣喜地 | 已消失 | 和 | 记得 | 它 | 作为 | 欣喜地 | 为了 | 几个月 |

['ɑːftəwəd] .

| **afterward** | **.** |
|---|---|
| 之后 | . |

他们兴高采烈地去了，并在之后的几个月里一直愉快地回忆着那次旅行。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] ['pɑːʃ(ə)l] [deɪ] [ə'gen] , [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ruːm] ,

| **Now** | **that** | **she** | **was** | **out** | **in** | **the** | **light** | **of** | **partial** | **day** | **again** | **,** | **in** | **the** | **Children's** | **Room** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 她 | 曾是 | 出去 | 在 | 这 | 光 | 的 | 部分的 | 天 | 再次 | , | 在 | 这 | 孩子们的 | 房间 | , |

现在她又回到了儿童房，沐浴在半日的光线下。

[ʃiː; ʃi][ræn] [ə'krɒs] [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['evri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['erəndz] [ˌʌp'steəz] ;

| **she** | **ran** | **across** | **both** | **of** | **them** | **every** | **little** | **while** | **in** | **her** | **errands** | **upstairs** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跑 | 穿过 | 两个都 | 的 | 他们 | 每一个 | 小的 | 尽管 | 在 | 她 | 跑腿 | 楼上 | ; |

她上楼办事时，时不时会碰到他们俩；

[ænd; ənd][wʌns]['mɪsɪz] . [diː] ['gʌntər] , ['dʒent(ə)l] , - [ænd; ənd] [greɪ] - [klæd] , [hæd; həd] [biːn]

| **and** | **once** | **Mrs** | **.** | **De** | **Guenther** | **,** | **gentle** | **,** | **lorgnetted** | **and** | **gray** | **-** | **clad** | **,** | **had** | **been** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 太太 | . | 德 | 根特 | , | 温和的 | , | - | 和 | 灰色的 | - | 覆膜 | , | 有 | 到过 |

[ʃəʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ruːm] .

| **shown** | **over** | **the** | **Children's** | **Room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 所示 | 超过 | 这 | 孩子们的 | 房间 | . |

德·根特夫人，一位温柔的女士，戴着望远镜，身穿灰色衣服，被带到儿童房参观。

[ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [lɪvd; 'laɪvd][ɔːl] [ə'ləʊn] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ,

| **The** | **couple** | **lived** | **all** | **alone** | **in** | **a** | **great** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夫妻 | 居住地 | 全部 | 独自的 | 在 | 一个 | 伟大的 | , |

这对夫妇独自住在一栋很棒的房子里，

['hænsəm] [əʊld] [haʊs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['kraʊdɪd] [naʊ] [baɪ][ðə; ði] ['bɪznəs] ['dɪstrɪkt] .

| **handsome** | **old** | **house** | **that** | **was** | **being** | **crowded** | **now** | **by** | **the** | **business** | **district** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英俊的 | 老的 | 房子 | 那 | 曾是 | 存在 | 挤 | 现在 | 经过 | 这 | 商业 | 区 | . |

一栋漂亮的旧房子，现在被商业区包围了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['θɪəˌsɒfɪst] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][plæn]

| **She** | **had** | **always** | **thought** | **that** | **if** | **she** | **were** | **a** | **Theosophist** | **she** | **would** | **try** | **to** | **plan** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 总是 | 想法 | 那 | 如果 | 她 | 是 | 一个 | 神智学家 | 她 | 会 | 尝试 | 到 | 计划 |

[tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ɑːnt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][nekst] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] .

| **to** | **have** | **them** | **for** | **an** | **uncle** | **and** | **aunt** | **in** | **her** | **next** | **incarnation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 他们 | 为了 | 一个 | 叔叔 | 和 | 阿姨 | 在 | 她 | 下一个 | 化身 | . |

她一直认为，如果她是一名神智学者，她会努力计划在来世让他们成为她的叔叔和婶婶。

[ðeɪ] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɜː(r); hə(r)][ɪg'zæktli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pɑːts] .

| They | suited | her | exactly | for | the | parts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 适合 | 她 | 确切地 | 为了 | 这 | 部分 | . |

这些衣服非常适合她扮演的角色。

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪsmənt] [weə(r)] ['sɪti] [l'aɪbɹəɹiz] [ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə]

| But | it's | a | long | way | down | to | the | basement | where | city | libraries | are | apt | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 一个 | 长的 | 方式 | 向下 | 到 | 这 | 地下室 | 在哪里 | 城市 | 图书馆 | 是 | 易于 | 到 |

[kiːp] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] ,

| keep | their | children | , |
|---|---|---|---|
| 保持 | 他们的 | 孩子们 | , |

但要到城市图书馆通常用来关押孩子的地下室，还有很长的路要走。

[ænd; ənd][ðə; ði][diː] ['hædnt] [biːn] [daʊn] [ðeə(r)] [sɪns] [ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ðeɪ]

| and | the | De | Guenthers | hadn't | been | down | there | since | the | last | time | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 德 | 根特斯 | 之前没有 | 到过 | 向下 | 那里 | 自从 | 这 | 最后的 | 时间 | 他们 |

德根瑟一家自从上次去过那里之后就再也没去过了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 26 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第26页]

[ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['dɪnə(r)] .

| asked | her | to | dinner | . |
|---|---|---|---|---|
| 问 | 她 | 到 | 晚餐 | . |

邀请她共进晚餐。

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [wɪð] ['evri] [saɪn][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['speʃ(ə)l] , [stʊd]

| And | here | , | with | every | sign | of | having | come | to | say | something | very | special | , | stood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | , | 和 | 每一个 | 符号 | 的 | 拥有 | 来 | 到 | 说 | 某物 | 非常 | 特别的 | , | 站立 |

['mɪstə(r)] . [diː] ['gʌntər] !

| Mr | . | De | Guenther | ! |
|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 德 | 根特 | ! |

而此时，德·根特先生站在这里，一副要说些特别的话的样子！

['fɪlɪs] - [ˌɪrɪ'presəbli] ['tʃɪəf(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃn] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒʌmp] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [laɪt] .

| Phyllis | ' | irrepressibly | cheerful | disposition | gave | a | little | jump | toward | the | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | - | 不可抑制地 | 快乐 | 处置 | 给予 | 一个 | 小的 | 跳 | 朝向 | 这 | 光 | . |

菲利斯天生乐观开朗，她朝着光亮的方向轻轻一跃。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] — ['bɪznəs] [bɪ'fɔː(r)] ['pleʒə(r)] !

| But | she | went | on | with | her | story | — | business | before | pleasure | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 去 | 在 | 和 | 她 | 故事 | — | 商业 | 前 | 乐趣 | ! |

但她继续讲述她的故事——先谈生意，再谈享乐！

[haʊ'evə(r)] ,

| However | , |
|---|---|
| 然而 | , |

然而，

[ʃiː; ʃi][dɪd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [get] ['rɒbɪn] [hʊd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [brʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] ['kwɪkli] [ðæn; ðən]

| she | did | manage | to | get | Robin | Hood | out | of | his | brook | a | little | more | quickly | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 管理 | 到 | 得到 | 罗宾 | 兜帽 | 出去 | 的 | 他的 | 溪 | 一个 | 小的 | 更多的 | 迅速地 | 比 |

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plænd] .

| she | had | planned | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 计划 | . |

她确实比原计划更快地把罗宾汉从溪流里救了出来。

[ʃiː; ʃi] ['skætəd] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] [ɪg'zekjətɪv] [wɪsk] ,

| She | scattered | her | children | with | a | swift | executive | whisk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 疏散 | 她 | 孩子们 | 和 | 一个 | 迅速 | 管理人员 | 拂 | , |

她像个雷厉风行的执法者一样，迅速地将孩子们分散开来。

[ænd; ənd] [meɪd] [səʊ] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [frend] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'siːvd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ɪntuː]

| and | made | so | straight | for | her | friend | that | she | deceived | the | children | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 所以 | 直的 | 为了 | 她 | 朋友 | 那 | 她 | 受骗 | 这 | 孩子们 | 进入 |

['θɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ɪk'speld] ,

| thinking | they | were | going | to | see | him | expelled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 他们 | 是 | 去 | 到 | 看 | 他 | 被驱逐 | , |

她径直走向她的朋友，以至于骗孩子们说他们要去看她朋友被开除。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bæŋkt] [ʌp] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [wɪð] [ænˌtɪsɪ'peɪtəri] [grɪnz] .

| and | they | banked | up | and | watched | with | anticipatory | grins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 银行 | 向上 | 和 | 观看 | 和 | 预期 | 咧嘴笑 | . |

他们聚集在一起，满怀期待地看着。

" [aɪ][duː; də] [həʊp] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ɪ'speʃəli] !

| " | I | do | hope | you | want | to | see | me | especially | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 希望 | 你 | 想 | 到 | 看 | 我 | 尤其 | ! |

“我真心希望你能特别想见我！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['braɪtli] .

| " | she | said | brightly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 明亮地 | . |

她兴高采烈地说。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [rɪ'lækst] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

| The | children | , | disappointed | , | relaxed | their | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | , | 失望的 | , | 轻松 | 他们的 | 注意力 | . |

孩子们失望了，注意力也放松了下来。

['mɪstə(r)] . [diː] ['gʌntər] [rəʊz] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['niːtli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['rɑːðə(r)]

| Mr | . | De | Guenther | rose | slowly | and | neatly | from | his | seat | beside | the | rather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 德 | 根特 | 玫瑰 | 缓慢地 | 和 | 整齐地 | 从 | 他的 | 座位 | 旁 | 这 | 相当 |

[bɔːd] ['aɪzək] ['ræbɪˌnɒwɪts] ,

| bored | Isaac | Rabinowitz | , |
|---|---|---|---|
| 无聊的 | 艾萨克 | 拉比诺维茨 | , |

德·根特先生缓缓而优雅地从他身旁略显无聊的艾萨克·拉比诺维茨的座位上站了起来。

[huː] [daɪvd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [bʊk] [ə'gen] [wɪð] [ə'lækrəti] .

| who | dived | into | his | book | again | with | alacrity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 潜水 | 进入 | 他的 | 书 | 再次 | 和 | 敏捷 | . |

他又兴致勃勃地投入到书中。

" [gʊd] [ˌɑːftə'nuːn] , [mɪs] ['breɪθˌweɪt] ,

| " | Good | afternoon | , | Miss | Braithwaite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 下午 | , | 错过 | 布雷思韦特 | , |

“下午好，布雷思韦特小姐。”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['eɪmiəbli] [prɪ'saɪs] [vɔɪs] [wɪtʃ] [mætʃt] [səʊ] ['ædmərəbli] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪfli]

| " | he | said | in | the | amiably | precise | voice | which | matched | so | admirably | his | beautifully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 在 | 这 | 友好地 | 精确的 | 嗓音 | 哪个 | 匹配 | 所以 | 令人钦佩地 | 他的 | 非常漂亮 |

[prɪ'saɪs]

| precise |
|---|
| 精确的 |

他用那和蔼而精准的声音说道，这声音与他优美而精准的语言完美契合。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 27 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第27页]

['muːvmənts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'mækjələt] [greɪ] [spæts] .

| movements | and | his | immaculate | gray | spats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 移动 | 和 | 他的 | 完美无瑕 | 灰色的 | 争吵 | . |

他的举止和他那双干净整洁的灰色绑腿。

" [jes] .
**" Yes .**
" 是的 .

“是的。

[ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [jʌŋ] [frend] [hɪə(r)] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [gaɪ] . -
**In the language of our young friend here , ' I am the guy . '**
在 这 语言 的 我们的 年轻的 朋友 这里 , - 我 是 这 盖伊 . -

用我们这位年轻朋友的话来说就是：“我就是那个人。”

" ['fɪlɪs] ['gɪg(ə)ld] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
**" Phyllis giggled before she thought .**
" 菲利斯 咯咯地笑 前 她 想法 .

菲利斯不假思索地咯咯笑了起来。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['spɪrɪt] [gəʊ][ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [baʊnd] ,
**Some people in the world always make your spirits go up with a bound ,**
一些 人们 在 这 世界 总是 制作 你的 烈酒 去 向上 和 一个 边界 ,

世界上总有些人能让你精神振奋，心情愉悦。

[ænd; ənd][ðə; ði][diː] ['gʌntər] [peə(r)] [ɪn'veəriəbli] [hæd; həd] [ðæt] [ɪ'fekt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .
**and the De Guenther pair invariably had that effect on her .**
和 这 德 根特 一对 总是 有 那 影响 在 她 .

而德·根特尔夫妇总是能对她产生这种影响。

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . [diː] ['gʌntər] !
**" Oh , Mr . De Guenther !**
" 哦 , 先生 . 德 根特 !

“哦，德·根特先生！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃɒkt] [æt; ət][juː; jʊ] !
**" she said , " I am shocked at you !**
" 她 说 , " 我 是 震惊 在 你 !

她说：“我真为你感到震惊！”

[ðæts] [slæŋ] ! "
**That's slang ! "**
那就是 俚语 ! "

那是俚语！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][kwəʊ'teɪʃ(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] .
**" It was more in the nature of a quotation , " said he apologetically .**
" 它 曾是 更多的 在 这 自然 的 一个 引述 , " 说 他 带着歉意地 .

“这更像是引用，”他歉意地说。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ðɪs] [ɪk'siːdɪŋli] [ʌn'plez(ə)nt] [deɪ] , [mɪs] ['breɪθˌweɪt] ?
**" And how are you this exceedingly unpleasant day , Miss Braithwaite ?**
" 和 如何 是 你 这 非常 令人不快的 天 , 错过 布雷思韦特 ?

“布雷思韦特小姐，在这样极其不愉快的日子里，您感觉如何？”

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][juː; jʊ] ['leɪtli] , ['mɪsɪz] . [diː] ['gʌntər] [ænd; ənd][aɪ] .
**We have seen very little of you lately , Mrs . De Guenther and I .**
我们 有 已见 非常 小的 的 你 最近 , 太太 . 德 根特 和 我 .

最近我和德根特夫人很少见到您。

" [ðə; ði] [lɪbɛriː] ['tiːtʃə(r)] , ['greɪsfəli] [rɪ'spektfl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] ,
**" The Liberry Teacher , gracefully respectful in her place ,**
" 这 李贝里 老师 , 优雅地 尊重 在 她 地方 ,

“利伯里老师举止优雅，彬彬有礼地待在她的位置上，

[ 'rigl ] [wɪð] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['keəfəli] [pə'laɪt] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] ['əʊpənɪŋ] .
**wriggled with invisible impatience over this carefully polite conversational opening .**
扭动 和 无形的 不耐烦 超过 这 小心 有礼貌的 对话 开幕 .

对于这种小心翼翼、彬彬有礼的开场白，我隐隐感到不耐烦。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [hɪə(r)][ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] — [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi]

| He | had | come | down | here | on | purpose | to | see | her | — | there | must | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 来 | 向下 | 这里 | 在 | 目的 | 到 | 看 | 她 | — | 那里 | 必须 | 是 |

['sʌmθɪŋ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] ,

| something | going | to | happen | , |
|---|---|---|---|---|
| 某物 | 去 | 到 | 发生 | , |

他特意来这里见她——肯定有什么事要发生。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ]['sev(ə)n] - [deɪ] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [diː]

| even | if | it | was | only | a | request | to | save | a | seven | - | day | book | for | Mrs | . | De |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 要求 | 到 | 节省 | 一个 | 七 | - | 天 | 书 | 为了 | 太太 | . | 德 |

['gʌntər] !

| Guenther | ! |
|---|---|
| 根特 | ! |

即使只是请求德·根特夫人保存一本七天的账簿!

['nəʊbədi] ['evə(r)] ['wɒntɪd] ['sʌmθɪŋ] , ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] ,

| Nobody | ever | wanted | something | , | any | kind | of | a | something | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 曾经 | 通缉 | 某物 | , | 任何 | 种类 | 的 | 一个 | 某物 | , |

从来没有人想要过什么东西，任何东西。

[tuː; tə] ['hæpən] [mɔː(r)]['waɪldli][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [lɪbɛriː] ['tiːtʃə(r)] [dɪd]

| to | happen | more | wildly | than | the | Liberry | Teacher | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 发生 | 更多的 | 疯狂地 | 比 | 这 | 李贝里 | 老师 | 做过 |

比李贝里老师的遭遇更加离奇

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 28 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第28页]

[ðæt] [bɔːd] , ['stɪkɪli] [wet] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ,

| that | bored | , | stickily | wet | Saturday | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 无聊的 | , | 粘着 | 湿的 | 周六 | 下午 | , |

那个无聊又潮湿黏腻的星期六下午

[wɪð] [ðəʊz] ['taɪəd]['sev(ə)n] [j'iəz] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['griːnˌweɪ] [brɑːntʃ] ['drægɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv]

| with | those | tired | seven | years | at | the | Greenway | Branch | dragging | at | the | back | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | 疲劳的 | 七 | 年 | 在 | 这 | 绿道 | 分支 | 拖拽 | 在 | 这 | 后退 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] [nek] ,

| her | neck | , |
|---|---|---|
| 她 | 脖子 | , |

在格林威分部那七年的疲惫经历仿佛压在她脖子后面，挥之不去。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['sev(ə)n] [taɪmz] ['sev(ə)n][tuː; tə] [kʌm] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɒnt] [tuː; tə] [skriːm] .

| and | the | seven | times | seven | to | come | making | her | want | to | scream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 七 | 时代 | 七 | 到 | 来 | 制作 | 她 | 想 | 到 | 尖叫 | . |

而接下来的七乘七让她想要尖叫。

[səʊ] [fjuː] [θɪŋz] [kæn; kən] ['pɒsəbli] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,

| So | few | things | can | possibly | happen | to | you | , | no | matter | how | good | you | are | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很少 | 事物 | 能 | 可能 | 发生 | 到 | 你 | , | 不 | 事情 | 如何 | 好的 | 你 | 是 | , |

无论你多么优秀，能发生在你身上的事情都非常有限。

[wen] [juː; jʊ] [wɜːk] [baɪ][ðə; ðɪ] [deɪ] .

| when | you | work | by | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 工作 | 经过 | 这 | 天 | . |

当你按天工作时。

[ænd; ənd] [naʊ] ['meɪbi] ['sʌmθɪŋ] — [əʊ] , [pliːz] , [ðə; ði] ['veri] [smɔːlɪst] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ]

| And | now | maybe | something | — | oh | , | please | , | the | very | smallest | kind | of | a | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 或许 | 某物 | — | 哦 | , | 请 | , | 这 | 非常 | 最小 | 种类 | 的 | 一个 | 某物 |

[wʊd] [biː; bi] [ 'welkəm ] !

| would | be | welcomed | ! |
|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 欢迎 | ! |

现在，或许一些——哦，拜托，哪怕是最微小的一点东西——也会受到欢迎！

— [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ə'kɜː(r)] .

| — | was | going | to | occur | . |
|---|---|---|---|---|---|
| — | 曾是 | 去 | 到 | 发生 | . |

——即将发生。

['meɪbi] ['mɪsɪz] . [diː] ['gʌntər] [hæd; həd] [sent] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɒnsət] ; [ʃiː; ʃi]

| Maybe | Mrs | . | De | Guenther | had | sent | her | a | ticket | to | a | concert | ; | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 太太 | . | 德 | 根特 | 有 | 发送 | 她 | 一个 | 票 | 到 | 一个 | 音乐会 | ; | 她 |

[hæd; həd] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] .

| had | once | before | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 一次 | 前 | . |

也许德·根特尔夫人曾给她寄过一张音乐会门票；她以前就寄过一次。

[ɔː(r)] ['meɪbi] , [sɪns] [juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][bɪg] [θɪŋz] [waɪl] [jʊr; jər] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

| Or | maybe | , | since | you | might | as | well | wish | for | big | things | while | you're | at | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 或许 | , | 自从 | 你 | 可能 | 作为 | 出色地 | 希望 | 为了 | 大的 | 事物 | 尽管 | 你是 | 在 | 它 | , |

或者，既然你都许愿了，不如就许个大愿吧

[ˌaɪ 'tiː] [mait] ['iːv(ə)n][biː; bi][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'spensɪv] [siːt] [ɪn][ə; eɪ]['riːəl] ['θɪətə(r)] !

| it | might | even | be | a | ticket | to | an | expensive | seat | in | a | real | theatre | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 甚至 | 是 | 一个 | 票 | 到 | 一个 | 昂贵的 | 座位 | 在 | 一个 | 真实的 | 剧院 | ! |

它甚至可能是一张真正剧院里昂贵座位的门票！

[hɜː(r); hə(r)] ['pleʒə(r)] - ['hʌŋgri] , [wɜːk] - ['hevi] [bluː] [aɪz] [bɜːnd] ['luːmɪnəs] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə] .

| Her | pleasure | - | hungry | , | work | - | heavy | blue | eyes | burned | luminous | at | the | idea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 乐趣 | - | 饥饿的 | , | 工作 | - | 重的 | 蓝色的 | 眼睛 | 烧伤 | 发光的 | 在 | 这 | 主意 | . |

她那双既渴望享乐又工作繁忙的蓝色眼睛，在想到这件事时闪闪发光。

" [bʌt; bət][ai] ['riːəli] ['ʃudnt] [wɪʃ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)] ['prɑːnsɪŋ] [maɪnd] [bɪ'leɪtɪdli] .

| " | But | I | really | shouldn't | wish | , | " | she | reminded | her | prancing | mind | belatedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 真的 | 不应该 | 希望 | , | " | 她 | 提醒 | 她 | 轻快地跳跃 | 头脑 | 迟来的 | . |

“但我真的不应该有这种想法，”她迟迟才提醒自己那颗躁动不安的心。

" [hiː; hi] [meɪ] ['əʊnli][hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['weðə(r)] .

| " | He | may | only | have | come | down | to | talk | about | the | weather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 可能 | 仅有的 | 有 | 来 | 向下 | 到 | 讲话 | 关于 | 这 | 天气 | . |

“他可能只是下来和大家聊聊天气。”

[ˌaɪ 'tiː] ['meiənt] ['eni] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] .

| It | mayn't | any | of | it | be | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能不会 | 任何 | 的 | 它 | 是 | 真的 | . |

这一切可能都不是真的。

" [səʊ][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [streɪt] [ænd; ənd] ['greɪvli] ,

| " | So | she | stood | up | straight | and | gravely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 她 | 站立 | 向上 | 直的 | 和 | 严重地 | , |

于是她挺直身子，神情严肃地站了起来。

[ænd; ənd] ['ɑ:nsə(r)d] ['veri] ['kɜ:tiəsli] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] - ['taɪtli] [ɔ:l] [ðə; ði] ['eɪmiəb(ə)l] ['raʊndəbaʊt]
**and** **answered** **very** **courteously** **and** **holding** **-** **tightly** **all** **the** **amiable** **roundabout**
和 回答 非常 礼貌地 和 保持 - 紧紧 全部 这 可亲 迂回

[rɪ'mɑ:rks] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] ['ʃʌvɪŋ] ['fɔ:wəd] [laɪk] [ pɔ:n ] [ɒn] [ə; eɪ] ['tʃesbɔ:d] [bɪ'fɔ:(r)]
**remarks** **the** **old** **gentleman** **was** **shoving** **forward** **like** **pawns** **on** **a** **chessboard** **before**
评论 这 老的 绅士 曾是 推搡 向前 喜欢 兵 在 一个 棋盘 前

[ðə; ði] ['ri:əl] [geɪm]
**the** **real** **game**
这 真实的 游戏

他彬彬有礼地一一作答，紧紧抓住老先生所有和蔼可亲的拐弯抹角的评论不放，就像棋盘上的卒子一样，在真正的比赛开始前一一抛出。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 29 ]**
[ 页 - ]

[第29页]

[bɪ'gɪnz] .
**begins .**
开始 .

开始。

[ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [treɪnd] ['tʃɪəflnəs] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)]['laɪbrəri] ['tʃɪldrən]
**She** **answered** **with** **the** **same** **trained** **cheerfulness** **she** **could** **give** **her** **library** **children**
她 回答 和 这 相同的 受过训练 愉悦 她 可以 给 她 图书馆 孩子们

[wen] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ˌdɪspə'zɪʃn] [eɪkt] [wɜ:st] ;
**when** **her** **head** **and** **her** **disposition** **ached** **worst** **;**
什么时候 她 头 和 她 处置 疼痛 最差 ;

即使头痛欲裂、心情烦躁，她也能用同样的训练有素的乐观态度回答孩子们的问题；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ wɔ:m ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['vɪʃəs] [ɪn'θju:ziæzəm]['əʊvə(r)][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stri:ts]
**and** **even** **warmed** **to** **a** **vicious** **enthusiasm** **over** **the** **state** **of** **the** **streets**
和 甚至 温暖 到 一个 恶毒 热情 超过 这 状态 的 这 街道

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wetnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][dæmp] ['weðə(r)] .
**and** **the** **wetness** **of** **the** **damp** **weather** **.**
和 这 潮湿 的 这 潮湿 天气 .

甚至对街道状况和潮湿天气表现出一种恶毒的热情。

" [hi:; hi] [nəʊz] [lɒts] [ɒv; əv] ['ri:əl] [θɪŋz] [tu:; tə] [seɪ] , " [ʃi:; ʃi] [kəm'pleɪnd] [tu:; tə] [hɜ:'self] ,
**"** **He** **knows** **lots** **of** **real** **things** **to** **say** **,** **"** **she** **complained** **to** **herself** **,**
" 他 知道 很多 的 真实的 事物 到 说 , " 她 抱怨 到 她自己 ,

“他说的都是些真话，”她暗自抱怨道。

" [waɪ] ['dʌznt] [hi:; hi] [seɪ] [ðem; ðəm] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['tɔ:kɪŋ] [ˌedɪ'tɔ:riəlz] ?
**" why doesn't he say them , instead of talking editorials ?**
" 为什么 不 他 说 他们 , 反而 的 说 社论 ?

他为什么不直接说出来，反而去谈论社论呢?

[ai] [sə'pəʊz] [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] — [nəʊ] , ['lɔɪərz] [doʊnt][hæv; həv] ['bedsaɪd] ['mænəz] — [wel] ,
**I suppose this is his bedside — no , lawyers don't have bedside manners — well ,**
我 认为 这 是 他的 床头 — 不 , 律师 不 有 床头 礼仪 — 出色地 ,

[hɪz; ɪz] ['bɑ:saɪd] ['mænə(r)] , [ðen] — —
**his barside manner , then — —**
他的 酒吧边 方式 , 然后 — —

我想这就是他的床边礼仪——不，律师哪有床边礼仪——好吧，那应该是他的律师场礼仪吧——

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] :
**" It is difficult to think and listen at the same time :**
" 它 是 难的 到 思考 和 听 在 这 相同的 时间 :

“很难同时思考和倾听：

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [mɪst] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [lɒŋ] ['pærəgrɑ:f] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stri:t] - ['kli:nɪŋ]

| by | this | time | she | had | missed | a | beautiful | long | paragraph | about | the | Street | - | Cleaning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 她 | 有 | 错过 | 一个 | 美丽的 | 长的 | 段落 | 关于 | 这 | 街道 | - | 打扫 |

[dɪ'pɑ:tmənt] ; [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els] ,

| Department | ; | and | something | else | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 部门 | ; | 和 | 某物 | 别的 | , |

这时她错过了一段关于街道清洁部门的精彩长篇描述；还有其他一些内容，

[ə'pærəntli] .

| apparently | . |
|---|---|
| 显然 | . |

显然。

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [frend] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [nəʊt] [ə'drest] [tu:; tə]

| For | her | friend | was | holding | out | to | her | a | note | addressed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 朋友 | 曾是 | 保持 | 出去 | 到 | 她 | 一个 | 笔记 | 已解决 | 到 |

[hɜ:(r); hə(r)] [fl'əʊɪŋli] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['ɪŋglɪʃ] [hænd] ,

| her | flowingly | in | his | wife's | English | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 流畅地 | 在 | 他的 | 妻子的 | 英语 | 手 | , |

因为她的朋友递给她一张纸条，上面用他妻子的英文笔迹流畅地写着写给她的名字。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

| and | was | saying | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 说 | , |

然后他说：

" — [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ɑ:skt] [ˌem 'i:][tu:; tə][dɪ'lɪvə(r)] .

| " | — | which | she | has | asked | me | to | deliver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 哪个 | 她 | 有 | 问 | 我 | 到 | 递送 | . |

“——她要求我送达。”

[ai] [trʌst] [ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [ɪm'perətɪv] [ɪn'geɪdʒmənt] [fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] .

| I | trust | you | have | no | imperative | engagement | for | to | - | morrow | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 你 | 有 | 不 | 至关重要的 | 订婚 | 为了 | 到 | - | 明天 | 夜晚 | . |

我相信你明天晚上没有重要的安排。

" ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] !

| " | Something | had | happened | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 某物 | 有 | 发生 | ! |

出事了！

" [waɪ] , [nəʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [lɪbɛri:] ['ti:tʃə(r)] [dɪ'laɪtɪdli] .

| " | Why | , | no | ! | " | said | the | Liberry | Teacher | delightedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 不 | ! | " | 说 | 这 | 李贝里 | 老师 | 欣喜地 | . |

“当然不！”李贝里老师高兴地说。

" [nəʊ] , [ɪn'di:d] !

| " | No | , | indeed | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 的确 | ! |

“不，确实如此！”

[θæŋk] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] , [tu:] .

| Thank | you | , | and | her | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感谢 | 你 | , | 和 | 她 | , | 也 | . |

谢谢你，也谢谢她。

[aɪ'd] [lʌv] [tu:; tə] [kʌm] .

| I'd | love | to | come | . |
|---|---|---|---|---|
| ID | 爱 | 到 | 来 | . |

我很想去。

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**" [ Pg 30 ]**
" [ 页 - ]

[第30页]

" ['tiːtʃə(r)] ! " [ 'klæmə ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['tʃɒklət] - ['kʌləd] ['sɪtɪz(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['kjuːpi] ['mʌflə(r)] ,
**" Teacher ! " clamored a small chocolate - colored citizen in a Kewpie muffler ,**
" 老师 ! " 喧闹 一个 小的 巧克力 - 有色 公民 在 一个 丘比 围巾 ,

“老师！”一个戴着丘比围巾、肤色黝黑的小姑娘大声喊道。

" [maɪ] [mɔː] [ʃiː; ʃi] [wɒnt] - [ə; eɪ] [bʊk] [kɔːl] - - - ! -
**" my maw she want ' a book call ' ' Ugwin ! '**
" 我的 嘴 她 想 - 一个 书 称呼 - - - ! -

“我妈想要一本叫《乌格温》的书！”

[ʃiː; ʃi] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [gɒt] [ə; eɪ] ['jeləʊ] ['kʌvə(r)][æn; ən] - ['pɪktʃəz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] . "
**She say it got a yellow cover an ' pictures in it . "**
她 说 它 得到 一个 黄色的 覆盖 一个 - 图片 在 它 . "

她说这本书封面是黄色的，里面还有图片。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['məʊmənt] ! " [sed] ['fɪlɪs] ;
**" Just a moment ! " said Phyllis ;**
" 只是 一个 片刻 ! " 说 菲利斯 ;

“稍等片刻！”菲利斯说道；

[ænd; ənd] [sent] [hɪm] [ˌʌp'steəz] [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] " [hjuː] [wɪn] " [ɪn][ðə; ðiː] [tuː] -
**and sent him upstairs with a note asking for " Hugh Wynne " in the two -**
和 发送 他 楼上 和 一个 笔记 问 为了 " 休 温妮 " 在 这 二 -
['vɒljuːm] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
**volume edition .**
体积 版 .

然后让他带着一张纸条上楼去，索要两卷本中的“休·温恩”的名字。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [trænz'leɪtɪŋ] [ðæt] [smɔːl] ['kʌləd] [bɔɪz] [dɪ'mɑːndz] .
**She was used to translating that small colored boy's demands .**
她 曾是 用过的 到 翻译 那 小的 有色 男孩们 需求 .

她早已习惯翻译那个黑人小男孩的要求。

[lɑːst] [wiːk] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [pleɪ] [hiː; hi] [kɔːld] " [iːˌeɪ'ɛs] - [lɪm] " ,
**Last week he had described to her a play he called " Eas ' Limb " ,**
最后的 星期 他 有 描述 到 她 一个 玩 他 称为 " 易 - 肢 " ,
[wɪð] [ðə; ðiː]['faɪn(ə)l] ['kɒment] ,
**with the final comment ,**
和 这 最终的 评论 ,

上周他向她描述了一部他称之为《伊斯之肢》的戏剧，最后还补充道：

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɑːnt] [nəʊ] [gʊd] . -
**" But it wan't no good . '**
" 但 它 想 不 好的 . -

但这并没有什么用。

[twɑːnt] [nəʊ] [lɪm] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] - , [nɜːr][nəʊ] [triːz] [ˌæ'tɔːl] ! "
**Twant no limb in it anywhar , ner no trees atall ! "**
想要 不 肢 在 它 - , ner 不 树木 完全 ! "

里面连根树枝都没有，更别说一棵树了！

" [duː; də][juː; jʊ][hæv; həv] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] ?
**" Do you have much of that ?**
" 做 你 有 很多 的 那 ?

“你有很多那种东西吗？”

" ['mɪstə(r)] . [diː] ['gʌntər] [ɑːskt] ['aɪdli] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | Mr | . | De | Guenther | asked | idly | . |
| " | 先生 | . | 德 | 根特 | 问 | 闲散地 | . |

德·根特先生漫不经心地问道。

" [lɒts] ! " [sed] ['fɪlɪs] ['tʃɪəfəli] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | Lots | ! | " | said | Phyllis | cheerfully | . |
| " | 很多 | ! | " | 说 | 菲利斯 | 愉快地 | . |

“很多！”菲利斯高兴地说。

" [juː; jʊ] [teɪk] ['speʃ(ə)l] ['treɪnɪŋ] [ɪn] ['geswɜːk] [æt; ət]['laɪbrəri] [skuːl] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | You | take | special | training | in | guesswork | at | library | school | . |
| " | 你 | 拿 | 特别的 | 训练 | 在 | 猜测 | 在 | 图书馆 | 学校 | . |

“你在图书馆学校会接受专门的猜测训练。”

[ðeɪ] [kɔːl][ðem; ðəm] - ['tiːzəz] - .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| They | call | them | - | teasers | - | . |
| 他们 | 称呼 | 他们 | - | 预告片 | - | . |

他们称它们为“预告片”。

[ðeɪ] [seɪ] ['ðer] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ɪntəlekt] . "

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| They | say | they're | good | for | your | intellect | . | " |
| 他们 | 说 | 它们是 | 好的 | 为了 | 你的 | 智力 | . | " |

他们说这对智力有好处。

" [ɑː] — [jes] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [diː] ['gʌntər] ['æbsəntli] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːsaɪd] ['mænə(r)] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | Ah | — | yes | , | " | said | Mr | . | De | Guenther | absently | in | the | barside | manner | . |
| " | 啊 | — | 是的 | , | " | 说 | 先生 | . | 德 | 根特 | 心不在焉地 | 在 | 这 | 酒吧边 | 方式 | . |

“啊——是的，”德·根特先生漫不经心地用酒吧服务员的语气说道。

[ænd; ənd] [ðen] ,

| | | |
|---|---|---|
| And | then | , |
| 和 | 然后 | , |

进而，

['sɪtɪŋ] ['kɑːmli] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɪlvəri] [hed] [ə'genst] [ə; eɪ] ['wɑːʃɪŋtənz] ['bɜːθdeɪ] ['pəʊstə(r)][səʊ] [ðæt]

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| sitting | calmly | with | his | silvery | head | against | a | Washington's | Birthday | poster | so | that |
| 坐着 | 平静地 | 和 | 他的 | 银色 | 头 | 反对 | 一个 | 华盛顿的 | 生日 | 海报 | 所以 | 那 |

[θriː] ['skɑːlət] ['tʃeriz] [stʌk] [ə'bʌv] [hɪm][ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][skælp] - [lɒk] ,

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| three | scarlet | cherries | stuck | above | him | in | the | manner | of | a | scalp | - | lock | , |
| 三 | 猩红 | 樱桃 | 卡住 | 多于 | 他 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 一个 | 头皮 | - | 锁 | , |

他平静地坐着，银色的头发靠在华盛顿诞辰纪念海报上，三颗鲜红的樱桃像发髻一样插在他的头顶上方。

[hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [els] [rɪ'mɑːkəbli] ['riːəl] :

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| he | said | something | else | remarkably | real | : |
| 他 | 说 | 某物 | 别的 | 非常 | 真实的 | : |

他还说了一些非常真实的话：

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ | Pg | 31 | ] |
| [ | 页 | - | ] |

[第31页]

" [ai][hæv; həv] — [wiː; wi][hæv; həv] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mætə(r)][ɒv; əv] ['bɪznəs] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | I | have | — | we | have | — | a | little | matter | of | business | to | discuss | with | you | to |
| " | 我 | 有 | — | 我们 | 有 | — | 一个 | 小的 | 事情 | 的 | 商业 | 到 | 讨论 | 和 | 你 | 到 |

- ['mɒrəʊ] [naɪt] , [maɪ][dɪə(r)] ;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | morrow | night | , | my | dear | ; |
| - | 明天 | 夜晚 | , | 我的 | 亲爱的 | ; |

“亲爱的，我——我们——明天晚上有件小事要跟你商量一下；

[æn; ən]['ɒfə(r)] , [ai] [meɪ] [seɪ] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [laɪn][ɒv; əv] [wɜːk] .

| an | offer | , | I | may | say | , | of | a | different | line | of | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 提供 | , | 我 | 可能 | 说 | , | 的 | 一个 | 不同的 | 线 | 的 | 工作 | . |

可以说，这是一份不同领域的工作机会。

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [jɔː'self] ['θʌrəli] — ['θʌrəli] , [maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] , [ɒv; əv] [maɪ] ['rɛpjətəbəlnɛs] .

| And | I | want | you | to | satisfy | yourself | thoroughly | — | thoroughly | , | my | dear | child | , | of | my | reputableness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想 | 你 | 到 | 满足 | 你自己 | 彻底 | — | 彻底 | , | 我的 | 亲爱的 | 孩子 | , | 的 | 我的 | 信誉 | . |

我希望你彻底地——我亲爱的孩子，彻底地——确认我的信誉。

['mɪstə(r)] . ['dʒɒnstoʊn] , [ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['laɪbrəri] , [huːz] ['ɒfɪs] [ai] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðɪs] [brɑːntʃ] ,

| Mr | . | Johnstone | , | the | chief | of | the | city | library | , | whose | office | I | believe | to | be | in | this | branch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 约翰斯通 | , | 这 | 首席 | 的 | 这 | 城市 | 图书馆 | , | 谁 | 办公室 | 我 | 相信 | 到 | 是 | 在 | 这 | 分支 | , |

约翰斯通先生是市图书馆馆长，我相信他的办公室就在这个分馆里。

[ɪz][wʌn][ɒv; əv][maɪ]['əʊldɪst] [frendz] .

| is | one | of | my | oldest | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一 | 的 | 我的 | 最老 | 朋友们 | . |

是我最老的朋友之一。

[ai][ˌeɪ 'em] , [ai] [θɪŋk] [ai] [meɪ] [seɪ] , [wel] [nəʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [ɪn] [ðɪs] [maɪ] ['neɪtɪv] ['sɪti] .

| I | am | , | I | think | I | may | say | , | well | known | as | a | lawyer | in | this | my | native | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | , | 我 | 思考 | 我 | 可能 | 说 | , | 出色地 | 已知 | 作为 | 一个 | 律师 | 在 | 这 | 我的 | 本国的 | 城市 | . |

我想我可以算是我家乡小有名气的律师吧。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ]['sætɪsfaɪ] [jɔː'self] ['pɜːsənəli] [ɒn] [ðiːz] [pɔɪnts] ,

| I | should | be | glad | to | have | you | satisfy | yourself | personally | on | these | points | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 是 | 高兴的 | 到 | 有 | 你 | 满足 | 你自己 | 亲自 | 在 | 这些 | 积分 | , |

我很高兴你能亲自就这些问题进行核实。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — — " [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] ['emɪnəntli] [pɔɪzd] ['mɪstə(r)] . [diː] ['gʌntər] [wɒz; wəz] [ɪm'bærəst] ?

| because | — | — | " | could | it | be | that | the | eminently | poised | Mr | . | De | Guenther | was | embarrassed | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | — | — | " | 可以 | 它 | 是 | 那 | 这 | 非常 | 准备 | 先生 | . | 德 | 根特 | 曾是 | 尴尬的 | ? |

因为——"难道一向沉着冷静的德·根特先生感到尴尬了吗?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] [wɜːk] [wɪtʃ] [ai] [wɪʃ] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][maɪ][waɪf] ['wɪʃɪz] ,

| " | Because | the | line | of | work | which | I | wish | , | or | rather | my | wife | wishes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 这 | 线 | 的 | 工作 | 哪个 | 我 | 希望 | , | 或者 | 相当 | 我的 | 妻子 | 愿望 | , |

"因为我希望从事的工作，或者更确切地说，是我妻子希望从事的工作，

[tuː; tə] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][ɪz] — [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [laɪn][ɒv; əv] [wɜːk] ! " [endid] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [ˌɪnkən'kluːsɪvli] .

| to | lay | before | you | is | — | is | a | very | different | line | of | work | ! | " | ended | the | old | gentleman | inconclusively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 躺 | 前 | 你 | 是 | — | 是 | 一个 | 非常 | 不同的 | 线 | 的 | 工作 | ! | " | 结束 | 这 | 老的 | 绅士 | 结论不明 | . |

"摆在你面前的是——这是截然不同的另一种工作！"老先生含糊其辞地说道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [mɪs'teɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] — [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪm'bærəst] .

| There | was | no | mistake | about | it | this | time | — | he | was | embarrassed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 错误 | 关于 | 它 | 这 | 时间 | — | 他 | 曾是 | 尴尬的 | . |

这一次，他的确没有认错——他感到很尴尬。

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . [di:] ['gʌntər] ! " [kraɪd] ['fɪlɪs] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fʊlnɪs]
" Oh , Mr . De Guenther ! " cried Phyllis before she thought , out of the fulness
" 哦 , 先生 . 德 根特 ! " 哭 菲利斯 前 她 想法 , 出去 的 这 充满
[ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] ,
of her heart ,
的 她 心 ,

“哦，德·根特先生！”菲利斯脱口而出，话音未落，她便由衷地、满怀感激地说道。

['kætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['i:gənəs] ; " [əʊ] , ['mɪstə(r)] . [di:] ['gʌntər] ,
catching his arm in her eagerness ; " Oh , Mr . De Guenther ,
捕捉 他的 手臂 在 她 渴望 ; " 哦 , 先生 . 德 根特 ,

她急切地抓住他的手臂；“哦，德·根特先生，

[kʊd; kəd] [ðə; ði] ['veri] ['dɪfrənt] [laɪn] [ɒv; əv] [wɜ:k] [hæv; həv] [ə; eɪ] — [hæv; həv] [ə; eɪ] [rəʊz] - ['gɑ:d(ə)n]
could the Very Different Line of Work have a — have a rose - garden
可以 这 非常 不同的 线 的 工作 有 一个 — 有 一个 玫瑰 - 花园
[ə'tætʃt] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] ['eniweə(r)] ?
attached to it anywhere ?
随附的 到 它 任何地方 ?

这种截然不同的工作领域是否可以拥有——是否可以在任何地方附设一个玫瑰园?

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
" [ Pg 32 ]
" [ 页 - ]

[第32页]

[bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['feəli] ['fɪnɪʃt] [ʃi:; ʃi] [nju:] [wɒt] [ə; eɪ] ['sɪli] ['kwestʃən] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ɑ:skt] .
Before she was fairly finished she knew what a silly question she had asked .
前 她 曾是 相当 完成的 她 知道 什么 一个 愚蠢的 问题 她 有 问 .

她还没说完就意识到自己问了个多么愚蠢的问题。

[haʊ] [kʊd; kəd] ['eni] [laɪn] [ɒv; əv] [wɜ:k] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['kwɒlɪfaɪd] [tu:; tə] [du:; də] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [rəʊz] -
How could any line of work she was qualified to do possibly have rose -
如何 可以 任何 线 的 工作 她 曾是 合格的 到 做 可能 有 玫瑰 -
['gɑ:dnz] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] ?
gardens attached to it ?
花园 随附的 到 它 ?

她有能力从事的任何工作，怎么可能与玫瑰园有关呢?

[ju:; jʊ] [kænt] ['kætəlɒg] ['rəʊzɪz] [ɒn] [ni:t] [kɑ:dz] , [ɔ:(r)] [ɪm'pru:v] [ðeə(r)] [maɪndz] [baɪ] [ðə; ði] ['nju:ək] ['lædə(r)]
You can't catalogue roses on neat cards , or improve their minds by the Newark Ladder
你 不能 目录 玫瑰 在 整洁的 牌 , 或者 提升 他们的 思想 经过 这 纽瓦克 梯子
['sɪstəm] ,
System ,
系统 ,

你无法用整齐的卡片来给玫瑰分类，也无法用纽瓦克阶梯系统来提升他们的思维能力。

[ɔ:(r)] [du:; də] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] [laɪ'bɹɛə.ɹi.əs] [tu:; tə] [ðem; ðəm] , [ɪk'sept] ['presɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [bʊks]
or do anything at all librarious to them , except pressing them in books
或者 做 任何事物 在 全部 博学的 到 他们 , 除了 紧迫 他们 在 图书
[tu:; tə] ['mʌmɪfaɪ] ;
to mummify ;
到 木乃伊化 ;

或者对它们做任何与图书管理员有关的事情，除了把它们压在书里做成木乃伊之外；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɪbɛri:] ['ti:tʃə(r)] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ðæt] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ɔ:l] [ə; eɪ] ['kɜ:tiəs] [θɪŋ] [tu:; tə]
and the Liberry Teacher didn't think that was at all a courteous thing to
和 这 李贝里 老师 没有 思考 那 曾是 在 全部 一个 有礼貌 事物 到
[du:; də] [tu:; tə] ['rəʊzɪz] .
do to roses .
做 到 玫瑰 .

李贝里老师认为那样对待玫瑰花一点也不礼貌。

[səʊ]['mɪstə(r)] . [diː] [gʊnθɜːz] [rɪ'plaɪ] [kwaɪt] [sə'praɪzd] [hɜː(r); hə(r)] .

| So | Mr | . | De | Guenther's | reply | quite | surprised | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 先生 | . | 德 | 根特的 | 回复 | 相当 | 惊讶 | 她 | . |

所以德·根特先生的回答让她颇感意外。

" [ðeə(r)] — [ siːm ] — [tuː; tə][biː; bi] — [nəʊ] [gʊd] ['riːz(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , ['sləʊli] [ænd; ənd] ['plæsɪdli] ,

| " | There | — | seems | — | to | be | — | no | good | reason | , | " | he | said | , | slowly | and | placidly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | — | 似乎 | — | 到 | 是 | — | 不 | 好的 | 原因 | , | " | 他 | 说 | , | 缓慢地 | 和 | 平静地 | , |

“似乎没有什么正当理由，”他缓慢而平静地说。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wʌn][baɪ][wʌn] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [slɒt] ;

| as | if | he | were | dropping | his | words | one | by | one | out | of | a | slot | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 是 | 下降 | 他的 | 字 | 一 | 经过 | 一 | 出去 | 的 | 一个 | 投币口 | ; |

仿佛他是在从一个缝隙里一个接一个地吐出这些话；

— " [waɪ] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] — [biː; bi] — [ə; eɪ] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] [rəʊz] - ['gɑːd(ə)n] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] — [tuː]

| — | " | why | there | should | not | — | be | — | a | very | satisfactory | rose | - | garden | , | or | even | — | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | 为什么 | 那里 | 应该 | 不是 | — | 是 | — | 一个 | 非常 | 令人满意的 | 玫瑰 | - | 花园 | , | 或者 | 甚至 | — | 二 |

— [kə'nektɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

| — | connected | with | it | . |
|---|---|---|---|---|
| — | 连接 | 和 | 它 | . |

——“为什么不能——有一个非常令人满意的玫瑰园，甚至——两个——与它相连呢？”

[nʌn] — [wɒt'evə(r)] .

| None | — | whatever | . |
|---|---|---|---|
| 没有任何 | — | 任何 | . |

没有——随便吧。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][hiː; hi] ['ɒfəd] .

| " | That | was | all | the | explanation | he | offered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 全部 | 这 | 解释 | 他 | 提供 | . |

这就是他给出的全部解释。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɪbɛriː] ['tiːtʃə(r)] [ɑːskt] [nəʊ][mɔː(r)] .

| But | the | Liberry | Teacher | asked | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 李贝里 | 老师 | 问 | 不 | 更多的 | . |

但李贝里老师没有再问什么了。

" [əʊ] !

| " | Oh | ! |
|---|---|---|
| " | 哦 | ! |

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['ræptʃərəsli] .

| " | she | said | rapturously | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 欣喜若狂 | . |

她欣喜若狂地说。

" [ðen] [wiː; wi] [meɪ] [ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [æt; ət]['sev(ə)n] ?

| " | Then | we | may | expect | you | to | - | morrow | at | seven | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我们 | 可能 | 预计 | 你 | 到 | - | 明天 | 在 | 七 | ? |

那么我们希望您明天七点到?

" [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [smaɪld] [pə'laɪtli] [ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

| " | he | said | ; | and | smiled | politely | and | moved | to | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | ; | 和 | 微笑 | 礼貌地 | 和 | 已搬 | 到 | 这 | 门 | . |

他说完，礼貌地笑了笑，然后走向门口。

[hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] [æz; əz]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [kɔrsli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [drɒpt] [ɪn][tuː; tə][ɑːsk]

| He | walked | out | as | matter | - | of | - | coursely | as | if | he | had | dropped | in | to | ask |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 出去 | 作为 | 事情 | - | 的 | - | 粗略地 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 掉落 | 在 | 到 | 问 |

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] " ['sɜːkəmfleks] ,

| the | meaning | of | " | circumflex | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 意义 | 的 | " | 回旋 | , |

他若无其事地走了出去，就好像他是顺道来问“circumflex”是什么意思一样。

" [ɔː(r)] [huː]

| " | or | who |
|---|---|---|
| " | 或者 | WHO |

或者谁

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 33 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第33页]

[ɪn'ventɪd] ['smɔːlpɒks] , [ɔː(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['ædəmz] [haʊs] - [kæt] ,

| invented | smallpox | , | or | the | name | of | Adam's | house | - | cat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发明 | 天花 | , | 或者 | 这 | 姓名 | 的 | 亚当的 | 房子 | - | 猫 | , |

发明了天花病毒，或者亚当家猫的名字

[ɔː(r)] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də][ə; eɪ][ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] ['eseɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

| or | how | long | it | would | take | her | to | do | a | graduation | essay | for | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 如何 | 长的 | 它 | 会 | 拿 | 她 | 到 | 做 | 一个 | 毕业 | 散文 | 为了 | 他的 |

['dɔːtə(r)] — [ɔː(r)] ['eni] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [laɪ'brerɪən] [ɑː(r); ə(r)] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][məʊst] [deɪz] .

| daughter | — | or | any | such | little | things | that | librarians | are | prepared | for | most | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女儿 | — | 或者 | 任何 | 这样的 | 小的 | 事物 | 那 | 图书管理员 | 是 | 准备 | 为了 | 最多 | 天 | . |

或者她需要多长时间才能帮他女儿完成一篇毕业论文——或者图书馆员大多数时候都会准备处理的任何此类小事。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] — [hɪz; ɪz] [niːt] [greɪ] ['eldəli] [bæk] [siːmd] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi][hæd; həd] [left]

| And | instead | — | his | neat | gray | elderly | back | seemed | to | deny | it | — | he | had | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 反而 | — | 他的 | 整洁的 | 灰色的 | 老年 | 后退 | 似乎 | 到 | 否定 | 它 | — | 他 | 有 | 左边 |

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [lɪbɛriː] ['tiːtʃə(r)] ,

| with | her | , | the | Liberry | Teacher | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | , | 这 | 李贝里 | 老师 | , |

然而——他那整齐灰白的老背似乎否认了这一点——他却和她，那位李贝里老师一起离开了。

[hɜː(r); hə(r)] , ['dʌsti] , ['taʊzld] , ['ʃɒpwɔːn] ['fɪlɪs] ['breɪθˌweɪt] ,

| her | , | dusty | , | tousled | , | shopworn | Phyllis | Braithwaite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 尘土飞扬 | , | 蓬乱的 | , | 破旧的 | 菲利斯 | 布雷思韦特 | , |

她，灰头土脸、蓬头垢面、饱经风霜的菲利斯·布雷思韦特

[æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [wɜːk] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ] [mɪ'stɪəriəsli] ['dɪfrənt]

| an | invitation | to | consider | a | Line | of | Work | which | was | so | mysteriously | Different |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 邀请 | 到 | 考虑 | 一个 | 线 | 的 | 工作 | 哪个 | 曾是 | 所以 | 神秘地 | 不同的 |

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][ðə; ði] ['spɒtləs] [diː] ['gʌntər] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [keɪm] !

| that | she | had | to | look | up | the | spotless | De | Guenther | reputation | before | she | came | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 有 | 到 | 看 | 向上 | 这 | 一尘不染 | 德 | 根特 | 名声 | 前 | 她 | 来了 | ! |

一份邀请她考虑从事的职业，这份职业如此神秘而与众不同，以至于她在来之前不得不先查阅一下德·根特尔先生无可挑剔的声誉！

[wʌn] ['luːzɪz] [træk] [ɒv; əv] [taɪm] , ['steərɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [red] [dʒɔːdʒ] ['wɒʃɪŋtən] ['pəʊstə(r)] ,

| One | loses | track | of | time | , | staring | at | a | red | George | Washington | poster | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 失败 | 追踪 | 的 | 时间 | , | 凝视 | 在 | 一个 | 红色的 | 乔治 | 华盛顿 | 海报 | , |

盯着一张红色的乔治·华盛顿海报，人们会忘记时间。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['dɪfrənt] [laɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . . . .

| and | wondering | about | a | future | with | a | sudden | Different | Line | in | it | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 好奇 | 关于 | 一个 | 未来 | 和 | 一个 | 突然 | 不同的 | 线 | 在 | 它 | . | . | . | . |

并开始思考，未来是否会突然出现一条不同的道路.....

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ten] ['mɪnɪts] [pɑːst] ['pʊtɪŋ] - [aʊt] - ['tʃɪldrən] [taɪm] !

| It | was | ten | minutes | past | putting | - | out | - | children | time | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 十 | 分钟 | 过去的 | 推杆 | - | 出去 | - | 孩子们 | 时间 | ! |

已经过了孩子们该离开的时间十分钟了!

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] [ə'gɑːst] [æt; ət][ðə; ði] ['ruːθləs] [klɒk] ,

| She | stared | aghast | at | the | ruthless | clock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 凝视 | 惊愕 | 在 | 这 | 无情 | 钟 | , |

她惊恐地盯着那无情的时钟，

[ðen] [kri'eɪtɪd] [tuː] ['mɑːnɪtərz] [fɔː(r); fə(r)] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [wʌn] ['rɔɪəl] [swiːp] .

| then | created | two | Monitors | for | Putting | Out | at | one | royal | sweep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 创建 | 二 | 显示器 | 为了 | 推杆 | 出去 | 在 | 一 | 皇家 | 扫 | . |

然后创建了两个监视器，用于一次性完成皇家大战。

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [ðə; ði] ['naɪtli] [ɪ'vɪkʃn] [wɪð] [sʌtʃ] [geɪ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [felt] [laɪk] [ten]

| She | managed | the | nightly | eviction | with | such | gay | expedition | that | it | almost | felt | like | ten |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 管理 | 这 | 每晚 | 驱逐 | 和 | 这样的 | 同性恋 | 远征 | 那 | 它 | 几乎 | 毛毡 | 喜欢 | 十 |

['mɪnɪts] [ə'gəʊ] [wen] [ðə; ði] [pleɪs] ,

| minutes | ago | when | the | place | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 分钟 | 前 | 什么时候 | 这 | 地方 | , |

她以如此轻松愉快的方式完成了每晚的驱逐行动，以至于感觉好像就在十分钟前，那个地方.....

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [praɪd] - ['swəʊlən] ['mɑːnɪtərz] , [wɒz; wəz] [klɪəd] .

| except | for | the | pride | - | swollen | monitors | , | was | cleared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 为了 | 这 | 自豪 | - | 肿 | 显示器 | , | 曾是 | 已清除 | . |

除了那些自负的监工之外，其他人都被清除了。

[waɪl] [ðiːz] ['ɒfɪsəz] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['kɒmən(ə)ltɪ] ['klʌmpɪŋ] [rɪ'lʌktəntli] [ˌʌp'steəz] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

| While | these | officers | watched | the | commonalty | clumping | reluctantly | upstairs | toward | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这些 | 警官 | 观看 | 这 | 共同性 | 聚集 | 勉强 | 楼上 | 朝向 | 这 |

当这些警官看着普通民众不情愿地向楼上走去时.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 34 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第34页]

[ʌm'brelə] - [ræk] , [ðə; ði] [lɪbɛriː] ['tiːtʃə(r)] [peɪst] [sɪ'deɪtli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ʃelvz] ,

| umbrella | - | rack | , | the | Liberry | Teacher | paced | sedately | around | the | shelves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伞 | - | 架子 | , | 这 | 李贝里 | 老师 | 踱步 | 平静地 | 大约 | 这 | 货架 | , |

在伞架旁，李贝瑞老师缓缓地在架子周围踱步。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [ruː'tiːn] ['streɪtnɪŋ] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'fɔː(r)] ['sev(ə)n] [strʌk]

| giving | the | books | that | routine | straightening | they | must | have | before | seven | struck |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 这 | 图书 | 那 | 常规 | 拉直 | 他们 | 必须 | 有 | 前 | 七 | 击 |

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːd] [rʌʃt] [ɪn] [ə'gen] .

| and | the | horde | rushed | in | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 部落 | 匆忙 | 在 | 再次 | . |

把书本像往常一样整理整齐，这样在七点钟声响起、人群再次涌入之前，就必须先把书本摆放整齐。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'liːvɪŋ] ['ɔːfɪsərz] [wɜːk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [lɪbɛriː] ['tiːtʃə(r)] [felt] [ðæt]

| It | was | really | her | relieving | officer's | work | , | but | the | Liberry | Teacher | felt | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 真的 | 她 | 缓解 | 警官们 | 工作 | , | 但 | 这 | 李贝里 | 老师 | 毛毡 | 那 |

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ['niːdɪd] ['streɪtnɪŋ] ,

| her | mind | needed | straightening | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 头脑 | 需要 | 拉直 | , |

这其实是她替班老师的工作，但李贝里老师觉得她需要理清思路。

[tuː] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

| too | , | and | this | always | seemed | to | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 和 | 这 | 总是 | 似乎 | 到 | 做 | 它 | . |

也一样，而且这样做似乎总是有效。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] ['sləʊli] [daʊn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃelvz] ,

| She | looked | , | as | she | moved | slowly | down | along | the | shelves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | , | 作为 | 她 | 已搬 | 缓慢地 | 向下 | 沿着 | 这 | 货架 | , |

她一边沿着书架缓缓向下走，一边看着

['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [laɪ'brerɪən] [juː; jʊ] [siː] ; [ə'lɜːt] , ['plez(ə)nt] , ['slendə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| very | much | like | most | of | the | librarians | you | see | ; | alert | , | pleasant | , | slender | , | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 很多 | 喜欢 | 最多 | 的 | 这 | 图书管理员 | 你 | 看 | ; | 警报 | , | 令人愉快的 | , | 苗条 | , | 一个 | 小的 |

[dɪ'ʃevld] ,

| dishevelled | , |
|---|---|
| 蓬头垢面 | , |

和大多数你见到的图书管理员很像：机敏、和蔼、身材苗条、略显蓬乱。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːn] .

| a | little | worn | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 磨损 | . |

略有磨损。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['riːəli] [nəʊ][laɪ'breərɪən][ðeə(r)] .

| But | there | was | really | no | librarian | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 真的 | 不 | 图书管理员 | 那里 | . |

但那里实际上并没有图书管理员。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli] ['fɪlɪs] [nɑːr'sɪsə] — [ðæt] ['driːmɪŋ] [jʌŋ] ['fɪlɪs] [huː] [hæd; həd][hæd; həd]

| There | was | only | Phyllis | Narcissa | — | that | dreaming | young | Phyllis | who | had | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 仅有的 | 菲利斯 | 水仙花 | — | 那 | 做梦 | 年轻的 | 菲利斯 | WHO | 有 | 有 |

[tuː; tə] [steɪ] [pʊʃt] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɔːl][ðə; ði]['sev(ə)n] [j'iəz] [ðæt] [mɪs] ['breɪθˌweɪt] [hæd; həd] [biːn]

| to | stay | pushed | out | of | sight | all | the | seven | years | that | Miss | Braithwaite | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 停留 | 推动 | 出去 | 的 | 视线 | 全部 | 这 | 七 | 年 | 那 | 错过 | 布雷思韦特 | 有 | 到过 |

[ɪ'fɪʃ(ə)ntli] ['ɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪvɪŋ] .

| efficiently | earning | her | living | . |
|---|---|---|---|---|
| 高效 | 收入 | 她 | 活的 | . |

只有菲利斯·纳西莎——那个爱做梦的年轻菲利斯，在布雷斯韦特小姐高效谋生的七年里，她不得不一直躲在别人的视线之外。

[ʃiː; ʃi] [let] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [streɪ] ['hæpɪli] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz]

| She | let | her | mind | stray | happily | as | far | as | it | would | over | the | possibilities |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 让 | 她 | 头脑 | 流浪 | 快乐地 | 作为 | 远的 | 作为 | 它 | 会 | 超过 | 这 | 可能性 |

['mɪstə(r)] . [diː] ['gʌntər] [hæd; həd] [held] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

| Mr | . | De | Guenther | had | held | out | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 德 | 根特 | 有 | 握住 | 出去 | 到 | 她 | , |

她任由思绪在德·根特先生向她描绘的各种可能性中自由驰骋。

[ænd; ənd] [wəʊk] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [hɜː'self] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] ['ʌndə(r)] " [də'mestɪk] [ɪ'kɒnəmi]

| and | woke | to | discover | herself | trying | to | find | a | place | under | " | Domestic | Economy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 觉醒 | 到 | 发现 | 她自己 | 尝试 | 到 | 寻找 | 一个 | 地方 | 在下面 | " | 国内的 | 经济 |

— ['kɒndɪmənts] " [fɔː(r); fə(r)] " [faɪv] ['lɪt(ə)l] ['pepəz] [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [gruː] .

| — | Condiments | " | for | " | Five | Little | Peppers | and | How | They | Grew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 调味品 | " | 为了 | " | 五 | 小的 | 辣椒 | 和 | 如何 | 他们 | 成长 | . |

醒来后发现自己正在"家庭经济—调味品"类别下寻找《五个小辣椒和它们的生长》的归宿。

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ə'laʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)nli] ['empti] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðen] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə]

| " | She | laughed | aloud | in | the | suddenly | empty | room | , | and | then | lifted | her | head | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 笑了 | 大声 | 在 | 这 | 突然 | 空的 | 房间 | , | 和 | 然后 | 抬起 | 她 | 头 | 到 |

[faɪnd] [mɪs]

| find | Miss |
|---|---|
| 寻找 | 错过 |

她对着突然空无一人的房间大笑起来，然后抬起头，发现小姐

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 35 ]**
[ 页 - ]

[第35页]

[blæk] , [ðə; ði] [naɪt] - [ˈdjuːti][gɜːl] [ðæt] [wiːk] , [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] [ˈredi] [tuː; tə] [rɪˈliːv]
**Black , the night - duty girl that week , standing in the doorway ready to relieve**
黑色的 , 这 夜晚 - 责任 女孩 那 星期 , 常设 在 这 门口 准备好 到 缓解
[gɑːd] .
**guard .**
警卫 .

那周值夜班的女孩布莱克站在门口，准备接替守卫。

" [əʊ] , [ˈʌnə] , [siː] [wɒt] [aɪv] [dʌn] !
**" Oh , Anna , see what I've done !**
" 哦 , 安娜 , 看 什么 我已经 完毕 !

“哦，安娜，看看我做了什么！”

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
**" she laughed .**
" 她 笑了 .

她笑了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 玫瑰园丈夫(The Rose-Garden Husband)



['sʌmhaʊ] ['evriθɪŋ] [siːmd] ['mɪəli] [laɪt] - [hɑːtɪd] [ænd; ənd] ['lɑːfəbl] [sɪns] ['mɪstə(r)] . [diː]
**Somehow everything seemed merely light - hearted and laughable since Mr . De**
不知何故 一切 似乎 仅仅 光 - 心地 和 可笑 自从 先生 . 德
[gʊnθɝz] [məʊst] ['feəri] - [teɪl] ['vɪzɪt] ,
**Guenther's most fairy - tale visit ,**
根特的 最多 仙女 - 故事 访问 ,

自从德·根特先生那次如童话般美好的拜访之后，一切似乎都变得轻松愉快，甚至有些滑稽可笑。

[wɪð] [ɪts] [waɪld] [hɪnts] [ɒv; əv] [laɪnz] [ɒv; əv] [wɜːk] .
**with its wild hints of Lines of Work .**
和 它是 荒野 提示 的 线条 的 工作 .

带有浓厚的《Lines of Work》风格。

['ʌnə] [blæk] [keɪm] , [lʊkt] , [lɑːft] .
**Anna Black came , looked , laughed .**
安娜 黑色的 来了 , 看起来 , 笑了 .

安娜·布莱克来了，看了看，笑了。

" [ɪn] [ðə; ði] - ! " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" In the 640's ! " she said .**
" 在 这 - ! " 她 说 .

“640多号！”她说。

" [wel] , [jʊr; jər] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] ['nɪəli] ['evriθɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ɪts] ['sætədeɪ] .
**" Well , you're liable to do nearly everything by the time it's Saturday .**
" 出色地 , 你是 容易 到 做 几乎 一切 经过 这 时间 它是 周六 .

“嗯，到周六的时候，你很可能会把所有事情都做完。”

[lɑːst] ['sætədeɪ] , ['dɒli] ['greɪəm] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ,
**Last Saturday , Dolly Graham up in the Circulation was telling me ,**
最后的 周六 , 多莉 格雷厄姆 向上 在 这 循环 曾是 讲述 我 ,

上周六，发行部的多莉·格雷厄姆告诉我：

[æn; ən] [əʊld] ['kʌləd] ['mæmi] [sed] [ʃɪd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪt(ə)nz] [ɪn] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [ruːm] ;
**an old colored mammy said she'd lost her mittens in the reading - room ;**
一个 老的 有色 妈咪 说 棚 丢失的 她 连指手套 在 这 阅读 - 房间 ;

一位上了年纪的黑人保姆说她在阅览室里丢了手套；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːst] [ðeɪ] [njuː] ['dɒli] [wɒz; wəz] ['hʌntɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wʊlən] [gʊdz]
**and the first they knew Dolly was hunting through the Woollen Goods**
和 这 第一的 他们 知道 多莉 曾是 打猎 通过 这 羊毛 商品
[ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
**classification ,**
分类 ,

他们最初发现多莉是在翻阅羊毛制品分类的时候。

[ænd; ənd] ['meəri] ['geɪli] [ pɔː ] [ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] ['waɪldli] [fɔː(r); fə(r)] [em] - [aɪ] - [tiː] ! "
**and Mary Gayley pawing the dictionary wildly for m - i - t ! "**
和 玛丽 盖利 爪子 这 字典 疯狂地 为了 米 - 我 - t ! "

玛丽·盖利疯狂地在字典里翻找“mit！”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['mɪt(ə)nz] [hʌŋ] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [baɪ][ðə; ði] [kɔːd] , " ['fɪnɪʃt]
" And they found the mittens hung around her neck by the cord , " finished
" 和 他们 成立 这 连指手套 悬挂 大约 她 脖子 经过 这 绳索 , " 完成的
[ðə; ði] [lɪbɛriː] ['tiːtʃə(r)] .
the Liberry Teacher .
这 李贝里 老师 .

“他们发现手套用绳子挂在她脖子上，”李伯里老师说完。

" [aɪ] [nəʊ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] ['stɔːri] .
" I know — it was a thrilling story .
" 我 知道 — 它 曾是 一个 惊险 故事 .

我知道——那是一个惊心动魄的故事。

[wel] , [gʊd] - [baɪ] [tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['ʌnə] [blæk] .
Well , good - by till Monday , Anna Black .
出色地 , 好的 - 经过 直到 周一 , 安娜 黑色的 .

好了，安娜·布莱克，周一见。

[aɪm]['gəʊɪŋ] [həʊm] [naʊ] , [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['lʌvli] [pruːnz] [ænd; ənd][sʌm; səm]['riːəl] [draɪd] [biːf] ,
I'm going home now , to have some lovely prunes and some real dried beef ,
我是 去 家 现在 , 到 有 一些 迷人的 西梅 和 一些 真实的 干燥 牛肉 ,

我现在要回家了，去吃些美味的西梅干和真正的牛肉干。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst] - [mɪlk] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [pə'sweɪd] [ðə; ði]['lændleɪdi] [aɪ] [niːd]
and maybe a glass of almost - milk if I can persuade the landlady I need
和 或许 一个 玻璃 的 几乎 - 牛奶 如果 我 能 说服 这 房东 我 需要
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

如果我能说服房东太太我需要的话，也许还能得到一杯几乎是牛奶的饮料。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
" [ Pg 36 ]
" [ 页 - ]

[第36页]

" [maɪn] [prɪ'fɜːz] [draɪd] ['eɪprɪkɒts] , " [rɪ'spɒndɪd] [mɪs] [blæk] ['tʃɪəfəli] ,
" Mine prefers dried apricots , " responded Miss Black cheerfully ,
" 矿 偏好 干燥 杏子 , " 回应 错过 黑色的 愉快地 ,

“我的狗更喜欢杏干，”布莱克小姐愉快地回答道。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)][hæz; həz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [kænd] [mɪlk] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
" but she never has anything but canned milk in the house ,
" 但 她 绝不 有 任何事物 但 罐装 牛奶 在 这 房子 ,

但她家里除了罐装牛奶之外，什么都没有。

[ðʌs] ['speərɪŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['riːəl] .
thus sparing us the embarrassment of asking for real .
因此 节省 我们 这 尴尬 的 问 为了 真实的 .

这样就避免了我们开口询问真实情况的尴尬。

[gʊd] - [baɪ] — [gʊd] [lʌk] !
Good - by — good luck !
好的 - 经过 — 好的 运气 !

再见——祝你好运！

" [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [lɪbɛriː] ['tiːtʃə(r)] [pɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪsəb(ə)l] [hæt] [kləʊz] ,
" But as the Liberry Teacher pinned her serviceable hat close ,
" 但 作为 这 李贝里 老师 已置顶 她 可用 帽子 关闭 ,

“但当李贝里老师把她那顶实用的帽子别好时，

[ænd; ənd] ['fɑːsənd] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [gʊd] ['reɪnkəʊt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['eldəli] ['swetə(r)] ,

| and | fastened | her | still | good | raincoat | over | her | elderly | sweater | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 系紧 | 她 | 仍然 | 好的 | 雨衣 | 超过 | 她 | 老年 | 毛衣 | , |

她把那件依然很结实的雨衣扣在了旧毛衣外面。

['naɪðə(r)] [pruːnz] [nɔː(r)] ['mɪt(ə)nz] [nɔː(r)][nekst] [wiːks] [wɜːk] ['wʌrid] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [ɔːl] .

| neither | prunes | nor | mittens | nor | next | week's | work | worried | her | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 西梅 | 也不 | 连指手套 | 也不 | 下一个 | 本周 | 工作 | 担心 | 她 | 在 | 全部 | . |

无论是李子干、手套，还是下周的工作，都丝毫没有让她感到担忧。

['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

| After | all | , |
|---|---|---|
| 后 | 全部 | , |

毕竟，

['lɪvɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['feəri] - ['stɔːriz] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [meɪks] [ðæt] ['plez(ə)nt] [lænd] [weə(r)]

| living | among | the | fairy | - | stories | with | the | Little | People | makes | that | pleasant | land | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 活的 | 之中 | 这 | 仙女 | - | 故事 | 和 | 这 | 小的 | 人们 | 制作 | 那 | 令人愉快的 | 土地 | 在哪里 |

['wɒntɪŋ] [ɪz] ['hævɪŋ] ,

| wanting | is | having | , |
|---|---|---|---|
| 想要 | 是 | 拥有 | , |

与小矮人一起生活在童话世界里，就如同生活在一个幸福的国度，在那里，想要什么就能拥有什么。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] [kæn; kən] [kʌm] [truː] , ['veri] ['iːzi] [ɒv; əv] ['ækses] .

| and | all | the | impossibilities | can | come | true | , | very | easy | of | access | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 不可能的事 | 能 | 来 | 真的 | , | 非常 | 简单的 | 的 | 使用权 | . |

所有不可能的事情都可以变成现实，而且非常容易实现。

['fɪlɪs] ['breɪθˌweɪts] [maɪnd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [daʊn] [ðə; ðɪ] [bɪ'dræg(ə)ld] [striːt] ,

| Phyllis | Braithwaite's | mind | , | as | she | picked | her | way | down | the | bedraggled | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 布雷思韦特的 | 头脑 | , | 作为 | 她 | 挑选 | 她 | 方式 | 向下 | 这 | 邋遢的 | 街道 | , |

菲利斯·布雷思韦特小心翼翼地沿着破败的街道走着，她的思绪万千。

[ 'wɔndə ] ['ɪnəsntlɪ] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] - [pleɪs] [fʊl] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] ,

| wandered | innocently | off | in | a | dream | - | place | full | of | roses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漫步 | 天真地 | 离开 | 在 | 一个 | 梦 | - | 地方 | 满的 | 的 | 玫瑰 | , |

天真无邪地漫步到满是玫瑰的梦幻世界，

[tɪl] [ðə; ðɪ] ['mʌdi] ['mɑːb(ə)l] [steps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɔːdɪŋ] - [pleɪs] [ gliːm ] ['slɒpɪli] [bɪ'fɔː(r)]

| till | the | muddy | marble | steps | of | her | boarding | - | place | gleamed | sloppily | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 浑 | 大理石 | 步骤 | 的 | 她 | 登机 | - | 地方 | 闪闪发光 | 草率地 | 前 |

[hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ðɪ] ['fɒgi] [reɪn] .

| her | through | the | foggy | rain | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通过 | 这 | 雾蒙蒙的 | 雨 | . |

直到她寄宿处的泥泞大理石台阶在雾蒙蒙的雨水中闪着斑驳的光泽。

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] [leɪt] [ðæt] [naɪt] ,

| She | sat | up | late | that | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 向上 | 晚的 | 那 | 夜晚 | , |

那天晚上她熬夜了。

['duːɪŋ] [ɪm'pruːvɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [waɪt] [net] [weɪst] [ðæt] [went] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [best] [suːt] , [wɪtʃ]

| doing | improving | things | to | the | white | net | waist | that | went | with | her | best | suit | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正在做 | 改善 | 事物 | 到 | 这 | 白色的 | 网 | 腰部 | 那 | 去 | 和 | 她 | 最好的 | 套装 | , | 哪个 |

[wɒz; wəz] [blæk] .

| was | black | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 黑色的 | . |

她正在改进与她最好的黑色西装搭配的白色网状腰带。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['niːd(ə)l] ['nɪbld] ['bɪzɪli] [daʊn] [ðə; ði] [siːmz] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['hæpɪli] [tuː; tə]['wʌndə(r)]

| As | her | needle | nibbled | busily | down | the | seams | she | continued | happily | to | wonder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 针 | 轻咬 | 忙碌地 | 向下 | 这 | 接缝 | 她 | 持续 | 快乐地 | 到 | 想知道 |

[ə'baʊt] [ðæt] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] [laɪn] .

| about | that | Entirely | Different | Line | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 那 | 完全 | 不同的 | 线 | . |

她一边用针线忙碌地缝着布料，一边愉快地思考着那条完全不同的线。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd]

| It | sounded |
|---|---|
| 它 | 听起来 |

听起来

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 37 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第37页]

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrtərʃɪp] [ɒn][ə; eɪ] ['jeləʊ] ['dʒɜːn(ə)l][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els]

| to | her | more | like | a | reportership | on | a | yellow | journal | than | anything | else |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 更多的 | 喜欢 | 一个 | 记者 | 在 | 一个 | 黄色的 | 杂志 | 比 | 任何事物 | 别的 |

[ɪ'mædʒɪnəbl] .

| imaginable | . |
|---|---|
| 可以想象的 | . |

对她来说，这更像是为一家黄色杂志做记者，而不是其他任何可以想象的事情。

[ɔː(r)] , [pə'hæps] , [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['siːkrət] ['sɜːvɪs] ?

| Or | , | perhaps | , | could | she | be | wanted | to | join | the | Secret | Service | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 也许 | , | 可以 | 她 | 是 | 通缉 | 到 | 加入 | 这 | 秘密 | 服务 | ? |

或者，她是否有可能加入特勤局?

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] [laɪt] - ['hɑːrtɪdli] ,

| " | At | any | rate | , | " | she | concluded | light | - | heartedly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 任何 | 速度 | , | " | 她 | 结束 | 光 | - | 衷心地 | , |

“总之，”她轻松地总结道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɪtʃt] [ðə; ði][lɑːst] [kliːn] ['ruːʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][lɑːst] [rɪst] - ['kʌvərɪŋ] , [sɪ'deɪt] [sliːv] ,

| as | she | stitched | the | last | clean | ruching | into | the | last | wrist | - | covering | , | sedate | sleeve | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 缝合 | 这 | 最后的 | 干净的 | 褶皱 | 进入 | 这 | 最后的 | 手腕 | - | 覆盖 | , | 稳重 | 袖子 | , |

当她把最后一道整齐的褶裥缝到最后一件遮住手腕的、沉稳的袖子上时，

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [tuː; tə][weə(r)] ['mʌðərz] [gəʊld] ['ɪrˌrɪŋ]

| " | at | any | rate | I'll | have | a | chance | to | - | morrow | to | wear | mother's | gold | earrings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 任何 | 速度 | 患病的 | 有 | 一个 | 机会 | 到 | - | 明天 | 到 | 穿 | 母亲的 | 金子 | 耳环 |

[ðæt] [aɪ] ['mʌsnt] [hæv; həv][ɒn][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] .

| that | I | mustn't | have | on | in | the | library | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 不得 | 有 | 在 | 在 | 这 | 图书馆 | . |

无论如何，明天我终于有机会戴上妈妈的金耳环了，虽然在图书馆里我不能戴。

[ænd; ənd][əʊ] ,

| And | oh | , |
|---|---|---|
| 和 | 哦 | , |

哦，

[haʊ] ['lʌvli] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [ðæt] ['wʌznt] [kʊkt] [baɪ][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]

| how | lovely | it | will | be | to | have | a | dinner | that | wasn't | cooked | by | a | poor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 迷人的 | 它 | 将要 | 是 | 到 | 有 | 一个 | 晚餐 | 那 | 不是 | 煮熟 | 经过 | 一个 | 贫穷的 |

[əʊld] [bɔːd] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] [kʊk] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['ʃaɪni] [taɪld] ['sɪndɪkət] !

| old | bored | boarding | - | house | cook | or | a | shiny | tiled | syndicate | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 无聊的 | 登机 | - | 房子 | 厨师 | 或者 | 一个 | 闪亮的 | 瓷砖 | 辛迪加 | ! |

能吃到一顿不是由无聊的寄宿公寓厨师或光鲜亮丽的瓷砖集团烹制的晚餐，该是多么美好啊!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed] — [tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] [laɪnz] [ɔːl][ðə; ði] [k'ʌləz]
" And she went to bed — to dream of Entirely Different Lines all the colors
" 和 她 去 到 床 — 到 梦 的 完全 不同的 线条 全部 这 颜色
[ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] ,
of the rainbow ,
的 这 彩虹 ,

于是她上床睡觉了——梦见了完全不同的线条，彩虹的所有颜色，

[ðæt] ['reɪdieɪtɪd] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] [desk] [laɪk] [taɪt] - [rəʊps] .
that radiated out from the Circulation Desk like tight - ropes .
那 辐射 出去 从 这 循环 桌子 喜欢 紧的 - 绳索 .

那些东西像走钢丝一样从借阅台向外辐射开来。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [rɪ'membəd] ['iːvə] ['ætˌkɪnsənz] ['keəfəli] [ 'priti ] [feɪs] , [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['vɪvɪd] ,
She never remembered Eva Atkinson's carefully prettied face , or her own vivid ,
她 绝不 记得 伊娃 阿特金森氏症 小心 漂亮 脸 , 或者 她 自己的 生动 ,
[wɜːk] - [wɔːn] [wʌn] , [æt; ət][ɔːl] .
work - worn one , at all .
工作 - 磨损 一 , 在 全部 .

她根本记不起伊娃·阿特金森精心修饰过的容貌，也记不起自己那张饱经风霜、色彩鲜明的脸。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [driːmd] [ðæt] [fɑː(r)][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [pɪŋk] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] [laɪn] — [ə; eɪ]
She only dreamed that far at the end of the pink Entirely Different Line — a
她 仅有的 梦见 那 远的 在 这 结尾 的 这 粉色的 完全 不同的 线 — 一个
['veri] [hɑːd] [wʌn][tuː; tə] [wɔːk] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rəʊz] - ['gɑːd(ə)n][ɪg'zæktli] [laɪk] [ə; eɪ] ['pætʃwɜːk]
very hard one to walk — there was a rose - garden exactly like a patchwork
非常 难的 一 到 走 — 那里 曾是 一个 玫瑰 - 花园 确切地 喜欢 一个 拼布
[kwɪlt] ,
quilt ,
被子 ,

她只梦想着在那条粉红色的"完全不同的线"（一条非常难走的线）的尽头，有一个像拼布被子一样的玫瑰园。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] .
where she was to be .
在哪里 她 曾是 到 是 .

她原本应该在的地方。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 38 ]
[ 页 - ]

[第38页]

[θriː]
III
三、

三

[wen] ['fɪlɪs] [wəʊk] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd][ə; eɪ] [laɪt] - [hɑːtɪd] ,
When Phyllis woke next morning everything in the world had a light - hearted ,
什么时候 菲利斯 觉醒 下一个 早晨 一切 在 这 世界 有 一个 光 - 心地 ,
['hɒlədeɪ] ['fiːlɪŋ] .
holiday feeling .
假期 感觉 .

第二天早上菲利斯醒来时，世界上的一切都充满了轻松愉快的节日气氛。

[hɜː(r); hə(r)] ['sʌndez] , ['glɔːriəsli] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] , ['dʒen(ə)rəli][dɪd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz]['ekstrə] - ['speʃ(ə)l]
Her Sundays , gloriously unoccupied , generally did , but this was extra - special
她 星期日 , 辉煌地 空置 , 一般来说 做过 , 但 这 曾是 额外的 - 特别的
.
:
.

她通常都会在难得的星期天做些事情，但今年却格外特别。

[ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [klɪə(r)] [ə'weɪ] ['evri] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv] [lɑːst] [wiːks] [slʌʃ] ,

| The | rain | had | managed | to | clear | away | every | vestige | of | last | week's | slush | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雨 | 有 | 管理 | 到 | 清除 | 离开 | 每一个 | 痕迹 | 的 | 最后的 | 本周 | 泥浆 | , |

雨水彻底冲刷掉了上周残留的所有泥泞。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðen] [ɪt'self] [məʊst] [ʌn'selfɪʃli] [rɪ'taɪəd] [daʊn] [ðə; ði] ['gʌtəs] .

| and | had | then | itself | most | unselfishly | retired | down | the | gutters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 然后 | 本身 | 最多 | 无私地 | 退休 | 向下 | 这 | 排水沟 | . |

然后，它自己却无私地退隐到阴沟里去了。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] [æz; əz] [ɪf] [meɪ] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] , [θruː] [ðə; ði] [lɪbɛriː]

| The | sun | shone | as | if | May | had | come | , | and | the | wind | , | through | the | Liberry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 闪耀 | 作为 | 如果 | 可能 | 有 | 来 | , | 和 | 这 | 风 | , | 通过 | 这 | 李贝里 |

['tiːtʃərz] ['wɪndəʊ] ,

| Teacher's | window | , |
|---|---|---|
| 老师的 | 窗户 | , |

阳光灿烂，仿佛五月已至，微风拂过李贝里老师的窗户，

[hæd; həd] [ə; eɪ] ['sprɪŋi] , ['pʊsi] - ['wɪləʊi] , [kʌm] - [fɔː(r); fə(r)] - [ə; eɪ] - [wɔːk] - [ɪn] - [ðə; ði] - ['kʌntri]

| had | a | springy | , | pussy | - | willowy | , | come | - | for | - | a | - | walk | - | in | - | the | - | country |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 有弹性的 | , | 猫 | - | 纤细的 | , | 来 | - | 为了 | - | 一个 | - | 走 | - | 在 | - | 这 | - | 国家 |

[fiːl] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

| feel | to | it | . |
|---|---|---|---|
| 感觉 | 到 | 它 | . |

它给人一种轻盈、飘逸、仿佛置身乡村漫步的感觉。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [slept] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ,

| She | found | that | she | had | slept | too | late | to | go | to | church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 那 | 她 | 有 | 睡着了 | 也 | 晚的 | 到 | 去 | 到 | 教会 | , |

她发现自己睡得太晚，错过了去教堂的机会。

[ænd; ənd] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [dæʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] ['bɑːθtʌb] .

| and | prepared | for | a | joyful | dash | to | the | boarding | - | house | bathtub | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 准备 | 为了 | 一个 | 快乐 | 短跑 | 到 | 这 | 登机 | - | 房子 | 浴缸 | . |

然后兴高采烈地冲向寄宿公寓的浴缸。

[ðeə(r)] [mait] [biː; bi] — [huː] [njuː] [bʌt; bət] [ðeə(r)] ['æktʃuəli] [mait] [biː; bi] — [ɒn] [ðɪs] [deɪ] [ɒv; əv] [deɪz] ,

| There | might | be | — | who | knew | but | there | actually | might | be | — | on | this | day | of | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可能 | 是 | — | WHO | 知道 | 但 | 那里 | 实际上 | 可能 | 是 | — | 在 | 这 | 天 | 的 | 天 | , |

或许——谁知道呢，但或许真的会有——在今天这个特殊的日子里，

[ɪ'nʌf] [hɒt] ['wɔːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['riːəl] [bæθ.bɑːθ] !

| enough | hot | water | for | a | real | bath | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够的 | 热的 | 水 | 为了 | 一个 | 真实的 | 洗澡 | ! |

热水足够洗个澡了！

" [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['lʌvli] [ɔːl] [deɪ] !

| " | I | feel | as | if | everything | was | going | to | be | lovely | all | day | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 感觉 | 作为 | 如果 | 一切 | 曾是 | 去 | 到 | 是 | 迷人的 | 全部 | 天 | ! |

“我觉得今天一整天都会很美好！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪ'ðaʊt] ['prefəs] [tuː; tə] [əʊld] [blæk] ['mægi] ,

| " | she | said | without | preface | to | old | black | Maggie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 没有 | 前言 | 到 | 老的 | 黑色的 | 玛吉 | , |

她直截了当地对老黑人玛吉说：

[huː] [wɒz; wəz] ['klʌmpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kʌstəmd] [bed] - ['meɪkɪŋ] [weɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [hɔːlz] ,

| who | was | clumping | her | accustomed | bed | - | making | way | along | the | halls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 聚集 | 她 | 习惯 | 床 | - | 制作 | 方式 | 沿着 | 这 | 大厅 | , |

她正拖着沉重的步伐，像往常一样沿着走廊铺床。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['wʊli] [hed] [taɪd] [ʌp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌndeɪ] [sɪlk] ['hæŋkətʃɪf] .

| with | her | woolly | head | tied | up | in | her | Sunday | silk | handkerchief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 毛茸茸的 | 头 | 系 | 向上 | 在 | 她 | 星期日 | 丝绸 | 手帕 | . |

她用周日用的丝绸手帕把蓬乱的头发包了起来。

['iːv(ə)n] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['hæpɪə] ,

| Even | she | looked | happier | , |
|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 她 | 看起来 | 更快乐 | , |

就连她看起来都更开心了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 39 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第39页]

['fɪlɪs] [θɔːt] , [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['jestədeɪ] .

| Phyllis | thought | , | than | she | had | yesterday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 想法 | , | 比 | 她 | 有 | 昨天 | . |

菲利斯心想，比昨天更甚。

[ʃiː; ʃi] [grɪnd] ['brɔːdli] [æt; ət] ['fɪlɪs] , ['liːnɪŋ] ['smaɪlɪŋli] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [kɪmoʊnə] .

| She | grinned | broadly | at | Phyllis | , | leaning | smilingly | against | the | door | in | her | kimona | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 咧嘴一笑 | 总体而言 | 在 | 菲利斯 | , | 倾斜 | 微笑着 | 反对 | 这 | 门 | 在 | 她 | 和服 | . |

她对着菲利斯咧嘴一笑，穿着和服，笑着倚在门上。

" [ɑː] [də'nəʊ] , [mɪs] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | Ah | dunno | , | Miss | Braithways | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | 不知道 | , | 错过 | - | , | " | 她 | 说 | , |

“啊，我不知道，布雷斯韦斯小姐，”她说。

[ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['pɪləʊ] - [keɪs] - ['kɔːnə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .

| and | entered | the | room | and | took | a | pillow | - | case | - | corner | in | her | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 进入 | 这 | 房间 | 和 | 采取 | 一个 | 枕头 | - | 案件 | - | 角落 | 在 | 她 | 嘴 | . |

她走进房间，叼起枕套的一角。

" [ɑː] ['nevə(r)] [hæz; həz] [ˌdiː iː 'em] [ pri,medi'teiʃən, 'priː- ] !

| " | Ah | never | has | dem | premeditations | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | 绝不 | 有 | 民主 | 预谋 | ! |

“啊，我从来没有预谋！”

" ['fɪlɪs] [lɑːft] ['frænŋkli] , [ænd; ənd] ['mægi] , [mʌtʃ] ['flætəd] [æt; ət] [ðə; ði] ['hæpi] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]

| " | Phyllis | laughed | frankly | , | and | Maggie | , | much | flattered | at | the | happy | reception | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 菲利斯 | 笑了 | 坦率地说 | , | 和 | 玛吉 | , | 很多 | 受宠若惊 | 在 | 这 | 快乐的 | 接待 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'plaɪ] ,

| her | reply | , |
|---|---|---|
| 她 | 回复 | , |

菲利斯坦率地笑了，玛吉对大家如此高兴地回应感到非常荣幸。

[grɪnd] [səʊ] ['waɪdli] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] ['ɔːlməʊst] [hæv; həv] [taɪd] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)]

| grinned | so | widely | that | you | might | almost | have | tied | her | mouth | behind | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 咧嘴一笑 | 所以 | 广泛 | 那 | 你 | 可能 | 几乎 | 有 | 系 | 她 | 嘴 | 在后面 | 她 |

[ɪəz] .

| ears | . |
|---|---|
| 耳朵 | . |

她咧嘴大笑，笑容灿烂得几乎要把嘴巴绑到耳朵后面去。

" [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['pɜːs(ə)n] , [mɪs] - ! " [sed] ['mægi] , [ænd; ənd] [went] [ɒn]

| " | You | sure | is | a | cheerful | person | , | Miss | Braithways | ! | " | said | Maggie | , | and | went | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 当然 | 是 | 一个 | 快乐 | 人 | , | 错过 | - | ! | " | 说 | 玛吉 | , | 和 | 去 | 在 |

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [bed] .

| making | the | bed | . |
|---|---|---|---|
| 制作 | 这 | 床 | . |

“布雷斯韦斯小姐，您真是个开朗的人啊！”玛吉说着，继续铺床。

['fɪlɪs] [fled] [ɒn] [daʊn] [ðə; ði] [hɔ:l] , ['lɑ:fɪŋ] [stɪl] .

| Phyllis | fled | on | down | the | hall | , | laughing | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 逃亡 | 在 | 向下 | 这 | 大厅 | , | 笑 | 仍然 | . |

菲利斯笑着跑下了走廊。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [rɪ'membəd] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [əʊld] ['mægiz] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] ,

| She | had | just | remembered | another | of | old | Maggie's | compliments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 只是 | 记得 | 其他 | 的 | 老的 | 玛吉的 | 赞美 | , |

她突然想起老玛吉的另一句赞美之词。

[meɪd] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reə(r)] [ə'keɪʒnz] [wen] ['fɪlɪs] [hæd; həd] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [sʌŋ] [tu:; tə]

| made | on | one | of | the | rare | occasions | when | Phyllis | had | sat | down | and | sung | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 在 | 一 | 的 | 这 | 稀有的 | 场合 | 什么时候 | 菲利斯 | 有 | 卫星 | 向下 | 和 | 唱 | 到 |

[ðə; ði] ['bɔ:dɪŋ] - [haʊs] [pi'ænəʊ] .

| the | boarding | - | house | piano | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 登机 | - | 房子 | 钢琴 | . |

这是菲利斯难得坐下来对着寄宿公寓的钢琴唱歌时创作的。

( [ʃi:; ʃi] ['hædnt] [bi:n] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [du:; də] [ˌaɪ 'ti:] [lɒŋ] ,

| ( | She | hadn't | been | able | to | do | it | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 她 | 之前没有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 做 | 它 | 长的 | , |

（她没能坚持多久，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['ment(ə)l] ['saɪəns] ['leɪdi] [ɒn] [ðə; ði] [nekst] [flɔ:(r)] [hæd; həd] [sent] [daʊn] [wɜ:d] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

| because | the | Mental | Science | Lady | on | the | next | floor | had | sent | down | word | that | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 精神的 | 科学 | 女士 | 在 | 这 | 下一个 | 地面 | 有 | 发送 | 向下 | 单词 | 那 | 它 |

[stɒpt] [hɜ:(r); hə(r)] [frɒm; frəm] ['kɒnsntreɪtɪŋ] ,

| stopped | her | from | concentrating | , |
|---|---|---|---|---|
| 停止 | 她 | 从 | 集中 | , |

因为楼下的精神科学女士传话说，这让她无法集中注意力。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'spensɪv] [ru:m] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði]

| and | as | she | had | a | very | expensive | room | there | was | nothing | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 有 | 一个 | 非常 | 昂贵的 | 房间 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 为了 | 这 |

['lændleɪdi] [tu:; tə] [du:; də] [bʌt; bət] [meɪk] ['fɪlɪs]

| landlady | to | do | but | make | Phyllis |
|---|---|---|---|---|---|
| 房东 | 到 | 做 | 但 | 制作 | 菲利斯 |

由于她租的房间非常昂贵，房东除了让菲利斯付钱之外别无他法。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 40 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第40页]

[stɒp] . )

| stop | . | ) |
|---|---|---|
| 停止 | . | ) |

停止。）

['fɪlɪs] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] [tu:; tə] [faɪnd] [əʊld] ['mægi] ['lɪsənɪŋ] ['ræptʃərəsli] .

| Phyllis | had | come | out | in | the | hall | to | find | old | Maggie | listening | rapturously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 有 | 来 | 出去 | 在 | 这 | 大厅 | 到 | 寻找 | 老的 | 玛吉 | 聆听 | 欣喜若狂 | . |

菲利斯走到走廊，发现老玛吉正听得津津有味。

" [əʊ] , [mɪs] - !

| " | Oh | , | Miss | Braithways | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 错过 | - | ! |

“哦，布雷斯韦斯小姐！”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mˈɜːməd] , [ˈrəʊlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , " [juː; jʊ] [ˈsɜːt(ə)nli] [dʌz] [ˈiːkwəlaɪz] [ə; eɪ]
" she had murmured , rolling her eyes , " you certainly does equalize a
" 她 有 低声说道 , 滚动 她 眼睛 , " 你 当然 做 均衡 一个
[ˈmɑːtɪŋgeɪl] !
martingale !
鞅 !

她翻了个白眼，低声说道：“你确实能均衡马丁格尔策略！”

" [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˈkɒmplɪmənt] [ˈfɪlɪs] [ˈnevə(r)] [fəˈgɒt] .
" It had been a compliment Phyllis never forgot .
" 它 有 到过 一个 赞扬 菲利斯 绝不 忘了 .

“菲利斯一直都记得那句赞美之词。”

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [tuː; tə] [hɜːˈself] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm][dɔː(r)]['əʊpən] .
She smiled to herself as she found the bathroom door open .
她 微笑 到 她自己 作为 她 成立 这 浴室 门 打开 .

她发现浴室门开着，不禁露出了微笑。

[waɪ] , [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] , ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['fʌni] .
Why , the world was full of a number of things , many of them funny .
为什么 , 这 世界 曾是 满的 的 一个 数字 的 事物 , 许多 的 他们 有趣的 .

为什么呢？这个世界充满了各种各样的事物，其中很多都很有趣。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [lɪbɛriː] ['tiːtʃə(r)] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][naɪs] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
Being a Liberry Teacher was rather nice , after all ,
存在 一个 李贝里 老师 曾是 相当 好的 , 后 全部 ,

做一名利贝里老师其实挺不错的。

[wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [freʃ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɒŋ] [naɪts] [sliːp] .
when you were fresh from a long night's sleep .
什么时候 你 是 新鲜的 从 一个 长的 夜晚 睡觉 .

当你刚睡醒，精神抖擞的时候。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] ['ment(ə)l] ['saɪəns] ['leɪdi] [ˌwʊdnt] [let] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪ] [ðə; ði][piˈænəʊ] , [waɪ] ,
And if that Mental Science Lady wouldn't let her play the piano , why ,
和 如果 那 精神的 科学 女士 不会 让 她 玩 这 钢琴 , 为什么 ,

如果那位研究精神科学的女士不让她弹钢琴，为什么？

[hɜː(r); hə(r)] ['θrɪlɪŋ] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də] [wen] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz]
her thrilling tales of what she could do when her mind was
她 惊险 故事 的 什么 她 可以 做 什么时候 她 头脑 曾是
[ʌnˈfetəd] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːθ] [ðə; ði] [praɪs] .
unfettered were worth the price .
不受约束的 是 值得 这 价格 .

她讲述的那些关于她不受思想束缚时所能做出的惊险故事，值回票价。

[ðæt] ['stɔːri] [ʃiː; ʃi][təʊld][səʊ] ['sɪəriəsli] [əˈbaʊt] [haʊ] [ðə; ði] [paɪps] [bɜːst] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['plʌmə(r)]
That story she told so seriously about how the pipes burst — and the plumber
那 故事 她 讲述 所以 严重地 关于 如何 这 管道 爆裂 — 和 这 水管工
[ˌwʊdnt] [kʌm] ,
wouldn't come ,
不会 来 ,

她一本正经地讲了那个水管爆裂，而水管工却不肯来的故事，

[ænd; ənd] " [maɪ][dɪə(r)] , [aɪ] [geɪv] [ðəʊz] [paɪps]['əʊnli][hɑːf][æn; ən] ['aʊərz] ['triːtmənt] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
and " My dear , I gave those pipes only half an hour's treatment , and they
和 " 我的 亲爱的 , 我 给予 那些 管道 仅有的 一半 一个 小时 治疗 , 和 他们
[kləʊzd] [raɪt] [ʌp] !
closed right up !
关闭 正确的 向上 !

“亲爱的，我只用了半个小时就把那些管道处理好了，它们就完全闭合了！”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [fʌn] — [wel] , ['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] — ['hɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

| " | It | was | quite | as | much | fun | — | well | , | almost | as | much | — | hearing | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 相当 | 作为 | 很多 | 乐趣 | — | 出色地 | , | 几乎 | 作为 | 很多 | — | 听力 | 她 | , |

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [pleɪ] . . . .

| as | it | would | have | been | to | play | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 会 | 有 | 到过 | 到 | 玩 | . | . | . | . |

“听她演奏和跟她一起演奏一样有趣——嗯，几乎一样有趣……”

[ɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'tentɪd] , [ænd; ənd] ['ʌðəwaɪz] , ['eldəli] ['piːp(ə)l] [huː] [ɪn'hæbɪtɪd] [ðə; ði] ['bɔːdɪŋ] -

| All | of | the | contented | , | and | otherwise | , | elderly | people | who | inhabited | the | boarding | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 这 | 满足 | , | 和 | 否则 | , | 老年 | 人们 | WHO | 有人居住的 | 这 | 登机 | - |

[haʊs] [wɪð] ['fɪlɪs] [ə'pɪəd] [tuː; tə]

| house | with | Phyllis | appeared | to |
|---|---|---|---|---|
| 房子 | 和 | 菲利斯 | 出现 | 到 |

所有和菲利斯一起住在寄宿公寓里的，无论老态如何的老年人，似乎都……

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 41 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第41页]

[hæv; həv] [gɒn] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] ['juːzɪŋ] [hɒt] ['wɔːtə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['æktʃuəli] [wɒz; wəz][sʌm; səm] .

| have | gone | off | without | using | hot | water | , | for | there | actually | was | some | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已消失 | 离开 | 没有 | 使用 | 热的 | 水 | , | 为了 | 那里 | 实际上 | 曾是 | 一些 | . |

他们没用热水就开走了，因为其实还有热水。

[ðə; ði] [lɪbɛriː] ['tiːtʃə(r)] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ]['dʒenjuɪn][bæθ.bɑːθ] ,

| The | Liberry | Teacher | found | that | she | could | have | a | genuine | bath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 李贝里 | 老师 | 成立 | 那 | 她 | 可以 | 有 | 一个 | 真的 | 洗澡 | , |

利伯里老师发现她可以好好洗个澡了。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['wɔːtə(r)] [bɪ'saɪdz] [tuː; tə] [wɒʃ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

| and | have | enough | water | besides | to | wash | her | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 足够的 | 水 | 除了 | 到 | 洗 | 她 | 头发 | , |

而且还有足够的水给她洗头。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [raɪt] [ɔːl] [g'ɜːlz] [huː] [wɜːk] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'zɜːv] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌndez] .

| which | is | a | rite | all | girls | who | work | have | to | reserve | for | Sundays | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 一个 | 仪式 | 全部 | 女孩们 | WHO | 工作 | 有 | 到 | 预订 | 为了 | 星期日 | . |

这是所有上班族女孩都必须在周日保留的一项仪式。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] [deɪz] !

| This | was | surely | a | day | of | days | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一定 | 一个 | 天 | 的 | 天 | ! |

这绝对是意义非凡的一天！

[ʃiː; ʃi] [juːst] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] — [ə'læs][fɔː(r); fə(r)] ['selfɪʃ] ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] !

| She | used | the | water | — | alas | for | selfish | human | nature | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 用过的 | 这 | 水 | — | 唉 | 为了 | 自私 | 人类 | 自然 | ! |

她利用了水——唉，这就是自私的人性！

— [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [wɔːm] [drɒp][ænd; ənd] [went] ['geɪlɪ] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɪð] [nəʊ]

| — | to | the | last | warm | drop | and | went | gayly | back | to | her | little | room | with | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 到 | 这 | 最后的 | 温暖的 | 降低 | 和 | 去 | 同性恋地 | 后退 | 到 | 她 | 小的 | 房间 | 和 | 不 |

[ɪ'moʊʃnz] [wɒt'evə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['ʌðə(r)] ['bɔːdəz] ,

| emotions | whatever | for | the | poor | other | boarders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 情绪 | 任何 | 为了 | 这 | 贫穷的 | 其他 | 寄宿生 | , |

——喝光了最后一滴温水，然后兴高采烈地回到自己的小房间，对其他可怜的房客没有丝毫感情。

[suːn] [tuː; tə][faɪnd] [ðəm'selvz] ['rɒθfəli] [hɒt] - ['wɔːtələs] .

| soon | to | find | themselves | wrathfully | hot | - | waterless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 到 | 寻找 | 他们自己 | 愤怒地 | 热的 | - | 无水 | . |

很快就会发现自己愤怒地没有热水可用。

[ænd; ənd] [ðen] — [ʃiː; ʃi] ['θɔːtləsli] [kɜːld] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][slept] [ænd; ənd] [slept]

| And | then | — | she | thoughtlessly | curled | down | on | the | bed | , | and | slept | and | slept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | — | 她 | 不经思考地 | 卷曲 | 向下 | 在 | 这 | 床 | , | 和 | 睡着了 | 和 | 睡着了 |

[ænd; ənd] [slept] !

| and | slept | ! |
|---|---|---|
| 和 | 睡着了 | ! |

然后——她不假思索地蜷缩在床上，睡啊睡啊睡啊睡！

[ʃiː; ʃi] [ 'weikən ] ['dɪmli] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn] [ə'klɑːk] ['dɪnə(r)] , [drest] , [ænd; ənd][et; eɪt][ˌaɪ 'tiː][ɪn]

| She | wakened | dimly | in | time | for | the | one | o'clock | dinner | , | dressed | , | and | ate | it | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 醒来 | 依稀 | 在 | 时间 | 为了 | 这 | 一 | 点钟 | 晚餐 | , | 穿着 | , | 和 | 吃 | 它 | 在 |

[ə; eɪ][hɑːf] - [sliːp] .

| a | half | - | sleep | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 一半 | - | 睡觉 | . |

她迷迷糊糊地醒来，正好赶上下午一点的晚餐，穿好衣服，半梦半醒地吃了起来。

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [ˌʌp'steəz] ['plænɪŋ] [ə; eɪ] ['trɒli] - [raɪd] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

| She | went | back | upstairs | planning | a | trolley | - | ride | that | should | take | her | out | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 后退 | 楼上 | 规划 | 一个 | 手推车 | - | 骑 | 那 | 应该 | 拿 | 她 | 出去 | 进入 | 这 |

['kʌntri] ,

| country | , |
|---|---|
| 国家 | , |

她回到楼上，计划搭乘有轨电车去郊外逛逛。

[weə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] [maɪt] [biː; bi][hæd; həd] .

| where | a | long | walk | might | be | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 长的 | 走 | 可能 | 是 | 有 | . |

可以进行长时间散步的地方。

[ænd; ənd] [ˌmɪd'weɪ] [ɪn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃuːz] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk] [ə'krɒs] [ðə; ði][bed][ænd; ənd] — [fel]

| And | midway | in | changing | her | shoes | she | lay | back | across | the | bed | and | — | fell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 中途 | 在 | 变化 | 她 | 鞋 | 她 | 躺 | 后退 | 穿过 | 这 | 床 | 和 | — | 跌倒 |

[ə'sliːp] [ə'gen] .

| asleep | again | . |
|---|---|---|
| 睡着了 | 再次 | . |

换鞋换到一半，她向后躺倒在床上——又睡着了。

[ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] , ['fɪlɪs] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz]['taɪəd][æz; əz][ə; eɪ][gɜːl][kæn; kən][get] .

| The | truth | was | , | Phyllis | was | about | as | tired | as | a | girl | can | get | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真相 | 曾是 | , | 菲利斯 | 曾是 | 关于 | 作为 | 疲劳的 | 作为 | 一个 | 女孩 | 能 | 得到 | . |

事实上，菲利斯已经累得筋疲力尽了。

[ʃiː; ʃi] [weɪkt] [æt; ət] [dʌsk] ,

| She | waked | at | dusk | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 醒来 | 在 | 黄昏 | , |

她黄昏时分醒来，

[wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk][ɒv; əv]['terə(r)] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˌoʊvər'slept][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['gəʊɪŋ]

| with | a | jerk | of | terror | lest | she | should | have | overslept | her | time | for | going |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 混蛋 | 的 | 恐怖 | 免得 | 她 | 应该 | 有 | 睡过头了 | 她 | 时间 | 为了 | 去 |

[aʊt] .

| out | . |
|---|---|
| 出去 | . |

她猛地一惊，生怕自己睡过头错过了出门的时间。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][sɪks] .

| But | it | was | only | six | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 六 | . |

但那才六岁。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]
**She had a**
她 有 一个

她有一个

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 42 ]**
[ 页 - ]

[第42页]

[həʊl] ['aʊə(r)][tuː; tə] [prɪŋk] [ɪn] ,
**whole hour to prink in ,**
所有的 小时 到 普林克 在 ,

整整一个小时用来洒水，

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri]
**which is a very long time for people who are used to being in the library**
哪个 是 一个 非常 长的 时间 为了 人们 WHO 是 用过的 到 存在 在 这 图书馆
[hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ə'lɑːm] - [klɒk] [weiks] [ðem; ðəm] .
**half - an - hour after the alarm - clock wakes them .**
一半 - 一个 - 小时 后 这 警报 - 钟 醒来 他们 .

对于习惯于闹钟响起后半小时就待在图书馆的人来说，这是一段很长的时间。

[sʌm; səm] ['haʊzɪz] , [ɔːl][ɒv; əv] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [miːt] [ə; eɪ] [səʊl] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn]
**Some houses , all of themselves , and before you meet a soul who lives in**
一些 房屋 , 全部 的 他们自己 , 和 前 你 见面 一个 灵魂 WHO 生活 在
[ðem; ðəm] ,
**them ,**
他们 ,

有些房子，它们本身就充满魅力，在你遇到住在里面的人之前，

[ɑː(r); ə(r)] ['saɪləntli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
**are silently indifferent to you .**
是 默默 冷漠 到 你 .

他们对你漠不关心，只是默默地漠不关心。

[sʌm; səm] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['wɒntɪd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ;
**Some make you feel that you are not wanted in the least ;**
一些 制作 你 感觉 那 你 是 不是 通缉 在 这 至少 ;

有些人会让你觉得你根本不受欢迎；

[ðiːz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][hæv; həv][ə; eɪ] [lɒt][ɒv; əv] [gɪlt] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,
**these usually have a lot of gilt furniture ,**
这些 通常 有 一个 很多 的 镀金 家具 ,

这些地方通常有很多镀金家具，

[ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] ['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] [ɑːt] [set] ['stɪfli] [ə'baʊt] .
**and what are called objects of art set stiffly about .**
和 什么 是 称为 对象 的 艺术 放 僵硬地 关于 .

以及那些被称作艺术品的、摆放僵硬的物品。

[sʌm; səm] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['hævɪŋ] [æn; ən] [ʌn'taɪdi] [gʊd] [taɪm] [ɔːl][tuː; tə] [ðəm'selvz] ,
**Some seem to be having an untidy good time all to themselves ,**
一些 似乎 到 是 拥有 一个 凌乱 好的 时间 全部 到 他们自己 ,

有些人似乎独自一人享受着邋遢的快乐时光。

[ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn'kluːdɪd] .
**in which you are not included .**
在 哪个 你 是 不是 包括 .

你不在其中。

[ðə; ði] [diː] ['gʌntər] [haʊs] , [steɪd] [ænd; ənd] ['sɒftli] [təʊnd] , [dɪd] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .

| The | De | Guenther | house | , | staid | and | softly | toned | , | did | none | of | these | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 德 | 根特 | 房子 | , | 稳重 | 和 | 轻轻 | 色调 | , | 做过 | 没有任何 | 的 | 这些 | 事物 | . |

德·根特尔的房子风格沉稳，色调柔和，并没有展现出这些特点。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðə; ði] [lɪbɛriː] ['tiːtʃə(r)] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [niːt] , [lɑːst] [jɪrz] [best] [suːt] ,

| It | gave | the | Liberry | Teacher | , | in | her | neat | , | last | year's | best | suit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 给予 | 这 | 李贝里 | 老师 | , | 在 | 她 | 整洁的 | , | 最后的 | 年 | 最好的 | 套装 | , |

它让利伯里老师穿着她去年最漂亮的一套整洁的套装，

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][ɒv; əv]['dʒent(ə)l] ['welkəm] - [həʊm] .

| a | feeling | as | of | gentle | welcome | - | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 感觉 | 作为 | 的 | 温和的 | 欢迎 | - | 家 | . |

一种如同温柔欢迎回家的感觉。

[ʃiː; ʃi] [felt] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] [bɪ'lɒŋɪŋ] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [kwɪk] - ['smaɪlɪŋ] ,

| She | felt | contented | and | belonging | even | before | quick | - | smiling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 满足 | 和 | 属于 | 甚至 | 前 | 快的 | - | 微笑 | , |

甚至在露出微笑之前，她就感到满足和归属感。

['slendə(r)]['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . [diː] ['gʌntər] [keɪm] ['rʌslɪŋ] ['dʒentli][ɪn][tuː; tə] [griːt] [hɜː(r); hə(r)] .

| slender | little | Mrs | . | De | Guenther | came | rustling | gently | in | to | greet | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苗条 | 小的 | 太太 | . | 德 | 根特 | 来了 | 沙沙声 | 轻轻地 | 在 | 到 | 迎接 | 她 | . |

身材苗条的德·根特尔太太轻声细语地走了进来迎接她。

[ðen] ['fɒləʊd] ['mɪstə(r)] . [diː] ['gʌntər] , ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ˌʌnpə'tɜːbd] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd]

| Then | followed | Mr | . | De | Guenther | , | pleasant | and | unperturbed | as | usual | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 随后 | 先生 | . | 德 | 根特 | , | 令人愉快的 | 和 | 镇定自若 | 作为 | 通常 | , | 和 |

['ɑːftə(r)][hɪm][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ,

| after | him | an | agreeable | , |
|---|---|---|---|---|
| 后 | 他 | 一个 | 同意 | , |

随后是德·根特先生，他一如既往地和蔼可亲、镇定自若，在他之后是一位令人愉快的.....

[bæk] - ['ɑːtʃɪŋ] [greɪ] [kæt] ,

| back | - | arching | gray | cat | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | - | 拱形 | 灰色的 | 猫 | , |

弓着背的灰猫，

[huː] [hæd; həd] ['kɒpid] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] [wɔːk] [æz; əz][ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [wɪð]

| who | had | copied | his | master's | walk | as | exactly | as | it | can | be | done | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 复制 | 他的 | 硕士学位 | 走 | 作为 | 确切地 | 作为 | 它 | 能 | 是 | 完毕 | 和 |

[fɔː(r)] [fiːt] .

| four | feet | . |
|---|---|---|
| 四 | 脚 | . |

他用四只脚，一丝不苟地模仿着主人的走路姿势。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 43 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第43页]

[ɔːl] [fɔː(r)][sæt] ['eɪmiəbli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [held] [prɪ'saɪs] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [kən'vɜːs] ,

| All | four | sat | amiably | about | the | room | and | held | precise | and | pleasant | converse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 四 | 卫星 | 友好地 | 关于 | 这 | 房间 | 和 | 握住 | 精确的 | 和 | 令人愉快的 | 交谈 | , |

四人友好地坐在房间里，进行了精准而愉快的交谈。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['eseɪ] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['daɪəlɒg] , [ə'baʊt] ['meni] [ə'mjuːzɪŋ] , [ɪn'telɪdʒənt]

| something | like | a | cheerful | essay | written | in | dialogue | , | about | many | amusing | , | intelligent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 喜欢 | 一个 | 快乐 | 散文 | 书面 | 在 | 对话 | , | 关于 | 许多 | 有趣 | , | 聪明的 |

[θɪŋz] [wɪtʃ] ['dɪd(ə)nt] [ɪ'speʃəli] ['mætə(r)] .

| things | which | didn't | especially | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 哪个 | 没有 | 尤其 | 事情 | . |

就像一篇轻松愉快的对话体文章，内容涉及许多有趣、睿智的事情，但这些事情本身并不重要。

[ðə; ði] [lɪbɛriː] ['tiːtʃə(r)] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

| The | Liberry | Teacher | liked | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 李贝里 | 老师 | 喜欢 | 它 | . |

Liberry老师很喜欢。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] [bɪ'jɒnd] [wɜːdz] [tuː; tə][sɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['plʌfi] [tʃeə(r)] ,

| It | was | pleasant | beyond | words | to | sit | nestlingly | in | a | pluffy | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 令人愉快的 | 超过 | 字 | 到 | 坐 | 雏形地 | 在 | 一个 | 蓬松的 | 椅子 | , |

舒适地坐在柔软的椅子里，那种感觉真是妙不可言。

[ænd; ənd][hɪə(r)] [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['laɪtli] - ['triːtɪd] ['skɒləli] [deɪ] - [bɪ'fɔː(r)] - ['jestədeɪ] [θɪŋz]

| and | hear | about | all | the | little | lightly | - | treated | scholarly | day | - | before | - | yesterday | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听到 | 关于 | 全部 | 这 | 小的 | 轻轻 | - | 治疗 | 学术性的 | 天 | - | 前 | - | 昨天 | 事物 |

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] .

| her | father | had | used | to | talk | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 有 | 用过的 | 到 | 讲话 | 的 | . |

然后听到她父亲过去常谈论的那些无关紧要的、无关紧要的学术性小事。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [smɔːl] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [tɔːk] ['blaɪðli] [ɪ'nʌf] .

| She | carried | on | her | own | small | part | in | the | talk | blithely | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 携带 | 在 | 她 | 自己的 | 小的 | 部分 | 在 | 这 | 讲话 | 兴高采烈地 | 足够的 | . |

她轻松地继续着自己在谈话中的小角色。

[ʃiː; ʃi] [ə'pruːvd] [ɒv; əv] [hɜː'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'heɪvɪŋ] , [wɪtʃ] [meɪks] ['veri]

| She | approved | of | herself | and | the | way | she | was | behaving | , | which | makes | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 得到正式认可的 | 的 | 她自己 | 和 | 这 | 方式 | 她 | 曾是 | 行为 | , | 哪个 | 制作 | 非常 |

[mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] .

| much | for | comfort | . |
|---|---|---|---|
| 很多 | 为了 | 舒适 | . |

她对自己和自己的行为方式感到满意，这让她感到非常欣慰。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɜː'self] ,

| There | was | only | once | that | she | was | ashamed | of | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 仅有的 | 一次 | 那 | 她 | 曾是 | 羞愧 | 的 | 她自己 | , |

她只有一次感到羞愧。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][bed] ['ɑːftəwədz] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['mɔːtɪfaɪd] ;

| and | thought | about | it | in | bed | afterwards | and | was | mortified | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想法 | 关于 | 它 | 在 | 床 | 然后 | 和 | 曾是 | 羞愧难当 | ; |

事后躺在床上想着这件事，感到羞愧难当；

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [kwɪk] [tɪəz] [æt; ət][ə; eɪ] [kwaɪt] [draɪ][ænd; ənd] [ˌʌnɪ'məʊʃənl] —

| when | her | eyes | filled | with | quick | tears | at | a | quite | dry | and | unemotional | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 眼睛 | 已填 | 和 | 快的 | 眼泪 | 在 | 一个 | 相当 | 干燥 | 和 | 不带感情的 | — |

[ɪn'diːd] ,

| indeed | , |
|---|---|
| 的确 | , |

当她面对一个相当冷静、毫无感情的人时，她的眼中却涌出了泪水——事实上，

['rɑːðə(r)][ə; eɪ][sɑː'kæstɪk] — [kwəʊ'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] ['hɒrəs] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [diː] ['gʌntər]

| rather | a | sarcastic | — | quotation | from | Horace | on | the | part | of | Mr | . | De | Guenther |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 一个 | 讽刺的 | — | 引述 | 从 | 贺拉斯 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 先生 | . | 德 | 根特 |

.

| : |
|---|
| . |

德·根特先生引用贺拉斯的名言，语气颇为讽刺。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] ['nəʊtɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

| But | she | smiled | , | when | she | saw | that | they | noticed | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 微笑 | , | 什么时候 | 她 | 锯 | 那 | 他们 | 注意到 | 她 | . |

但当她看到他们注意到她时，她笑了。

" [ðæts] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [aɪv] [hɜːd] [ə; eɪ] ['lætɪn] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] ,
" That's the first time I've heard a Latin quotation since I came away from home ,
" 那就是 这 第一的 时间 我已经 听到 一个 拉丁 引述 自从 我 来了 离开 从 家 ,

“这是我离开家乡后第一次听到拉丁语引语。”

" [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['seɪɪŋ] [kwaɪt] ['sɪmpli] [ɪn] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , " [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [kwəʊtid] ['hɒrəs]
" she found herself saying quite simply in explanation , " and Father quoted Horace
" 她 成立 她自己 说 相当 简单地 在 解释 , " 和 父亲 引 贺拉斯

她发现自己解释得很简单：“父亲引用了贺拉斯的话。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 44 ]
[ 页 - ]

[第44页]

[səʊ] [mʌtʃ] ['evri] [deɪ] [ðæt] — [ðæt] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [əʊld] [frend] [hæd; həd] [wɔːkt] [ɪn] !
so much every day that — that I felt as if an old friend had walked in !
所以 很多 每一个 天 那 — 那 我 毛毡 作为 如果 一个 老的 朋友 有 步行 在 !

每天都有这么多事发生，感觉就像一位老朋友走进了我的生活!

" [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [hoʊsts] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [maɪnd] .
" But her hosts didn't seem to mind .
" 但 她 主持人 没有 似乎 到 头脑 .

但她的主人似乎并不介意。

['mɪstə(r)] . [diː] ['gʌntər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['keəf(ə)l] ['iːvnɪŋ] [kləʊðz] [lʊkt] ['swɪftli] [ə'krɒs] [æt; ət] ['mɪsɪz] . [diː]
Mr . De Guenther in his careful evening clothes looked swiftly across at Mrs . De
先生 . 德 根特 在 他的 小心 晚上 衣服 看起来 迅速地 穿过 在 太太 . 德
['gʌntər] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [greɪ] - [sɪlk] - [ænd; ənd] - ['kæmiəʊ] ,
Guenther in her gray - silk - and - cameo ,
根特 在 她 灰色的 - 丝绸 - 和 - 客串 ,

德·根特先生身着考究的晚礼服，迅速地瞥了一眼身穿灰色丝绸镶有浮雕的德·根特夫人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [n'ɒdɪd] ['lɪt(ə)l] ['sætɪsfaɪd] [nɒdz] ,
and they both nodded little satisfied nods ,
和 他们 两个都 点头 小的 使满意 点头 ,

他们俩都满意地点了点头。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['spəʊkən] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [glæd] [tuː; tə] [hɪə(r)] .
as if she had spoken in a way that they were glad to hear .
作为 如果 她 有 说 在 一个 方式 那 他们 是 高兴的 到 听到 .

仿佛她说的那些话他们都乐于听。

[ænd; ənd] [ðen] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [sɜːvd] , [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [æz; əz] ['dɪfrənt] — [wel] ,
And then dinner was served , a dinner as different — well ,
和 然后 晚餐 曾是 服务 , 一个 晚餐 作为 不同的 — 出色地 ,

然后晚餐上桌了，一顿与众不同的晚餐——嗯，

[ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ɪn] [ɪts] ['prez(ə)ns] [ðə; ði] ['dinəz] [ˌaɪ 'tiː] [ 'difə ] [frɒm; frəm] ;
she didn't want to remember in its presence the dinners it differed from ;
她 没有 想 到 记住 在 它是 在场 这 晚餐 它 不同 从 ;

她不想在它面前想起它与其他晚餐的不同之处；

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['klaʊdɪd] [ðə; ði] ['məʊmənt] .
they might have clouded the moment .
他们 可能 有 阴天 这 片刻 .

它们或许会破坏那一刻的气氛。

[ʃiː; ʃi] ['mɪəli] [et; eɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃeɪmləs] ['ɪnwəd] [dʒɔɪ] .
She merely ate it with a shameless inward joy .
她 仅仅 吃 它 和 一个 不要脸 向内 喜悦 .

她只是带着一种毫不掩饰的内心喜悦把它吃掉了。

[ˌaɪ 'tiː] [endid] ,

| It | ended | , |
|---|---|---|
| 它 | 结束 | , |

结束了。

[stɪl] [tuː; tə][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['efətləs] [ə'kʌmpənɪmənt] [ɒv; əv] [tɔːk] [ə'baʊt] [bʊks] [ænd; ənd]['mjuːzɪk]

| still | to | a | pleasant | effortless | accompaniment | of | talk | about | books | and | music |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 到 | 一个 | 令人愉快的 | 毫不费力 | 伴奏 | 的 | 讲话 | 关于 | 图书 | 和 | 音乐 |

[ænd; ənd] ['pɪktʃəz] [ðæt] ['fɪlɪs] [wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ,

| and | pictures | that | Phyllis | was | interested | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 图片 | 那 | 菲利斯 | 曾是 | 感兴趣的 | 在 | , |

尽管如此，他们还是轻松地谈论着菲利斯感兴趣的书籍、音乐和图片。

[ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] ['nəʊbədi][tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəst] [wɪð] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] — [səʊ]

| and | had | found | nobody | to | share | her | interest | with | for | so | long | — | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 成立 | 无人 | 到 | 分享 | 她 | 兴趣 | 和 | 为了 | 所以 | 长的 | — | 所以 |

[lɒŋ] !

| long | ! |
|---|---|
| 长的 | ! |

这么久以来，她一直找不到能与她分享兴趣的人——这么久！

[ʃiː; ʃi] [felt] ['hæpɪli] ['rʌnɪŋ] [ðəʊ] ['evriθɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['iːzi] ['teɪkɪŋ] - [fɔː(r); fə(r)] - ['grɑːntɪd]

| She | felt | happily | running | though | everything | the | general | , | easy | taking | - | for | - | granted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 快乐地 | 跑步 | 尽管 | 一切 | 这 | 一般的 | , | 简单的 | 采取 | - | 为了 | - | 的确 |

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][əʊld] , ['dʒent(ə)l] ,

| of | all | the | old | , | gentle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 这 | 老的 | , | 温和的 | , |

她感到快乐地奔跑着，穿过一切普遍的、容易被人们视为理所当然的古老、温柔的事物。

[ɪn'fleksəb(ə)l] ['stændədz] [ɒv; əv] ['briːdɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nɪəli] [fə'gɒtn] ,

| inflexible | standards | of | breeding | that | she | had | nearly | forgotten | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不灵活的 | 标准 | 的 | 选育 | 那 | 她 | 有 | 几乎 | 被遗忘的 | , |

她几乎已经忘记了那些僵化的教养标准。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əb'strepərəs] , [ə'fekʃənət] ['lɪt(ə)l]

| down | in | the | heart | of | the | city | among | her | obstreperous | , | affectionate | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 在 | 这 | 心 | 的 | 这 | 城市 | 之中 | 她 | 喧闹的 | , | 亲热 | 小的 |

['fɒrənəz] .

| foreigners | . |
|---|---|
| 外国人 | . |

在城市的中心地带，和她那些吵闹又可爱的外国小家伙们在一起。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['kɒfi] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd]

| They | had | coffee | in | the | long | old | - | fashioned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 咖啡 | 在 | 这 | 长的 | 老的 | - | 造型 |

他们用老式长杯喝咖啡。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 45 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第45页]

['sælbn]['pɑːlə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɪstə(r)] . [diː] ['gʌntər] ['streɪt(ə)nd] [hɪm'self] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [diː]

| salon | parlor | , | and | then | Mr | . | De | Guenther | straightened | himself | , | and | Mrs | . | De |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沙龙 | 客厅 | , | 和 | 然后 | 先生 | . | 德 | 根特 | 拉直 | 他自己 | , | 和 | 太太 | . | 德 |

['gʌntər] ['fəʊldɪd][hɜː(r); hə(r)] [veɪnd] ,

| Guenther | folded | her | veined | , |
|---|---|---|---|---|
| 根特 | 折叠 | 她 | 有脉络 | , |

沙龙客厅里，德·根特先生挺直了身子，德·根特太太则拢起她布满血管的双腿。

[rɪŋd] [əʊld] [waɪt] [hændz] , [ænd; ənd] ['fɪlɪs] [prɪ'peəd] - [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

| ringed | old | white | hands | , | and | Phyllis | prepared | thrilledly | to | listen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 环状 | 老的 | 白色的 | 双手 | , | 和 | 菲利斯 | 准备 | - | 到 | 听 | . |

菲利斯满怀期待地准备聆听那双戴着戒指的苍老白手。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɪə(r)] [ə'baʊt] [ðæt] ['dɪfrənt] [laɪn] [ɒv; əv] [wɜːk] .

| Surely | now | she | would | hear | about | that | Different | Line | of | Work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 现在 | 她 | 会 | 听到 | 关于 | 那 | 不同的 | 线 | 的 | 工作 | . |

她现在肯定会听说那份“另类职业”的事了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [æt; ət] [fɜːst] , [ə'baʊt] [wɜːk] [ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] .

| There | was | nothing | , | at | first | , | about | work | of | any | sort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | , | 在 | 第一的 | , | 关于 | 工作 | 的 | 任何 | 种类 | . |

起初，没有任何关于工作的内容。

[ðeɪ] ['mɪəli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl'tɜːnətli] [ə'baʊt] [sʌm; səm]['klaɪənts][ɒv; əv] [ðeəz] ,

| They | merely | began | to | tell | her | alternately | about | some | clients | of | theirs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 仅仅 | 开始 | 到 | 告诉 | 她 | 交替 | 关于 | 一些 | 客户 | 的 | 他们的 | , |

他们只是开始轮流向她讲述他们的一些客户的情况，

[ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['hærɪŋtən] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] : ['rɑːðə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] ['piːp(ə)l] , [frɒm; frəm] [wɒt]

| a | Mrs | . | Harrington | and | her | son | : | rather | interesting | people | , | from | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 太太 | . | 哈灵顿 | 和 | 她 | 儿子 | : | 相当 | 有趣的 | 人们 | , | 从 | 什么 |

['fɪlɪs] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] .

| Phyllis | could | make | out | . |
|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 可以 | 制作 | 出去 | . |

哈灵顿夫人和她的儿子：从菲利斯的观察来看，他们是相当有趣的人。

[ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ðeɪ] ['niːdɪd] [ə; eɪ][laɪ'breərɪən] .

| She | wondered | if | she | was | going | to | hear | that | they | needed | a | librarian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想知道 | 如果 | 她 | 曾是 | 去 | 到 | 听到 | 那 | 他们 | 需要 | 一个 | 图书管理员 | . |

她心想，会不会有人告诉她，他们需要一位图书管理员。

" [ðɪs] ['leɪdi] , [maɪ]['klaɪənt] , ['mɪsɪz] . ['hærɪŋtən] , " [kən'tɪnjuːd] [hɜː(r); hə(r)][həʊst] ['greɪvli] ,

| " | This | lady | , | my | client | , | Mrs | . | Harrington | , | " | continued | her | host | gravely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女士 | , | 我的 | 客户 | , | 太太 | . | 哈灵顿 | , | " | 持续 | 她 | 主持人 | 严重地 | , |

“这位女士，我的委托人，哈灵顿夫人，”她的主人严肃地继续说道。

" [ɪz][ðə; ði][wʌn][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [aɪ] [meɪ] [ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] [wɜːk] .

| " | is | the | one | for | whom | I | may | ask | you | to | consider | doing | some | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 这 | 一 | 为了 | 谁 | 我 | 可能 | 问 | 你 | 到 | 考虑 | 正在做 | 一些 | 工作 | . |

“这个人，我可能会请你考虑为他做些工作。”

[aɪ] [seɪ] [meɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['præktɪkl] ['sɜːt(ə)nti] .

| I | say | may | , | but | it | is | a | practical | certainty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 可能 | , | 但 | 它 | 是 | 一个 | 实际的 | 肯定 | . |

我说“可能”，但实际上是肯定的。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['æbsəluːtli] [ə'ləʊn] , [maɪ][dɪə(r)] [mɪs] ['breɪθˌweɪt] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .

| She | is | absolutely | alone | , | my | dear | Miss | Braithwaite | , | except | for | her | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 绝对地 | 独自的 | , | 我的 | 亲爱的 | 错过 | 布雷思韦特 | , | 除了 | 为了 | 她 | 儿子 | . |

亲爱的布雷思韦特小姐，除了她的儿子，她孤身一人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][mʌst; məst][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

| I | am | afraid | I | must | ask | you | to | listen | to | a | long | story | about | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 害怕的 | 我 | 必须 | 问 | 你 | 到 | 听 | 到 | 一个 | 长的 | 故事 | 关于 | 他们 | . |

恐怕我必须请您听我讲一个关于他们的长篇故事。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] !

| " | It | was | coming | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 未来 | ! |

“它就要来了！”

" [əʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)] ! " [sed] ['fɪlɪs] , [wɪð] [ðæt] [kwɪk] ,
**" Oh , but I want to hear ! " said Phyllis , with that quick ,**
" 哦 , 但 我 想 到 听到 ! " 说 菲利斯 , 和 那 快的 ,

"哦，但我很想听！"菲利斯说着，语气很快。

[əˈfekʃənət] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv] [hɜːz] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] ['wɪnɪŋ] , ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd]
**affectionate sympathy of hers that was so winning , leaning forward and**
亲热 同情 的 她的 那 曾是 所以 获胜 , 倾斜 向前 和
['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [lʊk]
**watching them with the lighted look**
观看 他们 和 这 照明 看

她那充满爱意的同情心如此动人，她向前倾身，用明亮的眼神注视着他们。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 46 ]**
[ 页 - ]

[第46页]

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] .
**in her blue eyes .**
在 她 蓝色的 眼睛 .

在她湛蓝的眼睛里。

[ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['taɪəd] ,
**It all seemed to her tired ,**
它 全部 似乎 到 她 疲劳的 ,

她觉得这一切都很疲惫。

[əˈlɜːt] [maɪnd] [laɪk] [sʌm; səm] ['stɔːri] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [riːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ,
**alert mind like some story she might have read to her children ,**
警报 头脑 喜欢 一些 故事 她 可能 有 读 到 她 孩子们 ,

她的思维敏捷，就像她给孩子们读过的故事一样。

[æn; ən] [əˈreɪbiən] [naɪts] ['nærətɪv] [wɪtʃ] [maɪt] [bɪ'gɪn] , " [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
**an Arabian Nights narrative which might begin , " And the Master of the**
一个 阿拉伯 夜晚 叙述 哪个 可能 开始 , " 和 这 掌握 的 这
[haʊs] , [əˈskraɪbɪŋ] [preɪz] ['ʌntə; 'ʌntu]['ælə; əˈlɑː] ,
**House , ascribing praise unto Allah ,**
房子 , 归因 称赞 到 真主 ,

《一千零一夜》中的一个故事可能以这样开头："于是，家主赞颂真主，

[rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [teɪl] . "
**repeated the following Tale . "**
重复 这 下列的 故事 . "

他重复了以下故事。

" [ðeə(r)] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [dʒʌst][ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] ,
**" There have always been just the two of them , mother and son ,**
" 那里 有 总是 到过 只是 这 二 的 他们 , 母亲 和 儿子 ,

"一直以来都只有他们两个人，母子俩。"

" [sed] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
**" said the Master of the House .**
" 说 这 掌握 的 这 房子 .

"主人说道。"

" [ænd; ənd] ['ælən] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] . "
**" And Allan has always been a very great deal to his mother . "**
" 和 艾伦 有 总是 到过 一个 非常 伟大的 交易 到 他的 母亲 . "

"艾伦一直以来都非常孝顺他的母亲。"

" [pɔː(r); pʊə(r)]['ændʒələ] ! " [m'ɜːməd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

| " | Poor | Angela | ! | " | murmured | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 安吉拉 | ！ | " | 低声说道 | 他的 | 妻子 | . |

“可怜的安吉拉！”他妻子低声说道。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][əʊld] [frendz] [ɒv; əv]['aʊəz] , " [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪk'spleɪnd] .

| " | They | are | old | friends | of | ours | , | " | her | husband | explained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 老的 | 朋友们 | 的 | 我们的 | , | " | 她 | 丈夫 | 解释 | . |

“他们是我们的老朋友，”她丈夫解释说。

" [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hærɪŋtən] [wɜː(r); wə(r)] [ 'skuːlmeit ] .

| " | My | wife | and | Mrs | . | Harrington | were | schoolmates | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 妻子 | 和 | 太太 | . | 哈灵顿 | 是 | 同学 | . |

“我的妻子和哈灵顿夫人是同学。”

" [wel] , ['ælən] , [ðə; ði] [bɔɪ] , [gruː] [ʌp] , [ 'dauə ] [wɪð] ['evriθɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli]

| " | Well | , | Allan | , | the | boy | , | grew | up | , | dowered | with | everything | a | mother | could | possibly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 艾伦 | , | 这 | 男生 | , | 生长 | 向上 | , | 嫁妆 | 和 | 一切 | 一个 | 母亲 | 可以 | 可能 |

[dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ,

| desire | for | her | son | , |
|---|---|---|---|---|
| 欲望 | 为了 | 她 | 儿子 | , |

“嗯，艾伦，这个男孩，长大了，拥有母亲所能期望儿子拥有的一切。”

['pɜːsənəli] [ænd; ənd] ['ʌðəwaɪz] .

| personally | and | otherwise | . |
|---|---|---|---|
| 亲自 | 和 | 否则 | . |

个人方面和其他方面。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hænsəm] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] , [wɪð] [mʌtʃ] [tʃɑːm] [ɒv; əv]['mænə(r)] . "

| He | was | handsome | and | intelligent | , | with | much | charm | of | manner | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 英俊的 | 和 | 聪明的 | , | 和 | 很多 | 魅力 | 的 | 方式 | . | " |

他相貌英俊，才智过人，举止优雅迷人。

" [aɪ] [nəʊ] [naʊ] [wɒt] ['piːp(ə)l] [miːn] [baɪ] - ['tɔːkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] , - " [θɔːt] ['fɪlɪs] [ɪ'revərəntli]

| " | I | know | now | what | people | mean | by | ' | talking | like | a | book | , | ' | " | thought | Phyllis | irreverently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 现在 | 什么 | 人们 | 意思是 | 经过 | - | 说 | 喜欢 | 一个 | 书 | , | - | " | 想法 | 菲利斯 | 不敬地 |

.

:

.

“我现在明白人们常说的‘像读书一样说话’是什么意思了，”菲利斯不屑地想。

" [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] ['eni] [wʌn][mæn][kʊd; kəd][biː; bi][ɔːl] [ðæt] ! "

| " | And | I | don't | believe | any | one | man | could | be | all | that | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 不 | 相信 | 任何 | 一 | 男人 | 可以 | 是 | 全部 | 那 | ！ | " |

“我不相信任何一个男人能做到这一切！”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['præktɪkli] ['nʌθɪŋ] , " ['mɪstə(r)] . [diː] ['gʌntər] [went] [ɒn] , " [wɪtʃ] [ðə; ði]

| " | There | was | practically | nothing | , | " | Mr | . | De | Guenther | went | on | , | " | which | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 几乎 | 没有什么 | , | " | 先生 | . | 德 | 根特 | 去 | 在 | , | " | 哪个 | 这 |

[pɔː(r); pʊə(r)] [læd] [hæd; həd] [nɒt] .

| poor | lad | had | not | . |
|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 小伙子 | 有 | 不是 | . |

“可怜的男孩几乎什么都有。”德·根特先生继续说道。

[ðæt] [wɒz; wəz][wʌn] ['trʌb(ə)l] , [ai][ɪ'mædʒɪn] .

| That | was | one | trouble | , | I | imagine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 一 | 麻烦 | , | 我 | 想象 | . |

我想，那肯定是个麻烦事。

[ɪf]

| If |
|---|
| 如果 |

如果

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 47 ]
[ 页 - ]

[第47页]

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['haɪli] [ɪn'telɪdʒənt][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['stʌdid] [səʊ][hɑːd] ;
**he had not been highly intelligent he would not have studied so hard ;**
他 有 不是 到过 高度 聪明的 他 会 不是 有 研究 所以 难的 ;

如果他智力不高，就不会那么努力学习；

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['æktɪv] [hiː; hi] [maɪt] [nɒt][hæv; həv]['teɪkən] [ʌp] [æθ'letɪk]
**if he had not been strong and active he might not have taken up athletic**
如果 他 有 不是 到过 强的 和 积极的 他 可能 不是 有 已采取 向上 运动
[spɔːts] [səʊ] [həʊl] - ['hɑːrtɪdli] ;
**sports so whole - heartedly ;**
运动的 所以 所有的 - 衷心地 ;

如果他不是个强壮好动的人，他可能不会如此全身心地投入到体育运动中；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] ['ælən] [pə'zest] [tʃɑːm] ,
**and when I add that Allan possessed charm ,**
和 什么时候 我 添加 那 艾伦 拥有 魅力 ,

再加上艾伦很有魅力，

['mʌni] [ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l]['steɪtəs][juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] [wʊd] [hæv; həv]['brəʊkən] [daʊn]
**money and social status you may see that what he did would have broken down**
钱 和 社会的 地位 你 可能 看 那 什么 他 做过 会 有 破碎的 向下
[məʊst] [jʌŋ] ['feloʊz] .
**most young fellows .**
最多 年轻的 伙伴们 .

金钱和社会地位可能会让你明白，他所做的事足以击垮大多数年轻人。

[ɪn] [ʃɔːt] , [hiː; hi] [kept] ['stʌdiz] ,
**In short , he kept studies ,**
在 短的 , 他 保留 研究 ,

简而言之，他坚持学习。

[spɔːts] [ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] [ə'feəz] [ɔːl] ['gəʊɪŋ] [æt; ət] [haɪ] ['preʃə(r)] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz][fɔː(r)] [j'iəz] [ɒv; əv]
**sports and social affairs all going at high pressure during his four years of**
运动的 和 社会的 事务 全部 去 在 高的 压力 期间 他的 四 年 的
['kɒlɪdʒ] .
**college .**
大学 .

大学四年期间，他在体育和社交活动方面都承受着巨大的压力。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,
**But he was young and strong ,**
但 他 曾是 年轻的 和 强的 ,

但他年轻力壮，

[ænd; ənd] [maɪt] [nɒt][hæv; həv][felt][səʊ] [mʌtʃ] [ɪl] [ɪ'fekts] [frɒm; frəm][ɔːl] [ðæt] ;
**and might not have felt so much ill effects from all that ;**
和 可能 不是 有 毛毡 所以 很多 患病的 效果 从 全部 那 ;

而且可能不会感受到这一切带来的那么多不良影响；

[ðəʊ] [hɪz; ɪz]['dɑːktərz] [sed] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['nɪəli] [æt; ət][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [pɔɪnt]
**though his doctors said afterwards that he was nearly at the breaking point**
尽管 他的 医生 说 然后 那 他 曾是 几乎 在 这 打破 观点
[wen] [hiː; hi]['grædʒueɪtɪd] .
**when he graduated .**
什么时候 他 毕业 .

虽然他的医生后来表示，他毕业时已经接近崩溃的边缘。

" ['fɪlɪs] [bent] ['kləuzə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['stɔ:ri] - ['telə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] .

| " | Phyllis | bent | closer | to | the | story | - | teller | in | her | intense | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 菲利斯 | 弯曲 | 更近 | 到 | 这 | 故事 | - | 出纳员 | 在 | 她 | 激烈的 | 兴趣 | . |

“菲利斯听得津津有味，身子也更靠近了讲故事的人。”

[waɪ] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [laɪk] [wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['feəri] - [teɪlz; 'teɪli:z] !

| Why | , | it | was | like | one | of | her | fairy | - | tales | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 它 | 曾是 | 喜欢 | 一 | 的 | 她 | 仙女 | - | 故事 | ! |

哇，简直就像她讲的童话故事一样！

[ʃi:; ʃi] [held] [hɜ:(r); hə(r)] [breθ] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] , [waɪl] [ðə; ði][əʊld] ['lɔɪə(r)] [went] ['greɪvli] [ɒn] .

| She | held | her | breath | to | listen | , | while | the | old | lawyer | went | gravely | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 握住 | 她 | 气息 | 到 | 听 | , | 尽管 | 这 | 老的 | 律师 | 去 | 严重地 | 在 | . |

她屏住呼吸倾听，老律师神情严肃地继续说道。

" ['ælən] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [bi:n] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['twenti] - [tu:] [wen] [hi:; hi]['grædʒueɪtɪd] ,

| " | Allan | could | not | have | been | more | than | twenty | - | two | when | he | graduated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾伦 | 可以 | 不是 | 有 | 到过 | 更多的 | 比 | 二十 | - | 二 | 什么时候 | 他 | 毕业 | , |

“艾伦毕业时最多也就二十二岁。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:t] [waɪl] ['ɑ:ftəwədz] [ðæt] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:l] ,

| and | it | was | a | very | short | while | afterwards | that | he | became | engaged | to | a | young | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 一个 | 非常 | 短的 | 尽管 | 然后 | 那 | 他 | 成为 | 已订婚的 | 到 | 一个 | 年轻的 | 女孩 | , |

不久之后，他就和一位年轻女孩订婚了。

[ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli] [frend] .

| the | daughter | of | a | family | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女儿 | 的 | 一个 | 家庭 | 朋友 | . |

一位家庭朋友的女儿。

['lu:ɪs] [frei] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɒt] , [lʌv] ?

| Louise | Frey | was | her | name | , | was | it | not | , | love | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 路易丝 | 弗雷 | 曾是 | 她 | 姓名 | , | 曾是 | 它 | 不是 | , | 爱 | ? |

她的名字是路易丝·弗雷，对吧，亲爱的?

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| " | [ | Pg | 48 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第48页]

" [jes] , [ðæt] [ɪz] [raɪt] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , " ['lu:ɪs] [frei] . "

| " | Yes | , | that | is | right | , | " | said | his | wife | , | " | Louise | Frey | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 那 | 是 | 正确的 | , | " | 说 | 他的 | 妻子 | , | " | 路易丝 | 弗雷 | . | " |

“是的，没错，”他的妻子说，“路易丝·弗雷。”

" [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [gɜ:l] , " [hi:; hi] [went] [ɒn] , " [dɑ:k] , [wɪð] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['kʌlə(r)] ,

| " | A | beautiful | girl | , | " | he | went | on | , | " | dark | , | with | a | brilliant | color | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 美丽的 | 女孩 | , | " | 他 | 去 | 在 | , | " | 黑暗的 | , | 和 | 一个 | 杰出的 | 颜色 | , |

“一个漂亮的女孩，”他继续说道，“肤色黝黑，容光焕发。”

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [gʊd] ['spɪrɪt] .

| and | full | of | life | and | good | spirits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 满的 | 的 | 生活 | 和 | 好的 | 烈酒 | . |

充满活力，精神饱满。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['veri] [jʌŋ] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [gʊd] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ]

| They | were | both | very | young | , | but | there | was | no | good | reason | why | the | marriage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 两个都 | 非常 | 年轻的 | , | 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 好的 | 原因 | 为什么 | 这 | 婚姻 |

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'leɪd] ,

| should | be | delayed | , |
|---|---|---|---|
| 应该 | 是 | 延迟 | , |

他们俩都很年轻，但并没有理由推迟婚期。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][set][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [sep'tembə(r)] .

| and | it | was | set | for | the | following | September | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 放 | 为了 | 这 | 下列的 | 九月 | . |

活动定于次年九月举行。

" [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði]['stɔːri] !

| " | A | princess | , | too | , | in | the | story | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 公主 | , | 也 | , | 在 | 这 | 故事 | ! |

故事里还有一位公主!

[bʌt; bət] — [weə(r)] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [gɒn] ?

| But | — | where | had | she | gone | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | — | 在哪里 | 有 | 她 | 已消失 | ? |

但是——她去了哪里?

" [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['əʊnli] , " [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .

| " | The | two | of | them | only | , | " | he | had | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 二 | 的 | 他们 | 仅有的 | , | " | 他 | 有 | 说 | . |

“只有他们两个人，”他曾这样说过。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['skeəsli] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,

| " | It | must | have | been | scarcely | a | month | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 必须 | 有 | 到过 | 几乎 | 一个 | 月 | , |

“应该还不到一个月吧。”

" [ðə; ði] ['stɔːri] [went] [ɒn] — ['mɪstə(r)] . [diː] ['gʌntər] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]

| " | the | story | went | on | — | Mr | . | De | Guenther | was | telling | it | as | if | he | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 故事 | 去 | 在 | — | 先生 | . | 德 | 根特 | 曾是 | 讲述 | 它 | 作为 | 如果 | 他 | 是 |

['steɪtɪŋ] [ə; eɪ] [keɪs] — " ['nɪəli] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [deɪt] [set][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] ,

| stating | a | case | — | " | nearly | a | month | before | the | date | set | for | the | wedding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声明 | 一个 | 案件 | — | " | 几乎 | 一个 | 月 | 前 | 这 | 日期 | 放 | 为了 | 这 | 婚礼 | , |

“故事继续讲下去——德·根特先生讲述的仿佛是在陈述一个案情——”“在婚礼日期定下前近一个月，

[wen] [ðə; ði] ['lʌvəz] [went] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['ɔːtəməbiːl] [raɪd] ,

| when | the | lovers | went | for | a | long | automobile | ride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 恋人 | 去 | 为了 | 一个 | 长的 | 汽车 | 骑 | , |

当这对恋人驾车进行长途旅行时，

[ə'krɒs] [ə; eɪ][reɪndʒ][ɒv; əv] ['maʊntənz] [nɪə(r)][ə; eɪ] ['kʌntri] - [pleɪs] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ]

| across | a | range | of | mountains | near | a | country | - | place | where | they | were | both |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 一个 | 范围 | 的 | 山脉 | 靠近 | 一个 | 国家 | - | 地方 | 在哪里 | 他们 | 是 | 两个都 |

['steɪˌɪŋ] .

| staying | . |
|---|---|
| 入住 | . |

在他们两人居住的乡村附近，横跨一系列山脉。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

| They | were | alone | in | the | machine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 独自的 | 在 | 这 | 机器 | . |

他们独自一人待在机器里。

" ['ælən] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] , ['daʊtləs] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [ɪmˌpetʃu'ɒsəti]
" Allan , of course , was driving , doubtless with a certain degree of impetuosity
" 艾伦 , 的 课程 , 曾是 驾驶 , 毫无疑问 和 一个 肯定 程度 的 冲动
, [æz; əz][hiː; hi][dɪd][məʊst] [θɪŋz] . . . .
, as he did most things . . . .
, 作为 他 做过 最多 事物 . . . .

当然，艾伦当时正在开车，无疑带着几分冲动，就像他做大多数事情一样.....

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][æn; ən] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [diː] ['gʌntər] ,
They were on an unfrequented part of the road , " said Mr . De Guenther ,
他们 是 在 一个 冷落 部分 的 这 路 , " 说 先生 . 德 根特 ,
['ləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
lowering his voice ,
降低 他的 嗓音 ,

“他们当时在一条人迹罕至的路上，”德·根特先生压低声音说道。

" [wen] [ðeə(r)] [ə'kɜːd] [æn; ən] [ˌʌnfɔː'siːn] ['rekɪdʒ] [ɪn]
" when there occurred an unforeseen wreckage in
" 什么时候 那里 发生 一个 意外 残骸 在

“当发生一起无法预料的残骸事故时

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 49 ]
[ 页 - ]

[第49页]

[ðə; ði][kɑːrz] [mə'ʃiːnəri] .
the car's machinery .
这 汽车的 机械 .

汽车的机械部件。

[ðə; ði][kɑː(r)][wɒz; wəz] [θrəʊn] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['bædli] [ 'splintə ] .
The car was thrown over and badly splintered .
这 车 曾是 抛掷 超过 和 糟糕 破碎的 .

汽车被掀翻，严重损毁。

[bəuθ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [pɪnd] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
Both young people were pinned under it .
两个都 年轻的 人们 是 已置顶 在下面 它 .

两个年轻人都被压在下面了。

" [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi] [njuː] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , ['ælən] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ɪndʒəd] ,
" So far as he knew at the time , Allan was not injured ,
" 所以 远的 作为 他 知道 在 这 时间 , 艾伦 曾是 不是 受伤 ,

“据他当时所知，艾伦没有受伤。”

[nɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi][ɪn] ['eni] [peɪn] ;
nor was he in any pain ;
也不 曾是 他 在 任何 疼痛 ;

他也没有感到任何疼痛；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [held] [ɪn] ['æbsəluːt] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [muːv] [baɪ][ðə; ði][kɑː(r)] [ə'bʌv] [hɪm] .
but he was held in absolute inability to move by the car above him .
但 他 曾是 握住 在 绝对 无力 到 移动 经过 这 车 多于 他 .

但他被上方的汽车压住，完全动弹不得。

[mɪs] [frei] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [wɒz; wəz]['bædli] [hɜːt] , [ænd; ənd][ɪn] ['sʌfərɪŋ] .
Miss Frey , on the contrary , was badly hurt , and in suffering .
错过 弗雷 , 在 这 相反 , 曾是 糟糕 伤害 , 和 在 痛苦 .

相反，弗雷小姐伤势严重，非常痛苦。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [ɪn] [ə'baʊt] [θriː] ['aʊəz] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [rɪ'liːf] [keɪm] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

| She | died | in | about | three | hours | , | a | little | before | relief | came | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 死亡 | 在 | 关于 | 三 | 小时 | , | 一个 | 小的 | 前 | 宽慰 | 来了 | 到 | 他们 | . |

大约三个小时后，她去世了，就在他们获救前不久。

" ['fɪlɪs] [klʌtʃt] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] , [θrɪld] [ænd; ənd] [waɪd] - [aɪd] .

| " | Phyllis | clutched | the | arms | of | her | chair | , | thrilled | and | wide | - | eyed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 菲利斯 | 紧握 | 这 | 武器 | 的 | 她 | 椅子 | , | 激动不已 | 和 | 宽的 | - | 眼睛 | . |

菲利斯激动地紧紧抓住椅子的扶手，睁大了眼睛。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ɪ'mædʒɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hæpənɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [əʊld] ['lɔɪərz] [prɪ'saɪs]

| She | could | imagine | all | the | horror | of | the | happening | through | the | old | lawyer's | precise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 想象 | 全部 | 这 | 恐怖 | 的 | 这 | 发生 | 通过 | 这 | 老的 | 律师 | 精确的 |

[ænd; ənd] [ˌʌnɪ'məʊʃənl] ['stɔːri] .

| and | unemotional | story | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 不带感情的 | 故事 | . |

通过老律师冷静客观的叙述，她可以想象出事件发生时的所有恐怖景象。

[ðə; ði] [bɔɪ] - ['lʌvə(r)] , ['pɪnjənd] , ['helpləs] , [kən'demd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːt] ['daɪɪŋ] [baɪ]

| The | boy | - | lover | , | pinioned | , | helpless | , | condemned | to | watch | his | sweetheart | dying | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | - | 情人 | , | 钉住 | , | 无助 | , | 谴责 | 到 | 手表 | 他的 | 亲爱的 | 垂死 | 经过 |

['ɪntʃɪz] ,

| inches | , |
|---|---|
| 英寸 | , |

被束缚的恋人，无助地眼睁睁看着心爱的人一点点死去，

[ænd; ənd] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] [hænd] — [kʊd; kəd] ['eniθɪŋ]

| and | unable | to | help | her | by | so | much | as | lifting | a | hand | — | could | anything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无法 | 到 | 帮助 | 她 | 经过 | 所以 | 很多 | 作为 | 举重 | 一个 | 手 | — | 可以 | 任何事物 |

[biː; bi] [mɔː(r)] ['ɔːf(ə)l] [nɒt] ['əʊnli] [tuː; tə] [ɪn'djʊə(r)] ,

| be | more | awful | not | only | to | endure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 更多的 | 可怕 | 不是 | 仅有的 | 到 | 忍受 | , |

而我却连伸出一只手都做不到——还有什么比这更可怕的呢?

[bʌt; bət] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ?

| but | to | remember | ? |
|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 记住 | ? |

但要记住吗?

" [ænd; ənd] [jet] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['wɪmzɪk(ə)li] ,

| " | And | yet | , | " | she | thought | whimsically | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然而 | , | " | 她 | 想法 | 异想天开地 | , |

“然而，”她若有所思地想，

" [ˌaɪ 'tiː] ['maɪtənt] [biː; bi] [səʊ] [bæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [wʌn] ['riːəl] ['trædʒədi] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ]

| " | it | mightn't | be | so | bad | to | have | one | real | tragedy | to | remember | , | if | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 可能不会 | 是 | 所以 | 坏的 | 到 | 有 | 一 | 真实的 | 悲剧 | 到 | 记住 | , | 如果 | 你 |

['hævnt] ['eniθɪŋ] [els] !

| haven't | anything | else | ! |
|---|---|---|---|
| 还没有 | 任何事物 | 别的 | ! |

“如果你没有其他事情可做，那么有一场真正的悲剧可以记住，也许也并非那么糟糕！”

[ɔːl] [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [wen] [aɪm] [əʊld] [wɪl] [biː; bi] [bæd] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [gʊd]

| All | I'll | have | to | remember | when | I'm | old | will | be | bad | little | children | and | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 患病的 | 有 | 到 | 记住 | 什么时候 | 我是 | 老的 | 将要 | 是 | 坏的 | 小的 | 孩子们 | 和 | 好的 |

['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

| little | children | , |
|---|---|---|
| 小的 | 孩子们 | , |

我老了以后唯一要记住的就是坏小孩和好小孩。

[ænd; ənd] [bʊks] [ænd; ənd] ['bɔːdɪŋ] - ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] ['piːp(ə)l] [sed] [aɪ]

| and | books | and | boarding | - | houses | , | and | the | recollection | that | people | said | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 图书 | 和 | 登机 | - | 房屋 | , | 和 | 这 | 回忆 | 那 | 人们 | 说 | 我 |

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri]

| was | a | very |
|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 非常 |

还有书籍、寄宿公寓，以及人们说我是一个非常……的回忆。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 50 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第50页]

['wɜːðɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [wʌns] !

| worthy | young | woman | once | ! |
|---|---|---|---|---|
| 值得 | 年轻的 | 女士 | 一次 | ! |

曾经是一位值得尊敬的年轻女子!

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θruː] [ɒf] [ðə; ði] [θɔːt] .

| " | But | she | threw | off | the | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 她 | 扔 | 离开 | 这 | 想法 | . |

但她甩开了这个念头。

[ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [nɒt][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][əʊld][eɪdʒ] [wen] [ɔːl][ðə; ði][aɪ'dɪə] [brɪŋz] [ʌp][ɪz][ə; eɪ]

| It's | just | as | well | not | to | think | of | old | age | when | all | the | idea | brings | up | is | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 只是 | 作为 | 出色地 | 不是 | 到 | 思考 | 的 | 老的 | 年龄 | 什么时候 | 全部 | 这 | 主意 | 带来 | 向上 | 是 | 一个 |

['vɪʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ][naɪs] ,

| vision | of | a | nice | , |
|---|---|---|---|---|
| 想象 | 的 | 一个 | 好的 | , |

如果想到老年就只会联想到美好的未来，那最好还是不要去想它。

[kliːn] [əʊld] ['leɪdɪz] - [həʊm] .

| clean | Old | Ladies | ' | Home | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 干净的 | 老的 | 女士们 | - | 家 | . |

打扫老妇人之家。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'vælɪd] ?

| " | But | you | said | he | was | an | invalid | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 说 | 他 | 曾是 | 一个 | 无效的 | ? |

但你说他是残疾人?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] .

| " | she | said | aloud | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 大声 | . |

她大声说道。

" [jes] , [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪstə(r)] . [diː] ['gʌntər] .

| " | Yes | , | I | regret | to | say | , | " | answered | Mr | . | De | Guenther | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 后悔 | 到 | 说 | , | " | 回答 | 先生 | . | 德 | 根特 | . |

“是的，很遗憾，”德·根特先生回答道。

" [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɒk] [tuː; tə][ðə; ði] [nɜːvz] ,

| " | You | see | , | it | was | found | that | the | shock | to | the | nerves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | , | 它 | 曾是 | 成立 | 那 | 这 | 震惊 | 到 | 这 | 神经 | , |

“你看，研究发现，神经受到冲击，

['æktɪŋ] [ɒn][æn; ən] [ɔːl'redɪ] ['əʊvə(r)] - [kiːd] [maɪnd][ænd; ənd] ['bɒdɪ] ,

| acting | on | an | already | over | - | keyed | mind | and | body | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表演 | 在 | 一个 | 已经 | 超过 | - | 按键 | 头脑 | 和 | 身体 | , |

在身心已经高度紧张的情况下采取行动，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [sʌm; səm]['spaɪn(ə)l] [bləʊ] [kən'sɜːnɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɑːktərz][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ɪn] [daʊt] ,

| **together** | **with** | **some** | **spinal** | **blow** | **concerning** | **which** | **the** | **doctors** | **are** | **still** | **in** | **doubt** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 和 | 一些 | 脊 | 吹 | 有关 | 哪个 | 这 | 医生 | 是 | 仍然 | 在 | 怀疑 | , |

再加上医生们目前仍无法确定的脊椎损伤，

[hæd; həd] [ə'fektɪd] ['ælənz] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ˌləʊkə'məʊʃ(ə)n] .

| **had** | **affected** | **Allan's** | **powers** | **of** | **locomotion** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 做作的 | 艾伦的 | 权力 | 的 | 运动 | . |

影响了艾伦的行动能力。

" ( ['mɪstə(r)] . [diː] ['gʌntər] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [laɪk] [lɒŋ] [wɜːdz] ! )

| **"** | **(** | **Mr** | **.** | **De** | **Guenther** | **certainly** | **did** | **like** | **long** | **words** | **!** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ( | 先生 | . | 德 | 根特 | 当然 | 做过 | 喜欢 | 长的 | 字 | ! | ) |

（德·根特先生确实喜欢长词！）

" [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [sɪns] .

| **"** | **He** | **has** | **been** | **unable** | **to** | **walk** | **since** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 到过 | 无法 | 到 | 走 | 自从 | . |

“从那以后，他就无法行走了。”

[ænd; ənd] , [wɪtʃ] [ɪz]['sædə(r)] , [hɪz; ɪz] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['bɒdi] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['stedəli]

| **And** | **,** | **which** | **is** | **sadder** | **,** | **his** | **state** | **of** | **mind** | **and** | **body** | **has** | **become** | **steadily** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 哪个 | 是 | 更悲伤 | , | 他的 | 状态 | 的 | 头脑 | 和 | 身体 | 有 | 变得 | 稳步 |

[wɜːs] .

| **worse** | **.** |
|---|---|
| 更糟 | . |

更令人难过的是，他的身心状况每况愈下。

[hiː; hi][kæn; kən] ['skeəsli] [muːv] [æt; ət][ɔːl] [naʊ] ,

| **He** | **can** | **scarcely** | **move** | **at** | **all** | **now** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 能 | 几乎 | 移动 | 在 | 全部 | 现在 | , |

他现在几乎动弹不得了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['ætɪtjuːd] [kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['peɪnfəli] ['mɔːbɪd] — [jes] , [aɪ]

| **and** | **his** | **mental** | **attitude** | **can** | **only** | **be** | **described** | **as** | **painfully** | **morbid** | **—** | **yes** | **,** | **I** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 精神的 | 态度 | 能 | 仅有的 | 是 | 描述 | 作为 | 痛苦地 | 病态的 | — | 是的 | , | 我 |

[meɪ] [seɪ] ['veri] ['peɪnfəli] ['mɔːbɪd] .

| **may** | **say** | **very** | **painfully** | **morbid** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 说 | 非常 | 痛苦地 | 病态的 | . |

他的精神状态只能用痛苦的病态来形容——是的，我可以说是非常痛苦的病态。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [spiːk] [æt; ət][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [tə'geðə(r)] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

| **Sometimes** | **he** | **does** | **not** | **speak** | **at** | **all** | **for** | **days** | **together** | **,** | **even** | **to** | **his** | **mother** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 他 | 做 | 不是 | 说话 | 在 | 全部 | 为了 | 天 | 一起 | , | 甚至 | 到 | 他的 | 母亲 | , |

[ɔː(r)][hɪz; ɪz] [ə'tendənt] . "

| **or** | **his** | **attendant** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 他的 | 服务员 | . | " |

有时他连续几天都不说话，甚至不跟他的母亲或侍从说话。

" [əʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] ! " [sed] ['fɪlɪs] .

| **"** | **Oh** | **,** | **poor** | **boy** | **!** | **"** | **said** | **Phyllis** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 贫穷的 | 男生 | ! | " | 说 | 菲利斯 | . |

“哦，可怜的孩子！”菲利斯说。

" [haʊ] [lɒŋ] [hæz; həz][hiː; hi] [biːn] [ðɪs] [weɪ] ?

| **"** | **How** | **long** | **has** | **he** | **been** | **this** | **way** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 长的 | 有 | 他 | 到过 | 这 | 方式 | ? |

他这样多久了？

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **"** | **[** | **Pg** | **51** | **]** |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

" ['sev(ə)n] [j'iəz] [ðɪs] [fɔːl] , " [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [keɪm] [kən'sɪdərɪŋli] .

| " | Seven | years | this | fall | , | " | the | answer | came | consideringly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 七 | 年 | 这 | 落下 | , | " | 这 | 回答 | 来了 | 深思熟虑地 | . |

“今年秋天就满七年了，”对方若有所思地回答道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] , [lʌv] ? "

| " | Is | it | not | , | love | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 不是 | , | 爱 | ? | " |

难道不是爱吗?

" [jes] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , " ['sev(ə)n] [j'iəz] . "

| " | Yes | , | " | said | his | wife | , | " | seven | years | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 他的 | 妻子 | , | " | 七 | 年 | . | " |

“是的，”他的妻子说，“七年了。”

" [əʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [lɪbɛriː] ['tiːtʃə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [kætʃ] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

| " | Oh | ! | " | said | the | Liberry | Teacher | , | with | a | quick | catch | of | sympathy | at | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | " | 说 | 这 | 李贝里 | 老师 | , | 和 | 一个 | 快的 | 抓住 | 的 | 同情 | 在 | 她 |

[hɑːt] .

| heart | . |
|---|---|
| 心 | . |

“哦！”李贝里老师说道，心中涌起一丝同情。

[dʒʌst][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɪg] , ['dʌsti]

| Just | as | long | as | she | had | been | working | for | her | living | in | the | big | , | dusty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 长的 | 作为 | 她 | 有 | 到过 | 在职的 | 为了 | 她 | 活的 | 在 | 这 | 大的 | , | 尘土飞扬 |

['laɪbrəri] .

| library | . |
|---|---|
| 图书馆 | . |

只要她还在那座又大又脏的图书馆里工作谋生，情况就是这样。

[səˈpəʊzɪŋ] — [əʊ] ,

| Supposing | — | oh | , |
|---|---|---|---|
| 假如 | — | 哦 | , |

假设——哦，

[səˈpəʊzɪŋ] [ʃɪd] [hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɔːl] [ðæt] [taɪm] [ɪn] [sʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)]

| supposing | she'd | had | to | live | all | that | time | in | such | suffering | as | this | poor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假如 | 棚 | 有 | 到 | 居住 | 全部 | 那 | 时间 | 在 | 这样的 | 痛苦 | 作为 | 这 | 贫穷的 |

['ælən] [hæd; həd] [ɪn'djʊəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] ['wɪtnəs] !

| Allan | had | endured | and | his | mother | had | had | to | witness | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦 | 有 | 忍受 | 和 | 他的 | 母亲 | 有 | 有 | 到 | 证人 | ! |

想象一下，如果她也像可怜的艾伦一样，在那么长的痛苦中生活，而他的母亲又不得不亲眼目睹这一切，那该多好！

[ʃiː; ʃi] [felt] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['graɪmi] , ['restləs] ['tʃɪldrənz] [ruːm] ,

| She | felt | suddenly | as | if | the | grimy | , | restless | Children's | Room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 突然 | 作为 | 如果 | 这 | 肮脏的 | , | 不安 | 孩子们的 | 房间 | , |

她突然感觉自己仿佛置身于那间肮脏、躁动不安的儿童房中。

[wɪð] [ɪts]['klætə(r)][ɒv; əv] ['tɜːbjələnt] ['lɪt(ə)l]['aʊtˌlænd] ['vɔɪsɪz] , [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [seɪf] , ['sʌni] ['pærədaɪs][ɪn]

| with | its | clatter | of | turbulent | little | outland | voices | , | were | a | safe | , | sunny | paradise | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 哒 | 的 | 湍流 | 小的 | 外地 | 声音 | , | 是 | 一个 | 安全的 | , | 阳光明媚 | 天堂 | 在 |

[kəm'pærɪs(ə)n] .

| comparison | . |
|---|---|
| 比较 | . |

与此相比，这里虽然充斥着喧闹的乡间孩童的声音，却是一个安全、阳光明媚的天堂。

['mɪstə(r)] . [diː] ['gʌntər] [dɪd] [nɒt] [spiːk] .

| Mr | . | De | Guenther | did | not | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 德 | 根特 | 做过 | 不是 | 说话 | . |

德·根特先生没有说话。

[hiː; hi] ['vɪzəbli] [breɪst] [hɪm'self] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['vɪzəbli] [ɪl] - [æt; ət] - [iːz] .

| He | visibly | braced | himself | and | was | visibly | ill | - | at | - | ease | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 明显地 | 支撑 | 他自己 | 和 | 曾是 | 明显地 | 患病的 | - | 在 | - | 舒适 | . |

他明显地绷紧了神经，显得很不自在。

" [aɪ] [hæv; həv] [təʊld] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] , ['ɪzəbel] , [lʌv] , " [sed] [hiː; hi] [æt; ət] [lɑːst] .

| " | I | have | told | most | of | the | story | , | Isabel | , | love | , | " | said | he | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 讲述 | 最多 | 的 | 这 | 故事 | , | 伊莎贝尔 | , | 爱 | , | " | 说 | 他 | 在 | 最后的 | . |

“我已经把故事的大部分都讲完了，伊莎贝尔，亲爱的，”他最后说道。

" [wʊd] [juː; jʊ] [nɒt] [prɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [rest] ?

| " | Would | you | not | prefer | to | tell | the | rest | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 你 | 不是 | 更喜欢 | 到 | 告诉 | 这 | 休息 | ? |

你难道不想把剩下的事情也说出来吗?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪnstəns] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [ˌʌndə'teɪkən] [ðɪs] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪsɪz] .

| It | is | at | your | instance | that | I | have | undertaken | this | commission | for | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 在 | 你的 | 实例 | 那 | 我 | 有 | 已 | 这 | 委员会 | 为了 | 太太 | . |

['hærɪŋtən] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] .

| Harrington | , | you | will | remember | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哈灵顿 | , | 你 | 将要 | 记住 | . |

你应该还记得，我接受哈灵顿夫人的这项委托，正是因为你的提议。

" [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] ['fɪlɪs] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [kə'mɪʃ(ə)n] ,

| " | It | struck | Phyllis | that | he | didn't | think | it | was | quite | a | dignified | commission | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 击 | 菲利斯 | 那 | 他 | 没有 | 思考 | 它 | 曾是 | 相当 | 一个 | 凝重 | 委员会 | , |

[æt; ət] [ðæt] .

| at | that | . |
|---|---|---|
| 在 | 那 | . |

“菲利斯突然意识到，他并不认为这是一项体面的委托。”

" ['veri] [wel] , [maɪ] [dɪə(r)] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [teɪl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [swɪft] ,

| " | Very | well | , | my | dear | , | " | said | his | wife | , | and | took | up | the | tale | in | her | swift | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | , | 我的 | 亲爱的 | , | " | 说 | 他的 | 妻子 | , | 和 | 采取 | 向上 | 这 | 故事 | 在 | 她 | 迅速 | , |

“很好，亲爱的，”他的妻子说着，便迅速地继续讲起了这个故事。

[sɒft] [vɔɪs] .

| soft | voice | . |
|---|---|---|
| 柔软的 | 嗓音 | . |

轻柔的声音。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 52 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第52页]

" [juː; jʊ] [kæn; kən] ['fænsi] , [maɪ] [dɪə(r)] [mɪs] ['breɪθˌweɪt] , [haʊ] [ɪn'tensli] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæz; həz] [felt]

| " | You | can | fancy | , | my | dear | Miss | Braithwaite | , | how | intensely | his | mother | has | felt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 能 | 想要 | , | 我的 | 亲爱的 | 错过 | 布雷思韦特 | , | 如何 | 强烈地 | 他的 | 母亲 | 有 | 毛毡 |

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

| about | it | . | " |
|---|---|---|---|
| 关于 | 它 | . | " |

“亲爱的布雷思韦特小姐，您可以想象他母亲对此有多么难过。”

" [ɪn'diːd] , [jes] ! " [sed] ['fɪlɪs] ['pɪtɪfəli] .

| " | Indeed | , | yes | ! | " | said | Phyllis | pitifully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | , | 是的 | ! | " | 说 | 菲利斯 | 可怜地 | . |

“确实如此！”菲利斯可怜兮兮地说。

" [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [laɪf] , [sɪns] [ðə; ði]['æksɪdənt] , [hæz; həz] [biːn] [wʌn] [lɒŋ] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
" Her whole life , since the accident , has been one long devotion to her
" 她 所有的 生活 , 自从 这 事故 , 有 到过 一 长的 虔诚 到 她
[sʌn] .
son .
儿子 .

“自从那场事故发生以来，她的一生都奉献给了她的儿子。”

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ə; eɪ][hɑːf] - ['aʊə(r)]['evə(r)] ['pɑːsɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [siː] [hɪm] .
I don't think a half - hour ever passes that she does not see him .
我 不 思考 一个 一半 - 小时 曾经 通过 那 她 做 不是 看 他 .

我觉得她每隔半小时就会见到他。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kɒnstənt] [keə(r)] , [æz; əz][maɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz][təʊld][juː; jʊ] , [hiː; hi] [grəuz]
But in spite of this constant care , as my husband has told you , he grows
但 在 尽管如此 的 这 持续的 关心 , 作为 我的 丈夫 有 讲述 你 , 他 生长
['stedəli] [wɜːs] .
steadily worse .
稳步 更糟 .

但是，尽管我们一直悉心照料，正如我丈夫告诉你的那样，他的病情却每况愈下。

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)]['ændʒələ][hæz; həz] ['faɪnəli] ['brəʊkən]['ʌndə(r)][ðə; ði] [streɪn] .
And poor Angela has finally broken under the strain .
和 贫穷的 安吉拉 有 最后 破碎的 在下面 这 拉紧 .

可怜的安吉拉最终还是不堪重负崩溃了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [strɒŋ] .
She was never strong .
她 曾是 绝不 强的 .

她从来就不坚强。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['daɪɪŋ] [naʊ] — [ðeɪ] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['meɪbi] [tuː] [mʌnθs] [mɔː(r)] .
She is dying now — they give her maybe two months more .
她 是 垂死 现在 — 他们 给 她 或许 二 几个月 更多的 .

她快要死了——医生说她可能还能活两个月。

" [hɜː(r); hə(r)][wʌn][æŋ'zaɪəti] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪz][fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['ælənz] ['welfeə(r)] .
" Her one anxiety , of course , is for poor Allan's welfare .
" 她 一 焦虑 , 的 课程 , 是 为了 贫穷的 艾伦的 福利 .

“当然，她唯一担心的就是可怜的艾伦的安危。”

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [æn; ən] [ɪn'taɪəli]
You can imagine how you would feel if you had to leave an entirely
你 能 想象 如何 你 会 感觉 如果 你 有 到 离开 一个 完全
['helpləs] [sʌn] [ɔː(r)] ['brʌðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [ 'məːsi ] [ɒv; əv]['haɪəd] [ə'tendənts] ,
helpless son or brother to the mercies of hired attendants ,
无助 儿子 或者 兄弟 到 这 怜悯 的 雇用 服务员 ,

你可以想象一下，如果你不得不把一个完全无助的儿子或兄弟留给雇佣的仆人摆布，你会作何感想。

[haʊ'evə(r)] ['feɪθf(ə)l] .
however faithful .
然而 忠实 .

然而，却又无比忠诚。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] ['relətɪvz] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
And they have no relatives — they are the last of the family .
和 他们 有 不 亲属 — 他们 是 这 最后的 的 这 家庭 .

他们没有亲人——他们是家族中最后的幸存者。

" [ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] [gɜːl][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] .
" The listening girl began to see .
" 这 聆听 女孩 开始 到 看 .

“听着的女孩开始明白了。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ɑːskt] [tuː; tə][ækt][æz; əz] [nɜːs] , [pə'hæps] [ə'tendənt] [ænd; ənd]

| She | was | going | to | be | asked | to | act | as | nurse | , | perhaps | attendant | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 去 | 到 | 是 | 问 | 到 | 行为 | 作为 | 护士 | , | 也许 | 服务员 | 和 |

['gɑːdiən] ,

| guardian | , |
|---|---|
| 监护人 | , |

她将被要求担任护士、护理员或监护人等职务。

[tuː; tə] [ðɪs] ['mɔːbɪd] [ɪn'vælɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪndʒəd] [maɪnd][ænd; ənd] ['bɒdi] .

| to | this | morbid | invalid | with | the | injured | mind | and | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 病态的 | 无效的 | 和 | 这 | 受伤 | 头脑 | 和 | 身体 | . |

致这位身心受创的病态病人。

" [nəʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] .

| " | NO | , | " | SAID | MRS | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 说 | 太太 | . |

“不，”夫人说。

[diː] ['gʌntər] ['greɪvli] .

| DE | GUENTHER | GRAVELY | . |
|---|---|---|---|
| 德语 | 根特 | 严重地 | . |

德·冈瑟·格雷夫利。

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] .

| " | YOU | WOULD | NOT | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 会 | 不是 | . |

你不会。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] "

| YOU | WOULD | HAVE | TO | BE | HIS | WIFE | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 有 | 到 | 是 | 他的 | 妻子 | " |

你必须是他的妻子。

" [bʌt; bət] [haʊ] [wʊd] [aɪ][biː; bi] ['eni] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm]

| " | But | how | would | I | be | any | better | for | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如何 | 会 | 我 | 是 | 任何 | 更好的 | 为了 | 他 |

但我又怎么能对他更好呢?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 53 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第53页]

[ðæn; ðən][ə; eɪ]['regjələ(r)] [treɪnd] [nɜːs] ? " [ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] .

| than | a | regular | trained | nurse | ? | " | she | wondered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 一个 | 常规的 | 受过训练 | 护士 | ? | " | 她 | 想知道 | . |

“比普通受过训练的护士还不如？”她疑惑道。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ə'tendənt] .

| " | And | they | said | he | had | an | attendant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他们 | 说 | 他 | 有 | 一个 | 服务员 | . |

他们说他有个侍从。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['kwestʃənɪŋli] [æt; ət][ðə; ði][peə(r)] .

| " | She | looked | questioningly | at | the | pair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 质疑地 | 在 | 这 | 一对 | . |

她疑惑地看着那两人。

" [weə(r)] [dʌz] [maɪ] [pɑːt] [kʌm] [ɪn] ?

| " | Where | does | my | part | come | in | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 做 | 我的 | 部分 | 来 | 在 | ? |

“我的部分在哪里？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [swiːt] [də'rektnəs; daɪ'rektnəs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [hɜːz] .

| " | she | asked | with | a | certain | sweet | directness | which | was | sometimes | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | 和 | 一个 | 肯定 | 甜的 | 直接 | 哪个 | 曾是 | 有时 | 她的 | . |

她用一种她特有的甜美而直接的语气问道。

" [ˌwʊdnt] [aɪ][biː; bi][ə; eɪ] ['haɪəlɪŋ] [tuː] [ɪf] — [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| " | Wouldn't | I | be | a | hireling | too | if | — | if | I | had | anything | to | do | with | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不会 | 我 | 是 | 一个 | 雇工 | 也 | 如果 | — | 如果 | 我 | 有 | 任何事物 | 到 | 做 | 和 | 它 | ? | " |

“如果——如果我参与其中，那我岂不也成了雇工？”

" [nəʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [diː] ['gʌntər] ['greɪvli] .

| " | No | , | " | said | Mrs | . | De | Guenther | gravely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 说 | 太太 | . | 德 | 根特 | 严重地 | . |

“不，”德·根特尔夫人严肃地说。

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] .

| " | You | would | not | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 会 | 不是 | . |

你不会的。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .

| You | would | have | to | be | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 有 | 到 | 是 | 他的 | 妻子 | . |

你必须是他的妻子。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 54 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第54页]

[ˌaɪ 'viː]

| IV |
|---|
| 第四 |

第四

[ðə; ði] [lɪbɛriː] ['tiːtʃə(r)] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['səʊbə(r)][best] [suːt] ,

| The | Liberry | Teacher | , | in | her | sober | best | suit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 李贝里 | 老师 | , | 在 | 她 | 清醒 | 最好的 | 套装 | , |

利伯里老师，身着她最得体的套装，

[sæt] [daʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'taɪəli] ['kɒmənpleɪs] [tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][əʊld]['pɑːlə(r)] ,

| sat | down | in | her | entirely | commonplace | chair | in | the | quiet | old | parlor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卫星 | 向下 | 在 | 她 | 完全 | 平凡 | 椅子 | 在 | 这 | 安静的 | 老的 | 客厅 | , |

她坐在那间安静老旧客厅里最普通的椅子上，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [sɪ'deɪt] ['eldəli] ['kʌp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]

| and | looked | unbelievingly | at | the | sedate | elderly | couple | who | had | made | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 难以置信 | 在 | 这 | 稳重 | 老年 | 夫妻 | WHO | 有 | 制成 | 她 |

[ðɪs] [waɪld] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .

| this | wild | proposition | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 荒野 | 主张 | . |

她难以置信地看着这对沉稳的老夫妇，他们竟然向她提出了如此疯狂的建议。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] .

| She | caught | her | breath | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 捕捉 | 她 | 气息 | . |

她喘了口气。

[bʌt; bət] ['kætʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [ə'fekt] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [sed] .

| But | catching | her | breath | did | not | seem | to | affect | anything | that | had | been | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 捕捉 | 她 | 气息 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 影响 | 任何事物 | 那 | 有 | 到过 | 说 | . |

但她喘口气似乎并没有影响到之前说过的话。

['mɪstə(r)] . [di:] ['gʌntər] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [əˈgen] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['deprəkeɪtɪŋli] , [ʃi:; ʃi]

| Mr | . | De | Guenther | took | up | the | explanation | again | , | a | little | deprecatingly | , | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 德 | 根特 | 采取 | 向上 | 这 | 解释 | 再次 | , | 一个 | 小的 | 贬义地 | , | 她 |

[θɔ:t] .

| thought | . |
|---|---|
| 想法 | . |

她觉得，德·根特先生又开始解释起来，语气中带着一丝贬低。

" [ju:; jʊ] [si:] [naʊ] [waɪ] [aɪ] [rɪˈkwestɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] ['aʊə(r)] [ˌrɛpjʊtəˈbɪlətɪ] ? " [hi:; hi] [sed] .

| " | You | see | now | why | I | requested | you | to | investigate | our | reputability | ? | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | 现在 | 为什么 | 我 | 请求 | 你 | 到 | 调查 | 我们的 | 信誉 | ? | " | 他 | 说 | . |

“现在你明白我为什么要求你调查我们的信誉了吧？”他说道。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌprɒpəˈzɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðɪs] , [ɪˈspeʃəli] [tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:] [hæz; həz][nəʊ]['peərənt]

| " | Such | a | proposition | as | this | , | especially | to | a | young | lady | who | has | no | parent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这样的 | 一个 | 主张 | 作为 | 这 | , | 尤其 | 到 | 一个 | 年轻的 | 女士 | WHO | 有 | 不 | 父母 |

[ɔ:(r)] ['gɑ:diən] ,

| or | guardian | , |
|---|---|---|
| 或者 | 监护人 | , |

“这样的提议，尤其对于一位没有父母或监护人的年轻女士来说，

[rɪˈkwaɪəz] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˌgærənˈti:] [ɒv; əv] [gʊd] [feɪθ] [ænd; ənd] ['ɒnəsti] [ɒv; əv] ['məʊtɪv] . "

| requires | a | considerable | guarantee | of | good | faith | and | honesty | of | motive | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 需要 | 一个 | 大量 | 保证 | 的 | 好的 | 信仰 | 和 | 诚实 | 的 | 动机 | . | " |

需要对诚信和动机的正当性做出相当大的保证。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [pli:z] [tel] [ˌem 'i:][mɔ:(r)] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?

| " | Will | you | please | tell | me | more | about | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 请 | 告诉 | 我 | 更多的 | 关于 | 它 | ? |

请您详细告诉我一下?

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] ['kwaɪətli] .

| " | she | asked | quietly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | 悄悄 | . |

她轻声问道。

[ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [fi:l] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪˈspeʃəli] [tu:; tə][du:; də]

| She | did | not | feel | now | as | if | it | were | anything | which | had | especially | to | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 感觉 | 现在 | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 任何事物 | 哪个 | 有 | 尤其 | 到 | 做 |

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .

| with | her | . |
|---|---|---|
| 和 | 她 | . |

她现在觉得这件事似乎与她并没有什么特别的关系。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [mɔ:(r)] [laɪk] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔ:ri] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ʌnˈrævəlɪŋ] ['sentəns] [baɪ] ['sentəns]

| It | seemed | more | like | an | interesting | story | she | was | unravelling | sentence | by | sentence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 更多的 | 喜欢 | 一个 | 有趣的 | 故事 | 她 | 曾是 | 解开 | 句子 | 经过 | 句子 |

.

| : |
|---|
| . |

她似乎在逐句地讲述一个有趣的故事。

[ðə; ði] [lɒŋ] , ['spftli] ['laɪtɪd] [əʊld] [ru:m] , [wɪð] [ɪts] ['stju:ət] [ænd; ənd]

| The | long | , | softly | lighted | old | room | , | with | its | Stuarts | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | , | 轻轻 | 照明 | 老的 | 房间 | , | 和 | 它是 | 斯图亚特 | 和 |

那间狭长、灯光柔和的老房间，摆放着斯图亚特王朝时期的家具和装饰品。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 55 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

, [ænd; ənd][ɪts] ['greɪʃəs] , [greɪ] - [heəd] [həʊst][ænd; ənd]['həʊstəs] , [siːmd] ['əʊnli][ə; eɪ]

| Sullys | , | and | its | gracious | , | gray | - | haired | host | and | hostess | , | seemed | only | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨利 | , | 和 | 它是 | 亲切 | , | 灰色的 | - | 头发 | 主持人 | 和 | 女主人 | , | 似乎 | 仅有的 | 一个 |

[ˌpɪktʃə'resk] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . . . .

| picturesque | part | of | it | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如画 | 部分 | 的 | 它 | . | . | . | . |

苏利餐厅，以及它那和蔼可亲、头发花白的老板夫妇，似乎只是这美景中一个如画般的组成部分.....

[hɜː(r); hə(r)] ['həʊstəs] [kɔːt] [ʌp] [ðə; ðɪ] [teɪl] [ə'gen] .

| Her | hostess | caught | up | the | tale | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 女主人 | 捕捉 | 向上 | 这 | 故事 | 再次 | . |

她的女主人又把故事讲了一遍。

" ['ændʒələ][hæz; həz] [biːn] ['nɪəli] [dɪ'stræktɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Angela | has | been | nearly | distracted | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安吉拉 | 有 | 到过 | 几乎 | 愣 | , | " | 她 | 说 | . |

“安吉拉几乎一直心不在焉，”她说。

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ][aɪ'dɪə][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][sʌm; səm]

| " | And | the | idea | has | come | to | her | that | if | she | could | find | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 主意 | 有 | 来 | 到 | 她 | 那 | 如果 | 她 | 可以 | 寻找 | 一些 |

[ˌkɒnʃi'enʃəs] ['wʊmən] ,

| conscientious | woman | , |
|---|---|---|
| 尽责的 | 女士 | , |

“她突然想到，如果能找到一位有良心的女人，

[ə; eɪ]['leɪdi] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [wɒt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɒfə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]

| a | lady | , | and | a | person | to | whom | what | she | could | offer | would | be | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | , | 和 | 一个 | 人 | 到 | 谁 | 什么 | 她 | 可以 | 提供 | 会 | 是 | 一个 |

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

| consideration | , |
|---|---|
| 考虑 | , |

一位女士，以及一个会把她所能提供的条件视为考量因素的人。

[huː] [wʊd] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] ['ælən] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][daɪ][ɪn] [piːs] . "

| who | would | take | charge | of | poor | Allan | , | that | she | could | die | in | peace | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 拿 | 收费 | 的 | 贫穷的 | 艾伦 | , | 那 | 她 | 可以 | 死 | 在 | 和平 | . | " |

谁来照顾可怜的艾伦，让她能够安详地死去?

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː] ?

| " | But | why | did | you | think | of | asking | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 为什么 | 做过 | 你 | 思考 | 的 | 问 | 我 | ? |

“但你为什么会想到问我呢？”

" [ðə; ðɪ][gɜːl] [ɑːskt] ['breθləsli] .

| " | the | girl | asked | breathlessly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩 | 问 | 气喘吁吁 | . |

“女孩气喘吁吁地问道。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [wɒnt] [ˌem 'iː] ['mærid] [tuː; tə][hɪm] ?

| " | And | why | does | she | want | me | married | to | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 为什么 | 做 | 她 | 想 | 我 | 已婚 | 到 | 他 | ? |

她为什么想让我嫁给他?

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][ɔː(r)][ʃiː; ʃi][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɒt][biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| And | how | could | you | or | she | be | sure | that | I | would | not | be | as | much | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 可以 | 你 | 或者 | 她 | 是 | 当然 | 那 | 我 | 会 | 不是 | 是 | 作为 | 很多 | 的 | 一个 |

['haɪəlɪŋ] [æz; əz] ['eni] [nɜːs] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [naʊ] ?

| hireling | as | any | nurse | she | may | have | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雇工 | 作为 | 任何 | 护士 | 她 | 可能 | 有 | 现在 | ? |

你或她怎么能确定我不会像她现在雇佣的任何一个护士一样，沦为雇工呢?

" ['mɪsɪz] . [di:] ['gʌntər] ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði][lɑ:st] [tu:] ['kwestʃənz] [tə'geðə(r)] .

| " | Mrs | . | De | Guenther | answered | the | last | two | questions | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 德 | 根特 | 回答 | 这 | 最后的 | 二 | 问题 | 一起 | . |

“德·根特尔夫人一起回答了最后两个问题。”

" ['mɪsɪz] . ['hærɪŋtənz] [aɪ'dɪə][ɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['raɪtlɪ] , [ðæt] [ə; eɪ] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['wʊmən]

| " | Mrs | . | Harrington's | idea | is | , | and | I | think | rightly | , | that | a | conscientious | woman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 哈灵顿的 | 主意 | 是 | , | 和 | 我 | 思考 | 没错 | , | 那 | 一个 | 尽责的 | 女士 |

[wʊd] [fi:l] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [taɪ] ,

| would | feel | the | marriage | tie | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 感觉 | 这 | 婚姻 | 领带 | , |

“哈灵顿夫人认为，而且我认为她的观点是正确的，一个有良知的女人会感受到婚姻的纽带。”

[haʊ'evə(r)] ['nɒmɪn(ə)l] , [ə; eɪ] [bɒnd] [ðæt] [wʊd] ['ɒblɪˌgeɪt] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['dju:ti] [tə'wɔ:d]

| however | nominal | , | a | bond | that | would | obligate | her | to | a | certain | duty | toward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 名义上的 | , | 一个 | 纽带 | 那 | 会 | 义务 | 她 | 到 | 一个 | 肯定 | 责任 | 朝向 |

[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

| her | husband | . |
|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | . |

虽然只是名义上的契约，但它会使她对丈夫负有某种义务。

[æz; əz][tu:; tə] [waɪ] [wi:; wi] [sɪ'lektɪd] [ju:; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ,

| As | to | why | we | selected | you | , | my | dear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 为什么 | 我们 | 已选 | 你 | , | 我的 | 亲爱的 | , |

至于我们为什么选择你，亲爱的，

[maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)]

| my | husband | and | I | have | had | an | interest | in | you | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 丈夫 | 和 | 我 | 有 | 有 | 一个 | 兴趣 | 在 | 你 | 为了 |

我和我丈夫一直对您很感兴趣。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 56 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第56页]

[sʌm; səm] [j'iəz] , [æz; əz][ju:; jʊ] [nəʊ] .

| some | years | , | as | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 年 | , | 作为 | 你 | 知道 | . |

如你所知，有些年了。

[wi:; wi][hæv; həv]['spəʊkən][ɒv; əv][ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][gɜ:l] [hu:m] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['relətɪv]

| We | have | spoken | of | you | as | a | girl | whom | we | should | like | for | a | relative |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 说 | 的 | 你 | 作为 | 一个 | 女孩 | 谁 | 我们 | 应该 | 喜欢 | 为了 | 一个 | 相对的 |

— — "

| — | — | " |
|---|---|---|
| — | — | " |

我们曾说过你是一位我们很乐意结交的亲戚——”

" [waɪ] , ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [streɪndʒ] ? " [kraɪd] ['fɪlɪs] , ['dɪmplɪŋ] .

| " | Why | , | isn't | that | strange | ? | " | cried | Phyllis | , | dimpling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 不是 | 那 | 奇怪的 | ? | " | 哭 | 菲利斯 | , | 凹陷 | . |

“哎呀，这不是很奇怪吗？”菲利斯叫道，脸上露出了酒窝。

" [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [aɪv] [θɔ:t] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] !

| " | That's | just | what | I've | thought | about | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 只是 | 什么 | 我已经 | 想法 | 关于 | 你 | ! |

“我也是这么想你的！”

" ['mɪsɪz] . [di:] ['gʌntər] [flʌʃt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['delɪkət] [əʊld] ['ʃaɪnəs] .

| " | Mrs | . | De | Guenther | flushed | , | with | a | delicate | old | shyness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 德 | 根特 | 酡 | , | 和 | 一个 | 精美的 | 老的 | 害羞 | . |

德·根特尔夫人脸颊泛红，带着一种老态龙钟的羞涩。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Thank | you | , | dear | child | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | 亲爱的 | 孩子 | , | " | 她 | 说 | . |

“谢谢你，亲爱的孩子，”她说。

" [aɪ][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [nɒt] [siːn] [juː; jʊ][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [ɔːl]

| " | I | was | about | to | add | that | we | have | not | seen | you | at | your | work | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 关于 | 到 | 添加 | 那 | 我们 | 有 | 不是 | 已见 | 你 | 在 | 你的 | 工作 | 全部 |

[ðiːz] [j'iəz] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][kaɪnd] [hɑːt] [ænd; ənd] [sens] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)]

| these | years | without | knowing | you | to | have | the | kind | heart | and | sense | of | honor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 年 | 没有 | 会心 | 你 | 到 | 有 | 这 | 种类 | 心 | 和 | 感觉 | 的 | 荣誉 |

['rekwɪzɪt] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)]['ændʒələz][plæn] .

| requisite | to | poor | Angela's | plan | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 必需品 | 到 | 贫穷的 | 安吉拉的 | 计划 | . |

“我正要补充一点，这么多年来，我们每次在工作中见到你，都知道你心地善良，而且有荣誉感，这正是可怜的安吉拉计划所需要的。”

[wiː; wi] [fiːl] [ʃʊə(r)][juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] .

| We | feel | sure | you | could | be | trusted | to | take | the | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 感觉 | 当然 | 你 | 可以 | 是 | 可信 | 到 | 拿 | 这 | 地方 | . |

我们确信您能够胜任这个职位。

['mɪstə(r)] . [diː] ['gʌntər] [hæz; həz] [ɑːskt] [hɪz; ɪz] [frend] ['mɪstə(r)] . ['dʒɑːnztən] , [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]

| Mr | . | De | Guenther | has | asked | his | friend | Mr | . | Johnston | , | the | head | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 德 | 根特 | 有 | 问 | 他的 | 朋友 | 先生 | . | 约翰斯顿 | , | 这 | 头 | 的 | 这 |

['laɪbrəri] ,

| library | , |
|---|---|
| 图书馆 | , |

德·根特先生向他的朋友、图书馆馆长约翰斯顿先生询问了以下事宜：

[sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][wiː; wi] ['niːdɪd] [tuː; tə] ['sʌplɪmənt] ['aʊə(r)]['pɜːsən(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

| such | things | as | we | needed | to | supplement | our | personal | knowledge | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 事物 | 作为 | 我们 | 需要 | 到 | 补充 | 我们的 | 个人的 | 知识 | 的 | 你 | . |

例如，我们需要了解一些关于你的信息来补充我们对你的个人认识。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɑːskt] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['tʃɪəflnəs] [ɒv; əv]

| You | have | everything | that | could | be | asked | , | even | to | a | certain | cheerfulness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 一切 | 那 | 可以 | 是 | 问 | , | 甚至 | 到 | 一个 | 肯定 | 愉悦 | 的 |

['aʊtlʊk] [wɪtʃ] [pɔː(r); pʊə(r)]['ændʒələ] ,

| outlook | which | poor | Angela | , |
|---|---|---|---|---|
| 前景 | 哪个 | 贫穷的 | 安吉拉 | , |

你拥有一切，甚至还有一种乐观开朗的心态，而可怜的安吉拉却恰恰相反。

['nætʃ(ə)rəli] , [ læk ] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] . "

| naturally | , | lacks | in | a | measure | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | , | 缺乏 | 在 | 一个 | 措施 | . | " |

当然，这方面有所欠缺。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ? " [ɑːskt] ['fɪlɪs] ['breɪθˌweɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪtiəsli] , [ɪn]

| " | But | — | but | what | about | me | ? | " | asked | Phyllis | Braithwaite | a | little | piteously | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | — | 但 | 什么 | 关于 | 我 | ? | " | 问 | 菲利斯 | 布雷思韦特 | 一个 | 小的 | 可怜地 | , | 在 |

['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] .

| answer | to | all | this | . |
|---|---|---|---|---|
| 回答 | 到 | 全部 | 这 | . |

“但是——但是我呢？”菲利斯·布雷思韦特带着一丝可怜兮兮的语气问道。

[ðeɪ] [siːmd] [səʊ]['sɜːt(ə)n] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɒt] [ðeɪ]

| They | seemed | so | certain | she | was | what | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 似乎 | 所以 | 肯定 | 她 | 曾是 | 什么 | 他们 |

他们似乎非常肯定她就是他们想要的那种人。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 57 ]**
[ 页 - ]

[第57页]

['wɒntɪd] — [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [waɪld] [skiːm] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] ['betə(r)]
**wanted — was there anything in this wild scheme that would make her life better**
通缉 — 曾是 那里 任何事物 在 这 荒野 方案 那 会 制作 她 生活 更好的
[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][ðə; ði]['taɪəd] ,
**than it was as the tired ,**
比 它 曾是 作为 这 疲劳的 ,

她想要——在这个疯狂的计划中，有什么东西能让她疲惫不堪的生活变得比以前更好吗?

[ɪl] - [peɪd] , [laɪt] - [hɑːtɪd] ['kiːpə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['ruːmfʊl; 'rʊmfʊl][ɒv; əv] ['tɜːbjələnt] ['lɪt(ə)l] ['fɒrənəz] ?
**ill - paid , light - hearted keeper of a roomful of turbulent little foreigners ?**
患病的 - 有薪酬的 , 光 - 心地 守门员 的 一个 满屋 的 湍流 小的 外国人 ?

一个薪水微薄、性格随和的管理员，负责照看一群调皮捣蛋的外国小家伙?

" [ən'les] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] — " ['fɪlɪs] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] — " [juː; jʊ]
**" Unless you are thinking of marriage — " Phyllis shook her head — " you**
" 除非 你 是 思维 的 婚姻 — " 菲利斯 摇晃 她 头 — " 你
[wʊd] [hæv; həv][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['iːzɪə] [laɪf][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] .
**would have at least a much easier life than you have now .**
会 有 在 至少 一个 很多 更轻松 生活 比 你 有 现在 .

“除非你打算结婚——”菲利斯摇了摇头——“否则你的生活至少会比现在轻松得多。”

['mɪsɪz] . ['hærɪŋtən] [wʊd] ['set(ə)l][ə; eɪ] ['lɪbərəl] ['ɪnkʌm] [ɒn][juː; jʊ] , [kən'tɪndʒənt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
**Mrs . Harrington would settle a liberal income on you , contingent , of course ,**
太太 . 哈灵顿 会 定居 一个 自由主义 收入 在 你 , 队伍 , 的 课程 ,

哈灵顿夫人会给你一份丰厚的收入，当然，前提是.....

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['feɪθf(ə)l] ['wɔːdəʃip] ['əʊvə(r)] ['ælən] .
**of your faithful wardership over Allan .**
的 你的 忠实 监护权 超过 艾伦 .

你对艾伦的忠诚监护。

[wiː; wi] [wʊd] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)]['əʊnli]['dʒʌdʒɪz][æz; əz][tuː; tə] [ðæt] .
**We would be your only judges as to that .**
我们 会 是 你的 仅有的 法官 作为 到 那 .

我们会是你们唯一的评判者。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɔː(r)][mɔː(r)] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['æbsəluːt] ['friːdəm] ['evri] [jɪə(r)] ,
**You would have a couple or more months of absolute freedom every year ,**
你 会 有 一个 夫妻 或者 更多的 几个月 的 绝对 自由 每一个 年 ,

你每年将拥有几个月或更长的绝对自由时间。

[kən'trəʊl][ɒv; əv] [mʌtʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [taɪm] , ['æmpl] ['leʒə(r)] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .
**control of much of your own time , ample leisure to enjoy it .**
控制 的 很多 的 你的 自己的 时间 , 充足 闲暇 到 享受 它 .

大部分时间由自己掌控，有充足的休闲时间去享受。

[juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] ['əʊnli][jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv]['æktʃuəl] ['mærɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [pə'hæps] [faɪv] [j'iəz] ,
**You would give only your chances of actual marriage for perhaps five years ,**
你 会 给 仅有的 你的 机会 的 实际的 婚姻 为了 也许 五 年 ,

你只会付出五年内真正结婚的机会，

[fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['ælən] ['kænɒt] [lɪv; laɪv][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv]
**for poor Allan cannot live longer than that at his present state of**
为了 贫穷的 艾伦 不能 居住 更长 比 那 在 他的 展示 状态 的
[ˌretrəʊ'greʃən] ,
**retrogression ,**
退化 ,

可怜的艾伦以他目前这种退化的状态，活不了多久了。

[ænd; ənd][sʌm; səm][pɑːt][ɒv; əv] ['evri] [deɪ][tuː; tə] ['siːɪŋ] [ðæt]['ælən][wɒz; wəz][nɒt] [nɪ'glektɪd] .

| and | some | part | of | every | day | to | seeing | that | Allan | was | not | neglected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 部分 | 的 | 每一个 | 天 | 到 | 看到 | 那 | 艾伦 | 曾是 | 不是 | 被忽视的 | . |

每天都要抽出一些时间来确保艾伦没有被冷落。

[ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'stəʊ] [ɒn][hɪm][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['efət] [aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [ɒv; əv]

| If | you | bestow | on | him | half | of | the | interest | and | effort | I | have | known | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 赐给 | 在 | 他 | 一半 | 的 | 这 | 兴趣 | 和 | 努力 | 我 | 有 | 已知 | 的 |

[jɔː(r); jə(r)] ['gɪvɪŋ] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['lɪt(ə)l] ['ɪmɪgrənt] [bɔɪz] ,

| your | giving | any | one | of | a | dozen | little | immigrant | boys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 给予 | 任何 | 一 | 的 | 一个 | 打 | 小的 | 移民 | 男孩们 | , |

如果你能像对待十几个移民小男孩中的任何一个那样，给予他一半的关心和努力，

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| his | mother | has | nothing | to | fear | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | 有 | 没有什么 | 到 | 害怕 | 为了 | 他 | . |

他母亲不必为他担心。

" ['mɪstə(r)] . [diː] ['gʌntər] [stɒpt] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv]

| " | Mr | . | De | Guenther | stopped | with | a | grave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 德 | 根特 | 停止 | 和 | 一个 | 严重 |

德·根特先生的语气沉重而停了下来。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 58 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第58页]

['lɪt(ə)l][baʊ; bəʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ] .

| little | bow | , | and | he | and | his | wife | waited | for | the | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 弓 | , | 和 | 他 | 和 | 他的 | 妻子 | 等待 | 为了 | 这 | 回复 | . |

他微微鞠躬，和妻子一起等待答复。

[ðə; ðɪ] [lɪbɛriː] ['tiːtʃə(r)] [sæt]['saɪlənt] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][slɪm] [hændz] ,

| The | Liberry | Teacher | sat | silent | , | her | eyes | on | her | slim | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 李贝里 | 老师 | 卫星 | 沉默的 | , | 她 | 眼睛 | 在 | 她 | 苗条的 | 双手 | , |

利贝里老师静静地坐着，目光落在自己纤细的双手上。

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ 'rʌfən ] [ænd; ənd] [ 'redən ] [baɪ] ['kɒnstənt] ['hʌrɪd] ['wɑːʃɪŋz] [tuː; tə][get] [ɒf] [ðə; ðɪ]

| that | were | roughened | and | reddened | by | constant | hurried | washings | to | get | off | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 粗糙 | 和 | 发红 | 经过 | 持续的 | 慌忙 | 洗涤 | 到 | 得到 | 离开 | 这 |

[dɜːt][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['laɪbrəri] [bʊks] .

| dirt | of | the | library | books | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 污垢 | 的 | 这 | 图书馆 | 图书 | . |

由于不断匆忙地清洗以去除图书馆书籍上的污垢，地板变得粗糙发红。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] — [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['enihaʊ] .

| It | was | true | — | a | good | deal | of | it | , | anyhow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 真的 | — | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 它 | , | 无论如何 | . |

确实如此——至少大部分是真的。

[ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [sed] [wɒz; wəz] [truː] ['ɔːlsəʊ] : [hɜː(r); hə(r)] ['sʌninəs] [ænd; ənd]

| And | one | thing | they | had | not | said | was | true | also | : | her | sunniness | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 事物 | 他们 | 有 | 不是 | 说 | 曾是 | 真的 | 还 | : | 她 | 阳光明媚 | 和 |

['ækjərəsi] [ænd; ənd] [streŋθ] ,

| accuracy | and | strength | , |
|---|---|---|---|
| 准确性 | 和 | 力量 | , |

还有一点他们没说出口，但也是事实：她的阳光、精准和坚强。

[hɜː(r); hə(r)] [stɒk] - [ɪn] - [treɪd] ,

| her | stock | - | in | - | trade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 库存 | - | 在 | - | 贸易 | , |

她的拿手好戏，

[wɜː(r); wə(r)] ['weərɪŋ] [θɪn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [tuː] [lɒŋ] ['aʊəz] [ænd; ənd] [tuː] [hɑːd] [wɜːk]

| were | wearing | thin | under | the | pressure | of | too | long | hours | and | too | hard | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 穿着 | 薄的 | 在下面 | 这 | 压力 | 的 | 也 | 长的 | 小时 | 和 | 也 | 难的 | 工作 |

[ænd; ənd] [tuː] [fjuː] ['pɜːsən(ə)l] ['ɪntrəsts] .

| and | too | few | personal | interests | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也 | 很少 | 个人的 | 兴趣 | . |

长时间的工作、繁重的工作以及缺乏个人兴趣，让他们身心俱疲。

[hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [wɒz; wəz] [wɔːn] [daʊn] .

| Her | youth | was | worn | down | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 青年 | 曾是 | 磨损 | 向下 | . |

她的青春已然逝去。

[ænd; ənd] — ['mærɪdʒ] ?

| And | — | marriage | ? |
|---|---|---|---|
| 和 | — | 婚姻 | ? |

那么——婚姻呢?

[wɒt] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] , [ə; eɪ] ['wɜːkɪŋ] - [gɜːl] [ə'ləʊn] ,

| What | chance | of | love | and | marriage | had | she | , | a | working | - | girl | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 机会 | 的 | 爱 | 和 | 婚姻 | 有 | 她 | , | 一个 | 在职的 | - | 女孩 | 独自的 | , |

她只是一个孤身一人的职业女性，又有多少机会获得爱情和婚姻呢?

[tuː] [pɔː(r); pʊə(r)][tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːs] [ɒv; əv] [men] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]

| too | poor | to | see | anything | of | the | class | of | men | she | would | be | willing | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 贫穷的 | 到 | 看 | 任何事物 | 的 | 这 | 班级 | 的 | 男人 | 她 | 会 | 是 | 愿意的 | 到 |

['mæri] ?

| marry | ? |
|---|---|
| 结婚 | ? |

穷到连自己愿意嫁的那种男人都看不到?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [spent] [sɪks] ['aʊəz] [wɪð] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kaɪnd]

| She | had | not | for | years | spent | six | hours | with | a | man | of | her | own | kind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 为了 | 年 | 花费 | 六 | 小时 | 和 | 一个 | 男人 | 的 | 她 | 自己的 | 种类 |

[ænd; ənd][eɪdʒ] .

| and | age | . |
|---|---|---|
| 和 | 年龄 | . |

她已经多年没有和同龄同性男性相处六个小时了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [biːn] ['speʃəli] [ɪn] [lʌv] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

| She | had | not | even | been | specially | in | love | , | that | she | could | remember | , | since | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 甚至 | 到过 | 特别 | 在 | 爱 | , | 那 | 她 | 可以 | 记住 | , | 自从 | 她 | 曾是 |

[grəʊn] [ʌp] .

| grown | up | . |
|---|---|---|
| 生长 | 向上 | . |

她长大后，据她回忆，似乎从未真正爱过一个人。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [fiːl] [mʌtʃ] , [naʊ] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [wʊd] [biː; bi] .

| She | did | not | feel | much | , | now | , | as | if | she | ever | would | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 感觉 | 很多 | , | 现在 | , | 作为 | 如果 | 她 | 曾经 | 会 | 是 | . |

她现在感觉不到自己将来会有什么感觉。

[ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] ['ɒfə(r)][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['friːdəm] ,

| All | that | she | had | to | give | up | in | taking | this | offer | was | her | freedom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 她 | 有 | 到 | 给 | 向上 | 在 | 采取 | 这 | 提供 | 曾是 | 她 | 自由 | , |

她接受这份工作唯一需要放弃的就是自由。

[sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [ænd; ənd] [ðəʊz] ['flʌtərɪŋ] [pə'hæps] [ðæt] ['wɪspə(r)] [sʌtʃ] ['plez(ə)nt]
**such as it was — and those fluttering perhaps that whisper such pleasant**
这样的 作为 它 曾是 — 和 那些 飘动 或许 那 耳语 这样的 令人愉快的
['prɒmɪsɪz] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] .
**promises when you are young .**
承诺 什么时候 你 是 年轻的 .

就像它曾经那样——还有那些在你年轻时轻声细语、许下美好承诺的飘忽不定的也许。

[bʌt; bət] , [ðen] , [ʃiː; ʃi]
**But , then , she**
但 , 然后 , 她

但是，后来，她

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 59 ]**
[ 页 - ]

[第59页]

[ˌwʊdnt] [biː; bi] [jʌŋ] [səʊ] ['veri] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .
**wouldn't be young so very much longer .**
不会 是 年轻的 所以 非常 很多 更长 .

不久之后，我就不再年轻了。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɜː'self] ['kruːdli] — [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [weɪt] [lɒŋ] , [hɑːd] ,
**Should she — she put it to herself crudely — should she wait long , hard ,**
应该 她 — 她 放 它 到 她自己 粗略地 — 应该 她 等待 长的 , 难的 ,

她应该——她粗鲁地问自己——她应该漫长而艰辛地等待吗?

[kləʊzd] - [ɪn] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lɜːn] [tuː; tə][biː; bi] ['æbsəluːtli] [kən'tentɪd] ,
**closed - in years in the faith that she would learn to be absolutely contented ,**
关闭 - 在 年 在 这 信仰 那 她 会 学习 到 是 绝对地 满足 ,

她多年来一直封闭自己，坚信自己终会学会绝对的满足。

[ɔː(r)] [ðæt] [sʌm; səm][mæn][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʌv] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːp] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] ,
**or that some man she could love would come to the cheap boarding - house ,**
或者 那 一些 男人 她 可以 爱 会 来 到 这 便宜的 登机 - 房子 ,

或者说，某个她可能爱上的男人会来到这家廉价旅馆。

[ɔː(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'tendɪd] [ə'keɪʒnəli] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [tuː] ['taɪəd] ,
**or the little church she attended occasionally when she was not too tired ,**
或者 这 小的 教会 她 参加 偶尔 什么时候 她 曾是 不是 也 疲劳的 ,

或者在她不太累的时候，偶尔会去的那座小教堂。

[fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] - [dɪmd] [lʊks] [æt; ət] [saɪt] , [ænd; ənd] — ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ?
**fall in love with her work - dimmed looks at sight , and — marry her ?**
落下 在 爱 和 她 工作 - 调暗 看起来 在 视线 , 和 — 结婚 她 ?

一眼就爱上她那双因工作而黯淡无光的眼睛，然后——娶她?

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] ['hæpənd] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlhʊd] [hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)]
**It had not happened all these years while her girlhood had been more**
它 有 不是 发生 全部 这些 年 尽管 她 少女时代 有 到过 更多的
[ə'træktɪv] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [mɔː(r)] [ʌn'taɪəd] .
**attractive and her personality more untired .**
吸引人的 和 她 性格 更多的 不知疲倦 .

这么多年来，这种情况都没有发生，而她的少女时代更加迷人，她的个性也更加活泼。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd]['lʌvə(r)] -

| There | was | scarcely | a | chance | in | a | hundred | for | her | of | a | kind | lover | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 几乎 | 一个 | 机会 | 在 | 一个 | 百 | 为了 | 她 | 的 | 一个 | 种类 | 情人 | - |

['hʌzbənd] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [dɪə(r)]['pɪktʃə(r)] - [bʊk] ['tʃɪldrən] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['iːvə]['æt.kɪn.sən]

| husband | and | such | dear | picture | - | book | children | as | she | had | seen | Eva | Atkinson |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丈夫 | 和 | 这样的 | 亲爱的 | 图片 | - | 书 | 孩子们 | 作为 | 她 | 有 | 已见 | 伊娃 | 阿特金森 |

[ 'kɔnvɔi, kən'vɔi ] .

| convoying | . |
|---|---|
| 车队 | . |

她几乎不可能遇到像伊娃·阿特金森那样温柔体贴的丈夫和可爱的孩子。

[wel] — [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [rɪ'membrəns] , [æz; əz] [ə'genst] [ə; eɪ]

| Well | — | her | mind | suddenly | came | up | against | the | remembrance | , | as | against | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | — | 她 | 头脑 | 突然 | 来了 | 向上 | 反对 | 这 | 纪念 | , | 作为 | 反对 | 一个 |

['səʊbə(r)][fækt] ,

| sober | fact | , |
|---|---|---|
| 清醒 | 事实 | , |

嗯——她的思绪突然被一段回忆所冲击，仿佛那是个不容置疑的事实。

[ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pæʃənət] ['wiʃɪŋ] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

| that | in | her | passionate | wishings | of | yesterday | she | had | not | wished | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 她 | 热情的 | 愿望 | 的 | 昨天 | 她 | 有 | 不是 | 希望 | 为了 | 一个 |

['lʌvə(r)] - ['hʌzbənd] , [nɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] .

| lover | - | husband | , | nor | for | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 情人 | - | 丈夫 | , | 也不 | 为了 | 孩子们 | . |

在她昨天热烈的愿望中，她既没有想要一个情人丈夫，也没有想要孩子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huː] [wʊd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] ,

| She | had | asked | for | a | husband | who | would | give | her | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 问 | 为了 | 一个 | 丈夫 | WHO | 会 | 给 | 她 | 钱 | , |

她想要一个能给她钱的丈夫。

[ænd; ənd] ['leʒə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['restɪd] [ænd; ənd] ['prɪti] , [ænd; ənd] — [ə; eɪ][rəʊz] - ['gɑːd(ə)n] !

| and | leisure | to | be | rested | and | pretty | , | and | — | a | rose | - | garden | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 闲暇 | 到 | 是 | 休息 | 和 | 漂亮的 | , | 和 | — | 一个 | 玫瑰 | - | 花园 | ! |

还有闲暇时间休息、打扮，以及——一座玫瑰园！

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [ə'pærəntli] , [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] [ʌn'kænɪli] [fʊl'fɪld] .

| And | here | , | apparently | , | was | her | wish | uncannily | fulfilled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | , | 显然 | , | 曾是 | 她 | 希望 | 不可思议地 | 已完成 | . |

而在这里，她的愿望竟然奇迹般地实现了。

" [wel] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ə'baʊt]

| " | Well | , | what | are | you | going | to | do | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 什么 | 是 | 你 | 去 | 到 | 做 | 关于 |

“那么，你打算怎么办？”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 60 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第60页]

[ˌaɪ 'tiː] ? " [ in'kwaiə ] [ðə; ðɪ] [ 'destini ] [wɪð] [ðeə(r)] [trə'dɪʃən(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] .

| it | ? | " | inquired | the | Destinies | with | their | traditional | indifference | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | ? | " | 询问 | 这 | 命运 | 和 | 他们的 | 传统的 | 漠不关心 | . |

“是吗？”命运女神们一如既往地漠不关心地问道。

" [wiː; wi] [kænt] [weɪt] [ɔːl] [naɪt] !

| " | We | can't | wait | all | night | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 不能 | 等待 | 全部 | 夜晚 | ! |

“我们不能等一整夜！”

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd][kɑːst][æn; ən]['ɔːlməʊst] ['fraɪt(ə)nd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][diː]

| " | She | lifted | her | head | and | cast | an | almost | frightened | look | at | the | De |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 抬起 | 她 | 头 | 和 | 投掷 | 一个 | 几乎 | 害怕 | 看 | 在 | 这 | 德 |

,

| Guenthers | , |
|---|---|
| 根特斯 | , |

她抬起头，带着近乎恐惧的眼神看向德·根特一家。

['weɪtɪŋ] ['kɜːtiəsli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

| waiting | courteously | for | her | decision | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 礼貌地 | 为了 | 她 | 决定 | . |

礼貌地等待她的决定。

[ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [lʊk] , ['mɪstə(r)] . [diː] ['gʌntər] [bɪ'gæn] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['diːteɪlz] [ə'baʊt][ðə; ði]

| In | reply | to | the | look | , | Mr | . | De | Guenther | began | giving | her | details | about | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 回复 | 到 | 这 | 看 | , | 先生 | . | 德 | 根特 | 开始 | 给予 | 她 | 细节 | 关于 | 这 |

['mʌni] ,

| money | , |
|---|---|
| 钱 | , |

德·根特先生看到她的眼神，便开始向她详细介绍这笔钱的来龙去脉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leʒə(r)] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪznəs] [tɜːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt]

| and | the | leisure | time | , | and | the | business | terms | of | the | contract |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 闲暇 | 时间 | , | 和 | 这 | 商业 | 条款 | 的 | 这 | 合同 |

['dʒen(ə)rəli] .

| generally | . |
|---|---|
| 一般来说 | . |

以及休闲时间，还有合同的一般商业条款。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] .

| She | listened | attentively | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 听着 | 认真地 | . |

她认真地听着。

[ɔːl] [ðæt] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɑːdiənʃɪp] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kaɪndnəs] ,

| All | that | — | for | a | little | guardianship | , | a | little | kindness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | — | 为了 | 一个 | 小的 | 监护 | , | 一个 | 小的 | 仁慈 | , |

这一切——只为一点监护，一点善意，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɪvɪŋ] - [ʌp][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ɒv; əv][laɪf]['nəʊbədi] ['wɒntɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː]

| and | the | giving | - | up | of | a | little | piece | of | life | nobody | wanted | and | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 给予 | - | 向上 | 的 | 一个 | 小的 | 片 | 的 | 生活 | 无人 | 通缉 | 和 | 一个 | 很少 |

['lɪt(ə)l] [həʊps] [ænd; ənd] [driːmz] !

| little | hopes | and | dreams | ! |
|---|---|---|---|---|
| 小的 | 希望 | 和 | 梦境 | ! |

放弃了一小段无人想要的生活，以及一些小小的希望和梦想！

['fɪlɪs] [lɑːft] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [wen] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][bɪg] [blæk] ['prɔːbləmz] [tuː; tə][biː; bi]

| Phyllis | laughed | , | as | she | always | did | when | there | were | big | black | problems | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 笑了 | , | 作为 | 她 | 总是 | 做过 | 什么时候 | 那里 | 是 | 大的 | 黑色的 | 问题 | 到 | 是 |

[sɒlvd] .

| solved | . |
|---|---|
| 已解决 | . |

菲利斯笑了，就像她每次遇到棘手难题时那样。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪts] ['feəli] ['juːʒuəl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | After | all | , | it's | fairly | usual | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 全部 | , | 它是 | 相当 | 通常 | , | " | 她 | 说 | . |

“毕竟，这很正常，”她说。

" [aɪ] [hɜːd] [lɑːst] [wiːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [left] ['mʌni] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [pet] [dɒg] ,

| " | I | heard | last | week | of | a | woman | who | left | money | along | with | her | pet | dog | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 听到 | 最后的 | 星期 | 的 | 一个 | 女士 | WHO | 左边 | 钱 | 沿着 | 和 | 她 | 宠物 | 狗 | , |

“我上周听说有个女人把钱和她的宠物狗一起留下了，

['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] . "

| very | much | the | same | way | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 很多 | 这 | 相同的 | 方式 | . | " |

情况非常相似。

" [dɪd] [juː; jʊ] ?

| " | Did | you | ? |
|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | ? |

真的吗?

[dɪd] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . [diː] ['gʌntər] , ['biːmɪŋ] .

| Did | you | , | dear | ? | " | asked | Mrs | . | De | Guenther | , | beaming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | , | 亲爱的 | ? | " | 问 | 太太 | . | 德 | 根特 | , | 光芒四射 | . |

“真的吗，亲爱的？”德·根特太太笑容满面地问道。

" [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | Then | you | think | you | will | do | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你 | 思考 | 你 | 将要 | 做 | 它 | ? |

“那你觉得你会做到吗？”

" [ðə; ði] [lɪbɛriː] ['tiːtʃə(r)] [rəʊz] , [ænd; ənd] [skweəd] [hɜː(r); hə(r)] [streɪt] [jʌŋ] ['ʃəuldəz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði]

| " | The | Liberry | Teacher | rose | , | and | squared | her | straight | young | shoulders | under | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 李贝里 | 老师 | 玫瑰 | , | 和 | 平方 | 她 | 直的 | 年轻的 | 肩膀 | 在下面 | 这 |

[wɔːn] [net] [weɪst] .

| worn | net | waist | . |
|---|---|---|---|
| 磨损 | 网 | 腰部 | . |

“李贝里老师站起身，挺直了她笔直的年轻肩膀，露出破旧的网状腰带。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 61 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第61页]

" [ɪf] ['mɪsɪz] . ['hærɪŋtən] [θɪŋks] [aɪl] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] !

| " | If | Mrs | . | Harrington | thinks | I'll | do | for | the | situation | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 太太 | . | 哈灵顿 | 思考 | 患病的 | 做 | 为了 | 这 | 情况 | ! |

“如果哈灵顿太太认为我能胜任这种情况的话！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['gæləntli] , — [ænd; ənd] [lɑːft] [ə'gen] .

| " | she | said | gallantly | , | — | and | laughed | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 英勇地 | , | — | 和 | 笑了 | 再次 | . |

她英勇地说，然后又笑了。

" [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] ['pɑːtli] [laɪk] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['nʌnəri] [ænd; ənd] ['pɑːtli] [laɪk] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['feəri] -

| " | It | feels | partly | like | going | into | a | nunnery | and | partly | like | going | into | a | fairy | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 感觉 | 部分 | 喜欢 | 去 | 进入 | 一个 | 尼姑庵 | 和 | 部分 | 喜欢 | 去 | 进入 | 一个 | 仙女 | - |

['stɔːri] ,

| story | , |
|---|---|
| 故事 | , |

“感觉既像走进了一座修道院，又像走进了一个童话故事里。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] [naɪt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wuːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'lɑːm] .

| " | she | said | to | herself | that | night | as | she | wound | her | alarm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 到 | 她自己 | 那 | 夜晚 | 作为 | 她 | 伤口 | 她 | 警报 | . |

“那天晚上，她一边给闹钟上弦一边自言自语道。”

" [bʌt; bət] — [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] ['ɛniˌbɑːdiz] [rɪ'membəd] [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði] [kən'sent] [ɒv; əv][ðə; ði] [gruːm] !
" But — I wonder if anybody's remembered to ask the consent of the groom !
" 但 — 我 想知道 如果 任何人的 记得 到 问 这 同意 的 这 新郎 !

“但是——我想知道是否有人记得征求新郎的同意！”

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
" [ Pg 62 ]
" [ 页 - ]

[第62页]

[viː]
V
V

V

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] [kruː'seɪdə(r)][ɒn][ə; eɪ] [tuːm] .
He looked like a young Crusader on a tomb .
他 看起来 喜欢 一个 年轻的 十字军战士 在 一个 墓 .

他看起来像个躺在墓碑上的年轻十字军战士。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['fɪlɪsɪz] [fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ælən] ['hærɪŋtən] .
That was Phyllis's first impression of Allan Harrington .
那 曾是 菲利斯的 第一的 印象 的 艾伦 哈灵顿 .

那是菲利斯对艾伦·哈灵顿的第一印象。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ænd; ənd]['æktɪd] , [ɪf] [ə; eɪ] ['muːvlɪs] [mæn][kæn; kən][biː; bi] [sed] [tuː; tə][ækt] , [laɪk] [ə; eɪ]
He talked and acted , if a moveless man can be said to act , like a
他 谈话 和 行动 , 如果 一个 不动 男人 能 是 说 到 行为 , 喜欢 一个
[bɔːd] ,
bored ,
无聊的 ,

他说话做事，如果一个一动不动的人也能算作行动的话，那他就像一个百无聊赖的人。

[spɔɪld] [smɔːl] [bɔɪ] .
spoiled small boy .
被宠坏了 小的 男生 .

被宠坏的小男孩。

[ðæt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['sekənd] .
That was her second .
那 曾是 她 第二 .

那是她的第二个孩子。

['mɪsɪz] . ['hærɪŋtən] , ['frædʒaɪl] , [flʌʃt] , ['breθləsli] [ɪn'tens] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wiːl] - [tʃeə(r)] ,
Mrs . Harrington , fragile , flushed , breathlessly intense in her wheel - chair ,
太太 . 哈灵顿 , 脆弱的 , 酡 , 气喘吁吁 激烈的 在 她 车轮 - 椅子 ,

哈灵顿夫人身体虚弱，面色潮红，坐在轮椅上气喘吁吁，神情紧张。

[hæd; həd] [jet] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [rɪ'zembləns] [ɪn] [vɔɪs] [ænd; ənd]['dʒestʃə(r)][tuː; tə]['mɪsɪz] . [diː] ['gʌntər] —
had yet a certain resemblance in voice and gesture to Mrs . De Guenther —
有 然而 一个 肯定 相似 在 嗓音 和 手势 到 太太 . 德 根特 —
[ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [wɪtʃ] ['pʌz(ə)ld] ['fɪlɪs] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv] [ðæt] [fɑː(r)] -
a resemblance which puzzled Phyllis till she placed it as the mark of that far -
一个 相似 哪个 困惑 菲利斯 直到 她 放置 它 作为 这 标记 的 那 远的 -
[ɒf] ['leɪdɪz] - [skuːl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'tendɪd] [tə'geðə(r)] .
off ladies ' school they had attended together .
离开 女士们 - 学校 他们 有 参加 一起 .

但她的声音和姿态却与德·根特尔夫人有几分相似——这种相似之处让菲利斯感到困惑，直到她意识到这是她们一起就读的那所遥远女子学校的标志。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] , ['mɪnsɪŋ] [waɪt] ['wʊlfhaʊnd] [wɪtʃ] ,

| There | was | also | a | graceful | , | mincing | white | wolfhound | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 还 | 一个 | 优美 | , | 绞碎 | 白色的 | 狼狗 | 哪个 | , |

还有一只姿态优雅、步履轻盈的白色猎狼犬，

['kɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ði] [ək'septɪd] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ 'ɪnvəlɪd；ɪn'vælɪd ] - ['feɪθf(ə)l] [haʊndz] ,

| contrary | to | the | accepted | notion | of | invalids | ' | faithful | hounds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相反 | 到 | 这 | 公认 | 概念 | 的 | 无效 | - | 忠实 | 猎犬 | , |

与人们普遍认为病人的忠犬是他们的相反，

['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['maːstəz] ['daːkənd] [sɪk] - [ruːm] [æt; ət][ɔːl] ,

| didn't | seem | to | care | for | his | master's | darkened | sick | - | room | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 似乎 | 到 | 关心 | 为了 | 他的 | 硕士学位 | 变暗 | 生病的 | - | 房间 | 在 | 全部 | , |

他似乎一点也不喜欢主人那间昏暗的病房。

[bʌt; bət] ['fɒləʊd] [ðə; ði][wʌn] ['sʌni] [spɒt][ɪn]['mɪsɪz] . ['hærɪŋtənz] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l]

| but | followed | the | one | sunny | spot | in | Mrs | . | Harrington's | room | with | a | wistful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 随后 | 这 | 一 | 阳光明媚 | 点 | 在 | 太太 | . | 哈灵顿的 | 房间 | 和 | 一个 | 怅惘 |

[pə'sɪstəns] .

| persistence | . |
|---|---|
| 持久性 | . |

但他却带着一丝惆怅的执着，一直注视着哈灵顿太太房间里唯一一处阳光明媚的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] [spɒt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['wʊlfhaʊnd] — [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]

| It | was | such | a | small | spot | for | such | a | long | wolfhound | — | that | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 小的 | 点 | 为了 | 这样的 | 一个 | 长的 | 狼狗 | — | 那 | 曾是 | 这 |

['prɪnsəp(ə)l] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪm'prest] [ɪt'self] [ɒn] ['fɪlɪsɪz] ['fraɪt(ə)nd] [maɪnd] [θruː'aʊt] [hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt]

| principal | thing | which | impressed | itself | on | Phyllis's | frightened | mind | throughout | her | visit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主要的 | 事物 | 哪个 | 印象深刻 | 本身 | 在 | 菲利斯的 | 害怕 | 头脑 | 自始至终 | 她 | 访问 |

.

| : |
|---|
| . |

对于这么长的爱尔兰猎狼犬来说，这个地方太小了——这是菲利斯在整个参观过程中，最让她感到害怕的事情。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 63 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第63页]

['mɪsɪz] . [diː] ['gʌntər] [ 'kɔnvɔi, kən'vɔi ][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['hærɪŋtən] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'spekʃ(ə)n]

| Mrs | . | De | Guenther | convoyed | her | to | the | Harrington | house | for | inspection |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 德 | 根特 | 车队 | 她 | 到 | 这 | 哈灵顿 | 房子 | 为了 | 检查 |

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ək'septɪd] [sʌm; səm] [wʌnz] [prə'pəʊz(ə)l][tuː; tə] ['mæri]

| a | couple | of | days | after | she | had | accepted | some | one's | proposal | to | marry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 夫妻 | 的 | 天 | 后 | 她 | 有 | 公认 | 一些 | 一个人的 | 提议 | 到 | 结婚 |

['ælən] ['hærɪŋtən] .

| Allan | Harrington | . |
|---|---|---|
| 艾伦 | 哈灵顿 | . |

在她接受某人的求婚嫁给艾伦·哈灵顿几天后，德·根特尔夫人护送她到哈灵顿家进行考察。

( ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['kaʊntɪd] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔːz] [prə'pəʊz(ə)l] , [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]

| ( | Whether | it | counted | as | her | future | mother | - | in | - | law's | proposal | , | or | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 无论 | 它 | 计数 | 作为 | 她 | 未来 | 母亲 | - | 在 | - | 法律的 | 提议 | , | 或者 | 她 |

['fjuːtʃə(r)] [trʌ'stiːz] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)][ʃʊə(r)] .

| future | trustee's | , | she | was | never | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 受托人的 | , | 她 | 曾是 | 绝不 | 当然 | . |

（她始终不确定这究竟是她未来婆婆的提议，还是她未来受托人的提议。）

[ðə; ði]['əʊnli][ʃʊə(r)] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gruːm] . )

| The | only | sure | thing | was | that | it | did | not | come | from | the | groom | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 当然 | 事物 | 曾是 | 那 | 它 | 做过 | 不是 | 来 | 从 | 这 | 新郎 | . | ) |

唯一可以肯定的是，这东西不是新郎送的。）

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bɒrəʊd] [ə; eɪ][hɑːf] - [deɪ][frɒm; frəm][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɒn] ['pɜːpəs] ,

| She | had | borrowed | a | half | - | day | from | the | future | on | purpose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 借来的 | 一个 | 一半 | - | 天 | 从 | 这 | 未来 | 在 | 目的 | , |

她故意从未来借了半天时间。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][æt; ət][ɔːl] .

| though | she | did | not | want | to | go | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 做过 | 不是 | 想 | 到 | 去 | 在 | 全部 | . |

虽然她根本不想去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [riˈæləti] [wɒz; wəz][nɒt][bæd] ; ['əʊnli][ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] ,

| But | the | reality | was | not | bad | ; | only | a | fluttering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 现实 | 曾是 | 不是 | 坏的 | ; | 仅有的 | 一个 | 飘动 | , |

但实际情况并不糟糕；只是一阵轻微的颤动，

[ɪˈməʊʃən(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [huː] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

| emotional | little | woman | who | clung | to | her | hands | and | talked | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 情绪 | 小的 | 女士 | WHO | 紧紧抓住 | 到 | 她 | 双手 | 和 | 谈话 | 到 | 她 |

[ænd; ənd] [ɑːskt] ['juːsləs] ['kwestʃənz] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] [ɪn'sɪstəns] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]

| and | asked | useless | questions | with | a | nervous | insistence | which | would | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 无用 | 问题 | 和 | 一个 | 紧张的 | 坚持 | 哪个 | 会 | 有 | 到过 |

[nɜːv] - ['weərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['stedi] [θɪŋ] ,

| nerve | - | wearing | for | a | steady | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 神经 | - | 穿着 | 为了 | 一个 | 稳定的 | 事物 | , |

一个情绪化的小女人紧紧抓住她的手，跟她说话，神经质地坚持问一些没用的问题，这对于一个性格稳定的人来说会非常令人神经紧张。

[bʌt; bət][wɒz; wəz]['əʊnli]['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

| but | was | only | pitiful | to | a | stranger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 仅有的 | 可怜 | 到 | 一个 | 陌生人 | . |

但只对陌生人表示同情。

[juː; jʊ] [siː] [streɪndʒ] ['piːp(ə)l] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ɪn]['laɪbrəri] [wɜːk] , [ænd; ənd] [lɜːn] [tuː; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm] ,

| You | see | strange | people | all | the | time | in | library | work | , | and | learn | to | place | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 奇怪的 | 人们 | 全部 | 这 | 时间 | 在 | 图书馆 | 工作 | , | 和 | 学习 | 到 | 地方 | 他们 | , |

在图书馆工作中，你总会遇到形形色色的人，并学会如何对他们进行分类。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɪð] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] ['ækjərəsi] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də][jɔː(r); jə(r)] [bʊks] .

| at | length | , | with | almost | as | much | accuracy | as | you | do | your | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | , | 和 | 几乎 | 作为 | 很多 | 准确性 | 作为 | 你 | 做 | 你的 | 图书 | . |

篇幅很长，准确度几乎和你写书一样高。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hærɪŋtən] [wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɜːld] [dɪd][nɒt] [prɪ'vent] ['fɪlɪs]

| The | fact | that | Mrs | . | Harrington | was | not | long | for | this | world | did | not | prevent | Phyllis |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 那 | 太太 | . | 哈灵顿 | 曾是 | 不是 | 长的 | 为了 | 这 | 世界 | 做过 | 不是 | 防止 | 菲利斯 |

[frɒm; frəm] ['klɑːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

| from | classing | her | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 分类 | 她 | , |

哈灵顿夫人不久于人世的事实并没有阻止菲利斯对她进行分类。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)]['ment(ə)l][kɑːd] - ['kætəlɒg] , [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['pɜːfɪkt] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvɪŋ]

| in | her | mental | card | - | catalogue | , | as | a | very | perfect | specimen | of | the | Loving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 精神的 | 卡片 | - | 目录 | , | 作为 | 一个 | 非常 | 完美的 | 标本 | 的 | 这 | 爱 |

['nægə(r)] .

| Nagger | . |
|---|---|
| 唠叨鬼 | . |

在她脑海中的卡片目录中，他是一个非常完美的“爱唠叨者”的典型代表。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [bæk] , [ræpt] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [greɪ] [ænd; ənd]

| She | was | lying | back | , | wrapped | in | something | gray | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 说谎 | 后退 | , | 包装 | 在 | 某物 | 灰色的 | 和 |

她仰面躺着，身上裹着灰色的东西。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 64 ]
[ 页 - ]

[第64页]

[spft] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪtəz] [keɪm] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd]
soft , when her visitors came , looking as if the lifting of her hand
柔软的 , 什么时候 她 访客 来了 , 寻找 作为 如果 这 举重 的 她 手
[wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['efət] .
would be an effort .
会 是 一个 努力 .

当访客到来时，她显得很轻柔，好像抬起手对她来说都是一种负担。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['pɪtɪfəli] [wiːk] .
She was evidently pitifully weak .
她 曾是 显然 可怜地 虚弱的 .

她显然非常虚弱。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [tuː] , [æn; ən] [ˌɪnɪ'rædɪkəbl] [vaɪ'tæləti][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['sʌmən] [æt; ət] [niːd] .
But she had , too , an ineradicable vitality she could summon at need .
但 她 有 , 也 , 一个 根深蒂固的 活力 她 可以 召唤 在 需要 .

但她也拥有一种无法磨灭的活力，可以在需要时唤起这种活力。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] ['ɔːlməʊst] ['ʌpraɪt] [tuː; tə] [griːt] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪtəz] , [ə; eɪ][hænd] [aʊt] [tuː; tə] [iːtʃ] ,
She sprang almost upright to greet her visitors , a hand out to each ,
她 弹簧 几乎 直立 到 迎接 她 访客 , 一个 手 出去 到 每个 ,

她几乎直立起来迎接来访者，并向每一位伸出手。

[æn; ən] ['iːgə(r)] [flʌd] [ɒv; əv] [wɜːdz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .
an eager flood of words on her lips .
一个 渴望的 洪水 的 字 在 她 嘴唇 .

她急切地想要说些什么。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪs] ['breɪθˌweɪt] , [ðæt] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][maɪ] [bɔɪ] ?
" And you are Miss Braithwaite , that is going to look after my boy ?
" 和 你 是 错过 布雷思韦特 , 那 是 去 到 看 后 我的 男生 ?

“你是布雷思韦特小姐，要照顾我的孩子吗？”

" [ʃiː; ʃi] [endid] .
" she ended .
" 她 结束 .

她结束了。

" [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] — [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd] — [ai][kæn; kən][gəʊ][ɪn] [piːs] [naʊ] .
" Oh , it is so good of you — I am so glad — I can go in peace now .
" 哦 , 它 是 所以 好的 的 你 — 我 是 所以 高兴的 — 我 能 去 在 和平 现在 .

“哦，你真是太好了——我太高兴了——我现在可以安心离开了。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] — [ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [liːst]
Are you sure — sure you will know the minute his attendants are the least
是 你 当然 — 当然 你 将要 知道 这 分钟 他的 服务员 是 这 至少
[bɪt]['neglɪdʒənt] ?
bit negligent ?
少量 疏忽 ?

你确定吗？确定你能在他身边的工作人员稍有疏忽的时候立刻察觉到？

[ai] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
I watch and watch them all the time .
我 手表 和 手表 他们 全部 这 时间 .

我一直在看它们。

[ai] [tel] ['ælən] [tu:; tə] [rɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['evə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [li:st] [bɪt] [rɒŋ] — [ai] [ˌeɪ 'em]

| I | tell | Allan | to | ring | for | me | if | anything | ever | is | the | least | bit | wrong | — | I | am |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 艾伦 | 到 | 戒指 | 为了 | 我 | 如果 | 任何事物 | 曾经 | 是 | 这 | 至少 | 少量 | 错误的 | — | 我 | 是 |

['ɔ:lweɪz] ['begɪŋ] [hɪm] [tu:; tə] [rɪ'membə(r)] .

| always | begging | him | to | remember | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 乞讨 | 他 | 到 | 记住 | . |

我告诉艾伦，如果有什么不对劲的地方，一定要帮我打电话——我总是求他记住。

[ai] [gəʊ] [ɪn] ['evri] [naɪt] [ænd; ənd] [preɪ] [wɪð] [hɪm] — [du:; də] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [du:; də] [ðæt] ?

| I | go | in | every | night | and | pray | with | him | — | do | you | think | you | could | do | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 在 | 每一个 | 夜晚 | 和 | 祈祷 | 和 | 他 | — | 做 | 你 | 思考 | 你 | 可以 | 做 | 那 | ? |

我每天晚上都进去和他一起祷告——你觉得你能做到吗?

[bʌt; bət] [ai] ['ɔ:lweɪz] [kraɪ] [səʊ] [bɪ'fɔ:(r)] [aɪm] [θru:] — [ai] [kraɪ] [ænd; ənd] [kraɪ] — [maɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)] ,

| But | I | always | cry | so | before | I'm | through | — | I | cry | and | cry | — | my | poor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 总是 | 哭 | 所以 | 前 | 我是 | 通过 | — | 我 | 哭 | 和 | 哭 | — | 我的 | 贫穷的 | , |

但我总是哭，所以在我结束之前——我哭啊哭——我可怜的，

['helpləs] [bɔɪ] — [hi:; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [strɒŋ] [ænd; ənd] [braɪt] !

| helpless | boy | — | he | was | so | strong | and | bright | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无助 | 男生 | — | 他 | 曾是 | 所以 | 强的 | 和 | 明亮的 | ! |

可怜的男孩——他那么坚强，那么聪明!

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ˌkɒnʃi'enʃəs] — —

| And | you | are | sure | you | are | conscientious | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 是 | 当然 | 你 | 是 | 尽责的 | — | — |

你确信自己是个认真负责的人——

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['fɪlɪs] [stɒpt] [ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['hærɪŋtənz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['fɜ:mli] , [ɪf]

| " | At | this | point | Phyllis | stopped | the | flow | of | Mrs | . | Harrington's | conversation | firmly | , | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 观点 | 菲利斯 | 停止 | 这 | 流动 | 的 | 太太 | . | 哈灵顿的 | 对话 | 牢牢 | , | 如果 |

['swi:tli] .

| sweetly | . |
|---|---|
| 甜蜜地 | . |

“这时，菲利斯用一种既坚定又温柔的方式打断了哈灵顿太太的谈话。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 65 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第65页]

" [jes] , [ɪn'di:d] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['tʃɪəfəli] .

| " | Yes | , | indeed | , | " | she | said | cheerfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 的确 | , | " | 她 | 说 | 愉快地 | . |

“是的，的确如此，”她高兴地说。

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ɪf] [aɪm] [nɒt] , ['mɪstə(r)] . [di:] ['gʌntər] [kæn; kən] [stɒp] [ɔ:l] [maɪ] [ə'laʊəns] .

| " | But | you | know | , | if | I'm | not | , | Mr | . | De | Guenther | can | stop | all | my | allowance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 知道 | , | 如果 | 我是 | 不是 | , | 先生 | . | 德 | 根特 | 能 | 停止 | 全部 | 我的 | 津贴 | . |

“但是你知道，如果我不这样做，德·根特先生可以停止给我发放所有零用钱。”

[ˌaɪ 'ti:] [ˌwʊdnt] [bi:; bi] [tu:; tə] [maɪ] [əʊn] ['ɪntrəst] [nɒt] [tu:; tə] [fʊl'fɪl] [maɪ] ['dju:tiz] ['feɪθfəli] . "

| It | wouldn't | be | to | my | own | interest | not | to | fulfil | my | duties | faithfully | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不会 | 是 | 到 | 我的 | 自己的 | 兴趣 | 不是 | 到 | 实现 | 我的 | 职责 | 忠实 | . | " |

若我不忠实履行职责，那将不符合我自身的利益。

" [jes] , [ðæt] [ɪz] [tru:] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hærɪŋtən] .

| " | Yes | , | that | is | true | , | " | said | Mrs | . | Harrington | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 那 | 是 | 真的 | , | " | 说 | 太太 | . | 哈灵顿 | . |

“是的，没错，”哈灵顿夫人说。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɔːt] [ɒv; əv] [maɪn] .

| " | That | was | a | good | thought | of | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 一个 | 好的 | 想法 | 的 | 矿 | . |

“我的想法很好。”

[maɪ] ['hʌzbənd] ['ɔːlweɪz] [sed] [aɪ][wɒz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['wʊmən] [weə(r)] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd]

| My | husband | always | said | I | was | an | unusual | woman | where | business | was | concerned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 丈夫 | 总是 | 说 | 我 | 曾是 | 一个 | 异常 | 女士 | 在哪里 | 商业 | 曾是 | 担心的 |

.

:

.

我丈夫总是说，在商业方面，我是一个与众不同的女人。

" [səʊ] [ðeɪ] [went] [ɒn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['ɒnə(r)] [bɪ'jɒnd] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

| " | So | they | went | on | the | principle | that | she | had | no | honor | beyond | working | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 他们 | 去 | 在 | 这 | 原则 | 那 | 她 | 有 | 不 | 荣誉 | 超过 | 在职的 | 为了 |

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

| what | she | would | get | out | of | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 她 | 会 | 得到 | 出去 | 的 | 它 | ! |

“所以他们就秉持着这样的原则：她除了为了自己的利益而工作之外，没有任何其他荣誉可言！”

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [hɜː'self] , ['fɪlɪsɪz] [tʃiːks] [bɜːnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

| Although | she | had | made | the | suggestion | herself | , | Phyllis's | cheeks | burned | , | and | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 她 | 有 | 制成 | 这 | 建议 | 她自己 | , | 菲利斯的 | 脸颊 | 烧伤 | , | 和 | 她 |

[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] ['ʃɑːpli] .

| was | about | to | answer | sharply | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 关于 | 到 | 回答 | 尖锐地 | . |

虽然这个建议是她自己提出的，但菲利斯的脸颊却发烫，她正要尖锐地回答。

[ðen] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , ['æŋkʃəs] ,

| Then | somehow | the | poor | , | anxious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 不知何故 | 这 | 贫穷的 | , | 焦虑的 | , |

然后不知何故，可怜的、焦虑的，

['lʌvɪŋ] ['mʌðərz] ['æbsəluːt] [priˌɒkju'peɪʃn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [raɪt] ['ɑːftə(r)]

| loving | mother's | absolute | preoccupation | with | her | son | struck | her | as | right | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 母亲的 | 绝对 | 专注 | 和 | 她 | 儿子 | 击 | 她 | 作为 | 正确的 | 后 |

[ɔːl] .

| all | . |
|---|---|
| 全部 | . |

她觉得，这位慈爱的母亲对儿子的全心全意关注，最终还是正确的。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][maɪ] [sʌn] , " [θɔːt] ['fɪlɪs] ,

| " | If | it | were | my | son | , | " | thought | Phyllis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 它 | 是 | 我的 | 儿子 | , | " | 想法 | 菲利斯 | , |

“如果那是我儿子的话，”菲利斯心想，

" [aɪ] [ˌwʊdnt] ['wʌri] [ə'baʊt] ['eni] [streɪndʒ] ['haɪəd][gɜːrlz] ['fiːlɪŋz] ['aɪðə(r)] , ['meɪbi] .

| " | I | wouldn't | worry | about | any | strange | hired | girl's | feelings | either | , | maybe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不会 | 担心 | 关于 | 任何 | 奇怪的 | 雇用 | 女孩们 | 情怀 | 任何一个 | , | 或许 | . |

“我也许不会在意任何陌生女佣的感受。”

[aɪ'd][dʒʌst] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɪm] . . . .

| I'd | just | think | about | him | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 只是 | 思考 | 关于 | 他 | . | . | . | . |

我满脑子都是他……

[ai] ['prɒmɪs] [aɪl] [lʊk] ['ɑːftə(r)]['mɪstə(r)] . ['hærɪŋtənz] ['welfeə(r)][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][maɪ] [əʊn] ['brʌðə(r)] !

| I | promise | I'll | look | after | Mr | . | Harrington's | welfare | as | if | he | were | my | own | brother | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 承诺 | 患病的 | 看 | 后 | 先生 | . | 哈灵顿的 | 福利 | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 我的 | 自己的 | 兄弟 | ! |

我保证会像对待亲兄弟一样照顾哈灵顿先生!

" [ʃiː; ʃi] [endid] [ə'laʊd] [ɪm'pʌlsɪvli] .

| " | she | ended | aloud | impulsively | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 结束 | 大声 | 冲动地 | . |

她冲动地脱口而出。

" [ɪn'diːd] , [juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [ˌem 'iː] . "

| " | Indeed | , | you | may | trust | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | , | 你 | 可能 | 相信 | 我 | . | " |

“的确，你可以信任我。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 玫瑰园丈夫(The Rose-Garden Husband)
# 第3/8页

" [ai][ˌeɪ 'em] — [ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] , " [ pænt ] ['mɪsɪz] . ['hærɪŋtən] .

| " | I | am | — | sure | you | will | , | " | panted | Mrs | . | Harrington | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | — | 当然 | 你 | 将要 | , | " | 喘息 | 太太 | . | 哈灵顿 | . |

“我当然会——你肯定会的，”哈灵顿太太气喘吁吁地说。

" [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] — [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] ,

| " | You | look | like | — | a | good | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | 喜欢 | — | 一个 | 好的 | 女孩 | , |

你看上去像个好女孩，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 66 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第66页]

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][rɪ'spɒnsəb(ə)l] — ['twenti] - [eɪt] — ['θɜːti] ? "

| and | — | and | old | enough | to | be | responsible | — | twenty | - | eight | — | thirty | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 和 | 老的 | 足够的 | 到 | 是 | 负责任的 | — | 二十 | - | 八 | — | 三十 | ? | " |

而且——也足够成熟，能够承担责任了——二十八岁——三十岁？

" [nɒt] ['veri] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [ðæt] , " [sed] ['fɪlɪs] [sə'riːnli] .

| " | Not | very | far | from | that | , | " | said | Phyllis | serenely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 非常 | 远的 | 从 | 那 | , | " | 说 | 菲利斯 | 平静地 | . |

“离那不远了，”菲利斯平静地说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [wen] [ðə; ði] [ə'tendənts] [ɑː(r); ə(r)] [nɪ'glektfl] ?

| " | And | you | are | sure | you | will | know | when | the | attendants | are | neglectful | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 是 | 当然 | 你 | 将要 | 知道 | 什么时候 | 这 | 服务员 | 是 | 疏忽 | ? |

“你确定你能察觉到服务员的疏忽吗？”

[ai] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət][ai]['nevə(r)][kæn; kən][biː; bi][ʃʊə(r)] . . . .

| I | speak | to | them | all | the | time | , | but | I | never | can | be | sure | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说话 | 到 | 他们 | 全部 | 这 | 时间 | , | 但 | 我 | 绝不 | 能 | 是 | 当然 | . | . | . | . |

我经常和他们联系，但我始终无法确定.....

[ænd; ənd] [naʊ] [jʊd] ['betə(r)] [siː] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ælən] .

| And | now | you'd | better | see | poor | Allan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 你会 | 更好的 | 看 | 贫穷的 | 艾伦 | . |

现在你最好去看看可怜的艾伦。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [deɪz] .

| This | is | one | of | his | good | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一 | 的 | 他的 | 好的 | 天 | . |

这是他状态不错的日子之一。

[dʒʌst] [θɪŋk] , [dɪə(r)] ['ɪzəbel] , [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [twaɪs] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm] [ðɪs]

| Just | think | , | dear | Isabel | , | he | spoke | to | me | twice | without | my | speaking | to | him | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 思考 | , | 亲爱的 | 伊莎贝尔 | , | 他 | 辐 | 到 | 我 | 两次 | 没有 | 我的 | 请讲 | 到 | 他 | 这 |

['mɔːnɪŋ] ! "

| morning | ! | " |
|---|---|---|
| 早晨 | ! | " |

亲爱的伊莎贝尔，想想看，今天早上我都没跟他说话，他就主动跟我说话两次了！

" [əʊ] — [mʌst; məst][ai] ? " [ɑːskt] ['fɪlɪs] , [dɪs'meɪd] .

| " | Oh | — | must | I | ? | " | asked | Phyllis | , | dismayed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | — | 必须 | 我 | ? | " | 问 | 菲利斯 | , | 沮丧 | . |

“哦——我非得这样吗？”菲利斯沮丧地问道。

" ['kʊd(ə)nt] [aɪ] [weɪt] [tɪl] — [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] ?

| " | Couldn't | I | wait | till | — | till | it | happens | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 我 | 等待 | 直到 | — | 直到 | 它 | 发生 | ? |

“难道我不能等到——等到它发生吗？”

" ['mɪsɪz] . ['hærɪŋtən] ['æktʃuəli] [lɑːft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['ʃaɪnəs] , ['laɪtɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [gɜːl] .

| " | Mrs | . | Harrington | actually | laughed | a | little | at | her | shyness | , | lighting | up | like | a | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 哈灵顿 | 实际上 | 笑了 | 一个 | 小的 | 在 | 她 | 害羞 | , | 灯光 | 向上 | 喜欢 | 一个 | 女孩 | . |

“哈灵顿夫人被她的羞涩逗笑了，像个小女孩一样容光焕发。”

['fɪlɪs] [felt] ['dɪmli] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [nɒt] [tuː; tə] ,

| Phyllis | felt | dimly | , | though | she | tried | not | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 毛毡 | 依稀 | , | 尽管 | 她 | 尝试 | 不是 | 到 | , |

菲利斯感到一阵莫名的迷茫，尽管她努力不去想。

[ðæt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] - [ɪ'lekt] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði] [drə'mætɪk] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌendʒɪ'nɪəd] .

| that | through | it | all | her | mother | - | in | - | law | - | elect | was | taking | pleasure | in | the | dramatic | side | of | the | situation | she | had | engineered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 通过 | 它 | 全部 | 她 | 母亲 | - | 在 | - | 法律 | - | 选 | 曾是 | 采取 | 乐趣 | 在 | 这 | 戏剧性 | 边 | 的 | 这 | 情况 | 她 | 有 | 工程 | . |

在这一切过程中，她未来的婆婆一直很享受她一手策划的这场戏剧性事件。

" [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [hɪm] .

| " | Oh | , | my | dear | , | you | must | see | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 你 | 必须 | 看 | 他 | . |

“哦，亲爱的，你一定要见见他。”

[hiː; hi][ ik'spekt ][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['ɔːlməʊst] ['geɪlɪ] .

| He | expects | you | , | " | she | answered | almost | gayly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 预期 | 你 | , | " | 她 | 回答 | 几乎 | 同性恋地 | . |

“他期待着你，”她几乎是兴高采烈地回答道。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θriː] [muːvd] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [ruːm] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ][dɔː(r)] , ['fɪlɪsɪz] [hænd] ['gaɪdɪŋ] [ðə; ði] [wiːl] - [tʃeə(r)] .

| The | procession | of | three | moved | down | the | long | room | towards | a | door | , | Phyllis's | hand | guiding | the | wheel | - | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 游行 | 的 | 三 | 已搬 | 向下 | 这 | 长的 | 房间 | 向 | 一个 | 门 | , | 菲利斯的 | 手 | 指导 | 这 | 车轮 | - | 椅子 | . |

三人沿着长长的房间走向一扇门，菲利斯的手引导着轮椅。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [hɜː'self] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð] [fraɪt] .

| She | was | surprised | to | find | herself | shaking | with | fright | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 惊讶 | 到 | 寻找 | 她自己 | 摇晃 | 和 | 惊吓 | . |

她惊讶地发现自己吓得浑身发抖。

[dʒʌst] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][dɔː(r)]

| Just | what | she | expected | to | find | beyond | the | door |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 什么 | 她 | 预期的 | 到 | 寻找 | 超过 | 这 | 门 |

正如她预料的那样，门后正是她所期待的景象。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 67 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第67页]

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm]['hɒrə(r)] ,

| she | did | not | know | , | but | it | must | have | been | some | horror | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 知道 | , | 但 | 它 | 必须 | 有 | 到过 | 一些 | 恐怖 | , |

她并不知道，但这一定非常可怕。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] - [baʊnd] [ɒv; əv][waɪld] [rɪˈliːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈfaɪnəli] [meɪd] [aʊt]

| for | it | was | with | a | heart | - | bound | of | wild | relief | that | she | finally | made | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 和 | 一个 | 心 | - | 边界 | 的 | 荒野 | 宽慰 | 那 | 她 | 最后 | 制成 | 出去 |

['ælən] ['hærɪŋtən] ,

| Allan | Harrington | , |
|---|---|---|
| 艾伦 | 哈灵顿 | , |

因为当她终于认出艾伦·哈灵顿时，她心中充满了如释重负的喜悦。

['laɪɪŋ] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːkənd] [pleɪs] .

| lying | white | in | the | darkened | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 白色的 | 在 | 这 | 变暗 | 地方 | . |

躺在黑暗的地方，一片雪白。

[ə; eɪ][kruːˈseɪdə(r)][ɒn][ə; eɪ] [tuːm] .

| A | Crusader | on | a | tomb | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 十字军战士 | 在 | 一个 | 墓 | . |

一位十字军战士站在墓碑上。

[jes] , [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ðæt] .

| Yes | , | he | looked | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 他 | 看起来 | 喜欢 | 那 | . |

是的，他长那样。

[ɪn][ðə; ði] [rumz] [hɑːf] - [dʌsk] [ðə; ði]['pælə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stɪl] , [klɪə(r)] - ['fiːtʃəd] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| In | the | room's | half | - | dusk | the | pallor | of | his | still | , | clear | - | featured | face | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 房间的 | 一半 | - | 黄昏 | 这 | 苍白 | 的 | 他的 | 仍然 | , | 清除 | - | 特色 | 脸 | 和 | 他的 |

[lɒŋ] ,

| long | , |
|---|---|
| 长的 | , |

房间昏暗的光线下，他那张纹丝不动、五官清晰的脸庞显得苍白，他的长眼也显得格外醒目。

[klɪə(r)] - [kʌt] [hændz][wɒz; wəz] ['nɪəli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] -

| clear | - | cut | hands | was | nearly | the | same | as | the | whiteness | of | the | couch | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清除 | - | 切 | 双手 | 曾是 | 几乎 | 这 | 相同的 | 作为 | 这 | 白人 | 的 | 这 | 长椅 | - |

['dreɪpəriz] .

| draperies | . |
|---|---|
| 窗帘 | . |

清晰可见的双手与沙发帷幔的洁白程度几乎相同。

[hɪz; ɪz][heə(r)] , ['jeləʊ] - [braʊn] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] , [flʌŋ] [bæk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [laɪk] [ə; eɪ]

| His | hair | , | yellow | - | brown | and | waving | , | flung | back | from | his | forehead | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头发 | , | 黄色的 | - | 棕色的 | 和 | 挥手 | , | 扔 | 后退 | 从 | 他的 | 前额 | 喜欢 | 一个 |

[krest] ,

| crest | , |
|---|---|
| 波峰 | , |

他那黄褐色的波浪状头发像山脊一样从额头向后甩去。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɑːk] [braʊz] [ænd; ənd] ['læʃɪz] [meɪd] [ðə; ði]['əʊnli] [nəʊt] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ə'baʊt] [hɪm] .

| and | his | dark | brows | and | lashes | made | the | only | note | of | darkness | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 黑暗的 | 眉毛 | 和 | 睫毛 | 制成 | 这 | 仅有的 | 笔记 | 的 | 黑暗 | 关于 | 他 | . |

他浓密的眉毛和睫毛是他身上唯一带有黑暗气息的标志。

[tuː; tə] ['fɪlɪsɪz] ['bjuːti] - ['lʌvɪŋ] [aɪz] [hiː; hi] [siːmd] [səʊ] ['pɜːfɪkt] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

| To | Phyllis's | beauty | - | loving | eyes | he | seemed | so | perfect | an | image | that | she | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 菲利斯的 | 美丽 | - | 爱 | 眼睛 | 他 | 似乎 | 所以 | 完美的 | 一个 | 图像 | 那 | 她 | 可以 |

[hæv; həv] [wɒtʃt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] .

| have | watched | him | for | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 观看 | 他 | 为了 | 小时 | . |

在热爱美的菲利斯眼中，他简直完美无瑕，她可以盯着他看几个小时。

" [hɪrz] [mɪs] ['breɪθˌweɪt] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['dɑːlɪŋ] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

| " | Here's | Miss | Braithwaite | , | my | poor | darling | , | " | said | his | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里是 | 错过 | 布雷思韦特 | , | 我的 | 贫穷的 | 亲爱的 | , | " | 说 | 他的 | 母亲 | . |

“这就是布雷思韦特小姐，我可怜的宝贝，”他的母亲说。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][səʊ] [lɒŋ] .

| " | The | young | lady | we | have | been | talking | about | so | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 女士 | 我们 | 有 | 到过 | 说 | 关于 | 所以 | 长的 | . |

“我们一直谈论的那位年轻女士。”

" [ðə; ði][kruːˈseɪdə(r)] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] [ænd; ənd][let][ðem; ðəm][fɔːl] [ə'gen] .

| " | The | Crusader | lifted | his | eyelids | and | let | them | fall | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 十字军战士 | 抬起 | 他的 | 眼睑 | 和 | 让 | 他们 | 落下 | 再次 | . |

十字军战士抬起眼皮，又缓缓合上。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

| " | Is | she | ? |
|---|---|---|---|
| " | 是 | 她 | ? |

是吗?

" [hiː; hi] [sed] ['lɪstləsli] .

| " | he | said | listlessly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 百无聊赖地 | . |

他无精打采地说。

" [doʊnt][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['dɑːlɪŋ] [bɔɪ] ?

| " | Don't | you | want | to | talk | to | her | , | darling | boy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 想 | 到 | 讲话 | 到 | 她 | , | 亲爱的 | 男生 | ? |

“亲爱的孩子，你不想和她谈谈吗？”

" [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [pə'sistid] , [hɑːf] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] , [bʌt; bət] [stɪl] [fʊl] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌʌnrɪ'bʌfəbl] ,

| " | his | mother | persisted | , | half | out | of | breath | , | but | still | full | of | that | unrebuffable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 母亲 | 持续 | , | 一半 | 出去 | 的 | 气息 | , | 但 | 仍然 | 满的 | 的 | 那 | 不可抗拒的 | , |

“他的母亲坚持不懈，气喘吁吁，但仍然充满那种无法抗拒的劲头，

['lʌvɪŋ] ['enədʒi] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstəns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

| loving | energy | and | insistence | which | she |
|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 活力 | 和 | 坚持 | 哪个 | 她 |

她充满爱意的能量和坚持不懈的精神

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 68 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第68页]

[wʊd] ['prɒbəbli] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ['mɪnɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

| would | probably | keep | to | the | last | minute | of | her | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 大概 | 保持 | 到 | 这 | 最后的 | 分钟 | 的 | 她 | 生活 | . |

她可能会坚持到生命的最后一刻。

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði][kruːˈseɪdə(r)] , [stɪl] [ɪn] [ðəʊz] ['empti] , ['lɪstləs] [təʊnz] .

| " | No | , | " | said | the | Crusader | , | still | in | those | empty | , | listless | tones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 说 | 这 | 十字军战士 | , | 仍然 | 在 | 那些 | 空的 | , | 蔫 | 音调 | . |

“不，”十字军战士说道，语气依然空洞而无精打采。

" [aɪd]['rɑːðə(r)][nɒt] [tɔːk] .

| " | I'd | rather | not | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 相当 | 不是 | 讲话 | . |

“我宁愿不谈。”

[aɪm]['taɪəd] .

| I'm | tired | . |
|---|---|---|
| 我是 | 疲劳的 | . |

我累了。

" [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [si:md] [nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] [pʊt] [aʊt] .

| " | His | mother | seemed | not | at | all | put | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 母亲 | 似乎 | 不是 | 在 | 全部 | 放 | 出去 | . |

“他的母亲似乎一点也不生气。”

" [ɒv; əv] [kɔ:s] , ['dɑ:lɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['kɪsɪŋ] [hɪm] .

| " | Of | course | , | darling | , | " | she | said | , | kissing | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | , | 亲爱的 | , | " | 她 | 说 | , | 接吻 | 他 | . |

“当然，亲爱的，”她说着，吻了他一下。

[ʃi:; ʃi] [sæt] [baɪ] [hɪm] [stɪl] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [ pɔ: ] [aʊt] ['sentəns] ['ɑ:ftə(r)] ['sentəns] [ɒv; əv] ['kwestʃən] , [ɪn'sɪstəns] ,

| She | sat | by | him | still | , | however | , | and | poured | out | sentence | after | sentence | of | question | , | insistence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 经过 | 他 | 仍然 | , | 然而 | , | 和 | 倾倒 | 出去 | 句子 | 后 | 句子 | 的 | 问题 | , | 坚持 | , |

然而，她仍然坐在他身边，一连串地提出问题、坚持己见。

[ˌɪmplɔ:'reɪʃən] , [ænd; ənd] ['pɪti] , [ɪ'lɪsɪtɪŋ] [nəʊ] ['ɑ:nsə(r)] [æt; ət] [ɔ:l] .

| imploration | , | and | pity | , | eliciting | no | answer | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恳求 | , | 和 | 遗憾 | , | 引发 | 不 | 回答 | 在 | 全部 | . |

恳求和怜悯，却得不到任何回应。

['fɪlɪs] [w'ʌndəd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [fi:l] [tu:; tə] [hæv; həv] [tu:; tə] [laɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ðæt] [dʌn] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tɜ:m] [ɒv; əv] [j'iəz] .

| Phyllis | wondered | how | it | would | feel | to | have | to | lie | still | and | have | that | done | to | you | for | a | term | of | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 想知道 | 如何 | 它 | 会 | 感觉 | 到 | 有 | 到 | 说谎 | 仍然 | 和 | 有 | 那 | 完毕 | 到 | 你 | 为了 | 一个 | 学期 | 的 | 年 | . |

菲利斯想知道，如果必须一动不动地躺着，连续几年遭受这种对待，会是什么感觉。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['wʌndəmənt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tu:; tə] [fə'gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌʌnɪnθju:zɪ'æstɪk; ˌʌnen-] ['fju:tʃə(r)] ['braɪdgru:m] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [æt; ət] [fɜ:st] [bi:n] ['redi] [tu:; tə] [slæp] [hɪm] .

| The | result | of | her | wonderment | was | a | decision | to | forgive | her | unenthusiastic | future | bridegroom | for | what | she | had | at | first | been | ready | to | slap | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结果 | 的 | 她 | 惊奇 | 曾是 | 一个 | 决定 | 到 | 原谅 | 她 | 不热情 | 未来 | 新郎 | 为了 | 什么 | 她 | 有 | 在 | 第一的 | 到过 | 准备好 | 到 | 拍击 | 他 | . |

她的惊奇最终让她决定原谅她那起初并不热衷于求婚的未婚夫，而她一开始甚至准备扇他耳光。

['prez(ə)ntli] ['mɪsɪz] . ['hærɪŋtənz] [breθ] [flægd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θri:] ['wɪmɪn] [went] [ə'weɪ] ,

| Presently | Mrs | . | Harrington's | breath | flagged | , | and | the | three | women | went | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 太太 | . | 哈灵顿的 | 气息 | 已标记 | , | 和 | 这 | 三 | 女性 | 去 | 离开 | , |

哈灵顿太太的呼吸渐渐停止，三个女人便离开了。

[bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [ru:m] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn] [bɪ'fɔ:(r)] .

| back | to | the | room | they | had | been | in | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 到 | 这 | 房间 | 他们 | 有 | 到过 | 在 | 前 | . |

回到他们之前待过的房间。

['fɪlɪs] [sæt] [ænd; ənd] [let] [hɜ:'self] [bi:; bi] [tɔ:kt] [tu:; tə] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɒŋgə(r)] .

| Phyllis | sat | and | let | herself | be | talked | to | for | a | little | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 卫星 | 和 | 让 | 她自己 | 是 | 谈话 | 到 | 为了 | 一个 | 小的 | 更长 | . |

菲利斯坐着，任由别人继续跟她说话。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [rəʊz] [ɪm'pʌlsɪvli] .

| Then | she | rose | impulsively | . |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 玫瑰 | 冲动地 | . |

然后她冲动地站了起来。

" [meɪ] [aɪ][gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ?

| " | May | I | go | back | and | see | your | son | again | for | just | a | minute | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 我 | 去 | 后退 | 和 | 看 | 你的 | 儿子 | 再次 | 为了 | 只是 | 一个 | 分钟 | ? |

“我可以回去再见你儿子一眼吗？就一会儿。”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪsɪz] . ['hærɪŋtən] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)]

| " | she | asked | , | and | had | gone | before | Mrs | . | Harrington | had | finished | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | , | 和 | 有 | 已消失 | 前 | 太太 | . | 哈灵顿 | 有 | 完成的 | 她 |

她问完后就走了，哈灵顿太太还没说完。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 69 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第69页]

[pə'mɪʃ(ə)n] .

| permission | . |
|---|---|
| 允许 | . |

允许。

[ʃiː; ʃi] [dɑːtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] [ruːm] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [feɪl] ,

| She | darted | into | the | dark | room | before | her | courage | had | time | to | fail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 飞镖 | 进入 | 这 | 黑暗的 | 房间 | 前 | 她 | 勇气 | 有 | 时间 | 到 | 失败 | , |

她还没来得及鼓起勇气，就冲进了黑暗的房间。

[ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] [kaʊtʃ] [ə'gen] .

| and | stood | by | the | white | couch | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 经过 | 这 | 白色的 | 长椅 | 再次 | . |

然后他又站回了那张白色沙发旁。

" ['mɪstə(r)] . ['hærɪŋtən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['klɪəli] , " [aɪm] ['sɒri] [jʊr; jər] ['taɪəd] ,

| " | Mr | . | Harrington | , | " | she | said | clearly | , | " | I'm | sorry | you're | tired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 哈灵顿 | , | " | 她 | 说 | 清楚地 | , | " | 我是 | 对不起 | 你是 | 疲劳的 | , |

“哈灵顿先生，”她清晰地说，“很抱歉您这么累。”

[bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| but | I'm | afraid | I | am | going | to | have | to | ask | you | to | listen | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我是 | 害怕的 | 我 | 是 | 去 | 到 | 有 | 到 | 问 | 你 | 到 | 听 | 到 | 我 | . |

但我恐怕不得不请你听我说几句。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [doʊnt][juː; jʊ] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [plænz][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] ['mæri] [juː; jʊ] ,

| You | know | , | don't | you | , | that | your | mother | plans | to | have | me | marry | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | , | 不 | 你 | , | 那 | 你的 | 母亲 | 计划 | 到 | 有 | 我 | 结婚 | 你 | , |

你知道吧，你妈妈打算让我娶你。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ɪntrəstɪd] [hed] - [nɜːs] ?

| for | a | sort | of | interested | head | - | nurse | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 种类 | 的 | 感兴趣的 | 头 | - | 护士 | ? |

一位对护士长很感兴趣的人?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ?

| Are | you | willing | to | have | it | happen | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 愿意的 | 到 | 有 | 它 | 发生 | ? |

你愿意让它发生吗?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][woʊnt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [juː; jʊ] ['riːəli] [prɪ'fɜː(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| Because | I | won't | do | it | unless | you | really | prefer | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 惯于 | 做 | 它 | 除非 | 你 | 真的 | 更喜欢 | 它 | . |

因为除非你真的希望如此，否则我不会这么做。

" [ðə; ði] ['hevi] [waɪt] [lɪdz] [hɑːf] - ['lɪftɪd] [ə'gen] .

| " | The | heavy | white | lids | half | - | lifted | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 重的 | 白色的 | 盖子 | 一半 | - | 抬起 | 再次 | . |

沉重的白色眼罩再次半升起。

" [ai][doʊnt][maɪnd] , " [sed] ['ælən] ['hærɪŋtən] ['lɪstləsli] .
**" I don't mind , " said Allan Harrington listlessly .**
" 我 不 头脑 , " 说 艾伦 哈灵顿 百无聊赖地 .

“我不介意，”艾伦·哈灵顿无精打采地说。

" [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['kwaɪət][ænd; ənd] ['trʌstwɜːðɪ] , [ɔː(r)][diː] ['gʌntər] [ˌwʊdnt] [hæv; həv]
**" I suppose you are quiet and trustworthy , or De Guenther wouldn't have**
" 我 认为 你 是 安静的 和 值得信赖的 , 或者 德 根特 不会 有
[sent] [juː; jʊ] .
**sent you .**
发送 你 .

“我想你性格安静可靠，否则德·根特尔就不会派你来。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] ['mʌðə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [nəʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**It will give mother a little peace and it makes no difference to me .**
它 将要 给 母亲 一个 小的 和平 和 它 制作 不 不同之处 到 我 .

这会让母亲稍微安心一些，对我来说没什么区别。

" [hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
**" He closed his eyes and the subject at the same time .**
" 他 关闭 他的 眼睛 和 这 主题 在 这 相同的 时间 .

他闭上了眼睛，同时也闭上了眼睛。

" [wel] , [ðen] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['fɪlɪs] ['tʃɪəfəli] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][gəʊ] .
**" Well , then , that's all right , " said Phyllis cheerfully , and started to go .**
" 出色地 , 然后 , 那就是 全部 正确的 , " 说 菲利斯 愉快地 , 和 开始 到 去 .

“那好吧，那就没问题了，”菲利斯愉快地说，然后转身离开。

[ðen] , [drɔːn] [bæk] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['nɜːvəs] ['tempə(r)] - ['ɪmpʌls] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] [bæk] [ɒn] [hɪm] .
**Then , drawn back by a sudden , nervous temper - impulse , she moved back on him .**
然后 , 绘制 后退 经过 一个 突然 , 紧张的 脾气 - 冲动 , 她 已搬 后退 在 他 .

然后，她突然被一股紧张的情绪冲动驱使，向他扑了过去。

" [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [hɑːf] - ['lɑːfɪŋ] , [hɑːf] - [ɪm'pɜːtɪnəntli] ,
**" And let me tell you , " she added , half - laughing , half - impertinently ,**
" 和 让 我 告诉 你 , " 她 额外 , 一半 - 笑 , 一半 - 无礼地 ,

“而且让我告诉你，”她半开玩笑半无礼地补充道，

" [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)] [get] ['ɪntuː][maɪ]['kwaɪət] , ['trʌstwɜːðɪ] ['klʌtʃɪz] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][æn; ən]
**" that if you ever get into my quiet , trustworthy clutches you may have an**
" 那 如果 你 曾经 得到 进入 我的 安静的 , 值得信赖的 离合器 你 可能 有 一个

“如果你落入我安静、值得信赖的掌控之中，你可能会……”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 70 ]**
[ 页 - ]

[第70页]

['ɔːf(ə)l] [taɪm] !
**awful time !**
可怕 时间 !

糟糕的时刻！

[jʊr; jər] [ə; eɪ] ['veri] [spɔɪld] [ɪn'vælɪd] .
**You're a very spoiled invalid .**
你是 一个 非常 被宠坏了 无效的 .

你真是个被宠坏的残疾人。

" [ʃiː; ʃi] [ wɪsk ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɒn] ['veri] [fɑː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]

| " | She | whisked | out | of | the | room | before | he | could | have | gone | very | far | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 搅拌 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | 前 | 他 | 可以 | 有 | 已消失 | 非常 | 远的 | 和 | 他的 |

[rɪˈplaɪ] .

| reply | . |
|---|---|
| 回复 | . |

“在他还没来得及进一步回答之前，她就迅速离开了房间。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [kɛəd] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] , [əˈpærəntli] .

| But | he | had | not | cared | to | reply | , | apparently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 不是 | 关心 | 到 | 回复 | , | 显然 | . |

但他显然并不在意回复。

[hiː; hi] [leɪ] [ˌʌnˈmuːvd] [ænd; ənd] [ˌʌnˈmuːvɪŋ] .

| He | lay | unmoved | and | unmoving | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 躺 | 不动 | 和 | 不动 | . |

他静静地躺着，一动不动。

['fɪlɪs] [dɪˈskʌvəd] , [ pɔiz ] ['breθləs] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn]

| Phyllis | discovered | , | poising | breathless | on | the | threshold | , | that | somehow | she | had | seen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 发现 | , | 平衡 | 喘不过气 | 在 | 这 | 临界点 | , | 那 | 不知何故 | 她 | 有 | 已见 |

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

| his | eyes | . |
|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | . |

菲利斯气喘吁吁地站在门口，突然发现自己不知怎么看到了他的眼睛。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] - , [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['wɪstf(ə)l][gəʊld] - [braʊn] .

| They | had | been | a | little | like | the | wolfhound's | , | a | sort | of | wistful | gold | - | brown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到过 | 一个 | 小的 | 喜欢 | 这 | - | , | 一个 | 种类 | 的 | 怅惘 | 金子 | - | 棕色的 | . |

它们的颜色有点像爱尔兰猎狼犬的毛色，是一种略带忧郁的金棕色。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] ['ælən] ['hærɪŋtənz] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] ['æbsəluːt]

| For | some | reason | she | found | that | Allan | Harrington's | attitude | of | absolute |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 原因 | 她 | 成立 | 那 | 艾伦 | 哈灵顿的 | 态度 | 的 | 绝对 |

[dɪˈtætʃmənt] [meɪd] [ðə; ði] [həʊl] [əˈfeə(r)] [siːm] [mʌtʃ] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| detachment | made | the | whole | affair | seem | much | easier | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分离 | 制成 | 这 | 所有的 | 事务 | 似乎 | 很多 | 更轻松 | 为了 | 她 | . |

不知何故，她发现艾伦·哈灵顿那种完全超脱的态度，让整件事对她来说似乎容易得多。

[ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . ['hærɪŋtən] [slɪpt] [ə; eɪ] [ˌspləˈteə(r)] ['daɪmənd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hænd][æz; əz]

| And | when | Mrs | . | Harrington | slipped | a | solitaire | diamond | into | her | hand | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 太太 | . | 哈灵顿 | 滑倒了 | 一个 | 单人纸牌游戏 | 钻石 | 进入 | 她 | 手 | 作为 |

[ʃiː; ʃi] [went] ,

| she | went | , |
|---|---|---|
| 她 | 去 | , |

哈灵顿夫人临走时，悄悄地将一枚单钻戒指戴在了手里。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ disˈlaik ] [ˌaɪ ˈtiː][ʃiː; ʃi] [ɪnˈdʒɔɪd] [ɪts] [fiːl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] ,

| instead | of | disliking | it | she | enjoyed | its | feel | on | her | finger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 不喜欢 | 它 | 她 | 享受 | 它是 | 感觉 | 在 | 她 | 手指 | , |

她非但没有讨厌它，反而很享受它贴在手指上的感觉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [laɪt] .

| and | the | flash | of | it | in | the | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 闪光 | 的 | 它 | 在 | 这 | 光 | . |

以及它在光线下的闪光。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] ['mɪsɪz] . ['hærɪŋtən] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] ['riːəl] ['grætɪtjuːd] .

| She | thanked | Mrs | . | Harrington | for | it | with | real | gratitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 谢谢 | 太太 | . | 哈灵顿 | 为了 | 它 | 和 | 真实的 | 感激 | . |

她由衷地感谢了哈灵顿夫人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] -

| But | it | made | her | feel | more | than | ever | engaged | to | marry | her | mother | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 制成 | 她 | 感觉 | 更多的 | 比 | 曾经 | 已订婚的 | 到 | 结婚 | 她 | 母亲 | - |

[ɪn] - [lɔː] .

| in | - | law | . |
|---|---|---|---|
| 在 | - | 法律 | . |

但这反而让她更加渴望嫁给婆婆。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [həʊm] ['rɑːðə(r)] ['saɪləntli] [wɪð] ['mɪsɪz] . [diː] ['gʌntər] .

| She | walked | home | rather | silently | with | Mrs | . | De | Guenther | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 步行 | 家 | 相当 | 默默 | 和 | 太太 | . | 德 | 根特 | . |

她和德·根特尔太太默默地走回家。

['əʊnli][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][diː] ['gʌntər] [steps] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [wʌn]['æbsənt] [rɪ'mɑːk] .

| Only | at | the | foot | of | the | De | Guenther | steps | , | she | made | one | absent | remark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 德 | 根特 | 步骤 | , | 她 | 制成 | 一 | 缺席的 | 评论 | . |

只有在德·根特尔台阶下，她才漫不经心地说了一句。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [dɪ'laɪtf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'laɪv] !

| " | He | must | have | been | delightful | , | " | she | said | , | " | when | he | was | alive | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 必须 | 有 | 到过 | 愉快 | , | " | 她 | 说 | , | " | 什么时候 | 他 | 曾是 | 活 | ! |

“他活着的时候一定很讨人喜欢，”她说！

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 71 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第71页]

['sɪksθ]

**VI**

六年级

六年级

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['bʌslɪŋ] , ['dʌsti] [hɑːd] [wɜːk] ,

| After | a | week | of | the | old | bustling | , | dusty | hard | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 星期 | 的 | 这 | 老的 | 繁华 | , | 尘土飞扬 | 难的 | 工作 | , |

经过一周忙碌、尘土飞扬的艰苦工作后，

[ðə; ði] [lɪbɛriː] ['tiːtʃərz] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][diː] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [wʌn][æt; ət]

| the | Liberry | Teacher's | visit | to | the | De | Guenthers | ' | and | the | subsequent | one | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 李贝里 | 老师的 | 访问 | 到 | 这 | 德 | 根特斯 | - | 和 | 这 | 随后的 | 一 | 在 |

[ðə; ði] ['hærɪŋtənz] - ,

| the | Harringtons | ' | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 哈灵顿 | - | , |

利伯里老师拜访德·根特尔家以及随后拜访哈灵顿家，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['spɑːklɪŋ] [waɪt] [rɪŋ] ,

| and | even | her | sparkling | white | ring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 她 | 闪闪发光 | 白色的 | 戒指 | , |

甚至还有她那枚闪闪发光的白色戒指，

[siːmd] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][kwɪə(r)] ['stɔːri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [pʊt] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [ʃelf] .

| seemed | part | of | a | queer | story | she | had | finished | and | put | back | on | the | shelf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 部分 | 的 | 一个 | 酷儿 | 故事 | 她 | 有 | 完成的 | 和 | 放 | 后退 | 在 | 这 | 架子 | . |

似乎是她写完后束之高阁的某个奇异故事的一部分。

[ðə; ði] [rɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst]['riːəl] [θɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʌri]

| The | ring | was | the | most | real | thing | , | because | it | was | something | of | a | worry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 戒指 | 曾是 | 这 | 最多 | 真实的 | 事物 | , | 因为 | 它 | 曾是 | 某物 | 的 | 一个 | 担心 |

.

| : |
|---|
| . |

那枚戒指是最真实的，因为它多少有些令人担忧。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][deə(r)] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][həʊm] , [nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [wɒnt] [tuː; tə][weə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| She | didn't | dare | leave | it | at | home | , | nor | did | she | want | to | wear | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 没有 | 敢 | 离开 | 它 | 在 | 家 | , | 也不 | 做过 | 她 | 想 | 到 | 穿 | 它 | . |

她不敢把它留在家里，也不想穿它。

[ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [səʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['ʃæmwɑː] [bæg] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['seɪfti] - [pɪnd] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ʃɜːt] - [weɪst] .

| She | finally | sewed | it | in | a | chamois | bag | that | she | safety | - | pinned | under | her | shirt | - | waist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 最后 | 缝制的 | 它 | 在 | 一个 | 麂皮 | 包 | 那 | 她 | 安全 | - | 已置顶 | 在下面 | 她 | 衬衫 | - | 腰部 | . |

她最终把它缝进一个麂皮袋里，然后用别针把袋子别在衬衫腰部。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [dɪs'mɪst] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][maɪnd]['ɔːlsəʊ] .

| Then | she | dismissed | it | from | her | mind | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 解雇 | 它 | 从 | 她 | 头脑 | 还 | . |

然后她也把这件事从脑海中抛开了。

[ðeə(r)] [ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [lɪbɛriː] ['tiːtʃərz] [laɪf][fɔː(r); fə(r)][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

| There | is | very | little | time | in | a | Liberry | Teacher's | life | for | meditation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 非常 | 小的 | 时间 | 在 | 一个 | 李贝里 | 老师的 | 生活 | 为了 | 冥想 | . |

利贝里教师的生活中很少有时间进行冥想。

['əʊnli][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɪstf(ə)l] ['hærɪŋtən]

| Only | once | in | a | while | would | come | to | her | the | vision | of | the | wistful | Harrington |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一次 | 在 | 一个 | 尽管 | 会 | 来 | 到 | 她 | 这 | 想象 | 的 | 这 | 怅惘 | 哈灵顿 |

['wʊlfhaʊnd] ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'ædɪkwət] [pætʃ] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] ,

| wolfhound | following | his | inadequate | patch | of | sunlight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 狼狗 | 下列的 | 他的 | 不足 | 修补 | 的 | 阳光 | , |

她偶尔会想起那只忧郁的哈灵顿猎狼犬，它正追随着那点微不足道的阳光。

[ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌski] [ruːm] [weə(r)] ['ælən] ['hærɪŋtən] [leɪ] [ɪ'nɜːt] [ænd; ənd] [waɪt] ,

| or | of | the | dusky | room | where | Allan | Harrington | lay | inert | and | white | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 的 | 这 | 昏暗 | 房间 | 在哪里 | 艾伦 | 哈灵顿 | 躺 | 惰性 | 和 | 白色的 | , |

或者，指的是艾伦·哈灵顿躺在那间昏暗的房间里，他面色苍白，一动不动。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [kɑːrvd] ['stætʃuː][ɒn][ə; eɪ] [tuːm] .

| and | looking | like | a | wonderful | carved | statue | on | a | tomb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 喜欢 | 一个 | 精彩的 | 雕刻 | 雕像 | 在 | 一个 | 墓 | . |

看起来就像陵墓上精美的雕像。

[ʃiː; ʃi][brˈgæn][tuː; tə][duː; də][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] , [bʌt; bət][nɒt] ['veri] [mʌtʃ] , [brˈkəz; brˈkɒz]

| She | began | to | do | a | little | to | her | clothes | , | but | not | very | much | , | because |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 到 | 做 | 一个 | 小的 | 到 | 她 | 衣服 | , | 但 | 不是 | 非常 | 很多 | , | 因为 |

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['naɪðə(r)]

| she | had | neither |
|---|---|---|
| 她 | 有 | 两者都不 |

她开始稍微整理一下自己的衣服，但做得不多，因为她既没有衣服也没有其他东西。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 72 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第72页]

[taɪm][nɔː(r)] ['mʌni] .

| time | nor | money | . |
|---|---|---|---|
| 时间 | 也不 | 钱 | . |

时间和金钱。

['mɪstə(r)] . [diː] ['gʌntər] [hæd; həd] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] ['mʌni] [ɪn] [əd'vɑːns] ,

| Mr | . | De | Guenther | had | wanted | her | to | take | some | money | in | advance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 德 | 根特 | 有 | 通缉 | 她 | 到 | 拿 | 一些 | 钱 | 在 | 进步 | , |

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] .

| but | she | had | refused | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 拒绝 | . |

德·根特先生希望她预先收取一些钱，但她拒绝了。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , ['eniweɪ] ,

| She | did | not | want | it | till | she | had | earned | it | , | and | , | anyway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 想 | 它 | 直到 | 她 | 有 | 获得 | 它 | , | 和 | , | 反正 | , |

她不想要它，直到她靠自己的努力赢得它，而且，无论如何，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ðɪ] [həʊl] [θɪŋ] [səʊ]['riːəl] , [ʃiː; ʃi] [njuː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

| it | would | have | made | the | whole | thing | so | real | , | she | knew | , | that | she | would | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 制成 | 这 | 所有的 | 事物 | 所以 | 真实的 | , | 她 | 知道 | , | 那 | 她 | 会 | 有 |

[bækt] [aʊt] .

| backed | out | . |
|---|---|---|
| 支持的 | 出去 | . |

她知道，那样一来，整件事就会变得如此真实，以至于她会选择退出。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ]['lʌvə(r)] ,

| " | And | it | isn't | as | if | I | were | going | to | a | lover | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 它 | 不是 | 作为 | 如果 | 我 | 是 | 去 | 到 | 一个 | 情人 | , |

“而且我又不是去找情人，

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'fendɪd] [hɜː'self] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [diː] ['gʌntər] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɪstf(ə)l] [smaɪl] .

| " | she | defended | herself | to | Mrs | . | De | Guenther | with | a | little | wistful | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 辩护 | 她自己 | 到 | 太太 | . | 德 | 根特 | 和 | 一个 | 小的 | 怅惘 | 微笑 | . |

她带着一丝怅然的微笑向德·根特尔夫人辩解道。

" ['nəʊbədi] [wɪl] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][hæv; həv][ɒn] , ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [duː; də] [naʊ] .

| " | Nobody | will | know | what | I | have | on | , | any | more | than | they | do | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 无人 | 将要 | 知道 | 什么 | 我 | 有 | 在 | , | 任何 | 更多的 | 比 | 他们 | 做 | 现在 | . |

“没有人会知道我穿的是什么，就像现在他们不知道一样。”

" ['mɪsɪz] . [diː] ['gʌntər] [geɪv] [ə; eɪ] [ 'skændəlaiz ] ['lɪt(ə)l][kraɪ] .

| " | Mrs | . | De | Guenther | gave | a | scandalized | little | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 德 | 根特 | 给予 | 一个 | 丑闻 | 小的 | 哭 | . |

德·根特尔夫人惊恐地低声叫了一声。

[hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪndli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['mærɪdʒ] ,

| Her | attitude | was | determinedly | that | it | was | just | an | ordinary | marriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 态度 | 曾是 | 坚定地 | 那 | 它 | 曾是 | 只是 | 一个 | 普通的 | 婚姻 | , |

她的态度十分坚定，认为这只是一场普通的婚姻。

[æz; əz] [gʊd] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] ['prɪti] [frɒks] [æz; əz] ['eni] ['ʌðə(r)] .

| as | good | an | excuse | for | sentiment | and | pretty | frocks | as | any | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 好的 | 一个 | 原谅 | 为了 | 情绪 | 和 | 漂亮的 | 连衣裙 | 作为 | 任何 | 其他 | . |

和其他任何理由一样，这都是表达感伤和穿上漂亮裙子的好借口。

" [maɪ][dɪə(r)] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['fɜːmli] ,

| " | My | dear | child | , | " | she | replied | firmly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 孩子 | , | " | 她 | 回复 | 牢牢 | , |

“我亲爱的孩子，”她坚定地回答道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][wʌn] ['prɪti] [frɒk] [ænd; ənd][wʌn] ['riːəli] [gʊd] [striːt] - [suːt]

| " | you | are | going | to | have | one | pretty | frock | and | one | really | good | street | - | suit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 去 | 到 | 有 | 一 | 漂亮的 | 连衣裙 | 和 | 一 | 真的 | 好的 | 街道 | - | 套装 |

[naʊ] ,

| now | , |
|---|---|
| 现在 | , |

“你现在会拥有一件漂亮的连衣裙和一套非常好的日常套装了。”

[ɔː(r)][ai] [wɪl] [nəʊ] [waɪ] !
**or I will know why !**
或者 我 将要 知道 为什么 !

否则我就会知道为什么!

[ðə; ði] [rest] [juː; jʊ] [meɪ] [get] [jɔːˈself] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [əˈbeɪ] [ˌem ˈiː][ɪn] [ðɪs] .
**The rest you may get yourself after the wedding , but you must obey me in this .**
这 休息 你 可能 得到 你自己 后 这 婚礼 , 但 你 必须 服从 我 在 这 .

其余的事情你可以在婚礼后自己解决，但在这件事上你必须听我的。

['nɒns(ə)ns] ! — [juː; jʊ][kæn; kən][get][ə; eɪ][hɑːf] - [deɪ] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] , ['pɜːfɪktli] [wel] !
**Nonsense ! — you can get a half - day , as you call it , perfectly well !**
废话 ! — 你 能 得到 一个 一半 - 天 , 作为 你 称呼 它 , 完美 出色地 !

胡说！——你完全可以请半天假，就像你说的!

[wʌts] ['ælbət] [ɪn]['pɒlətɪks][fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [hiː; hi] [kænt] [get] ['feɪvəz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [frendz] !
**What's Albert in politics for , if he can't get favors for his friends !**
是什么 阿尔伯特 在 政治 为了 , 如果 他 不能 得到 恩惠 为了 他的 朋友们 !

如果阿尔伯特不能帮他的朋友们谋取利益，那他从政还有什么意义!

" [ænd; ənd] , [ɪn] [ɪˈfekt] , [ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] [ðæt] ['ælbət] [wɒz; wəz]
**" And , in effect , it proved that Albert was**
" 和 , 在 影响 , 它 已证实 那 阿尔伯特 曾是

“实际上，这证明了阿尔伯特是……”

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 73 ]**
[ 页 - ]

[第73页]

[ɪn]['pɒlətɪks][tuː; tə][sʌm; səm] ['pɜːpəs] ,
**in politics to some purpose ,**
在 政治 到 一些 目的 ,

在政治上达到某种目的，

[fɔː(r); fə(r)] ['ɔːdərs] [keɪm] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [hɛdz] ['ɒfɪs] [wɪˈðɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)]['mɪsɪz] . [diː] ['gʌntər] [hæd; həd] [juːst] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
**for orders came up from the Head's office within twenty minutes after Mrs . De Guenther had used the telephone on her husband ,**
为了 订单 来了 向上 从 这 头部 办公室 之内 二十 分钟 后 太太 . 德 根特 有 用过的 这 电话 在 她 丈夫 ,

德·根特尔太太给丈夫打完电话后不到二十分钟，校长办公室就下达了命令。

[ðæt] [mɪs] ['breɪθˌweɪt] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][hɑːf] - [deɪ] [ɪˈmiːdiətli] — [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ,
**that Miss Braithwaite was to have a half - day immediately — as far as she could make out ,**
那 错过 布雷思韦特 曾是 到 有 一个 一半 - 天 立即地 — 作为 远的 作为 她 可以 制作 出去 ,

据她所知，布雷思韦特小姐马上要休息半天。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][trænˈzækt] ['sɪti] [əˈfeəz] !
**in order to transact city affairs !**
在 命令 到 办理 城市 事务 !

为了处理城市事务!

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['eɪndʒəls][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði][lɑːst] ['fɔːtnaɪt]

| She | felt | as | if | the | angels | had | told | her | she | could | have | the | last | fortnight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 这 | 天使 | 有 | 讲述 | 她 | 她 | 可以 | 有 | 这 | 最后的 | 两星期 |

['əʊvə(r)] [ə'gen] ,

| over | again | , |
|---|---|---|
| 超过 | 再次 | , |

她感觉仿佛天使告诉她，她可以重新经历过去的两周。

[æz; əz][ə; eɪ]['feɪvə(r)] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] .

| as | a | favor | , | or | something | of | the | sort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 偏爱 | , | 或者 | 某物 | 的 | 这 | 种类 | . |

作为帮个忙，或者类似的事情。

[ə; eɪ][hɑːf] - [deɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [tɜːn] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['nəʊbədi][hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] .

| A | half | - | day | out | of | turn | was | something | nobody | had | ever | heard | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 一半 | - | 天 | 出去 | 的 | 转动 | 曾是 | 某物 | 无人 | 有 | 曾经 | 听到 | 的 | . |

迟到半天是闻所未闻的事情。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [tuː] [sə'praɪzd] [tuː; tə]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [frɒk] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| She | was | even | too | surprised | to | object | to | the | frock | part | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 甚至 | 也 | 惊讶 | 到 | 目的 | 到 | 这 | 连衣裙 | 部分 | 的 | 这 |

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| situation | . |
|---|---|
| 情况 | . |

她甚至惊讶到没能对裙子这件事提出异议。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][stænd] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] ,

| She | tried | to | stand | out | a | little | longer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尝试 | 到 | 站立 | 出去 | 一个 | 小的 | 更长 | , |

她试图让自己多停留一会儿。

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] ['stəʊɪk(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [kæn; kən] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][hæv; həv] ['prɪti] [kləʊðz]

| but | it's | a | very | stoical | young | woman | who | can | refuse | to | have | pretty | clothes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 一个 | 非常 | 斯多葛派 | 年轻的 | 女士 | WHO | 能 | 拒绝 | 到 | 有 | 漂亮的 | 衣服 |

[bɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

| bought | for | her | , |
|---|---|---|---|
| 买 | 为了 | 她 | , |

但只有非常坚强的年轻女子才能拒绝别人给她买漂亮的衣服。

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ə; eɪ]['sælɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz]

| and | the | end | of | it | was | a | seat | in | a | salon | which | she | had | always |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 结尾 | 的 | 它 | 曾是 | 一个 | 座位 | 在 | 一个 | 沙龙 | 哪个 | 她 | 有 | 总是 |

[kən'sɪdəd] [səʊ] [ɪk'spensɪv] [ðæt] [juː; jʊ] ['skeəsli] [ɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

| considered | so | expensive | that | you | scarcely | ought | to | look | in | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过考虑的 | 所以 | 昂贵的 | 那 | 你 | 几乎 | 应该 | 到 | 看 | 在 | 这 | 窗户 | . |

最后，她坐在了一家沙龙里，这家沙龙她一直觉得贵得连看都不看一眼。

" [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][biː; bi][ə; eɪ] [blæk] [suːt] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . [diː] ['gʌntər] ['daʊtfəli] ,

| " | Had | it | better | be | a | black | suit | ? | " | asked | Mrs | . | De | Guenther | doubtfully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 它 | 更好的 | 是 | 一个 | 黑色的 | 套装 | ? | " | 问 | 太太 | . | 德 | 根特 | 怀疑地 | , |

“最好是黑色套装吧？”德·根特尔太太疑惑地问道。

[æz; əz][ðə; ði] [tɔːl] ['leɪdi][ɪn] ['flɒpi] [ʃɑː'muːz] [ 'hɔvə, 'hʌ- ] ['hɔːtɪli] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ɪk'spektɪŋ]

| as | the | tall | lady | in | floppy | charmeuse | hovered | haughtily | about | them | , | expecting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 高的 | 女士 | 在 | 软盘 | 魅力 | 悬停 | 傲慢地 | 关于 | 他们 | , | 期待 |

['ɔːdərs] .

| orders | . |
|---|---|
| 订单 | . |

那位身穿宽松绸缎的高个女士傲慢地在他们周围徘徊，等待着命令。

" [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] ['hɒrəb(ə)l][tuː; tə] [bai] ['mɔːnɪŋ] [wen] [dɪə(r)]['ændʒələ][ɪz] [nɒt] [jet] [pɑːst] [ə'weɪ] ,

| " | It | seems | horrible | to | buy | mourning | when | dear | Angela | is | not | yet | passed | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 似乎 | 可怕 | 到 | 买 | 丧 | 什么时候 | 亲爱的 | 安吉拉 | 是 | 不是 | 然而 | 通过了 | 离开 | , |

“亲爱的安吉拉还没去世，就去买哀悼用品，这似乎太可怕了。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['əʊnli]

| but | it | would | only |
|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 会 | 仅有的 |

但这只会

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 74 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第74页]

[biː; bi] ['ʃəʊɪŋ] ['prɒpə(r)] [rɪ'spekt] ;

| be | showing | proper | respect | ; |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 显示 | 恰当的 | 尊重 | ; |

要表现出应有的尊重;

[ænd; ənd][ai] [rɪ'membə(r)] [maɪ] [əʊn] [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] [plænd] [ɔːl]['aʊə(r)] ['mɔːnɪŋ] ['aʊtfɪts] [waɪl] [ʃiː; ʃi]

| and | I | remember | my | own | dear | mother | planned | all | our | mourning | outfits | while | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 记住 | 我的 | 自己的 | 亲爱的 | 母亲 | 计划 | 全部 | 我们的 | 丧 | 服装 | 尽管 | 她 |

[wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] .

| was | dying | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 垂死 | . |

我还记得我亲爱的母亲在她弥留之际，为我们所有人安排了丧服。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| It | was | quite | a | pleasure | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相当 | 一个 | 乐趣 | 到 | 她 | . |

她感到非常荣幸。

" ['fɪlɪs] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [streɪt] , [ænd; ənd] [slɪpt] [wʌn] [pə'sweɪsɪv] [hænd] [θruː]

| " | Phyllis | kept | her | face | straight | , | and | slipped | one | persuasive | hand | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 菲利斯 | 保留 | 她 | 脸 | 直的 | , | 和 | 滑倒了 | 一 | 有说服力的 | 手 | 通过 |

[hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] [ɑːm] .

| her | friend's | arm | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 朋友们 | 手臂 | . |

菲利斯面无表情，一只手轻轻地搭在朋友的胳膊上，带着几分劝说的意味。

" [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ai][kʊd; kəd] [bai] ['mɔːnɪŋ] , [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | I | don't | believe | I | could | buy | mourning | , | dear | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 相信 | 我 | 可以 | 买 | 丧 | , | 亲爱的 | , | " | 她 | 说 | . |

“亲爱的，我不认为我能用金钱买到哀悼，”她说。

" [ænd; ənd] — [əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [haʊ] [lɒŋ] [aɪ'd] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] ['riːəli] [bluː] [bluː] [suːt] !

| " | And | — | oh | , | if | you | knew | how | long | I'd | wanted | a | really | blue | blue | suit | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | — | 哦 | , | 如果 | 你 | 知道 | 如何 | 长的 | ID | 通缉 | 一个 | 真的 | 蓝色的 | 蓝色的 | 套装 | ! |

“哦，如果你知道我有多想要一套真正的蓝蓝色西装就好了！”

['əʊnli] ,

| Only | , |
|---|---|
| 仅有的 | , |

仅有的，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː] ['vɪvɪd][tuː; tə][weə(r)] [wel] — [ai] ['ɔːlweɪz] [njuː] [ðæt] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

| it | would | have | been | too | vivid | to | wear | well | — | I | always | knew | that | — | because |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 到过 | 也 | 生动 | 到 | 穿 | 出色地 | — | 我 | 总是 | 知道 | 那 | — | 因为 |

[juː; jʊ][kæn; kən]['əʊnli] [ə'fɔːd] [wʌn] ['evri] ['ʌðə(r)] [jɪə(r)] .

| you | can | only | afford | one | every | other | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 仅有的 | 买得起 | 一 | 每一个 | 其他 | 年 | . |

它颜色太鲜艳了，不适合穿——我一直都知道这一点——因为你只能每两年买一件。

[ænd; ənd] " — ['fɪlɪs] ['rɑːðə(r)] ['dɪfɪdəntli] [vɔɪst] [ə; eɪ] [θɔːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [bæk]

| And | " | — | Phyllis | rather | diffidently | voiced | a | thought | which | had | been | in | the | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | " | — | 菲利斯 | 相当 | 羞怯地 | 配音 | 一个 | 想法 | 哪个 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 后退 |

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] — " [ɪf] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [ə'raʊnd]

| of | her | mind | for | a | long | time | — | " | if | I'm | going | to | be | much | around |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 头脑 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | — | " | 如果 | 我是 | 去 | 到 | 是 | 很多 | 大约 |

['mɪstə(r)] . ['hærɪŋtən] ,

| Mr | . | Harrington | , |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 哈灵顿 | , |

“而且，”菲利斯有些羞怯地吐露了她心中酝酿已久的想法，“如果我要经常和哈灵顿先生待在一起，

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ['tʃɪəf(ə)l] [kləʊðz] [wʊd] [biː; bi][best] ?

| don't | you | think | cheerful | clothes | would | be | best | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 思考 | 快乐 | 衣服 | 会 | 是 | 最好的 | ? |

你不觉得穿颜色鲜艳的衣服最好吗?

['evriθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [ siːm ] ['sɒmbə(r)] [ɪ'nʌf] [naʊ] . "

| Everything | in | that | house | seems | sombre | enough | now | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 在 | 那 | 房子 | 似乎 | 阴沉 | 足够的 | 现在 | . | " |

现在看来，那栋房子里的一切都显得格外阴森。

" [pə'hæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [dɪə(r)][tʃaɪld] , " [sed] ['mɪsɪz] . [diː] ['gʌntər] .

| " | Perhaps | you | are | right | , | dear | child | , | " | said | Mrs | . | De | Guenther | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 你 | 是 | 正确的 | , | 亲爱的 | 孩子 | , | " | 说 | 太太 | . | 德 | 根特 | . |

“也许你是对的，亲爱的孩子，”德·根特尔夫人说。

" [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['braɪtnəs] ['ɪntuː]

| " | I | hope | you | may | be | the | means | of | putting | a | great | deal | of | brightness | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 你 | 可能 | 是 | 这 | 方法 | 的 | 推杆 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 亮度 | 进入 |

[pɔː(r); pʊə(r)] ['ælənz] [laɪf] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][dʒɔɪnz][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] . "

| poor | Allan's | life | before | he | joins | his | mother | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 艾伦的 | 生活 | 前 | 他 | 加入 | 他的 | 母亲 | . | " |

“我希望你能为可怜的艾伦在与母亲团聚之前，给他的生活带来许多光明。”

" [əʊ] , [doʊnt] ! " [kraɪd] ['fɪlɪs] [ɪm'pʌlsɪvli] .

| " | Oh | , | don't | ! | " | cried | Phyllis | impulsively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | ! | " | 哭 | 菲利斯 | 冲动地 | . |

“哦，别这样！”菲利斯脱口而出。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 75 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第75页]

['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]['ælən] ['hærɪŋtənz] ['daɪɪŋ] .

| Somehow | she | could | not | bear | to | think | of | Allan | Harrington's | dying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 她 | 可以 | 不是 | 熊 | 到 | 思考 | 的 | 艾伦 | 哈灵顿的 | 垂死 | . |

她实在无法忍受去想艾伦·哈灵顿的死。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [ded] , [weə(r)] ['nəʊbədi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm] ['eni] [mɔː(r)] .

| He | was | too | beautiful | to | be | dead | , | where | nobody | could | see | him | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 也 | 美丽的 | 到 | 是 | 死的 | , | 在哪里 | 无人 | 可以 | 看 | 他 | 任何 | 更多的 | . |

他长得太漂亮了，不应该死在死后，那样就没有人能再看到他了。

[bɪ'saɪdz] ,

| Besides | , |
|---|---|
| 除了 | , |

除了，

['fɪlɪs] ['praɪvətlɪ] [kən'sɪdəd] [ðæt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wʊd]

| Phyllis | privately | considered | that | a | long | vacation | before | he | joined | his | mother | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 私下 | 经过考虑的 | 那 | 一个 | 长的 | 假期 | 前 | 他 | 加入 | 他的 | 母亲 | 会 |

[biː; bi]['əʊnlɪ][ðə; ði][feə(r)] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] " [pɔː(r); pʊə(r)]['ælən] .

| be | only | the | fair | thing | for | " | poor | Allan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 仅有的 | 这 | 公平的 | 事物 | 为了 | " | 贫穷的 | 艾伦 | . |

菲利斯私下里认为，在艾伦去和母亲团聚之前，让他享受一个长假，这对"可怜的艾伦"来说才公平。

" [juːθ] [saɪdz] [wɪð] [juːθ] .

| " | Youth | sides | with | youth | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 青年 | 侧面 | 和 | 青年 | . |

年轻人站在年轻人一边。

[ænd; ənd] — [ðə; ði][klɪə(r)] - [kʌt] [waɪt] [laɪnz] [ɒv; əv] [hɪm] [rəʊz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['meməri] [ænd; ənd] [steɪd]

| And | — | the | clear | - | cut | white | lines | of | him | rose | in | her | memory | and | stayed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 这 | 清除 | - | 切 | 白色的 | 线条 | 的 | 他 | 玫瑰 | 在 | 她 | 记忆 | 和 | 入住 |

[ðeə(r)] .

| there | . |
|---|---|
| 那里 | . |

而且——他轮廓分明的白色线条在她记忆中浮现，并一直留在她的记忆中。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst][hɪə(r)] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] , ['taɪəd] , ['təʊnləs] [vɔɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

| She | could | almost | hear | that | poor | , | tired | , | toneless | voice | of | his | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 几乎 | 听到 | 那 | 贫穷的 | , | 疲劳的 | , | 无音调 | 嗓音 | 的 | 他的 | , |

她仿佛能听到他那可怜的、疲惫的、毫无生气的声音。

[ðæt] [wɒz; wəz] [jet] [səʊ] [diːp] [ænd; ənd][səʊ] ['pɜːfɪktlɪ] ['æksentɪd] . . . .

| that | was | yet | so | deep | and | so | perfectly | accented | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 然而 | 所以 | 深的 | 和 | 所以 | 完美 | 重音 | . | . | . | . |

那声音如此深沉，发音又如此完美.....

[ʃiː; ʃi] [bɔːt] ['dəʊsaɪlɪ] [wɒt'evə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [gaɪd] [daɪ'rɛktɪd] ,

| She | bought | docilely | whatever | her | guide | directed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 买 | 温顺地 | 任何 | 她 | 指导 | 指导 | , |

她乖乖地按照导游的指示购买任何东西。

[ænd; ənd] [wəʊk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv]['dʒent(ə)l] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˌæftər'nuːnz] [end][tuː; tə][faɪnd]

| and | woke | from | a | species | of | gentle | daze | at | the | afternoon's | end | to | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 觉醒 | 从 | 一个 | 物种 | 的 | 温和的 | 发呆 | 在 | 这 | 下午 | 结尾 | 到 | 寻找 |

['mɪsɪz] . [diː] ['gʌntər] ['biːmɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪəri] ['ræptʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['ʃɒpə(r)] ,

| Mrs | . | De | Guenther | beaming | with | the | weary | rapture | of | the | successful | shopper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 德 | 根特 | 光芒四射 | 和 | 这 | 厌倦 | 狂喜 | 的 | 这 | 成功的 | 购物者 | , |

下午临近结束时，我从一种轻微的迷糊状态中醒来，发现德·根特太太脸上洋溢着购物成功后疲惫而又欣喜的笑容。

[ænd; ənd] [hɜː'self] [ðə; ði] [prə'praɪətres] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tɜːkwɔɪz] ['velvɪt] ['wɔːkɪŋ] - [suːt] , [ə; eɪ][hæt][tuː; tə]

| and | herself | the | proprietress | of | a | turquoise | velvet | walking | - | suit | , | a | hat | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她自己 | 这 | 女店主 | 的 | 一个 | 绿松石 | 天鹅绒 | 步行 | - | 套装 | , | 一个 | 帽子 | 到 |

[mætʃ] ,

| match | , |
|---|---|
| 匹配 | , |

她本人则拥有一套绿松石色天鹅绒套装，还有一顶与之相配的帽子。

[ə; eɪ] [peɪl] [bluː] ['iːvnɪŋ] [frɒk] , [ə; eɪ] [peɪl] [griːn] [bɪ'twiːn] - [dres] [wɪð] ['lʌvlɪ] ['klɪŋɪŋ] [laɪnz] ,

| a | pale | blue | evening | frock | , | a | pale | green | between | - | dress | with | lovely | clinging | lines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 苍白 | 蓝色的 | 晚上 | 连衣裙 | , | 一个 | 苍白 | 绿色的 | 之间 | - | 裙子 | 和 | 迷人的 | 依恋 | 线条 | , |

一件浅蓝色晚礼服，一件浅绿色连衣裙，线条优美贴身。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [waɪt] [kreɪp] [θɪŋ] [wɪð] ['rəʊzi] ['rɪbənz] [ænd; ənd] ['fɪlmi] ['ʃædəʊ] - ['leɪsɪz] —

| and | a | heavenly | white | crepe | thing | with | rosy | ribbons | and | filmy | shadow | - | laces | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 天上 | 白色的 | 绉 | 事物 | 和 | 红润 | 丝带 | 和 | 电影 | 阴影 | - | 鞋带 | — |

[ðə; ði] ['neglɪʒeɪ] [ɒv; əv] [wʌnz] [driːmz] .

| the | negligee | of | one's | dreams | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 便服 | 的 | 一个人的 | 梦境 | . |

还有一件如梦似幻的白色绉纱睡衣，饰以玫瑰色丝带和轻盈飘逸的蕾丝——简直是梦寐以求的睡衣。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] ['slɪpə(r)z] [ænd; ənd] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [s'tɒkɪŋz] [ænd; ənd] — [ðɪs] [wɒz; wəz]

| There | were | also | slippers | and | shoes | and | stockings | and | — | this | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 还 | 拖鞋 | 和 | 鞋 | 和 | 长筒袜 | 和 | — | 这 | 曾是 |

['riːəli] [tuː] [bæd][ɒv; əv]['mɪsɪz] . [diː] ['gʌntər] — [ə; eɪ][hɑːf] - ['dʌz(ə)n][set][ɒv; əv]

| really | too | bad | of | Mrs | . | De | Guenther | — | a | half | - | dozen | set | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 也 | 坏的 | 的 | 太太 | . | 德 | 根特 | — | 一个 | 一半 | - | 打 | 放 | 的 |

还有拖鞋、鞋子和长袜，还有——德·根特太太真是太可惜了——六套.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 76 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第76页]

['lõʒəri] , [streɪt] [θruː] .

| lingerie | , | straight | through | . |
|---|---|---|---|---|
| 内衣 | , | 直的 | 通过 | . |

内衣，直接穿。

['mɪsɪz] . [diː] ['gʌntər] [sæt][ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [biːm] ['dʒɔɪəsli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ə'reɪ] , [ɪn]

| Mrs | . | De | Guenther | sat | and | continued | to | beam | joyously | over | the | array | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 德 | 根特 | 卫星 | 和 | 持续 | 到 | 光束 | 欣喜地 | 超过 | 这 | 大批 | , | 在 |

['fɪlɪsɪz] ['lɪt(ə)l] ['bedruːm] .

| Phyllis's | little | bedroom | . |
|---|---|---|---|
| 菲利斯的 | 小的 | 卧室 | . |

德·根特太太坐在菲利斯的小卧室里，继续兴高采烈地欣赏着眼前的景象。

" [ɪts] [maɪ]['prez(ə)nt] , ['dɪəri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɑːmli] .

| " | It's | my | present | , | dearie | , | " | she | said | calmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 我的 | 展示 | , | 亲爱的 | , | " | 她 | 说 | 平静地 | . |

“这是我送你的礼物，亲爱的，”她平静地说。

" [səʊ][juː; jʊ] ['nɪdnt] ['wʌri] [ə'baʊt] ['juːzɪŋ]['ændʒələz] ['mʌni] .

| " | So | you | needn't | worry | about | using | Angela's | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 你 | 不必 | 担心 | 关于 | 使用 | 安吉拉的 | 钱 | . |

所以你不用担心使用安吉拉的钱。

['greɪʃəs] , [ɪts] [biːn] ['lʌvli] !

| Gracious | , | it's | been | lovely | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 亲切 | , | 它是 | 到过 | 迷人的 | ! |

天哪，真是太棒了！

[aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [sɪns] [maɪ] ['hʌzbəndz] ['lɪt(ə)l][grænd] - [niːs] [keɪm] [ɒn]

| I | haven't | had | such | a | good | time | since | my | husband's | little | grand | - | niece | came | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还没有 | 有 | 这样的 | 一个 | 好的 | 时间 | 自从 | 我的 | 丈夫的 | 小的 | 盛大 | - | 侄女 | 来了 | 在 |

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] .

| for | a | week | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 星期 | . |

自从我丈夫的小侄孙女来我家住了一周后，我就没这么开心过了。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['dresɪŋ] [ə; eɪ][gɜːl] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

| There's | nothing | like | dressing | a | girl | , | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 没有什么 | 喜欢 | 敷料 | 一个 | 女孩 | , | 后 | 全部 | . |

毕竟，没有什么比给女孩子打扮更让人兴奋的了。

" [ænd; ənd] ['fɪlɪs] [kʊd; kəd]['əʊnli] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] .

| " | And | Phyllis | could | only | kiss | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 菲利斯 | 可以 | 仅有的 | 吻 | 她 | . |

菲利斯只能吻她。

[bʌt; bət] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [gest] [hæd; həd] [gɒn] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ɔːl] [ðə; ði]['bɒksɪz][ɒv; əv]['faɪnəri]['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)][bed] ,

| But | when | her | guest | had | gone | she | laid | all | the | boxes | of | finery | under | her | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 她 | 客人 | 有 | 已消失 | 她 | 铺设 | 全部 | 这 | 盒子 | 的 | 服饰 | 在下面 | 她 | 床 | , |

但客人走后，她把所有华丽的盒子都放在了床底下。

[ðə; ði]['əʊnli] [pleɪs] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eni] [ruːm] .

| the | only | place | where | there | was | any | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 地方 | 在哪里 | 那里 | 曾是 | 任何 | 房间 | . |

唯一有空位的地方。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [teɪk] ['eni] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːmɪnd] , [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmənz] [keɪm] .

| She | would | not | take | any | of | it | out | , | she | determined | , | till | her | summons | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 不是 | 拿 | 任何 | 的 | 它 | 出去 | , | 她 | 决定 | , | 直到 | 她 | 传票 | 来了 | . |

她下定决心，在接到传票之前，她不会把任何东西拿出来。

[bʌt; bət][ɒn] ['sekənd] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ðə; ði] [bluː] ['velvɪt] [striːt] - [suːt][ɒn] ['sʌndeɪ] ['vɪzɪts][tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['hærɪŋtən] ,

| But | on | second | thought | , | she | wore | the | blue | velvet | street | - | suit | on | Sunday | visits | to | Mrs | . | Harrington | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 第二 | 想法 | , | 她 | 穿着 | 这 | 蓝色的 | 天鹅绒 | 街道 | - | 套装 | 在 | 星期日 | 访问 | 到 | 太太 | . | 哈灵顿 | , |

但转念一想，她星期天去哈灵顿太太家拜访时，确实会穿那套蓝色丝绒套装。

[wɪtʃ] [bɪ'keɪm] — [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [njuː] [dʒʌst] [wen] [ɔː(r)] [haʊ] — [ə; eɪ]['regjələ(r)] [θɪŋ] .

| which | became | — | she | never | knew | just | when | or | how | — | a | regular | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 成为 | — | 她 | 绝不 | 知道 | 只是 | 什么时候 | 或者 | 如何 | — | 一个 | 常规的 | 事物 | . |

这渐渐地——她也不知道是什么时候、又是如何发生的——变成了一件平常事。

[ðə; ði]['vɪvɪd] [bluː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['nɪəli] [skaɪ] - ['kʌlə(r)] , [ænd; ənd] [ 'braitən ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ['veri] [ˌsætɪs'fæktərəli] .

| The | vivid | blue | made | her | eyes | nearly | sky | - | color | , | and | brightened | her | hair | very | satisfactorily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 生动 | 蓝色的 | 制成 | 她 | 眼睛 | 几乎 | 天空 | - | 颜色 | , | 和 | 明亮 | 她 | 头发 | 非常 | 令人满意地 | . |

那鲜艳的蓝色使她的眼睛几乎像天空一样明亮，也使她的头发显得格外亮丽。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [mɔː(r)] [taɪm] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lʊks] [naʊ] — [wʌn][hæz; həz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['tɜːkwɔɪz] ['velvɪt] [hæt][ænd; ənd][kəʊt] !

| She | was | taking | more | time | and | trouble | over | her | looks | now | — | one | has | to | live | up | to | a | turquoise | velvet | hat | and | coat | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 采取 | 更多的 | 时间 | 和 | 麻烦 | 超过 | 她 | 看起来 | 现在 | — | 一 | 有 | 到 | 居住 | 向上 | 到 | 一个 | 绿松石 | 天鹅绒 | 帽子 | 和 | 外套 | ! |

她现在更加注重自己的外表——毕竟，要配得上那顶绿松石色的天鹅绒帽子和外套嘛！

[ʃiː; ʃi] [faʊnd]

| She | found |
|---|---|
| 她 | 成立 |

她发现

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 77 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[hɜː'self] , [tuː] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['veri] ['dʒenjuɪnli] [fɒnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['restləs] , ['æŋkʃəsli] ['lʌvɪŋ] ,
**herself , too , becoming very genuinely fond of the restless , anxiously loving ,**
她自己 , 也 , 成为 非常 真的 喜爱 的 这 不安 , 焦虑地 爱 ,
['pæʃənət] ,
**passionate ,**
热情的 ,

她自己也真心喜欢上了那些躁动不安、充满爱意、热情似火的家伙。

[ˌʌn'waɪz] [tʃaɪld] [huː] [dwelt] [ɪn]['mɪsɪz] . ['hærɪŋtənz] [freɪl] ['eldəli] ['bɒdi] [ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːlməʊst]
**unwise child who dwelt in Mrs . Harrington's frail elderly body and had almost**
失策 孩子 WHO 居住 在 太太 . 哈灵顿的 脆弱 老年 身体 和 有 几乎
[wɔːn] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
**worn it out .**
磨损 它 出去 .

一个不明智的孩子寄居在哈灵顿太太虚弱的老躯壳里，几乎把她的身体都摧残殆尽了。

[ʃiː; ʃi][sæt] , [lɒŋ] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['evri] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] , ['həʊldɪŋ] ['mɪsɪz] . ['hærɪŋtənz] [θɪn] ['lɪt(ə)l]
**She sat , long hours of every Sunday afternoon , holding Mrs . Harrington's thin little**
她 卫星 , 长的 小时 的 每一个 星期日 下午 , 保持 太太 . 哈灵顿的 薄的 小的
[hɒt] [hændz] ,
**hot hands ,**
热的 双手 ,

每个星期天的下午，她都长时间地坐在那里，握着哈灵顿太太纤细而滚烫的小手。

[ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [swɪft] , [i'tælisaiz] ['mɔnəlɔgz] [ə'baʊt] ['ælən] — [wɒt] [hiː; hi]
**and listening to her swift , italicised monologues about Allan — what he**
和 聆听 到 她 迅速 , 斜体 独白 关于 艾伦 — 什么 他
[mʌst; məst][duː; də] , [wɒt] [hiː; hi][mʌst; məst][nɒt][duː; də] ,
**must do , what he must not do ,**
必须 做 , 什么 他 必须 不是 做 ,

听着她语速飞快、用斜体字滔滔不绝地讲述关于艾伦的事——他必须做什么，他不能做什么，

[haʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [lʊkt] ['ɑːftə(r)] , [haʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] ['triːtɪd] [hɪm] ,
**how he must be looked after , how his mother had treated him ,**
如何 他 必须 是 看起来 后 , 如何 他的 母亲 有 治疗 他 ,

他应该受到怎样的照顾，他的母亲是如何对待他的，

[haʊ] [hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] [mʌst; məst][biː; bi] [æsə'teind] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] .
**how his wishes must be ascertained and followed .**
如何 他的 愿望 必须 是 已确定 和 随后 .

如何确定并遵从他的意愿。

" [ðəʊ] [ɔːl][hiː; hi] ['wɒnts] [naʊ] [ɪz] [dɑːk] [ænd; ənd]['kwaɪət] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['pɪtiəsli] .
**" Though all he wants now is dark and quiet , " said his mother piteously .**
" 尽管 全部 他 想要 现在 是 黑暗的 和 安静的 , " 说 他的 母亲 可怜地 .

“但他现在只想待在黑暗安静的地方，”他母亲可怜兮兮地说。

" [ai][dəʊnt]['iːv(ə)n][gəʊ][ɪn][ðeə(r)] [naʊ] [tuː; tə][kraɪ] .
**" I don't even go in there now to cry .**
" 我 不 甚至 去 在 那里 现在 到 哭 .

“我现在甚至都不进去哭了。”

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] ['rɪtʃuəl] .
**" She spoke as if it were an established ritual .**
" 她 辐 作为 如果 它 是 一个 已确立的 仪式 .

她说话的语气就像是在进行某种既定的仪式。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] ['juːzɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [sɪk] - [ruːm] , ['fɪlɪs] [w'ʌndəd] , [æz; əz][ə; eɪ]['regjələ(r)]

| Had | she | been | using | her | son's | sick | - | room | , | Phyllis | wondered | , | as | a | regular |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 到过 | 使用 | 她 | 儿子的 | 生病的 | - | 房间 | , | 菲利斯 | 想知道 | , | 作为 | 一个 | 常规的 |

['wiːpɪŋ] - [pleɪs] ?

| weeping | - | place | ? |
|---|---|---|---|
| 哭泣 | - | 地方 | ? |

菲利斯心想，她是不是一直把儿子的病房当成自己经常哭泣的地方?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [ɪn]['mɪsɪz] . ['hærɪŋtən] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['mɔːt(ə)l] ['sɪknəs] ,

| She | could | feel | in | Mrs | . | Harrington | , | even | in | this | mortal | sickness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 感觉 | 在 | 太太 | . | 哈灵顿 | , | 甚至 | 在 | 这 | 凡人 | 疾病 | , |

即使在哈灵顿夫人身患绝症的情况下，她也能感受到她的痛苦。

[ðə; ði] [trə'mendəs] ['draɪvɪŋ] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [ɪz]['ɒf(ə)n] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pæʃənətli] ['æktɪv] [ænd; ənd]

| the | tremendous | driving | influence | which | is | often | part | of | a | passionately | active | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巨大的 | 驾驶 | 影响 | 哪个 | 是 | 经常 | 部分 | 的 | 一个 | 热情地 | 积极的 | 和 |

[nɒt] ['veri] [waɪz] [ˌpɜːsə'næləti] .

| not | very | wise | personality | . |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 非常 | 明智的 | 性格 | . |

这种强大的驱动力往往是热情奔放但缺乏智慧的性格的一部分。

[ðæt] ['sɜːtɪtjuːd] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstəns] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['hærɪŋtənz] [kʊd; kəd] ['hæmə(r)] [juː; jʊ] ['faɪnəli] ['ɪntuː]

| That | certitude | and | insistence | of | Mrs | . | Harrington's | could | hammer | you | finally | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 确定性 | 和 | 坚持 | 的 | 太太 | . | 哈灵顿的 | 可以 | 锤 | 你 | 最后 | 进入 |

[bɪ'liːvɪŋ] [ɔː(r)] ['duːɪŋ] ['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] .

| believing | or | doing | almost | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 或者 | 正在做 | 几乎 | 任何事物 | . |

哈灵顿太太的那种笃定和坚持，最终能让你相信或做几乎任何事情。

['fɪlɪs] [w'ʌndəd] [haʊ] [mʌtʃ]

| Phyllis | wondered | how | much |
|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 想知道 | 如何 | 很多 |

菲利斯想知道有多少

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 78 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第78页]

[hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['hɑːtbrəʊkən] [ˌædə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['pɪti] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð]

| his | mother's | heartbroken | adoration | and | pity | might | have | had | to | do | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲的 | 肠断 | 崇拜 | 和 | 遗憾 | 可能 | 有 | 有 | 到 | 做 | 和 |

['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [æz; əz] ['həʊpləs] - ['maɪndɪd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] .

| making | her | son | as | hopeless | - | minded | as | he | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 她 | 儿子 | 作为 | 绝望 | - | 有思想 | 作为 | 他 | 曾是 | . |

他母亲心碎的爱慕和怜悯，或许与他儿子如此绝望的性格有关。

['nætʃ(ə)rəli] , [ðə; ði] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] - [ɪ'lekt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wei]

| Naturally | , | the | mother | - | in | - | law | - | elect | she | had | acquired | in | such | a | strange | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | , | 这 | 母亲 | - | 在 | - | 法律 | - | 选 | 她 | 有 | 获得 | 在 | 这样的 | 一个 | 奇怪的 | 方式 |

[bɪ'keɪm] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv] ['fɪlɪs] .

| became | very | fond | of | Phyllis | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 非常 | 喜爱 | 的 | 菲利斯 | . |

自然而然地，这位以如此奇特的方式得到的准婆婆非常喜欢菲利斯。

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [geɪ] [ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] - ['maɪndɪd]

| But | indeed | there | was | something | very | gay | and | sweet | and | honest | - | minded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的确 | 那里 | 曾是 | 某物 | 非常 | 同性恋 | 和 | 甜的 | 和 | 诚实的 | - | 有思想 |

[ə'baʊt] [ðə; ði][gɜːl] ,

| about | the | girl | , |
|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 女孩 | , |

但事实上，这个女孩身上确实有一种非常阳光、甜美和真诚的气质。

[ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [geɪv] ['pi:p(ə)l] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [waɪz] [ɪn] ['laɪkɪŋ]

| a | something | which | gave | people | the | feeling | that | they | were | very | wise | in | liking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 某物 | 哪个 | 给予 | 人们 | 这 | 感觉 | 那 | 他们 | 是 | 非常 | 明智的 | 在 | 喜欢 |

[hɜ:(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

某种特质让人们觉得喜欢她是多么明智的选择。

[sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] [ə'genst] [jɔ:(r); jə(r)] [wɪl] .

| Some | people | you | are | fond | of | against | your | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 人们 | 你 | 是 | 喜爱 | 的 | 反对 | 你的 | 将要 | . |

有些人，你明明不喜欢却还是喜欢上了。

[wen] ['pi:p(ə)l] [kɛəd] [fɔ:(r); fə(r)] ['fɪlɪs] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [kwaɪt] [ɪ'ræʃən(ə)l] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðeɪ]

| When | people | cared | for | Phyllis | it | was | with | a | quite | irrational | feeling | that | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 人们 | 关心 | 为了 | 菲利斯 | 它 | 曾是 | 和 | 一个 | 相当 | 非理性 | 感觉 | 那 | 他们 |

[wɜ:(r); wə(r)] ['du:ɪŋ] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [θɪŋ] .

| were | doing | a | sensible | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 正在做 | 一个 | 明智的 | 事物 | . |

人们照顾菲利斯时，往往是出于一种相当非理性的感觉，认为自己做的是一件明智的事情。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [geɪv] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['kredɪt][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['veri] ['ri:əl] , [ðəʊ] ['ɔ:lməʊst][ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

| They | never | gave | any | of | the | credit | to | her | very | real | , | though | almost | invisible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 绝不 | 给予 | 任何 | 的 | 这 | 信用 | 到 | 她 | 非常 | 真实的 | , | 尽管 | 几乎 | 无形的 | , |

[tʃɑ:m] .

| charm | . |
|---|---|
| 魅力 | . |

他们从未将她那真实存在却几乎难以察觉的魅力归功于任何人。

[ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [sɔ:] ['ælən] ['hærɪŋtən] [ɒn] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['vɪzɪts] .

| She | never | saw | Allan | Harrington | on | any | of | the | Sunday | visits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝不 | 锯 | 艾伦 | 哈灵顿 | 在 | 任何 | 的 | 这 | 星期日 | 访问 | . |

在她所有的周日探访中，她从未见过艾伦·哈灵顿。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ðə; ði] ['sɜ:vənts] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][dɪd] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [nju:] [ðæt] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði]

| She | was | sure | the | servants | thought | she | did | , | for | she | knew | that | every | one | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 当然 | 这 | 仆人 | 想法 | 她 | 做过 | , | 为了 | 她 | 知道 | 那 | 每一个 | 一 | 在 | 这 |

[greɪt] ,

| great | , |
|---|---|
| 伟大的 | , |

她确信仆人们都认为她这么想，因为她知道，在大人物中，每个人都这么认为。

[dɑ:k] [əʊld] [haʊs] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:] [wɒz; wəz][tu:; tə] ['mæri] ['mɪstə(r)] .

| dark | old | house | knew | her | as | the | young | lady | who | was | to | marry | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑暗的 | 老的 | 房子 | 知道 | 她 | 作为 | 这 | 年轻的 | 女士 | WHO | 曾是 | 到 | 结婚 | 先生 | . |

['ælən] .

| Allan | . |
|---|---|
| 艾伦 | . |

那栋阴暗的老房子知道她是即将嫁给艾伦先生的年轻女子。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'li:vd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][əʊld]['fæməli] [frend] , [pə'hæps]

| She | believed | that | she | was | supposed | to | be | an | old | family | friend | , | perhaps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 相信 | 那 | 她 | 曾是 | 据称 | 到 | 是 | 一个 | 老的 | 家庭 | 朋友 | , | 也许 |

[ə; eɪ] ['dɪstənt] ['relətɪv] .

| a | distant | relative | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 遥远 | 相对的 | . |

她认为自己应该是某个老朋友，或许是位远房亲戚。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tu:; tə] [si:] ['ælən] .

| She | did | not | want | to | see | Allan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 想 | 到 | 看 | 艾伦 | . |

她不想见到艾伦。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] , ['tensli] - ['lʌvɪŋ] ['mʌðə(r)]

| But | she | did | want | to | be | as | good | to | his | little | , | tensely | - | loving | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 做过 | 想 | 到 | 是 | 作为 | 好的 | 到 | 他的 | 小的 | , | 紧张地 | - | 爱 | 母亲 |

但她确实想好好对待他那娇小而又充满爱意的母亲。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 79 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第79页]

[æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] ['ælənz] ['fjuːtʃə(r)][keə(r)] .

| as | she | could | , | and | reassure | her | about | Allan's | future | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 可以 | , | 和 | 保证 | 她 | 关于 | 艾伦的 | 未来 | 关心 | . |

她尽其所能，并向她保证艾伦未来的照护。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sək'siːdɪd] .

| And | she | succeeded | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 成功了 | . |

她成功了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ]['fraɪdeɪ] [ə'baʊt] [tuː] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌmənz] [keɪm] .

| It | was | on | a | Friday | about | two | that | the | summons | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 一个 | 星期五 | 关于 | 二 | 那 | 这 | 传票 | 来了 | . |

传票是在星期五下午两点左右寄到的。

['fɪlɪs] [hæd; həd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Phyllis | had | thought | she | expected | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 有 | 想法 | 她 | 预期的 | 它 | , |

菲利斯以为自己预料到了。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][kɔːl] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]['laɪbrəri] ['telɪfəʊn] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self]

| but | when | the | call | came | to | her | over | the | library | telephone | she | found | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 称呼 | 来了 | 到 | 她 | 超过 | 这 | 图书馆 | 电话 | 她 | 成立 | 她自己 |

[æz; əz]['bædli] ['fraɪt(ə)nd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]

| as | badly | frightened | as | she | had | been | the | first | time | she | went | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 糟糕 | 害怕 | 作为 | 她 | 有 | 到过 | 这 | 第一的 | 时间 | 她 | 去 | 到 | 这 |

['hærɪŋtən] [haʊs] .

| Harrington | house | . |
|---|---|---|
| 哈灵顿 | 房子 | . |

但当图书馆的电话打来时，她发现自己和第一次去哈灵顿家时一样害怕。

[ʃiː; ʃi] [ 'ʃivə ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][leɪd] [daʊn] [ðə; ði]['deɪtə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['juːzɪŋ] ,

| She | shivered | as | she | laid | down | the | dater | she | was | using | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 瑟瑟发抖 | 作为 | 她 | 铺设 | 向下 | 这 | 约会者 | 她 | 曾是 | 使用 | , |

她放下正在使用的约会工具时，不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði]['ʌðə(r)][laɪ'breərɪən][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [desk] .

| and | called | the | other | librarian | to | take | her | desk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 称为 | 这 | 其他 | 图书管理员 | 到 | 拿 | 她 | 桌子 | . |

然后叫另一位图书管理员来接替她的办公桌。

['fɔːtʃənətli] , [bɪ'twiːn] [wʌn][ænd; ənd][fɔː(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [ʃɪfts] [ˌəʊvə'læpt] ,

| Fortunately | , | between | one | and | four | the | morning | and | evening | shifts | overlapped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | , | 之间 | 一 | 和 | 四 | 这 | 早晨 | 和 | 晚上 | 轮班 | 重叠 | , |

幸运的是，下午一点到四点之间早班和晚班的时间正好重叠。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .

| and | there | was | some | one | to | take | her | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一些 | 一 | 到 | 拿 | 她 | 地方 | . |

而且有人会代替她的位置。

" ['mɪsɪz] . ['hærɪŋtən] ['kænɒt] [lɑːst] [aʊt] [ðə; ði] [naɪt] , " [keɪm] ['mɪstə(r)] . [diː] [gʊnθɝz] [klɪə(r)] ,

| " | Mrs | . | Harrington | cannot | last | out | the | night | , | " | came | Mr | . | De | Guenther's | clear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 哈灵顿 | 不能 | 最后的 | 出去 | 这 | 夜晚 | , | " | 来了 | 先生 | . | 德 | 根特的 | 清除 | , |

“哈灵顿太太熬不过今晚了，”德·根特先生清晰地说道。

[prɪ'saɪs] [vɔɪs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['telɪfəʊn] , [wɪ'ðaʊt] ['prefəs] .

| precise | voice | over | the | telephone | , | without | preface | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精确的 | 嗓音 | 超过 | 这 | 电话 | , | 没有 | 前言 | . |

电话里传来清晰的声音，没有开场白。

" [aɪ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['dʒɑːnztən] .

| " | I | have | arranged | with | Mr | . | Johnston | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 安排 | 和 | 先生 | . | 约翰斯顿 | . |

“我已经和约翰斯顿先生商量好了。”

[juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ][æt; ət][wʌns] .

| You | can | go | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 去 | 在 | 一次 | . |

你可以马上走。

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [pæk] [ə; eɪ][suːt] - [keɪs] ,

| You | had | better | pack | a | suit | - | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 更好的 | 盒 | 一个 | 套装 | - | 案件 | , |

你最好带上行李箱。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['pɒsəbli] [meɪ] [nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['bɔːdɪŋ] - [pleɪs] .

| for | you | possibly | may | not | be | able | to | get | back | to | your | boarding | - | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 可能 | 可能 | 不是 | 是 | 有能力的 | 到 | 得到 | 后退 | 到 | 你的 | 登机 | - | 地方 | . |

因为你可能无法返回你的登机口。

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] ['hæpən] [naʊ] !

| " | So | it | was | to | happen | now | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 它 | 曾是 | 到 | 发生 | 现在 | ! |

“原来这件事现在就要发生了！”

['fɪlɪs] [felt] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌbstɪtjuːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ræps] [ɒn] ,

| Phyllis | felt | , | with | her | substitute | in | her | place | , | her | own | wraps | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 毛毡 | , | 和 | 她 | 代替 | 在 | 她 | 地方 | , | 她 | 自己的 | 卷饼 | 在 | , |

菲利斯感觉，替身代替她的人，她自己裹上了裹布。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['swɪftli] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)][gəʊl] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

| and | her | feet | taking | her | swiftly | towards | her | goal | , | as | if | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 脚 | 采取 | 她 | 迅速地 | 向 | 她 | 目标 | , | 作为 | 如果 | 她 |

[wɜː(r); wə(r)] ['ɒfərɪŋ]

| were | offering |
|---|---|
| 是 | 提供 |

她的双脚带着她迅速地朝着目标迈去，仿佛在献上

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 80 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 80 页]

[hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [nʌn] , [ɔː(r)][hæv; həv][ə; eɪ][hænd][ɔː(r)] [fʊt] [kʌt] [ɒf] ,

| herself | to | be | made | a | nun | , | or | have | a | hand | or | foot | cut | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她自己 | 到 | 是 | 制成 | 一个 | 尼姑 | , | 或者 | 有 | 一个 | 手 | 或者 | 脚 | 切 | 离开 | , |

她要么被迫成为修女，要么被砍掉一只手或一只脚。

[ɔː(r)] ['peɪɪŋ] [hɜː'self] [ə'weɪ] [ɪn][sʌm; səm]['ɔːf(ə)l] , [ɪ'revəkəb(ə)l] ['fæʃ(ə)n] .

| or | paying | herself | away | in | some | awful | , | irrevocable | fashion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 付费 | 她自己 | 离开 | 在 | 一些 | 可怕 | , | 不可撤销的 | 时尚 | . |

或者以某种可怕的、不可逆转的方式把自己出卖掉。

[ʃiː; ʃi] [pækt] , [məˈkænɪkli] , [ɔːl][ðə; ði] ['prɪti] [θɪŋz] ['mɪsɪz] . [diː] ['gʌntər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]

| She | packed | , | mechanically | , | all | the | pretty | things | Mrs | . | De | Guenther | had | given |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 包装 | , | 机械地 | , | 全部 | 这 | 漂亮的 | 事物 | 太太 | . | 德 | 根特 | 有 | 给定 |

[hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .

| her | , | and | nothing | else | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 和 | 没有什么 | 别的 | . |

她机械地收拾行李，只带了德·根特尔太太送给她的所有漂亮东西，别的什么也没带。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːˈself] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [wɪð] [ðə; ði] [lɒkt] [suːt] - [keɪs] [ɪn]

| She | found | herself | at | the | door | of | her | room | with | the | locked | suit | - | case | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 她自己 | 在 | 这 | 门 | 的 | 她 | 房间 | 和 | 这 | 已锁定 | 套装 | - | 案件 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

| her | hand | , |
|---|---|---|
| 她 | 手 | , |

她发现自己站在房间门口，手里拿着锁着的行李箱。

[ænd; ənd][nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][neɪl] - [faɪl][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][əʊld][self][ɪn][ˌaɪ 'tiː]

| and | not | even | a | nail | - | file | of | the | things | belonging | to | her | old | self | in | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 甚至 | 一个 | 指甲 | - | 文件 | 的 | 这 | 事物 | 属于 | 到 | 她 | 老的 | 自己 | 在 | 它 |

.

:

.

里面甚至连一把指甲锉都没有，那是她过去生活用品的一部分。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːˈself] [təˈgeðə(r)] , ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [lɑːf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

| She | shook | herself | together | , | managed | to | laugh | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 摇晃 | 她自己 | 一起 | , | 管理 | 到 | 笑 | 一个 | 小的 | , |

她定了定神，勉强笑了笑。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ænd; ənd][pʊt][ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]

| and | returned | and | put | in | such | things | as | she | thought | she | would | require | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 返回 | 和 | 放 | 在 | 这样的 | 事物 | 作为 | 她 | 想法 | 她 | 会 | 要求 | 为了 |

[ðə; ði] [naɪt] .

| the | night | . |
|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | . |

然后她返回房间，把她认为晚上需要的东西放了进去。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] .

| Then | she | went | . |
|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 去 | . |

然后她就走了。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membəd] [ðæt] ['dʒɜːni] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] ;

| She | always | remembered | that | journey | as | long | as | she | lived | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 总是 | 记得 | 那 | 旅行 | 作为 | 长的 | 作为 | 她 | 居住地 | ; |

她终其一生都铭记着那段旅程；

[hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [ænd; ənd] [tʌŋ] ['gəʊɪŋ][ɒn] , ['baɪɪŋ] ['tɪkɪts] , ['gɪvɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz] —

| her | hands | and | feet | and | tongue | going | on | , | buying | tickets | , | giving | directions | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 双手 | 和 | 脚 | 和 | 舌头 | 去 | 在 | , | 购买 | 门票 | , | 给予 | 方向 | — |

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,

| and | her | mind | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 头脑 | , |

她的手脚和舌头不停地活动，买票，指路——而她的大脑，

[laɪk][ə; eɪ] ['nɔːti] [tʃaɪld] , ['kætʃɪŋ] [æt; ət] ['evriθɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] ,

| like | a | naughty | child | , | catching | at | everything | as | they | went | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 淘气 | 孩子 | , | 捕捉 | 在 | 一切 | 作为 | 他们 | 去 | , |

就像顽皮的孩子一样，边走边抓东西，

[ænd; ənd] ['skri:mɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'ləʊd] [tu:; tə][gəʊ] [bæk] [həʊm] , [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['dʌsti] ,
**and** **screaming** **to** **be** **allowed** **to** **go** **back** **home** **,** **back** **to** **the** **dusty** **,**
和 尖叫 到 是 允许 到 去 后退 家 , 后退 到 这 尘土飞扬 ,

哭喊着要回家，回到尘土飞扬的家乡，

['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [kɔ:s] ['laɪbrəri][ænd; ənd][ðə; ði] ['drɪəri] ['lɪt(ə)l] ['bɔ:dɪŋ] - [haʊs] ['bedru:m] !
**matter** **-** **of** **-** **course** **library** **and** **the** **dreary** **little** **boarding** **-** **house** **bedroom** **!**
事情 - 的 - 课程 图书馆 和 这 凄凉 小的 登机 - 房子 卧室 !

平淡无奇的图书馆和阴沉沉的小寄宿公寓卧室！

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 81 ]**
[ 页 - ]

[第 81 页]

[sevn]
**VII**
七

第七章

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [ɪn] [wɒt] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɪdiəsli] ['kwaɪət]
**They** **were** **all** **waiting** **for** **her** **,** **in** **what** **felt** **like** **a** **hideously** **quiet**
他们 是 全部 等待 为了 她 , 在 什么 毛毡 喜欢 一个 极其可怕 安静的
['semisɜ:k(ə)l] ,
**semicircle** **,**
半圆 ,

他们都在等她，围成一个死寂的半圆形。

[ɪn] ['ælənz] [greɪt] [dɑ:k] [ru:m] .
**in** **Allan's** **great** **dark** **room** **.**
在 艾伦的 伟大的 黑暗的 房间 .

在艾伦那间巨大的暗室里。

['mɪsɪz] . ['hærɪŋtən] , ['dedli] [peɪl] ,
**Mrs** **.** **Harrington** **,** **deadly** **pale** **,**
太太 . 哈灵顿 , 致命 苍白 ,

哈灵顿夫人脸色苍白得吓人，

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ki:pɪŋ] [hɜ:'self] [ə'laɪv] ['əʊnli][baɪ] [fɔ:s] [ɒv; əv] [ðæt]
**and** **giving** **an** **impression** **of** **keeping** **herself** **alive** **only** **by** **force** **of** **that**
和 给予 一个 印象 的 保持 她自己 活 仅有的 经过 力量 的 那
['wʌndəf(ə)l] ['faɪtɪŋ] [vaɪ'tæləti][ɒv; əv] [hɜ:z] ,
**wonderful** **fighting** **vitality** **of** **hers** **,**
精彩的 斗争 活力 的 她的 ,

她给人的印象是，她完全是靠着那惊人的战斗力才得以活下来的。

[leɪ] ['ɔ:ləʊst][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [wi:l] - [tʃeə(r)] .
**lay** **almost** **at** **length** **in** **her** **wheel** **-** **chair** **.**
躺 几乎 在 长度 在 她 车轮 - 椅子 .

她几乎一直躺在轮椅上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['klɜ:dʒimən] [ɪn] [ 'vestmənt ] .
**There** **was** **a** **clergyman** **in** **vestments** **.**
那里 曾是 一个 牧师 在 圣职 .

那里有一位身穿法衣的牧师。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][di:] ;
**There** **were** **the** **De** **Guenthers** **;**
那里 是 这 德 根特斯 ;

还有德·根特尔一家；

['mɪstə(r)] . [diː] ['gʌntər] ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [prɪ'saɪs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['evri] - [deɪ]['hæbɪt][wɒz; wəz] ,

| Mr | . | De | Guenther | only | a | little | more | precise | than | his | every | - | day | habit | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 德 | 根特 | 仅有的 | 一个 | 小的 | 更多的 | 精确的 | 比 | 他的 | 每一个 | - | 天 | 习惯 | 曾是 | , |

德·根特先生只是比他日常的习惯稍微精确了一些而已。

['mɪsɪz] . [diː] ['gʌntər] ['kraɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['sɒftli] [ænd; ənd] ['fɜːtɪvli] .

| Mrs | . | De | Guenther | crying | a | little | , | softly | and | furtively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 德 | 根特 | 哭泣 | 一个 | 小的 | , | 轻轻 | 和 | 偷偷摸摸 | . |

德·根特太太轻轻地、偷偷地哭泣着。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['ælən] ['hærɪŋtən] , [hiː; hi] [leɪ] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm] [ðæt] ['ʌðə(r)] [taɪm]

| As | for | Allan | Harrington | , | he | lay | just | as | she | had | seen | him | that | other | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 艾伦 | 哈灵顿 | , | 他 | 躺 | 只是 | 作为 | 她 | 有 | 已见 | 他 | 那 | 其他 | 时间 |

,

,

,

至于艾伦·哈灵顿，他躺着的样子和她上次见到他时一模一样。

[waɪt] [ænd; ənd] ['muːvlɪs] , ['siːmɪŋ] ['skeəsli] ['kɒnʃəs] [ɪk'sept] [baɪ][æn; ən] ['efət] .

| white | and | moveless | , | seeming | scarcely | conscious | except | by | an | effort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 和 | 不动 | , | 似乎 | 几乎 | 有意识的 | 除了 | 经过 | 一个 | 努力 | . |

脸色苍白，一动不动，似乎只有努力才能保持清醒。

['əʊnli][ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [slaɪt] [kən'trækʃ(ə)n] , [æz; əz][ɒv; əv][peɪn] , [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [braʊz] .

| Only | she | noticed | a | slight | contraction | , | as | of | pain | , | between | his | brows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 她 | 注意到 | 一个 | 轻微 | 收缩 | , | 作为 | 的 | 疼痛 | , | 之间 | 他的 | 眉毛 | . |

只有她注意到他眉间微微抽搐了一下，像是疼痛所致。

" ['fɪlɪs] [hæz; həz] [kʌm] , " [ pænt ] ['mɪsɪz] . ['hærɪŋtən] .

| " | Phyllis | has | come | , | " | panted | Mrs | . | Harrington | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 菲利斯 | 有 | 来 | , | " | 喘息 | 太太 | . | 哈灵顿 | . |

“菲利斯来了，”哈灵顿太太气喘吁吁地说。

" [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] — [ɔːl] [raɪt] .

| " | Now | it | will | be | — | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 它 | 将要 | 是 | — | 全部 | 正确的 | . |

“现在一切都会好起来的。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['mæri] [hɪm] ['kwɪkli] — ['kwɪkli] , [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] , ['fɪlɪs] ?

| You | must | marry | him | quickly | — | quickly | , | do | you | hear | , | Phyllis | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 结婚 | 他 | 迅速地 | — | 迅速地 | , | 做 | 你 | 听到 | , | 菲利斯 | ? |

你必须尽快嫁给他——快点，听见了吗，菲利斯?

[əʊ] , ['piːp(ə)l]['nevə(r)] [wɪl] — [duː; də] — [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [ðem; ðəm][tuː; tə] — —

| Oh | , | people | never | will | — | do | — | what | I | want | them | to | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 人们 | 绝不 | 将要 | — | 做 | — | 什么 | 我 | 想 | 他们 | 到 | — | — |

哦，人们永远不会——做——我想让他们做的事——

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 82 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第 82 页]

" [jes] — [jes] , [ɪn'diːd] , [dɪə(r)] , " [sed] ['fɪlɪs] , ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ['suːðɪŋli] .

| " | Yes | — | yes | , | indeed | , | dear | , | " | said | Phyllis | , | taking | her | hands | soothingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | — | 是的 | , | 的确 | , | 亲爱的 | , | " | 说 | 菲利斯 | , | 采取 | 她 | 双手 | 舒缓地 | . |

“是的，亲爱的，”菲利斯说着，轻轻地握住她的手安慰道。

" [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ə'weɪ] .

| " | We're | going | to | attend | to | it | right | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 去 | 到 | 出席 | 到 | 它 | 正确的 | 离开 | . |

“我们会立即处理此事。”

[siː] , ['evriθɪŋ] [ɪz] ['redi] .

| See | , | everything | is | ready | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 看 | , | 一切 | 是 | 准备好 | . |

你看，一切都准备就绪了。

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hærɪŋtən] [wɒz; wəz][nɒt][hɑːf][æz; əz] [kə'rekt] [ɪn]

| " | It | occurred | to | her | that | Mrs | . | Harrington | was | not | half | as | correct | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 发生 | 到 | 她 | 那 | 太太 | . | 哈灵顿 | 曾是 | 不是 | 一半 | 作为 | 正确的 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] ['pleɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [tuː; tə]

| her | playing | of | the | part | of | a | dying | woman | as | she | would | have | seen | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 玩耍 | 的 | 这 | 部分 | 的 | 一个 | 垂死 | 女士 | 作为 | 她 | 会 | 有 | 已见 | 到 |

[ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['eniwʌn] [els] [wɒz; wəz] ;

| it | that | anyone | else | was | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 那 | 任何人 | 别的 | 曾是 | ; |

“她突然意识到，哈灵顿夫人扮演垂死女人的角色，远不如她自己扮演的其他人那样出色；

['ɔːlsəʊ] , [ðæt] [θɪŋz] [dɪd] [nɒt] [siːm] ['liːg(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['wʊlfhaʊnd] .

| also | , | that | things | did | not | seem | legal | without | the | wolfhound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | , | 那 | 事物 | 做过 | 不是 | 似乎 | 合法的 | 没有 | 这 | 狼狗 | . |

而且，如果没有猎狼犬，事情似乎就不合法。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʃɒkt] [æt; ət] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ɪ'reləvənt] [θɔːts] .

| Then | she | was | shocked | at | herself | for | such | irrelevant | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 曾是 | 震惊 | 在 | 她自己 | 为了 | 这样的 | 无关紧要 | 想法 | . |

然后她对自己竟然会有这种无关紧要的想法感到震惊。

[ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['hærɪŋtən] ['kwaiətid] .

| The | thing | to | do | was | to | keep | poor | Mrs | . | Harrington | quieted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事物 | 到 | 做 | 曾是 | 到 | 保持 | 贫穷的 | 太太 | . | 哈灵顿 | 安静 | . |

当时最需要做的就是让可怜的哈灵顿太太安静下来。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [ 'bekən ] [ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [ænd; ənd][ðə; ði][diː] ['nɪərə(r)] ,

| So | she | beckoned | the | clergyman | and | the | De | Guenthers | nearer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 招手 | 这 | 牧师 | 和 | 这 | 德 | 根特斯 | 更近 | , |

于是她招手示意牧师和德·根特一家走近些。

[ænd; ənd] [hɜː'self] [sped] [ðə; ði] ['mæriɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː'self] [tuː; tə] ['ælən] ['hærɪŋtən] . . . .

| and | herself | sped | the | marrying | of | herself | to | Allan | Harrington | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她自己 | 加速 | 这 | 结婚 | 的 | 她自己 | 到 | 艾伦 | 哈灵顿 | . | . | . | . |

她本人也加快了与艾伦·哈灵顿的婚事……

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ][kruː'seɪdə(r)][ɒn][ə; eɪ] [tuːm] ,

| When | you | are | being | married | to | a | Crusader | on | a | tomb | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 是 | 存在 | 已婚 | 到 | 一个 | 十字军战士 | 在 | 一个 | 墓 | , |

当你在陵墓上嫁给一位十字军战士时，

[ðə; ði] ['iːzɪɪst] [wei] [ɪz][tuː; tə] [niːl] [daʊn] [baɪ][hɪm] .

| the | easiest | way | is | to | kneel | down | by | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最容易 | 方式 | 是 | 到 | 下跪 | 向下 | 经过 | 他 | . |

最简单的办法是跪在他身边。

['fɪlɪs] ['redʒɪstəd] [ðɪs] [fækt][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [kwaɪt] ['blæŋkli] ,

| Phyllis | registered | this | fact | in | her | mind | quite | blankly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 挂号的 | 这 | 事实 | 在 | 她 | 头脑 | 相当 | 茫然地 | , |

菲利斯茫然地将这件事记在了心里。

[æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [mait] [biː; bi][ɒv; əv][juːz][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ɪn]['fjuːtʃə(r)] . . . .

| as | something | which | might | be | of | use | to | remember | in | future | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 某物 | 哪个 | 可能 | 是 | 的 | 使用 | 到 | 记住 | 在 | 未来 | . | . | . | . |

或许将来需要记住这件事……

[ðə; ði] ['mæriɪŋ] [tʊk] [æn; ən] [ʌn'nesəsərəli] [lɒŋ] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| The | marrying | took | an | unnecessarily | long | time | , | it | seemed | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结婚 | 采取 | 一个 | 不必要的 | 长的 | 时间 | , | 它 | 似乎 | 到 | 她 | . |

在她看来，婚礼筹备时间过长了。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['mærid] [æt; ət][ɔːl] .

| It | did | not | seem | as | if | she | were | being | married | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 似乎 | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 存在 | 已婚 | 在 | 全部 | . |

她看起来根本就没结婚的样子。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [kən'sɜːn] ['sʌmbədi] [els] .

| It | all | seemed | to | concern | somebody | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 全部 | 似乎 | 到 | 忧虑 | 某人 | 别的 | . |

这一切似乎都与别人有关。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʊtɪŋ] [ɒn][ɒv; əv][ðə; ði]

| When | it | came | to | the | putting | on | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 来了 | 到 | 这 | 推杆 | 在 | 的 | 这 |

当谈到穿戴

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 83 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 83 页]

['wedɪŋ] - [rɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] , ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] , ['gaɪdɪŋ] ['ælənz] [rɪ'lækst] ['fɪŋgəz] [tuː; tə]

| wedding | - | ring | , | she | found | herself | , | very | naturally | , | guiding | Allan's | relaxed | fingers | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 婚礼 | - | 戒指 | , | 她 | 成立 | 她自己 | , | 非常 | 自然 | , | 指导 | 艾伦的 | 轻松 | 手指 | 到 |

[həʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] [sək'sesɪv] ['pleɪsɪz] ,

| hold | it | in | its | successive | places | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 抓住 | 它 | 在 | 它是 | 连续 | 地方 | , |

她很自然地引导着艾伦放松的手指，将结婚戒指依次放在不同的位置上。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [slɪp] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] ['wedɪŋ] - ['fɪŋgə(r)] .

| and | finally | slip | it | on | the | wedding | - | finger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 滑 | 它 | 在 | 这 | 婚礼 | - | 手指 | . |

最后把它戴在无名指上。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] ['hævɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] [tʃekt] [ðə; ði] ['tʃɪli] [ɔː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd]

| And | somehow | having | to | do | that | checked | the | chilly | awe | she | had | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不知何故 | 拥有 | 到 | 做 | 那 | 已检查 | 这 | 寒冷 | 敬畏 | 她 | 有 | 有 |

[bɪ'fɔː(r)] [ɒv; əv] ['ælən] ['hærɪŋtən] .

| before | of | Allan | Harrington | . |
|---|---|---|---|---|
| 前 | 的 | 艾伦 | 哈灵顿 | . |

不知何故，做这件事反而消除了她之前对艾伦·哈灵顿抱有的那种冷漠的敬畏之情。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] [kwaɪt] ['sɪmpli] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

| It | made | her | feel | quite | simply | sorry | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制成 | 她 | 感觉 | 相当 | 简单地 | 对不起 | 为了 | 他 | , |

这让她不禁对他感到同情。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɪn] ['trʌb(ə)l] .

| as | if | he | were | one | of | her | poor | little | boys | in | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 是 | 一 | 的 | 她 | 贫穷的 | 小的 | 男孩们 | 在 | 麻烦 | . |

就好像他是她那些遇到麻烦的可怜小男孩之一一样。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)][ʃiː; ʃi] [bent] ['pɪtɪfəli] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [kɪst]

| And | when | it | was | all | over | she | bent | pitifully | before | she | thought | , | and | kissed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 全部 | 超过 | 她 | 弯曲 | 可怜地 | 前 | 她 | 想法 | , | 和 | 亲吻 |

[wʌn] [waɪt] ,

| one | white | , |
|---|---|---|
| 一 | 白色的 | , |

一切结束后，她可怜兮兮地弯下腰，似乎还没想清楚，就吻了一个白皙的嘴唇。

[kəʊld] [tʃiːk] .

| cold | cheek | . |
|---|---|---|
| 寒冷的 | 脸颊 | . |

脸色发冷。

[hiː; hi] [siːmd] [səʊ] ['trædʒɪkli] ['helpləs] , [jet] [mɔː(r)] [ə'laɪv] , [ɪn][sʌm; səm] [wei] ,

| He | seemed | so | tragically | helpless | , | yet | more | alive | , | in | some | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 所以 | 悲剧的是 | 无助 | , | 然而 | 更多的 | 活 | , | 在 | 一些 | 方式 | , |

他看起来如此悲惨无助，但某种程度上又显得更有活力。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [gaɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| since | she | had | touched | his | hand | to | guide | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 她 | 有 | 感动 | 他的 | 手 | 到 | 指导 | 它 | . |

因为她曾触碰他的手来引导它。

[ðen] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [ʃiː; ʃi][ ri'kɔil, 'riːkɔil ][ænd; ənd] ['kʌləd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| Then | , | as | her | lips | brushed | his | cheek | , | she | recoiled | and | colored | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 作为 | 她 | 嘴唇 | 刷过 | 他的 | 脸颊 | , | 她 | 反冲 | 和 | 有色 | 一个 | 小的 | . |

然后，当她的嘴唇擦过他的脸颊时，她吓了一跳，脸颊微微泛红。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ðæt] [slaɪt] ['rʌfnəs] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mænz] [tʃiːk] , [haʊ'evə(r)] [kləʊz] - ['ʃeɪvn] ,

| She | had | felt | that | slight | roughness | which | a | man's | cheek | , | however | close | - | shaven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 毛毡 | 那 | 轻微 | 粗糙度 | 哪个 | 一个 | 男人的 | 脸颊 | , | 然而 | 关闭 | - | 剃光 | , |

['ɔːlweɪz] [hæz; həz] — [ðə; ði][mæn] - [fiːl] .

| always | has | — | the | man | - | feel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 有 | — | 这 | 男人 | - | 感觉 | . |

她感觉到了男人脸颊上那种轻微的粗糙感，即使刮得再干净，也总是会有这种感觉——男人的感觉。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['riːəlaɪz] [ʌn'riːznəbli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] ,

| It | made | her | realize | unreasonably | that | it | was | a | man | she | had | married | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制成 | 她 | 意识到 | 不合理地 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 男人 | 她 | 有 | 已婚 | , |

['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

| after | all | , |
|---|---|---|
| 后 | 全部 | , |

这让她莫名其妙地意识到，自己嫁的终究是个男人。

[nɒt] [ə; eɪ] [stəʊn] ['ɪmɪdʒ] [nɔː(r)][ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld] — [ə; eɪ][lɪv; laɪv][mæn] !

| not | a | stone | image | nor | a | sick | child | — | a | live | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 石头 | 图像 | 也不 | 一个 | 生病的 | 孩子 | — | 一个 | 居住 | 男人 | ! |

不是石像，也不是生病的孩子——而是一个活生生的人！

[wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ['ɪnstɪŋkt] , [keɪm] [ə; eɪ] [swɪft] ['terə(r)] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn]

| With | the | thought | , | or | rather | instinct | , | came | a | swift | terror | of | what | she | had | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 想法 | , | 或者 | 相当 | 本能 | , | 来了 | 一个 | 迅速 | 恐怖 | 的 | 什么 | 她 | 有 | 完毕 |

,

,

,

随着这个念头，或者更确切地说是本能，她迅速地对自己所做的事情感到恐惧。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [swɪft] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][raɪz] .

| and | a | swift | impulse | to | rise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 迅速 | 冲动 | 到 | 上升 | . |

以及一种想要迅速起身的冲动。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɑːf] - [wei] ['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [wen] [ə; eɪ][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)]

| She | was | half | - | way | risen | from | her | knees | when | a | hand | on | her | shoulder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一半 | - | 方式 | 升起 | 从 | 她 | 膝盖 | 什么时候 | 一个 | 手 | 在 | 她 | 肩膀 |

,

,

,

她刚从跪姿站起半身，一只手就搭在了她的肩膀上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klɜːrdʒimənz] [vɔɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] , [tʃekt] [hɜː(r); hə(r)] .

| and | the | clergyman's | voice | in | her | ear | , | checked | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 神职人员的 | 嗓音 | 在 | 她 | 耳朵 | , | 已检查 | 她 | . |

牧师的声音在她耳边响起，让她警觉起来。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

[ Pg 84 ]

[ 页 - ]

[第 84 页]

" [nɒt] [jet] , " [hiː; hi] [mˈɜːməd] ['ɔːlməʊst] [ɪnˈɔːdəbli] .

| " | Not | yet | , | " | he | murmured | almost | inaudibly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 然而 | , | " | 他 | 低声说道 | 几乎 | 听不见 | . |

“还没呢，”他几乎听不见地低声说道。

" [steɪ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tɪl] — [tɪl] ['mɪsɪz] . ['hærɪŋtən] [ɪz] [wiːld] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

| " | Stay | as | you | are | till | — | till | Mrs | . | Harrington | is | wheeled | from | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 停留 | 作为 | 你 | 是 | 直到 | — | 直到 | 太太 | . | 哈灵顿 | 是 | 带轮子的 | 从 | 这 | 房间 | . |

“你待在那儿别动，直到——直到哈灵顿太太被推出房间为止。”

" ['fɪlɪs] [ˌʌndə'stʊd] .

| " | Phyllis | understood | . |
|---|---|---|---|
| " | 菲利斯 | 理解 | . |

菲利斯明白了。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [ə; eɪ] [ʃiːld] [bɪˈfɔː(r)] ['ælən] ['hærɪŋtənz] [aɪz] ,

| She | remained | as | she | was | , | her | body | a | shield | before | Allan | Harrington's | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 剩余 | 作为 | 她 | 曾是 | , | 她 | 身体 | 一个 | 盾 | 前 | 艾伦 | 哈灵顿的 | 眼睛 | , |

她保持着原来的姿势，用自己的身体作为盾牌，挡在艾伦·哈灵顿的视线之外。

[hɜː(r); hə(r)][hænd][dʒʌst] [wɪðˈdrɔːɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [ɒv; əv]

| her | hand | just | withdrawing | from | his | shoulder | , | till | she | heard | the | closing | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 手 | 只是 | 撤退 | 从 | 他的 | 肩膀 | , | 直到 | 她 | 听到 | 这 | 结束 | 的 |

[ðə; ði][dɔː(r)] ,

| the | door | , |
|---|---|---|
| 这 | 门 | , |

她的手刚从他的肩膀上抽回来，就听到了关门声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ] [æz; əz][ɒv; əv] [rɪˈlækst] ['tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θriː] ['piːp(ə)l] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

| and | a | sigh | as | of | relaxed | tension | from | the | three | people | around | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 叹 | 作为 | 的 | 轻松 | 紧张 | 从 | 这 | 三 | 人们 | 大约 | 她 | . |

她周围的三个人都松了口气，仿佛紧张的气氛也随之消散。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] .

| Then | she | rose | . |
|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 玫瑰 | . |

然后她站了起来。

['ælən] [leɪ] [stɪl] [wɪð] [kləʊzd] ['aɪlɪdz] .

| Allan | lay | still | with | closed | eyelids | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦 | 躺 | 仍然 | 和 | 关闭 | 眼睑 | . |

艾伦静静地躺着，双眼紧闭。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [flʌʃt] , [ɪf] ['evə(r)][səʊ] ['feɪntli] ,

| It | seemed | to | her | that | he | had | flushed | , | if | ever | so | faintly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 她 | 那 | 他 | 有 | 酡 | , | 如果 | 曾经 | 所以 | 淡淡的 | , |

她觉得他似乎脸红了，虽然只是很淡的一点。

[æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

| at | the | touch | of | her | lips | on | his | cheek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 触碰 | 的 | 她 | 嘴唇 | 在 | 他的 | 脸颊 | . |

她的嘴唇轻轻触碰到他的脸颊。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] ['kʌvələt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ 'rʌfən ] , [rɪŋd] [wʌn] ,

| She | laid | his | hand | on | the | coverlet | with | her | own | roughened | , | ringed | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 铺设 | 他的 | 手 | 在 | 这 | 床单 | 和 | 她 | 自己的 | 粗糙 | , | 环状 | 一 | , |

她将他的手放在被子上，用她那只粗糙、布满斑点的手轻轻地抚摸着他。

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [aʊt] , ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði] [ded] ['wʊmən] [hæd; həd] [biːn]

| and | followed | the | others | out | , | into | the | room | where | the | dead | woman | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 随后 | 这 | 其他的 | 出去 | , | 进入 | 这 | 房间 | 在哪里 | 这 | 死的 | 女士 | 有 | 到过 |

['teɪkən] ,

| taken | , |
|---|---|
| 已采取 | , |

然后跟着其他人走了出去，进了那间放着死者的房间。

['liːvɪŋ] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'tendənt] .

| leaving | him | with | his | attendant | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 他 | 和 | 他的 | 服务员 | . |

把他留给了他的侍从。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['fɪlɪs] [went] [ə'baʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] - [kiːd] , ['ɔːlməʊst] [laɪt] -

| The | rest | of | the | evening | Phyllis | went | about | in | a | queer | - | keyed | , | almost | light | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 的 | 这 | 晚上 | 菲利斯 | 去 | 关于 | 在 | 一个 | 酷儿 | - | 按键 | , | 几乎 | 光 | - |

[hɑːtɪd] [freɪm] [ɒv; əv] [maɪnd] .

| hearted | frame | of | mind | . |
|---|---|---|---|---|
| 心地 | 框架 | 的 | 头脑 | . |

当晚剩余的时间里，菲利斯一直保持着一种古怪的、近乎轻松愉悦的心态。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ðə; ði] [riˈækʃn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɒŋ] - [ɪk'spektɪd] ['terə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)]

| It | was | only | the | reaction | from | the | long | - | expected | terror | that | was | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 这 | 反应 | 从 | 这 | 长的 | - | 预期的 | 恐怖 | 那 | 曾是 | 超过 |

[naʊ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [felt] [ɪn'dekərəs] .

| now | , | but | it | felt | indecorous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 但 | 它 | 毛毡 | 不得体 | . |

只是期待已久的恐惧过后产生的反应，但感觉很不合时宜。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] , [haʊ'evə(r)] .

| It | was | just | as | well | , | however | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 只是 | 作为 | 出色地 | , | 然而 | . |

不过，这样也好。

[sʌm; səm] [wʌnz] [hed] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [kept] .

| Some | one's | head | had | to | be | kept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一个人的 | 头 | 有 | 到 | 是 | 保留 | . |

总得有人保住性命。

[ðə; ði] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌp'set] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [ə'rendʒmənts]

| The | servants | were | upset | , | of | course | , | and | there | were | many | arrangements |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仆人 | 是 | 沮丧的 | , | 的 | 课程 | , | 和 | 那里 | 是 | 许多 | 安排 |

[tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] .

| to | be | made | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 制成 | . |

仆人们当然很不高兴，需要做很多安排。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . [diː] ['gʌntər] [wɜːkt] ['stedəli]

| She | and | Mr | . | De | Guenther | worked | steadily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 先生 | . | 德 | 根特 | 工作 | 稳步 |

她和德·根特先生一直在努力工作。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 85 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[tə'geðə(r)] , ['telɪfəʊnɪŋ] , ['ɔːdərɪŋ] , ['gaɪdɪŋ] , ['streɪtnɪŋ] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] ['tæŋglz] .

| **together** | **,** | **telephoning** | **,** | **ordering** | **,** | **guiding** | **,** | **straightening** | **out** | **all** | **the** | **tangles** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | , | 电话 | , | 订购 | , | 指导 | , | 拉直 | 出去 | 全部 | 这 | 缠结 | . |

大家一起打电话、下单、指导、理清所有错综复杂的问题。

[ðeə(r)] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [weə(r)] [ðə; ði] [braɪd] [dɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːk] !

| **There** | **never** | **was** | **a** | **wedding** | **,** | **she** | **thought** | **,** | **where** | **the** | **bride** | **did** | **so** | **much** | **of** | **the** | **work** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 绝不 | 曾是 | 一个 | 婚礼 | , | 她 | 想法 | , | 在哪里 | 这 | 新娘 | 做过 | 所以 | 很多 | 的 | 这 | 工作 | ! |

她心想，从来没有哪场婚礼，新娘做了这么多工作！

[ʃiː; ʃi] ['iːv(ə)n] [rɪ'membəd] [tuː; tə] [siː] ['pɜːsənəli] [ðæt] ['ælənz] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [sent] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] .

| **She** | **even** | **remembered** | **to** | **see** | **personally** | **that** | **Allan's** | **dinner** | **was** | **sent** | **up** | **to** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 甚至 | 记得 | 到 | 看 | 亲自 | 那 | 艾伦的 | 晚餐 | 曾是 | 发送 | 向上 | 到 | 他 | . |

她甚至还记得亲自去确认艾伦的晚餐是否已经送到他那里。

[ðə; ði] ['sɜːvənts] [hæd; həd] ['daʊtləs] [biːn] [təʊld] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːdərs] — [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðeɪ] [dɪd] .

| **The** | **servants** | **had** | **doubtless** | **been** | **told** | **to** | **come** | **to** | **her** | **for** | **orders** | **—** | **at** | **any** | **rate** | **,** | **they** | **did** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仆人 | 有 | 毫无疑问 | 到过 | 讲述 | 到 | 来 | 到 | 她 | 为了 | 订单 | — | 在 | 任何 | 速度 | , | 他们 | 做过 | . |

仆人们无疑被告知要来向她下达命令——至少他们确实这样做了。

['fɪlɪs] [hæd; həd] [nɒt] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] ,

| **Phyllis** | **had** | **not** | **had** | **much** | **experience** | **in** | **running** | **a** | **house** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 有 | 不是 | 有 | 很多 | 经验 | 在 | 跑步 | 一个 | 房子 | , |

菲利斯在操持家务方面经验不多。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

| **but** | **a** | **good** | **deal** | **in** | **keeping** | **her** | **head** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 好的 | 交易 | 在 | 保持 | 她 | 头 | . |

但她很擅长保持冷静。

[ænd; ənd] [ðæt] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ɪz] [ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] .

| **And** | **that** | **,** | **after** | **all** | **,** | **is** | **the** | **main** | **thing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | , | 后 | 全部 | , | 是 | 这 | 主要的 | 事物 | . |

而这，归根结底，才是最重要的。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fɑː(r)] - [ɒf] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] ['hɪərɪŋ] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [jʌŋ] ['wʊmən] ['gɪvɪŋ] [swɪft] ,

| **She** | **had** | **a** | **far** | **-** | **off** | **feeling** | **as** | **if** | **she** | **were** | **hearing** | **some** | **other** | **young** | **woman** | **giving** | **swift** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 远的 | - | 离开 | 感觉 | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 听力 | 一些 | 其他 | 年轻的 | 女士 | 给予 | 迅速 | , |

她隐隐约约地感觉好像听到另一个年轻女子在轻声细语。

[pɔɪzd] , [ɪg'zekjətɪv] ['ɔːdərs] .

| **poised** | **,** | **executive** | **orders** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 准备 | , | 管理人员 | 订单 | . |

沉着冷静，准备下达行政命令。

[ʃiː; ʃi] ['rɑːðə(r)] [əd'maɪəd] [hɜː(r); hə(r)] .

| **She** | **rather** | **admired** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 相当 | 钦佩 | 她 | . |

她相当欣赏她。

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [ðə; ði] [diː] [went] .

| **After** | **dinner** | **the** | **De** | **Guenthers** | **went** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 晚餐 | 这 | 德 | 根特斯 | 去 | . |

晚饭后，德·根特一家就走了。

[ænd; ənd] ['fɪlɪs] ['breɪθˌweɪt] ,

| And | Phyllis | Braithwaite | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 菲利斯 | 布雷思韦特 | , |

还有菲利斯·布雷思韦特

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lɪbɛri:] ['ti:tʃə(r)] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][hɔ:l] ['bedru:m] [ɒn] [mʌtʃ] [les]

| the | little | Liberry | Teacher | who | had | been | living | in | a | hall | bedroom | on | much | less |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 李贝里 | 老师 | WHO | 有 | 到过 | 活的 | 在 | 一个 | 大厅 | 卧室 | 在 | 很多 | 较少的 |

['mʌni] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] ['ni:dɪd] ,

| money | than | she | needed | , |
|---|---|---|---|---|
| 钱 | 比 | 她 | 需要 | , |

那位住在走廊卧室里、收入远低于所需水平的小利伯里老师

[faʊnd] [hɜ:'self] [ə'ləʊn] , [səʊl] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['hærɪŋtən] [haʊs] , [ə; eɪ] [kɔ:(r)] [ɒv; əv]

| found | herself | alone | , | sole | mistress | of | the | great | Harrington | house | , | a | corps | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 她自己 | 独自的 | , | 唯一 | 情妇 | 的 | 这 | 伟大的 | 哈灵顿 | 房子 | , | 一个 | 兵团 | 的 |

['sɜ:vənts] ,

| servants | , |
|---|---|
| 仆人 | , |

她发现自己孤身一人，是哈灵顿大宅的唯一女主人，身边还有一群仆人。

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] ['pæsɪv] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði][məʊst] ['mɪlɪtənt] [ˌsʌfrə'dʒet] , [ə; eɪ] [tʃek] - [bʊk]

| a | husband | passive | enough | to | satisfy | the | most | militant | suffragette | , | a | check | - | book |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 丈夫 | 被动的 | 足够的 | 到 | 满足 | 这 | 最多 | 好战分子 | 妇女参政论者 | , | 一个 | 查看 | - | 书 |

, [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] ['wʊlfhaʊnd] ,

| , | a | wistful | wolfhound | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 一个 | 怅惘 | 狼狗 | , |

一个性格温顺到足以满足最激进的妇女参政论者需求的丈夫，一本支票簿，一只忧郁的爱尔兰猎狼犬，

[ænd; ənd] [faɪv] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] , [kæʃ] , [fɔ:(r); fə(r)] ['kʌrənt] [ɪk'spensɪz] .

| and | five | hundred | dollars | , | cash | , | for | current | expenses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 五 | 百 | 美元 | , | 现金 | , | 为了 | 当前的 | 开支 | . |

以及五百美元现金，用于日常开支。

[ðə; ði][lɑ:st] [ wei ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði][rest] [pʊt] [tə'geðə(r)] .

| The | last | weighed | on | her | mind | more | than | all | the | rest | put | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 称重 | 在 | 她 | 头脑 | 更多的 | 比 | 全部 | 这 | 休息 | 放 | 一起 | . |

最后一件事比其他所有事加起来都更让她心烦意乱。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 86 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 86 页]

" [waɪ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə] [meɪk] ['kʌrənt] [ɪk'spensɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðæt] !

| " | Why | , | I | don't | know | how | to | make | Current | Expenses | out | of | all | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 我 | 不 | 知道 | 如何 | 到 | 制作 | 当前的 | 开支 | 出去 | 的 | 全部 | 那 | ! |

“哎呀，我不知道该怎么把这些都算作日常开支！”

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . [di:] ['gʌntər] .

| " | she | had | said | to | Mr | . | De | Guenther | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 说 | 到 | 先生 | . | 德 | 根特 | . |

她曾对德·根特先生说过。

" [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪg'zæktli] [laɪk] [ə'baʊt] [ten] [mʌnθs] - ['sæləri] !

| " | It | looks | to | me | exactly | like | about | ten | months | ' | salary | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 看起来 | 到 | 我 | 确切地 | 喜欢 | 关于 | 十 | 几个月 | - | 薪水 | ! |

“在我看来，这相当于大约十个月的工资！”

[aɪm] ['pɜːfɪktli] ['sɜːt(ə)n] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [get] [ʌp] [ɪn][maɪ] [sliːp] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [peɪ] [maɪ] [bɔːd] [ə'hed]

| I'm | perfectly | certain | I | shall | get | up | in | my | sleep | and | try | to | pay | my | board | ahead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 完美 | 肯定 | 我 | 将 | 得到 | 向上 | 在 | 我的 | 睡觉 | 和 | 尝试 | 到 | 支付 | 我的 | 木板 | 前方 |

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

| with | it | , |
|---|---|---|
| 和 | 它 | , |

我完全可以肯定，我会在睡梦中醒来，试图用它提前支付我的住宿费。

[səʊ][aɪ] [ʃænt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [spent] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ten] [mʌnθs] [ɑː(r); ə(r)] [ʌp] !

| so | I | shan't | have | it | all | spent | before | the | ten | months | are | up | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 不会 | 有 | 它 | 全部 | 花费 | 前 | 这 | 十 | 几个月 | 是 | 向上 | ! |

这样我就不会在十个月结束前把钱都花光了！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bluː] [biːd] ['nekləs] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['medəˌtetɪvli] , " [ɪn][ðə; ði] [faɪv] -

| There | was | a | blue | bead | necklace | , | " | she | went | on | meditatively | , | " | in | the | Five | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 蓝色的 | 珠子 | 项链 | , | " | 她 | 去 | 在 | 冥想地 | , | " | 在 | 这 | 五 | - |

[ænd; ənd] - [ten] ,

| and | - | Ten | , |
|---|---|---|---|
| 和 | - | 十 | , |

“在五分十分店里，有一条蓝色珠子项链，”她沉思着继续说道，“

[ðæt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [baɪ] .

| that | I | always | wanted | to | buy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 总是 | 通缉 | 到 | 买 | . |

我一直想买的。

['əʊnli][aɪ]['nevə(r)] [kwaɪt] [felt] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .

| Only | I | never | quite | felt | I | could | afford | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 我 | 绝不 | 相当 | 毛毡 | 我 | 可以 | 买得起 | 它 | . |

只是我始终觉得自己买不起。

[əʊ] ,

| Oh | , |
|---|---|
| 哦 | , |

哦，

[dʒʌst][ɪ'mædʒɪn] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ten] [ænd; ənd] ['baɪɪŋ] [æt; ət] [liːst] [faɪv] [d'ɒləz] -

| just | imagine | going | to | the | Five | - | and | - | Ten | and | buying | at | least | five | dollars | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 想象 | 去 | 到 | 这 | 五 | - | 和 | - | 十 | 和 | 购买 | 在 | 至少 | 五 | 美元 | - |

[wɜːθ] [ɒv; əv] [θɪŋz] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [niːd] ! "

| worth | of | things | you | didn't | need | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 值得 | 的 | 事物 | 你 | 没有 | 需要 | ! | " |

试想一下，你去五分十分商店，买了至少价值五美元的你根本不需要的东西！

" [juː; jʊ][hæv; həv] [greɪt] [dɪ'skreʃənəri] [p'aʊəz] — [greɪt] [dɪ'skreʃənəri] [p'aʊəz] , [maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ]

| " | You | have | great | discretionary | powers | — | great | discretionary | powers | , | my | dear | , | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 伟大的 | 酌情决定 | 权力 | — | 伟大的 | 酌情决定 | 权力 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 你 |

[wɪl] [faɪnd] !

| will | find | ! |
|---|---|---|
| 将要 | 寻找 | ! |

“你拥有很大的自由裁量权——亲爱的，你会发现，你拥有很大的自由裁量权！”

" ['mɪstə(r)] . [diː] ['gʌntər] [hæd; həd] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] ['pætɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

| " | Mr | . | De | Guenther | had | said | , | as | he | patted | her | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 德 | 根特 | 有 | 说 | , | 作为 | 他 | 轻拍 | 她 | 肩膀 | . |

“德·根特先生一边说着，一边拍了拍她的肩膀。”

['fɪlɪs] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

| Phyllis | took | it | as | a | compliment | at | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 采取 | 它 | 作为 | 一个 | 赞扬 | 在 | 这 | 时间 | . |

当时菲利斯把这当作了一种赞美。

" [dɪ'skreʃənəri] [p'aʊəz] " ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][kwaɪt] [ɪn'telɪdʒənt]

| " | Discretionary | powers | " | sounded | as | if | he | thought | she | was | a | quite | intelligent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 酌情决定 | 权力 | " | 听起来 | 作为 | 如果 | 他 | 想法 | 她 | 曾是 | 一个 | 相当 | 聪明的 |

[jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] .

| young | person | . |
|---|---|---|
| 年轻的 | 人 | . |

“酌情决定权”这个词听起来好像他认为她是一位相当聪明的年轻人。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [ə'kɜː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [wɪð]

| It | did | not | occur | to | her | till | he | had | gone | , | and | she | was | alone | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 发生 | 到 | 她 | 直到 | 他 | 有 | 已消失 | , | 和 | 她 | 曾是 | 独自的 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] [tʃek] - [bʊk] ,

| her | check | - | book | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 查看 | - | 书 | , |

直到他走后，她独自一人拿着支票簿时，她才意识到这一点。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['lɪbəti] [tuː; tə][duː; də][æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪkt] .

| that | it | meant | she | had | a | good | deal | of | liberty | to | do | as | she | liked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 意思是 | 她 | 有 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 自由 | 到 | 做 | 作为 | 她 | 喜欢 | . |

这意味着她拥有很大的自由，可以随心所欲。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [steɪ] .

| It | seemed | to | be | expected | of | her | to | stay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 是 | 预期的 | 的 | 她 | 到 | 停留 | . |

似乎大家都期望她留下来。

['nəʊbədi] ['iːv(ə)n] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| Nobody | even | suggested | a | possibility | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 甚至 | 建议 | 一个 | 可能性 | 的 | 她 |

甚至没有人想到过她这种可能性。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 87 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 87 页]

['gəʊɪŋ] [həʊm] [ə'gen] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [pæk] [hɜː(r); hə(r)] [trʌŋk] .

| going | home | again | , | even | to | pack | her | trunk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 家 | 再次 | , | 甚至 | 到 | 盒 | 她 | 树干 | . |

她又要回家了，甚至还要收拾行李。

['mɪsɪz] . [diː] ['gʌntər] ['kæʒuəli] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] ,

| Mrs | . | De | Guenther | casually | volunteered | to | do | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 德 | 根特 | 随意地 | 自愿 | 到 | 做 | 那 | , |

德·根特尔夫人随口自告奋勇要去做这件事。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)][rʊmz; ruːmz]

| a | little | after | the | housekeeper | had | told | her | where | her | rooms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 后 | 这 | 管家 | 有 | 讲述 | 她 | 在哪里 | 她 | 房间 |

[wɜː(r); wə(r)] .

| were | . |
|---|---|
| 是 | . |

管家告诉她房间在哪里之后不久。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [kən'sʌltɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [siːmd] ['eɪdʒɪz] ,

| She | had | been | consulting | with | the | housekeeper | for | what | seemed | ages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 咨询 | 和 | 这 | 管家 | 为了 | 什么 | 似乎 | 年龄 | , |

她似乎已经和管家商量了很久很久。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə] [wɒnt] [sʌm; səm] [pɪnz] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)]

| when | she | happened | to | want | some | pins | for | something | , | and | asked | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 发生 | 到 | 想 | 一些 | 别针 | 为了 | 某物 | , | 和 | 问 | 为了 |

[hɜː(r); hə(r)] [suːt] - [keɪs] .

| her | suit | - | case | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 套装 | - | 案件 | . |

她碰巧需要一些别针，于是要了她的行李箱。

" [ɪts] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [rʊmz; ruːmz] , " [sed] [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] .

| " | It's | in | your | rooms | , | " | said | the | housekeeper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 在 | 你的 | 房间 | , | " | 说 | 这 | 管家 | . |

“就在你们房间里，”管家说。

" ['mɪsɪz] . ['hærɪŋtən] — [ðə; ði] [leɪt] ['mɪsɪz] . ['hærɪŋtən] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] — —

| " | Mrs | . | Harrington | — | the | late | Mrs | . | Harrington | , | I | should | say | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 哈灵顿 | — | 这 | 晚的 | 太太 | . | 哈灵顿 | , | 我 | 应该 | 说 | — | — |

“哈灵顿夫人——应该说是已故的哈灵顿夫人——”

" ['fɪlɪs] [stɒpt] ['lɪsənɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .

| " | Phyllis | stopped | listening | at | this | point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 菲利斯 | 停止 | 聆听 | 在 | 这 | 观点 | . |

菲利斯这时停止了倾听。

[huː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['mɪsɪz] . ['hærɪŋtən] ?

| Who | was | the | present | Mrs | . | Harrington | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 这 | 展示 | 太太 | . | 哈灵顿 | ? |

现任哈灵顿夫人是谁?

[ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] — [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'membəd] .

| she | wondered | before | she | thought | — | and | then | remembered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想知道 | 前 | 她 | 想法 | — | 和 | 然后 | 记得 | . |

她先是疑惑，然后才思考——接着就想起来了。

[waɪ] — [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] !

| Why | — | she | was | ! |
|---|---|---|---|---|
| 为什么 | — | 她 | 曾是 | ! |

为什么——她就是!

[səʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['fɪlɪs] ['breɪθˌweɪt] ['eni] [mɔː(r)] !

| So | there | was | no | Phyllis | Braithwaite | any | more | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那里 | 曾是 | 不 | 菲利斯 | 布雷思韦特 | 任何 | 更多的 | ! |

所以，菲利斯·布雷思韦特这个人已经不在了!

[ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] . . . .

| Of | course | not | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 不是 | . | . | . | . |

当然不是.....

[jet] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [ðə; ði] [neɪm] [səʊ] — [wel] ,

| Yet | she | had | always | liked | the | name | so | — | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 她 | 有 | 总是 | 喜欢 | 这 | 姓名 | 所以 | — | 出色地 | , |

但她一直很喜欢这个名字，所以——嗯，

[ə; eɪ] [lɑːst] [neɪm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] . . . .

| a | last | name | was | a | small | thing | to | give | up | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 最后的 | 姓名 | 曾是 | 一个 | 小的 | 事物 | 到 | 给 | 向上 | . | . | . |

放弃一个姓氏，这算不了什么.....

['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ['fɪtɪd] [æn; ən] [ɪn'kɒŋgruəs] , ['sɪli] ['stɔːri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [wʌns][æt; ət][ðə; ði]

| Into | her | mind | fitted | an | incongruous | , | silly | story | she | had | heard | once | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 她 | 头脑 | 适配 | 一个 | 不协调 | , 愚蠢的 | 故事 | 她 | 有 | 听到 | 一次 | 在 | 这 | |

['laɪbrəri] ,

| library | , |
|---|---|
| 图书馆 | , |

她脑海中浮现出一个不合时宜、荒诞可笑的故事，那是她曾经在图书馆听到的。

[ə'baʊt] [ə; eɪ][gɜːl] [huːz] [lɑːst] [neɪm] [wɒz; wəz] [rəʊz] , [ænd; ənd] [huːz] ['peərənts] ['krɪsnd] [hɜː(r); hə(r)]

| about | a | girl | whose | last | name | was | Rose | , | and | whose | parents | christened | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 一个 | 女孩 | 谁 | 最后的 | 姓名 | 曾是 | 玫瑰 | , | 和 | 谁 | 父母 | 受洗 | 她 |

[waɪld] ,

| Wild | , |
|---|---|
| 荒野 | , |

讲述一个名叫罗斯的女孩，她的父母给她取名为怀尔德的故事。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'piːld] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

| because | the | combination | appealed | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 组合 | 上诉 | 到 | 他们 | . |

因为他们喜欢这种组合。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [ə; eɪ][mæn] [nemd] [bʊl] . . . .

| And | then | she | married | a | man | named | Bull | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 已婚 | 一个 | 男人 | 命名 | 公牛 | . | . | . | . |

然后她嫁给了一个名叫布尔的男人.....

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .

| Meanwhile | the | housekeeper | had | been | going | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 这 | 管家 | 有 | 到过 | 去 | 在 | . |

与此同时，管家一直在忙着其他事。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 88 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 88 页]

. . . " [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['bedruːm] [ænd; ənd][bæθ.bɑːθ] ['əʊpənɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv]

| . | . | . | " | She | had | the | bedroom | and | bath | opening | from | the | other | side | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| . | . | . | " | 她 | 有 | 这 | 卧室 | 和 | 洗澡 | 开幕 | 从 | 这 | 其他 | 边 | 的 |

['mɪstə(r)] . ['ælənz] [deɪ] - [ruːm] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

| Mr | . | Allan's | day | - | room | ready | for | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 艾伦的 | 天 | - | 房间 | 准备好 | 为了 | 你 | , |

.....她已经为你准备好了从艾伦先生的起居室另一侧通往卧室和浴室的入口，

['mædəm] .

| madam | . |
|---|---|
| 女士 | . |

女士。

[ɪts] [biːn] ['redi] ['sevrəl] [wiːks] . "

| It's | been | ready | several | weeks | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 到过 | 准备好 | 一些 | 周 | . | " |

已经准备好好几个星期了。

" [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['fɪlɪs] .

| " | Has | it | ? | " | said | Phyllis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 它 | ? | " | 说 | 菲利斯 | . |

“是吗？”菲利斯问道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] ['mɪsɪz] . ['hærɪŋtən] , [ðæt] ['keəf(ə)l] ['plænɪŋ] [ɒv; əv]['iːv(ə)n] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]

| It | was | like | Mrs | . | Harrington | , | that | careful | planning | of | even | where | she | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 太太 | . | 哈灵顿 | , | 那 | 小心 | 规划 | 的 | 甚至 | 在哪里 | 她 | 应该 |

[biː; bi] [pʊt] .

| be | put | . |
|---|---|---|
| 是 | 放 | . |

她就像哈灵顿夫人一样，甚至连自己的职位都经过精心计划。

" [ɪz]['mɪstə(r)] . ['hærɪŋtən] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] - [ruːm] [naʊ] ?

| " | Is | Mr | . | Harrington | in | his | day | - | room | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 先生 | . | 哈灵顿 | 在 | 他的 | 天 | - | 房间 | 现在 | ? |

哈灵顿先生现在在他的活动室里吗?

" [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː'self] ,

| " | For | some | reason | she | did | not | attempt | to | give | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一些 | 原因 | 她 | 做过 | 不是 | 试图 | 到 | 给 | 她自己 | , |

“不知何故，她没有试图让自己……”

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ə'gen] [dʒʌst] [naʊ] .

| she | did | not | want | to | see | him | again | just | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 想 | 到 | 看 | 他 | 再次 | 只是 | 现在 | . |

她现在不想再见到他。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [ɪ'lev(ə)n][ænd; ənd] [taɪm] [ə; eɪ] ['veri] ['taɪəd][gɜːl][wɒz; wəz][ɪn][bed] .

| Besides | , | it | was | nearly | eleven | and | time | a | very | tired | girl | was | in | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 它 | 曾是 | 几乎 | 十一 | 和 | 时间 | 一个 | 非常 | 疲劳的 | 女孩 | 曾是 | 在 | 床 | . |

此外，当时已经快十一点了，一个非常疲惫的女孩该上床睡觉了。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [naɪts] [rest] , [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][get] [ʌp] [ænd; ənd][biː; bi]['mɪsɪz] .

| She | wanted | a | good | night's | rest | , | before | she | had | to | get | up | and | be | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通缉 | 一个 | 好的 | 夜晚 | 休息 | , | 前 | 她 | 有 | 到 | 得到 | 向上 | 和 | 是 | 太太 | . |

['hærɪŋtən] ,

| Harrington | , |
|---|---|
| 哈灵顿 | , |

她想好好睡一觉，然后再起床扮演哈灵顿太太的角色。

[wɪð] ['ælən] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃek] - [bʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌrənt] [ɪk'spensɪz] [ɔːl] [taɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

| with | Allan | and | the | check | - | book | and | the | Current | Expenses | all | tied | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 艾伦 | 和 | 这 | 查看 | - | 书 | 和 | 这 | 当前的 | 开支 | 全部 | 系 | 到 | 她 |

.

| : |
|---|
| . |

艾伦、支票簿和日常开支都与她有关。

[sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] [leɪd] ['evriθɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['bedruːm] ;

| Some | one | had | laid | everything | out | for | her | in | the | bedroom | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 有 | 铺设 | 一切 | 出去 | 为了 | 她 | 在 | 这 | 卧室 | ; |

有人已经为她把卧室里的一切都布置好了;

[ðə; ði] ['fɪlmi] [njuː] ['naɪtgaʊn] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ðə; ði] [bluː] ['sætɪn] [mjuːlz] [ˌʌndə'niːθ] ,

| the | filmy | new | nightgown | over | a | chair | , | the | blue | satin | mules | underneath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 电影 | 新的 | 睡衣 | 超过 | 一个 | 椅子 | , | 这 | 蓝色的 | 缎 | 骡子 | 下 | , |

一件轻薄的新睡裙搭在椅子上，里面穿着蓝色缎面拖鞋。

[hɜː(r); hə(r)] [pleɪn] ['tɔɪlət] - [θɪŋz] [ɒn][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ,

| her | plain | toilet | - | things | on | a | dressing | - | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 清楚的 | 洗手间 | - | 事物 | 在 | 一个 | 敷料 | - | 桌子 | , |

她梳妆台上摆放着她那些朴素的洗漱用品。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'nʌðə(r)] [tʃeə(r)][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['aɪvəri] [kreɪp] ['neglɪʒeɪ] [wɪð] [ɪts] ['fləʊtɪŋ] [rəʊz]

| and | over | another | chair | the | exquisite | ivory | crepe | negligee | with | its | floating | rose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 其他 | 椅子 | 这 | 精美的 | 象牙 | 绉 | 便服 | 和 | 它是 | 漂浮的 | 玫瑰 |

['rɪbənz] .

| ribbons | . |
|---|---|
| 丝带 | . |

另一把椅子上挂着一件精致的象牙色绉纱睡袍，上面点缀着飘逸的玫瑰花缎带。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ]['heɪsti][bæθ.bɑːθ] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [hɒt]['wɔːtə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt]

| She | took | a | hasty | bath | — | there | was | so | much | hot | water | that | she | was | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 一个 | 仓促 | 洗澡 | — | 那里 | 曾是 | 所以 | 很多 | 热的 | 水 | 那 | 她 | 曾是 | 相当 |

['rekənsaɪld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [tʃek] - [bʊkt] [ænd; ənd] [wʊlf] ['haʊndɪd] ['mɪsɪz]

| reconciled | for | a | moment | to | being | a | check | - | booked | and | wolf | hounded | Mrs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和解 | 为了 | 一个 | 片刻 | 到 | 存在 | 一个 | 查看 | - | 已预订 | 和 | 狼 | 被追捕 | 太太 |

. ['hærɪŋtən] — [ænd; ənd][slɪd]

| . | Harrington | — | and | slid |
|---|---|---|---|---|
| . | 哈灵顿 | — | 和 | 滑行 |

她匆匆洗了个澡——热水那么多，她一时竟也心甘情愿地接受了自己作为一位被支票簿束缚、疲于奔命的哈灵顿太太的身份——然后滑了下去

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 89 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 89 页]

[streɪt] ['ɪntuː][bed] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə] [breɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['luːs(ə)nd] , ['hʌni] - ['kʌləd]

| straight | into | bed | without | even | stopping | to | braid | her | loosened | , | honey | - | colored |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直的 | 进入 | 床 | 没有 | 甚至 | 停止 | 到 | 编织 | 她 | 松动 | , | 蜂蜜 | - | 有色 |

[heə(r)] .

| hair | . |
|---|---|
| 头发 | . |

她甚至都没停下来编一下散落的蜜色头发，就直接上床睡觉了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['beəli] [ə'sliːp] [wen] [ðeə(r)] [keɪm] [æn; ən]['ɜːdʒənt]

| It | seemed | to | her | that | she | was | barely | asleep | when | there | came | an | urgent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 她 | 那 | 她 | 曾是 | 仅仅 | 睡着了 | 什么时候 | 那里 | 来了 | 一个 | 紧迫的 |

['nɒkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] .

| knocking | at | her | door | . |
|---|---|---|---|---|
| 敲门 | 在 | 她 | 门 | . |

她感觉自己刚睡着不久，就听到一阵急促的敲门声。

" [jes] ?

| " | Yes | ? |
|---|---|---|
| " | 是的 | ? |

“是的?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sliːpɪli] , ['lʊkɪŋ] [mə'kænɪkli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'lɑːm] - [klɒk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [swɪtʃt]

| " | she | said | sleepily | , | looking | mechanically | for | her | alarm | - | clock | as | she | switched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 昏昏欲睡地 | , | 寻找 | 机械地 | 为了 | 她 | 警报 | - | 钟 | 作为 | 她 | 切换 |

[ɒn][ðə; ði] [laɪt] .

| on | the | light | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 光 | . |

她睡眼惺忪地说着，机械地寻找着闹钟，然后打开了灯。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] ? "

| " | What | is | it | , | please | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | , | 请 | ? | " |

“请问是什么事？”

" [ɪts] [aɪ] , ['vɑːlɪs] , ['mɪstə(r)] . ['ælənz] [mæn] , ['mædəm] , " [sed] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] [vɔɪs] .

| " | It's | I | , | Wallis | , | Mr | . | Allan's | man | , | Madame | , | " | said | a | nervous | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 我 | , | 沃利斯 | , | 先生 | . | 艾伦的 | 男人 | , | 夫人 | , | " | 说 | 一个 | 紧张的 | 嗓音 | . |

“是我，沃利斯，艾伦先生的人，夫人，”一个紧张的声音说道。

" ['mɪstə(r)] . ['ælənz] ['veri] [bæd] .

| " | Mr | . | Allan's | very | bad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 艾伦的 | 非常 | 坏的 | . |

艾伦先生非常糟糕。

[aɪv] [dʌn] [ɔːl][ðə; ði]['juːʒuəl] [θɪŋz] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ siːm ] [tuː; tə]['kwaɪət][hɪm] .

| I've | done | all | the | usual | things | , | but | nothing | seems | to | quiet | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 完毕 | 全部 | 这 | 通常 | 事物 | , | 但 | 没有什么 | 似乎 | 到 | 安静的 | 他 | . |

我做了所有通常该做的事，但似乎都无法让他安静下来。

[hiː; hi] [heɪts] ['dɑːktərz][səʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪk] [hɪm][səʊ] [rɔːt] [ʌp] — [pliːz] [kʊd; kəd][juː; jʊ]

| He | hates | doctors | so | , | and | they | make | him | so | wrought | up | — | please | could | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讨厌 | 医生 | 所以 | , | 和 | 他们 | 制作 | 他 | 所以 | 锻 | 向上 | — | 请 | 可以 | 你 |

[kʌm] , [mæm] ?

| come | , | ma'am | ? |
|---|---|---|---|
| 来 | , | 女士 | ? |

他非常讨厌医生，医生让他非常烦躁——请您过来一下，女士?

[hiː; hi] [sez] [æz; əz] [haʊ] [ɔːl][ɒv; əv][juː 'es][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ded] — [əʊ] , [pliːz] , ['mɪsɪz] . ['hærɪŋtən] !

| He | says | as | how | all | of | us | are | all | dead | — | oh | , | please | , | Mrs | . | Harrington | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说道 | 作为 | 如何 | 全部 | 的 | 我们 | 是 | 全部 | 死的 | — | 哦 | , | 请 | , | 太太 | . | 哈灵顿 | ! |

他说，好像我们都死了似的——哦，拜托，哈灵顿夫人!

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['pænɪk][ɪn][ðə; ði] [mænz] [vɔɪs] .

| " | There | was | panic | in | the | man's | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 恐慌 | 在 | 这 | 男人的 | 嗓音 | . |

“那人的声音里充满了恐慌。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['fɪlɪs] ['sliːpɪli] ,

| " | All | right | , | " | said | Phyllis | sleepily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | , | " | 说 | 菲利斯 | 昏昏欲睡地 | , |

“好吧，”菲利斯睡眼惺忪地说。

['drɒpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð] [ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ðæt] ['əʊnli][ðə; ði] [ə'lɑːm] - [klɒk] -

| dropping | to | the | floor | as | she | spoke | with | the | rapidity | that | only | the | alarm | - | clock | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下降 | 到 | 这 | 地面 | 作为 | 她 | 辐 | 和 | 这 | 快速 | 那 | 仅有的 | 这 | 警报 | - | 钟 | - |

['brəʊkən] [nəʊ] .

| broken | know | . |
|---|---|---|
| 破碎的 | 知道 | . |

她一边说着话，一边瘫倒在地，语速之快，只有闹钟坏了的人才能做到。

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ðə; ði] ['neglɪʒeɪ] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [θrʌst] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ['heɪstɪli] ['ɪntuː]

| She | snatched | the | negligee | around | her | , | and | thrust | her | feet | hastily | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 抢夺 | 这 | 便服 | 大约 | 她 | , | 和 | 推力 | 她 | 脚 | 草草 | 进入 |

[ðə; ði] [bluː] ['sætɪn] ['slɪpə(r)z] — [waɪ] ,

| the | blue | satin | slippers | — | why | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蓝色的 | 缎 | 拖鞋 | — | 为什么 | , |

她一把扯下身上的睡衣，匆匆忙忙地把脚塞进蓝色缎面拖鞋里——为什么?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['juːzɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] ['faɪnəri] !

| she | was | actually | using | her | wedding | finery | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 实际上 | 使用 | 她 | 婚礼 | 服饰 | ! |

她竟然穿的是她的结婚礼服!

[ænd; ənd] [wɒt] [æn; ən] ['iːzəli] [ʌp'set] ['pɜːs(ə)n] [ðæt] [mæn][wɒz; wəz] !

| And | what | an | easily | upset | person | that | man | was | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 一个 | 容易地 | 沮丧的 | 人 | 那 | 男人 | 曾是 | ! |

那人真是个很容易生气的人!

[bʌt; bət] ['evribɒdi] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]

| But | everybody | in | the | house | seemed | to | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 大家 | 在 | 这 | 房子 | 似乎 | 到 | 有 |

但屋里的每个人似乎都有

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 90 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第90页]

[nɜːvz] [ɒn] [edʒ] .

| nerves | on | edge | . |
|---|---|---|---|
| 神经 | 在 | 边缘 | . |

神经紧绷。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['wʌndə(r)] [ə'baʊt] ['ælən] — [hiː; hi] ['wɒntɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [pɔː(r); pʊə(r)]

| It | was | no | wonder | about | Allan | — | he | wanted | his | mother | , | of | course | , | poor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不 | 想知道 | 关于 | 艾伦 | — | 他 | 通缉 | 他的 | 母亲 | , | 的 | 课程 | , | 贫穷的 |

[bɔɪ] !

| boy | ! |
|---|---|
| 男生 | ! |

艾伦的心情并不奇怪——他当然想念他的母亲，可怜的孩子！

[ʃiː; ʃi] [felt] ,

| She | felt | , |
|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | , |

她觉得，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn] ['fliːtli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɒŋ] [ruːm] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['sliːpɪŋ] ['kwɔːtəz]

| as | she | ran | fleetly | across | the | long | room | that | separated | her | sleeping | quarters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 跑 | 迅速地 | 穿过 | 这 | 长的 | 房间 | 那 | 分开 | 她 | 睡眠 | 四分之一 |

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ,

| from | her | husband's | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 丈夫的 | , |

她轻快地跑过隔开她和丈夫卧室的长房间，

[ðə; ði] [seɪm] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] [tɪ'mɪdəti] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [wɪð] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] .

| the | same | mixture | of | pity | and | timidity | that | she | had | felt | with | him | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 混合物 | 的 | 遗憾 | 和 | 胆怯 | 那 | 她 | 有 | 毛毡 | 和 | 他 | 前 | . |

她对他的感觉，和之前一样，既有怜悯，又有怯懦。

[pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] !

| Poor | boy | ! |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 男生 | ! |

可怜的孩子！

[pɔː(r); pʊə(r)] , ['saɪlənt] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['stætʃuː] , [wɪð] [hɪz; ɪz][wʌn] [frend] [gɒn] !

| Poor | , | silent | , | beautiful | statue | , | with | his | one | friend | gone | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | , | 沉默的 | , | 美丽的 | 雕像 | , | 和 | 他的 | 一 | 朋友 | 已消失 | ! |

可怜的、沉默的、美丽的雕像，它唯一的朋友也离它而去了！

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['entəd] ['swɪftli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] .

| She | opened | the | door | and | entered | swiftly | into | his | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 打开 | 这 | 门 | 和 | 进入 | 迅速地 | 进入 | 他的 | 房间 | . |

她打开门，迅速走进他的房间。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː'self] [æt; ət][ɔːl] , ['əʊnli][ɒv; əv] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][help] ['ælən] ,

| She | was | not | thinking | about | herself | at | all | , | only | of | how | she | could | help | Allan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 思维 | 关于 | 她自己 | 在 | 全部 | , | 仅有的 | 的 | 如何 | 她 | 可以 | 帮助 | 艾伦 | , |

她完全没有考虑自己，只想着如何帮助艾伦。

[bʌt; bət][ðeə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] - [bʊk]

| but | there | must | have | been | something | about | her | of | the | picture | - | book |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 必须 | 有 | 到过 | 某物 | 关于 | 她 | 的 | 这 | 图片 | - | 书 |

['eɪndʒl][tuː; tə][ðə; ði][peɪn] - ['rækt] [mæn] ,

| angel | to | the | pain | - | racked | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天使 | 到 | 这 | 疼痛 | - | 架子 | 男人 | , |

但她身上一定有某种特质，就像绘本里的天使一样，能抚慰那个饱受痛苦的男人。

['laɪɪŋ] ['tensli] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪn][ðə; ði] [rumz] ['dɑːrkɪst]['kɔːnə(r)] .

| lying | tensely | at | length | in | the | room's | darkest | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 紧张地 | 在 | 长度 | 在 | 这 | 房间的 | 最黑暗的 | 角落 | . |

长时间紧张地躺在房间最黑暗的角落里。

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] , ['dʌlli] [gəʊld][heə(r)] , ['luːsnɪŋ] [frɒm; frəm][ɪts] [twɪst] , [fluː] [aʊt] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ,

| Her | long | , | dully | gold | hair | , | loosening | from | its | twist | , | flew | out | about | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 长的 | , | 沉闷地 | 金子 | 头发 | , | 松动 | 从 | 它是 | 捻 | , | 飞翔 | 出去 | 关于 | 她 | , |

她那长长的、暗金色的头发从盘发中散开，披散在她周围。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] [flʌʃt] [wɪð] [sliːp] .

| and | her | face | was | still | flushed | with | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 脸 | 曾是 | 仍然 | 酡 | 和 | 睡觉 | . |

她的脸颊还带着睡意的红晕。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['vɪvɪdli] [ə'laɪt] [ænd; ənd][ə'laɪv] ,

| There | was | a | something | about | her | that | was | vividly | alight | and | alive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 某物 | 关于 | 她 | 那 | 曾是 | 生动地 | 点燃 | 和 | 活 | , |

她身上有一种鲜活而充满活力的气息。

[pə'hæps] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] .

| perhaps | the | light | in | her | blue | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 光 | 在 | 她 | 蓝色的 | 眼睛 | . |

或许是她蓝色眼睛里的光芒。

[frɒm; frəm] [wɒt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [sed] ['fɪlɪs] [hæd; həd] [θɔːt] ['ælən] [wɒz; wəz][dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] ,

| From | what | the | man | had | said | Phyllis | had | thought | Allan | was | delirious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 什么 | 这 | 男人 | 有 | 说 | 菲利斯 | 有 | 想法 | 艾伦 | 曾是 | 谵妄 | , |

根据那人所说的话，菲利斯以为艾伦神志不清了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][ɪn] [sɪ'vɪə(r)] [peɪn] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [mɔː(r)]

| but | she | saw | at | once | that | he | was | only | in | severe | pain | , | and | talking | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 锯 | 在 | 一次 | 那 | 他 | 曾是 | 仅有的 | 在 | 严重 | 疼痛 | , | 和 | 说 | 更多的 |

[ˊdiskəˊeˊnektidli] ,

| disconnectedly | , |
|---|---|
| 断断续续地 | , |

但她立刻看出他只是疼痛难忍，说话也变得断断续续了。

[pə'hæps] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [sləʊ] - ['maɪndɪd] ['ɪŋglɪʃmən] [kʊd; kəd] ['fɒləʊ] .

| perhaps | , | than | the | slow | - | minded | Englishman | could | follow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 比 | 这 | 慢的 | - | 有思想 | 英国人 | 可以 | 跟随 | . |

或许，反应迟钝的英国人也能理解。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 91 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第91页]

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]['stætʃuː] [naʊ] .

| He | did | not | look | like | a | statue | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 看 | 喜欢 | 一个 | 雕像 | 现在 | . |

他现在看起来不像尊雕像了。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] ['bɜːnɪŋ] [wɪð] ['evɪdənt] [peɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['jeləʊ] - [braʊn] [aɪz] , [waɪd]
**His** **cheeks** **were** **burning** **with** **evident** **pain** **,** **and** **his** **yellow** **-** **brown** **eyes** **,** **wide**
他的 脸颊 是 燃烧 和 明显 疼痛 , 和 他的 黄色的 - 棕色的 眼睛 , 宽的
- ['əʊpən] , [ænd; ənd][daɪ'leɪtɪd][tuː; tə] ['dɑːknəs] ,
**-** **open** **,** **and** **dilated** **to** **darkness** **,**
- 打开 , 和 扩张 到 黑暗 ,

他双颊因剧烈疼痛而灼热，黄褐色的眼睛睁得大大的，瞳孔放大到几乎看不见了。

[stɛərd] [streɪt] [aʊt] .
**stared** **straight** **out** **.**
凝视 直的 出去 .

目光直直地盯着前方。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)] ['klentʃɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'klentʃɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [muːvd] ['restləsli]
**His** **hands** **were** **clenching** **and** **unclenching** **,** **and** **his** **head** **moved** **restlessly**
他的 双手 是 紧握 和 放松 , 和 他的 头 已搬 躁动不安
[frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .
**from** **side** **to** **side** **.**
从 边 到 边 .

他的双手时而紧握，时而松开，脑袋也不安地左右摇晃。

['evri] [nɜːv] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] , [wɒz; wəz] [tɔːt] .
**Every** **nerve** **and** **muscle** **,** **she** **could** **see** **,** **was** **taut** **.**
每一个 神经 和 肌肉 , 她 可以 看 , 曾是 紧绷 .

她看到，每一根神经和每一块肌肉都紧绷着。

" ['ðer] [ɔːl] [ded] , " [hiː; hi] [ 'mʌtə ] .
**"** **They're** **all** **dead** **,** **"** **he** **muttered** **.**
" 它们是 全部 死的 , " 他 低声说道 .

“他们都死了，”他喃喃自语道。

" ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['luːɪs] — [ænd; ənd][aɪ] — ['əʊnli][aɪm][nɒt] [ded] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
**"** **Father** **and** **Mother** **and** **Louise** **—** **and** **I** **—** **only** **I'm** **not** **dead** **enough** **to**
" 父亲 和 母亲 和 路易丝 — 和 我 — 仅有的 我是 不是 死的 足够的 到
['beri] .
**bury** **.**
埋葬 .

“父亲、母亲、路易丝——还有我——只是我还没死透，无法埋葬。”

[əʊ] , [gɒd] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɒz; wəz] !
**Oh** **,** **God** **,** **I** **wish** **I** **was** **!**
哦 , 上帝 , 我 希望 我 曾是 !

天哪，我真希望我是！

" [ðæt] ['wʌznt] [dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [laɪk] [hɑːt] - [breɪk] .
**"** **That** **wasn't** **delirium** **;** **it** **was** **something** **more** **like** **heart** **-** **break** **.**
" 那 不是 谵妄 ; 它 曾是 某物 更多的 喜欢 心 - 休息 .

“那不是谵妄，更像是心碎。”

['fɪlɪs] [muːvd] ['kləuzə(r)][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [drɒpt] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] - [wɔːm] [hændz]
**Phyllis** **moved** **closer** **to** **him** **,** **and** **dropped** **one** **of** **her** **sleep** **-** **warm** **hands**
菲利斯 已搬 更近 到 他 , 和 掉落 一 的 她 睡觉 - 温暖的 双手
[ɒn][hɪz; ɪz][kəʊld] , [klentʃt] [wʌn] .
**on** **his** **cold** **,** **clenched** **one** **.**
在 他的 寒冷的 , 紧握 一 .

菲利斯走近他，将一只睡意温暖的手放在他冰冷紧握的手上。

" [əʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] !
**"** **Oh** **,** **poor** **boy** **!**
" 哦 , 贫穷的 男生 !

“哦，可怜的孩子！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" she said .**
" 她 说 .

她说。

" [aɪm][səʊ] ['sɒri] — [səʊ] ['sɒri] !
**" I'm so sorry — so sorry !**
" 我是 所以 对不起 — 所以 对不起 !

“我非常抱歉——非常抱歉！”

" [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [taɪt] ['əʊvə(r)][bəuθ][hɪz; ɪz] .
**" She closed her hands tight over both his .**
" 她 关闭 她 双手 紧的 超过 两个都 他的 .

她紧紧地握住他的双手。

[sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] [jʌŋ] [vaɪ'tæləti][mʌst; məst][hæv; həv] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]
**Some of her strong young vitality must have passed between them**
一些 的 她 强的 年轻的 活力 必须 有 通过了 之间 他们
[ænd; ənd] [helpt] [hɪm] ,
**and helped him ,**
和 帮助 他 ,

她身上那股旺盛的年轻活力一定传递给了他，帮助了他们。

[fɔː(r); fə(r)]['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [hɪz; ɪz] ['tensnəs] [rɪ'lækst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]
**for almost immediately his tenseness relaxed a little , and he looked at**
为了 几乎 立即地 他的 紧张 轻松 一个 小的 , 和 他 看起来 在
[hɜː(r); hə(r)] .
**her .**
她 .

几乎就在那一刻，他的紧张感稍稍放松了一些，他看向了她。

" [juː; jʊ] — [jʊr; jər] [nɒt][ə; eɪ] [nɜːs] , " [hiː; hi] [sed] .
**" You — you're not a nurse , " he said .**
" 你 — 你是 不是 一个 护士 , " 他 说 .

“你——你又不是护士，”他说。

" [ðeɪ] [gəʊ] [ə'raʊnd] — [laɪk] — [laɪk] [ə; eɪ] — [vɔːlt] — —
**" They go around — like — like a — vault — —**
" 他们 去 大约 — 喜欢 — 喜欢 一个 — 金库 — —

“它们四处游荡——就像——就像——金库——”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] !
**" She had caught his attention !**
" 她 有 捕捉 他的 注意力 !

她引起了他的注意！

[ðæt] [wɒz; wəz]
**That was**
那 曾是

那是

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 92 ]**
[ 页 - ]

[第92页]

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ʃiː; ʃi] [felt] .
**a good deal , she felt .**
一个 好的 交易 , 她 毛毡 .

她觉得这笔交易很划算。

[ʃiː; ʃi] [fəˈgɒt] ['evriθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm] , [ɪkˈsept] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][biː; bi]

| She | forgot | everything | about | him | , | except | that | he | was | some | one | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 忘了 | 一切 | 关于 | 他 | , | 除了 | 那 | 他 | 曾是 | 一些 | 一 | 到 | 是 |

[ ˈkʌmfət ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] .

| comforted | , | and | her | charge | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 安慰 | , | 和 | 她 | 收费 | . |

她忘记了他的一切，只记得他是需要安慰的人，也是她需要照顾的人。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][bed][baɪ][hɪm] , [stɪl] ['həʊldɪŋ] [taɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hændz] .

| She | sat | down | on | the | bed | by | him | , | still | holding | tight | to | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 床 | 经过 | 他 | , | 仍然 | 保持 | 紧的 | 到 | 他的 | 双手 | . |

她坐在他身旁的床上，仍然紧紧地握着他的手。

" [nəʊ] , [ɪnˈdiːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['bendɪŋ] ['nɪərə(r)][hɪm] ,

| " | No | , | indeed | , | " | she | said | , | bending | nearer | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 的确 | , | " | 她 | 说 | , | 弯曲 | 更近 | 他 | , |

“不，的确如此，”她说着，俯身靠近他。

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [luːs] [heə(r)] ['fɔːlɪŋ] ['fɔːwəd] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['rezəluːtli] - ['smaɪlɪŋ] [jʌŋ] [feɪs] .

| her | long | loose | hair | falling | forward | about | her | resolutely | - | smiling | young | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 长的 | 松动的 | 头发 | 坠落 | 向前 | 关于 | 她 | 坚决地 | - | 微笑 | 年轻的 | 脸 | . |

她长长的秀发披散在肩头，衬托着她年轻脸上坚定的笑容。

" [doʊnt][juː; jʊ][rɪˈmembə(r)] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] ?

| " | Don't | you | remember | seeing | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 记住 | 看到 | 我 | ? |

你不记得见过我吗?

[aɪ]['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɜːs] . "

| I | never | was | a | nurse | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 曾是 | 一个 | 护士 | . | " |

我从来就没当过护士。

" [wɒt] — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

| " | What | — | are | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | — | 是 | 你 | ? |

“你是做什么的?

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['fiːbli] .

| " | he | asked | feebly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | 虚弱地 | . |

他虚弱地问道。

" [aɪm] — [waɪ] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kɔːl][ˌem 'iː][ðə; ði] [lɪbɛriː] ['tiːtʃə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

| " | I'm | — | why | , | the | children | call | me | the | Liberry | Teacher | , | " | she | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | — | 为什么 | , | 这 | 孩子们 | 称呼 | 我 | 这 | 李贝里 | 老师 | , | " | 她 | 回答 | . |

“我——孩子们都叫我李贝里老师，”她回答道。

[ˌaɪ 'tiː] [əˈkɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][tuː; tə] [tɔːk] [ɒn] ['braɪtli] [æt; ət]

| It | occurred | to | her | that | it | would | be | better | to | talk | on | brightly | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 发生 | 到 | 她 | 那 | 它 | 会 | 是 | 更好的 | 到 | 讲话 | 在 | 明亮地 | 在 |

['rændəm][ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪsk] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [hɪm] ,

| random | than | to | risk | speaking | of | his | mother | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随机的 | 比 | 到 | 风险 | 请讲 | 的 | 他的 | 母亲 | 到 | 他 | , |

她突然想到，与其冒险在他面前提起他的母亲，不如随意地、兴高采烈地聊些什么。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmaɪndid] [hɪm][ɒv; əv][ðeə(r)] ['mærɪdʒ] .

| as | she | must | if | she | reminded | him | of | their | marriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 必须 | 如果 | 她 | 提醒 | 他 | 的 | 他们的 | 婚姻 | . |

如果她提醒他他们的婚姻，她就必须这样做。

" [aɪ] [spend] [maɪ] [deɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['beɪsmənt] ,
**" I spend my days in a basement ,**
" 我 花费 我的 天 在 一个 地下室 ,

我整天都待在地下室里，

['meɪkɪŋ] [bæd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [get] [səʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['haɪə(r)] ['kʌltʃə(r)] [ðæt] [ðel] [fə'get] [tuː; tə]
**making bad little boys get so interested in the Higher Culture that they'll forget to**
制作 坏的 小的 男孩们 得到 所以 感兴趣的 在 这 更高 文化 那 他们会 忘记 到
[ʃuːt] [kræp] [ænd; ənd] [smæʃ] ['wɪndəʊz] .
**shoot crap and smash windows .**
射击 垃圾 和 粉碎 视窗 .

让顽劣的小男孩对高等文化产生浓厚的兴趣，以至于他们会忘记胡闹和砸窗户。

" [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['eɪdɪd] ['fɪlɪs] [tuː; tə] [raɪz] [frɒm; frəm] [desk] - [ə'sɪstənt]
**" One of the things which had aided Phyllis to rise from desk - assistant**
" 一 的 这 事物 哪个 有 协助 菲利斯 到 上升 从 桌子 - 助手
[tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrənz] [ruːm] [laɪ'brerɪən] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [swiːt] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ]
**to one of the Children's Room librarians was a very sweet and carrying**
到 一 的 这 孩子们的 房间 图书管理员 曾是 一个 非常 甜的 和 携带
[vɔɪs] — [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ə'restɪd] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [ə'tenʃ(ə)n] ,
**voice — a voice which arrested even a child's attention ,**
嗓音 — 一个 嗓音 哪个 被捕 甚至 一个 孩子的 注意力 ,

“菲利斯之所以能从前台助理晋升为儿童阅览室图书管理员，其中一个原因是她拥有一副非常甜美、富有感染力的嗓音——这嗓音甚至能吸引孩子的注意力。”

[ænd; ənd] [held]
**and held**
和 握住

并举行

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 93 ]**
[ 页 - ]

[第93页]

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] .
**his interest .**
他的 兴趣 .

他的兴趣。

[ˌaɪ 'tiː] [held] ['ælən] [naʊ] ; ['mɪəli] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , ['siːmɪŋli] .
**It held Allan now ; merely the sound of it , seemingly .**
它 握住 艾伦 现在 ; 仅仅 这 声音 的 它 , 似乎 .

现在它控制着艾伦；似乎仅仅是它的声音而已。

" [gəʊ] [ɒn] — ['tɔːkɪŋ] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] .
**" Go on — talking , " he murmured .**
" 去 在 — 说 , " 他 低声说道 .

“继续说吧，”他低声说道。

['fɪlɪs] [smaɪld] [ænd; ənd] [ əu'bei ] .
**Phyllis smiled and obeyed .**
菲利斯 微笑 和 服从 .

菲利斯微笑着照做了。

" ['sʌmtaɪmz] [ðə; ðɪ] ['haɪə(r)] ['kʌltʃə(r)] ['dʌznt] [wɜːk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" Sometimes the Higher Culture doesn't work , " she said .**
" 有时 这 更高 文化 不 工作 , " 她 说 .

“有时候，高等文化并不奏效，”她说。

" ['jestədeɪ] [wʌn][ɒv; əv][maɪ][ɪmps] [gɒt][həʊld][ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [ʃɔː] ,

| " | Yesterday | one | of | my | imps | got | hold | of | a | volume | of | Shaw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 昨天 | 一 | 的 | 我的 | 小恶魔 | 得到 | 抓住 | 的 | 一个 | 体积 | 的 | 肖 | , |

“昨天，我的一个手下弄到了一本萧伯纳的作品，

[ænd; ənd][ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːnt] ['mɑːtʃt] [ɪn][ɒn][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['θret(ə)nd] [aɪ][doʊnt]

| and | in | half | an | hour | his | aunt | marched | in | on | me | and | threatened | I | don't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一半 | 一个 | 小时 | 他的 | 阿姨 | 行军 | 在 | 在 | 我 | 和 | 威胁 | 我 | 不 |

[nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][ə; eɪ]['laɪbrəri] [ðæt] - [tɔːt] [tʃɪlrən] [tuː; tə] [ˌdɪsrɪ'spekt] [ðeə(r)] ['lɔːfl] . -

| know | what | to | a | library | that | ' | taught | chilren | to | disrespect | their | lawful | guardeens | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 什么 | 到 | 一个 | 图书馆 | 那 | - | 教授 | 儿童 | 到 | 不尊重 | 他们的 | 合法的 | 守卫 | . | - |

"

"

"

半小时后，他姑妈冲进来威胁我，说我要去一家“教唆儿童不尊重合法监护人”的图书馆。

" [aɪ] [rɪ'membə(r)] [naʊ] , " [sed] ['ælən] .

| " | I | remember | now | , | " | said | Allan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 记住 | 现在 | , | " | 说 | 艾伦 | . |

“我想起来了，”艾伦说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][gɜːl][ɪn][ðə; ði] [bluː] [dres] .

| " | You | are | the | girl | in | the | blue | dress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 这 | 女孩 | 在 | 这 | 蓝色的 | 裙子 | . |

“你就是那个穿蓝色连衣裙的女孩。”

[ðə; ði][gɜːl] ['mʌðə(r)] [hæd; həd][ˌem 'iː] ['mæri] .

| The | girl | mother | had | me | marry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 母亲 | 有 | 我 | 结婚 | . |

那女孩的母亲让我娶了她。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] . "

| I | remember | . | " |
|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | . | " |

我记得。

" [jes] , " [sed] ['fɪlɪs] ['suːðɪŋli] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] .

| " | Yes | , | " | said | Phyllis | soothingly | , | and | a | little | apologetically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 菲利斯 | 舒缓地 | , | 和 | 一个 | 小的 | 带着歉意地 | . |

“是的，”菲利斯轻声安慰道，语气中带着一丝歉意。

" [aɪ] [nəʊ] .

| " | I | know | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | . |

“我知道。

[bʌt; bət] [ðæt] — [əʊ] , [pliːz] , [ˌaɪ 'tiː] ['nidnt] [meɪk] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['dɪfrəns] .

| But | that | — | oh | , | please | , | it | needn't | make | a | bit | of | difference | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | — | 哦 | , | 请 | , | 它 | 不必 | 制作 | 一个 | 少量 | 的 | 不同之处 | . |

但是——哦，拜托，这根本不会有任何影响。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][səʊ][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [lʊkt] ['ɑːftə(r)] ['prɒpəli] , [juː; jʊ] [nəʊ]

| It | was | only | so | I | could | see | that | you | were | looked | after | properly | , | you | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 所以 | 我 | 可以 | 看 | 那 | 你 | 是 | 看起来 | 后 | 适当地 | , | 你 | 知道 |

.

| : |
|---|
| . |

我只是想看看你是否得到了妥善的照顾。

[aɪl] ['nevə(r)][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [wei] , [ən'les] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

| I'll | never | be | in | the | way | , | unless | you | want | me | to | do | something | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 绝不 | 是 | 在 | 这 | 方式 | , | 除非 | 你 | 想 | 我 | 到 | 做 | 某物 | 为了 | 你 | . |

"

**"**

"

我绝不会碍事，除非你想让我帮你做点什么。

" [ai][doʊnt][maɪnd] , " [hiː; hi] [sed] ['lɪstləsli] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] . . . .

| " | I | don't | mind | , | " | he | said | listlessly | , | as | he | had | before | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 头脑 | , | " | 他 | 说 | 百无聊赖地 | , | 作为 | 他 | 有 | 前 | . | . | . | . |

“我不介意，”他有气无力地说，就像以前一样……

" [əʊ] , [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['dɑːknəs] , [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ded] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmweə(r)] ! "

| " | Oh | , | this | dreadful | darkness | , | and | mother | dead | in | it | somewhere | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 这 | 可怕 | 黑暗 | , | 和 | 母亲 | 死的 | 在 | 它 | 某处 | ! | " |

“哦，这可怕的黑暗，我的母亲就死在这黑暗中的某个地方！”

" ['vɑːlɪs] , " [kɔːld] ['fɪlɪs] ['swɪftli] , " [tɜːn] [ʌp] [ðə; ði] [laɪts] !

| " | Wallis | , | " | called | Phyllis | swiftly | , | " | turn | up | the | lights | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 沃利斯 | , | " | 称为 | 菲利斯 | 迅速地 | , | " | 转动 | 向上 | 这 | 灯 | ! |

“沃利斯，”菲利斯迅速喊道，“把灯打开！”

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 94 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第94页]

[ðə; ði][mæn] [slɪpt] [ðə; ði] [kləʊz] [griːn] [sɪlk] [ʃeɪdz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [bʌlbz] .

| The | man | slipped | the | close | green | silk | shades | from | the | electric | bulbs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 滑倒了 | 这 | 关闭 | 绿色的 | 丝绸 | 色调 | 从 | 这 | 电的 | 灯泡 | . |

男人将绿色丝绸灯罩从电灯泡上取了下来。

['ælən] [ʃræŋk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [hɜːt] .

| Allan | shrank | as | if | he | had | been | hurt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦 | 缩小 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 到过 | 伤害 | . |

艾伦畏缩了一下，好像受了伤似的。

" [ai] [kænt] [stænd][ðə; ði][gleə(r)] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

| " | I | can't | stand | the | glare | , | " | he | cried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 站立 | 这 | 强光 | , | " | 他 | 哭 | . |

“我受不了这刺眼的光线，”他喊道。

" [jes] , [juː; jʊ][kæn; kən][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɜːmli] .

| " | Yes | , | you | can | for | a | moment | , | " | she | said | firmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 你 | 能 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | " | 她 | 说 | 牢牢 | . |

“是的，你可以暂时这样做，”她坚定地说。

" [ɪts] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['gɑːstli] [griːn] [gləʊ] .

| " | It's | better | than | the | ghastly | green | glow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 更好的 | 比 | 这 | 阴森 | 绿色的 | 辉光 | . |

“这比可怕的绿色光芒好多了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 玫瑰园丈夫(The Rose-Garden Husband)
# 第4/8页

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ['ælən] ['hærɪŋtən] [hæd; həd] [biːn] [ˌkɔntrə'diktid] [sɪns]
**" It was probably the first time Allan Harrington had been contradicted since**
" 它 曾是 大概 这 第一的 时间 艾伦 哈灵顿 有 到过 矛盾 自从
[hɪz; ɪz]['æksɪdənt] .
**his accident .**
他的 事故 .

“这可能是艾伦·哈灵顿自事故发生以来第一次遭到反驳。”

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
**He said nothing more for a minute ,**
他 说 没有什么 更多的 为了 一个 分钟 ,

他沉默了一会儿，没再说话。

[ænd; ənd] ['fɪlɪs] [daɪ'rɛktɪd] ['vɑːlis] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv][pɪŋk] ['tɪʃuː] ['peɪpə(r)][frɒm; frəm]
**and Phyllis directed Wallis to bring a sheet of pink tissue paper from**
和 菲利斯 指导 沃利斯 到 带来 一个 床单 的 粉色的 组织 纸 从
[hɜː(r); hə(r)][suːt] - [keɪs] ,
**her suit - case ,**
她 套装 - 案件 ,

菲利斯吩咐沃利斯从她的行李箱里拿出一张粉红色的薄纸。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][sʌm; səm] [njuː] ['mʌzlɪn] [θɪŋ] .
**where she remembered it lay in the folds of some new muslin thing .**
在哪里 她 记得 它 躺 在 这 折叠 的 一些 新的 细棉布 事物 .

她记得它放在一块新棉布的褶皱里。

['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][də'rekʃ(ə)n] [stɪl] , [hiː; hi] [ræpt] [ðə; ði] ['gləʊbz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [sɪ'kjʊəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð]
**Under her direction still , he wrapped the globes in it and secured it with**
在下面 她 方向 仍然 , 他 包装 这 地球仪 在 它 和 安全 它 和
[strɪŋ] .
**string .**
细绳 .

在她的指导下，他用布包裹住地球仪，并用绳子固定好。

" [ðeə(r)] !
**" There !**
" 那里 !

“那里！

" [ʃiː; ʃi][təʊld] ['ælən] [traɪ'ʌmfəntli] [wen] ['vɑːlis] [wɒz; wəz] [dʌn] .
**" she told Allan triumphantly when Wallis was done .**
" 她 讲述 艾伦 凯旋而归 什么时候 沃利斯 曾是 完毕 .

“沃利斯完事后，她得意洋洋地告诉了艾伦。”

" [siː] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][gleə(r)] [naʊ] ; ['əʊnli][ə; eɪ] ['prɪti] [rəʊz] - ['kʌləd] [gləʊ] .
**" See , there is no glare now ; only a pretty rose - colored glow .**
" 看 , 那里 是 不 强光 现在 ; 仅有的 一个 漂亮的 玫瑰 - 有色 辉光 .

“你看，现在没有刺眼的光线了；只有漂亮的玫瑰色光晕。”

['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [griːn] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
**Better than the green , isn't it ?**
更好的 比 这 绿色的 , 不是 它 ?

比绿色好，不是吗?

" ['ælən] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .
" Allan looked at her again .
" 艾伦 看起来 在 她 再次 .

艾伦又看了她一眼。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [kaɪnd] , " [hiː; hi] [sed] .
" You are — kind , " he said .
" 你 是 — 种类 , " 他 说 .

“你真是个好人，”他说。

" ['mʌðə(r)] [sed] — [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd] .
" Mother said — you would be kind .
" 母亲 说 — 你 会 是 种类 .

母亲说——你会很善良的。

[əʊ] , ['mʌðə(r)] — ['mʌðə(r)] !
Oh , mother — mother !
哦 , 母亲 — 母亲 !

哦，母亲——母亲！

" [hiː; hi] [traɪd] ['juːsləsli] [tuː; tə] [lɪft] [wʌn] [ɑːm] [tuː; tə] ['kʌvə(r)][hɪz; ɪz] [ kən'vʌls ] [feɪs] ,
" He tried uselessly to lift one arm to cover his convulsed face ,
" 他 尝试 无用 到 举起 一 手臂 到 覆盖 他的 抽搐 脸 ,

他徒劳地试图抬起一只胳膊来遮住自己抽搐的脸。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['əʊnli] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'saɪd] .
and could only turn his head a little aside .
和 可以 仅有的 转动 他的 头 一个 小的 旁边 .

他只能将头微微侧向一边。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 95 ]
[ 页 - ]

[第95页]

" [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] , ['vɑːlis] , " [sed] ['fɪlɪs] ['sɒftli] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][lɪps]['əʊnli] .
" You can go , Wallis , " said Phyllis softly , with her lips only .
" 你 能 去 , 沃利斯 , " 说 菲利斯 轻轻 , 和 她 嘴唇 仅有的 .

“你可以走了，沃利斯，”菲利斯轻声说道，只是用嘴唇轻轻地说道。

" [biː; bi][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] .
" Be in the next room .
" 是 在 这 下一个 房间 .

“到隔壁房间来。”

" [ðə; ði][mæn] [stəʊl] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] ['sɒftli] .
" The man stole out and shut the door softly .
" 这 男人 偷窃 出去 和 关闭 这 门 轻轻 .

“那人悄悄溜了出去，轻轻地关上了门。”

['fɪlɪs] [hɜː'self] [rəʊz] [ænd; ənd] [went] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ 'bizi ] [hɜː'self] [ɪn] ['breɪdɪŋ]
Phyllis herself rose and went toward the window , and busied herself in braiding
菲利斯 她自己 玫瑰 和 去 朝向 这 窗户 , 和 忙碌 她自己 在 编织
[ʌp] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .
up her hair .
向上 她 头发 .

菲利斯起身走到窗边，忙着编头发。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
There was almost silence in the room for a few minutes .
那里 曾是 几乎 沉默 在 这 房间 为了 一个 很少 分钟 .

房间里几乎鸦雀无声了几分钟。

" [θæŋk] — [juː; jʊ] , " [sed] ['ælən] ['brəʊkənli] .
" Thank — you , " said Allan brokenly .
" 感谢 — 你 , " 说 艾伦 破碎地 .

“谢谢——你，”艾伦哽咽着说。

" [wɪl] [juː; jʊ] — [kʌm] [bæk] , [pliːz] ?
" Will you — come back , please ?
" 将要 你 — 来 后退 , 请 ?

“请你回来好吗？”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] ['swɪftli] , [ænd; ənd][sæt][baɪ][hɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][bɪ'fɔː(r)] .
" She returned swiftly , and sat by him as she had before .
" 她 返回 迅速地 , 和 卫星 经过 他 作为 她 有 前 .

她迅速返回，像之前一样坐在他身边。

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] — ['həʊldɪŋ] [maɪ] [rɪsts] [ə'gen] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" Would you mind — holding my wrists again ? " he asked .
" 会 你 头脑 — 保持 我的 手腕 再次 ? " 他 问 .

“你介意再握住我的手腕吗？”他问道。

" [ai] [fiːl] ['kwaɪətə(r)] , ['sʌmhaʊ] , [wen] [juː; jʊ][duː; də] — [nɒt][səʊ] — [lɒst] .
" I feel quieter , somehow , when you do — not so — lost .
" 我 感觉 更安静 , 不知何故 , 什么时候 你 做 — 不是 所以 — 丢失的 .

“当你不那么迷茫的时候，我感觉自己也平静了。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pə'θetɪk] [bˈɔɪɪʃnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] [ðæt] [ðə; ði][sæd] ,
" There was a pathetic boyishness in his tone that the sad ,
" 那里 曾是 一个 可怜的 男孩气 在 他的 语气 那 这 伤心 ,

“他语气中带着一种可怜的稚气，悲伤地，

[klɪə(r)] [laɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʊd] ['nevə(r)][prɪ'peə(r)][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] .
clear lines of his face would never prepare you for .
清除 线条 的 他的 脸 会 绝不 准备 你 为了 .

他脸上清晰的线条永远无法让你做好心理准备。

['fɪlɪs] [tʊk] [hɪz; ɪz] [rɪsts] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] , [strɒŋ] [hændz] [ə'biːdiəntli] .
Phyllis took his wrists in her warm , strong hands obediently .
菲利斯 采取 他的 手腕 在 她 温暖的 , 强的 双手 顺从地 .

菲利斯顺从地用她温暖而有力的手握住了他的手腕。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn][peɪn] , ['ælən] ?
" Are you in pain , Allan ?
" 是 你 在 疼痛 , 艾伦 ?

“艾伦，你感觉疼痛吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [duː; də][juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [ai][kɔːl][juː; jʊ]['ælən] ?
" Do you mind if I call you Allan ?
" 做 你 头脑 如果 我 称呼 你 艾伦 ?

我能叫你艾伦吗?

[ɪts] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [wei] .
It's the easiest way .
它是 这 最容易 方式 .

这是最简单的方法。

" [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['feɪntli] .
" He smiled at her a little , faintly .
" 他 微笑 在 她 一个 小的 , 淡淡的 .

他淡淡地对她笑了笑。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [pə'hæps] [ðə; ði] ['nɒv(ə)lti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]

| It | occurred | to | her | that | perhaps | the | novelty | of | her | was | taking | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 发生 | 到 | 她 | 那 | 也许 | 这 | 新奇 | 的 | 她 | 曾是 | 采取 | 他的 |

[maɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fiːlɪŋz] .

| mind | a | little | from | his | own | feelings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头脑 | 一个 | 小的 | 从 | 他的 | 自己的 | 情怀 | . |

她突然想到，或许是她身上的新鲜感让他暂时忘记了自己的感受。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 96 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第96页]

" [nəʊ] — [nəʊ][peɪn] .

| " | No | — | no | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | — | 不 | 疼痛 | . |

“不——没有疼痛。”

[aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] ['eni] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [taɪm] [naʊ] .

| I | haven't | had | any | for | a | very | long | time | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 还没有 | 有 | 任何 | 为了 | 一个 | 非常 | 长的 | 时间 | 现在 | . |

我已经很久没吃过了。

['əʊnli] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['blæknəs] ['drægɪŋ] [æt; ət][maɪ][maɪnd] , [ə; eɪ] ['blæknəs] [ðə; ði] [lait] [həːts] . "

| Only | this | dreadful | blackness | dragging | at | my | mind | , | a | blackness | the | light | hurts | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 可怕 | 黑 | 拖拽 | 在 | 我的 | 头脑 | , | 一个 | 黑 | 这 | 光 | 疼痛 | . | " |

只有这可怕的黑暗笼罩着我的思绪，这黑暗连光线都刺痛着我。

" [waɪ] ! " [sed] ['fɪlɪs] [tuː; tə] [hɜː'self] , ['biːɪŋ] [ɒn] [nəʊn] [graʊnd] [hɪə(r)] — " [waɪ] , [ɪts] ['nɜːvəs]

| " | Why | ! | " | said | Phyllis | to | herself | , | being | on | known | ground | here | — | " | why | , | it's | nervous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | ! | " | 说 | 菲利斯 | 到 | 她自己 | , | 存在 | 在 | 已知 | 地面 | 这里 | — | " | 为什么 | , | 它是 | 紧张的 |

[dɪ'preʃn] !

| depression | ! |
|---|---|
| 沮丧 | ! |

“为什么！”菲利斯自言自语道，因为她对这种情况并不陌生——“为什么，这是神经性抑郁症！”

[aɪ] [bɪ'liːv] ['tʃɪərɪŋ] - [ʌp] [wʊd] [help] .

| I | believe | cheering | - | up | would | help | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 欢呼 | - | 向上 | 会 | 帮助 | . |

我相信振作起来会有帮助。

[aɪ] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] ; " [aɪv] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] . "

| I | know | , | " | she | said | aloud | ; | " | I've | had | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | , | " | 她 | 说 | 大声 | ; | " | 我已经 | 有 | 它 | . | " |

“我知道，”她大声说道，“我受够了。”

" [juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [sed] .

| " | You | ? | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | ? | " | 他 | 说 | . |

“你？”他问道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [siːm] [səʊ] — ['hæpi] ! "

| " | But | you | seem | so | — | happy | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 似乎 | 所以 | — | 快乐的 | ! | " |

“但你看起来好开心啊！”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] ['fɪlɪs] ['ʃaɪli] .

| " | I | suppose | I | am | , | " | said | Phyllis | shyly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 我 | 是 | , | " | 说 | 菲利斯 | 害羞地 | . |

“我想我是吧，”菲利斯害羞地说。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ɒv; əv] " [pɔː(r); pʊə(r)] ['ælən] " [stɪl] ,

| She | felt | a | little | afraid | of | " | poor | Allan | " | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 一个 | 小的 | 害怕的 | 的 | " | 贫穷的 | 艾伦 | " | 仍然 | , |

她仍然有点害怕“可怜的艾伦”。

[naʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ]

| now | that | there | was | nothing | to | do | for | him | , | and | they | were | talking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 做 | 为了 | 他 | , | 和 | 他们 | 是 | 说 |

[tə'geðə(r)] .

| together | . |
|---|---|
| 一起 | . |

现在他无事可做了，他们便开始交谈。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] , ['aɪðə(r)] ;

| And | he | had | not | answered | her | question | , | either | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 不是 | 回答 | 她 | 问题 | , | 任何一个 | ; |

他也未回答她的问题；

['daʊtləs] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [seɪ] " ['mɪstə(r)] . ['ælən] " [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] " ['mɪstə(r)] . ['hærɪŋtən]

| doubtless | he | wanted | her | to | say | " | Mr | . | Allan | " | or | even | " | Mr | . | Harrington |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫无疑问 | 他 | 通缉 | 她 | 到 | 说 | " | 先生 | . | 艾伦 | " | 或者 | 甚至 | " | 先生 | . | 哈灵顿 |

!

| ! |
|---|
| ! |

毫无疑问，他希望她说“艾伦先生”或者甚至是“哈灵顿先生”！

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ʌn'kæni] [wei] [ ˈɪnvəlɪd；ɪn'vælɪd ] ['sʌmtaɪmz] [duː; də]

| " | He | replied | to | her | thought | in | the | uncanny | way | invalids | sometimes | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 回复 | 到 | 她 | 想法 | 在 | 这 | 不可思议 | 方式 | 无效 | 有时 | 做 |

.

| : |
|---|
| . |

“他以一种病人有时会有的那种怪异的方式回应了她的想法。”

" [juː; jʊ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [wɒt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [kɔːl] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] .

| " | You | said | something | about | what | we | were | to | call | each | other | , | " | he | murmured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 说 | 某物 | 关于 | 什么 | 我们 | 是 | 到 | 称呼 | 每个 | 其他 | , | " | 他 | 低声说道 | . |

“你刚才说过我们应该怎么称呼彼此，”他低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [nɒt] [tuː; tə] [juːz] [fɜːst] [nems] .

| " | It | would | be | foolish | , | of | course | , | not | to | use | first | names | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 是 | 愚蠢 | , | 的 | 课程 | , | 不是 | 到 | 使用 | 第一的 | 姓名 | . |

当然，不直呼其名是愚蠢的。

[jɔːz] [ɪz] ['ælɪs] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| Yours | is | Alice | , | isn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 此致 | 是 | 爱丽丝 | , | 不是 | 它 | ? |

你的女儿叫爱丽丝，对吧?

" ['fɪlɪs] [lɑːft] .

| " | Phyllis | laughed | . |
|---|---|---|---|
| " | 菲利斯 | 笑了 | . |

菲利斯笑了。

" [əʊ] , [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] !

| " | Oh | , | worse | than | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 更糟 | 比 | 那 | ! |

“哦，比那更糟！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | she | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | . |

她说。

" [aɪ][wɒz; wəz] [nemd] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊətri]
**" I was named out of a poetry**
" 我 曾是 命名 出去 的 一个 诗

我的名字来源于一首诗。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 97 ]**
[ 页 - ]

[第97页]

[bʊk] , [aɪ] [bɪ'liːv] — ['fɪlɪs] [nɑːr'sɪsə] .
**book , I believe — Phyllis Narcissa .**
书 , 我 相信 — 菲利斯 水仙花 .

我相信，这本书是——菲利斯·纳西莎写的。

[bʌt; bət][aɪ]['ɔːlweɪz] [kən'siːl] [ðə; ðɪ] [nɑːr'sɪsə] . "
**But I always conceal the Narcissa . "**
但 我 总是 隐藏 这 水仙花 . "

但我总是把纳西莎藏起来。

" ['fɪlɪs] .
**" Phyllis .**
" 菲利斯 .

菲利斯。

[θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['wɪərəli] . . . .
**Thank you , " he said wearily . . . .**
感谢 你 , " 他 说 疲劳 . . . .

“谢谢，”他疲惫地说。

" ['fɪlɪs] , [doʊnt][let][gəʊ] !
**" Phyllis , don't let go !**
" 菲利斯 , 不 让 去 !

菲利斯，别放手！

[tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
**Talk to me !**
讲话 到 我 !

跟我说话！

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['tɔːment] .
**" His eyes were those of a man in torment .**
" 他的 眼睛 是 那些 的 一个 男人 在 折磨 .

“他的眼神充满了痛苦。”

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][tɔːk] [ə'baʊt] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['suːðɪŋli] , ['kiːpɪŋ] [ðə; ðɪ] [tuː] [kəʊld] ,
**" What shall I talk about ? " she asked soothingly , keeping the two cold ,**
" 什么 将 我 讲话 关于 ? " 她 问 舒缓地 , 保持 这 二 寒冷的 ,

“我该和他们聊些什么呢？”她轻声问道，语气缓和了气氛，让两人都感到冷淡。

['klʌtʃɪŋ] [hændz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] [grɑːsp] .
**clutching hands in her warm grasp .**
紧握 双手 在 她 温暖的 抓牢 .

紧紧握住她的手，感受着她温暖的怀抱。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['stɔːri] ?
**" Shall I tell you a story ?**
" 将 我 告诉 你 一个 故事 ?

要不要我给你讲个故事?

[aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['stɔːriz] [baɪ] [hɑːt] ,
**I know a great many stories by heart ,**
我 知道 一个 伟大的 许多 故事 经过 心 ,

我熟知很多故事，

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [seɪ] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

| and | I | will | say | them | for | you | if | you | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 说 | 他们 | 为了 | 你 | 如果 | 你 | 喜欢 | . |

如果你愿意，我可以替你说出来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [wɜːk] . "

| It | was | part | of | my | work | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 部分 | 的 | 我的 | 工作 | . | " |

这是我工作的一部分。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Yes | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 他 | 说 | . |

“是的，”他说。

" ['eniθɪŋ] .

| " | Anything | . |
|---|---|---|
| " | 任何事物 | . |

“任何事物。

" ['fɪlɪs] [ə'reɪndʒd] [hɜː'self] [mɔː(r)]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɒn][ðə; ði][bed] ,

| " | Phyllis | arranged | herself | more | comfortably | on | the | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 菲利斯 | 安排 | 她自己 | 更多的 | 舒适地 | 在 | 这 | 床 | , |

菲利斯调整了一下自己，让自己在床上更舒服些。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [steɪ] ,

| for | it | looked | as | if | she | had | some | time | to | stay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 看起来 | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 一些 | 时间 | 到 | 停留 | , |

因为看起来她似乎还有一些时间要待下去。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ði]['stɔːri][ʃiː; ʃi] [njuː] [best] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][best] ,

| and | began | the | story | she | knew | best | , | because | her | children | liked | it | best | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 这 | 故事 | 她 | 知道 | 最好的 | , | 因为 | 她 | 孩子们 | 喜欢 | 它 | 最好的 | , |

于是，她开始讲述她最熟悉的故事，因为孩子们最喜欢听这个故事。

['kɪplɪŋz] " [haʊ] [ðə; ði] ['elɪfənt] [gɒt][hɪz; ɪz] [trʌŋk] . "

| Kipling's | " | How | the | Elephant | Got | His | Trunk | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉卜林的 | " | 如何 | 这 | 大象 | 得到 | 他的 | 树干 | . | " |

吉卜林的《大象的鼻子是怎么来的》。

" [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] , [əʊ] [best] [bɪ'lʌvɪd] . . . .

| " | A | long | , | long | time | ago | , | O | Best | Beloved | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 长的 | , | 长的 | 时间 | 前 | , | 哦 | 最好的 | 心爱 | . | . | . | . |

很久很久以前，我最亲爱的.....

" ['ælən] ['lɪsnd] , [ænd; ənd] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [æt; ət] [taɪmz] [peɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːdz] .

| " | Allan | listened | , | and | , | she | thought | , | at | times | paid | attention | to | the | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾伦 | 听着 | , | 和 | , | 她 | 想法 | , | 在 | 时代 | 有薪酬的 | 注意力 | 到 | 这 | 字 | . |

“艾伦听着，她觉得，有时他还会认真听这些话。”

[hiː; hi]['ɔːlməʊst] [smaɪld] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['nɪəli] [ʃʊə(r)] .

| He | almost | smiled | once | or | twice | , | she | was | nearly | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 几乎 | 微笑 | 一次 | 或者 | 两次 | , | 她 | 曾是 | 几乎 | 当然 | . |

她几乎可以肯定，他至少有一两次差点笑出来。

[ʃiː; ʃi] [went] [streɪt] [ɒn][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['stɔːri] [wen] [ðə; ði][fɜːst][wɒz; wəz] [dʌn] .

| She | went | straight | on | to | another | story | when | the | first | was | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 直的 | 在 | 到 | 其他 | 故事 | 什么时候 | 这 | 第一的 | 曾是 | 完毕 | . |

第一个故事讲完后，她立刻又开始讲另一个故事。

['nevə(r)][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [wɜ:kt] [səʊ][hɑ:d][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] ['eni] ['restləs] ['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv]

| Never | had | she | worked | so | hard | to | keep | the | interest | of | any | restless | circle | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 有 | 她 | 工作 | 所以 | 难的 | 到 | 保持 | 这 | 兴趣 | 的 | 任何 | 不安 | 圆圈 | 的 |

['tʃɪldrən] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɜ:kt] [naʊ] ,

| children | as | she | worked | now | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 孩子们 | 作为 | 她 | 工作 | 现在 | , |

她从未像现在这样努力地去吸引一群躁动不安的孩子的兴趣。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 98 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第98页]

['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][pɪŋk] [laɪt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [kreɪp] ['ræpɪŋz] ,

| sitting | up | in | the | pink | light | in | her | crepe | wrappings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 向上 | 在 | 这 | 粉色的 | 光 | 在 | 她 | 绉 | 包装 | , |

她裹着薄纱，在粉红色的灯光下坐了起来，

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [skʊ:l] - [gɜ:l] [breɪdz] ['hæŋɪŋ] [daʊn] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['bʊzəm] ,

| with | her | school | - | girl | braids | hanging | down | over | her | bosom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 学校 | - | 女孩 | 辫子 | 绞刑 | 向下 | 超过 | 她 | 怀 | , |

她那学生时代的辫子垂在胸前，

[ænd; ənd]['ælən] ['hærɪŋtənz] ['ægənaɪzd]['gəʊldən] - [braʊn] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['pɪtiɪŋ] [wʌnz] .

| and | Allan | Harrington's | agonized | golden | - | brown | eyes | fixed | on | her | pitying | ones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 艾伦 | 哈灵顿的 | 痛苦的 | 金的 | - | 棕色的 | 眼睛 | 固定的 | 在 | 她 | 怜悯 | 一个 | . |

艾伦·哈灵顿痛苦的金棕色眼睛紧紧盯着她怜悯的眼神。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi]['taɪəd] ,

| " | You | must | be | tired | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 是 | 疲劳的 | , |

你一定很累了，

" [hi:; hi] [sed] [mɔ:(r)] [kə'nektɪdli] [ænd; ənd]['kwaɪətli] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [endid] [ðə; ði] ['sekənd] ['stɔ:ri] .

| " | he | said | more | connectedly | and | quietly | when | she | had | ended | the | second | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 更多的 | 相互关联地 | 和 | 悄悄 | 什么时候 | 她 | 有 | 结束 | 这 | 第二 | 故事 | . |

“当她讲完第二个故事后，他语气更加平静、更加连贯地说道。”

" [kænt] [ju:; jʊ][sɪt] [ʌp][hɪə(r)][baɪ][ˌem 'i:] , [prɒpt] [ɒn][ðə; ði] ['piləuz] ?

| " | Can't | you | sit | up | here | by | me | , | propped | on | the | pillows | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 你 | 坐 | 向上 | 这里 | 经过 | 我 | , | 支撑 | 在 | 这 | 枕头 | ? |

“你不能坐在我旁边，靠着枕头坐下吗？”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ni:d] [ə; eɪ][kwɪlt][ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] , [tu:] .

| And | you | need | a | quilt | or | something | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 需要 | 一个 | 被子 | 或者 | 某物 | , | 也 | . |

你还需要一条被子之类的东西。

" [ðɪs] [frɒm; frəm][æn; ən][ɪn'vælɪd] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['gɪv(ə)n] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɪm'self] [tu:; tə] [θɪŋk]

| " | This | from | an | invalid | who | had | been | given | nothing | but | himself | to | think |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 从 | 一个 | 无效的 | WHO | 有 | 到过 | 给定 | 没有什么 | 但 | 他自己 | 到 | 思考 |

[ɒv; əv] [ðɪs] ['sev(ə)n] [j'iəz] [bæk] !

| of | this | seven | years | back | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 七 | 年 | 后退 | ! |

“这是七年前一个身患重病、除了自己什么都没有的人想出来的！”

['fɪlɪsɪz] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] ['ælən] [went] [ʌp] ['veri] [mʌtʃ] .

| Phyllis's | opinion | of | Allan | went | up | very | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯的 | 观点 | 的 | 艾伦 | 去 | 向上 | 非常 | 很多 | . |

菲利斯对艾伦的好感度大大提升。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['selfɪʃ] .

| She | had | supposed | he | would | be | very | selfish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 据称 | 他 | 会 | 是 | 非常 | 自私 | . |

她原以为他会非常自私。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːˈself] [ə; eɪ][bæŋk][ɒv; əv] ['piləʊz] ,

| But | she | made | herself | a | bank | of | pillows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 制成 | 她自己 | 一个 | 银行 | 的 | 枕头 | , |

但她给自己堆了一堆枕头，

[ænd; ənd] [əˈreɪndʒd] [hɜːˈself] [baɪ] ['ælənz] [saɪd][səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kiːp] [fɑːst][tuː; tə][hɪz; ɪz][hændz]

| and | arranged | herself | by | Allan's | side | so | that | she | could | keep | fast | to | his | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安排 | 她自己 | 经过 | 艾伦的 | 边 | 所以 | 那 | 她 | 可以 | 保持 | 快速地 | 到 | 他的 | 双手 |

[wɪˈðaʊt] ['eni] [streɪn] ,

| without | any | strain | , |
|---|---|---|---|
| 没有 | 任何 | 拉紧 | , |

她走到艾伦身边，这样就能毫不费力地紧紧抓住他的手。

['sʌmθɪŋ] [æz; əz] ['skeɪtəz] [həʊld] .

| something | as | skaters | hold | . |
|---|---|---|---|---|
| 某物 | 作为 | 滑冰者 | 抓住 | . |

就像滑冰者拿着的东西。

[ʃiː; ʃi] [ræpt] [ə; eɪ] [daʊn] [kwɪlt][frɒm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌmi] -

| She | wrapped | a | down | quilt | from | the | foot | of | the | bed | around | her | mummy | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 包装 | 一个 | 向下 | 被子 | 从 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 床 | 大约 | 她 | 木乃伊 | - |

['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [went] [ɒn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [θɜːd] ['stɔːri] .

| fashion | and | went | on | to | her | third | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时尚 | 和 | 去 | 在 | 到 | 她 | 第三 | 故事 | . |

她从床尾取下一床羽绒被，像木乃伊一样裹在自己身上，然后继续往三楼走去。

['ælənz] [aɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ɒn] , [gruː] [les] [ɪnˈtent] — [ druːp ] .

| Allan's | eyes | , | as | she | talked | on | , | grew | less | intent | — | drooped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦的 | 眼睛 | , | 作为 | 她 | 谈话 | 在 | , | 生长 | 较少的 | 意图 | — | 下垂 | . |

随着她继续说下去，艾伦的眼神渐渐变得漫不经心，垂了下来。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði][ˌriːlækˈseɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .

| She | felt | the | relaxation | of | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 这 | 松弛 | 的 | 他的 | 双手 | . |

她感觉到他放松了双手。

[ʃiː; ʃi] [went] [məˈnɒtənəsli] [ɒn] , ['kləʊzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] — [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [æz; əz]

| She | went | monotonously | on | , | closing | her | own | eyes | — | just | for | a | minute | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 单调地 | 在 | , | 结束 | 她 | 自己的 | 眼睛 | — | 只是 | 为了 | 一个 | 分钟 | , | 作为 |

[ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] .

| she | finished | her | story | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 完成的 | 她 | 故事 | . |

她语调单调地继续说着，一边闭上眼睛——只闭了一分钟，就讲完了她的故事。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 99 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第99页]

[eɪtθ]

**VIII**

八

第八

" [aɪv] [ˌoʊvərˈslept][ðə; ði][əˈlɑːm] ! " [wɒz; wəz] ['fɪlɪsɪz] [fɜːst] [θɔːt] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wəʊk] .

| " | I've | overslept | the | alarm | ! | " | was | Phyllis's | first | thought | next | morning | when | she | woke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 睡过头了 | 这 | 警报 | ! | " | 曾是 | 菲利斯的 | 第一的 | 想法 | 下一个 | 早晨 | 什么时候 | 她 | 觉醒 | . |

“我睡过头了，错过了闹钟！”这是菲利斯第二天早上醒来时的第一个念头。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] — " [weə(r)] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ?

| " | It | must | be | — | " | Where | was | she | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 必须 | 是 | — | " | 在哪里 | 曾是 | 她 | ? |

“一定是——”她当时在哪里?

[səʊ]['taɪəd] , [səʊ] ['veri] ['taɪəd] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] ['biːɪŋ] , [ænd; ənd] ['telɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][æn; ən]

| So | tired | , | so | very | tired | , | she | remembered | being | , | and | telling | some | one | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 疲劳的 | , | 所以 | 非常 | 疲劳的 | , | 她 | 记得 | 存在 | , | 和 | 讲述 | 一些 | 一 | 一个 |

[ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] ['stɔːri] . . . .

| interminable | story | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 没完没了 | 故事 | . | . | . | . |

她记得自己当时很累，非常累，而且还在跟人讲一个没完没了的故事.....

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)] ['sliːpi] [aɪz] [waɪd] ['əʊpən][baɪ] [wɪl] - ['paʊə(r)] ,

| She | held | her | sleepy | eyes | wide | open | by | will | - | power | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 握住 | 她 | 困 | 眼睛 | 宽的 | 打开 | 经过 | 将要 | - | 力量 | , |

她凭借着强大的意志力，睁大了惺忪的睡眼。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ]['saɪlənt][bʌt; bət] ['evɪdəntli] ['gəʊɪŋ] [klɒk] [hʌŋ] [ɪn] [saɪt] .

| and | found | that | a | silent | but | evidently | going | clock | hung | in | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 那 | 一个 | 沉默的 | 但 | 显然 | 去 | 钟 | 悬挂 | 在 | 视线 | . |

结果发现，视线范围内悬挂着一个无声但显然在走动的钟。

[sɪks] - ['θɜːti] .

| Six | - | thirty | . |
|---|---|---|---|
| 六 | - | 三十 | . |

六点半。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [ˌoʊvər'slept][ðə; ði] [ə'lɑːm] .

| Then | she | hadn't | overslept | the | alarm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 之前没有 | 睡过头了 | 这 | 警报 | . |

那么她就没有睡过头错过闹钟。

[bʌt; bət] . . . [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [set] ['eni] [ə'lɑːm] .

| But | . | . | . | she | hadn't | set | any | alarm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | . | . | . | 她 | 之前没有 | 放 | 任何 | 警报 | . |

但是.....她没有设置闹钟。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['sliːpɪŋ] [prɒpt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [hɑːf][ɒn] — [waɪ] ,

| And | she | had | been | sleeping | propped | up | in | a | sitting | position | , | half | on | — | why | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 到过 | 睡眠 | 支撑 | 向上 | 在 | 一个 | 坐着 | 位置 | , | 一半 | 在 | — | 为什么 | , |

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃəʊldə(r)] .

| it | was | a | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 肩膀 | . |

她一直以坐姿支撑着身体睡觉，一半身体倚靠在——哎呀，那是一个肩膀上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rəʊld] [taɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['terə] - ['kɒtə] [daʊn] [kwɪlt] .

| And | she | was | rolled | tight | in | a | terra | - | cotta | down | quilt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 滚动 | 紧的 | 在 | 一个 | 大地 | - | 科塔 | 向下 | 被子 | . |

她被紧紧地裹在一床赤陶色的羽绒被里。

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk] — ['fɔːtʃənətli] [ə; eɪ] ['nɔɪzləs] [wʌn] — [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] .

| She | sat | up | with | a | jerk | — | fortunately | a | noiseless | one | — | and | turned | to | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 向上 | 和 | 一个 | 混蛋 | — | 幸运的是 | 一个 | 无声 | 一 | — | 和 | 转向 | 到 | 看 | . |

她猛地坐起身——幸好没有发出声音——然后转头去看。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ['dʒʌmbld] , [ɪk'saɪtɪd] ,

| Then | suddenly | she | remembered | all | about | it | , | that | jumbled | , | excited | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 突然 | 她 | 记得 | 全部 | 关于 | 它 | , | 那 | 错杂 | , | 兴奋的 | , |

然后她突然想起了所有的事情，那些混乱、兴奋的记忆

[hɑːd] - ['wɜːkɪŋ] ['jestədeɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [held] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ]
**hard - working yesterday which had held change and death and marriage**
难的 - 在职的 昨天 哪个 有 握住 改变 和 死亡 和 婚姻
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
**for her ,**
为了 她 ,

昨天她辛勤工作，经历了变故、死亡和婚姻。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [endid] [baɪ] ['pɜːrtʃɪŋ] [ɒn] " [pɔː(r); pʊə(r)]['ælən] ['hærɪŋtənz] " [bed]
**and which she had ended by perching on " poor Allan Harrington's " bed**
和 哪个 她 有 结束 经过 栖息 在 " 贫穷的 艾伦 哈灵顿的 " 床
[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [sliːp] [baɪ]['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm] ['tʃɪldrənz]
**and sending him to sleep by holding his hands and telling him children's**
和 发送 他 到 睡觉 经过 保持 他的 双手 和 讲述 他 孩子们的
['stɔːriz] .
**stories .**
故事 .

最后，她坐在“可怜的艾伦·哈灵顿”的床上，握着他的手，给他讲儿童故事，哄他入睡。

[ʃiː; ʃi]
**She**
她

她

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 100 ]**
[ 页 - ]

[第100页]

[mʌst; məst][hæv; həv]['fɔːlən] [ə'sliːp] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd][slɪd] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
**must have fallen asleep after he did , and slid down on his shoulder .**
必须 有 倒下 睡着了 后 他 做过 , 和 滑行 向下 在 他的 肩膀 .

他这么做之后，她肯定睡着了，然后滑到了他的肩膀上。

[ə; eɪ]['wʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [dɪ'stɜːbd] [hɪm] !
**A wonder it hadn't disturbed him !**
一个 想知道 它 之前没有 不安 他 !

真奇怪这件事竟然没有让他感到不安！

[ʃiː; ʃi] [stəʊl] [ə'nʌðə(r)] [lʊk] [æt; ət][hɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] ['sliːpɪŋ] [stɪl] , ['hevɪli] [ænd; ənd]['kwaɪətli] .
**She stole another look at him , as he lay sleeping still , heavily and quietly .**
她 偷窃 其他 看 在 他 , 作为 他 躺 睡眠 仍然 , 重度 和 悄悄 .

她偷偷地又看了他一眼，他静静地躺着，睡得很沉，很安静。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][hɪm] ,
**After all , she was married to him ,**
后 全部 , 她 曾是 已婚 到 他 ,

毕竟，她是他的妻子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'saɪt] [hɪm][tuː; tə] [sliːp] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] .
**and she had a perfect right to recite him to sleep if she wanted to .**
和 她 有 一个 完美的 正确的 到 背诵 他 到 睡觉 如果 她 通缉 到 .

如果她愿意，她完全有权利哄他入睡。

[ʃiː; ʃi] [ ˌʌn'rəul ] [hɜː'self] ['kɔːʃəsli] , [ænd; ənd][slɪd] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] .
**She unrolled herself cautiously , and slid out like a shadow .**
她 展开 她自己 谨慎地 , 和 滑行 出去 喜欢 一个 阴影 .

她小心翼翼地舒展开身体，像影子一样滑了出去。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [fel] ['əʊvə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['vɑːlis] , ['sliːpɪŋ] [tuː] [ɪn][hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
**She almost fell over poor Wallis , sleeping too in his clothes outside the door ,**
她 几乎 跌倒 超过 贫穷的 沃利斯 , 睡眠 也 在 他的 衣服 外部 这 门 ,

她差点撞到可怜的沃利斯，他穿着自己的衣服睡在门外。

[ɒn] ['ælənz] [deɪ] [kaʊtʃ] .
**on Allan's day couch .**
在 艾伦的 天 长椅 .

在艾伦的沙发上。

[hiː; hi] [keɪm] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [juːst] [tuː; tə] ['sʌd(ə)n] ['weɪkɪŋ] .
**He came quickly to his feet , as if he were used to sudden waking .**
他 来了 迅速地 到 他的 脚 , 作为 如果 他 是 用过的 到 突然 醒来 .

他迅速站了起来，仿佛早已习惯了突然醒来。

" [doʊnt] [dɪ'stɜːb] ['mɪstə(r)] . ['hærɪŋtən] ,
**" Don't disturb Mr . Harrington ,**
" 不 打扰 先生 . 哈灵顿 ,

“别打扰哈灵顿先生，

" [sed] ['fɪlɪs] [æz; əz] ['steɪdli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['gɪvɪŋ] [men] - ['sɜːvənts] ['ɔːdərs] [ɪn]
**" said Phyllis as staidly as if she had been giving men - servants orders in**
" 说 菲利斯 作为 沉稳地 作为 如果 她 有 到过 给予 男人 - 仆人 订单 在
[hɜː(r); hə(r)] ['slɪpə(r)] - [fiːt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
**her slipper - feet all her life .**
她 拖鞋 - 脚 全部 她 生活 .

菲利斯语气沉稳地说，仿佛她一辈子都穿着拖鞋给男仆们发号施令似的。

" [hiː; hi] [ siːm ] [tuː; tə][biː; bi] ['sliːpɪŋ] ['kwaɪətli] . "
**" He seems to be sleeping quietly . "**
" 他 似乎 到 是 睡眠 悄悄 . "

“他似乎睡得很安稳。”

" ['begɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ['mɪsɪz] . ['hærɪŋtən] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [biːn] ['gɪvɪŋ] [hɪm]
**" Begging your pardon , Mrs . Harrington , but you haven't been giving him**
" 乞讨 你的 赦免 , 太太 . 哈灵顿 , 但 你 还没有 到过 给予 他
['eniθɪŋ] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? " [ɑːskt] ['vɑːlis] .
**anything , have you ? " asked Wallis .**
任何事物 , 有 你 ? " 问 沃利斯 .

“哈灵顿夫人，请您原谅，但您什么都没给他，是吗？”沃利斯问道。

" [hiː; hi] ['hæznt] [slept] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breɪk] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aʊəz] [tuː; tə][maɪ] ['nɒlɪdʒ] [sɪns] [aɪv]
**" He hasn't slept without a break for two hours to my knowledge since I've**
" 他 还没有 睡着了 没有 一个 休息 为了 二 小时 到 我的 知识 自从 我已经
[biːn] [hɪə(r)] ,
**been here ,**
到过 这里 ,

据我所知，自从我来到这里之后，他没有连续睡过两个小时。

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['medsn; 'medɪsn] . "
**not without medicine . "**
不是 没有 药品 . "

没有药物就不行。

" [nɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] , " [sed] ['fɪlɪs] , ['smaɪlɪŋ] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
**" Not a thing , " said Phyllis , smiling with satisfaction .**
" 不是 一个 事物 , " 说 菲利斯 , 微笑 和 满意 .

“什么也没有，”菲利斯满意地笑着说。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['sliːpɪŋ] ['nɪəli] [θriː] ['aʊəz] [naʊ] !
**" He must have been sleeping nearly three hours now !**
" 他 必须 有 到过 睡眠 几乎 三 小时 现在 !

他肯定已经睡了将近三个小时了！

[aɪ] [riːd] [hɪm][tuː; tə]
**I read him to**
我 读 他 到

我读了他的书

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 101 ]**
[ 页 - ]

[第101页]

[sliːp] , [ɔː(r)] [wɒt] [ ə'maunt ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
**sleep , or what amounted to it .**
睡觉 , 或者 什么 金额 到 它 .

睡眠，或者说，相当于睡眠的东西。

[ai][gɒt][hɪz; ɪz] [nɜːvz] ['kwaɪət] , [ai] [θɪŋk] .
**I got his nerves quiet , I think .**
我 得到 他的 神经 安静的 , 我 思考 .

我想我让他平静下来了。

[pliːz] [kɪl] ['enibɒdi] [ðæt] [traɪz][tuː; tə] [weɪk] [hɪm] , ['vɑːlis] . "
**Please kill anybody that tries to wake him , Wallis . "**
请 杀 任何人 那 尝试 到 唤醒 他 , 沃利斯 . "

“沃利斯，如果有人试图叫醒他，请杀了他。”

" ['veri] [gʊd] , [mæm] , " [sed] ['vɑːlis] ['greɪvli] .
**" Very good , ma'am , " said Wallis gravely .**
" 非常 好的 , 女士 , " 说 沃利斯 严重地 .

“很好，夫人，”沃利斯严肃地说。

" [ænd; ənd] [jɔː'self] , [mæm] ? "
**" And yourself , ma'am ? "**
" 和 你自己 , 女士 ? "

“那么，女士，您呢？”

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][sʌm; səm] [sliːp] , [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" I'm going to get some sleep , too , " she said .**
" 我是 去 到 得到 一些 睡觉 , 也 , " 她 说 .

“我也要睡一会儿，”她说。

" [kɔːl] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] — ['juːsf(ə)l] .
**" Call me if there's anything — useful .**
" 称呼 我 如果 有 任何事物 — 有用 .

“如果有任何有用的信息，请打电话给我。”

" [ʃiː; ʃi] [ment] " ['nesəsəri] , " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [sliːp] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [njuː] [ðə; ði]
**" She meant " necessary , " but she wanted so much more sleep she never knew the**
" 她 意思是 " 必要的 , " 但 她 通缉 所以 很多 更多的 睡觉 她 绝不 知道 这
['dɪfrəns] .
**difference .**
不同之处 .

“她本意是想表达‘必要’，但她太想要更多睡眠，以至于根本分不清两者的区别。”

[wen] [ʃiː; ʃi][gɒt]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ðeə(r)]['ɔːlsəʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'ləʊn] :
**When she got into her room she found that there also she was not alone :**
什么时候 她 得到 进入 她 房间 她 成立 那 那里 还 她 曾是 不是 独自的 :

她回到房间后发现自己并非孤身一人：

[ðə; ði]['wɪstf(ə)l] ['wʊlfhaʊnd] [wɒz; wəz] [kɜːld] ['pleɪntɪvli] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)][bed] , [wɪtʃ] [hiː; hi]
**the wistful wolfhound was curled plaintively across her bed , which he**
这 怅惘 狼狗 曾是 卷曲 哀怨地 穿过 她 床 , 哪个 他
[ˌəʊvə'læpt] .
**overlapped .**
重叠 .

那只神情忧郁的爱尔兰猎狼犬蜷缩在她的床上，几乎盖住了她的身体。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][nəʊz][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['dɪpɪŋ] ['lɑːdʒli] ['ɪntuː][ðə; ði][kʌp][ɒv; əv]

| From | his | nose | he | seemed | to | have | been | dipping | largely | into | the | cup | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 鼻子 | 他 | 似乎 | 到 | 有 | 到过 | 浸渍 | 很大程度上 | 进入 | 这 | 杯子 | 的 |

['tʃɒklət] ['sʌmbədi] [hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

| chocolate | somebody | had | brought | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 巧克力 | 某人 | 有 | 带来 | 到 | 她 | , |

从他的鼻子来看，他似乎一直在往别人给她带来的那杯巧克力里蘸东西。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [drɪŋk] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)][fɜːst]

| and | which | she | had | forgotten | to | drink | when | she | found | it | , | on | her | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 她 | 有 | 被遗忘的 | 到 | 喝 | 什么时候 | 她 | 成立 | 它 | , | 在 | 她 | 第一的 |

[rɪ'taɪərɪŋ] .

| retiring | . |
|---|---|
| 退休 | . |

而当她第一次睡觉前发现它时，却忘记喝了。

" [juː; jʊ] [ɑːrnt] [ə; eɪ][bɪt] [haɪ] - ['maɪndɪd] , " [sed] ['fɪlɪs] [ɪn'dɪgnəntli] .

| " | You | aren't | a | bit | high | - | minded | , | " | said | Phyllis | indignantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不是 | 一个 | 少量 | 高的 | - | 有思想 | , | " | 说 | 菲利斯 | 愤慨地 | . |

“你一点也不高尚，”菲利斯愤愤不平地说。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] ['sliːpi] [tuː; tə][duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ʃʌv] [hɪm]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]

| She | was | too | sleepy | to | do | more | than | shove | him | over | to | the | back | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 也 | 困 | 到 | 做 | 更多的 | 比 | 推 | 他 | 超过 | 到 | 这 | 后退 | 的 |

[ðə; ði][bed] .

| the | bed | . |
|---|---|---|
| 这 | 床 | . |

她困得不行，只好把他推到床尾。

" [ɔːl] — [ðə; ði][bedz][hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][səʊ] — [fʊl] , " [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] ['sliːpɪli] ; [ænd; ənd] [ krɔːl ]

| " | All | — | the | beds | here | are | so | — | full | , | " | she | complained | sleepily | ; | and | crawled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | — | 这 | 床 | 这里 | 是 | 所以 | — | 满的 | , | " | 她 | 抱怨 | 昏昏欲睡地 | ; | 和 | 爬行 |

[ˌɪn'saɪd] ,

| inside | , |
|---|---|
| 里面 | , |

“这里的床都满了，”她睡眼惺忪地抱怨道，然后爬进了屋里。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [wəʊk] [ə'gen] [tɪl] ['nɪəli] [ˌɑːftə'nuːn] .

| and | never | woke | again | till | nearly | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 觉醒 | 再次 | 直到 | 几乎 | 下午 | . |

直到快到下午才再次醒来。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 102 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第102页]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [greɪv] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɒləʊd] ,

| There | was | all | the | grave | business | to | be | done | , | in | the | days | that | followed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 全部 | 这 | 严重 | 商业 | 到 | 是 | 完毕 | , | 在 | 这 | 天 | 那 | 随后 | , |

接下来的几天里，有很多重要的事情需要处理。

[ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] ['mɪsɪz] . ['hærɪŋtən] [tuː; tə][ə; eɪ]['kwaɪət] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

| of | taking | Mrs | . | Harrington | to | a | quiet | place | beside | her | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 采取 | 太太 | . | 哈灵顿 | 到 | 一个 | 安静的 | 地方 | 旁 | 她 | 丈夫 | , |

将哈灵顿太太带到她丈夫身边一个安静的地方，

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [tə'geðə(r)] [ə'gen] [ðə; ði] [strɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪs'ɔːgənaɪzd] ['haʊshəʊld] .

| and | drawing | together | again | the | strings | of | the | disorganized | household | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绘画 | 一起 | 再次 | 这 | 字符串 | 的 | 这 | 混乱 | 家庭 | . |

重新将杂乱无章的家庭关系重新理顺。

['fɪlɪs] [faʊnd] [hɜː'self] ['wɪspərɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] :

| Phyllis | found | herself | whispering | over | and | over | again | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 成立 | 她自己 | 耳语 | 超过 | 和 | 超过 | 再次 | : |

菲利斯发现自己一遍又一遍地低声说道：

" [ðə; ði] ['swiːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɑːt]

| " | The | sweeping | up | the | heart |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 扫荡 | 向上 | 这 | 心 |

“扫除心头之痛”

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [lʌv] [ə'weɪ]

| And | putting | love | away |
|---|---|---|---|
| 和 | 推杆 | 爱 | 离开 |

把爱抛诸脑后

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [niːd] [tuː; tə][juːz] [ə'gen] .

| We | shall | not | need | to | use | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 不是 | 需要 | 到 | 使用 | 再次 | . |

我们以后无需再使用了。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [deɪ] .

| Until | the | Judgment | Day | . |
|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 判断 | 天 | . |

直到审判日。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] ['ɑːftə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [sɔː]

| " | And | with | all | there | was | to | see | after | , | it | was | some | days | before | she | saw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 和 | 全部 | 那里 | 曾是 | 到 | 看 | 后 | , | 它 | 曾是 | 一些 | 天 | 前 | 她 | 锯 |

['ælən] [ə'gen] ,

| Allan | again | , |
|---|---|---|
| 艾伦 | 再次 | , |

“由于之后还有很多事情要处理，她过了好几天才再次见到艾伦。”

[mɔː(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['braɪtli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [krɒst] [ðeə(r)] ['kɒmən] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

| more | than | to | speak | to | brightly | as | she | crossed | their | common | sitting | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 到 | 说话 | 到 | 明亮地 | 作为 | 她 | 交叉 | 他们的 | 常见的 | 坐着 | - | 房间 | . |

她穿过他们共用的客厅时，与其说是和她愉快地交谈，不如说是更有意义。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| He | did | not | ask | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 问 | 为了 | 她 | . |

他并没有要求和她在一起。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌmfət] ['feɪθfəli] ,

| She | looked | after | his | comfort | faithfully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 后 | 他的 | 舒适 | 忠实 | , |

她尽心尽力地照顾他的舒适，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hɪz; ɪz][mæn] ['vɑːlis] [wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] — [ə; eɪ]

| and | tried | to | see | to | it | that | his | man | Wallis | was | all | he | should | be | — | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 到 | 看 | 到 | 它 | 那 | 他的 | 男人 | 沃利斯 | 曾是 | 全部 | 他 | 应该 | 是 | — | 一个 |

[tɑːsk] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['həʊpləs] [frɒm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['vɑːlis] [njuː] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ə'baʊt]

| task | which | was | almost | hopeless | from | the | fact | that | Wallis | knew | much | more | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任务 | 哪个 | 曾是 | 几乎 | 绝望 | 从 | 这 | 事实 | 那 | 沃利斯 | 知道 | 很多 | 更多的 | 关于 |

[hɪz; ɪz] ['djuːtiz] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd] ,

| his | duties | than | she | did | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 职责 | 比 | 她 | 做过 | , |

她努力确保她的手下沃利斯尽职尽责——但由于沃利斯比她更了解自己的职责，这项任务几乎是不可能完成的。

['iːv(ə)n] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['hærɪŋtənz] ['peɪnzteɪkɪŋli] ['diːteɪld] [nəʊts] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] .

| even | with | Mrs | . | Harrington's | painstakingly | detailed | notes | to | help | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 和 | 太太 | . | 哈灵顿的 | 精心 | 详细的 | 笔记 | 到 | 帮助 | 她 | . |

即使有哈灵顿夫人一丝不苟的详细笔记帮助她。

['ɔːlsəʊ][hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ʌn'taɪərɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['wɜːʃɪp]

| Also | his | attitude | to | his | master | was | of | such | untiring | patience | and | worship |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 他的 | 态度 | 到 | 他的 | 掌握 | 曾是 | 的 | 这样的 | 不懈 | 耐心 | 和 | 崇拜 |

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['fɪlɪs] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [ruːd] [ˌaʊt'saɪdə(r)] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd][waɪf] .

| that | it | made | Phyllis | feel | like | a | rude | outsider | interfering | between | man | and | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 制成 | 菲利斯 | 感觉 | 喜欢 | 一个 | 粗鲁的 | 局外人 | 干扰 | 之间 | 男人 | 和 | 妻子 | . |

而且他对主人表现出的那种不知疲倦的耐心和崇拜，让菲利斯觉得自己像个粗鲁的外人，干涉了夫妻之间的关系。

[haʊ'evə(r)] , ['vɑːlɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'pruːv]

| However | , | Wallis | was | inclined | to | approve |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 沃利斯 | 曾是 | 倾斜 | 到 | 批准 |

然而，沃利斯倾向于赞同。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 103 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第103页]

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [njuː] ['mɪstrəs] , [huː] [wɒz; wəz][nɒt] ['fʌsi] , [siːmd] [kaɪnd] ,

| of | his | new | mistress | , | who | was | not | fussy | , | seemed | kind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 新的 | 情妇 | , | WHO | 曾是 | 不是 | 挑剔的 | , | 似乎 | 种类 | , |

他的新情妇并不挑剔，看起来很和善。

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['mɪstə(r)] . ['ælən] ['nɪəli] [θriː] ['aʊəz] [ɒv; əv][ʌn'brəʊkən] [sliːp]

| and | had | given | his | beloved | Mr | . | Allan | nearly | three | hours | of | unbroken | sleep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 给定 | 他的 | 心爱 | 先生 | . | 艾伦 | 几乎 | 三 | 小时 | 的 | 未破 | 睡觉 |

.

| . |
|---|
| . |

并让心爱的艾伦先生睡了将近三个小时的完整觉。

['ælən] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['betə(r)]['evə(r)] [sɪns] .

| Allan | had | been | a | little | better | ever | since | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦 | 有 | 到过 | 一个 | 小的 | 更好的 | 曾经 | 自从 | . |

从那以后，艾伦的情况稍微好转了一些。

['vɑːlɪs] [hæd; həd][təʊld] ['fɪlɪs] [ðɪs] .

| Wallis | had | told | Phyllis | this | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 沃利斯 | 有 | 讲述 | 菲利斯 | 这 | . |

沃利斯曾把这件事告诉过菲利斯。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['betəmənt] [wɒz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði]

| But | she | was | inclined | to | think | that | the | betterment | was | caused | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 倾斜 | 到 | 思考 | 那 | 这 | 改善 | 曾是 | 导致 | 经过 | 这 |

['kaʊntə(r)] - [ʃɒk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [deθ] ,

| counter | - | shock | of | his | mother's | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 柜台 | - | 震惊 | 的 | 他的 | 母亲的 | 死亡 | , |

但她倾向于认为，这种好转是由于母亲去世带来的反作用力所致。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɪm][frɒm; fræm][hɪz; ɪz] ['leθədʒi] , [ænd; ənd] [pə'hæps] ['iːv(ə)n]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz]

| which | had | shaken | him | from | his | lethargy | , | and | perhaps | even | given | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 摇晃 | 他 | 从 | 他的 | 昏睡 | , | 和 | 也许 | 甚至 | 给定 | 他的 |

[nɜːvz] [ə; eɪ]['betə(r)] ['bæləns] .

| nerves | a | better | balance | . |
|---|---|---|---|---|
| 神经 | 一个 | 更好的 | 平衡 | . |

这让他从昏昏欲睡的状态中清醒过来，甚至可能让他的神经更加稳定。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði] [pɪŋk] ['peɪpə(r)] [steɪ] [ɒn][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] .

| And | she | insisted | that | the | pink | paper | stay | on | the | electric | lights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 坚持 | 那 | 这 | 粉色的 | 纸 | 停留 | 在 | 这 | 电的 | 灯 | . |

她坚持要把粉红色的纸留在电灯上。

['ɑːftə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [ɒv; əv] [ðɪs] ,

| After | about | a | week | of | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 关于 | 一个 | 星期 | 的 | 这 | , |

大约一周后，

['fɪlɪs] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['selfɪʃ] [æt; ət] [ɔːl] [jet] .

| Phyllis | suddenly | remembered | that | she | had | not | been | selfish | at | all | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 突然 | 记得 | 那 | 她 | 有 | 不是 | 到过 | 自私 | 在 | 全部 | 然而 | . |

菲利斯突然想起，她还没有表现出丝毫的自私。

[weə(r)] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [rəʊz] - ['gɑːd(ə)n] — [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['mærid] [ðə; ði] ['wʊlfhaʊnd]

| Where | was | her | rose | - | garden | — | the | garden | she | had | married | the | wolfhound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 曾是 | 她 | 玫瑰 | - | 花园 | — | 这 | 花园 | 她 | 有 | 已婚 | 这 | 狼狗 |

[ænd; ənd] ['ælən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃek] - [bʊk] [fɔː(r); fə(r)] ?

| and | Allan | and | the | check | - | book | for | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 艾伦 | 和 | 这 | 查看 | - | 书 | 为了 | ? |

她的玫瑰园在哪里？——她为了这座花园，嫁给了猎狼犬、艾伦，还拿出了支票簿。

[weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [get] ?

| Where | were | all | the | things | she | had | intended | to | get | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 全部 | 这 | 事物 | 她 | 有 | 故意的 | 到 | 得到 | ? |

她原本打算买的东西都去哪儿了？

[ðə; ði] ['əʊnli] ['aɪtəm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɔːt] [æz; əz] [jet] [ræn] ,

| The | only | item | she | had | bought | as | yet | ran | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 物品 | 她 | 有 | 买 | 作为 | 然而 | 跑 | , |

她目前为止唯一买的东西是跑步用的。

[ɒn] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ə'kaʊnt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [rest] , " [wʌn] [diː oʊ ziː] . [tʃekt]

| on | the | charge | account | she | had | taken | over | with | the | rest | , | " | 1 | doz | . | checked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 收费 | 帐户 | 她 | 有 | 已采取 | 超过 | 和 | 这 | 休息 | , | " | 1 | 打 | . | 已检查 |

[dɪʃ] - ['taʊəlz] " ;

| dish | - | towels | " | ; |
|---|---|---|---|---|
| 盘子 | - | 毛巾 | " | ; |

在她接手的赊账账户上，还有“1打已检查过的洗碗巾”；

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['klænsi] , [ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] , ['presɪŋ] [dɪ'mɑːnd] [wɒz; wəz] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]

| and | Mrs | . | Clancy | , | the | housekeeper's | , | pressing | demand | was | responsible | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 克兰西 | , | 这 | 管家的 | , | 紧迫 | 要求 | 曾是 | 负责任的 | 为了 |

[ðiːz] .

| these | . |
|---|---|
| 这些 | . |

而这一切的起因，正是管家克兰西太太的强烈要求。

" [ɪts] ['sɜːt(ə)nli] [taɪm] [aɪ] [wɒz; wəz] ['selfɪʃ] , " [sed] ['fɪlɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊlfhaʊnd] , [huː] ['fɒləʊd]

| " | It's | certainly | time | I | was | selfish | , | " | said | Phyllis | to | the | wolfhound | , | who | followed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 当然 | 时间 | 我 | 曾是 | 自私 | , | " | 说 | 菲利斯 | 到 | 这 | 狼狗 | , | WHO | 随后 |

[hɜː(r); hə(r)]

| her |
|---|
| 她 |

“我当然该自私一点了，”菲利斯对跟在她身后的猎狼犬说道。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 104 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第104页]

[raʊnd] [ʌ'nendɪŋlɪ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt]

| round | unendingly | as | if | she | had | patches | of | sunshine | in | her | pocket |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 无休止地 | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 补丁 | 的 | 阳光 | 在 | 她 | 口袋 |

她不停地转圈，仿佛口袋里装着一串串阳光。

: ['glɔːriəs] ['pætʃɪz] , [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [laɪf] - [saɪzd] ['wʊlfhaʊnd] .

| : | glorious | patches | , | fit | for | a | life | - | sized | wolfhound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| : | 辉煌 | 补丁 | , 合身 | | 为了 | 一个 | 生活 | - | 尺寸 | 狼狗 | . |

：华丽的补丁，适合一只真人大小的爱尔兰猎狼犬。

[pə'hæps] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːdəd] [hɪm] [lɒŋ] ['deɪli] [wɔːks] .

| Perhaps | he | was | grateful | because | she | had | ordered | him | long | daily | walks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他 | 曾是 | 感激的 | 因为 | 她 | 有 | 订购 | 他 | 长的 | 日常的 | 散步 | . |

或许他心存感激，因为她命令他每天进行长时间的散步。

[hiː; hi] [ wæg ] [hɪz; ɪz] [teɪl] [naʊ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪm'self] ['ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] .

| He | wagged | his | tail | now | as | she | spoke | , | and | rubbed | himself | curvingly | against | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 摇晃 | 他的 | 尾巴 | 现在 | 作为 | 她 | 辐 | , | 和 | 摩擦 | 他自己 | 弯曲地 | 反对 | 她 | . |

她说话的时候，他摇着尾巴，扭动着身体蹭着她。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] [ə'fektɪd] [dɒg] .

| He | was | a | rather | affected | dog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 相当 | 做作的 | 狗 | . |

他是一只比较敏感的狗。

[səʊ] ['fɪlɪs] [meɪd] [hɜː'self] [aʊt] [ə; eɪ] [lɪst] [ɪn] [ə; eɪ] [suː'pɜːlətɪvli; sjuː'pɜːlətɪvli] [niːt] ['laɪbrəri] [hænd] :

| So | Phyllis | made | herself | out | a | list | in | a | superlatively | neat | library | hand | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 菲利斯 | 制成 | 她自己 | 出去 | 一个 | 列表 | 在 | 一个 | 极好的 | 整洁的 | 图书馆 | 手 | : |

于是，菲利斯用极其工整的图书馆字体列了一张清单：

[wʌn] [strɪŋ] [ɒv; əv] [bluː] [biːdz] .

| One | string | of | blue | beads | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 细绳 | 的 | 蓝色的 | 珠子 | . |

一串蓝色珠子。

[wʌn] [lɒt] [ɒv; əv] ['veri] ['flʌfi] ['sʌmə(r)] [frɒks] [wɪð] ['flaʊəz] [ɒn] [ðem; ðəm] .

| One | lot | of | very | fluffy | summer | frocks | with | flowers | on | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 很多 | 的 | 非常 | 蓬松的 | 夏天 | 连衣裙 | 和 | 花朵 | 在 | 他们 | . |

一批非常蓬松的夏季连衣裙，上面有花朵图案。

[wʌn] [rəʊz] - ['gɑːd(ə)n] .

| One | rose | - | garden | . |
|---|---|---|---|---|
| 一 | 玫瑰 | - | 花园 | . |

一座玫瑰园。

[wʌn] ['bændʒəʊ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [self] - ['tiːtʃə(r)] .

| One | banjo | and | a | self | - | teacher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 班卓琴 | 和 | 一个 | 自己 | - | 老师 | . |

一把班卓琴和一个自学者。

( [ænd; ənd] [ə; eɪ] [saʊnd] - [pruːf] [ruːm] . )

| ( | And | a | sound | - | proof | room | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 和 | 一个 | 声音 | - | 证明 | 房间 | . | ) |

（以及一间隔音室。）

[wʌn] [set] [ə'reɪbiən] [naɪts] .

| One | set | Arabian | Nights | . |
|---|---|---|---|---|
| 一 | 放 | 阿拉伯 | 夜晚 | . |

一套《一千零一夜》。

[wʌn] [set] [ɒv; əv] ['stiːvənsən] , [ɔːl] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['nɒv(ə)lz] .

| One | set | of | Stevenson | , | all | but | his | novels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 放 | 的 | 史蒂文森 | , 全部 | | 但 | 他的 | 小说 | . |

一套史蒂文森的作品，除了他的小说以外。

['evə(r)][səʊ] ['meni] ['mæksˌfiːld] ['pærɪʃ] ['pɪktʃəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['prʌʃən] - [bluː] [skaɪz] .

| Ever | so | many | Maxfield | Parrish | pictures | full | of | Prussian | - | blue | skies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 所以 | 许多 | 马克斯菲尔德 | 教区 | 图片 | 满的 | 的 | 普鲁士 | - | 蓝色的 | 天空 | . |

马克斯菲尔德·帕里什的画作中，到处都是普鲁士蓝的天空。

[ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] , [wɪð] ['faiəpleisiz] .

| A | house | to | put | them | in | , | with | fireplaces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 房子 | 到 | 放 | 他们 | 在 | , | 和 | 壁炉 | . |

给他们准备一栋带壁炉的房子。

[ə; eɪ] ['leɪdiz] [saɪz] ['məʊtə(r)] - [kɑː(r)] [ðæt] [laɪks] [ˌem 'iː] .

| A | lady's | size | motor | - | car | that | likes | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士的 | 尺寸 | 发动机 | - | 车 | 那 | 点赞 | 我 | . |

一辆适合女士的轿车，它很喜欢我。

[ə; eɪ] [pleɪn] [kæt] [wɪð] [ə; eɪ] [teɪm] [ˌdɪspə'zɪʃn] .

| A | plain | cat | with | a | tame | disposition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 清楚的 | 猫 | 和 | 一个 | 驯服 | 处置 | . |

一只外表普通但性情温顺的猫。

[ə; eɪ] ['hæmək] .

| A | hammock | . |
|---|---|---|
| 一个 | 吊床 | . |

吊床。

[ə; eɪ] [sʌn] - ['daɪəl] .

| A | sun | - | dial | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 太阳 | - | 拨号 | . |

日晷。

( [bʌt; bət] [ðæt] [mait] [biː; bi] [θrəʊn] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] . )

| ( | But | that | might | be | thrown | in | with | the | garden | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 但 | 那 | 可能 | 是 | 抛掷 | 在 | 和 | 这 | 花园 | . | ) |

（但那可能要算作花园的一部分。）

[ə; eɪ] [gəʊld] [wɒtʃ] - ['breɪslət] .

| A | gold | watch | - | bracelet | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 金子 | 手表 | - | 手镯 | . |

一款金表链。

[ɔːl] [ðə; ði] ['kʌləd] ['sætɪn] ['slɪpə(r)z] [aɪ] [wɒnt] .

| All | the | colored | satin | slippers | I | want | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 有色 | 缎 | 拖鞋 | 我 | 想 | . |

我想要所有颜色的缎面拖鞋。

[ə; eɪ] [ruːm] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊt] [ɔːl] ['fɑː.ðərz] [bʊks] [ʌp] .

| A | room | big | enough | to | put | all | father's | books | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 房间 | 大的 | 足够的 | 到 | 放 | 全部 | 父亲的 | 图书 | 向上 | . |

一个足够大的房间，可以把父亲所有的书都摆上去。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['ʃeɪmləsli] [lɒŋ] , [bʌt; bət] ['fɪlɪsɪz] " [dɪ'skreʃənəri] [p'aʊəz] " [wʊd] ['kʌvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

| It | looked | shamelessly | long | , | but | Phyllis's | " | discretionary | powers | " | would | cover | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | 厚颜无耻 | 长的 | , | 但 | 菲利斯的 | " | 酌情决定 | 权力 | " | 会 | 覆盖 | 它 | , |

[ʃiː; ʃi] [njuː] .

| she | knew | . |
|---|---|---|
| 她 | 知道 | . |

虽然看起来很长，但菲利斯知道，她的"酌情权"会掩盖这一点。

['mɪsɪz] . ['hærɪŋtənz] ['faɪn(ə)l] [wɪl] , [waɪl] [fʊl] [ɒv; əv] [əd'vaɪs] , [hæd; həd] [biːn] ['rekləsli] ['trʌstɪŋ] .

| Mrs | . | Harrington's | final | will | , | while | full | of | advice | , | had | been | recklessly | trusting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 哈灵顿的 | 最终的 | 将要 | , | 尽管 | 满的 | 的 | 建议 | , | 有 | 到过 | 鲁莽地 | 信任 | . |

哈灵顿夫人的遗嘱虽然充满了建议，但却体现了她鲁莽的信任。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 105 ]**
[ 页 - ]

[第105页]

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɔːdə(r)] ['evriθɪŋ] [ɪn][wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] , [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] ,
**She could order everything in one afternoon , she was sure , all but the house ,**
她 可以 命令 一切 在 一 下午 , 她 曾是 当然 , 全部 但 这 房子 ,
[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,
**the garden ,**
这 花园 ,

她确信，除了房子和花园之外，她可以在一个下午把所有东西都安排好。

[ðə; ði]['məʊtə(r)] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [tʃeks] [ə'genst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪn] [kæt] ,
**the motor , which she put checks against , and the plain cat ,**
这 发动机 , 哪个 她 放 检查 反对 , 和 这 清楚的 猫 ,

她检查过的发动机，以及那只普通的猫，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pɪk] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [wʊd] [biː; bi] .
**which she thought she could pick up in the village where her house would be .**
哪个 她 想法 她 可以 挑选 向上 在 这 村庄 在哪里 她 房子 会 是 .

她觉得可以在她家所在的村子里买到。

[nekst][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [siː] ['ælən] .
**Next she went to see Allan .**
下一个 她 去 到 看 艾伦 .

接下来她去看望了艾伦。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə]['bɒðə(r)] [hɪm] ,
**She didn't want to bother him ,**
她 没有 想 到 打扰 他 ,

她不想打扰他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɜː(r); hə(r)][plænz] [wɪð] [hɪm] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]
**but she did feel that she ought to share her plans with him as far as**
但 她 做过 感觉 那 她 应该 到 分享 她 计划 和 他 作为 远的 作为
['pɒsəb(ə)l] .
**possible .**
可能的 .

但她觉得应该尽可能地把自己的计划告诉他。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [hiː; hi]
**Besides , it occurred to her that she could scarcely remember what he**
除了 , 它 发生 到 她 那 她 可以 几乎 记住 什么 他
[wɒz; wəz] [laɪk] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ,
**was like to speak to ,**
曾是 喜欢 到 说话 到 ,

此外，她突然意识到，她几乎记不清和他说话是什么感觉了。

[ænd; ənd] ['riːəli] [əʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɜː'self] [tuː; tə][gəʊ] .
**and really owed it to herself to go .**
和 真的 欠款 它 到 她自己 到 去 .

她觉得自己真的应该去一趟。

[ʃiː; ʃi] [ flʌf ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ['luːsli] , [pʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [peɪl] - [griːn] [gaʊn] [ðæt] [hæd; həd]
**She fluffed out her hair loosely , put on her pale - green gown that had**
她 蓬松的 出去 她 头发 松散地 , 放 在 她 苍白 - 绿色的 袍 那 有
['klɪŋɪŋ] [laɪnz] ,
**clinging lines ,**
依恋 线条 ,

她随意地拨弄了一下头发，穿上那件浅绿色、线条流畅的长裙。

[ænd; ənd] ['pʊld] [sʌm; səm] ['dæfədɪlz] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [sæʃ] .

| and | pulled | some | daffodils | through | her | sash | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拉 | 一些 | 水仙花 | 通过 | 她 | 窗扇 | . |

她从腰带里掏出几朵水仙花。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['eniθɪŋ] ['sɒmbə(r)] [weə(r)] ['ælən] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] —

| She | had | resolved | to | avoid | anything | sombre | where | Allan | was | concerned | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已解决 | 到 | 避免 | 任何事物 | 阴沉 | 在哪里 | 艾伦 | 曾是 | 担心的 | — |

[ænd; ənd] [ðə; ði] [griːn] [gaʊn] [wɒz; wəz] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋ] .

| and | the | green | gown | was | very | becoming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 绿色的 | 袍 | 曾是 | 非常 | 成为 | . |

她决心在艾伦的事情上避免任何沉重的情绪——而且这件绿色礼服非常适合她。

[ðen] , [ɑːmd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɪst] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pens(ə)l] ,

| Then | , | armed | with | her | list | and | a | pencil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 武装 | 和 | 她 | 列表 | 和 | 一个 | 铅笔 | , |

然后，她拿着清单和铅笔，

[ʃiː; ʃi] [krɒst] ['bəʊldli] [tuː; tə] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [kruː'seɪdə(r)] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] ['ætɪtjuːd] ,

| she | crossed | boldly | to | the | couch | where | her | Crusader | lay | in | the | old | attitude | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 交叉 | 大胆地 | 到 | 这 | 长椅 | 在哪里 | 她 | 十字军战士 | 躺 | 在 | 这 | 老的 | 态度 | , |

她大胆地走到沙发旁，她的十字军战士像往常一样躺在那里。

['muːvlɪs] [ænd; ənd] [wɪð] [hɑːf] - [kləʊzd] [aɪz] .

| moveless | and | with | half | - | closed | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不动 | 和 | 和 | 一半 | - | 关闭 | 眼睛 | . |

一动不动，双眼半闭。

" ['ælən] , " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['stændɪŋ] [ə'bʌv] [hɪm] ,

| " | Allan | , | " | she | asked | , | standing | above | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾伦 | , | " | 她 | 问 | , | 常设 | 多于 | 他 | , |

“艾伦，”她站在他上方问道。

" [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [stænd] ['biːɪŋ] [tɔːkt] [tuː; tə] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ? "

| " | do | you | think | you | could | stand | being | talked | to | for | a | little | while | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | 你 | 可以 | 站立 | 存在 | 谈话 | 到 | 为了 | 一个 | 小的 | 尽管 | ? | " |

“你觉得你能忍受别人跟你谈一会儿吗？”

" [waɪ] — [jes] , " [sed] ['ælən] , ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz]

| " | Why | — | yes | , | " | said | Allan | , | opening | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | — | 是的 | , | " | 说 | 艾伦 | , | 开幕 | 他的 |

“为什么——是的，”艾伦说着，打开了他的……

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 106 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第106页]

[aɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] .

| eyes | a | little | more | . |
|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 一个 | 小的 | 更多的 | . |

多看几眼。

" ['vɑːlis] , [get] — ['mɪsɪz] . ['hærɪŋtən] — [ə; eɪ] [tʃeə(r)] .

| " | Wallis | , | get | — | Mrs | . | Harrington | — | a | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 沃利斯 | , | 得到 | — | 太太 | . | 哈灵顿 | — | 一个 | 椅子 | . |

“沃利斯，给哈灵顿夫人拿把椅子来。”

" [hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [neɪm] ['hɔːltɪŋli; 'hɒltɪŋli] , [ænd; ənd] ['fɪlɪs] [wˈʌndəd] [ɪf] [hiː; hi] [dɪs'laɪkt] [hɜː(r); hə(r)]

| " | He | said | the | name | haltingly | , | and | Phyllis | wondered | if | he | disliked | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 这 | 姓名 | 断断续续地 | , | 和 | 菲利斯 | 想知道 | 如果 | 他 | 不喜欢 | 她 |

['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| having | it | . |
|---|---|---|
| 拥有 | 它 | . |

“他结结巴巴地说出了这个名字，菲利斯心想他是不是不喜欢她叫这个名字。”

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [laɪk] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [ruːm] .

| She | dropped | down | beside | him | , | like | a | smiling | touch | of | spring | in | the | dark | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 掉落 | 向下 | 旁 | 他 | , | 喜欢 | 一个 | 微笑 | 触碰 | 的 | 春天 | 在 | 这 | 黑暗的 | 房间 | . |

她在他身边坐了下来，就像黑暗房间里一抹温暖的春意。

" [duː; də] [juː; jʊ] [maɪnd] [ðeə(r)] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

| " | Do | you | mind | their | calling | me | that | ? | " | she | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 头脑 | 他们的 | 呼叫 | 我 | 那 | ? | " | 她 | 问 | . |

她问：“你介意他们这样叫我吗？”

" [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [els] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [juːz] — — "

| " | If | there's | anything | else | they | could | use | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 有 | 任何事物 | 别的 | 他们 | 可以 | 使用 | — | — | " |

“如果他们还能用上其他东西的话——”

" ['mʌðə(r)] [meɪd] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [neɪm] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ['feɪntli] .

| " | Mother | made | you | a | present | of | the | name | , | " | he | said | , | smiling | faintly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | 制成 | 你 | 一个 | 展示 | 的 | 这 | 姓名 | , | " | 他 | 说 | , | 微笑 | 淡淡的 | . |

“母亲送给你的礼物就是这个名字，”他微微一笑说道。

" [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [maɪnd] . "

| " | No | reason | why | I | should | mind | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 原因 | 为什么 | 我 | 应该 | 头脑 | . | " |

“我没理由介意。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['fɪlɪs] ['tʃɪəfəli] .

| " | All | right | , | " | said | Phyllis | cheerfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | , | " | 说 | 菲利斯 | 愉快地 | . |

“好的，”菲利斯高兴地说。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] , ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

| After | all | , | there | was | nothing | else | to | call | her | , | speaking | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 别的 | 到 | 称呼 | 她 | , | 请讲 | 的 | 她 | . |

毕竟，说到她，除了这个称呼，我们还能怎么称呼她呢？

[ðə; ði] ['sɜːvənts] , [ʃiː; ʃi] [njuː] , ['dʒen(ə)rəli] [sed] " [ðə; ði] [jʌŋ] ['mædəm] , " [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)]

| The | servants | , | she | knew | , | generally | said | " | the | young | madam | , | " | as | if | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仆人 | , | 她 | 知道 | , | 一般来说 | 说 | " | 这 | 年轻的 | 女士 | , | " | 作为 | 如果 | 她 |

['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ə'laɪv] .

| mother | - | in | - | law | were | still | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | - | 在 | - | 法律 | 是 | 仍然 | 活 | . |

她知道，仆人们通常称呼她为“年轻的夫人”，仿佛她的婆婆还活着一样。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [θɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ;

| " | I | want | to | talk | to | you | about | things | , | " | she | began | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 到 | 讲话 | 到 | 你 | 关于 | 事物 | , | " | 她 | 开始 | ; |

“我想和你谈谈一些事情，”她开口说道；

[ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [stɒp] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ðə; ði] ['wʊlfhaʊnd] ,

| and | had | to | stop | to | deal | with | the | wolfhound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到 | 停止 | 到 | 交易 | 和 | 这 | 狼狗 | , |

然后不得不停下来处理那只爱尔兰猎狼犬。

[huː] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [bəuθ] [pɔːz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .

| who | was | trying | to | put | both | paws | on | her | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 尝试 | 到 | 放 | 两个都 | 爪子 | 在 | 她 | 肩膀 | . |

他试图将两只爪子搭在她的肩膀上。

" [əʊ] , ['aɪvən] , [get] [daʊn] , ['hʌni] !

| " | Oh | , | Ivan | , | get | down | , | honey | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 伊万 | , | 得到 | 向下 | , | 蜂蜜 | ! |

“哦，伊万，下来吧，亲爱的！”

[ai] [wɪʃ] ['sʌmbədi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒf] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər]

| I | wish | somebody | would | take | a | day | off | some | time | to | explain | to | you | that | you're |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 某人 | 会 | 拿 | 一个 | 天 | 离开 | 一些 | 时间 | 到 | 解释 | 到 | 你 | 那 | 你是 |

[nɒt] [ə; eɪ] [læp] - [dɒg] !

| not | a | lap | - | dog | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 膝 | - | 狗 | ! |

我真希望有人能抽出一天时间，好好跟你解释一下，你不是条哈巴狗！

[duː; də] [juː; jʊ] [laɪk] ['wʊlfhaʊnd] ['speʃəli] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [kaɪnd] [ɒv; əv] [dɒg] , ['ælən] ?

| Do | you | like | wolfhounds | specially | better | than | any | other | kind | of | dog | , | Allan | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 喜欢 | 爱尔兰猎狼犬 | 特别 | 更好的 | 比 | 任何 | 其他 | 种类 | 的 | 狗 | , | 艾伦 | ? |

艾伦，你是不是特别喜欢爱尔兰猎狼犬，胜过其他任何品种的狗?

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 107 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第107页]

" [nɒt] [pə'tɪkjələli] , " [sed] ['ælən] ,

| " | Not | particularly | , | " | said | Allan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 特别 | , | " | 说 | 艾伦 | , |

“倒也不是特别，”艾伦说。

['pætɪŋ] [ðə; ði] [dɒg] ['læŋgwɪdli] [æz; əz] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'viːniənt] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

| patting | the | dog | languidly | as | he | put | his | head | in | a | convenient | place | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻拍 | 这 | 狗 | 懒洋洋地 | 作为 | 他 | 放 | 他的 | 头 | 在 | 一个 | 方便的 | 地方 | 为了 | 这 |

['pɜːpəs] .

| purpose | . |
|---|---|
| 目的 | . |

他懒洋洋地拍了拍狗，然后把头放在一个方便他这么做的位置。

" ['mʌðə(r)] [bɔːt] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [səʊ] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪn] [maɪ] [sɪk] -

| " | Mother | bought | him | , | she | said | , | because | he | would | look | so | picturesque | in | my | sick | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | 买 | 他 | , | 她 | 说 | , | 因为 | 他 | 会 | 看 | 所以 | 如画 | 在 | 我的 | 生病的 | - |

[ruːm] .

| room | . |
|---|---|
| 房间 | . |

“妈妈说，她买下他是因为他放在我的病房里会显得很漂亮。”

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [hɪm] [tuː; tə] [laɪ] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .

| She | wanted | him | to | lie | at | my | feet | or | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通缉 | 他 | 到 | 说谎 | 在 | 我的 | 脚 | 或者 | 某物 | . |

她想让他躺在我脚边之类的。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevə(r)] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] — ['naɪðə(r)] [dɪd] [ai] . [heɪts] [sɪk] - [rʊmz; ruːmz] .

| But | he | never | saw | it | that | way | — | neither | did | I | . | Hates | sick | - | rooms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 绝不 | 锯 | 它 | 那 | 方式 | — | 两者都不 | 做过 | 我 | . | 讨厌 | 生病的 | - | 房间 | . |

但他从不这么认为——我也不这么认为。他讨厌病房。

[dəʊnt] [bleɪm] [hɪm] .

| Don't | blame | him | . |
|---|---|---|---|
| 不 | 责备 | 他 | . |

不要责怪他。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [spiːtʃ] ['ælən][hæd; həd] [meɪd] [jet] ,

| " | This | was | the | longest | speech | Allan | had | made | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 这 | 最长 | 演讲 | 艾伦 | 有 | 制成 | 然而 | , |

这是艾伦迄今为止发表的最长的演讲。

[ænd; ənd] ['fɪlɪs] ['lɜːnɪd] ['sevrəl] [θɪŋz] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli] [gest] [bɪ'fɔː(r)] .

| and | Phyllis | learned | several | things | from | it | that | she | had | only | guessed | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 菲利斯 | 学习 | 一些 | 事物 | 从 | 它 | 那 | 她 | 有 | 仅有的 | 猜对了 | 前 | . |

菲利斯从中了解到一些她以前只能猜测的事情。

[wʌn] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ɪm'bɒdid] [griːf] [ænd; ənd] [rɪ'gret] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]

| One | was | that | the | atmosphere | of | embodied | grief | and | regret | in | the | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 曾是 | 那 | 这 | 气氛 | 的 | 具身化的 | 悲伤 | 和 | 后悔 | 在 | 这 | 房子 |

[hæd; həd] [biːn] ['mɪsɪz] . ['hærɪŋtənz] ,

| had | been | Mrs | . | Harrington's | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 太太 | . | 哈灵顿的 | , |

其中之一是，屋子里弥漫着的悲伤和悔恨的气氛是哈灵顿太太留下的。

[nɒt] ['ælənz] — [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] ,

| not | Allan's | — | that | he | was | more | young | and | natural | than | she | had | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 艾伦的 | — | 那 | 他 | 曾是 | 更多的 | 年轻的 | 和 | 自然的 | 比 | 她 | 有 | 想法 | , |

['betə(r)] [mə'tɪərɪəl] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪərɪŋ] ;

| better | material | for | cheering | ; |
|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 材料 | 为了 | 欢呼 | ; |

不是艾伦——他比她想象的更年轻、更自然，更适合为她加油助威；

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [dɪ'vəʊʃn] [hæd; həd] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['preʃə(r)] [ɒn] [hɪm] [æt; ət] [taɪmz]

| that | his | mother's | devotion | had | been | something | of | a | pressure | on | him | at | times |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 母亲的 | 虔诚 | 有 | 到过 | 某物 | 的 | 一个 | 压力 | 在 | 他 | 在 | 时代 |

;

;

;

他母亲的奉献有时也给他带来了一些压力；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['efəts] [tuː; tə][steɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [kə'rektli]

| and | that | he | himself | was | not | interested | in | efforts | to | stage | his | illness | correctly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 他自己 | 曾是 | 不是 | 感兴趣的 | 在 | 努力 | 到 | 阶段 | 他的 | 疾病 | 正确 |

.

:

.

他本人对正确地伪装自己的病情并不感兴趣。

[wɒt] [hiː; hi] ['riːəli] [hæd; həd] [sed] [wen] [ðə; ði][dɒg] [wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] , [ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] ['leɪtə(r)]

| What | he | really | had | said | when | the | dog | was | introduced | , | she | learned | later |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 真的 | 有 | 说 | 什么时候 | 这 | 狗 | 曾是 | 介绍 | , | 她 | 学习 | 之后 |

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'tætʃt] ['vɑːlis] ,

| from | the | attached | Wallis | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 随附的 | 沃利斯 | , |

她后来从随行的沃利斯那里得知，当初介绍那条狗时，他究竟说了些什么。

[wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] ,

| was | that | he | might | be | a | cripple | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那 | 他 | 可能 | 是 | 一个 | 削弱 | , |

有人担心他可能是个残疾人。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [pɑːt] [ɒv; əv] ['eni] [kən'faʊndɪd] ['tæbləʊ] .

| but | he | wasn't | going | to | be | part | of | any | confounded | tableau | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 不是 | 去 | 到 | 是 | 部分 | 的 | 任何 | 令人困惑 | 画面 | . |

但他绝不会成为任何混乱局面的一部分。

[ˌweərə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [kraɪd] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] , ['kɪsɪŋ] [ænd; ənd]

| Whereupon | his | mother | had | cried | for | an | hour | , | kissing | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 他的 | 母亲 | 有 | 哭 | 为了 | 一个 | 小时 | , | 接吻 | 和 |

于是他的母亲哭了一个小时，不停地亲吻和

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 108 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第108页]

['pɪtiɪŋ] [hɪm] [ɪn] [bɪ'twiːn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [naɪt] [hæd; həd] [biːn] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] .

| pitying | him | in | between | , | and | his | night | had | been | worse | than | usual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怜悯 | 他 | 在 | 之间 | , | 和 | 他的 | 夜晚 | 有 | 到过 | 更糟 | 比 | 通常 | . |

期间我不禁对他心生怜悯，而且他今晚的情况比往常更加糟糕。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [haʊnd] [hæd; həd] [steɪd] [ˌaʊt'saɪd] .

| But | the | hound | had | stayed | outside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 猎犬 | 有 | 入住 | 外部 | . |

但猎犬一直待在外面。

['fɪlɪs] [meɪd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [lɪst] .

| Phyllis | made | an | instant | addition | to | her | list | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 制成 | 一个 | 立即的 | 添加 | 到 | 她 | 列表 | . |

菲利斯立刻把这件事加进了她的清单。

" [wʌn] [bʊl] - [pʌp] , [kən'viːniənt] [saɪz] , [fɔː(r); fə(r)] ['ælən] .

| " | One | bull | - | pup | , | convenient | size | , | for | Allan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 公牛 | - | 小狗 | , | 方便的 | 尺寸 | , | 为了 | 艾伦 | . |

“给艾伦买了一只大小合适的斗牛犬幼崽。”

" [ðə; ði] [pleɪn] [kæt] [kʊd; kəd] [weɪt] .

| " | The | plain | cat | could | wait | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 清楚的 | 猫 | 可以 | 等待 | . |

“那只普通的猫可以等等。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] [pʌb'lɪsəti] [kæm'peɪnz] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] ,

| She | had | heard | of | publicity | campaigns | ; | she | had | made | up | her | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 听到 | 的 | 宣传 | 竞选活动 | ; | 她 | 有 | 制成 | 向上 | 她 | 头脑 | , |

她听说过宣传活动；她已经下定决心了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] [fɜːm] [jʌŋ] [maɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,

| and | a | rather | firm | young | mind | it | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 相当 | 公司 | 年轻的 | 头脑 | 它 | 曾是 | , |

而且他当时的思想相当坚定。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ə; eɪ] ['tʃɪəflnəs] [kæm'peɪn] [ɪn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪstləs] ,

| that | she | was | going | to | conduct | a | cheerfulness | campaign | in | behalf | of | this | listless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 曾是 | 去 | 到 | 执行 | 一个 | 愉悦 | 活动 | 在 | 代表 | 的 | 这 | 蔫 | , |

['bjuːtɪf(ə)l] ,

| beautiful | , |
|---|---|
| 美丽的 | , |

她打算为这位无精打采、美丽动人的女士发起一场振奋人心的运动。

['dɑːknəs] - [lɒkt] ['ælən] [ɒv; əv] [hɜːz] .

| darkness | - | locked | Allan | of | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑暗 | - | 已锁定 | 艾伦 | 的 | 她的 | . |

被黑暗囚禁的艾伦。

[ʌn'nəʊɪŋli] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'gɑ:d] [hɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ['prɒpəti] [æz; əz]

| **Unknowingly** | **,** | **she** | **was** | **beginning** | **to** | **regard** | **him** | **as** | **much** | **her** | **property** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知不觉地 | , | 她 | 曾是 | 开始 | 到 | 看待 | 他 | 作为 | 很多 | 她 | 财产 | 作为 |

[ðə; ði] [tʃek] - [bʊk] ,

| **the** | **check** | **-** | **book** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 查看 | - | 书 | , |

不知不觉中，她开始把他视为自己的所有物，就像把支票簿视为自己的财产一样。

[ænd; ənd]['rɑ:ðə(r)][mɔ:(r)][səʊ][ðæn; ðən][ðə; ði] ['wʊlfhaʊnd] .

| **and** | **rather** | **more** | **so** | **than** | **the** | **wolfhound** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相当 | 更多的 | 所以 | 比 | 这 | 狼狗 | . |

而且比爱尔兰猎狼犬更甚。

[ʃi:; ʃi] [mu:vd] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['rekənsaɪld] [hɜ:'self] [tu:; tə][ðə; ði][dɒg] ,

| **She** | **moved** | **back** | **a** | **little** | **,** | **and** | **reconciled** | **herself** | **to** | **the** | **dog** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已搬 | 后退 | 一个 | 小的 | , | 和 | 和解 | 她自己 | 到 | 这 | 狗 | , |

她往后退了一点，接受了那条狗的存在。

[hu:] [hæd; həd] [dreɪpt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [æz; əz] [wʊd] [gəʊ] , ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,

| **who** | **had** | **draped** | **as** | **much** | **of** | **his** | **body** | **as** | **would** | **go** | **,** | **over** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 垂坠的 | 作为 | 很多 | 的 | 他的 | 身体 | 作为 | 会 | 去 | , | 超过 | 她 | , |

他尽可能地将自己的身体披在她身上，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['bætɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] ['dʒɔɪfəli] .

| **and** | **was** | **batting** | **his** | **tail** | **against** | **her** | **joyfully** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 击球 | 他的 | 尾巴 | 反对 | 她 | 欣喜地 | . |

他高兴地用尾巴拍打着她。

" [pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld] ['pʌpi] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

| **"** | **Poor** | **old** | **puppy** | **,** | **"** | **she** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 老的 | 小狗 | , | " | 她 | 说 | . |

“可怜的老小狗，”她说。

" [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [tɔ:k] ['əʊvə(r)][sʌm; səm][plænz] [wɪð] [ju:; jʊ] , ['ælən] , " [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] [ə'gen] [dɪ'tɜ:mɪndli]

| **"** | **I** | **want** | **to** | **talk** | **over** | **some** | **plans** | **with** | **you** | **,** | **Allan** | **,** | **"** | **she** | **began** | **again** | **determinedly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 到 | 讲话 | 超过 | 一些 | 计划 | 和 | 你 | , | 艾伦 | , | " | 她 | 开始 | 再次 | 坚定地 |

.

| **:** |
|---|
| . |

“我想和你谈谈一些计划，艾伦，”她再次坚定地说道。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [tu:; tə] [si:] ['ælən] [wɪns] .

| **She** | **was** | **astonished** | **to** | **see** | **Allan** | **wince** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 惊讶 | 到 | 看 | 艾伦 | 畏缩 | . |

她惊讶地看到艾伦畏缩了一下。

" [dəʊnt] !

| **"** | **Don't** | **!** |
|---|---|---|
| " | 不 | ! |

“不！

" [hi:; hi] [sed] , " [fɔ:(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] !

| **"** | **he** | **said** | **,** | **"** | **for** | **heaven's** | **sake** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | " | 为了 | 天 | 清酒 | ! |

他说：“看在上帝的份上！”

[jʊl] [draɪv] [ˌem 'i:]['kreɪzi] !

| **You'll** | **drive** | **me** | **crazy** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 你会 | 驾驶 | 我 | 疯狂的 | ! |

你快把我逼疯了！

" ['fɪlɪs] [druː] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'dɪgnəntli] ,
" Phyllis drew back a little indignantly ,
" 菲利斯 画 后退 一个 小的 愤慨地 ,

菲利斯有些愤愤不平地后退了一步。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 109 ]
[ 页 - ]

[第109页]

[bʌt; bət][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['vɑːlis] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [feɪs] [ðæt] [wɒz; wəz]
but behind the couch she saw Wallis making some sort of face that was
但 在后面 这 长椅 她 锯 沃利斯 制作 一些 种类 的 脸 那 曾是
['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] .
evidently intended for a warning .
显然 故意的 为了 一个 警告 .

但她看到沃利斯在沙发后面做了个鬼脸，显然是想发出警告。

[ðen] [hiː; hi] [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
Then he slipped out of the room ,
然后 他 滑倒了 出去 的 这 房间 ,

然后他悄悄溜出了房间。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] [suːn] [ænd; ənd][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] .
as if he wished her to follow soon and be explained to .
作为 如果 他 希望 她 到 跟随 很快 和 是 解释 到 .

仿佛他希望她尽快跟上，并向她解释清楚。

" [plænz] " [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [fə'bɪd(ə)n] ['sʌbdʒɪkt] .
" Plans " must be a forbidden subject .
" 计划 " 必须 是 一个 禁止 主题 .

“计划”一定是禁忌话题。

['enihaʊ] , ['krɒsnɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['betə(r)] ['sɪmptəm] [ðæn; ðən] ['æpəθi] !
Anyhow , crossness was a better symptom than apathy !
无论如何 , 暴躁 曾是 一个 更好的 症状 比 冷漠 !

总之，生气总比冷漠好！

" ['veri] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['braɪtli] , ['smaɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] , ['juːsf(ə)l] , ['tʃɪərɪŋ] - [ə; eɪ] - [bæd] -
" Very well , " she said brightly , smiling her old , useful , cheering - a - bad -
" 非常 出色地 , " 她 说 明亮地 , 微笑 她 老的 , 有用 , 欢呼 - 一个 - 坏的 -
[tʃaɪld] ['laɪbrəri] [smaɪl] [æt; ət] [hɪm] .
child library smile at him .
孩子 图书馆 微笑 在 他 .

“很好，”她笑容灿烂地说，脸上带着那种图书馆里常见的、能安慰坏孩子的笑容。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['məʊstli] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [bai] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , ['eni] [wei] — ['sætɪn]
" It was mostly about things I wanted to buy for myself , any way — satin
" 它 曾是 大多 关于 事物 我 通缉 到 买 为了 我 , 任何 方式 — 缎
['slɪpə(r)z] [ænd; ənd] [sʌtʃ] .
slippers and such .
拖鞋 和 这样的 .

“基本上都是些我想给自己买的东西——比如缎面拖鞋之类的。”

[ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [wʊd] ['ɪntrəst] [ə; eɪ][mæn] [mʌtʃ] . "
I don't suppose they would interest a man much . "
我 不 认为 他们 会 兴趣 一个 男人 很多 . "

我想它们应该不会引起男人的兴趣。

" [əʊ] , [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] , " [sed] ['ælən] [rɪ'liːvɪdlɪ] .
" Oh , that sort of thing , " said Allan relievedly .
" 哦 , 那 种类 的 事物 , " 说 艾伦 松了一口气 .

“哦，原来是那种事啊，”艾伦松了口气说道。

" [ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [ment] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd][tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ˌem 'i:] .

| " | I | thought | you | meant | things | that | had | to | do | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 你 | 意思是 | 事物 | 那 | 有 | 到 | 做 | 和 | 我 | . |

“我以为你指的是和我有关的事情。”

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][plænz] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] , [gəʊ] [ə'hed] , [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [nəʊ]

| If | you | have | plans | about | me | , | go | ahead | , | for | you | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | 计划 | 关于 | 我 | , | 去 | 前方 | , | 为了 | 你 | 知道 |

如果你对我有什么图谋，那就去做吧，因为你知道

[ai] [kænt] [du:; də] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [stɒp] [ju:; jʊ] — [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [doʊnt] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'ti:]

| I | can't | do | anything | to | stop | you | — | but | for | heaven's | sake | , | don't | discuss | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 做 | 任何事物 | 到 | 停止 | 你 | — | 但 | 为了 | 天 | 清酒 | , | 不 | 讨论 | 它 |

[wɪð] [ˌem 'i:] [fɜ:st] !

| with | me | first | ! |
|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 第一的 | ! |

我阻止不了你——但看在上帝的份上，千万别先跟我商量!

" [hi:; hi] [spəʊk] ['keələsli] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['pɪti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [tu:; tə] ['fɪlɪsɪz] [hɑ:t] .

| " | He | spoke | carelessly | , | but | the | pity | of | it | struck | to | Phyllis's | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 辐 | 粗心大意 | , | 但 | 这 | 遗憾 | 的 | 它 | 击 | 到 | 菲利斯的 | 心 | . |

“他说话漫不经心，但这番话却深深触动了菲利斯的心。”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tru:] , [hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] [stɒp] [hɜ:(r); hə(r)] .

| It | was | true | , | he | couldn't | stop | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 真的 | , | 他 | 不能 | 停止 | 她 | . |

没错，他阻止不了她。

[hɪz; ɪz] ['fu:lɪʃ] , [ə'dɔ:rɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['despərət] ['mʌðə(r)] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][æŋ'zaɪəti][tu:; tə][hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)]

| His | foolish | , | adoring | little | desperate | mother | , | in | her | anxiety | to | have | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 愚蠢 | , | 崇拜 | 小的 | 绝望的 | 母亲 | , | 在 | 她 | 焦虑 | 到 | 有 | 她 |

[bɔɪ] ['teɪkən] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv] ,

| boy | taken | good | care | of | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 男生 | 已采取 | 好的 | 关心 | 的 | , |

他那愚蠢、溺爱儿子、绝望的母亲，一心想让儿子得到妥善照顾，

[hæd; həd][ɪk'spəʊzd] [hɪm] [tu:; tə][ə; eɪ]['kru:əl] [rɪsk] .

| had | exposed | him | to | a | cruel | risk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 裸露 | 他 | 到 | 一个 | 残忍的 | 风险 | . |

使他面临残酷的风险。

['fɪlɪs] [nju:] [hɜ:'self]

| Phyllis | knew | herself |
|---|---|---|
| 菲利斯 | 知道 | 她自己 |

菲利斯很了解自己

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 110 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第110页]

[tu:; tə][bi:; bi] ['trʌstwɜ:ði] .

| to | be | trustworthy | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 值得信赖的 | . |

要值得信赖。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nəʊ][mɔ:(r)] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['pleʒəz] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɑ:rdʒɪz]

| She | knew | that | she | could | no | more | put | her | own | pleasures | before | her | charge's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 那 | 她 | 可以 | 不 | 更多的 | 放 | 她 | 自己的 | 快乐 | 前 | 她 | 指控 |

['welfeə(r)][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [sti:l] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

| welfare | than | she | could | steal | his | watch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 福利 | 比 | 她 | 可以 | 偷 | 他的 | 手表 | . |

她知道，她不能为了自己的享乐而置被监护人的福祉于不顾，就像她不能偷走他的手表一样。

[hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] [wɒz; wəz] [njuː] - ['ɪŋgləns] [rɒk] .

| Her | conscience | was | New | - | England | rock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 良心 | 曾是 | 新的 | - | 英格兰 | 岩石 | . |

她的良心就像新英格兰的岩石一样坚韧。

[bʌt; bət] , [əʊ] ! [sə'pəʊz] ['mɪstə(r)] . [diː] ['gʌntər] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [sʌm; səm][gɜːl] [huː] ['dɪd(ə)nt][keə(r)] ,

| But | , | oh | ! | suppose | Mr | . | De | Guenther | had | chosen | some | girl | who | didn't | care | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 哦 | ! | 认为 | 先生 | . | 德 | 根特 | 有 | 选定 | 一些 | 女孩 | WHO | 没有 | 关心 | , |

但是，哦！万一德·根特先生选了个不在乎这些的女孩呢?

[huː] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ðɪ] ['mʌni] [ænd; ənd][nɒt][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ðɪ] [wɜːk] !

| who | would | have | taken | the | money | and | not | have | done | the | work | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 有 | 已采取 | 这 | 钱 | 和 | 不是 | 有 | 完毕 | 这 | 工作 | ! |

谁会拿了钱却不干活呢!

[ʃiː; ʃi] [ 'ʃivə ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] ['ælən][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz]

| She | shivered | at | the | thought | of | what | Allan | had | escaped | , | and | caught | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 瑟瑟发抖 | 在 | 这 | 想法 | 的 | 什么 | 艾伦 | 有 | 逃脱 | , | 和 | 捕捉 | 他的 |

[hænd] [ɪm'pʌlsɪvli] ,

| hand | impulsively | , |
|---|---|---|
| 手 | 冲动地 | , |

想到艾伦逃脱的危险，她不禁打了个寒颤，下意识地抓住了他的手。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɒn] [ðæt] ['ʌðə(r)] [naɪt] [ɒv; əv] ['terə(r)] .

| as | she | had | on | that | other | night | of | terror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 有 | 在 | 那 | 其他 | 夜晚 | 的 | 恐怖 | . |

就像她在那个恐怖的夜晚一样。

" [əʊ] , ['ælən] ['hærɪŋtən] , [aɪ] [ˌwʊdnt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [aɪ] ['ɔːtnt] [tuː; tə] !

| " | Oh | , | Allan | Harrington | , | I | wouldn't | do | anything | I | oughtn't | to | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 艾伦 | 哈灵顿 | , | 我 | 不会 | 做 | 任何事物 | 我 | 不应该 | 到 | ! |

“哦，艾伦·哈灵顿，我不会做任何我不该做的事！”

[aɪ] [nəʊ] [ɪts] ['dredf(ə)l] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [gɜːl] [wɪʃt] [ɒn][juː; jʊ] [ðɪs] [weɪ] ,

| I | know | it's | dreadful | , | having | a | strange | girl | wished | on | you | this | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 它是 | 可怕 | , | 拥有 | 一个 | 奇怪的 | 女孩 | 希望 | 在 | 你 | 这 | 方式 | , |

我知道这很糟糕，一个陌生女孩这样对你许愿。

[bʌt; bət]['truːli][aɪ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ,

| but | truly | I | mean | to | be | as | good | as | I | can | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 真的 | 我 | 意思是 | 到 | 是 | 作为 | 好的 | 作为 | 我 | 能 | , |

但我真心希望尽我所能做到最好。

[ænd; ənd]['nevə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] !

| and | never | in | the | way | or | anything | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 在 | 这 | 方式 | 或者 | 任何事物 | ! |

而且从来不会碍事!

[ɪn'diːd] , [juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [ˌem 'iː] !

| Indeed | , | you | may | trust | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 你 | 可能 | 相信 | 我 | ! |

你完全可以相信我!

[juː; jʊ] — [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] ['hævɪŋ] [ˌem 'iː] [raʊnd] , [duː; də][juː; jʊ] ?

| You | — | you | don't | mind | having | me | round | , | do | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | — | 你 | 不 | 头脑 | 拥有 | 我 | 圆形的 | , | 做 | 你 | ? |

你——你不介意我来家里吧?

" ['ælənz] [kəʊld][hænd] [kləʊzd] ['kaɪndli][ɒn] [hɜːz] .

| " | Allan's | cold | hand | closed | kindly | on | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾伦的 | 寒冷的 | 手 | 关闭 | 亲切地 | 在 | 她的 | . |

艾伦冰冷的手温柔地握住了她的手。

[hiː; hi] [spəʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [wel] [mæn] [spiːks] , ['kwaɪətli] , [kə'nektɪdli] ,

| He | spoke | for | the | first | time | as | a | well | man | speaks | , | quietly | , | connectedly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辐 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 作为 | 一个 | 出色地 | 男人 | 说话 | , | 悄悄 | , | 相互关联地 | , |

他第一次开口说话，像一个健康的人那样，平静而连贯。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɔː'θɒrəti] .

| and | with | a | little | authority | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 小的 | 权威 | . |

而且略带权威。

" [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] ['mærid] [tuː; tə] [juː; jʊ] [dʌz] [nɒt] [weɪ] [ɒn] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ɔːl] ,

| " | The | fact | that | I | am | married | to | you | does | not | weigh | on | me | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 事实 | 那 | 我 | 是 | 已婚 | 到 | 你 | 做 | 不是 | 称重 | 在 | 我 | 在 | 全部 | , |

“我与你结婚这件事丝毫没有给我带来压力。”

[maɪ] [dɪə(r)] [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] .

| my | dear | child | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 孩子 | , | " | 他 | 说 | . |

“我亲爱的孩子，”他说。

" [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ded] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðɪs] [taɪm] [faɪv] [j'iəz] , [ænd; ənd] [wɒt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]

| " | I | shall | be | dead | , | you | know | , | this | time | five | years | , | and | what | difference | does | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 是 | 死的 | , | 你 | 知道 | , | 这 | 时间 | 五 | 年 | , | 和 | 什么 | 不同之处 | 做 | 它 |

“你知道，五年后的今天，我已经死了，那又有什么区别呢？”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 111 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第111页]

[meɪk] ['weðə(r)] [aɪm] ['mærid] [ɔː(r)] [nɒt] ?

| make | whether | I'm | married | or | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 无论 | 我是 | 已婚 | 或者 | 不是 | ? |

让我决定是否结婚?

[ai] [dəʊnt] [maɪnd] [juː; jʊ] [æt; ət] [ɔːl] .

| I | don't | mind | you | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 头脑 | 你 | 在 | 全部 | . |

我一点也不介意你。

[juː; jʊ] [siːm] [ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['pɜːs(ə)n] .

| You | seem | a | very | kind | and | pleasant | person | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 似乎 | 一个 | 非常 | 种类 | 和 | 令人愉快的 | 人 | . |

你看起来是个非常善良和蔼的人。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ai] [kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] .

| I | am | sure | I | can | trust | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 我 | 能 | 相信 | 你 | . |

我相信你。

[naʊ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] ? "

| Now | are | you | reassured | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 是 | 你 | 放心 | ? | " |

现在你放心了吗?

" [əʊ] , [jes] , " [sed] ['fɪlɪs] ['reɪdiəntli] , " [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [trʌst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ai] [woʊnt] [fʌs] .

| " | Oh | , | yes | , | " | said | Phyllis | radiantly | , | " | and | you | can | trust | me | , | and | I | won't | fuss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | , | " | 说 | 菲利斯 | 光芒四射 | , | " | 和 | 你 | 能 | 相信 | 我 | , | 和 | 我 | 惯于 | 大惊小怪 | . |

“哦，是的，”菲利斯容光焕发地说，“你可以相信我，我不会抱怨的。”

[ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] [ɪf] [aɪ] [bɔː(r)] [juː; jʊ] [ɪz] [tuː; tə] [lʊk] [bɔːd] .

| All | you | have | to | do | if | I | bore | you | is | to | look | bored | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 你 | 有 | 到 | 做 | 如果 | 我 | 钻孔 | 你 | 是 | 到 | 看 | 无聊的 | . |

如果你觉得我无聊，你只需要装作很无聊的样子就行了。

[juː; jʊ] [kæn; kən] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

| You | can | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | , | 你 | 知道 | . |

你知道，你可以的。

[juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [wel] [juː; jʊ] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] !

| You | don't | know | how | well | you | do | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 知道 | 如何 | 出色地 | 你 | 做 | 它 | ! |

你不知道你做得有多好！

[ænd; ənd] [aɪl] [stɒp] .

| And | I'll | stop | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 停止 | . |

我会就此打住。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ɑːsk] ['vɑːlis] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [maɪ] [sə'saɪəti] [jʊd] ['betə(r)] [hæv; həv] , [ɪf] ['eni] . "

| I'm | going | to | ask | Wallis | how | much | of | my | society | you'd | better | have | , | if | any | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 到 | 问 | 沃利斯 | 如何 | 很多 | 的 | 我的 | 社会 | 你会 | 更好的 | 有 | , | 如果 | 任何 | . | " |

我要问问沃利斯，你最好能分到我社会多少份，或者一份都不要。

" [waɪ] , [aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hɜːt] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn'dɪfrəntli] .

| " | Why | , | I | don't | think | a | good | deal | of | it | would | hurt | me | , | " | he | said | indifferently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 我 | 不 | 思考 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 它 | 会 | 伤害 | 我 | , | " | 他 | 说 | 漠不关心 | . |

“我不认为其中很多东西会伤害到我，”他漠然地说。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [smaɪld] [ɪn] [ə; eɪ] [kwaɪt] ['frendli] ['fæʃ(ə)n] .

| But | he | smiled | in | a | quite | friendly | fashion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 微笑 | 在 | 一个 | 相当 | 友好的 | 时尚 | . |

但他露出了相当友好的笑容。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['fɪlɪs] [ə'gen] ['braɪtli] .

| " | All | right | , | " | said | Phyllis | again | brightly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | , | " | 说 | 菲利斯 | 再次 | 明亮地 | . |

“好的，”菲利斯再次兴高采烈地说。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [fel] ['saɪlənt] [ðen] .

| But | she | fell | silent | then | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 跌倒 | 沉默的 | 然后 | . |

但她随即沉默了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [kaɪndz] [ɒv; əv] ['ælən] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] .

| There | were | two | kinds | of | Allan | , | she | reflected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 二 | 种类 | 的 | 艾伦 | , | 她 | 反映 | . |

她心想，艾伦有两种类型。

[ðɪs] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['ælən] , [huː] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [grəʊn] - [ʌp] [ænd; ənd] [waɪz] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi]

| This | kind | of | Allan | , | who | was | very | much | more | grown | - | up | and | wise | than | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 种类 | 的 | 艾伦 | , | WHO | 曾是 | 非常 | 很多 | 更多的 | 生长 | - | 向上 | 和 | 明智的 | 比 | 她 |

[wɒz; wəz] ,

| was | , |
|---|---|
| 曾是 | , |

这样的艾伦，比她成熟睿智得多。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [stʊd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [ɔː] ;

| and | of | whom | she | still | stood | a | little | in | awe | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 谁 | 她 | 仍然 | 站立 | 一个 | 小的 | 在 | 敬畏 | ; |

她对他仍然怀有一丝敬畏之情；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [bɔɪ] ['ælən] [huː] [hæd; həd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['nɜːvəs] [dred] [ɒv; əv]

| and | the | little | - | boy | Allan | who | had | clung | to | her | in | nervous | dread | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小的 | - | 男生 | 艾伦 | WHO | 有 | 紧紧抓住 | 到 | 她 | 在 | 紧张的 | 恐惧 | 的 |

[ðə; ði] [dɑːk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [naɪt] — [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð] ['tʃɪldrənz] ['stɔːriz] .

| the | dark | the | other | night | — | whom | she | had | sent | to | sleep | with | children's | stories | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑暗的 | 这 | 其他 | 夜晚 | — | 谁 | 她 | 有 | 发送 | 到 | 睡觉 | 和 | 孩子们的 | 故事 | . |

还有那个小男孩艾伦，那天晚上他因为害怕黑暗而紧张地紧紧抓住她不放——她给他讲儿童故事哄他入睡。

[ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['riːəl] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] .

| She | wondered | which | was | real | , | which | he | had | been | when | he | was | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想知道 | 哪个 | 曾是 | 真实的 | , | 哪个 | 他 | 有 | 到过 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 出色地 | . |

她想知道哪个才是真实的他，哪个才是他健康时的样子。

" [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] [naʊ] [ænd; ənd][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [aʊt]

| " | I | must | go | now | and | have | something | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 去 | 现在 | 和 | 有 | 某物 | 出去 |

我现在必须走了，还有事要办。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 112 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第112页]

[wɪð] ['mɪsɪz] . ['klænsi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] .

| with | Mrs | . | Clancy | , | " | she | said | , | smiling | and | rising | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 克兰西 | , | " | 她 | 说 | , | 微笑 | 和 | 上升 | . |

“和克兰西夫人一起，”她笑着站起身来说道。

" [ʃiːz] ['pɜːfɪktli] ['sɜːt(ə)n] [kˈɑːpɪts] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [wen] [juː; jʊ] [pʊt] [daʊn] ['mætɪŋ] ,

| " | She's | perfectly | certain | carpets | have | to | come | up | when | you | put | down | mattings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 完美 | 肯定 | 地毯 | 有 | 到 | 来 | 向上什么时候 | | 你 | 放 | 向下 | 垫子 | , |

她非常肯定，铺地垫的时候必须把地毯掀起来。

[ænd; ənd][aɪm] ['pɜːfɪktli] ['sɜːt(ə)n] [ðeɪ] [doʊnt] .

| and | I'm | perfectly | certain | they | don't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 完美 | 肯定 | 他们 | 不 | . |

我完全肯定他们不会。

" [ʃiː; ʃi] [tʌkt] [ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] [lɪst] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɜːtɪvli] ['ædɪd] [hɜː(r); hə(r)] [bʊl] -

| " | She | tucked | the | despised | list | , | to | which | she | had | furtively | added | her | bull | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 塞进去 | 这 | 被鄙视的 | 列表 | , | 到 | 哪个 | 她 | 有 | 偷偷摸摸 | 额外 | 她 | 公牛 | - |

[pʌp] , ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [sliːv] ,

| pup | , | into | her | sleeve | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 小狗 | , | 进入 | 她 | 袖子 | , |

她把那张令她厌恶的清单塞进袖子里，清单上她偷偷地加上了她的斗牛犬。

[tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] .

| took | her | hand | from | his | and | went | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 她 | 手 | 从 | 他的 | 和 | 去 | 离开 | . |

她从他手中抽回手，然后离开了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['ælən] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɑːkə] .

| It | seemed | to | Allan | that | the | room | was | a | little | darker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 艾伦 | 那 | 这 | 房间 | 曾是 | 一个 | 小的 | 较暗 | . |

艾伦觉得房间好像暗了一些。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 113 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第113页]

[ɪks]
**IX**
第九章

# 第九章

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)] [stʊd] [ˈvɑːlis] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] .
**Outside** **the** **sitting** **-** **room** **door** **stood** **Wallis** **,** **who** **had** **been** **lying** **in** **wait** **.**
外部 这 坐着 - 房间 门 站立 沃利斯 , WHO 有 到过 说谎 在 等待 .

沃利斯站在客厅门外，他一直在暗中等待。

" [ai] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] , [ˈmædəm] , [əˈbaʊt] [ðə; ði] [plænz] , " [hiː; hi] [sed] .
**"** **I** **wanted** **to** **explain** **,** **madam** **,** **about** **the** **plans** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我 通缉 到 解释 , 女士 , 关于 这 计划 , " 他 说 .

“夫人，我想解释一下这些计划，”他说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌrɪs] [ˈmɪstə(r)] . [ˈælən] .
**"** **It** **worries** **Mr** **.** **Allan** **.**
" 它 担忧 先生 . 艾伦 .

“这让艾伦先生感到担忧。”

[juː; jʊ] [siː] , [ˈmædəm] , [ðə; ði] [leɪt] [ˈmɪsɪz] . [ˈhærɪŋtən] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [plænz] .
**You** **see** **,** **madam** **,** **the** **late** **Mrs** **.** **Harrington** **was** **a** **great** **one** **for** **plans** **.**
你 看 , 女士 , 这 晚的 太太 . 哈灵顿 曾是 一个 伟大的 一 为了 计划 .

您看，夫人，已故的哈灵顿夫人非常擅长做计划。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [səʊ] , [ə; eɪ] [njuː] [wʌn] [ˈevri] [deɪ] , [ænd; ənd] [ʃɪd] [ˈɑːgjuː] [juː; jʊ] [def] ,
**She** **had** **,** **if** **I** **may** **say** **so** **,** **a** **new** **one** **every** **day** **,** **and** **she'd** **argue** **you** **deaf** **,**
她 有 , 如果 我 可能 说 所以 , 一个 新的 一 每一个 天 , 和 棚 争论 你 聋 ,

恕我直言，她每天都有一个新的，而且她还会争辩说你是聋子。

[dʌm] , [ænd; ənd] [blaɪnd] — [nɒt] [tuː; tə] [spiːk] [ɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] — [tɪl] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [feə(r)]
**dumb** **,** **and** **blind** **—** **not** **to** **speak** **ill** **of** **the** **dead** **—** **till** **you** **were** **fair**
哑的 , 和 瞎的 — 不是 到 说话 患病的 的 这 死的 — 直到 你 是 公平的
[biːt] [aʊt] [ˈfaɪtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
**beat** **out** **fighting** **it** **.**
打 出去 斗争 它 .

愚钝，盲目——不该对死者说三道四——直到你被彻底击败才肯反抗。

[ðen] [jʊd] [ˈset(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] — [ænd; ənd] [nekst] [deɪ] [ðeə(r)] [biː; bi] [əˈnʌðə(r)] [wʌn] ,
**Then** **you'd** **settle** **down** **to** **it** **—** **and** **next** **day** **there** **be** **another** **one** **,**
然后 你会 定居 向下 到 它 — 和 下一个 天 那里 是 其他 一 ,

然后你就会安心下来——第二天又会有另一个。

[wɪð] [ˈmɪsɪz] . [ˈhærɪŋtən] [ˈruːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [dʒʌst] [æz; əz] [hɑːd] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] ,
**with** **Mrs** **.** **Harrington** **rooting** **for** **it** **just** **as** **hard** **,** **and** **you** **,**
和 太太 . 哈灵顿 根 为了 它 只是 作为 难的 , 和 你 ,

哈灵顿夫人也同样热切地希望如此，还有你，

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [plæn] , [səʊ] [tuː; tə] [spiːk] ,
**with** **your** **mouth** **fixed** **for** **the** **other** **plan** **,** **so** **to** **speak** **,**
和 你的 嘴 固定的 为了 这 其他 计划 , 所以 到 说话 ,

可以说，你的嘴巴已经准备好执行另一个计划了。

[wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] [tuː; tə] [ðæt] .
**would** **have** **to** **give** **in** **to** **that** **.**
会 有 到 给 在 到 那 .

我不得不屈服。

[ðə; ði] [plæn] [ʃiː; ʃi] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [lɑːst] [ˈɔːlweɪz] [went] [θruː] ,
**The** **plan** **she** **happened** **to** **have** **last** **always** **went** **through** **,**
这 计划 她 发生 到 有 最后的 总是 去 通过 ,

她最后制定的计划总是能够顺利实施。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,

| because | she | fought | for | that | as | hard | as | she | had | for | the | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 战斗 | 为了 | 那 | 作为 | 难的 | 作为 | 她 | 有 | 为了 | 这 | 其他的 | , |

因为她为这件事付出了和为其他人付出的一样多的努力。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['bɒðəd] [baɪ] [ðen] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][keə(r)] [wɒt] .

| and | you | were | so | bothered | by | then | you | didn't | care | what | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 是 | 所以 | 烦恼 | 经过 | 然后 | 你 | 没有 | 关心 | 什么 | . |

那时你已经心烦意乱，什么都不在乎了。

" [wɔːlɪsɪz] ['keəfəli] [ɪm'pɜːsənl] ['sɜːvənt] - ['ɪŋglɪʃ] [hæd; həd] [slɪpt] [frɒm; frəm][hɪm] ,

| " | Wallis's | carefully | impersonal | servant | - | English | had | slipped | from | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 沃利斯的 | 小心 | 不具个人色彩 | 仆人 | - | 英语 | 有 | 滑倒了 | 从 | 他 | , |

“沃利斯那精心营造的、不带个人色彩的仆人式英语已经从他身上消失了。”

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['fɪlɪs] [æz; əz][mæn][tuː; tə][mæn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

| and | he | was | talking | to | Phyllis | as | man | to | man | , | but | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 说 | 到 | 菲利斯 | 作为 | 男人 | 到 | 男人 | , | 但 | 她 |

他像男人一样和菲利斯交谈，但她

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 114 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第114页]

[wɒz; wəz] ['veri] [glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| was | very | glad | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 非常 | 高兴的 | 的 | 它 | . |

我对此非常高兴。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][fækts][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [ɪ'lɪsɪt] .

| These | were | the | sort | of | facts | she | had | to | elicit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 这 | 种类 | 的 | 事实 | 她 | 有 | 到 | 引出 | . |

这些都是她需要了解的事实。

" [wen] ['mɪstə(r)] . ['ælən] [wɒz; wəz] [wel] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , " [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][dʒʌst] [lɑːf] [ænd; ənd]

| " | When | Mr | . | Allan | was | well | , | " | he | went | on | , | " | he | used | to | just | laugh | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 先生 | . | 艾伦 | 曾是 | 出色地 | , | " | 他 | 去 | 在 | , | " | 他 | 用过的 | 到 | 只是 | 笑 | 和 |

[seɪ] ,

| say | , |
|---|---|
| 说 | , |

“艾伦先生身体健康的时候，”他继续说道，“他常常笑着说，

- [ɔːl] [raɪt] , ['mʌðə(r)] ['dɑːlɪŋ] ,

| ' | All | right | , | mother | darling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 全部 | 正确的 | , | 母亲 | 亲爱的 | , |

“好的，亲爱的妈妈，

- [ænd; ənd] [pet] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][duː; də][hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] — [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['lɑːfɪŋ]

| ' | and | pet | her | and | do | his | own | way | — | he | was | always | laughing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 宠物 | 她 | 和 | 做 | 他的 | 自己的 | 方式 | — | 他 | 曾是 | 总是 | 笑 |

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ɒn] [ðen] ,

| and | carrying | on | then | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 携带 | 在 | 然后 | , |

“然后抚摸她，做他自己的事——那时候他总是笑嘻嘻的，胡闹个不停。”

['mɪstə(r)] . ['ælən] — [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [hɜːt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [get] [ə'weɪ] ,

| Mr | . | Allan | — | but | after | he | was | hurt | , | of | course | , | he | couldn't | get | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 艾伦 | — | 但 | 后 | 他 | 曾是 | 伤害 | , | 的 | 课程 | , | 他 | 不能 | 得到 | 离开 | , |

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['mædəm] ,

| and | the | old | madam | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 老的 | 女士 | , |

艾伦先生——但他受伤后，当然就无法逃脱了，而那位老鸨，

[ʃɪd] [sɪt][baɪ][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [baɪ][ðə; ði]['aʊə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['nɪəli] [waɪld] , ['meɪkɪŋ] [plænz][fɔː(r); fə(r)]

| she'd | sit | by | his | couch | by | the | hour | , | and | he | nearly | wild | , | making | plans | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 棚 | 坐 | 经过 | 他的 | 长椅 | 经过 | 这 | 小时 | , | 和 | 他 | 几乎 | 荒野 | , | 制作 | 计划 | 为了 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

她会一连几个小时坐在他的沙发旁，他几乎要疯了，她为他制定计划。

[ʃɪd] [spend] [wiːks] ['plænɪŋ] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [θɪŋz] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] , ['nevə(r)] ['getɪŋ] ['taɪəd] .

| She'd | spend | weeks | planning | details | of | things | over | and | over | , | never | getting | tired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 棚 | 花费 | 周 | 规划 | 细节 | 的 | 事物 | 超过 | 和 | 超过 | , | 绝不 | 获得 | 疲劳的 | . |

她会花好几个星期反复计划各种细节，从不觉得累。

[ænd; ənd] [ðen] [ɒf] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] !

| And | then | off | again | to | the | next | thing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 离开 | 再次 | 到 | 这 | 下一个 | 事物 | ! |

然后又投入到下一件事中!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ][fɒnd][ɒv; əv][hɪm] , [juː; jʊ] [siː] .

| It | was | all | because | she | was | so | fond | of | him | , | you | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 因为 | 她 | 曾是 | 所以 | 喜爱 | 的 | 他 | , | 你 | 看 | . |

这一切都是因为她太喜欢他了。

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊl] ['pɑːd(ə)n][maɪ] ['seɪɪŋ] [səʊ] ,

| But | if | you'll | pardon | my | saying | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你会 | 赦免 | 我的 | 说 | 所以 | , |

但恕我直言，

['mædəm] " — ['vɑːlis] [wɒz; wəz] [ri'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz][mæn] - ['sɜːvənt] ['mænəz] — " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]

| madam | " | — | Wallis | was | resuming | his | man | - | servant | manners | — | " | it | was | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | " | — | 沃利斯 | 曾是 | 恢复 | 他的 | 男人 | - | 仆人 | 礼仪 | — | " | 它 | 曾是 | 不是 |

['ɔːlweɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['ælən] . "

| always | good | for | Mr | . | Allan | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 好的 | 为了 | 先生 | . | 艾伦 | . | " |

“夫人，”沃利斯又恢复了男仆的举止，“这对艾伦先生来说并不总是好事。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] , " [sed] ['fɪlɪs] ['θɔːtfəli] ,

| " | I | think | I | understand | , | " | said | Phyllis | thoughtfully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我 | 理解 | , | " | 说 | 菲利斯 | 深思熟虑 | , |

“我想我明白了，”菲利斯若有所思地说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊlfhaʊnd] [went] [tuː; tə] ['ɪntəvjuː] ['mɪsɪz] . ['klænsi] .

| as | she | and | the | wolfhound | went | to | interview | Mrs | . | Clancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 和 | 这 | 狼狗 | 去 | 到 | 面试 | 太太 | . | 克兰西 | . |

她和猎狼犬一起去采访克兰西夫人。

[səʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] !

| So | that | was | why | ! |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 曾是 | 为什么 | ! |

原来是这样!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] .

| She | had | imagined | something | of | the | sort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 想象 | 某物 | 的 | 这 | 种类 | . |

她曾想象过类似的事情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] — [wɒz; wəz] ['daʊtləs] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv]['mɪsɪz] .

| And | she | — | she | herself | — | was | doubtless | the | outcome | of | one | of | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | — | 她 | 她自己 | — | 曾是 | 毫无疑问 | 这 | 结果 | 的 | 一 | 的 | 太太 | . |

['hærɪŋtənz] [lɒŋ] - ['diːteɪld] [plænz] ,

| Harrington's | long | - | detailed | plans | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 哈灵顿的 | 长的 | - | 详细的 | 计划 | , |

而她——她本人——无疑正是哈灵顿夫人精心策划多年的成果。

[ɪn'sɪstɪd] [ɒn][tuː; tə]['ælən] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ ˌækwi'es ] [fɔː(r); fə(r)]['kwaɪəts] [seɪk] !

| **insisted** | **on** | **to** | **Allan** | **till** | **he** | **had** | **acquiesced** | **for** | **quiet's** | **sake** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坚持 | 在 | 到 | 艾伦 | 直到 | 他 | 有 | 默许 | 为了 | 安静的 | 清酒 | ! |

坚持不懈地劝说艾伦，直到他为了保持安静而勉强同意为止!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ] . . .

| **[** | **Pg** | **115** | **]** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] | . | . | . |

[第115页]...

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [naʊ] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][maɪnd] .

| **But** | **he** | **said** | **now** | **he** | **didn't** | **mind** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 说 | 现在 | 他 | 没有 | 头脑 | . |

但他现在说他不在乎了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] [ʃʊə(r)][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [truː] .

| **She** | **was** | **somehow** | **sure** | **he** | **wouldn't** | **have** | **said** | **it** | **if** | **it** | **had** | **not** | **been** | **true** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不知何故 | 当然 | 他 | 不会 | 有 | 说 | 它 | 如果 | 它 | 有 | 不是 | 到过 | 真的 | . |

她总觉得如果不是真的，他是不会说出来的。

[ðen] [wɔːlɪsɪz] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['lɑːfɪŋ] [ðen] ,

| **Then** | **Wallis's** | **other** | **words** | **came** | **to** | **her** | **,** | **"** | **He** | **was** | **always** | **laughing** | **then** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 沃利斯的 | 其他 | 字 | 来了 | 到 | 她 | , | " | 他 | 曾是 | 总是 | 笑 | 然后 | , |

然后沃利斯的另一句话浮现在她的脑海：“那时候他总是笑个不停。”

" [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [sɜːrdʒd] [ʌp] [ɪn] ['fɪlɪs] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə] [gɪv] ['ælən] [bæk]

| **"** | **and** | **suddenly** | **there** | **surged** | **up** | **in** | **Phyllis** | **a** | **passionate** | **resolve** | **to** | **give** | **Allan** | **back** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 突然 | 那里 | 激增 | 向上 | 在 | 菲利斯 | 一个 | 热情的 | 解决 | 到 | 给 | 艾伦 | 后退 |

[æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['laɪtnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] .

| **at** | **least** | **a** | **little** | **of** | **his** | **lightness** | **of** | **heart** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 一个 | 小的 | 的 | 他的 | 亮度 | 的 | 心 | . |

“突然间，菲利斯心中涌起一股强烈的决心，要让艾伦至少恢复一点他那轻松愉快的心情。”

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] — [ðəʊ] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi]

| **He** | **might** | **be** | **going** | **to** | **die** | **—** | **though** | **she** | **didn't** | **believe** | **it** | **—** | **but** | **at** | **least** | **she** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 是 | 去 | 到 | 死 | — | 尽管 | 她 | 没有 | 相信 | 它 | — | 但 | 在 | 至少 | 她 |

[kʊd; kəd] [meɪk] [θɪŋz] [les] [mə'nɒtənəs] [ænd; ənd] [dɑːk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ;

| **could** | **make** | **things** | **less** | **monotonous** | **and** | **dark** | **for** | **him** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 制作 | 事物 | 较少的 | 单调 | 和 | 黑暗的 | 为了 | 他 | ; |

他或许会死——尽管她不相信——但至少她可以让他的生活不那么单调和黑暗;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] ['ɒfə(r)][hɪm][plænz] !

| **and** | **she** | **wouldn't** | **offer** | **him** | **plans** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 不会 | 提供 | 他 | 计划 | ! |

她不会给他提供任何计划!

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ 'ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt ] [wen] [ðə; ði][plænz][rəʊz] [ʌp][ænd; ənd][hɪt][hɪm] , [waɪ] ,

| **And** | **if** | **he** | **objected** | **when** | **the** | **plans** | **rose** | **up** | **and** | **hit** | **him** | **,** | **why** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 反对 | 什么时候 | 这 | 计划 | 玫瑰 | 向上 | 和 | 打 | 他 | , | 为什么 | , |

如果当这些计划实施并最终击中他时，他提出了反对，那又是为什么呢?

[ðə; ði] [ʃɒk] [maɪt] [duː; də][hɪm] [gʊd] .

| **the** | **shock** | **might** | **do** | **him** | **good** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 震惊 | 可能 | 做 | 他 | 好的 | . |

这种冲击或许对他有好处。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['feəli] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['ælaɪ][ɪn] ['vɑːlis] .

| **She** | **thought** | **she** | **was** | **fairly** | **sure** | **of** | **an** | **ally** | **in** | **Wallis** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 她 | 曾是 | 相当 | 当然 | 的 | 一个 | 盟友 | 在 | 沃利斯 | . |

她认为自己相当确定沃利斯是她的盟友。

[ʃiː; ʃi] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['klænsi] [ʃɔːt] .

| She | cut | her | interview | with | Mrs | . | Clancy | short | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 切 | 她 | 面试 | 和 | 太太 | . | 克兰西 | 短的 | . |

她缩短了与克兰西夫人的采访。

['ælən] , ['laɪɪŋ] ['məʊʃnləs] , [kɔːt] [ə; eɪ] [griːn] [flæʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , ['krɒsɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]

| Allan | , | lying | motionless | , | caught | a | green | flash | of | her | , | crossing | into | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦 | , | 说谎 | 静止不动 | , | 捕捉 | 一个 | 绿色的 | 闪光 | 的 | 她 | , | 过境 | 进入 | 她 |

[ruːm] [tuː; tə] [dres] ,

| room | to | dress | , |
|---|---|---|---|
| 房间 | 到 | 裙子 | , |

艾伦一动不动地躺着，突然瞥见她走进房间穿衣服时，一道绿光闪过。

[ə'nʌðə(r)] [bluː] [flæʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] ;

| another | blue | flash | as | she | went | out | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 蓝色的 | 闪光 | 作为 | 她 | 去 | 出去 | ; |

她出去的时候，一道蓝光闪过；

[drɒpt] [hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] [ænd; ənd] [krɒst] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][dəʊz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt]

| dropped | his | eyelids | and | crossed | his | hands | to | doze | a | little | , | an | innocent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掉落 | 他的 | 眼睑 | 和 | 交叉 | 他的 | 双手 | 到 | 瞌睡 | 一个 | 小的 | , | 一个 | 清白的 |

[ænd; ənd] [ʌn'weəri] [kruː'seɪdə(r)] .

| and | unwary | Crusader | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 粗心大意 | 十字军战士 | . |

他垂下眼睑，双手交叉，打了个盹儿，像个天真无邪、毫无戒心的十字军战士。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ə; eɪ][plæn][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][raɪz][ʌp][ænd; ənd][hɪt][hɪm] .

| He | did | not | know | it | , | but | a | Plan | was | about | to | rise | up | and | hit | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 它 | , | 但 | 一个 | 计划 | 曾是 | 关于 | 到 | 上升 | 向上 | 和 | 打 | 他 | . |

他当时并不知道，一个阴谋即将兴起并打击他。

[ðə; ðiː] [braɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [left] [hɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] ['legəsi] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [tuː; tə]

| The | bride | his | mother | had | left | him | as | a | parting | legacy | had | gone | out | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新娘 | 他的 | 母亲 | 有 | 左边 | 他 | 作为 | 一个 | 离别 | 遗产 | 有 | 已消失 | 出去 | 到 |

['ɔːdə(r)][ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] [bluː] [biːdz] ,

| order | a | string | of | blue | beads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 命令 | 一个 | 细绳 | 的 | 蓝色的 | 珠子 | , |

他母亲留给他的临别赠礼——新娘——去订购了一串蓝色珠子。

[ə; eɪ] [bʊl] - [pʌp] , [ə; eɪ] [haʊs] , [ə; eɪ]['məʊtə(r)] , [ə; eɪ]['bændʒəʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rəʊz]

| a | bull | - | pup | , | a | house | , | a | motor | , | a | banjo | , | and | a | rose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 公牛 | - | 小狗 | , | 一个 | 房子 | , | 一个 | 发动机 | , | 一个 | 班卓琴 | , | 和 | 一个 | 玫瑰 |

一只斗牛犬、一栋房子、一台发动机、一把班卓琴和一朵玫瑰

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 116 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第116页]

- ['gɑːd(ə)n] ; [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['tɔːkɪŋ] [mə'ʃiːn] [tuː; tə][ðə; ðiː][lɪst] ;

| - | garden | ; | as | she | went | she | added | a | talking | machine | to | the | list | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 花园 | ; | 作为 | 她 | 去 | 她 | 额外 | 一个 | 说 | 机器 | 到 | 这 | 列表 | ; |

-花园；她边走边把一台留声机也加到了清单上；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['plɑːntɪd][ɪn][ðə; ðiː]['veri]['sentə(r)][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .

| and | he | was | to | be | planted | in | the | very | centre | of | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 到 | 是 | 已种植 | 在 | 这 | 非常 | 中心 | 的 | 一切 | . |

他将被安置在一切的中心。

" [ siːm ] [laɪk][ə; eɪ][naɪs][gɜːl] , ['vɑːlis] , " [sed] ['ælən] ['driːmɪli] .

| " | Seems | like | a | nice | girl | , | Wallis | , | " | said | Allan | dreamily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 似乎 | 喜欢 | 一个 | 好的 | 女孩 | , | 沃利斯 | , | " | 说 | 艾伦 | 梦幻般地 | . |

“沃利斯，她看起来是个不错的女孩，”艾伦梦呓般地说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skri:t] ['vɑ:lis] [sed] ['nʌθɪŋ] ( [ðəʊ] [hi:; hi] [nju:] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ) [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

| And | the | discreet | Wallis | said | nothing | ( | though | he | knew | a | good | deal | ) | about | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 慎重 | 沃利斯 | 说 | 没有什么 | ( | 尽管 | 他 | 知道 | 一个 | 好的 | 交易 | ) | 关于 | 他的 |

['mɪstrəsɪz] ['ʃɒpɪŋ] - [lɪst] .

| mistress's | shopping | - | list | . |
|---|---|---|---|---|
| 情妇的 | 购物 | - | 列表 | . |

谨慎的沃利斯虽然知道不少关于他情妇购物清单的事情，却什么也没说。

" [jes] , ['mɪstə(r)] . ['ælən] , " [hi:; hi] [ kən'si:d ] .

| " | Yes | , | Mr | . | Allan | , | " | he | conceded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | . | 艾伦 | , | " | 他 | 承认 | . |

“是的，艾伦先生，”他承认道。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['fɪlɪs] ['hærɪŋtənz] [fɜ:m] [bɪ'li:f] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [di:] ['gʌntər] [kʊd; kəd] [prə'dju:s]

| It | was | Phyllis | Harrington's | firm | belief | that | Mr | . | De | Guenther | could | produce |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 菲利斯 | 哈灵顿的 | 公司 | 信仰 | 那 | 先生 | . | 德 | 根特 | 可以 | 生产 |

['eniθɪŋ] ['enibɒdi] ['wɒntɪd] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ,

| anything | anybody | wanted | at | any | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何事物 | 任何人 | 通缉 | 在 | 任何 | 时间 | , |

菲利斯·哈灵顿坚信，德·根特先生随时都能做出任何人想要的任何东西。

[ɔ:(r)] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [kʊd; kəd] .

| or | that | if | he | couldn't | his | wife | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 如果 | 他 | 不能 | 他的 | 妻子 | 可以 | . |

或者说，如果他不能，他的妻子可以。

[səʊ][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə][hɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [went] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [kwest] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rəʊz] - ['gɑ:d(ə)n] ,

| So | it | was | to | him | that | she | went | on | her | quest | for | the | rose | - | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 曾是 | 到 | 他 | 那 | 她 | 去 | 在 | 她 | 寻求 | 为了 | 这 | 玫瑰 | - | 花园 | , |

于是，她便去找他，踏上了寻找玫瑰园的旅程。

[wɪð] [ɪts][ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [haʊs] .

| with | its | incidental | house | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 偶然的 | 房子 | . |

以及附属房屋。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪtəmz][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][get][fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] .

| The | rest | of | the | items | she | thought | she | could | get | for | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 的 | 这 | 项目 | 她 | 想法 | 她 | 可以 | 得到 | 为了 | 她自己 | . |

其余的东西她觉得可以自己买。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nɪəli] [ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv]['eɪprəl] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [wel] - ['hi:tɪd] ['eldəli]

| It | was | nearly | the | last | of | April | , | and | she | wanted | a | well | - | heated | elderly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 几乎 | 这 | 最后的 | 的 | 四月 | , | 和 | 她 | 通缉 | 一个 | 出色地 | - | 加热 | 老年 |

['mænʃ(ə)n] , ['prefrəbli] [kə'ləʊniəl] ,

| mansion | , | preferably | Colonial | , |
|---|---|---|---|---|
| 大厦 | , | 最好 | 殖民 | , |

四月将尽，她想要一栋暖气充足的老宅，最好是殖民时期的风格。

[nɒt] [tu:] [ˌʌn'wi:ldi] [lɑ:dʒ] , [wɪð] [æz; əz] ['meni] [rəʊz] - [tri:z] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][hɜ:(r); hə(r)]

| not | too | unwieldily | large | , | with | as | many | rose | - | trees | around | it | as | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 也 | 笨拙地 | 大的 | , | 和 | 作为 | 许多 | 玫瑰 | - | 树木 | 大约 | 它 | 作为 | 她 |

[dɪ'skreʃənəri] [p'aʊəz] [wʊd] [stænd] .

| discretionary | powers | would | stand | . |
|---|---|---|---|---|
| 酌情决定 | 权力 | 会 | 站立 | . |

面积不大，周围种满了玫瑰树，数量取决于她的自由裁量权。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][nɪə(r)][ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

| And | she | wanted | it | as | near | and | as | soon | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 通缉 | 它 | 作为 | 靠近 | 和 | 作为 | 很快 | 作为 | 可能的 | . |

她希望越快越好。

[baɪ][ðə; ði][help][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [diː] ['gʌntər] , [ə'mjuːzd][bʌt; bət] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] , ['mɪsɪz] . [diː] ['gʌntər] ,

| By | the | help | of | Mr | . | De | Guenther | , | amused | but | efficient | , | Mrs | . | De | Guenther | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 帮助 | 的 | 先生 | . | 德 | 根特 | , | 觉得好笑 | 但 | 高效的 | , | 太太 | . | 德 | 根特 | , |

[ɪ'fɪʃ(ə)nt] [bʌt; bət][ˌsentɪ'ment(ə)l] ;

| efficient | but | sentimental | ; |
|---|---|---|---|
| 高效的 | 但 | 感伤的 | ; |

在德·根特先生（一位风趣但干练的女士）和德·根特太太（一位干练但多愁善感的女士）的帮助下；

[ænd; ənd][æn; ən]['eɪdʒənt] [huː] [wɒz; wəz] [ɪ'fɪʃ(ə)nt]

| and | an | agent | who | was | efficient |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 代理人 | WHO | 曾是 | 高效的 |

以及一位高效的代理人

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 117 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第117页]

['mɪəli] , [ʃiː; ʃi][gɒt] ['veri] ['nɪəli] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] .

| merely | , | she | got | very | nearly | what | she | wanted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅仅 | , | 她 | 得到 | 非常 | 几乎 | 什么 | 她 | 通缉 | . |

只不过，她几乎得到了她想要的一切。

['mʌni] [kʊd; kəd][duː; də][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kʌntri] ['mɪnɪstərz] ['dɔːtə(r)] [hæd; həd]

| Money | could | do | a | great | deal | more | than | a | country | minister's | daughter | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钱 | 可以 | 做 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 更多的 | 比 | 一个 | 国家 | 部长 | 女儿 | 有 |

['evə(r)][hæd; həd] ['eni] [wei] [ɒv; əv] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] .

| ever | had | any | way | of | imagining | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 有 | 任何 | 方式 | 的 | 想象 | . |

金钱的力量远远超出了一位乡村牧师女儿的想象。

[baɪ][ɪts][eɪd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [bɔːt] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ]

| By | its | aid | she | found | it | possible | to | have | furniture | bought | and | placed | inside | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 它是 | 援助 | 她 | 成立 | 它 | 可能的 | 到 | 有 | 家具 | 买 | 和 | 放置 | 里面 | 一个 |

['fɔːtnaɪt] ,

| fortnight | , |
|---|---|
| 两星期 | , |

借助它，她发现可以在两周内完成家具的购买和摆放。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv] [bʊks] [set] [ʌp][ɪn]['slaɪdɪŋ] ['sekʃənl] [keɪsɪz] .

| even | to | a | list | of | books | set | up | in | sliding | sectional | cases | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | 一个 | 列表 | 的 | 图书 | 放 | 向上 | 在 | 滑动 | 分段式 | 案例 | . |

甚至包括摆放在滑动式书柜中的书籍清单。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə] [baɪ] [ðəʊz] [keɪsɪz][sʌm; səm][deɪ] , [wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

| She | had | hoped | to | buy | those | cases | some | day | , | one | at | a | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 希望 | 到 | 买 | 那些 | 案例 | 一些 | 天 | , | 一 | 在 | 一个 | 时间 | , |

她一直希望有朝一日能一个一个地买下那些箱子。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][wʌn] [fel] [swuːp] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] ['ærəgəntli]

| and | getting | them | at | one | fell | swoop | seemed | to | her | more | arrogantly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 获得 | 他们 | 在 | 一 | 跌倒 | 俯冲 | 似乎 | 到 | 她 | 更多的 | 傲慢地 |

['ɒpjələnt][ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [graʊndz] — [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ðə; ði][bɪg]

| opulent | than | the | purchase | of | the | house | and | grounds | — | than | even | the | big |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奢华 | 比 | 这 | 购买 | 的 | 这 | 房子 | 和 | 理由 | — | 比 | 甚至 | 这 | 大的 |

['ʃaɪni] [vɪk'trəʊlə] .

| shiny | victrola | . |
|---|---|---|
| 闪亮的 | 维克多拉 | . |

在她看来，一口气得到它们比买下房子和土地更显得傲慢而富有——甚至比买下那台闪亮的大留声机还要富有。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːt] [ðæt] [hɜː'self] , [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ,

| She | had | bought | that | herself | , | before | there | was | a | house | to | put | it | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 买 | 那 | 她自己 | , | 前 | 那里 | 曾是 | 一个 | 房子 | 到 | 放 | 它 | 在 | , |

那件东西是她自己买的，当时还没有房子可以放它。

['gəʊɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [ɔːl] [men] [nɒt] [prə'feʃən(ə)l] [mjuː'zɪʃənz] [hæv; həv][ə; eɪ] [kən'siːld]

| going | on | the | principle | that | all | men | not | professional | musicians | have | a | concealed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 在 | 这 | 原则 | 那 | 全部 | 男人 | 不是 | 专业的 | 音乐家 | 有 | 一个 | 暗 |

['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]['mjuːzɪk] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [kri'eɪt] [ðəm'selvz] [baɪ] ['mɪəli] ['waɪndɪŋ] [ʌp]

| passion | for | music | that | they | can | create | themselves | by | merely | winding | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 热情 | 为了 | 音乐 | 那 | 他们 | 能 | 创造 | 他们自己 | 经过 | 仅仅 | 绕线 | 向上 |

['sʌmθɪŋ] .

| something | . |
|---|---|
| 某物 | . |

其原理是，所有非专业音乐家的男性都对音乐怀有一种隐秘的热情，他们只需简单地卷动发条就能创作出音乐。

[ænd; ənd] — [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] — [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['ælən] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] [ʃiː; ʃi]

| And | — | to | anticipate | — | she | found | that | as | far | as | Allan | was | concerned | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 到 | 预料 | — | 她 | 成立 | 那 | 作为 | 远的 | 作为 | 艾伦 | 曾是 | 担心的 | 她 |

[wɒz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] .

| was | quite | right | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 相当 | 正确的 | . |

不出所料，她发现就艾伦而言，她的判断完全正确。

" [bʌt; bət] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] ['veri] ['rædɪk(ə)l] [step] , [maɪ][dɪə(r)] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . [diː]

| " | But | why | do | you | take | this | very | radical | step | , | my | dear | ? | " | asked | Mrs | . | De |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 为什么 | 做 | 你 | 拿 | 这 | 非常 | 激进的 | 步 | , | 我的 | 亲爱的 | ? | " | 问 | 太太 | . | 德 |

['gʌntər] ['dʒentli] ,

| Guenther | gently | , |
|---|---|---|
| 根特 | 轻轻地 | , |

“可是，亲爱的，你为什么要采取如此激进的措施呢？”德·根特尔夫人轻声问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [helpt] ['fɪlɪs] [tʃuːz] ['fɜːnɪtʃə(r)] .

| as | she | helped | Phyllis | choose | furniture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 帮助 | 菲利斯 | 选择 | 家具 | . |

她帮助菲利斯挑选家具。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][traɪ][ðə; ðɪ]['əʊnli] [θɪŋ] ['ælənz]

| " | I | am | going | to | try | the | only | thing | Allan's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 去 | 到 | 尝试 | 这 | 仅有的 | 事物 | 艾伦的 |

“我打算试试艾伦唯一做的事……”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 118 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第118页]

['mʌðə(r)] [ siːm ] [tuː; tə][hæv; həv] [əʊ'mɪtɪd] , " [sed] ['fɪlɪs] ['dɔːntlɪsli] .

| mother | seems | to | have | omitted | , | " | said | Phyllis | dauntlessly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 似乎 | 到 | 有 | 省略 | , | " | 说 | 菲利斯 | 无畏地 | . |

“妈妈好像漏掉了，”菲利斯无所畏惧地说。

" [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [sə'raʊndɪŋz] . "

| " | A | complete | change | of | surroundings | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 完全的 | 改变 | 的 | 周围环境 | . | " |

“环境完全改变。”

" [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ! " [briːðd] ['mɪsɪz] . [diː] ['gʌntər] .

| " | Oh | , | my | dear | ! | " | breathed | Mrs | . | De | Guenther | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我的 | 亲爱的 | ! | " | 呼吸 | 太太 | . | 德 | 根特 | . |

“哦，我的天哪！”德·根特尔太太轻声说道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [help] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ælən] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [nəʊ] !

| " | It | may | help | poor | Allan | more | than | we | know | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 可能 | 帮助 | 贫穷的 | 艾伦 | 更多的 | 比 | 我们 | 知道 | ! |

“这或许能给可怜的艾伦带来比我们想象中更大的帮助！”

[ænd; ənd] [dɪə(r)] ['ændʒələ] [dɪd] [dɪ'skʌs] ['muːvɪŋ] ['ɒf(ə)n] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [beə(r)] [tuː; tə] [liːv]

| And | dear | Angela | did | discuss | moving | often | , | but | she | could | never | bear | to | leave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 亲爱的 | 安吉拉 | 做过 | 讨论 | 移动 | 经常 | , | 但 | 她 | 可以 | 绝不 | 熊 | 到 | 离开 |

[ðə; ði] ['sɪti] [haʊs] ,

| the | city | house | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 城市 | 房子 | , |

亲爱的安吉拉确实经常谈到搬家，但她始终舍不得离开城里的房子。

[weə(r)] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dɪə(r)] [wʌnz] [hæv; həv] [pɑːst] [ə'weɪ] . "

| where | so | many | of | her | dear | ones | have | passed | away | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 所以 | 许多 | 的 | 她 | 亲爱的 | 一个 | 有 | 通过了 | 离开 | . | " |

她的许多亲人都在那里去世了。

" [wel] , [nʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [dɪə(r)] [wʌnz] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pɑːs] [ə'weɪ] [ðeə(r)] , " [sed] ['fɪlɪs]

| " | Well | , | none | of | my | dear | ones | are | going | to | pass | away | there | , | " | said | Phyllis |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 没有任何 | 的 | 我的 | 亲爱的 | 一个 | 是 | 去 | 到 | 经过 | 离开 | 那里 | , | " | 说 | 菲利斯 |

[ɪ'revərəntli] ,

| irreverently | , |
|---|---|
| 不敬地 | , |

“哼，我的亲人一个都不会死在那里，”菲利斯不敬地说。

" [ən'les] ['mɪsɪz] . ['klænsi] ['wɒnts] [tuː; tə] .

| " | unless | Mrs | . | Clancy | wants | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 除非 | 太太 | . | 克兰西 | 想要 | 到 | . |

除非克兰西夫人愿意。

[aɪm] [nɒt] ['iːv(ə)n] ['teɪkɪŋ] ['eni] ['sɜːvənts] [bʌt; bət] ['vɑːlis] .

| I'm | not | even | taking | any | servants | but | Wallis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 甚至 | 采取 | 任何 | 仆人 | 但 | 沃利斯 | . |

除了沃利斯，我一个仆人都不带。

[ðə; ði] ['kʌntri] - [haʊs] ['dʌznt] [niːd] ['eni] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [kʊk] , [ə; eɪ] ['tʃeɪmbəmeɪd] , [ænd; ənd]

| The | country | - | house | doesn't | need | any | more | than | a | cook | , | a | chambermaid | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国家 | - | 房子 | 不 | 需要 | 任何 | 更多的 | 比 | 一个 | 厨师 | , | 一个 | 女佣 | , | 和 |

['aʊtdɔː(r)] [mæn] .

| outdoor | man | . |
|---|---|---|
| 户外的 | 男人 | . |

乡间别墅只需要一名厨师、一名女佣和一名户外工人即可。

['mɪsɪz] . ['klænsi] [ɪz] ['getɪŋ] [ðem; ðəm] .

| Mrs | . | Clancy | is | getting | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 克兰西 | 是 | 获得 | 他们 | . |

克兰西太太正在接收它们。

[ai] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ai] ['dɪd(ə)nt] [keə(r)] [wɒt] [eɪdʒ] [ɔː(r)] ['kʌlə(r)] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] ,

| I | told | her | I | didn't | care | what | age | or | color | she | chose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 她 | 我 | 没有 | 关心 | 什么 | 年龄 | 或者 | 颜色 | 她 | 选择 | , |

我告诉她，我不在乎她选择什么年龄或颜色。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['tʃɪəf(ə)l] .

| but | they | had | to | be | cheerful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 有 | 到 | 是 | 快乐 | . |

但他们必须保持乐观。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [streɪt] , [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [bɔːd] -

| She | will | stay | in | the | city | and | keep | the | others | straight | , | in | something | she | calls | board | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 停留 | 在 | 这 | 城市 | 和 | 保持 | 这 | 其他的 | 直的 | , | 在 | 某物 | 她 | 呼叫 | 木板 | - |

['weɪdʒɪz] .

| wages | . |
|---|---|
| 工资 | . |

她将留在城里，负责管理其他人，她称之为“董事会工资”。

[aɪm] ['stɑrtɪŋ] ['æbsəluːtli] [freʃ] .

| I'm | starting | absolutely | fresh | . |
|---|---|---|---|---|
| 我是 | 开始 | 绝对地 | 新鲜的 | . |

我一切从零开始。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bæk] [æt; ət]['mɪsɪz] . [diː] [gʊnθɝz] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['fɪlɪs] [wɒz; wəz] [dʌn]

| " | They | were | back | at | Mrs | . | De | Guenther's | house | by | the | time | Phyllis | was | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 后退 | 在 | 太太 | . | 德 | 根特的 | 房子 | 经过 | 这 | 时间 | 菲利斯 | 曾是 | 完毕 |

['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][plænz] ,

| telling | her | plans | , |
|---|---|---|---|
| 讲述 | 她 | 计划 | , |

“菲利斯说完她的计划时，他们已经回到了德·根特太太家。”

['fɪlɪs] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] ['plʌfi] [tʃeə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n]

| Phyllis | sitting | in | the | identical | pluffy | chair | where | she | had | made | her | decision |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 坐着 | 在 | 这 | 完全相同的 | 蓬松的 | 椅子 | 在哪里 | 她 | 有 | 制成 | 她 | 决定 |

[tuː; tə] ['mæri] ['ælən] .

| to | marry | Allan | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 结婚 | 艾伦 | . |

菲利斯坐在那张毛茸茸的椅子上，正是当年她决定嫁给艾伦的那把椅子。

['mɪsɪz] . [diː] ['gʌntər]

| Mrs | . | De | Guenther |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 德 | 根特 |

德·根特夫人

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 119 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第119页]

[spræŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [keɪm] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ɪm'pʌlsɪvli] [kɪst]

| sprang | from | her | own | chair | , | and | came | over | and | impulsively | kissed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弹簧 | 从 | 她 | 自己的 | 椅子 | , | 和 | 来了 | 超过 | 和 | 冲动地 | 亲吻 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

她从自己的椅子上跳起来，走过去，冲动地吻了她。

" [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] !

| " | God | bless | you | , | dear | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 上帝 | 保佑 | 你 | , | 亲爱的 | ! |

上帝保佑你，亲爱的！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | she | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | . |

她说。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hev(ə)n] [ðæt] [ɪn'spaɪəd] ['ælbət] [ænd; ənd][maɪ'self][tuː; tə] [tʃuːz] [juː; jʊ][tuː; tə]

| " | I | believe | it | was | Heaven | that | inspired | Albert | and | myself | to | choose | you | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | 它 | 曾是 | 天堂 | 那 | 灵感 | 阿尔伯特 | 和 | 我 | 到 | 选择 | 你 | 到 |

['kæri] [ɒn][pɔː(r); pʊə(r)]['ændʒələz] [wɜːk] .

| carry | on | poor | Angela's | work | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 在 | 贫穷的 | 安吉拉的 | 工作 | . |

“我相信是上天的启示，让阿尔伯特和我选择了你来继承可怜的安吉拉的事业。”

" ['fɪlɪs] [flʌʃt] [ɪn'dɪgnəntli] .

| " | Phyllis | flushed | indignantly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 菲利斯 | 酡 | 愤慨地 | . |

菲利斯气愤地脸红了。

" [aɪm] [ʌn'duːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [həʊp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['pæʃənətli] .

| " | I'm | undoing | a | little | of | it | , | I | hope | , | " | she | said | passionately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 撤销 | 一个 | 小的 | 的 | 它 | , | 我 | 希望 | , | " | 她 | 说 | 热情地 | . |

“我希望我能弥补一些损失，”她激动地说。

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən]['əʊnli] [meɪk] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [fə'get] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] ['dredf(ə)l] [j'iəz] [ʃiː; ʃi]

| " | If | I | can | only | make | that | poor | boy | forget | some | of | those | dreadful | years | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 能 | 仅有的 | 制作 | 那 | 贫穷的 | 男生 | 忘记 | 一些 | 的 | 那些 | 可怕 | 年 | 她 |

[spent] ['kraɪɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] ,

| spent | crying | over | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 花费 | 哭泣 | 超过 | 他 | , |

“如果我能让那个可怜的孩子忘记她为他哭泣的那些可怕的岁月，那该多好啊。”

[aɪ] [ʃænt] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [veɪn] !

| I | shan't | have | lived | in | vain | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 有 | 居住地 | 在 | 徒劳 | ! |

我的人生不会白活！

" ['mɪsɪz] . [diː] ['gʌntər] [lʊkt] [æt; ət] ['fɪlɪs] ['ɜːnɪstli] — [ænd; ənd] , [məʊst] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [bɜːst]

| " | Mrs | . | De | Guenther | looked | at | Phyllis | earnestly | — | and | , | most | unexpectedly | , | burst |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 德 | 根特 | 看起来 | 在 | 菲利斯 | 切实 | — | 和 | , | 最多 | 不料 | , | 爆裂 |

['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɪŋklɪŋ] [lɑːf] .

| into | a | little | tinkling | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 小的 | 叮叮当当 | 笑 | . |

“德·根特太太认真地看着菲利斯——然后，出乎意料的是，她突然发出了一声清脆的笑声。

" [maɪ][dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['mɪstʃɪvəsli] ,

| " | My | dear | , | " | she | said | mischievously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | , | " | 她 | 说 | 顽皮地 | , |

“亲爱的，”她调皮地说。

" [wɒt] [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ðɪ] [faɪn] [θɪŋz] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [tuː; tə]

| " | what | about | all | the | fine | things | you | were | going | to | do | for | yourself | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 关于 | 全部 | 这 | 美好的 | 事物 | 你 | 是 | 去 | 到 | 做 | 为了 | 你自己 | 到 |

[meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [taɪd] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] ['ælən] ?

| make | up | for | being | tied | to | poor | Allan | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 向上 | 为了 | 存在 | 系 | 到 | 贫穷的 | 艾伦 | ? |

“你原本打算做很多美好的事情来弥补和可怜的艾伦在一起的遗憾，这些计划呢？”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [stɒp] ['biːɪŋ] [ʌn'selfɪʃ] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [jɔː'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| You | should | really | stop | being | unselfish | , | and | enjoy | yourself | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 真的 | 停止 | 存在 | 无私 | , | 和 | 享受 | 你自己 | 一个 | 小的 | . |

你真该停止这么无私，也该好好享受一下自己了。

" ['fɪlɪs] [felt] [hɜː'self] ['flʌʃɪŋ] ['krɪmz(ə)n] .

| " | Phyllis | felt | herself | flushing | crimson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 菲利斯 | 毛毡 | 她自己 | 冲洗 | 赤红 | . |

菲利斯感到自己脸颊绯红。

['eldəli] ['pi:p(ə)l] [dɪd] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] [səʊ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] !
**Elderly people did seem to be so sentimental !**
老年 人们 做过 似乎 到 是 所以 感伤的 !

老年人似乎真的很感性!

" [aɪv] [bɔ:t] [maɪ'self] [lɒts] [ɒv; əv] [θɪŋz] , " [ʃi:; ʃi] [dɪ'fendɪd] [hɜ:'self] .
**" I've bought myself lots of things , " she defended herself .**
" 我已经 买 我 很多 的 事物 , " 她 辩护 她自己 .

“我给自己买了很多东西，”她辩解道。

" [məʊst] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪz] ['ri:əli] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] .
**" Most of this is really for me .**
" 最多 的 这 是 真的 为了 我 .

“这些东西大部分都是为了我自己。”

[ænd; ənd] — [aɪ] [kænt] [help] ['bi:ɪŋ] [gʊd] [tu:; tə]
**And — I can't help being good to**
和 — 我 不能 帮助 存在 好的 到

而且——我无法抑制对……的善意

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 120 ]**
[ 页 - ]

[第120页]

[hɪm] .
**him .**
他 .

他。

[ɪts] ['əʊnli] ['kɒmən] [hju:'mænəti] .
**It's only common humanity .**
它是 仅有的 常见的 人类 .

这只是人之常情。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [səʊ] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)] ['enibɒdi] [ɪn] [maɪ] [laɪf] — [jʊd] [bi:; bi] , [tu:] ,
**I was never so sorry for anybody in my life — you'd be , too ,**
我 曾是 绝不 所以 对不起 为了 任何人 在 我的 生活 — 你会 是 , 也 ,

我这辈子从未如此同情过任何人——换作是你，你也会的。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] ['mɪstə(r)] . [di:] ['gʌntər] !
**if it were Mr . De Guenther !**
如果 它 是 先生 . 德 根特 !

如果真是德·根特先生就好了!

" [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌekspla'neɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kəm'pli:t] .
**" She thought her explanation was complete .**
" 她 想法 她 解释 曾是 完全的 .

她认为自己的解释已经完整了。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['ri:əlaɪz] ,
**But she must have said something that she did not realize ,**
但 她 必须 有 说 某物 那 她 做过 不是 意识到 ,

但她肯定说了些自己没意识到的话。

[fɔ:(r); fə(r)] ['mɪsɪz] . [di:] ['gʌntər] ['əʊnli] [lɑ:ft] [hɜ:(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['tɪŋklɪŋ] [lɑ:f] [ə'gen] ,
**for Mrs . De Guenther only laughed her little tinkling laugh again ,**
为了 太太 . 德 根特 仅有的 笑了 她 小的 叮叮当当 笑 再次 ,

德·根特太太只是又发出了她那细碎的、叮当作响的笑声。

[ænd; ənd] — [æz; əz] [ɪz] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eldəli] ['pi:p(ə)l] — [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)] .
**and — as is the fashion of elderly people — kissed her .**
和 — 作为 是 这 时尚 的 老年 人们 — 亲吻 她 .

然后——就像老年人常有的那样——吻了她。

" [ai] [wʊd] , [ɪn'di:d] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .
**" I would , indeed , my dear , " said she .**
" 我 会 , 的确 , 我的 亲爱的 , " 说 她 .

“我当然愿意，亲爱的，”她说。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 121 ]**
[ 页 - ]

[第121页]

[eks]
**X**
X

X

['ælən] ['hærɪŋtən] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld] ['ætɪtju:d] [ɒn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['da:kənd] [deɪ] - [ru:m] ,
**Allan Harrington lay in his old attitude on his couch in the darkened day - room ,**
艾伦 哈灵顿 躺 在 他的 老的 态度 在 他的 长椅 在 这 变暗 天 - 房间 ,
[hɪz; ɪz]['taɪəd] ,
**his tired ,**
他的 疲劳的 ,

艾伦·哈灵顿一如往常那样瘫倒在昏暗的起居室沙发上，疲惫不堪。

[klɪə(r)] - [kʌt] [feɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θrəʊn] [bæk] , [aɪz] [hɑ:f] - [kləʊzd] .
**clear - cut face a little thrown back , eyes half - closed .**
清除 - 切 脸 一个 小的 抛掷 后退 , 眼睛 一半 - 关闭 .

轮廓分明的脸庞微微后仰，双眼半闭。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ɔ:(r)] ['eni] [wʌn] [ɪ'speʃəli] ;
**He was not thinking of anything or any one especially ;**
他 曾是 不是 思维 的 任何事物 或者 任何 一 尤其 ;

他当时并没有特别想什么人或事；

['mɪəli] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [web] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drægɪŋ] , ['empti] ,
**merely wrapped in a web of the dragging , empty ,**
仅仅 包装 在 一个 网站 的 这 拖拽 , 空的 ,

仅仅被一张拖曳的、空洞的网包裹着，

[greɪ] [hɑ:f] - [θɔ:ts] [ɒv; əv] ['wɪərinəs] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [ðæt] [hæd; həd] [hʌŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [səʊ] ['meni]
**gray half - thoughts of weariness in general that had hung about him so many**
灰色的 一半 - 想法 的 疲劳 在 一般的 那 有 悬挂 关于 他 所以 许多
[j'iəz] .
**years .**
年 .

多年来一直萦绕在他心头的灰色疲惫感。

['vɑ:lis] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] .
**Wallis was not there .**
沃利斯 曾是 不是 那里 .

沃利斯当时不在场。

['vɑ:lis] [hæd; həd] [bi:n] [wɪð] [hɪm] [mʌtʃ] [les] ['leɪtli] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['skeəsli] [si:n] ['fɪlɪs]
**Wallis had been with him much less lately , and he had scarcely seen Phyllis**
沃利斯 有 到过 和 他 很多 较少的 最近 , 和 他 有 几乎 已见 菲利斯
[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɔ:tnaɪt] ;
**for a fortnight ;**
为了 一个 两星期 ;

最近沃利斯和他在一起的次数少了很多，他已经两周几乎没见过菲利斯了；

[ɔ:(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , [ðə; ði][dɒg] , [ɔ:(r)] ['eni] [wʌn][æt; ət][ɔ:l] .
**or , for the matter of that , the dog , or any one at all .**
或者 , 为了 这 事情 的 那 , 这 狗 , 或者 任何 一 在 全部 .

或者，就此而言，是那条狗，或者任何人。

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] , [hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['skeəsli] ['trʌbld] [hɪm'self]

| Something | was | going | on | , | he | supposed | , | but | he | scarcely | troubled | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 曾是 | 去 | 在 | , | 他 | 据称 | , | 但 | 他 | 几乎 | 麻烦 | 他自己 |

[tuː; tə]['wʌndə(r)] [wɒt] .

| to | wonder | what | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 想知道 | 什么 | . |

他觉得肯定发生了什么事，但他几乎没费心去想究竟是什么事。

[ðə; ðiː][gɜːl][wɒz; wəz] ['daʊtləs] ['meɪkɪŋ] [hɜː'self] ['buːdwɑː(r)][ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [sɔːt] [ɪn][ə; eɪ]

| The | girl | was | doubtless | making | herself | boudoirs | or | something | of | the | sort | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 曾是 | 毫无疑问 | 制作 | 她自己 | 闺房 | 或者 | 某物 | 的 | 这 | 种类 | 在 | 一个 |

[njuː] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [haʊs] .

| new | part | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | 部分 | 的 | 这 | 房子 | . |

毫无疑问，这女孩正在房子的新角落里给自己布置闺房之类的东西。

[hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn'taɪəli] , [ðeə(r)][ɪn][ðə; ðiː] ['dʌski] [ruːm] , [ænd; ənd][let][ðə; ðiː][web][ɒv; əv]

| He | closed | his | eyes | entirely | , | there | in | the | dusky | room | , | and | let | the | web | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | 完全 | , | 那里 | 在 | 这 | 昏暗 | 房间 | , | 和 | 让 | 这 | 网站 | 的 |

['drɪəri] ,

| dreary | , |
|---|---|
| 凄凉 | , |

他完全闭上了眼睛，在那间昏暗的房间里，任由阴郁的氛围笼罩着他。

[greɪ] , ['fɔːmləs] [θɔːt] [ræp] [hɪm] [ə'gen] .

| gray | , | formless | thought | wrap | him | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | , | 无形 | 想法 | 裹 | 他 | 再次 | . |

灰色的、无形的思绪再次将他包裹。

['fɪlɪsɪz] [geɪ] , ['swiːtli] ['kæriɪŋ] [vɔɪs] [ræŋ] [frɒm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðiː][dɔː(r)] :

| Phyllis's | gay | , | sweetly | carrying | voice | rang | from | outside | the | door | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯的 | 同性恋 | , | 甜蜜地 | 携带 | 嗓音 | 响铃 | 从 | 外部 | 这 | 门 | : |

菲利斯那甜美动听的声音从门外传来：

" [ðə; ðiː] [θriː] - ['θɜːti] , [ðen] , ['vɑːlis] , [ænd; ənd][ai]

| " | The | three | - | thirty | , | then | , | Wallis | , | and | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 三 | - | 三十 | , | 然后 | , | 沃利斯 | , | 和 | 我 |

“那么，三点半，沃利斯，还有我

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 122 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第122页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 玫瑰园丈夫(The Rose-Garden Husband)
# 第5/8页

[fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [stiːl] ['tʃɑːli] [rɒs] !
**feel as if I were going to steal Charlie Ross !**
感觉 作为 如果 我 是 去 到 偷 查理 罗斯 !

感觉自己好像要把查理·罗斯偷走似的!

[wel] — —
**Well — —**
出色地 — —

出色地 -

" [ɒn][ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)] ['sɒftli] ['əʊpən]
**" On the last word she broke off and pushed the sitting - room door softly open**
" 在 这 最后的 单词 她 打破 离开 和 推动 这 坐着 - 房间 门 轻轻 打开
[ænd; ənd][slɪd][ɪn] .
**and slid in .**
和 滑行 在 .

“说完最后一个字，她停了下来，轻轻推开客厅的门，走了进去。”

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɪn][ə; eɪ] ['pʊsi] - [kæt] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [sə'dʒestid] [tuː; tə] ['eni] [wʌn]
**She walked in a pussy - cat fashion which would have suggested to any one**
她 步行 在 一个 猫 - 猫 时尚 哪个 会 有 建议 到 任何 一
['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [dɑːk] ['bɜːd(ə)n][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] .
**watching her a dark burden on her conscience .**
观看 她 一个 黑暗的 负担 在 她 良心 .

她走路的姿态像只小猫，任何旁观者都会觉得她内心背负着沉重的罪恶感。

[ʃiː; ʃi] [krɒst] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,
**She crossed straight to the couch ,**
她 交叉 直的 到 这 长椅 ,

她径直走到沙发旁，

[lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tʃeə(r)] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] ['wʌznt] ,
**looked around for the chair that should have been by it but wasn't ,**
看起来 大约 为了 这 椅子 那 应该 有 到过 经过 它 但 不是 ,

他环顾四周，寻找本该放在旁边却不在的椅子。

[ænd; ənd][sæt] ['æbsəntli] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
**and sat absently down on the floor .**
和 卫星 心不在焉地 向下 在 这 地面 .

然后心不在焉地坐在地板上。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [flɔːz] .
**She liked floors .**
她 喜欢 楼层 .

她喜欢地板。

" ['ælən] !
**" Allan !**
" 艾伦 !

“艾伦！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" she said .**
" 她 说 .

她说。

[nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
**No answer .**
不 回答 .

没有回应。

" ['ælən] ['hærɪŋtən] !
**" Allan Harrington !**
" 艾伦 哈灵顿 !

“艾伦·哈灵顿！”

" [stɪl] [nʌn] .
**" Still none .**
" 仍然 没有任何 .

“仍然没有。”

['ælən][wɒz; wəz][hɑːf] - [ə'sliːp] , [ɔː(r)] [wɒt] [dɪd] [ɪn'sted] , [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][æb'stræktɪd] [muːdz] .
**Allan was half - asleep , or what did instead , in one of his abstracted moods .**
艾伦 曾是 一半 - 睡着了 , 或者 什么 做过 反而 , 在 一 的 他的 摘要 情绪 .

艾伦半睡半醒，或者说，他正处于一种心不在焉的状态。

" [ɔːl] - [æn; ən] ['hærɪŋtən] !
**" All - an Harrington !**
" 全部 - 一个 哈灵顿 !

“All-an Harrington!

" [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ʌp][ænd; ənd] ['pʊld] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['hevi] [sɪlk] [sliːv] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .
**" This time she reached up and pulled at his heavy silk sleeve as she spoke .**
" 这 时间 她 达到 向上 和 拉 在 他的 重的 丝绸 袖子 作为 她 辐 .

“这一次，她一边说话一边伸手拉住他厚重的丝绸袖子。”

" [jes] , " [sed] ['ælən] ['kɜːtiəsli] , [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['dɪstəns] .
**" Yes , " said Allan courteously , as if from an infinite distance .**
" 是的 , " 说 艾伦 礼貌地 , 作为 如果 从 一个 无限 距离 .

“是的，”艾伦礼貌地说道，仿佛是从遥远的远方传来。

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] , " [ɑːskt] ['fɪlɪs] ['gaɪl.ləs.li] , " [ɪf] ['vɑːlis] — [wiː; wi] — [muːvd] [juː; jʊ] — [ə; eɪ]
**" Would you mind , " asked Phyllis guilelessly , " if Wallis — we — moved you — a**
" 会 你 头脑 , " 问 菲利斯 天真无邪 , " 如果 沃利斯 — 我们 — 已搬 你 — 一个
['lɪt(ə)l] ?
**little ?**
小的 ?

“你介意吗？”菲利斯天真地问道，“沃利斯——我们——稍微感动一下你？”

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] , [ən'les]
**I can tell you all about everything , unless**
我 能 告诉 你 全部 关于 一切 , 除非

我可以把所有事情都告诉你，除非

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 123 ]**
[ 页 - ]

[第123页]

[jʊd] ['rɑːðə(r)][nɒt][hæv; həv][ðə; ði] [fʊl] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði][plæn] — — "
**you'd rather not have the full details of the plan — — "**
你会 相当 不是 有 这 满的 细节 的 这 计划 — — "

你宁愿不知道计划的全部细节——

" ['eniθɪŋ] , " [sed] ['ælən] ['wɪərəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪ] [klaʊd] ;
**" Anything , " said Allan wearily from the depths of his gray cloud ;**
" 任何事物 , " 说 艾伦 疲劳 从 这 深度 的 他的 灰色的 云 ;

“什么都行，”艾伦疲惫地从他灰蒙蒙的思绪深处说道；

" ['əʊnli][doʊnt]['bɒðə(r)][ˌem 'iː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] !
**" only don't bother me about it !**
" 仅有的 不 打扰 我 关于 它 !

“只是别再为这件事烦我了！”

" ['fɪlɪs] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ə; eɪ] [wɜːl] [ɒv; əv] [geɪ] [bluː] [skɜːrts][ænd; ənd] ['tʃɪəfəli]
**" Phyllis jumped to her feet , a whirl of gay blue skirts and cheerfully**
" 菲利斯 跳了起来 到 她 脚 , 一个 旋转 的 同性恋蓝色的 裙子 和 愉快地
['tɒsɪŋ] [bluː] ['feðər] .
**tossing blue feathers .**
抛掷 蓝色的 羽毛 .

“菲利斯跳了起来，一身艳丽的蓝色裙摆飞舞，欢快地抛洒着蓝色的羽毛。”

" [gʊd] - [baɪ] , [dɪə(r)][kruː'seɪdə(r)] !
**" Good - by , dear Crusader !**
" 好的 - 经过 , 亲爱的 十字军战士 !

“再见了，亲爱的十字军战士！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['aɪðə(r)][ə; eɪ] [lɑːf] [ɔː(r)]
**" she said with a catch in her voice that might have been either a laugh or**
" 她 说 和 一个 抓住 在 她 嗓音 那 可能 有 到过 任何一个 一个 笑 或者
[ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] .
**a sob .**
一个 哭泣 .

“她说着，声音里带着一丝哽咽，那声音可能是笑声，也可能是啜泣声。”

" [ðə; ði][nekst][taɪm][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [jʊl] ['prɒbəbli] [heɪt] [ˌem 'iː] !
**" The next time you see me you'll probably hate me !**
" 这 下一个 时间 你 看 我 你会 大概 恨 我 !

“下次你见到我的时候，你可能会恨我！”

['vɑːlis] !
**Wallis !**
沃利斯 !

沃利斯！

" ['vɑːlis] [ə'pɪəd] [laɪk][ðə; ði] [sleɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][læmp] .
**" Wallis appeared like the Slave of the Lamp .**
" 沃利斯 出现 喜欢 这 奴隶 的 这 灯 .

“沃利斯看起来就像灯的奴隶。”

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , ['vɑːlis] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ræn] .
**" It's all right , Wallis , " she said , and ran .**
" 它是 全部 正确的 , 沃利斯 , " 她 说 , 和 跑 .

“没关系，沃利斯，”她说，然后跑开了。

['vɑːlis] [prə'siːdid] [ˌðeərə'pɒn] [tuː; tə] [wiːl] [hɪz; ɪz] ['mɑːstəz] [kaʊtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bedruːm] .
**Wallis proceeded thereupon to wheel his master's couch into the bedroom .**
沃利斯 继续 于是 到 车轮 他的 硕士学位 长椅 进入 这 卧室 .

于是，沃利斯把主人的沙发推进了卧室。

" [ɪf] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] , [jʊd] ['betə(r)][biː; bi] [drest] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hevɪə] , [sɜː(r)] ,
**" If you're going to be moved , you'd better be dressed a little heavier , sir ,**
" 如果 你是 去 到 是 已搬 , 你会 更好的 是 穿着 一个 小的 较重 , 先生 ,

“先生，如果您要被转移，最好穿得厚实一些。”

" [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['eɪmɪəb(ə)l] ['gaɪlləsnəs] , [ɪf] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [hæd; həd][bʌt; bət] ['nəʊtɪst]
**" he said with the same amiable guilelessness , if the victim had but noticed**
" 他 说 和 这 相同的 可亲 天真无邪 , 如果 这 受害者 有 但 注意到
[ˌaɪ 'tiː] ,
**it ,**
它 ,

“他用同样和蔼天真的语气说道，如果受害者注意到这一点就好了。”

[wɪtʃ] ['fɪlɪs] [hæd; həd] [juːst] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] .

| which | Phyllis | had | used | from | her | seat | on | the | floor | not | long | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 菲利斯 | 有 | 用过的 | 从 | 她 | 座位 | 在 | 这 | 地面 | 不是 | 长的 | 前 | . |

不久前，菲利斯还坐在地板上用过它。

" ['veri] [wel] , " [sed] ['ælən] [rɪ'zaɪnɪdli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [klaʊd] .

| " | Very | well | , | " | said | Allan | resignedly | from | his | cloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | , | " | 说 | 艾伦 | 无奈地 | 从 | 他的 | 云 | . |

“好吧，”艾伦无奈地从云端说道。

[ænd; ənd] ['vɑːlis] [prə'siːdid] [tuː; tə][suːt][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːd] .

| And | Wallis | proceeded | to | suit | the | action | to | the | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沃利斯 | 继续 | 到 | 套装 | 这 | 行动 | 到 | 这 | 单词 | . |

于是沃利斯开始按照字面意思采取行动。

['ælən] [let] [hɪm][gəʊ][ɒn][ɪn] [ˌʌn'noʊtɪsɪŋ] ['saɪləns]

| Allan | let | him | go | on | in | unnoticing | silence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦 | 让 | 他 | 去 | 在 | 在 | 不经意间 | 沉默 |

艾伦默默地任由他继续走下去。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 124 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第124页]

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] ['təʊtəli] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [θɪŋ] [ðiːz] ['sev(ə)n] [j'iəz] , [ə; eɪ][stænd] - [ʌp]['kɒlə(r)] .

| till | it | came | to | that | totally | unfamiliar | thing | these | seven | years | , | a | stand | - | up | collar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它 | 来了 | 到 | 那 | 完全 | 陌生 | 事物 | 这些 | 七 | 年 | , | 一个 | 站立 | - | 向上 | 衣领 | . |

直到七年来我一直完全不熟悉的一件事——立领衬衫。

[ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋli] [njuː] ['lɪnɪn]['kɒlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [njuːɪst] [kʌt] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gəʊldən] - [braʊn] [nɪt] [taɪ]

| A | shiningly | new | linen | collar | of | the | newest | cut | , | a | beautiful | golden | - | brown | knit | tie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 闪闪发光 | 新的 | 亚麻布 | 衣领 | 的 | 这 | 最新 | 切 | , | 一个 | 美丽的 | 金的 | - | 棕色的 | 针织 | 领带 |

, [ə; eɪ] [greɪ] [suːt] — —

| , | a | gray | suit | — | — |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 一个 | 灰色的 | 套装 | — | — |

崭新的亚麻领，剪裁新颖，搭配一条漂亮的金色针织领带和一套灰色西装——

" [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] ? " [ ɪn'kwaɪə ] ['ælən] , [ə'weɪkənɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['leθədʒi] .

| " | What | on | earth | ? | " | inquired | Allan | , | awakening | from | his | lethargy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 在 | 地球 | ? | " | 询问 | 艾伦 | , | 唤醒 | 从 | 他的 | 昏睡 | . |

“到底是怎么回事？”艾伦从睡梦中醒来，问道。

" [aɪ][dəʊnt] [niːd] [ə; eɪ]['kɒlə(r)][ænd; ənd][taɪ][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['getɪŋ] [kəʊld][ɒn][ə; eɪ] ['dʒɜːni]

| " | I | don't | need | a | collar | and | tie | to | keep | me | from | getting | cold | on | a | journey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 需要 | 一个 | 衣领 | 和 | 领带 | 到 | 保持 | 我 | 从 | 获得 | 寒冷的 | 在 | 一个 | 旅行 |

[ə'krɒs] [ðə; ði] [haʊs] .

| across | the | house | . |
|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 房子 | . |

“我不需要领带和衬衫来保暖，即使只是在房子里走动。”

[ænd; ənd] [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðəʊz] [kləʊðz] ?

| And | where | did | you | get | those | clothes | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 做过 | 你 | 得到 | 那些 | 衣服 | ? |

你这些衣服是从哪里买的?

[ðeɪ] [lʊk] [njuː] .

| They | look | new | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 看 | 新的 | . |

它们看起来很新。

" ['vɑ:lis] [leɪd][hɪz; ɪz] [naʊ] ['fʊli] [drest] ['mɑ:stə(r)] [bæk] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ'klaɪnɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] — [hi:; hi]

| " | Wallis | laid | his | now | fully | dressed | master | back | to | a | reclining | position | — | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 沃利斯 | 铺设 | 他的 | 现在 | 完全 | 穿着 | 掌握 | 后退 | 到 | 一个 | 斜倚 | 位置 | — | 他 |

[hæd; həd] [bi:n] [prɒpt] [ʌp] — [ænd; ənd] [tʌkt] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] ['ɪntu:][ðə; ði] [ə'prəʊpriət] ['pɒkɪt]

| had | been | propped | up | — | and | tucked | a | handkerchief | into | the | appropriate | pocket |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 支撑 | 向上 | — | 和 | 塞进去 | 一个 | 手帕 | 进入 | 这 | 合适的 | 口袋 |

[æz; əz][hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,

| as | he | replied | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 回复 | , |

“沃利斯将他衣着整齐的主人扶回躺卧的姿势——他之前是被人扶着的——然后一边回答，一边把手帕塞进合适的口袋里。”

" [grɑ:nt] & ['mɑ:ksliz] , [sɜ:(r)] , [weə(r)] [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [di:l] .

| " | Grant | & | Moxley's | , | sir | , | where | you | always | deal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 授予 | & | 莫克斯利 | , | 先生 | , | 在哪里 | 你 | 总是 | 交易 | . |

“格兰特和莫克斯利公司，先生，您一直都在那里做生意。”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [wi:ld] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [deɪ] - [ru:m] , ['əʊvə(r)][tu:; tə][ɪts] ['veri] [dɔ:(r)] .

| " | And | he | wheeled | the | couch | back | to | the | day | - | room | , | over | to | its | very | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 带轮子的 | 这 | 长椅 | 后退 | 到 | 这 | 天 | - | 房间 | , | 超过 | 到 | 它是 | 非常 | 门 | . |

“然后他把沙发推回起居室，一直推到门口。”

[ˌaɪ 'ti:][dɪd] [nɒt] [ə'kɜ:(r)][tu:; tə] ['ælən] , [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['kærid] [ˌdaʊn'steəz] [baɪ] ['vɑ:lis]

| It | did | not | occur | to | Allan | , | as | he | was | being | carried | downstairs | by | Wallis |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 发生 | 到 | 艾伦 | , | 作为 | 他 | 曾是 | 存在 | 携带 | 楼下 | 经过 | 沃利斯 |

[ænd; ənd] ['ɑ:θə(r)] ,

| and | Arthur | , |
|---|---|---|
| 和 | 亚瑟 | , |

艾伦当时并没有想到这一点，他正被沃利斯和亚瑟抬下楼。

[ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜ:vənts] , [ðæt] ['eniθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][rʊmz; ru:mz]

| another | of | the | servants | , | that | anything | more | than | a | change | of | rooms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 的 | 这 | 仆人 | , | 那 | 任何事物 | 更多的 | 比 | 一个 | 改变 | 的 | 房间 |

[wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] ; [nɔ:(r)] ,

| was | intended | ; | nor | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 故意的 | ; | 也不 | , |

另一位仆人则表示，他们的目的不仅仅是换个房间；而且，

[æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] ['kærid] [aʊt] [æt; ət][ɪts][dɔ:(r)][tu:; tə][ə; eɪ] [lɒŋ] [kləʊzd] ['kærɪdʒ] ,

| as | he | was | carried | out | at | its | door | to | a | long | closed | carriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 曾是 | 携带 | 出去 | 在 | 它是 | 门 | 到 | 一个 | 长的 | 关闭 | 运输 | , |

他被抬到门口，送上一辆长长的封闭式马车。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [wɜ:s] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [nju:] ['ki:pərz] [mɪ'steɪkən] [aɪ'dɪə] [ðæt] [draɪvz]

| that | it | was | anything | worse | than | his | new | keeper's | mistaken | idea | that | drives |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 任何事物 | 更糟 | 比 | 他的 | 新的 | 守门员 | 错误 | 主意 | 那 | 驱动 |

[wʊd] [bi:; bi] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

| would | be | good | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 好的 | 为了 | 他 | . |

但这总比他新来的守门员错误地认为开车对他有好处的想法要糟糕得多。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪrɪtəb(ə)l] [æt; ət][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [ʃʌt]

| He | was | a | little | irritable | at | the | length | and | shut |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 小的 | 易怒的 | 在 | 这 | 长度 | 和 | 关闭 |

他有点恼火，因为篇幅太长，然后就关上了门。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 125 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

['ʌpnis] [ɒv; əv][ðə; ði][draɪv] , [ðəʊ] ,
**upness of the drive , though ,**
向上 的 这 驾驶 , 尽管 ,

不过，动力十足。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [kɒt] [hæd; həd] [biːn] [swʌŋ] ['deftli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [hiː; hi]
**as his cot had been swung deftly from the ceiling of the carriage , he**
作为 他的 婴儿床 有 到过 摇摆 巧妙地 从 这 天花板 的 这 运输 , 他
[wɒz; wəz][nɒt] [dʒ'ɑːd] .
**was not jarred .**
曾是 不是 罐装 .

由于他的婴儿床是从车厢顶部巧妙地摇下来的，所以他没有感到颠簸。

[bʌt; bət] [wen] ['vɑːlis] [ænd; ənd] ['ɑːθə(r)] ['kærid] [ðə; ði] [lait] ['pælət] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [leɪ] ['swɪftli] [ʌp]
**But when Wallis and Arthur carried the light pallet on which he lay swiftly up**
但 什么时候 沃利斯 和 亚瑟 携带 这 光 托盘 在 哪个 他 躺 迅速地 向上
[ə; eɪ][plæŋk] [wɔːk] [leɪd][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] [kɑː(r)] — [waɪ] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə]
**a plank walk laid to the door of a private car — why then it began to**
一个 板 走 铺设 到 这 门 的 一个 私人的 车 — 为什么 然后 它 开始 到
[ə'kɜː(r)][tuː; tə]['ælən] ['hærɪŋtən] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] .
**occur to Allan Harrington that something was happening .**
发生 到 艾伦 哈灵顿 那 某物 曾是 发生 .

但当沃利斯和亚瑟抬着他躺着的轻便垫子，迅速地沿着一条通往私人车厢门口的木板路走上去时——艾伦·哈灵顿才开始意识到，有些事情正在发生。

[ænd; ənd] — [wɪtʃ] ['rɑːðə(r)] [sə'praɪzd] [hɪm'self] — [hiː; hi][dɪd][nɒt] [lɪft][ə; eɪ] [ˌsuːpə'sɪliəs] ['aɪbraʊ]
**And — which rather surprised himself — he did not lift a supercilious eyebrow**
和 — 哪个 相当 惊讶 他自己 — 他 做过 不是 举起 一个 傲慢 眉
[ænd; ənd] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] [sɒft] ,
**and say in a soft ,**
和 说 在 一个 柔软的 ,

令他自己颇感意外的是，他并没有傲慢地扬起眉毛，也没有轻声说道：

[ˌæpə'θetɪk] [vɔɪs] , " ['veri] [wiː; wi] - [el] !
**apathetic voice , " Very we - ell !**
冷漠的 嗓音 , " 非常 我们 - 艾尔 !

冷漠的声音："非常好！"

" [ɪn'sted] , [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [dɪ'vəʊtɪd] ['vɑːlis] ,
**" Instead , he turned his head towards the devoted Wallis ,**
" 反而 , 他 转向 他的 头 向 这 奉献 沃利斯 ,

"相反，他把头转向了忠诚的沃利斯，

[huː] [hæd; həd] [helpt] [tuː] [kən'dʌktər] [swɪŋ] [ðə; ði] [kɒt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,
**who had helped two conductors swing the cot from the ceiling ,**
WHO 有 帮助 二 导体 摇摆 这 婴儿床 从 这 天花板 ,

他曾帮助两名列车员将婴儿床从天花板上吊下来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stɔːm] [tuː; tə] [breɪk] .
**and was now waiting for the storm to break .**
和 曾是 现在 等待 为了 这 风暴 到 休息 .

现在正等待暴风雨来临。

[ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['vɑːlis] [wɒz; wəz] [ðɪs] :
**And what he said to Wallis was this :**
和 什么 他 说 到 沃利斯 曾是 这 :

他对沃利斯说的是：

" [wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [dʌz] [ðɪs] [tɒm'fuːləri] [miːn] ?
**" What the deuce does this tomfoolery mean ?**
" 什么 这 二 做 这 胡闹 意思是 ?

"这到底是什么意思？"

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [əˈkjuːmjəleɪtɪd] [kəˈpæsəti] [fɔː(r); fə(r)]['tempə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst]
**" As he spoke he felt the accumulated capacity for temper of the last**
" 作为 他 辐 他 毛毡 这 积累 容量 为了 脾气 的 这 最后的
['sev(ə)n] [j'iəz] ['sɜːdʒɪŋ] [ʌp] [təˈwɔːd] ['vɑːlis] ,
**seven years surging up toward Wallis ,**
七 年 滔滔 向上 朝向 沃利斯 ,

“他说话的时候，感到过去七年积攒的怒火正向沃利斯涌来。”

[ænd; ənd] ['ɑːθə(r)] , [ænd; ənd] ['fɪlɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] - ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] ,
**and Arthur , and Phyllis , and the carriage - horses , and everything else ,**
和 亚瑟 , 和 菲利斯 , 和 这 运输 - 马匹 , 和 一切 别的 ,
[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [kənˈdʌktər] .
**down to the two conductors .**
向下 到 这 二 导体 .

还有亚瑟、菲利斯、马车上的马匹，以及其他一切，甚至包括两位列车长。

['vɑːlis] [siːmd] ['rɑːðə(r)] [rɪ'liːvd] [ðæn; ðən] ['ʌðəwaɪz] .
**Wallis seemed rather relieved than otherwise .**
沃利斯 似乎 相当 松了口气 比 否则 .

沃利斯看起来与其说是感到不安，不如说是如释重负。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [stɔːm] [tuː; tə] [breɪk] [ɪz]['rɑːðə(r)] ['weərɪŋ] .
**Waiting for a storm to break is rather wearing .**
等待 为了 一个 风暴 到 休息 是 相当 穿着 .

等待暴风雨来临是一件相当令人疲惫的事情。

" [wel] , [sɜː(r)] , ['mɪsɪz] . ['hærɪŋtən] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
**" Well , sir , Mrs . Harrington , she thought ,**
" 出色地 , 先生 , 太太 . 哈灵顿 , 她 想法 ,

“好吧，先生，哈灵顿夫人，”她心想，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 126 ]**
[ 页 - ]

[第126页]

[sɜː(r)] , [ðæt] — [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [muːv] [wʊd] [duː; də][juː; jʊ] [gʊd] .
**sir , that — that a little move would do you good .**
先生 , 那 — 那 一个 小的 移动 会 做 你 好的 .

先生，那——那小小的举动对您有好处。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] ['bɒðəd] , [sɜː(r)] — — "
**And you didn't want to be bothered , sir — — "**
和 你 没有 想 到 是 烦恼 , 先生 — — "

先生，您不想被打扰——”

" ['bɒðəd] ! " ['ʃaʊtɪd] ['ælən] , [nɒt][æt; ət][ɔːl] [laɪk][ə; eɪ] [bɔːd] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ɪn'vælɪd] .
**" Bothered ! " shouted Allan , not at all like a bored and dying invalid .**
" 烦恼 ! " 喊叫 艾伦 , 不是 在 全部 喜欢 一个 无聊的 和 垂死 无效的 .

“烦死了！”艾伦喊道，一点也不像一个无聊垂死的病人。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] , [wen] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ] [həʊl] [weɪ] [ɒv; əv][laɪf][ɪz] [meɪd] !
**" I should think I did , when a change in my whole way of life is made !**
" 我 应该 思考 我 做过 , 什么时候 一个 改变 在 我的 所有的 方式 的 生活 是 制成 !

“我想我的确做到了，因为我的整个生活方式都发生了改变！”

[huː] [geɪv] [juː; jʊ] , [ɔː(r)]['mɪsɪz] . ['hærɪŋtən] , [pə'mɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [aʊt'reɪdʒəs] [pə'fɔːməns] !
**Who gave you , or Mrs . Harrington , permission for this outrageous performance !**
WHO 给予 你 , 或者 太太 . 哈灵顿 , 允许 为了 这 令人愤慨 表现 !

谁允许你或者哈灵顿夫人进行这种荒唐的表演！

[ɪts] [ʃɪə(r)] , ['bruːt(ə)l] , [ɪn'sʌltɪŋ] ['ɪdiəsi] ！ "
**It's sheer , brutal , insulting idiocy ! "**
它是 透明 , 野蛮 , 侮辱 白痴 ！ "

这简直是彻头彻尾的、残忍的、侮辱性的愚蠢行为！

" ['nəʊbədi] , [sɜː(r)] — [jes] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['vɑːlis] ['miːkli] .
**" Nobody , sir — yes , sir , " replied Wallis meekly .**
" 无人 , 先生 — 是的 , 先生 , " 回复 沃利斯 温顺地 .

“没有，先生——是的，先生，”沃利斯温顺地回答道。

" [wʊd] [juː; jʊ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [drɪŋk] , [sɜː(r)] — [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] ? "
**" Would you care for a drink , sir — or anything ? "**
" 会 你 关心 为了 一个 喝 , 先生 — 或者 任何事物 ? "

“先生，您想喝点什么吗？或者别的什么也行？”

" [nəʊ] ！ " [ 'θʌndə ] ['ælən] .
**" No ! " thundered Allan .**
" 不 ！ " 雷鸣 艾伦 .

“不！”艾伦怒吼道。

" [ɔː(r)][ə; eɪ][fæn] ? " ['ventʃəd] ['vɑːlis] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [nɪə(r)] [wɪð] [ðæt] ['ɑːtɪk(ə)l][ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
**" Or a fan ? " ventured Wallis , approaching near with that article and laying it**
" 或者 一个 扇子 ? " 冒险 沃利斯 , 接近 靠近 和 那 文章 和 躺下 它
[ɒn][ðə; ði] ['kʌvəlɪd] .
**on the coverlid .**
在 这 床单 .

“或者是一位粉丝？”沃利斯试探性地问道，一边拿着那篇文章走近，把它放在封面上。

['ælənz] [hænd] [snætʃt] [ðə; ði][fæn]['æŋgrəli] — [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [ həːl ]
**Allan's hand snatched the fan angrily — and before he thought he had hurled**
艾伦的 手 抢夺 这 扇子 愤怒地 — 和 前 他 想法 他 有 投掷
[ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['vɑːlis] ！
**it at Wallis !**
它 在 沃利斯 ！

艾伦愤怒地一把抓起扇子——还没等他反应过来，就把扇子扔向了沃利斯！

['wiːkli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['laɪtɪd] [ɪn'glɔːriəsli] [ə'baʊt] [faɪv] [fiːt] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət][hiː; hi]
**Weakly , it is true , for it lighted ingloriously about five feet away ; but he**
弱 , 它 是 真的 , 为了 它 照明 不光彩地 关于 五 脚 离开 ; 但 他
[hæd; həd] [θrəʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,
**had thrown it ,**
有 抛掷 它 ,

的确，它的光芒很微弱，只在五英尺外黯淡地亮了起来；但他已经把它扔出去了。

[wɪð] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [pʊt] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒŋ] -
**with a movement that must have put to use the muscles of the long -**
和 一个 移动 那 必须 有 放 到 使用 这 肌肉 的 这 长的 -
[ˌdɪs'juːzd] ['ʌpə(r)] [ɑːm] .
**disused upper arm .**
废弃的 上 手臂 .

这个动作一定用到了长期未使用的上臂肌肉。

['vɑːlis] [sæt] ['sʌd(ə)nli] [daʊn] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] .
**Wallis sat suddenly down and caught his breath .**
沃利斯 卫星 突然 向下 和 捕捉 他的 气息 .

沃利斯突然坐了下来，喘了口气。

" ['mɪstə(r)] . ['ælən] ！
**" Mr . Allan !**
" 先生 . 艾伦 ！

“艾伦先生！”

" [hiː; hi] [sed] .
**" he said .**
" 他 说 .

他说。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][dɪd] [ðen] ?
**" Do you know what you did then ?**
" 做 你 知道 什么 你 做过 然后 ?

你知道你当时做了什么吗?

[juː; jʊ] [θruː] , [ænd; ənd][juː; jʊ]
**You threw , and you**
你 扔 , 和 你

你扔了，你

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 127 ]**
[ 页 - ]

[第127页]

['hævnt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][juːz][mɔː(r)][ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] ['fɔːrɑːm] [bɪ'fɔː(r)] !
**haven't been able to use more than your forearm before !**
还没有 到过 有能力的 到 使用 更多的 比 你的 前臂 前 !

以前我最多只能用前臂!

[əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['ælən] , [jʊr; jər] ['getɪŋ] ['betə(r)] !
**Oh , Mr . Allan , you're getting better !**
哦 , 先生 . 艾伦 , 你是 获得 更好的 !

哦，艾伦先生，您好多了!

" ['ælən] [hɪm'self] [leɪ] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [fə'gɒt] [tuː; tə][biː; bi]['æŋgri]
**" Allan himself lay in astonishment at his feat , and forgot to be angry**
" 艾伦 他自己 躺 在 惊讶 在 他的 特技 , 和 忘了 到 是 生气的
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
**for a moment .**
为了 一个 片刻 .

“艾伦本人也因自己的壮举而震惊不已，一时竟忘记了生气。

" [aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] !
**" I certainly did !**
" 我 当然 做过 !

“我当然做到了！”

" [hiː; hi] [sed] .
**" he said .**
" 他 说 .

他说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)]['tempə(r)] ! " [went] [ɒn] ['vɑːlis] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] .
**" And the way you lost your temper ! " went on Wallis enthusiastically .**
" 和 这 方式 你 丢失的 你的 脾气 ! " 去 在 沃利斯 踊跃 .

“还有你发脾气的样子！”沃利斯激动地继续说道。

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['ælən] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] !
**" Oh , Mr . Allan , it was beautiful !**
" 哦 , 先生 . 艾伦 , 它 曾是 美丽的 !

“哦，艾伦先生，真是太美了！”

[juː; jʊ] ['hævnt] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [seɪ] ['snɑːrli] [sɪns] [ðə; ði]['æksɪdənt] !
**You haven't been more than to say snarly since the accident !**
你 还没有 到过 更多的 比 到 说 咆哮的 自从 这 事故 !

自从那次事故以来，你除了说些尖酸刻薄的话之外，就没别的了!

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] [laɪk] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [θrəʊ] [heə(r)] - ['brʌʃɪz] — —

| It | was | so | like | the | way | you | used | to | throw | hair | - | brushes | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 喜欢 | 这 | 方式 | 你 | 用过的 | 到 | 扔 | 头发 | - | 刷子 | — | — |

这跟你以前扔梳子的方式太像了——

" [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒst] ['tempə(r)] ['ælən] [rɪ'membəd] [tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl]

| " | But | at | the | mention | of | his | lost | temper | Allan | remembered | to | lose | it | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 在 | 这 | 提到 | 的 | 他的 | 丢失的 | 脾气 | 艾伦 | 记得 | 到 | 失去 | 它 | 仍然 |

['fɜːðə(r)] .

| further | . |
|---|---|
| 更远 | . |

“但一提到他暴躁的脾气，艾伦就想起了要更加暴躁地发脾气。”

[hɪz; ɪz][əʊld][kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)] ['stɔːmɪŋ] , [ə; eɪ] ['helθi] [lædz] ['helθi] [jʌŋ] [hɒt] - ['tɛmpərdnəs] ,

| His | old | capacity | for | storming | , | a | healthy | lad's | healthy | young | hot | - | temperedness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 老的 | 容量 | 为了 | 暴风雨 | , | 一个 | 健康 | 小伙子的 | 健康 | 年轻的 | 热的 | - | 温和 | , |

[hæd; həd] [biːn] ['wiːkənd] [baɪ] [lɒŋ] [dɪs'juːs] ,

| had | been | weakened | by | long | disuse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 减弱 | 经过 | 长的 | 废弃 | , |

他以前那种暴躁易怒的劲头，那种健康少年特有的火爆脾气，因为长期缺乏锻炼而减弱了。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] ['feəli] [wel] .

| but | he | did | fairly | well | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 相当 | 出色地 | . |

但他表现得相当不错。

['siːkrətli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'laɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

| Secretly | it | was | a | pleasure | to | him | to | find | that | he | was | alive | enough | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偷偷 | 它 | 曾是 | 一个 | 乐趣 | 到 | 他 | 到 | 寻找 | 那 | 他 | 曾是 | 活 | 足够的 | 到 |

[keə(r)] [wɒt] ['hæpənd] ,

| care | what | happened | , |
|---|---|---|---|
| 关心 | 什么 | 发生 | , |

他内心深处感到欣慰，因为他发现自己还活着，并且有能力关心发生的事情。

[ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]['æŋgə(r)] .

| enough | for | anger | . |
|---|---|---|---|
| 足够的 | 为了 | 愤怒 | . |

足以引发愤怒。

[hiː; hi][ di'mɑːnd, -'mænd ] ['prez(ə)ntli] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] .

| He | demanded | presently | where | he | was | going | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 要求 | 目前 | 在哪里 | 他 | 曾是 | 去 | . |

他立刻追问自己要去哪里。

" [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] ['aʊəz] - [raɪd] , [sɜː(r)] , [aɪ] [hɜːd] ['mɪstə(r)] . [diː] ['gʌntər] ['menʃ(ə)n] ,

| " | Not | more | than | two | hours | ' | ride | , | sir | , | I | heard | Mr | . | De | Guenther | mention | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 更多的 | 比 | 二 | 小时 | - | 骑 | , | 先生 | , | 我 | 听到 | 先生 | . | 德 | 根特 | 提到 | , |

“先生，车程不超过两个小时，”我听德·根特先生说。

" ['ɑːnsə(r)d] ['vɑːlis] [æt; ət][wʌns] .

| " | answered | Wallis | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 回答 | 沃利斯 | 在 | 一次 | . |

沃利斯立刻回答道。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [kɔːld] - — [kwaɪt] ['kʌntri] , [sɜː(r)] , [aɪ] [bɪ'liːv] . "

| " | A | little | place | called | Wallraven | — | quite | country | , | sir | , | I | believe | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 小的 | 地方 | 称为 | - | — | 相当 | 国家 | , | 先生 | , | 我 | 相信 | . | " |

“一个叫沃尔拉文的小地方——先生，我想那是个很安静的乡村。”

" [səʊ][ðə; ði][diː] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] !

| " | So | the | De | Guenthers | are | in | it | , | too | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 这 | 德 | 根特斯 | 是 | 在 | 它 | , | 也 | ! |

“所以德根瑟家族也参与其中！”

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
" [ Pg 128 ]
" [ 页 - ]

[第128页]

[sed] ['ælən] .
said Allan .
说 艾伦 .

艾伦说道。

" [wɒt] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [hæz; həz] [ðɪs] [gɜːl] [dʌn] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [tuː; tə] ['hɪpnətaɪz] [ðem; ðəm][səʊ] ? "
" What the dickens has this girl done to them , to hypnotize them so ? "
" 什么 这 狄更斯 有 这 女孩 完毕 到 他们 , 到 催眠 他们 所以 ? "

“这女孩到底对他们做了什么，才能把他们催眠成这样？”

" [bʌt; bət] [aɪv] [hɜːd] [seɪ] [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [pleɪs] , [sɜː(r)] , " [wɒz; wəz][ɔːl] ['vɑːlis] [ vautʃ'seif ]
" But I've heard say it's a very pretty place , sir , " was all Wallis vouchsafed
" 但 我已经 听到 说 它是 一个 非常 漂亮的 地方 , 先生 , " 曾是 全部 沃利斯 担保
[tuː; tə] [ðɪs] .
to this .
到 这 .

“但我听说那是个非常漂亮的地方，先生，”沃利斯对此只作了如此保证。

[ðə; ði][diː] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ðə; ði]['əʊnli]['piːp(ə)l] ['fɪlɪs] [hæd; həd] ['hɪpnətaɪzd] .
The De Guenthers were not the only people Phyllis had hypnotized .
这 德 根特斯 是 不是 这 仅有的 人们 菲利斯 有 被催眠 .

菲利斯催眠的不仅仅是德·根特尔一家。

[hiː; hi] [geɪv] ['ælən] ['ʌðə(r)] ['diːteɪlz] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɒn] , [haʊ'evə(r)] .
He gave Allan other details as they went on , however .
他 给予 艾伦 其他 细节 作为 他们 去 在 , 然而 .

然而，在交谈过程中，他又向艾伦提供了其他细节。

[hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ænd; ənd]['pɜːsən(ə)l] [bɪ'lɒŋɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɒn] [ɪ'miːdiətli] .
His clothes and personal belongings were coming on immediately .
他的 衣服 和 个人的 财物 是 未来 在 立即地 .

他的衣服和个人物品立刻就被送了过来。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [suːt] - [keɪsɪz] , [pə'hæps] [hiː; hi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] , [ɪn][ðə; ði][kɑː(r)] [wɪð] [ðem; ðəm]
There were two suit - cases , perhaps he had noticed , in the car with them
那里 是 二 套装 - 案例 , 也许 他 有 注意到 , 在 这 车 和 他们
.
:
.

他或许已经注意到，车里还有两个行李箱。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mædəm][wɒz; wəz] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['sʌmə(r)] , [hiː; hi] [bɪ'liːvd] .
The young madam was planning to stay all the summer , he believed .
这 年轻的 女士 曾是 规划 到 停留 全部 这 夏天 , 他 相信 .

他认为，这位年轻的女主人打算整个夏天都待在这里。

['mɪsɪz] . ['klænsi] [hæd; həd] [biːn] [left] [bɪ'haɪnd][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['sɜːvənts] ,
Mrs . Clancy had been left behind to look after the other servants ,
太太 . 克兰西 有 到过 左边 在后面 到 看 后 这 其他 仆人 ,

克兰西太太被留下来照顾其他仆人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [freʃ] [stɑːf]
and he understood that she had seen to the engagement of a fresh staff
和 他 理解 那 她 有 已见 到 这 订婚 的 一个 新鲜的 职员
[ɒv; əv] ['sɜːvənts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] .
of servants for the country .
的 仆人 为了 这 国家 .

他明白她已经为这个国家招募了一批新的仆役人员。

[ænd; ənd] ['ælən] , [stɪl] [ə'weɪkənd] [baɪ][hɪz; ɪz][fɪt][ɒv; əv]['tempə(r)] ,

| And | Allan | , | still | awakened | by | his | fit | of | temper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 艾伦 | , | 仍然 | 觉醒 | 经过 | 他的 | 合身 | 的 | 脾气 | , |

而艾伦，仍然被刚才的暴脾气惊醒着，

[ænd; ənd] [freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sev(ə)n] [j'iəz] - [sɪ'kluːʒ(ə)n] ,

| and | fresh | from | the | monotony | of | his | seven | years | ' | seclusion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 新鲜的 | 从 | 这 | 单调 | 的 | 他的 | 七 | 年 | - | 隔离 | , |

结束了七年隐居的单调生活，

[faʊnd] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] ['vɑːlis] [kʊd; kəd] [tel] [hɪm] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .

| found | all | the | things | Wallis | could | tell | him | very | interesting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 全部 | 这 | 事物 | 沃利斯 | 可以 | 告诉 | 他 | 非常 | 有趣的 | . |

沃利斯告诉他的所有事情都让他觉得非常有趣。

['fɪlɪsɪz] [rəʊz] - ['gɑːd(ə)n] [haʊs] [hæd; həd] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] ['vɜːtjuːz] , [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [nɪə(r)]

| Phyllis's | rose | - | garden | house | had | , | among | other | virtues | , | the | charm | of | being | near |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯的 | 玫瑰 | - | 花园 | 房子 | 有 | , | 之中 | 其他 | 美德 | , | 这 | 魅力 | 的 | 存在 | 靠近 |

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['steɪʃ(ə)n] :

| the | little | station | : |
|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 车站 | : |

菲利斯的玫瑰园小屋除了其他优点外，还有一个吸引人的地方，那就是它靠近小车站：

[ə; eɪ] [njuː] ['lɪt(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] ['steɪʃ(ə)n]

| a | new | little | mission | station |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 新的 | 小的 | 使命 | 车站 |

一个新的小型任务站

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 129 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第129页]

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [biːn] [kɔːld] - [baɪ][sʌm; səm][pəʊ'etɪk] [jʌŋ] ['riːəl] - [ɪ'steɪt]

| which | had | apparently | been | called | Wallraven | by | some | poetic | young | real | - | estate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 显然 | 到过 | 称为 | - | 经过 | 一些 | 诗意的 | 年轻的 | 真实的 | - | 财产 |

['eɪdʒənsi] ,

| agency | , |
|---|---|
| 机构 | , |

显然，它曾被某个富有诗意的年轻房地产中介公司命名为“Wallraven”。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntrisaɪd] [lʊkt] ['kʌntrifaɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪz]

| for | the | surrounding | countryside | looked | countrified | enough | to | be | a | Gray's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 周围 | 农村 | 看起来 | 乡村的 | 足够的 | 到 | 是 | 一个 | 格雷的 |

['kɔːnəs] , [ɔː(r)] [smɪθs] ['krɒsɪŋ] ,

| Corners | , | or | Smith's | Crossing | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 角落 | , | 或者 | 史密斯 | 十字路口 | , |

因为周围的乡村景色看起来很像格雷角或史密斯十字路口那样的乡村。

[ɔː(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [sʌtʃ] ['plæsɪd][əʊld] ['kʌntri] [neɪm] .

| or | some | other | such | placid | old | country | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一些 | 其他 | 这样的 | 平静 | 老的 | 国家 | 姓名 | . |

或者其他类似的宁静古老的乡村名称。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [triːz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn] ['ælənz] [kwɪk] ['pæsɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [treɪn]

| There | were | more | trees | to | be | seen | in | Allan's | quick | passage | from | the | train |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 更多的 | 树木 | 到 | 是 | 已见 | 在 | 艾伦的 | 快的 | 通道 | 从 | 这 | 火车 |

[tuː; tə][ðə; ði] [lɒŋ] [əʊld] ['kæriɔːl] ( [huːz] [siːts] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)]

| to | the | long | old | carryall | ( | whose | seats | had | been | removed | to | make | room | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 长的 | 老的 | 手提包 | ( | 谁 | 座位 | 有 | 到过 | 已移除 | 到 | 制作 | 房间 | 为了 |

[hɪz; ɪz] [kɒt] ) [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'membəd] [ɪg'zɪstɪd] .

| his | cot | ) | than | he | had | remembered | existed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 婴儿床 | ) | 比 | 他 | 有 | 记得 | 存在 | . |

艾伦从火车上迅速走到那辆长长的旧货车（货车里的座位被拆掉了，以便给他的婴儿床腾出空间）的路上，看到的树木比他记忆中的要多得多。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sliːpi] [bɜːdz] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] , [tuː] ,

| There | were | sleepy | birds | to | be | heard | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 困 | 鸟类 | 到 | 是 | 听到 | , | 也 | , |

还能听到鸟儿昏昏欲睡的鸣叫声。

['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [haʊ] [nɪə(r)] ['sʌnset] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['bedtaɪm] [hæd; həd] [kʌm] ,

| talking | about | how | near | sunset | and | their | bedtime | had | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 关于 | 如何 | 靠近 | 日落 | 和 | 他们的 | 就寝时间 | 有 | 来 | , |

谈论着日落临近，他们的就寝时间也快到了，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brʊk] [splæʃt] ['sʌmweə(r)] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .

| and | a | little | brook | splashed | somewhere | out | of | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 溪 | 溅起 | 某处 | 出去 | 的 | 视线 | . |

远处隐没着一条小溪，溪水潺潺流淌。

[ˌɔːltə'geðə(r)] [sprɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːd] [ænd; ənd] [felt] , ['wɪnɪŋli] [ɪn'sɪstənt] .

| Altogether | spring | was | to | be | seen | and | heard | and | felt | , | winningly | insistent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 共 | 春天 | 曾是 | 到 | 是 | 已见 | 和 | 听到 | 和 | 毛毡 | , | 胜利地 | 坚持 | . |

总而言之，春天要被看见、被听见、被感受到，它势不可挡，令人振奋。

['ælən] [fə'geɪv] ['vɑːlɪs] , [nɒt][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] ['fɪlɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dʌktər] , [tuː; tə][ə; eɪ]

| Allan | forgave | Wallis | , | not | to | speak | of | Phyllis | and | the | conductors | , | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦 | 原谅了 | 沃利斯 | , | 不是 | 到 | 说话 | 的 | 菲利斯 | 和 | 这 | 导体 | , | 到 | 一个 |

['sɜːt(ə)n] [dɪ'grɪː] .

| certain | degree | . |
|---|---|---|
| 肯定 | 程度 | . |

在某种程度上，艾伦原谅了沃利斯，更不用说菲利斯和指挥家们了。

[hiː; hi] ['ɔːdəd] [ðə; ði] [flæpɪŋ] [blæk] ['ɔɪlklɒθ] ['kɜːt(ə)n] [ɪn] [frʌnt] [rəʊld] [ʌp] [səʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [aʊt]

| He | ordered | the | flapping | black | oilcloth | curtain | in | front | rolled | up | so | he | could | see | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 订购 | 这 | 扑 | 黑色的 | 油布 | 窗帘 | 在 | 正面 | 滚动 | 向上 | 所以 | 他 | 可以 | 看 | 出去 |

,

,

,

他命令人把前面飘动的黑色油布窗帘卷起来，这样他就能看到外面了。

[ænd; ənd] ['siːkrətli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [draɪv] , [ˌʌnfɔː'siːn] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] .

| and | secretly | enjoyed | the | drive | , | unforeseen | though | it | had | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 偷偷 | 享受 | 这 | 驾驶 | , | 意外 | 尽管 | 它 | 有 | 到过 | . |

尽管这次自驾游是意料之外的，但他却暗自享受其中。

[hɪz; ɪz] [spaɪn] ['nevə(r)] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] .

| His | spine | never | said | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脊柱 | 绝不 | 说 | 一个 | 单词 | . |

他的脊椎从未发出过一个字。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [ɪn'dʒɔɪd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] ['sɪti] [ruːm] .

| Perhaps | it | , | too | , | enjoyed | having | a | change | from | a | couch | in | a | dark | city | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | , | 也 | , | 享受 | 拥有 | 一个 | 改变 | 从 | 一个 | 长椅 | 在 | 一个 | 黑暗的 | 城市 | 房间 | . |

或许它也喜欢换个环境，不再待在昏暗的城市房间里的沙发上。

[ðeɪ] [sɔ:] [nəʊ][wʌn][ɪn][ðeə(r)] ['pæsɪdʒ] [θru:] [ðə; ði] [lɒŋ] , [ləʊ] [əʊld] [haʊs] .

| They | saw | no | one | in | their | passage | through | the | long | , | low | old | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 锯 | 不 | 一 | 在 | 他们的 | 通道 | 通过 | 这 | 长的 | , | 低的 | 老的 | 房子 | . |

他们穿过那栋又长又低的老房子时，没有遇到任何人。

['fɪlɪs] ['evɪdəntli]

| Phyllis | evidently |
|---|---|
| 菲利斯 | 显然 |

显然，菲利斯

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 130 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第130页]

[hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [ðæt] ['ælən] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['kæriɪŋ] [ə'baʊt] [dʌn] [bɪ'fɔ:(r)] ['pi:p(ə)l] .

| had | learned | that | Allan | didn't | like | his | carryings | about | done | before | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 学习 | 那 | 艾伦 | 没有 | 喜欢 | 他的 | 携带 | 关于 | 完毕 | 前 | 人们 | . |

得知艾伦不喜欢在别人面前搬运东西。

['vɑ:lis] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['æktɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv] ['di:teɪld] ['ɔ:dərs] .

| Wallis | seemed | to | be | acting | under | a | series | of | detailed | orders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃利斯 | 似乎 | 到 | 是 | 表演 | 在下面 | 一个 | 系列 | 的 | 详细的 | 订单 | . |

沃利斯似乎是在执行一系列详细的指令。

[hi:; hi][ænd; ənd] ['ɑ:θə(r)] ['kærid] [ðeə(r)]['mɑ:stə(r)][tu:; tə][ə; eɪ] [lɒŋ] , [wel] - ['laɪtɪd] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði]

| He | and | Arthur | carried | their | master | to | a | long | , | well | - | lighted | room | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 亚瑟 | 携带 | 他们的 | 掌握 | 到 | 一个 | 长的 | , | 出色地 | - | 照明 | 房间 | 在 | 这 |

[end][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

| end | of | the | house | , |
|---|---|---|---|---|
| 结尾 | 的 | 这 | 房子 | , |

他和亚瑟把主人抬到房子尽头一间又长又亮的房间里。

[ænd; ənd] ['deftli] [træns'fə:d] [hɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [kən'vi:niənt] , ['bi:ɪŋ] [nju:ə] ,

| and | deftly | transferred | him | to | a | couch | much | more | convenient | , | being | newer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 巧妙地 | 转移 | 他 | 到 | 一个 | 长椅 | 很多 | 更多的 | 方便的 | , | 存在 | 较新的 | , |

[ðæn; ðən][ðə; ði][əʊld][wʌn] .

| than | the | old | one | . |
|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 老的 | 一 | . |

然后巧妙地把他转移到一张比旧沙发舒适得多、更新的沙发上。

[ɒn] [ðɪs] [hi:; hi][wɒz; wəz] [wi:ld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['bedru:m] , [ænd; ənd] [wen] ['vɑ:lis] [hæd; həd]

| On | this | he | was | wheeled | to | his | adjoining | bedroom | , | and | when | Wallis | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 他 | 曾是 | 带轮子的 | 到 | 他的 | 相邻的 | 卧室 | , | 和 | 什么时候 | 沃利斯 | 有 |

[meɪd] [hɪm] ['kʌmftəb(ə)l] [ðeə(r)] ,

| made | him | comfortable | there | , |
|---|---|---|---|---|
| 制成 | 他 | 舒服的 | 那里 | , |

于是他被推到隔壁的卧室，沃利斯让他安顿好之后，

[hi:; hi] [left] [hɪm] [mɪ'stɪəriəsli] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

| he | left | him | mysteriously | for | a | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 左边 | 他 | 神秘地 | 为了 | 一个 | 尽管 | . |

他神秘地离开了他一段时间。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [dɑ:k] [baɪ] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn] .

| It | was | growing | dark | by | now | , | and | the | lights | were | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 生长 | 黑暗的 | 经过 | 现在 | , | 和 | 这 | 灯 | 是 | 在 | . |

天色渐暗，灯亮着。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [rəʊz] - ['ʃeɪdɪd] , ['ælən] ['nəʊtɪst] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [bi:n] [æt; ət] [həʊm] .

| They | were | rose | - | shaded | , | Allan | noticed | , | as | the | others | had | been | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 玫瑰 | - | 阴影 | , | 艾伦 | 注意到 | , | 作为 | 这 | 其他的 | 有 | 到过 | 在 | 家 | . |

艾伦注意到，它们的颜色是玫瑰色，就像家里的其他东西一样。

['ælən] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['di:teɪlz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ru:m] [wɪð] [ðæt] ['vɪvɪd] ['ɪntrəst] [ɪn] ['lɪt(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ]

| Allan | watched | the | details | of | his | room | with | that | vivid | interest | in | little | changes | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦 | 观看 | 这 | 细节 | 的 | 他的 | 房间 | 和 | 那 | 生动 | 兴趣 | 在 | 小的 | 变化 | 哪个 |

['əʊnli] [ 'ɪnvəlɪd；ɪn'vælɪd ] [kæn; kən] [nəʊ] .

| only | invalids | can | know | . |
|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 无效 | 能 | 知道 | . |

艾伦饶有兴致地观察着自己房间的细节，对只有病人才能察觉到的细微变化有着浓厚的兴趣。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['lændskeɪp] ['stɔ:ri] ['peɪpə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [wɔ:lz] , [wɪð] ['veri] ['lɪt(ə)l]

| There | was | an | old | - | fashioned | landscape | story | paper | on | the | walls | , | with | very | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 老的 | - | 造型 | 景观 | 故事 | 纸 | 在 | 这 | 墙壁 | , | 和 | 非常 | 小的 |

[rɪ'pi:t] .

| repeat | . |
|---|---|
| 重复 | . |

墙上贴着老式的风景故事壁纸，图案很少重复。

['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [nɒt] [weə(r)] [ðeɪ] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] ['treɪsɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| Over | it | , | but | not | where | they | interfered | with | tracing | out | the | adventures | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 它 | , | 但 | 不是 | 在哪里 | 他们 | 干扰 | 和 | 追踪 | 出去 | 这 | 冒险 | 的 | 这 |

['peɪpə(r)] ['pi:p(ə)l] ,

| paper | people | , |
|---|---|---|
| 纸 | 人们 | , |

虽然他们对此视而不见，但他们并没有干涉纸人冒险故事的创作。

[wɜ:(r); wə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['pɪktʃəz] , [kwaɪt] [ɪn'kɒŋgruəs] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| were | a | good | many | pictures | , | quite | incongruous | , | for | they | were | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 好的 | 许多 | 图片 | , | 相当 | 不协调 | , | 为了 | 他们 | 是 | 的 | 这 |

['remɪŋtən] [taɪp] [men] [laɪk] ,

| Remington | type | men | like | , |
|---|---|---|---|---|
| 雷明顿 | 类型 | 男人 | 喜欢 | , |

有很多照片，但都很不协调，因为照片里的人都是像雷明顿那样的人物。

[bʌt; bət] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [si:] [ˌnevəðə'les] .

| but | pleasant | to | see | nevertheless | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 令人愉快的 | 到 | 看 | 尽管如此 | . |

不过，看到这些还是令人愉悦的。

[ðə; ði] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] [tʃɪnts] - ['kʌvəd] [ænd; ənd] [geɪ] .

| The | furniture | was | chintz | - | covered | and | gay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 家具 | 曾是 | 印花棉布 | - | 涵盖 | 和 | 同性恋 | . |

家具是印花棉布的，风格明亮欢快。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

| There | was | not | one | thing | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不是 | 一 | 事物 | 在 | 这 |

里面没有一样东西

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 131 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第131页]

[ru:m] [tu:; tə] [rɪ'maɪnd] [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪn'vælɪd] .

| room | to | remind | a | man | that | he | was | an | invalid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房间 | 到 | 提醒 | 一个 | 男人 | 那 | 他 | 曾是 | 一个 | 无效的 | . |

房间里提醒着这个人，他是个残疾人。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə]['ælən] [ðæt] ['fɪlɪs] [mʌst; məst][hæv; həv][pʊt][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [dɪ'lɪbərət]

| It | occurred | to | Allan | that | Phyllis | must | have | put | a | good | deal | of | deliberate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 发生 | 到 | 艾伦 | 那 | 菲利斯 | 必须 | 有 | 放 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 商榷 |

[wɜːk] [ɒn][ðə; ði] [pleɪs] .

| work | on | the | place | . |
|---|---|---|---|---|
| 工作 | 在 | 这 | 地方 | . |

艾伦突然想到，菲利斯一定在这个房子上花了很多心思。

[hiː; hi] [leɪ] [kən'tentɪdli] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [treɪs] [aʊt] [ðə; ði] ['stɔːri]

| He | lay | contentedly | , | watching | the | grate | fire | , | and | trying | to | trace | out | the | story |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 躺 | 心满意足地 | , | 观看 | 这 | 格特 | 火 | , | 和 | 尝试 | 到 | 痕迹 | 出去 | 这 | 故事 |

[ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)] ,

| of | the | paper | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 纸 | , |

他惬意地躺着，看着壁炉里的炉火，试图理清那篇报纸上的故事。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][hɑːf] - ['aʊə(r)] .

| for | at | least | a | half | - | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 至少 | 一个 | 一半 | - | 小时 | . |

至少持续半小时。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [sə'praɪz] ,

| He | found | himself | , | at | length | , | much | to | his | own | surprise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 他自己 | , | 在 | 长度 | , | 很多 | 到 | 他的 | 自己的 | 惊喜 | , |

最终，令他自己也颇感意外的是，他发现自己……

['θɪŋkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['lɒŋɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dɪnə(r)] - [treɪ] .

| thinking | with | a | certain | longing | of | his | dinner | - | tray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 和 | 一个 | 肯定 | 渴望 | 的 | 他的 | 晚餐 | - | 托盘 | . |

他带着一丝对餐盘的眷恋，思绪万千。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['ɪntrəstədli] [baɪ][ðə; ði][taɪm] ['vɑːlis] —

| He | was | thinking | of | it | more | and | more | interestedly | by | the | time | Wallis | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 思维 | 的 | 它 | 更多的 | 和 | 更多的 | 饶有兴趣地 | 经过 | 这 | 时间 | 沃利斯 | — |

[treɪləs] — [keɪm] [bæk] .

| trayless | — | came | back | . |
|---|---|---|---|---|
| 无托盘 | — | 来了 | 后退 | . |

当沃利斯空着手回来时，他越来越饶有兴趣地思考着这件事。

" ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [diː] ['gʌntər] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['mædəm][ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

| " | Mr | . | and | Mrs | . | De | Guenther | and | the | young | madam | are | waiting | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 和 | 太太 | . | 德 | 根特 | 和 | 这 | 年轻的 | 女士 | 是 | 等待 | 为了 |

[juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] ,

| you | in | the | living | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 在 | 这 | 活的 | - | 房间 | , |

“德根特先生、德根特太太和那位年轻女士正在客厅等您。”

" [hiː; hi] [ə'naʊnst] .

| " | he | announced | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 宣布 | . |

他宣布道。

" [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][glæd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌpə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] . "

| " | They | would | be | glad | if | you | would | have | supper | with | them | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 会 | 是 | 高兴的 | 如果 | 你 | 会 | 有 | 晚餐 | 和 | 他们 | . | " |

“如果你能和他们一起吃晚饭，他们会很高兴的。”

" ['veri] [wel] , " [sed] ['ælən] ['eɪmiəbli] , [stɪl] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [sə'praɪz] .

| " | Very | well | , | " | said | Allan | amiably | , | still | much | to | his | own | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | , | " | 说 | 艾伦 | 友好地 | , | 仍然 | 很多 | 到 | 他的 | 自己的 | 惊喜 | . |

“很好，”艾伦和蔼地说，这让他自己仍然感到非常惊讶。

[ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] ,

| The | truth | was | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 真相 | 曾是 | , |

事实是，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪ'nʌf] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪd] [tuː; tə] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['hævɪŋ] [θɪŋz]

| he | was | still | enough | awake | and | interested | to | want | to | go | on | having | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仍然 | 足够的 | 醒 | 和 | 感兴趣的 | 到 | 想 | 到 | 去 | 在 | 拥有 | 事物 |

['hæpən] .

| happen | . |
|---|---|
| 发生 | . |

他仍然保持着足够的清醒和兴趣，希望事情继续发展下去。

[ðə; ði] [ruːm] ['vɑːlis] [wiːld] [hɪm] [bæk] ['ɪntuː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] , [ləʊ] [wʌn] , [ 'weinskət, -skɔt ][ænd; ənd]

| The | room | Wallis | wheeled | him | back | into | was | a | long | , | low | one | , | wainscoted | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 沃利斯 | 带轮子的 | 他 | 后退 | 进入 | 曾是 | 一个 | 长的 | , | 低的 | 一 | , | 护墙板 | 和 |

[beə(r)] - [flɔːd] .

| bare | - | floored | . |
|---|---|---|---|
| 裸 | - | 倒地 | . |

沃利斯把他推回的房间是一个又长又低的房间，有护墙板，地板光秃秃的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [ðə; ði] [best] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['tʃɪpəndeɪl] [tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ]

| It | was | furnished | with | the | best | imitation | Chippendale | to | be | obtained | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 提供 | 和 | 这 | 最好的 | 模仿 | 奇彭代尔 | 到 | 是 | 获得 | 在 | 一个 |

['hʌri] ,

| hurry | , |
|---|---|
| 匆忙 | , |

里面摆放着当时能匆忙买到的最好的仿奇彭代尔风格的家具。

[bʌt; bət]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['kʊʃ(ə)nd] [tʃeəz] [ænd; ənd] [kaʊtʃ] [ɪ'nʌf]

| but | over | and | above | there | were | cushioned | chairs | and | couches | enough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 超过 | 和 | 多于 | 那里 | 是 | 缓冲 | 椅子 | 和 | 沙发 | 足够的 |

[fɔː(r); fə(r)]

| for |
|---|
| 为了 |

但除此之外，还有足够多的软垫椅子和沙发。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 132 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第132页]

['sɒlɪd] ['kʌmfət] .

| solid | comfort | . |
|---|---|---|
| 坚硬的 | 舒适 | . |

舒适无比。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] ['pɪktʃəz] , [ðə; ði]['mæksˌfiːld] - ['fɪlɪs] [hæd; həd] ['wɒntɪd] ,

| There | were | more | cheerful | pictures | , | the | Maxfield | Parrishes | Phyllis | had | wanted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 更多的 | 快乐 | 图片 | , | 这 | 马克斯菲尔德 | - | 菲利斯 | 有 | 通缉 | , |

['əʊvə(r)][ðə; ði] [griːn] - ['peɪpəd] [wɔːlz] .

| over | the | green | - | papered | walls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 绿色的 | - | 纸质的 | 墙壁 | . |

墙上贴着绿色壁纸，挂着更多明快的画作，那是菲利斯想要的马克斯菲尔德·帕里什的画作。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['faɪə(r)][hɪə(r)]['ɔːlsəʊ] .

| There | was | a | fire | here | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 火 | 这里 | 还 | . |

这里也发生过火灾。

[ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)]['pɪəriəd][ðæn; ðən][ə; eɪ][gɜːrlz] ['sentəns] ,

| The | room | had | no | more | period | than | a | girl's | sentence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 有 | 不 | 更多的 | 时期 | 比 | 一个 | 女孩们 | 句子 | , |

房间里的时间短得就像一个女孩的刑期一样。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [eə(r)][ɒv; əv] ['wɛlkəmnəs] [ænd; ənd] [ˌɪnfɔː'mæləti] [ðæt] [wɒz; wəz]

| but | there | was | a | bright | air | of | welcomeness | and | informality | that | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 一个 | 明亮的 | 空气 | 的 | 欢迎 | 和 | 非正式性 | 那 | 曾是 |

['wɪnɪŋ] .

| winning | . |
|---|---|
| 获胜 | . |

但现场洋溢着热情友好、轻松自在的气氛，这很受欢迎。

[æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [hɑːf] - ['teɪb(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni]

| An | old | - | fashioned | half | - | table | against | the | wall | was | covered | with | a | great | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | - | 造型 | 一半 | - | 桌子 | 反对 | 这 | 墙 | 曾是 | 涵盖 | 和 | 一个 | 伟大的 | 许多 |

- [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] .

| picknicky | things | to | eat | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 事物 | 到 | 吃 | . |

靠墙摆放着一张老式的半截桌子，上面堆满了各种野餐食品。

[ə'nʌðə(r)] ['teɪb(ə)l][hæd; həd][mɔː(r)] [θɪŋz] , ['məʊstli][tuː; tə] [iːt] [wɪð] , [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

| Another | table | had | more | things | , | mostly | to | eat | with | , | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 桌子 | 有 | 更多的 | 事物 | , | 大多 | 到 | 吃 | 和 | , | 在 | 它 | . |

另一张桌子上摆放着更多东西，大多是餐具。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][diː] [ænd; ənd] ['fɪlɪs] .

| And | there | were | the | De | Guenthers | and | Phyllis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 这 | 德 | 根特斯 | 和 | 菲利斯 | . |

还有德·根特夫妇和菲利斯。

[ɒn][ðə; ði] [həʊl] [ˌaɪ 'tiː][felt] ['veri] [laɪk][ə; eɪ] ['welkəm] - [həʊm] .

| On | the | whole | it | felt | very | like | a | welcome | - | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 所有的 | 它 | 毛毡 | 非常 | 喜欢 | 一个 | 欢迎 | - | 家 | . |

总的来说，感觉就像回到了家一样。

['fɪlɪs] , [ɪn][ə; eɪ]['sætɪni] [rəʊz] - ['kʌləd] [gaʊn] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] ,

| Phyllis | , | in | a | satiny | rose | - | colored | gown | he | had | never | seen | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | , | 在 | 一个 | 丝滑 | 玫瑰 | - | 有色 | 袍 | 他 | 有 | 绝不 | 已见 | 前 | , |

菲利斯穿着一件他从未见过的缎面玫瑰色礼服，

[keɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .

| came | over | to | his | couch | to | meet | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 超过 | 到 | 他的 | 长椅 | 到 | 见面 | 他 | . |

我走到他沙发旁和他见面。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] [ˌæprɪ'hensɪv] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ænd; ənd]['wɪstf(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][roʊl][ɒv; əv][bəʊld]

| She | looked | very | apprehensive | and | young | and | wistful | for | the | rôle | of | Bold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 非常 | 忧虑 | 和 | 年轻的 | 和 | 怅惘 | 为了 | 这 | 角色 | 的 | 大胆的 |

[bæd] ['hɪpnətɪst] .

| Bad | Hypnotist | . |
|---|---|---|
| 坏的 | 催眠师 | . |

她看起来既忐忑不安，又年轻而渴望扮演"大胆坏催眠师"这个角色。

[ʃiː; ʃi] [bent] [tə'wɔːdz] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd][aʊt] , [siːmd] [ə'baʊt][tuː; tə] [spiːk] , [ðen] [bækt] ,

| She | bent | towards | him | with | her | hand | out | , | seemed | about | to | speak | , | then | backed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 弯曲 | 向 | 他 | 和 | 她 | 手 | 出去 | , | 似乎 | 关于 | 到 | 说话 | , | 然后 | 支持的 | , |

[flʌʃt] ,

| flushed | , |
|---|---|
| 酡 | , |

她弯下腰，伸出手，似乎想开口说话，然后又退后一步，脸颊泛红。

[ænd; ənd]['æktɪd][æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)]['bædlɪ] .

| and | acted | as | if | something | had | frightened | her | badly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 行动 | 作为 | 如果 | 某物 | 有 | 害怕 | 她 | 糟糕 | . |

她表现得好像受到了极大的惊吓。

" [ɪz][ʃiː; ʃi][æz; əz][ə'freɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][ɔːl] [ðæt] ? " [θɔːt] ['ælən] .

| " | Is | she | as | afraid | of | me | as | all | that | ? | " | thought | Allan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 她 | 作为 | 害怕的 | 的 | 我 | 作为 | 全部 | 那 | ? | " | 想法 | 艾伦 | . |

“她真的像她说的那么怕我吗？”艾伦心想。

['vɑːlɪs] [mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lʊərɪd] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'heɪvd]

| Wallis | must | have | given | her | a | lurid | account | of | how | he | had | behaved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃利斯 | 必须 | 有 | 给定 | 她 | 一个 | 骇人的 | 帐户 | 的 | 如何 | 他 | 有 | 表现 |

.

:

.

沃利斯一定向她详细描述了他当时的所作所为。

[hɪz; ɪz] [kwɪk] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

| His | quick | impulse | was | to | reassure | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 快的 | 冲动 | 曾是 | 到 | 保证 | 她 | . |

他第一反应就是安慰她。

" [wel] , ['fɪlɪs] , [maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nlɪ]

| " | Well | , | Phyllis | , | my | dear | , | you | certainly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 菲利斯 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 你 | 当然 |

“嗯，菲利斯，亲爱的，你当然

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 133 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第133页]

['dɪd(ə)nt]['bɒðə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] [plænz] [ðɪs] [taɪm] !

| didn't | bother | me | with | plans | this | time | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 打扰 | 我 | 和 | 计划 | 这 | 时间 | ! |

这次他们没再用计划来烦我了！

" [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

| " | he | said | , | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | 微笑 | . |

他笑着说。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['bʊli] [sə'praɪz] ! "

| " | This | is | a | bully | surprise | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 一个 | 欺负 | 惊喜 | ! | " |

“这真是个意想不到的惊喜！”

" [aɪ] — [aɪm][glæd][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['ʃaɪlɪ] , [stɪl] ['bækɪŋ] [ə'weɪ] .

| " | I | — | I'm | glad | you | like | it | , | " | said | his | wife | shyly | , | still | backing | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | — | 我是 | 高兴的 | 你 | 喜欢 | 它 | , | " | 说 | 他的 | 妻子 | 害羞地 | , | 仍然 | 后盾 | 离开 | . |

“我……我很高兴你喜欢它，”他的妻子害羞地说，一边继续后退。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [id] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪsɪz] . [diː] [gʊnθɜːz] [kaɪnd][stə'kɑːtəʊ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

| " | Of | course | he'd | like | it | , | " | said | Mrs | . | De | Guenther's | kind | staccato | voice | behind | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 他会 | 喜欢 | 它 | , | " | 说 | 太太 | . | 德 | 根特的 | 种类 | 断奏 | 嗓音 | 在后面 | 他 | . |

“他当然会喜欢的，”德·根特太太在他身后用她那和蔼而略带顿挫的声音说道。

" [kɪs] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [hiːz] ['welkəm] [həʊm] , ['fɪlɪs] [tʃaɪld] !

| " | Kiss | your | husband | , | and | tell | him | he's | welcome | home | , | Phyllis | child | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 吻 | 你的 | 丈夫 | , | 和 | 告诉 | 他 | 他是 | 欢迎 | 家 | , | 菲利斯 | 孩子 | ! |

“亲吻你的丈夫，告诉他欢迎回家，菲利斯宝贝！”

" [naʊ] , ['fɪlɪs] [wɒz; wəz]['taɪəd] [wɪð] [mʌtʃ] ['hʌrid] [wɜːk] , [ænd; ənd] [ˌəʊvə'strʌŋ] .

| " | Now | , | Phyllis | was | tired | with | much | hurried | work | , | and | overstrung | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 菲利斯 | 曾是 | 疲劳的 | 和 | 很多 | 慌忙 | 工作 | , | 和 | 过度拉伸 | . |

“现在，菲利斯因为忙碌的工作而疲惫不堪，而且神经紧张。”

[ænd; ənd] ['ælən] , ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] ['smaɪlɪŋ] ['bɔɪɪʃli] [ʌp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

| And | Allan | , | lying | there | smiling | boyishly | up | at | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 艾伦 | , | 说谎 | 那里 | 微笑 | 男孩气地 | 向上 | 在 | 她 | , |

艾伦躺在那里，孩子气地笑着仰望着她。

['ælən] [siːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn] [ðiːz] ['juːʒuəl] - ['lʊkɪŋ] [greɪ] [mæn] - [kləʊðz] ,

| Allan | seen | for | the | first | time | in | these | usual | - | looking | gray | man | - | clothes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦 | 已见 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 这些 | 通常 | - | 寻找 | 灰色的 | 男人 | - | 衣服 | , |

艾伦第一次以一身普通的灰色男装形象出现。

[wɒz; wəz] [laɪk] ['naɪðə(r)] [ðə; ði]['mɑːb(ə)l][kruː'seɪdə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪəd] [nɔː(r)][ðə; ði] ['hɑːtbrəʊkən] ['lɪt(ə)l]

| was | like | neither | the | marble | Crusader | she | had | feared | nor | the | heartbroken | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 喜欢 | 两者都不 | 这 | 大理石 | 十字军战士 | 她 | 有 | 害怕 | 也不 | 这 | 肠断 | 小的 |

[bɔɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ 'piti ] .

| boy | she | had | pitied | . |
|---|---|---|---|---|
| 男生 | 她 | 有 | 可怜的 | . |

他既不像她曾经恐惧的大理石十字军战士，也不像她曾经怜悯的伤心小男孩。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [hɜː(r); hə(r)] [kən'temp(ə)rəri] , [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [ænd; ənd] [ə'træktɪv]

| He | was | suddenly | her | contemporary | , | a | very | handsome | and | attractive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 突然 | 她 | 当代的 | , | 一个 | 非常 | 英俊的 | 和 | 吸引人的 |

[jʌŋ] ['feləʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɜː(r); hə(r)]['siːniə(r)] .

| young | fellow | , | a | little | her | senior | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 同伴 | , | 一个 | 小的 | 她 | 高级的 | . |

他突然变成了她的同龄人，一个非常英俊迷人的年轻人，比她年长一些。

[frɒm; frəm][ɔːl] [ɐp'iəɹənsɪz] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [wel] [ænd; ənd]['nɔːm(ə)l] ,

| From | all | appearances | , | he | might | have | been | well | and | normal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 全部 | 外貌 | , | 他 | 可能 | 有 | 到过 | 出色地 | 和 | 普通的 | , |

从表面上看，他似乎身体健康，一切正常。

[ænd; ənd] [kʌm] [həʊm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪəd] , [pə'hæps] , [baɪ][ðə; ði] [deɪz] [wɜːk] [ɔː(r)]

| and | come | home | to | her | only | a | little | tired | , | perhaps | , | by | the | day's | work | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来 | 家 | 到 | 她 | 仅有的 | 一个 | 小的 | 疲劳的 | , | 也许 | , | 经过 | 这 | 天 | 工作 | 或者 |

[spɔːt] ,

| sport | , |
|---|---|
| 运动 | , |

或许一天的工作或运动后，他回到家只会感到些许疲惫。

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðæt] ['frendli] , ['ɪntɪmət] [weɪ] !

| as | he | lay | smiling | at | her | in | that | friendly | , | intimate | way | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 躺 | 微笑 | 在 | 她 | 在 | 那 | 友好的 | , | 亲密的 | 方式 | ! |

他躺在那里，面带微笑，用那种友好、亲密的方式看着她！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['terɪfaɪɪŋli] ['dɪfrənt] .

| It | was | terrifyingly | different | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 令人毛骨悚然 | 不同的 | . |

这简直截然不同，令人恐惧。

['evriθɪŋ] [felt] ['dɪfrənt] .

| Everything | felt | different | . |
|---|---|---|---|
| 一切 | 毛毡 | 不同的 | . |

一切都变得不一样了。

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , ['pɪti] [ænd; ənd] [ɔː] [ænd; ənd] ['frendlinəs]

| All | her | little | pieces | of | feeling | for | him | , | pity | and | awe | and | friendliness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 她 | 小的 | 件 | 的 | 感觉 | 为了 | 他 | , | 遗憾 | 和 | 敬畏 | 和 | 友善 |

[ænd; ənd] [lʌv] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] ,

| and | love | of | service | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 爱 | 的 | 服务 | , |

她对他所有的细碎情感，怜悯、敬畏、友善和乐于奉献的精神，

[siːmd] [tuː; tə] [sprɪŋ] ['sʌd(ə)nli]

| seemed | to | spring | suddenly |
|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 春天 | 突然 |

似乎突然爆发

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 134 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第134页]

[tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [els] — ['sʌmθɪŋ] [ˌʌn'pleɪst] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːbɪŋ] .

| together | and | make | something | else | — | something | unplaced | and | disturbing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 和 | 制作 | 某物 | 别的 | — | 某物 | 未安置 | 和 | 令人不安 | . |

将它们组合起来，创造出别的东西——一些格格不入、令人不安的东西。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [bɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪm'bærəsmənt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm]

| Her | cheeks | burned | with | a | childish | embarrassment | as | she | stood | there | before | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸颊 | 烧伤 | 和 | 一个 | 幼稚 | 尴尬 | 作为 | 她 | 站立 | 那里 | 前 | 他 |

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['rʌfld] [pɪŋk] [gaʊn] .

| in | her | ruffled | pink | gown | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 褶皱的 | 粉色的 | 袍 | . |

她穿着粉色褶边长裙站在他面前，脸颊因孩子气的羞涩而泛红。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [duː; də] ?

| What | should | she | do | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 应该 | 她 | 做 | ? |

她该怎么办?

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ðen] [ðæt] ['mɪsɪz] . [diː] [gʊnθɝz] ['krɪspli] ['spəʊkən] [əd'vaɪs] [keɪm] .

| It | was | just | then | that | Mrs | . | De | Guenther's | crisply | spoken | advice | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 只是 | 然后 | 那 | 太太 | . | 德 | 根特的 | 清脆地 | 说 | 建议 | 来了 | . |

就在这时，德·根特尔太太简洁明了的建议传来了。

['fɪlɪs] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [huːz] [fɜːst] [ʌn'kɒnʃəs] ['ɪnstɪŋkt] [ɪz] [tuː; tə] [ə'beɪ] [æn; ən]

| Phyllis | was | one | of | those | people | whose | first | unconscious | instinct | is | to | obey | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 人们 | 谁 | 第一的 | 无意识 | 本能 | 是 | 到 | 服从 | 一个 |

[ʌn'spəʊkən] ['ɔːdə(r)] .

| unspoken | order | . |
|---|---|---|
| 未说出口的 | 命令 | . |

菲利斯是那种下意识的第一反应就是服从未说出口的命令的人。

[ʃiː; ʃi] [bent] ['blaɪndli] [tuː; tə] ['ælənz] [lɪps] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [ə'biːdiəns] , [ðen]

| She | bent | blindly | to | Allan's | lips | , | and | kissed | him | with | a | child's | obedience | , | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 弯曲 | 盲目地 | 到 | 艾伦的 | 嘴唇 | , | 和 | 亲吻 | 他 | 和 | 一个 | 孩子的 | 服从 | , | 然后 |

['streɪt(ə)nd] [ʌp] , [ə'gɑːst] .

| straightened | up | , | aghast | . |
|---|---|---|---|---|
| 拉直 | 向上 | , | 惊愕 | . |

她盲目地俯身靠近艾伦的嘴唇，像个孩子般顺从地吻了他，然后惊恐地直起身来。

[hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [bəʊld] !

| He | would | think | her | very | bold | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 思考 | 她 | 非常 | 大胆的 | ! |

他会觉得她非常大胆!

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n] .

| But | he | did | not | , | for | some | reason | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | , | 为了 | 一些 | 原因 | . |

但不知何故，他没有。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [siːmd] ['əʊnli] ['kʌmfətɪŋ] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɪm] , [ðæt] [swɪft] ['tʃaɪldɪʃ]

| It | may | have | seemed | only | comforting | and | natural | to | him | , | that | swift | childish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 有 | 似乎 | 仅有的 | 令人感到安慰 | 和 | 自然的 | 到 | 他 | , | 那 | 迅速 | 幼稚 |

[kɪs] , [ænd; ənd] ['fɪlɪsɪz] ['hʌni] - ['kʌləd] ,

| kiss | , | and | Phyllis's | honey | - | colored | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吻 | , | 和 | 菲利斯的 | 蜂蜜 | - | 有色 | , |

对他来说，那短暂而稚嫩的吻，以及菲利斯蜜色的眼睛，或许只是令人感到安慰和自然而已。

['vaɪələt] - ['sentɪd] [heə(r)] ['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

| violet | - | scented | hair | brushing | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紫色 | - | 香味 | 头发 | 刷牙 | 他的 | 脸 | . |

紫罗兰香气的秀发拂过他的脸庞。

[men] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] [æz; əz][ðeə(r)] ['raɪtf(ə)l] [djuː] .

| Men | take | a | great | deal | without | question | as | their | rightful | due | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 拿 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 没有 | 问题 | 作为 | 他们的 | 正当的 | 到期的 | . |

男人们往往毫不质疑地接受很多东西，认为这是他们应得的。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [kləʊzd] [ə'raʊnd] [hɪm] [ðen] , ['welkəmɪŋ] [hɪm] ,

| The | others | closed | around | him | then | , | welcoming | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他的 | 关闭 | 大约 | 他 | 然后 | , | 欢迎 | 他 | , |

其他人随即围拢过来，欢迎他的到来。

['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sə'praɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] ,

| laughing | at | the | surprise | and | the | way | he | had | taken | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笑 | 在 | 这 | 惊喜 | 和 | 这 | 方式 | 他 | 有 | 已采取 | 它 | , |

他被这突如其来的惊讶和他当时的反应逗笑了。

['telɪŋ] [hɪm] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] ['evriθɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz]['juːʒuəl][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [æz; əz]

| telling | him | all | about | it | as | if | everything | were | as | usual | and | pleasant | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 他 | 全部 | 关于 | 它 | 作为 | 如果 | 一切 | 是 | 作为 | 通常 | 和 | 令人愉快的 | 作为 |

['pɒsəb(ə)l] ,

| possible | , |
|---|---|
| 可能的 | , |

把事情的来龙去脉都告诉了他，就好像一切都像往常一样愉快似的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['kɒmənpleɪs] .

| and | the | present | state | of | things | had | always | been | a | pleasant | commonplace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 展示 | 状态 | 的 | 事物 | 有 | 总是 | 到过 | 一个 | 令人愉快的 | 平凡 | . |

而现状一直都是一种令人愉快的寻常景象。

[ænd; ənd] ['vɑːlis] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɜːv] [ðə; ði]['pɪknɪk] ['sʌpə(r)] .

| And | Wallis | began | to | serve | the | picnic | supper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沃利斯 | 开始 | 到 | 服务 | 这 | 野餐 | 晚餐 | . |

于是沃利斯开始准备野餐晚餐。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 135 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第135页]

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

| XI |
|---|
| 十一 |

十一

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [treɪz] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['teɪblz] ,

| There | were | trays | and | little | tables | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 托盘 | 和 | 小的 | 表格 | , |

那里有托盘和小桌子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fuːd] [ɪt'self] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] ['sʌðən] ['dɑːki] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] [hæd; həd] .

| and | the | food | itself | would | have | betrayed | a | southern | darky | in | the | kitchen | if | nothing | else | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 食物 | 本身 | 会 | 有 | 背叛 | 一个 | 南部 | 黑人 | 在 | 这 | 厨房 | 如果 | 没有什么 | 别的 | 有 | . |

即使没有其他迹象表明，光是食物本身就能暴露厨房里是一位南方黑人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [miːl] ['ælən][hæd; həd]['iːt(ə)n] [wɪð] ['eni] [wʌn][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,

| It | was | the | first | meal | Allan | had | eaten | with | any | one | for | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 第一的 | 一顿饭 | 艾伦 | 有 | 吃 | 和 | 任何 | 一 | 为了 | 年 | , |

这是艾伦多年来第一次和别人一起吃饭。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlməʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] .

| and | he | found | it | so | interesting | as | to | be | almost | exciting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 成立 | 它 | 所以 | 有趣的 | 作为 | 到 | 是 | 几乎 | 激动人心 | . |

他觉得这件事非常有趣，甚至令人兴奋。

['vɑːlis] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪts] [ɪn'vɪzəbli] [ə'weɪ] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dʌn] ,

| Wallis | took | the | plates | invisibly | away | when | they | were | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃利斯 | 采取 | 这 | 盘子 | 隐形地 | 离开 | 什么时候 | 他们 | 是 | 完毕 | , |

沃利斯吃完后，悄无声息地把盘子拿走了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðeə(r)][hɑːf] - ['sɜːk(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl]['əʊvə(r)] .

| and | they | continued | to | stay | in | their | half | - | circle | about | the | fire | and | talk | it | all | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 持续 | 到 | 停留 | 在 | 他们的 | 一半 | - | 圆圈 | 关于 | 这 | 火 | 和 | 讲话 | 它 | 全部 | 超过 | . |

于是他们继续围坐在火堆旁，围成半圆，讨论这件事。

['fɪlɪs] , ['taɪəd][tuː; tə] [deθ] [stɪl] , [hæd; həd][slɪd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [flɔː(r)] - [siːt] ,

| Phyllis | , | tired | to | death | still | , | had | slid | to | her | favorite | floor | - | seat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | , | 疲劳的 | 到 | 死亡 | 仍然 | , | 有 | 滑行 | 到 | 她 | 最喜欢的 | 地面 | - | 座位 | , |

菲利斯仍然疲惫不堪，滑到她最喜欢的地板座位上。

[kɜːld] [ɒn] ['kʊʃnz] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [kaʊtʃ] - [saɪd] .

| curled | on | cushions | and | leaning | against | the | couch | - | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卷曲 | 在 | 靠垫 | 和 | 倾斜 | 反对 | 这 | 长椅 | - | 边 | . |

蜷缩在靠垫上，倚靠在沙发边。

['ælən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] .

| Allan | could | have | touched | her | hair | with | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦 | 可以 | 有 | 感动 | 她 | 头发 | 和 | 他的 | 手 | . |

艾伦本可以用手抚摸她的头发。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] , [kɜːld] [ðeə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] ['taɪəd][tuː; tə] [muːv] .

| She | thought | of | this | , | curled | there | , | but | she | was | too | tired | to | move | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 的 | 这 | , | 卷曲 | 那里 | , | 但 | 她 | 曾是 | 也 | 疲劳的 | 到 | 移动 | . |

她蜷缩在那里，想着这件事，但她太累了，动弹不得。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)][hɪm] , ['sʌmhaʊ] , ['taɪəd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

| It | was | exciting | to | be | near | him | , | somehow | , | tired | as | she | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 激动人心 | 到 | 是 | 靠近 | 他 | , | 不知何故 | , | 疲劳的 | 作为 | 她 | 曾是 | . |

尽管很累，但不知为何，待在他身边让她感到兴奋。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔːt] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] [spent] ['selɪbreɪtɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['ælən] [hæd; həd]

| Most | of | the | short | evening | was | spent | celebrating | the | fact | that | Allan | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 这 | 短的 | 晚上 | 曾是 | 花费 | 庆祝 | 这 | 事实 | 那 | 艾伦 | 有 |

[θrəʊn] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] ['vɑːlis] ,

| thrown | something | at | Wallis | , |
|---|---|---|---|---|
| 抛掷 | 某物 | 在 | 沃利斯 | , |

当晚的大部分时间都用来庆祝艾伦朝沃利斯扔了东西。

[huː] [wɒz; wəz][ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [θriː] [taɪmz] [ɪn] ['diːteɪl] .

| who | was | recalled | to | tell | the | story | three | times | in | detail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 召回 | 到 | 告诉 | 这 | 故事 | 三 | 时代 | 在 | 细节 | . |

他被召回三次，详细讲述了这个故事。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] , [ɪts] [gʊd] [ænd; ənd][bæd] [pɔɪnts] , [ɪts] ['nɪənəs]

| Then | there | was | the | house | to | discuss | , | its | good | and | bad | points | , | its | nearnesses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 曾是 | 这 | 房子 | 到 | 讨论 | , 它是 | 好的 | 和 | 坏的 | 积分 | , 它是 | 接近 | | |

[ænd; ənd] ['fɑːrnɪs] .

| and | farnesses | . |
|---|---|---|
| 和 | 法内斯 | . |

然后还要讨论房子本身，它的优点和缺点，它的近处和远处。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 136 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第136页]

" [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , ['ælən] , " [sed] ['mɪsɪz] . [diː] ['gʌntər] ['wɔːmli] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

| " | Let | me | tell | you | , | Allan | , | " | said | Mrs | . | De | Guenther | warmly | at | this | point | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 告诉 | 你 | , | 艾伦 | , | " | 说 | 太太 | . | 德 | 根特 | 热情地 | 在 | 这 | 观点 | , |

“让我告诉你，艾伦，”德·根特尔夫人这时热情地说，

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] , " [ðɪs] [waɪf] [ɒv; əv] [jɔːz] [ɪz][ə; eɪ]

| from | her | seat | at | the | foot | of | the | couch | , | " | this | wife | of | yours | is | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 座位 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 长椅 | , | " | 这 | 妻子 | 的 | 你的 | 是 | 一个 |

['wʌndə(r)] .

| wonder | . |
|---|---|
| 想知道 | . |

她坐在沙发脚边，说道：“你这位妻子真是个奇迹。”

[nɒt] ['meni] [gɜːlz][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃn] [tuː] [wiːks] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː]

| Not | many | girls | could | have | had | a | house | in | this | condition | two | weeks | after | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 许多 | 女孩们 | 可以 | 有 | 有 | 一个 | 房子 | 在 | 这 | 状况 | 二 | 周 | 后 | 它 |

[wɒz; wəz] [bɔːt] .

| was | bought | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 买 | . |

很少有女孩能在买房两周后就拥有这样一栋房子。

" ['ælən] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [hiːp] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [heə(r)] [bɪ'ləʊ] [hɪm] , [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː]

| " | Allan | looked | down | at | the | heap | of | shining | hair | below | him | , | all | he | could | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾伦 | 看起来 | 向下 | 在 | 这 | 堆 | 的 | 灼灼 | 头发 | 以下 | 他 | , | 全部 | 他 | 可以 | 看 |

[ɒv; əv] ['fɪlɪs] .

| of | Phyllis | . |
|---|---|---|
| 的 | 菲利斯 | . |

艾伦低头看着脚下那堆闪闪发光的头发，那是他能看到的菲利斯的全部。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] [kən'sɪdərɪŋli] .

| " | Yes | , | " | he | said | consideringly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 他 | 说 | 深思熟虑地 | . |

“是的，”他若有所思地说。

" [ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz] .

| " | She | certainly | is | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 当然 | 是 | . |

她当然是。

" [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['sləʊnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][təʊn] , ['fɪlɪs] [spræŋ] [ʌp] .

| " | At | a | certain | slowness | in | his | tone | , | Phyllis | sprang | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一个 | 肯定 | 缓慢 | 在 | 他的 | 语气 | , | 菲利斯 | 弹簧 | 向上 | . |

“听到他语气中的一丝缓和，菲利斯猛地站了起来。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['taɪəd][tuː; tə] [deθ] !

| " | You | must | be | tired | to | death | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 是 | 疲劳的 | 到 | 死亡 | ! |

你一定累死了!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | she | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | . |

她说。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['nɪəli] [ten] .

| " | It | must | be | nearly | ten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 必须 | 是 | 几乎 | 十 | . |

“应该快十点了。”

[duː; də][juː; jʊ] [fiːl] [wɔːn] [aʊt] ?

| Do | you | feel | worn | out | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 感觉 | 磨损 | 出去 | ? |

你感觉很疲惫吗?

" [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] ['eniθɪŋ] , ['mɪsɪz] . [diː] ['gʌntər] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ]['rɪz(ə)n] , [ænd; ənd]

| " | Before | he | could | say | anything | , | Mrs | . | De | Guenther | had | also | risen | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 前 | 他 | 可以 | 说 | 任何事物 | , | 太太 | . | 德 | 根特 | 有 | 还 | 升起 | , | 和 |

[wɒz; wəz] ['swiːpɪŋ] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

| was | sweeping | away | her | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 扫荡 | 离开 | 她 | 丈夫 | . |

“还没等他开口，德·根特太太也站了起来，把她的丈夫带走了。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'saɪsɪvli] .

| " | Of | course | he | is | , | " | she | said | decisively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 他 | 是 | , | " | 她 | 说 | 果断地 | . |

“他当然是，”她斩钉截铁地说。

" [wɒt] [hæv; həv][wiː; wi][ɔːl] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ?

| " | What | have | we | all | been | thinking | of | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 有 | 我们 | 全部 | 到过 | 思维 | 的 | ? |

我们都在想些什么呢?

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][bed] , [tuː] , ['ælbət] ,

| And | we | must | go | to | bed | , | too | , | Albert | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 必须 | 去 | 到 | 床 | , | 也 | , | 阿尔伯特 | , |

我们也该睡觉了，阿尔伯特。

[ɪf] [juː; jʊ][ɪn'sɪst][ɒn] ['teɪkɪŋ] [ðæt] ['ɜːli] [treɪn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

| if | you | insist | on | taking | that | early | train | in | the | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 坚持 | 在 | 采取 | 那 | 早期的 | 火车 | 在 | 这 | 早晨 | , |

如果你坚持要搭乘清晨的那趟火车，

[ænd; ənd][aɪ][ɪn'sɪst][ɒn]['gəʊɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] .

| and | I | insist | on | going | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 坚持 | 在 | 去 | 和 | 你 | . |

我坚持要和你一起去。

[gʊd] - [naɪt] , ['tʃɪldrən] .
**Good - night , children .**
好的 - 夜晚 , 孩子们 .

孩子们，晚安。

" ['vɑːlis] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
**" Wallis had appeared by this time ,**
" 沃利斯 有 出现 经过 这 时间 ,

这时沃利斯已经出现了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wiːlɪŋ] ['ælən][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə]
**and was wheeling Allan from the room before he had a chance to**
和 曾是 惠灵 艾伦 从 这 房间 前 他 有 一个 机会 到
[seɪ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ]
**say much of anything**
说 很多 的 任何事物

还没等艾伦开口，就被他用轮椅推出房间了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 137 ]**
[ 页 - ]

[第137页]

[bʌt; bət] [gʊd] - [naɪt] .
**but good - night .**
但 好的 - 夜晚 .

晚安。

[ðə; ðɪ][diː] [tɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)][tuː; tə] ['fɪlɪs] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ['ɔːlsəʊ] .
**The De Guenthers talked a little longer to Phyllis , and were gone also .**
这 德 根特斯 谈话 一个 小的 更长 到 菲利斯 , 和 是 已消失 还 .

德·根瑟夫妇和菲利斯又聊了一会儿，然后也离开了。

['fɪlɪs] [flʌŋ] [hɜː'self] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ][ɒn][ðə; ðɪ] [rʌgz] [ænd; ənd] ['piləuz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ]['faɪə(r)] , [tuː]
**Phyllis flung herself full - length on the rugs and pillows before the fire , too**
菲利斯 扔 她自己 满的 - 长度 在 这 地毯 和 枕头 前 这 火 , 也
['taɪəd][tuː; tə] [muːv] ['fɜːðə(r)] .
**tired to move further .**
疲劳的 到 移动 更远 .

菲利斯累得动弹不得，便瘫倒在火炉前的地毯和枕头上。

[wel] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ɒn] [ðæt] [wet] ['februəri] [deɪ] [ɪn]
**Well , she had everything that she had wished for on that wet February day in**
出色地 , 她 有 一切 那 她 有 希望 为了 在 那 湿的 二月 天 在
[ðə; ðɪ]['laɪbrəri] .
**the library .**
这 图书馆 .

在二月那个阴雨绵绵的日子里，她在图书馆里实现了她所有的愿望。

['mʌni] , ['leʒə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] , [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] " ['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə]
**Money , leisure to be pretty , a husband whom she " didn't have to**
钱 , 闲暇 到 是 漂亮的 , 一个 丈夫 谁 她 " 没有 有 到
[ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɪð] [mʌtʃ] ,
**associate with much ,**
联系 和 很多 ,

金钱，闲暇时间打扮漂亮，一个她"不必过多交往"的丈夫，

" [rest] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ]['evə(r)] [geɪv] [hɜː'self] [liːv] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][rəʊz] - ['gɑːd(ə)n] .
**" rest , if she ever gave herself leave to take it , and the rose - garden .**
" 休息 , 如果 她 曾经 给予 她自己 离开 到 拿 它 , 和 这 玫瑰 - 花园 .

"休息，如果她允许自己休息的话，还有玫瑰园。"

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['wɪʃɪz] ,

| She | had | her | wishes | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 她 | 愿望 | , |

她如愿以偿了。

[æz; əz] [ʌn'kænɪli] [fʊl'fɪld] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['ɔːdərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪt] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

| as | uncannily | fulfilled | as | if | she | had | been | ordering | her | fate | from | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 不可思议地 | 已完成 | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 到过 | 订购 | 她 | 命运 | 从 | 一个 |

[dɪ'pɑːtmənt] [stɔː(r)] ,

| department | store | , |
|---|---|---|
| 部门 | 店铺 | , |

一切都出奇地圆满，仿佛她从百货商店订购了自己的命运一般。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . . . .

| and | had | money | to | pay | for | it | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 钱 | 到 | 支付 | 为了 | 它 | . | . | . | . |

而且他有钱支付.....

[ænd; ənd] [bæk] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmˌbɒdiz] [leɪt] [naɪt] ,

| And | back | there | in | the | city | it | was | somebody's | late | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后退 | 那里 | 在 | 这 | 城市 | 它 | 曾是 | 某人的 | 晚的 | 夜晚 | , |

而城里那边，有人熬夜了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmbədi] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ʌnə] ['blæks] [tɜːn] , [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| and | that | somebody | — | it | would | be | Anna | Black's | turn | , | wouldn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 某人 | — | 它 | 会 | 是 | 安娜 | 布莱克的 | 转动 | , | 不会 | 它 | ? |

那个人——应该就是安娜·布莱克了吧?

— [wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [dʒɒn] - [ænd; ənd] ['seidi] - [baɪ][ðə; ði]['læpfʊl] , [dʒʌst]

| — | was | struggling | with | John | Zanowskis | and | Sadie | Rabinowitzes | by | the | lapful | , | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 曾是 | 挣扎 | 和 | 约翰 | - | 和 | 萨迪 | - | 经过 | 这 | 满满一腿 | , | 只是 |

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

| as | she | had | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 有 | . |

—和约翰·扎诺夫斯基和萨迪·拉比诺维茨一样，正忙得不可开交。

[ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [hæd; həd] ['riːəli] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ðəʊz] ['dɜːti] , [dɪə(r)]

| And | yet | — | and | yet | they | had | really | cared | for | her | , | those | dirty | , | dear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | — | 和 | 然而 | 他们 | 有 | 真的 | 关心 | 为了 | 她 | , | 那些 | 肮脏的 | , | 亲爱的 |

['lɪt(ə)l] ['fɒrənəz] [ɒv; əv] [hɜːz] .

| little | foreigners | of | hers | . |
|---|---|---|---|---|
| 小的 | 外国人 | 的 | 她的 | . |

然而——然而，那些肮脏、可爱的外国小伙子们，他们真的非常关心她。

[bʌt; bət] [ʃɪd] [hæd; həd][tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['laɪkɪŋ] . . . .

| But | she'd | had | to | work | for | their | liking | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 棚 | 有 | 到 | 工作 | 为了 | 他们的 | 喜欢 | . | . | . | . |

但她必须努力才能赢得他们的喜欢.....

[pə'hæps] — [pə'hæps] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] ['ælən] ['hærɪŋtən] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]

| Perhaps | — | perhaps | she | could | make | Allan | Harrington | like | her | as | much | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | — | 也许 | 她 | 可以 | 制作 | 艾伦 | 哈灵顿 | 喜欢 | 她 | 作为 | 很多 | 作为 | 这 |

['tʃɪldrən] [dɪd] .

| children | did | . |
|---|---|---|
| 孩子们 | 做过 | . |

或许——或许她能让艾伦·哈灵顿像孩子们一样喜欢她。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səʊ][kaɪnd][tuː; tə] - [naɪt] [ə'baʊt]

| He | had | been | so | kind | to | - | night | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 所以 | 种类 | 到 | - | 夜晚 | 关于 |

他今晚真是太好了

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 138 ]**
[ 页 - ]

[第138页]

[ðə; ði] [muːv] [ænd; ənd][ɔːl] , [ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] [braɪtə] , [hɜː(r); hə(r)] ['hænsəm] ['ælən] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪ]
**the move and all , and so much brighter , her handsome Allan in his gray**
这 移动 和 全部 , 和 所以 很多 更亮 , 她 英俊的 艾伦 在 他的 灰色的
, ['evri] - [deɪ] - ['lʊkɪŋ] [mæn] - [kləʊðz] !
**, every - day - looking man - clothes !**
, 每一个 - 天 - 寻找 男人 - 衣服 !

搬家之后，一切都变得更美好了，她英俊的艾伦穿着灰色的日常男装!

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [steɪ] [breɪv] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [braɪt] [ɪ'nʌf] . . .
**If she could stay brave enough and kind enough and bright enough . . .**
如果 她 可以 停留 勇敢的 足够的 和 种类 足够的 和 明亮的 足够的 . . .

如果她能保持足够的勇气、善良和聪慧.....

[hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] [ druːp ] . . . .
**her eyelids drooped . . . .**
她 眼睑 下垂 . . . .

她的眼皮耷拉了下来.....

['vɑːlis] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [rɪ'spektfəli] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
**Wallis was standing respectfully over her .**
沃利斯 曾是 常设 尊敬 超过 她 .

沃利斯恭敬地站在她上方。

" ['mɪsɪz] . ['hærɪŋtən] , " [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['riːəli] ['mɑːstəli] [ɪg'nɔːrɪŋ] [ɒv; əv]
**" Mrs . Harrington , " he was saying , with a really masterly ignoring of**
" 太太 . 哈灵顿 , " 他 曾是 说 , 和 一个 真的 精湛 忽略 的
[hɜː(r); hə(r)] ['ætɪtjuːd] [ɒn][ðə; ði] [rʌg] ,
**her attitude on the rug ,**
她 态度 在 这 小地毯 ,

“哈灵顿夫人，”他说道，完全无视她躺在地毯上的姿态。

" ['mɪstə(r)] . ['hærɪŋtən] [sez] [juː; jʊ] ['hævnt] [bɪd][hɪm] [gʊd] - [naɪt] [jet] .
**" Mr . Harrington says you haven't bid him good - night yet .**
" 先生 . 哈灵顿 说道 你 还没有 出价 他 好的 - 夜晚 然而 .

哈灵顿先生说你还没跟他道晚安呢。

" [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] ['mesɪdʒ] !
**" An amazing message !**
" 一个 惊人的 信息 !

一条令人惊叹的信息!

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [hiː; hi][ di'mɑːnd, -'mænd ][ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ] [smɔːl]
**Had she been in the habit of it , that he demanded it like a small**
有 她 到过 在 这 习惯 的 它 , 那 他 要求 它 喜欢 一个 小的
[bɔɪ] ?
**boy ?**
男生 ?

她是不是一直有这种习惯，以至于他像个小男孩一样提出这样的要求?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['fɒləʊd] ['vɑːlis] ['ɪntuː] ['ælənz] [ruːm] .
**But she sprang up and followed Wallis into Allan's room .**
但 她 弹簧 向上 和 随后 沃利斯 进入 艾伦的 房间 .

但她猛地站起来，跟着沃利斯进了艾伦的房间。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪt] [sɪlk] ['sliːpɪŋ] [θɪŋz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [waɪt] [bed] - ['dreɪpəriz]

| He | was | lying | back | in | his | white | silk | sleeping | things | among | the | white | bed | - | draperies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 说谎 | 后退 | 在 | 他的 | 白色的 | 丝绸 | 睡眠 | 事物 | 之中 | 这 | 白色的 | 床 | - | 窗帘 |

,

,

,

他身穿白色丝绸睡衣，仰躺在白色的床幔下。

['lʊkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] .

| looking | as | he | always | had | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 作为 | 他 | 总是 | 有 | 前 | . |

他看起来和以前一样。

['əʊnli] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [ə'weɪk] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][əʊld] [roʊl] [ɒv; əv][kruː'seɪdə(r)] -

| Only | , | he | seemed | too | alive | and | awake | still | for | his | old | rôle | of | Crusader | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | , | 他 | 似乎 | 也 | 活 | 和 | 醒 | 仍然 | 为了 | 他的 | 老的 | 角色 | 的 | 十字军战士 | - |

[ɒn] - [ə; eɪ] - [tuːm] .

| on | - | a | - | tomb | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | 一个 | - | 墓 | . |

只是，他似乎仍然神采奕奕，精神抖擞，不太适合扮演他以前在坟墓上扮演的十字军战士的角色。

" ['fɪlɪs] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] ['iːgəli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

| " | Phyllis | , | " | he | began | eagerly | , | as | she | sat | down | beside | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 菲利斯 | , | " | 他 | 开始 | 急切地 | , | 作为 | 她 | 卫星 | 向下 | 旁 | 他 | , |

“菲利斯，”她坐在他身边时，他急切地开口说道。

" [wɒt] [meɪd] [juː; jʊ][səʊ] ['fraɪt(ə)nd] [wen] [aɪ][fɜːst] [keɪm] ?

| " | what | made | you | so | frightened | when | I | first | came | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 制成 | 你 | 所以 | 害怕 | 什么时候 | 我 | 第一的 | 来了 | ? |

“我第一次来的时候，是什么让你那么害怕？”

['vɑːlis] ['hædnt] ['wʌrid] [juː; jʊ] , [hæd; həd][hiː; hi] ? "

| Wallis | hadn't | worried | you | , | had | he | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃利斯 | 之前没有 | 担心 | 你 | , | 有 | 他 | ? | " |

沃利斯没让你担心吧?

" [əʊ] , [nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] ['fɪlɪs] .

| " | Oh | , | no | ; | it | wasn't | that | at | all | , | " | said | Phyllis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | ; | 它 | 不是 | 那 | 在 | 全部 | , | " | 说 | 菲利斯 | . |

“哦，不，根本不是那样，”菲利斯说。

" [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] ['dʒenərəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

| " | And | thank | you | for | being | so | generous | about | it | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 感谢 | 你 | 为了 | 存在 | 所以 | 慷慨的 | 关于 | 它 | 全部 | . |

“感谢你们如此慷慨。”

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 139 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第139页]

" [ai] ['wʌznt] ['dʒenərəs] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

| " | I | wasn't | generous | , | " | said | her | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不是 | 慷慨的 | , | " | 说 | 她 | 丈夫 | . |

“我并不慷慨，”她丈夫说。

" [ai] [bɪ'heɪvd] [laɪk] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][əʊld] ['vɑːlis] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | I | behaved | like | everything | to | old | Wallis | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 表现 | 喜欢 | 一切 | 到 | 老的 | 沃利斯 | 关于 | 它 | . |

“我对老沃利斯表现得就像对待一切一样。”

[wel] , [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] ? "
**Well , what was it , then ? "**
出色地 , 什么 曾是 它 , 然后 ? "

那到底是什么呢?

" [ai] — [ai] — [ˈəʊnli] — [juː; jʊ] [lʊkt] [səʊ] [ˈdɪfrənt] [ɪn] — [kləʊðz] , " [ˈpliːdɪd] [ˈfɪlɪs] ,
**" I — I — only — you looked so different in — clothes , " pleaded Phyllis ,**
" 我 — 我 — 仅有的 — 你 看起来 所以 不同的 在 — 衣服 , " 恳求 菲利斯 ,

“我——我——只是——你穿衣服的样子看起来好不一样,”菲利斯恳求道。

" [laɪk] [ˈeni] [mæn][maɪ][eɪdʒ][ɔː(r)][ˈəʊldə] — [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [mait] [get] [ʌp] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [ˈbɪznəs]
**" like any man my age or older — as if you might get up and go to business**
" 喜欢 任何 男人 我的 年龄 或者 老 — 作为 如果 你 可能 得到 向上 和 去 到 商业

,
**,**
,

“就像任何一个和我同龄或更年长的男人一样——好像你会起床去忙自己的事似的,

[ɔː(r)] [pleɪ] [ˈtenɪs] , [ɔː(r)] [ˈeniθɪŋ] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [əˈfreɪd] [ɒv; əv][juː; jʊ] !
**or play tennis , or anything , and — and I was afraid of you !**
或者 玩 网球 , 或者 任何事物 , 和 — 和 我 曾是 害怕的 的 你 !

或者打网球，或者做任何事，而——我当时很害怕你!

[ðæts] [ɔːl] , [ˈtruːli] !
**That's all , truly !**
那就是 全部 , 真的 !

真的就这些了!

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˈbɛdz] [edʒ] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [daʊn] , [hɜː(r); hə(r)][hændz] [ˈkwɪvərɪŋ]
**" She was sitting on the bed's edge , her eyes down , her hands quivering**
[ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] ,
**in her lap ,**
在 她 膝 ,

她坐在床边，低着头，双手颤抖地放在膝盖上。

[ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [skuːl] - [gɜːl] [huː] [ˈɪz(ə)nt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ˈweðə(r)] [ʃiːz] [biːn] [gʊd] [ɔː(r)] [nɒt] .
**the picture of a school - girl who isn't quite sure whether she's been good or not .**
这 图片 的 一个 学校 - 女孩 WHO 不是 相当 当然 无论 她是 到过 好的 或者 不是 .

一张女学生的照片，她不太确定自己表现得好不好。

" [waɪ] , [ðæt] [saʊndz] [ˈtruːθfl] ! " [sed] [ˈælən] , [ænd; ənd] [lɑːft] .
**" Why , that sounds truthful ! " said Allan , and laughed .**
" 为什么 , 那 声音 真实 ! " 说 艾伦 , 和 笑了 .

“哎呀，听起来挺有道理的！”艾伦说着，笑了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [hɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [stɑːt] .
**It was the first time she had heard him , and she gave a start .**
它 曾是 这 第一的 时间 她 有 听到 他 , 和 她 给予 一个 开始 .

这是她第一次听到他的声音，她吓了一跳。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][klɪə(r)] , [ˈtʃɪəf(ə)l] , [jʌŋ] [lɑːf] !
**Such a clear , cheerful , young laugh !**
这样的 一个 清除 , 快乐 , 年轻的 笑 !

多么清澈、欢快、年轻的笑声!

[ˈmeɪbi] [hiː; hi] [wʊd] [lɑːf] [mɔː(r)] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːkt] [hɑːd][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] .
**Maybe he would laugh more , by and by , if she worked hard to make him .**
或许 他 会 笑 更多的 , 经过 和 经过 , 如果 她 工作 难的 到 制作 他 .

如果她努力逗他开心，也许过段时间他会笑得更多。

" [gʊd] - [naɪt] , ['ælən] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Good - night , Allan , " she said .
" 好的 - 夜晚 , 艾伦 , " 她 说 .

“晚安，艾伦，”她说。

" [ɑ:rnt] [ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [kɪs] [ˌem 'i:] [gʊd] - [naɪt] ? " [ di'mɑ:nd, -'mænd ] [ðɪs] [nju:] ['ælən] ,
" Aren't you going to kiss me good - night ? " demanded this new Allan ,
" 不是 你 去 到 吻 我 好的 - 夜晚 ? " 要求 这 新的 艾伦 ,

“你不打算吻我道晚安吗？”这位新来的艾伦问道。

[prɪ'saɪsli] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['evə(r)] [sɪns] [ʃi:; ʃi] [met] [hɪm] .
precisely as if she had been doing it ever since she met him .
恰恰 作为 如果 她 有 到过 正在做 它 曾经 自从 她 遇见 他 .

就好像她从遇见他以来就一直这样做一样。

['evɪdəntli] [ðæt] [kɪs] [θri:] ['aʊəz] [ə'gəʊ][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] ['presɪdənt] .
Evidently that kiss three hours ago had created a precedent .
显然 那 吻 三 小时 前 有 创建 一个 先例 .

显然，三个小时前的那个吻已经开创了一个先例。

['fɪlɪs] ['kʌləd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz] .
Phyllis colored to her ears .
菲利斯 有色 到 她 耳朵 .

菲利斯的耳朵都变红了。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [hɜ:'self] [tu:; tə][bi:; bi]
She seemed to herself to be
她 似乎 到 她自己 到 是

她似乎觉得自己

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
[ Pg 140 ]
[ 页 - ]

[第140页]

['ɔ:lweɪz] ['kʌlərɪŋ] [naʊ] .
always coloring now .
总是 染色 现在 .

现在总是在涂色。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['mʌsnt] [krɒs] ['ælən] , ['taɪəd][æz; əz][hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] !
But she mustn't cross Allan , tired as he must be !
但 她 不得 叉 艾伦 , 疲劳的 作为 他 必须 是 !

但她绝不能得罪艾伦，尽管他肯定很累了！

" [gʊd] - [naɪt] , ['ælən] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ə'gen] [sɪ'deɪtli] ,
" Good - night , Allan , " she said again sedately ,
" 好的 - 夜晚 , 艾伦 , " 她 说 再次 平静地 ,

“晚安，艾伦，”她再次平静地说。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] — [j'iəz] [ə'gəʊ] ! — [wen]
and kissed his cheek as she had done a month ago — years ago ! — when
和 亲吻 他的 脸颊 作为 她 有 完毕 一个 月 前 — 年 前 ! — 什么时候
[ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['mærid] .
they had been married .
他们 有 到过 已婚 .

她像一个月前——不，是几年前！——他们结婚时那样，亲吻了他的脸颊。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [fled] .
Then she fled .
然后 她 逃亡 .

然后她逃走了。

" ['vɑ:lis] , " [sed] [hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] ['dri:mɪli] [wen] [hɪz; ɪz][mæn] [ə'pɪəd] [ə'gen] , " [ai] [wɒnt] [sʌm; səm]

| " | Wallis | , | " | said | his | master | dreamily | when | his | man | appeared | again | , | " | I | want | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 沃利斯 | , | " | 说 | 他的 | 掌握 | 梦幻般地 | 什么时候 | 他的 | 男人 | 出现 | 再次 | , | " | 我 | 想 | 一些 |

[mɔ:(r)] ['ri:əl] [kləʊðz] .

| more | real | clothes | . |
|---|---|---|---|
| 更多的 | 真实的 | 衣服 | . |

“沃利斯，”他的主人梦呓般地说道，当他的仆人再次出现时，“我想要一些更像样的衣服。”

['taɪəd] [ɒv; əv] ['sli:pɪŋ] - [su:ts] .

| Tired | of | sleeping | - | suits | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 疲劳的 | 的 | 睡眠 | - | 西装 | . |

穿睡衣穿腻了。

[get] [ˌem 'i:] [sʌm; səm] , [pli:z] .

| Get | me | some | , | please | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 我 | 一些 | , | 请 | . |

请给我一些。

[gʊd] - [naɪt] .

| Good | - | night | . |
|---|---|---|---|
| 好的 | - | 夜晚 | . |

晚安。

" [æz; əz] [fɔ:(r); fə(r)] ['fɪlɪs] , [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [gri:n] - [ænd; ənd] - [waɪt] [ru:m] [ə'bʌv] [hɪm] , [ʃi:; ʃi]

| " | As | for | Phyllis | , | in | her | little | green | - | and | - | white | room | above | him | , | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 为了 | 菲利斯 | , | 在 | 她 | 小的 | 绿色的 | - | 和 | - | 白色的 | 房间 | 多于 | 他 | , | 她 |

[wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ['ɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɪləʊ] .

| was | crying | comfortably | into | her | pillow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 哭泣 | 舒适地 | 进入 | 她 | 枕头 | . |

至于菲利斯，在她位于楼上的那间绿白相间的小房间里，她正舒服地把脸埋在枕头里哭泣。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'dɪə] [waɪ] , [ɪk'sept] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

| She | had | not | the | faintest | idea | why | , | except | that | she | liked | doing | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 这 | 最微弱 | 主意 | 为什么 | , | 除了 | 那 | 她 | 喜欢 | 正在做 | 它 | . |

她完全不知道为什么，只知道她喜欢这样做。

[ʃi:; ʃi] [felt] , [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] ['sli:pinəs] , [ə; eɪ] [feɪnt] , ['hʌŋgri] , ['plez(ə)nt] [wɒnt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ,

| She | felt | , | through | her | sleepiness | , | a | faint | , | hungry | , | pleasant | want | of | something | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | , | 通过 | 她 | 困倦 | , | 一个 | 头晕的 | , | 饥饿的 | , | 令人愉快的 | 想 | 的 | 某物 | , |

她迷迷糊糊中感到一种淡淡的、饥饿的、令人愉悦的渴望，想要得到某种东西。

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi] ['hædnt] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [bi:; bi] .

| though | she | hadn't | an | idea | what | it | could | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 之前没有 | 一个 | 主意 | 什么 | 它 | 可以 | 是 | . |

虽然她完全不知道那会是什么。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] , [ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['rəʊzɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [aʊt]

| She | had | everything | , | except | that | it | wasn't | time | for | the | roses | to | be | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一切 | , | 除了 | 那 | 它 | 不是 | 时间 | 为了 | 这 | 玫瑰 | 到 | 是 | 出去 |

[jet] .

| yet | . |
|---|---|
| 然而 | . |

她什么都有了，只是玫瑰花还没到盛开的时候。

['prɒbəbli] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] . . . .

| Probably | that | was | the | trouble | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 那 | 曾是 | 这 | 麻烦 | . | . | . | . |

可能问题就出在这里.....

['rəʊzɪz] . . . .

| Roses | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | . | . | . | . |

玫瑰.....

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [went] [tuː; tə] [sliːp] .

| She | , | too | , | went | to | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 也 | , | 去 | 到 | 睡觉 | . |

她也睡着了。

" [haʊ] [dɪd]['mɪstə(r)] . ['ælən] [pɑːs] [ðə; ði] [naɪt] ?

| " | How | did | Mr | . | Allan | pass | the | night | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做过 | 先生 | . | 艾伦 | 经过 | 这 | 夜晚 | ? |

艾伦先生昨晚是怎么度过的?

" ['fɪlɪs] [ɑːskt] ['vɑːlis] ['æŋkʃəsli] , ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz][dɔː(r)][nekst] ['mɔːnɪŋ] .

| " | Phyllis | asked | Wallis | anxiously | , | standing | outside | his | door | next | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 菲利斯 | 问 | 沃利斯 | 焦虑地 | , | 常设 | 外部 | 他的 | 门 | 下一个 | 早晨 | . |

第二天早上，菲利斯焦急地站在沃利斯家门外问道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ʌp] [sɪns] ['sev(ə)n] , ['spiːdɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːtɪŋ]

| She | had | been | up | since | seven | , | speeding | the | parting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 向上 | 自从 | 七 | , | 超速 | 这 | 离别 |

她从七点就起床了，加快了离别的进程。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 141 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第141页]

[gests] [ænd; ənd] ['ɪntəvjuːɪŋ] [ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd] ['tʃeɪmbəmeɪd] .

| guests | and | interviewing | the | cook | and | chambermaid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 客人 | 和 | 面试 | 这 | 厨师 | 和 | 女佣 | . |

接待客人并采访厨师和女佣。

['mɪsɪz] . ['klænsiz] [tʃɔɪs] [hæd; həd] [biːn] ['tʃɪəf(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] , [ænd; ənd] [blæk] , [ɔːl][ɒv; əv]

| Mrs | . | Clancy's | choice | had | been | cheerful | to | a | degree | , | and | black | , | all | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 克兰西 | 选择 | 有 | 到过 | 快乐 | 到 | 一个 | 程度 | , | 和 | 黑色的 | , | 全部 | 的 |

[ˌaɪ 'tiː] ;

| it | ; |
|---|---|
| 它 | ; |

克兰西太太的选择在某种程度上是令人愉悦的，而且全是黑色的；

[ə; eɪ][fæt][və'dʒɪniə] [kʊk] , [ə; eɪ][slɪm] [jʌŋ] [tʌs'kiːgi] ['tʃeɪmbəmeɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [peɪl] ['sæd(ə)l] - ['kʌlə(r)]

| a | fat | Virginia | cook | , | a | slim | young | Tuskegee | chambermaid | of | a | pale | saddle | - | color |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 胖的 | 弗吉尼亚州 | 厨师 | , | 一个 | 苗条的 | 年轻的 | 塔斯基吉 | 女佣 | 的 | 一个 | 苍白 | 鞍 | - | 颜色 |

,

| , |
|---|
| , |

一个肥胖的弗吉尼亚厨娘，一个身材苗条、皮肤呈浅马鞍棕色的年轻塔斯基吉女佣，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃaɪni] [braʊn] ['aʊtdɔː(r)] [mæn] [huː] [keɪm] [frɒm; frəm]['nəʊweə(r)][ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ,

| and | a | shiny | brown | outdoor | man | who | came | from | nowhere | in | particular | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 闪亮的 | 棕色的 | 户外的 | 男人 | WHO | 来了 | 从 | 无处 | 在 | 特别的 | , |

还有一个皮肤黝黑、来历不明的户外男子，

[bʌt; bət][wɒz; wəz] ['veri] ['juːsf(ə)l] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)] .

| but | was | very | useful | now | he | was | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 非常 | 有用 | 现在 | 他 | 曾是 | 这里 | . |

但他在这里之后就派上了用场。

['fɪlɪs] [hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][ɔːl] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['evriθɪŋ] ['sɜːvənts]

| Phyllis | had | seen | them | all | this | morning | , | and | found | them | everything | servants |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 有 | 已见 | 他们 | 全部 | 这 | 早晨 | , | 和 | 成立 | 他们 | 一切 | 仆人 |

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

| should | be | . |
|---|---|---|
| 应该 | 是 | . |

菲利斯今天早上已经见过他们所有人了，她觉得他们完全符合仆人应有的标准。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)]['ælən] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['djuːti][wɒz; wəz] .

| Now | she | was | looking | after | Allan | , | as | her | duty | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 她 | 曾是 | 寻找 | 后 | 艾伦 | , | 作为 | 她 | 责任 | 曾是 | . |

现在她正在照顾艾伦，这是她的职责所在。

['vɑːlis] [biːmd] [frɒm; frəm] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)] - [pəʊst] , [hɪz; ɪz] [treɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

| Wallis | beamed | from | against | the | door | - | post | , | his | tray | in | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃利斯 | 光束 | 从 | 反对 | 这 | 门 | - | 邮政 | , | 他的 | 托盘 | 在 | 他的 | 双手 | . |

沃利斯倚在门柱上，手里端着托盘，脸上洋溢着笑容。

" ['mɪsɪz] . ['hærɪŋtən] , [ɪts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [best] [ sliːp ] ['mɪstə(r)] . ['ælənz] [hæd; həd] !

| " | Mrs | . | Harrington | , | it's | one | of | the | best | sleeps | Mr | . | Allan's | had | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 哈灵顿 | , | 它是 | 一 | 的 | 这 | 最好的 | 睡觉 | 先生 | . | 艾伦的 | 有 | ! |

“哈灵顿夫人，这是艾伦先生睡得最好的一次！”

[fɔː(r)] ['aʊəz] [streɪt] , [ænd; ənd] [ðen] ['sliːpɪŋ] [stɪl] , [ɪf] ['brəʊkən] , [tɪl] [sɪks] !

| Four | hours | straight | , | and | then | sleeping | still | , | if | broken | , | till | six | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 小时 | 直的 | , | 和 | 然后 | 睡眠 | 仍然 | , | 如果 | 破碎的 | , | 直到 | 六 | ! |

连续睡四个小时，然后即使断断续续地睡到六点，也依然能睡着！

[ænd; ənd] [stɪl] ['teɪkɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn] [θɪŋz] .

| And | still | taking | interest | in | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 采取 | 兴趣 | 在 | 事物 | . |

而且仍然对事物感兴趣。

[əʊ] , [mæm] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [hɜːd] [hɪm] ['jestədeɪ] [ɒn][ðə; ði][treɪn] , [æz; əz]['fjʊəriəs][æz; əz]

| Oh | , | ma'am | , | you | should | have | heard | him | yesterday | on | the | train | , | as | furious | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 女士 | , | 你 | 应该 | 有 | 听到 | 他 | 昨天 | 在 | 这 | 火车 | , | 作为 | 狂怒 | 作为 |

['fjʊəriəs] !

| furious | ! |
|---|---|
| 狂怒 | ! |

哦，夫人，您昨天应该听听他在火车上的样子，简直气疯了！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ! "

| It | was | beautiful | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 美丽的 | ! | " |

太美了！

" [ðen] [hɪz; ɪz][spaɪn] ['wʌznt] [dʒ'ɑːd] , " [sed] ['fɪlɪs] ['θɔːtfəli] .

| " | Then | his | spine | wasn't | jarred | , | " | said | Phyllis | thoughtfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他的 | 脊柱 | 不是 | 罐装 | , | " | 说 | 菲利斯 | 深思熟虑 | . |

“那么他的脊椎就没有受到震动，”菲利斯若有所思地说。

" ['vɑːlis] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['nɜːvəs] [ʃɒk] [ænd; ənd] ['nɜːvəs] [dɪ'preʃn] [ðæn; ðən]

| " | Wallis | , | I | believe | there | was | more | nervous | shock | and | nervous | depression | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 沃利斯 | , | 我 | 相信 | 那里 | 曾是 | 更多的 | 紧张的 | 震惊 | 和 | 紧张的 | 沮丧 | 比 |

['evə(r)][ðə; ði]['dɑːktərz] ['riːəlaɪzd] .

| ever | the | doctors | realized | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 这 | 医生 | 已实现 | . |

“沃利斯，我相信你当时所受到的惊吓和抑郁比医生们意识到的要严重得多。”

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ɔːl][hiː; hi] [niːdz] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kept] ['hæpi] , [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] , [mʌtʃ] ['betə(r)]

| And | I | believe | all | he | needs | is | to | be | kept | happy | , | to | be | much | , | much | better |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 相信 | 全部 | 他 | 需求 | 是 | 到 | 是 | 保留 | 快乐的 | , | 到 | 是 | 很多 | , | 很多 | 更好的 |

.

| : |
|---|
| . |

我相信他只需要保持快乐，就能变得更好。

[ˌwʊdnt]

| Wouldn't |
|---|
| 不会 |

不会

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 142 ]**
[ 页 - ]

[第142页]

[ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['wʌndəf(ə)l] [ɪf] [hiː; hi][gɒt][səʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] [muːv] ['friːli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪst] [ʌp] ?
**it be wonderful if he got so he could move freely from the waist up ?**
它 是 精彩的 如果 他 得到 所以 他 可以 移动 自由 从 这 腰部 向上 ?

如果他能恢复到可以自由活动腰部以上的程度，那该多好啊?

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [meɪ] ['hæpən] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [kiːp] [hɪm] [tʃɪəd] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] .
**I believe that may happen if we can keep him cheered and interested .**
我 相信 那 可能 发生 如果 我们 能 保持 他 欢呼 和 感兴趣的 .

我相信如果我们能让他保持积极乐观的态度和兴趣，这种情况可能会发生。

" ['vɑːlis] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [treɪ] .
**" Wallis looked down at his tray .**
" 沃利斯 看起来 向下 在 他的 托盘 .

沃利斯低头看着他的托盘。

" [jes] , [mæm] , " [hiː; hi] [sed] .
**" Yes , ma'am , " he said .**
" 是的 , 女士 , " 他 说 .

“是的，夫人，”他说。

" [nɒt] [tuː; tə] [spiːk] [ɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] , ['mɪsɪz] . ['hærɪŋtən] ,
**" Not to speak ill of the dead , Mrs . Harrington ,**
" 不是 到 说话 患病的 的 这 死的 , 太太 . 哈灵顿 ,

“哈灵顿夫人，我不想说死者的坏话。”

[ðə; ði] [leɪt] ['mɪsɪz] . ['hærɪŋtən] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] - [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['strɪkən] [bɔɪ] ,
**the late Mrs . Harrington was always saying ' My poor stricken boy ,**
这 晚的 太太 . 哈灵顿 曾是 总是 说 - 我的 贫穷的 受打击的 男生 ,

已故的哈灵顿夫人总是说：“我可怜的、受苦的孩子，

- [ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] — - [duː; də][nɒt][dʒɑː(r)][hɪm] [wɪð] [ɪl] - [taɪmd] [laɪt] [ɔː(r)] ['merɪmənt] ,
**' and things like that — ' Do not jar him with ill - timed light or merriment ,**
- 和 事物 喜欢 那 — - 做 不是 罐 他 和 患病的 - 定时 光 或者 欢乐 ,

诸如此类的话——“不要在不合时宜的时候用欢笑或玩笑打扰他，

- [ænd; ənd] [rɪ'maɪndɪŋ] [hɪm] [haʊ] [bæd][hiː; hi][wɒz; wəz] .
**' and reminding him how bad he was .**
- 和 提醒 他 如何 坏的 他 曾是 .

并不断提醒他自己有多糟糕。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] ['dɪd(ə)nt][dʒɑː(r)][hɪm] [wɪð] ['eni] ['merɪmənt] , [mæm] . "
**And she certainly didn't jar him with any merriment , ma'am . "**
和 她 当然 没有 罐 他 和 任何 欢乐 , 女士 . "

“夫人，她一点儿也没用快乐逗他开心。”

" [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['dɑːktərz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ? " [ di'mɑːnd, -'mænd ] ['fɪlɪs] [ɪn'dɪgnəntli] .
**" What were the doctors thinking about ? " demanded Phyllis indignantly .**
" 什么 是 这 医生 思维 关于 ? " 要求 菲利斯 愤慨地 .

“医生们到底在想什么？”菲利斯愤愤不平地质问道。

" [wel] , [mæm] ,
**" Well , ma'am ,**
" 出色地 , 女士 ,

“好的，女士，

[ðeɪ] [dɪd] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪstə(r)] . ['ælən] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [səʊ]

| they | did | all | sorts | of | things | to | poor | Mr | . | Allan | for | the | first | year | or | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做过 | 全部 | 排序 | 的 | 事物 | 到 | 贫穷的 | 先生 | . | 艾伦 | 为了 | 这 | 第一的 | 年 | 或者 | 所以 |

.

:

.

在最初的一年左右时间里，他们对可怜的艾伦先生做了各种各样的事情。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [helpt] ,

| And | then | , | as | nothing | helped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 作为 | 没有什么 | 帮助 | , |

然后，由于什么方法都无济于事，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [faɪnd] [aʊt] [wɒt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] ['pærəlaɪzd] [hɪm] [səʊ] ,

| and | they | couldn't | find | out | what | was | wrong | to | have | paralyzed | him | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 不能 | 寻找 | 出去 | 什么 | 曾是 | 错误的 | 到 | 有 | 瘫痪 | 他 | 所以 | , |

他们始终无法查明他瘫痪的原因。

[hiː; hi] [begd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [stɒpt] ['hɜːtɪŋ] [hɪm] .

| he | begged | to | have | them | stopped | hurting | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 乞求 | 到 | 有 | 他们 | 停止 | 受伤 | 他 | . |

他恳求他们停止伤害他。

[səʊ] [wiː; wi] ['hævnt] [hæd; həd] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɑːst] [faɪv] [j'iəz] . "

| So | we | haven't | had | one | for | the | past | five | years | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 还没有 | 有 | 一 | 为了 | 这 | 过去的 | 五 | 年 | . | " |

所以过去五年我们都没有过这样的机会。

" [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [mæ'sɜː(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wiːl] - [tʃeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [nekst] [θɪŋz] [tuː; tə] [get] , " [sed]

| " | I | think | a | masseur | and | a | wheel | - | chair | are | the | next | things | to | get | , | " | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 一个 | 按摩师 | 和 | 一个 | 车轮 | - | 椅子 | 是 | 这 | 下一个 | 事物 | 到 | 得到 | , | " | 说 |

['fɪlɪs] [dɪ'saɪsɪvli] .

| Phyllis | decisively | . |
|---|---|---|
| 菲利斯 | 果断地 | . |

“我觉得接下来需要买个按摩师和轮椅，”菲利斯果断地说。

" [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] , ['vɑːlis] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['ælənz]

| " | And | remember | , | Wallis | , | there's | something | the | matter | with | Mr | . | Allan's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 记住 | , | 沃利斯 | , | 有 | 某物 | 这 | 事情 | 和 | 先生 | . | 艾伦的 |

“记住，沃利斯，艾伦先生有点问题……”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 143 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第143页]

['ʃʌtəz] .

| shutters | . |
|---|---|
| 百叶窗 | . |

百叶窗。

[ðeɪ] [woʊnt] ['ɔːlweɪz] [kləʊz] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [aʊt] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] .

| They | won't | always | close | the | sunshine | out | as | they | should | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 惯于 | 总是 | 关闭 | 这 | 阳光 | 出去 | 作为 | 他们 | 应该 | . |

它们不会总是像应该的那样挡住阳光。

" ['vɑːlis] ['ɔːlməʊst] [ wiŋk ] , [ɪf] [æn; ən] ['eldəli] , ['mʌtn] - [tʃɒpt] ['sɜːvɪtə(r)] [kæn; kən] [biː; bi]

| " | Wallis | almost | winked | , | if | an | elderly | , | mutton | - | chopped | servitor | can | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 沃利斯 | 几乎 | 眨眼 | , | 如果 | 一个 | 老年 | , | 羊肉 | - | 切碎 | 仆人 | 能 | 是 |

[ɪ'mædʒɪnd] [æz; əz] ['wɪŋkɪŋ] .

| imagined | as | winking | . |
|---|---|---|---|
| 想象 | 作为 | 眨眼 | . |

“沃利斯差点眨了眨眼，如果一个留着络腮胡的老仆人能被想象成眨眼的话。”

" [nəʊ] , [mæm] , " [hiː; hi] ['prɒmɪst] .
**" No , ma'am , " he promised .**
" 不 , 女士 , " 他 承诺 .

“不，夫人，”他保证道。

" ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] - [ɪm] .
**" Something wrong with ' em .**
" 某物 错误的 和 - 呃 .

“他们肯定有问题。”

[aɪl] [rɪ'membə(r)] , [mæm] .
**I'll remember , ma'am .**
患病的 记住 , 女士 .

我会记住的，女士。

" ['fɪlɪs] [went] ['sɪŋɪŋ] [ɒn] [daʊn] [ðə; ði] ['sʌni] [əʊld] [haʊs] ,
**" Phyllis went singing on down the sunny old house ,**
" 菲利斯 去 歌唱 在 向下 这 阳光明媚 老的 房子 ,

“菲利斯一路唱着歌，走下那栋阳光明媚的老房子，

['swɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌləd] ['mʌzlɪn] [skɜːrts][ænd; ənd] ['prɑːnsɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪð] [ʃɪə(r)] [dʒɔɪ][ɒv; əv]
**swinging her colored muslin skirts and prancing a little with sheer joy of**
摇摆 她 有色 细棉布 裙子 和 轻快地跳跃 一个 小的 和 透明 喜悦 的
['biːɪŋ] ['twenti] - [faɪv] ,
**being twenty - five ,**
存在 二十 - 五 ,

她甩着彩色薄纱裙，轻快地跳着舞，满心欢喜地享受着二十五岁的年纪。

[ænd; ənd] ['prɪtɪli] [drest] , [wɪð] [ə; eɪ][dɪə(r)] [haʊs] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd] — [jes] — [ə; eɪ]
**and prettily dressed , with a dear house all her own , and — yes — a**
和 漂亮 穿着 , 和 一个 亲爱的 房子 全部 她 自己的 , 和 — 是的 — 一个
[dɪə(r)] ['ælən] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,
**dear Allan a little her own ,**
亲爱的 艾伦 一个 小的 她 自己的 ,

她衣着漂亮，拥有一栋属于自己的漂亮房子，而且——是的——还有一个属于自己的、可爱的艾伦。

[tuː] !
**too !**
也 !

也！

['duːɪŋ] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [wɒt] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] [hæz; həz] [dʌn] ['bædli] [hæz; həz][ə; eɪ] [pə'reniəl]
**Doing well for a man what another woman has done badly has a perennial**
正在做 出色地 为了 一个 男人 什么 其他 女士 有 完毕 糟糕 有 一个 多年生
[dʒɔɪ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [taɪp] [ɒv; əv] ['wʊmən] ,
**joy for a certain type of woman ,**
喜悦 为了 一个 肯定 类型 的 女士 ,

对某些类型的女人来说，看到另一个女人把另一个女人做错的事变成男人做的事，会让她感到无比快乐。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] ['fɪlɪs] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ɒv; əv] .
**and this was what Phyllis was in the very midst of .**
和 这 曾是 什么 菲利斯 曾是 在 这 非常 中间 的 .

而这正是菲利斯当时所处的境地。

[ʃiː; ʃi][ prɑːns, præns ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ,
**She pranced a little more ,**
她 轻快地 一个 小的 更多的 ,

她又轻快地跳了一会儿舞，

[ænd; ənd] [keɪm] ['ɔːlməʊst] [streɪt] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] [lɒŋ] [əʊld]['mɪrə(r)] [wɪð] [gɪlt] ['kɔːnisiz] ,
**and came almost straight up against a long old mirror with gilt cornices ,**
和 来了 几乎 直的 向上 反对 一个 长的 老的 镜子 和 镀金 檐口 ,

然后几乎径直撞上了一面带有镀金檐口的古老长镜子，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['steɪˌɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

| which | had | come | with | the | house | and | was | staying | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 来 | 和 | 这 | 房子 | 和 | 曾是 | 入住 | 和 | 它 | . |

它是房子自带的，一直留在房子里。

['fɪlɪs] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['krɪtɪkli] [æt; ət] [hɜː'self] .

| Phyllis | stopped | and | looked | critically | at | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 停止 | 和 | 看起来 | 关键 | 在 | 她自己 | . |

菲利斯停下脚步，审视地打量着自己。

" [aɪ] ['hævnt] ['teɪkən] [taɪm] [jet] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'maɪndid] [ðə; ði][gɜːl][ɪn][ðə; ði] [glɑːs] ,

| " | I | haven't | taken | time | yet | to | be | pretty | , | " | she | reminded | the | girl | in | the | glass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 还没有 | 已采取 | 时间 | 然而 | 到 | 是 | 漂亮的 | , | " | 她 | 提醒 | 这 | 女孩 | 在 | 这 | 玻璃 | , |

“我还没抽出时间来让自己漂亮呢，”她提醒玻璃杯里的女孩。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [stɒk] , [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [bɪ'gɪnɪŋ] .

| and | began | then | and | there | to | take | account | of | stock | , | by | way | of | beginning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 然后 | 和 | 那里 | 到 | 拿 | 帐户 | 的 | 库存 | , | 经过 | 方式 | 的 | 开始 | . |

于是，便立即开始清点库存。

[waɪ] — [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [hæd; həd]

| Why | — | a | good | deal | had |
|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | — | 一个 | 好的 | 交易 | 有 |

为什么——一笔不错的交易

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 144 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第144页]

[dʌn] [ɪt'self] !

| done | itself | ! |
|---|---|---|
| 完毕 | 本身 | ! |

自动完成!

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][hæd; həd] [biːn] [wɒʃt] [ænd; ənd] [sʌnd] [ænd; ənd] [sʌnd] [ænd; ənd] [wɒʃt] [ə'baʊt]

| Her | hair | had | been | washed | and | sunned | and | sunned | and | washed | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头发 | 有 | 到过 | 洗过 | 和 | 阳光照射 | 和 | 阳光照射 | 和 | 洗过 | 关于 |

['evri] [ten] ['mɪnɪts] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['laɪbrəri] .

| every | ten | minutes | since | she | had | been | away | from | the | library | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 十 | 分钟 | 自从 | 她 | 有 | 到过 | 离开 | 从 | 这 | 图书馆 | . |

自从她离开图书馆以来，她的头发大约每隔十分钟就要洗一次、晒一次、再洗一次。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sprɪŋi] [ænd; ənd] [θriː] [ʃeɪdz] [mɔː(r)]['gəʊldən] .

| It | was | springy | and | three | shades | more | golden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 有弹性的 | 和 | 三 | 色调 | 更多的 | 金的 | . |

它充满了春天的气息，而且金色调又加深了三个色号。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['rʌʃɪŋ] [aʊt][ɪn][ɔːl] [ 'weðə ] [ˌʌn'veɪld] ,

| She | had | not | been | rushing | out | in | all | weathers | unveiled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 到过 | 匆忙 | 出去 | 在 | 全部 | 天气 | 揭幕 | , |

她并非风雨无阻地匆匆外出，

[nɔː(r)] ['wɒʃɪŋ] ['heɪstɪli] [wɪð] [hɑːd] ['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [tʃiːp] ['laɪbrəri] [səʊp] [eɪt] [ɔː(r)] [ten] [taɪmz] [ə; eɪ]

| nor | washing | hastily | with | hard | water | and | cheap | library | soap | eight | or | ten | times | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 洗涤 | 草草 | 和 | 难的 | 水 | 和 | 便宜的 | 图书馆 | 肥皂 | 八 | 或者 | 十 | 时代 | 一个 |

[deɪ] ,

| day | , |
|---|---|
| 天 | , |

也不用硬水和廉价的图书馆肥皂一天匆匆洗八到十次澡，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] ['praɪvət] ['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)] [kəmˈpærətɪvli] [kliːn] ['pleɪsɪz] .

| because | private | houses | are | comparatively | clean | places | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 私人的 | 房屋 | 是 | 比较 | 干净的 | 地方 | . |

因为私人住宅相对来说比较干净。

[səʊ][hɜː(r); hə(r)] [kəmˈplekʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] ['getɪŋ] [bæk] , [ˌʌnˈnəʊtɪst] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ɪts]

| So | her | complexion | had | been | getting | back | , | unnoticed | , | a | good | deal | of | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 肤色 | 有 | 到过 | 获得 | 后退 | , | 未被察觉 | , | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 它是 |

[əˈrɪdʒən(ə)l] ['kʌntri] [rəʊz] - [ænd; ənd] - [kriːm] ,

| original | country | rose | - | and | - | cream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原来的 | 国家 | 玫瑰 | - | 和 | - | 奶油 | , |

所以，她的肤色不知不觉地恢复了原本那种乡村玫瑰和奶油般的光泽。

[wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gəʊld] [gləʊ] [ˌʌndəˈniːθ] .

| with | a | little | gold | glow | underneath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 金子 | 辉光 | 下 | . |

底部泛着淡淡的金光。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['taɪəd] ['hevɪnəs] [wɒz; wəz] [gɒn] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] ,

| And | the | tired | heaviness | was | gone | from | her | eyelids | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 疲劳的 | 沉重 | 曾是 | 已消失 | 从 | 她 | 眼睑 | , |

她眼睑上的疲惫沉重感消失了。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] ['skeəsli] [juːst] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] ['mærɪd] ['ælən] — [ðeə(r)]

| because | she | had | scarcely | used | her | eyes | since | she | had | married | Allan | — | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 有 | 几乎 | 用过的 | 她 | 眼睛 | 自从 | 她 | 有 | 已婚 | 艾伦 | — | 那里 |

[hæd; həd] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [els] [tuː; tə] [duː; də] !

| had | been | too | much | else | to | do | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 也 | 很多 | 别的 | 到 | 做 | ! |

因为自从嫁给艾伦后，她就很少看眼睛——有太多其他事情要做！

[ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [fraʊn] - [laɪnz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [braʊz] [hæd; həd] [gɒn] , [tuː] ,

| The | little | frown | - | lines | between | the | brows | had | gone | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 皱眉 | - | 线条 | 之间 | 这 | 眉毛 | 有 | 已消失 | , | 也 | , |

眉间的细纹也消失了。

[wɪð] [ðə; ðɪ] [niːd] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] - ['glɑːsɪz] [ænd; ənd] [wɜːk] ['ʌndə(r)] [ɪˌlekˈtrɪsəti] .

| with | the | need | of | reading | - | glasses | and | work | under | electricity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 需要 | 的 | 阅读 | - | 眼镜 | 和 | 工作 | 在下面 | 电 | . |

需要佩戴老花镜并在带电环境下工作。

[ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['raʊndɪd] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [wɒz; wəz] [les] [ɪn'tent] .

| She | was | more | rounded | , | and | her | look | was | less | intent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 更多的 | 圆润 | , | 和 | 她 | 看 | 曾是 | 较少的 | 意图 | . |

她的身材更加圆润，眼神也不再那么专注。

[ðə; ðɪ] [streɪnd] [lɪbɛriː] ['tiːtʃə(r)] [lʊk] [wɒz; wəz] [gɒn] .

| The | strained | Liberry | Teacher | look | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 紧张 | 李贝里 | 老师 | 看 | 曾是 | 已消失 | . |

利伯里老师那副紧张的神情消失了。

[ðə; ðɪ] ['luːmɪnəs] [lɒŋ] [bluː] [aɪz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [glɑːs] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [gˈɜːlɪʃli] .

| The | luminous | long | blue | eyes | in | the | glass | looked | back | at | her | girlishly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发光的 | 长的 | 蓝色的 | 眼睛 | 在 | 这 | 玻璃 | 看起来 | 后退 | 在 | 她 | 少女般地 | . |

玻璃中那双明亮的长蓝色眼睛，少女般地回望着她。

" [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['twenti] - [faɪv] ['iːv(ə)n] ? " [ðeɪ] [sed] .

| " | Would | you | think | we | were | twenty | - | five | even | ? | " | they | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 你 | 思考 | 我们 | 是 | 二十 | - | 五 | 甚至 | ? | " | 他们 | 说 | . |

“你觉得我们是不是有二十五岁？”他们说。

['fɪlɪs] [smaɪld] [ˌɪrɪ'presəbli] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪrəd] [gɜ:l] .

| Phyllis | smiled | irrepressibly | at | the | mirrored | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 微笑 | 不可抑制地 | 在 | 这 | 镜像 | 女孩 | . |

菲利斯对着镜子里的女孩露出了无法抑制的笑容。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 145 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第145页]

" , " [sed] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['lɪli] - ['ʌnə] , [ðə; ði] [kʊk] , [frɒm; frəm]

| " | Yas'm | , | " | said | the | rich | and | comfortable | voice | of | Lily | - | Anna | , | the | cook | , | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亚斯姆 | , | " | 说 | 这 | 富有的 | 和 | 舒服的 | 嗓音 | 的 | 百合 | - | 安娜 | , | 这 | 厨师 | , | 从 |

[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [dɔ:(r)] ;

| the | dining | - | room | door | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 用餐 | - | 房间 | 门 | ; |

“是的，”厨娘莉莉安娜用她那浑厚悦耳的声音从餐厅门口说道；

" [ju:; jʊ] [ɪz] ['prɪti] .

| " | you | sholy | is | pretty | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 圣洁 | 是 | 漂亮的 | . |

你真漂亮。

— [ə; eɪ]['leɪdi] ['wɒnts] [tu:; tə] [steɪ] ['prɪti] [wen] [ʃi:z] ['mærid] .

| Yas'm | — | a | lady | wants | to | stay | pretty | when | she's | married | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亚斯姆 | — | 一个 | 女士 | 想要 | 到 | 停留 | 漂亮的 | 什么时候 | 她是 | 已婚 | . |

Yas'm——一个女人结婚后也想保持美丽。

[jəʊ] - [dɒn] - [lʊk] [mʌtʃ] [-] [ə; eɪ] [braɪd] , [mæm] , [æn; ən] - [dæts] [ə; eɪ][fæk] - .

| Yo | ' | don | ' | look | much | mo'n | a | bride | , | ma'am | , | an | ' | dat's | a | fac | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哟 | - | 大学教师 | - | 看 | 很多 | 莫恩 | 一个 | 新娘 | , | 女士 | , | 一个 | - | 数据 | 一个 | 脸 | - | . |

女士，您看起来一点也不像新娘，这是事实。

[dʌz] [ju:; jʊ] [wɒnt] [jəʊ] - - [brɔ:t] ['ɪntu:][di:] ['sɪtɪn] - - [ru:m] ['regjələ(r)] [tɪl] [di:] - [gɪts]

| Does | you | want | yo | ' | dinnehs | brought | into | de | sittin | ' | - | room | regular | till | de | gem'man | gits |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 想 | 哟 | - | - | 带来 | 进入 | 德 | 坐着 | - | - | 房间 | 常规的 | 直到 | 德 | - | git |

[wel] ? "

| well | ? | " |
|---|---|---|
| 出色地 | ? | " |

你想让服务员定期把饭菜送到客厅，直到那位医生康复吗?

" [jes] — [nəʊ] — [jes] — [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , ['eni] [wei] , " [sed] ['fɪlɪs] , [wɪð] [ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)]

| " | Yes | — | no | — | yes | — | for | the | present | , | any | way | , | " | said | Phyllis | , | with | a | mixture |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | — | 不 | — | 是的 | — | 为了 | 这 | 展示 | , | 任何 | 方式 | , | " | 说 | 菲利斯 | , | 和 | 一个 | 混合物 |

[ɒv; əv] [kən'fju:ʒn] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] .

| of | confusion | and | dignity | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 困惑 | 和 | 尊严 | . |

“是——不——是——至少目前是这样，”菲利斯带着困惑和尊严说道。

['fɔ:tʃənətli] [ðə; ði] ['dɔ:bel] [tʃəʊz] [ðɪs] [taɪm] [tu:; tə] [rɪŋ] .

| Fortunately | the | doorbell | chose | this | time | to | ring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | 这 | 门铃 | 选择 | 这 | 时间 | 到 | 戒指 | . |

幸好门铃在这个时候响了。

[ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] [jʌŋ] ['mesɪndʒə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['rɒkɪŋ] [kreɪt] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ðə; ði]

| A | business | - | like | young | messenger | with | a | rocking | crate | wanted | to | speak | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 商业 | - | 喜欢 | 年轻的 | 信使 | 和 | 一个 | 摇滚 | 箱 | 通缉 | 到 | 说话 | 到 | 这 |

['mædəm] .

| madam | . |
|---|---|
| 女士 | . |

一位举止干练的年轻信使，带着一个摇晃的箱子，想要和夫人谈谈。

[ðə; ði] [lɑːst] ['aɪtəm] [ɒn] ['fɪlɪsɪz] ['ʃɒpɪŋ] [lɪst] [hæd; həd] [kʌm] .

| The | last | item | on | Phyllis's | shopping | list | had | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 物品 | 在 | 菲利斯的 | 购物 | 列表 | 有 | 来 | . |

菲利斯购物清单上的最后一件东西到了。

" [ðə; ði] - ['duːɪŋ] [faɪn] , [mæm] , " [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tuː; tə]

| " | The | wolfhound's | doing | fine | , | ma'am | , | " | the | messenger | answered | in | response | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | - | 正在做 | 美好的 | , | 女士 | , | " | 这 | 信使 | 回答 | 在 | 回复 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃənz] .

| her | questions | . |
|---|---|---|
| 她 | 问题 | . |

“夫人，猎狼犬一切都好。”信使回答了她的问题。

" [laɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [dɒg] [ɔːl'redi] .

| " | Like | a | different | dog | already | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 喜欢 | 一个 | 不同的 | 狗 | 已经 | . |

“简直就像换了一只狗一样。”

[ɔːl] [hiː; hi] ['niːdɪd] [wɒz; wəz] ['eksəsaɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sə'saɪəti] .

| All | he | needed | was | exercise | and | a | little | society | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他 | 需要 | 曾是 | 锻炼 | 和 | 一个 | 小的 | 社会 | . |

他需要的只是锻炼和一点社交活动。

[jɛzm] , [ðɪs] [pʌps] ['brəʊkən] — [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] , [ðæt] [ɪz] .

| Yes'm | , | this | pup's | broken | — | in | a | manner | , | that | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 这 | 小狗的 | 破碎的 | — | 在 | 一个 | 方式 | , | 那 | 是 | . |

是的，这只小狗有点问题——我是说，某种程度上。

[jɔː(r); jə(r)] [mæn] [pɪkt] [juː; jʊ] [aʊt] [ðə; ði] [best] - ['tempəd] ['lɪt(ə)l] ['felə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪtə(r)] .

| Your | man | picked | you | out | the | best | - | tempered | little | feller | in | the | litter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 男人 | 挑选 | 你 | 出去 | 这 | 最好的 | - | 淬火 | 小的 | 伙计 | 在 | 这 | 垃圾 | . |

你老公从那一窝小狗里挑了个脾气最好的小家伙给你。

[hɪə(r)] , ['fɒksi] — ['keəf(ə)l] , ['leɪdi] !

| Here | , | Foxy | — | careful | , | lady | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 狐狸 | — | 小心 | , | 女士 | ! |

喂，狐狸精——小心点，女士！

[həʊld] [ɒn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [liːʃ] !

| Hold | on | to | his | leash | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 抓住 | 在 | 到 | 他的 | 牵引绳 | ! |

抓紧他的牵引绳！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃek] , [ə; eɪ]

| " | There | was | the | passage | of | the | check | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 这 | 通道 | 的 | 这 | 查看 | , | 一个 |

“支票已经通过，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 146 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第146页]

[fjuː] [də'rekʃ(ə)nz] [ə'baʊt] [dɒg] - ['bɪskɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [k'ɛnəlz]

| few | directions | about | dog | - | biscuits | , | and | then | the | messenger | from | the | kennels |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 方向 | 关于 | 狗 | - | 饼干 | , | 和 | 然后 | 这 | 信使 | 从 | 这 | 犬舍 |

[drəʊv] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ,

| drove | back | to | the | station | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 驾驶 | 后退 | 到 | 这 | 车站 | , |

只交代了几句关于狗饼干的指示，然后狗舍的信使就开车返回了车站。

[ðə; ði] [kreɪt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['emptid] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ 'rigl ] [sɪks] - [mʌnθs] [blæk] [bʊl] - [dɒg] ,

| the | crate | , | which | had | been | emptied | of | a | wriggling | six | - | months | black | bull | - | dog | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 箱 | , | 哪个 | 有 | 到过 | 清空 | 的 | 一个 | 扭动 | 六 | - | 几个月 | 黑色的 | 公牛 | - | 狗 | , |

[ɒn][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

| on | the | seat | beside | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 座位 | 旁 | 他 | . |

笼子被搬了出来，里面原本是一只六个月大的黑色斗牛犬，它正扭动着身子躺在他旁边的座位上。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 147 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第147页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

| XII |
|---|
| 十二 |

十二

['ælən] , ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌni] ['bedruːm] ,

| Allan | , | lying | at | the | window | of | the | sunny | bedroom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦 | , | 说谎 | 在 | 这 | 窗户 | 的 | 这 | 阳光明媚 | 卧室 | , |

艾伦躺在阳光明媚的卧室窗边，

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['hævɪŋ] [sprɪŋz] [laɪk] [ðɪs] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd]

| and | wondering | if | they | had | been | having | springs | like | this | all | the | time | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 好奇 | 如果 | 他们 | 有 | 到过 | 拥有 | 弹簧 | 喜欢 | 这 | 全部 | 这 | 时间 | 他 | 有 |

[lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

| lived | in | the | city | , |
|---|---|---|---|---|
| 居住地 | 在 | 这 | 城市 | , |

他不禁想知道，在他居住在这座城市的这些年里，这里是不是一直都有这样的泉水。

[hɜːd] [ə; eɪ] ['skʌf(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

| heard | a | scuffle | outside | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 一个 | 扭打 | 外部 | 这 | 门 | . |

听到门外传来一阵扭打声。

[hɪz; ɪz] [waɪfs] [vɔɪs] [ ɪn'kwaɪə ] ['breθləsli] [ɒv; əv] ['vɑːlɪs] , " [kæn; kən]['mɪstə(r)] . ['ælən] — [siː] [ˌem 'iː] ? .

| His | wife's | voice | inquired | breathlessly | of | Wallis | , | " | Can | Mr | . | Allan | — | see | me | ? | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子的 | 嗓音 | 询问 | 气喘吁吁 | 的 | 沃利斯 | , | " | 能 | 先生 | . | 艾伦 | — | 看 | 我 | ? | . |

. .

| : | : |
|---|---|
| . | . |

他妻子的声音带着喘息的语气问沃利斯："艾伦先生——能见我吗？……"

[əʊ] , ['greɪʃəs] — [doʊnt] , ['fɒksi] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [blæk] ['gɑːgɔɪl] !

| Oh | , | gracious | — | don't | , | Foxy | , | you | little | black | gargoyle | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 亲切 | — | 不 | , | 狐狸 | , | 你 | 小的 | 黑色的 | 石像鬼 | ! |

哦，我的天哪——别这样，狐狸精，你这个黑色的小石像鬼！

['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , [ɔː(r)] — [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] — [kwɪk] , ['vɑːlɪs] !

| Open | the | door | , | or | — | shut | it | — | quick | , | Wallis | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 这 | 门 | , | 或者 | — | 关闭 | 它 | — | 快的 | , | 沃利斯 | ! |

沃利斯，快开门，或者——快关门！

" [bʌt; bət][ðə; ði][dɔː(r)] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə] ['sɜːkəmstənsɪz] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] ['nəʊbədi][bʌt; bət][ðə; ði] [blæk] [dɒg]

| " | But | the | door | , | owing | to | circumstances | over | which | nobody | but | the | black | dog |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 门 | , | 欠款 | 到 | 情况 | 超过 | 哪个 | 无人 | 但 | 这 | 黑色的 | 狗 |

[hæd; həd] ['eni] [kən'trəʊl] ,

| had | any | control | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 任何 | 控制 | , |

"但是，由于除了那条黑狗之外，没有人能够控制的情况，那扇门……"

[fluː] ['vaɪələntli] ['əʊpən][hɪə(r)] , [ænd; ənd]['ælən][hæd; həd][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] , [flʌʃt]
**flew** **violently** **open** **here** **,** **and** **Allan** **had** **a** **flying** **vision** **of** **his** **wife** **,** **flushed**
飞翔 暴力 打开 这里 , 和 艾伦 有 一个 飞行 想象 的 他的 妻子 , 酡
, ['lɑːfɪŋ] ,
**,** **laughing** **,**
, 笑 ,

这里猛地打开了，艾伦眼前浮现出妻子的幻影，她脸颊绯红，笑个不停。

[ænd; ənd]['bædli] [ mʌs ] ,
**and** **badly** **mussed** **,**
和 糟糕 凌乱 ,

而且乱糟糟的，

['biːɪŋ] [ 'reilrəud ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [baɪ][ə; eɪ] ['prænsɪŋli] [ɪg'zjuːbərənt] [ frentʃ ] [bʊl] [æt; ət][ðə; ði][end]
**being** **railroaded** **across** **the** **room** **by** **a** **prancingly** **exuberant** **French** **bull** **at** **the** **end**
存在 铁路 穿过 这 房间 经过 一个 轻快地 旺盛 法语 公牛 在 这 结尾
[ɒv; əv][ə; eɪ] [liːʃ] .
**of** **a** **leash** **.**
的 一个 牵引绳 .

被一头欢快奔跑的法国公牛用皮带牵着，在房间里横冲直撞。

" [hiːz] — [hiːz] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [dɒg] , " [ pænt ] ['fɪlɪs] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] ['fɒksi][tuː; tə]['æŋkə(r)][nɪə(r)]
**"** **He's** **—** **he's** **a** **cheerful** **dog** **,** **"** **panted** **Phyllis** **,** **trying** **to** **bring** **Foxy** **to** **anchor** **near**
" 他是 — 他是 一个 快乐 狗 , " 喘息 菲利斯 , 尝试 到 带来 狐狸 到 锚 靠近
['ælən] ,
**Allan** **,**
艾伦 ,

“他——他是一条很开朗的狗，”菲利斯气喘吁吁地说，一边试图让福克西靠近艾伦停泊。

" [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [stɪl] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pəʊz] [ə'krɒs]
**"** **and** **I** **don't** **think** **he** **knows** **how** **to** **keep** **still** **long** **enough** **to** **pose** **across**
" 和 我 不 思考 他 知道 如何 到 保持 仍然 长的 足够的 到 姿势 穿过
[jɔː(r); jə(r)] [fiːt] — [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [bɪ'kʌm] [ðem; ðəm] ['enihaʊ] — [hiːz] [ə; eɪ]['riːəl][mæn] - [dɒg] ,
**your** **feet** **—** **he** **wouldn't** **become** **them** **anyhow** **—** **he's** **a** **real** **man** **-** **dog** **,**
你的 脚 — 他 不会 变得 他们 无论如何 — 他是 一个 真实的 男人 - 狗 ,

“而且我觉得他根本没法安静地待在你脚边摆姿势——反正他也不会变成你脚边的样子——他真是个十足的疯子。”

['ælən] , [nɒt][æn; ən][ɪn'tɪəriə(r)][ˌdekə'reɪʃ(ə)n] . . . .
**Allan** **,** **not** **an** **interior** **decoration** **.** **.** **.** **.**
艾伦 , 不是 一个 内部的 装饰 . . . .

艾伦，这不是室内装饰.....

[əʊ] , ['vɑːlis] ,
**Oh** **,** **Wallis** **,**
哦 , 沃利斯 ,

哦，沃利斯

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **148** **]**
[ 页 - ]

[第148页]

[hiː; hi][hæz; həz]['mɪstə(r)] . ['ælənz] ['slɪpə(r)] !
**he** **has** **Mr** **.** **Allan's** **slipper** **!**
他 有 先生 . 艾伦的 拖鞋 !

他有艾伦先生的拖鞋!

['fɒksi] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [frɔːd] !
**Foxy** **,** **you** **little** **fraud** **!**
狐狸 , 你 小的 欺诈罪 !

狐狸精，你这个小骗子!

[dɪd] [hɪm] [wɒnt] [ə; eɪ] [drɪŋk] , ['eɪndʒl] - ['pʌpi] ? "

| Did | him | want | a | drink | , | angel | - | puppy | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 他 | 想 | 一个 | 喝 | , | 天使 | - | 小狗 | ? | " |

小天使想喝点什么吗?

" [dɪd] [juː; jʊ] [get] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , ['fɪlɪs] ?

| " | Did | you | get | him | for | me | , | Phyllis | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 得到 | 他 | 为了 | 我 | , | 菲利斯 | ? |

“菲利斯，是你帮我把他弄来的吗？”

" [ɑːskt] ['ælən] [wen] [ðə; ði] ['tjuːmʌlt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [hæd; həd] [daɪd] ,

| " | asked | Allan | when | the | tumult | and | the | shouting | had | died | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 问 | 艾伦 | 什么时候 | 这 | 骚乱 | 和 | 这 | 喊叫 | 有 | 死亡 | , |

“喧闹和叫喊声平息后，艾伦问道，”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kærəˌkəʊl] ['fɒksi] [hæd; həd] ['berid] [hɪz; ɪz] ['hɪdiəs] ['lɪt(ə)l] [blæk] ['pænzi] - [feɪs] [ɪn] [ə; eɪ]

| and | the | caracoling | Foxy | had | buried | his | hideous | little | black | pansy | - | face | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 卡拉科林 | 狐狸 | 有 | 埋葬 | 他的 | 可怕 | 小的 | 黑色的 | 三色堇 | - | 脸 | 在 | 一个 |

['kɒstli] [bə'liːk] [dɪʃ] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] .

| costly | Belleek | dish | of | water | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 昂贵 | 贝利克 | 盘子 | 的 | 水 | . |

而那只叫狐狸的蜗牛狐狸，把它那丑陋的小黑脸埋进了一盘昂贵的贝利克水里。

" [jes] , " [gɑːspt] ['fɪlɪs] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [siːt] , [ðə; ði] [flɔː(r)] ;

| " | Yes | , | " | gasped | Phyllis | from | her | favorite | seat | , | the | floor | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 倒吸一口气 | 菲利斯 | 从 | 她 | 最喜欢的 | 座位 | , | 这 | 地面 | ; |

“是的，”菲利斯从她最喜欢的位置——地板上——喘着气说；

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['nidnt] [kiːp] [hɪm] [ən'les] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] .

| " | but | you | needn't | keep | him | unless | you | want | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 不必 | 保持 | 他 | 除非 | 你 | 想 | 到 | . |

但除非你想留着他，否则你不必留着他。

[aɪ] [kæn; kən] [kiːp] [hɪm] [weə(r)] [jʊl] ['nevə(r)] [siː] [hɪm] — [kænt] [aɪ] , ['hʌni] - [dɒg] - [gʌmz] ?

| I | can | keep | him | where | you'll | never | see | him | — | can't | I | , | honey | - | dog | - | gums | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 保持 | 他 | 在哪里 | 你会 | 绝不 | 看 | 他 | — | 不能 | 我 | , | 蜂蜜 | - | 狗 | - | 牙龈 | ? |

我可以把他藏在你永远看不到的地方——对吧，亲爱的?

['əʊnli] [aɪ] [θɔːt] [id] [biː; bi] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ siːm ] —

| Only | I | thought | he'd | be | company | for | you | , | and | don't | you | think | he | seems | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 我 | 想法 | 他会 | 是 | 公司 | 为了 | 你 | , | 和 | 不 | 你 | 思考 | 他 | 似乎 | — |

['tʃɪəf(ə)l] ?

| cheerful | ? |
|---|---|
| 快乐 | ? |

我只是觉得他可以陪你玩，而且你不觉得他看起来很开朗吗?

" ['ælən] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˌpɪktʃə'resk] [hed] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] ['kʊʃnz] , [ænd; ənd] [lɑːft] [ænd; ənd]

| " | Allan | threw | his | picturesque | head | back | on | the | cushions | , | and | laughed | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾伦 | 扔 | 他的 | 如画 | 头 | 后退 | 在 | 这 | 靠垫 | , | 和 | 笑了 | 和 |

[lɑːft] .

| laughed | . |
|---|---|
| 笑了 | . |

“艾伦把那颗漂亮的脑袋向后仰倒在靠垫上，哈哈大笑起来。

" ['tʃɪəf(ə)l] !

| " | Cheerful | ! |
|---|---|---|
| " | 快乐 | ! |

“快乐!

" [hiː; hi] [sed] .

| " | he | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | . |

他说。

" [məʊst][əˈʃʊərədli; əˈʃɔːrədli] !
" Most assuredly !
" 最多 当然 !

“绝对如此！”

[waɪ] — [θæŋk] [juː; jʊ] , ['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] , ['fɪlɪs] .
Why — thank you , ever so much , Phyllis .
为什么 — 感谢 你 , 曾经 所以 很多 , 菲利斯 .

谢谢你，菲利斯。

[jʊr; jər] [æn; ən] ['ɔːfli] ['θɔːtf(ə)l] [gɜːl] .
You're an awfully thoughtful girl .
你是 一个 非常 周到 女孩 .

你真是个很体贴的女孩。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [laɪk] [bʊlz] — [hæd; həd][wʌn][ɪn] ['kɒlɪdʒ] , [ə; eɪ] ['nelsn] .
I always did like bulls — had one in college , a Nelson .
我 总是 做过 喜欢 公牛 — 有 一 在 大学 , 一个 纳尔逊 .

我一直都很喜欢公牛——大学时养过一头，叫纳尔逊。

[kʌm] [hɪə(r)] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['rɑːskl] !
Come here , you little rascal !

过来，你这小淘气！

" [hiː; hi] [ 'hwisl ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌpi] ['lɪftɪd] [ɪts] ['mʌzl] [frɒm; frəm][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
" He whistled , and the puppy lifted its muzzle from the water ,
" 他 吹口哨 , 和 这 小狗 抬起 它是 枪口 从 这 水 ,

他吹了声口哨，小狗就把鼻子从水里抬起来了。

[meɪd] [ə; eɪ] ['drɪpɪŋ] [dæʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,
made a dripping dash to the couch ,
制成 一个 滴落 短跑 到 这 长椅 ,

浑身湿透地冲到沙发上，

[ænd; ənd]['skræmb(ə)ld] [ʌp] ['əʊvə(r)] ['ælən] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [əʊnd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]
and scrambled up over Allan as if they had owned each other
和 打乱 向上 超过 艾伦 作为 如果 他们 有 拥有 每个 其他

他们争先恐后地爬到艾伦身上，仿佛彼此都是对方的私有物。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 149 ]
[ 页 - ]

[第149页]

[sɪns] [bɜːθ] .
since birth .
自从 出生 .

自出生以来。

['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɒg] [les] [ wei ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['glɔːriz] [ɒv; əv] ['ænsestri] .
Never was a dog less weighed down by the glories of ancestry .
绝不 曾是 一个 狗 较少的 称重 向下 经过 这 荣耀 的 祖先 .

从来没有哪只狗像它一样，没有背负如此沉重的祖先荣耀。

['ælən] ['pʊld] [ðə; ði] ['flɔpiŋ] [bæt] - [ɪəz] [wɪð] [hɪz; ɪz][məʊst]['juːsf(ə)l][hænd] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [wɪð]
Allan pulled the flopping bat - ears with his most useful hand , and asked with
艾伦 拉 这 扑腾 蝙蝠 - 耳朵 和 他的 最多 有用 手 , 和 问 和
['ɪntrəst] ,
interest ,
兴趣 ,

艾伦用他最灵活的那只手拽了拽耷拉着的蝙蝠耳朵，饶有兴致地问道：

" [waɪ] [ɒn] [ɜːθ] [dɪd] [ðeɪ] [kɔːl] [ə; eɪ] [ frentʃ ] [bʊl] ['fɒksi] ? "

| " | Why | on | earth | did | they | call | a | French | bull | Foxy | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 在 | 地球 | 做过 | 他们 | 称呼 | 一个 | 法语 | 公牛 | 狐狸 | ? | " |

“他们到底为什么会把一头法国公牛叫做'狐狸'？”

" [jes] , [sɜː(r)] , " [sed] ['vɑːlis] .

| " | Yes | , | sir | , | " | said | Wallis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | , | " | 说 | 沃利斯 | . |

“是的，先生，”沃利斯说。

" [aɪ] [ˌʌndə'stænd] , [sɜː(r)] , [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [məʊst] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['pleɪf(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪtə(r)]

| " | I | understand | , | sir | , | that | he | was | the | most | active | and | playful | of | the | litter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 理解 | , | 先生 | , | 那 | 他 | 曾是 | 这 | 最多 | 积极的 | 和 | 顽皮的 | 的 | 这 | 垃圾 |

,

,

,

“我了解到，先生，他是同窝幼崽中最活泼好动的。”

[ænd; ənd] [ tʃuː ] [ʌp] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] - [ɪəz] , [sɜː(r)] .

| and | chewed | up | all | his | brothers | ' | ears | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 咀嚼 | 向上 | 全部 | 他的 | 兄弟 | - | 耳朵 | , | 先生 | . |

先生，他还咬掉了他所有兄弟的耳朵。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ken(ə)l] ['piːp(ə)l] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] ['klevə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm] ['fɒksi] . "

| And | the | kennel | people | thought | it | was | so | clever | that | they | called | him | Foxy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 狗窝 | 人们 | 想法 | 它 | 曾是 | 所以 | 聪明的 | 那 | 他们 | 称为 | 他 | 狐狸 | . | " |

犬舍的人觉得这名字太聪明了，就叫它“狐狸”。

" [ðə; ði] [best] - ['tempəd] [dɒg] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪtə(r)] ! " [kraɪd] ['fɪlɪs] , [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] ['helpləs] ['lɑːftə(r)]

| " | The | best | - | tempered | dog | in | the | litter | ! | " | cried | Phyllis | , | bursting | into | helpless | laughter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最好的 | - | 淬火 | 狗 | 在 | 这 | 垃圾 | ! | " | 哭 | 菲利斯 | , | 爆发 | 进入 | 无助 | 笑声 |

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

| from | the | floor | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 地面 | . |

“这窝小狗里脾气最好的！”菲利斯喊道，然后从地板上跳下来，忍不住大笑起来。

" [ðæt] ['dʌznt] [miːn] [hiːz] [bæd] - ['tempəd] , " [ɪk'spleɪnd] ['mɑːstə(r)] [ænd; ənd] [mæn] ['iːgəli]

| " | That | doesn't | mean | he's | bad | - | tempered | , | " | explained | master | and | man | eagerly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 不 | 意思是 | 他是 | 坏的 | - | 淬火 | , | " | 解释 | 掌握 | 和 | 男人 | 急切地 |

[tə'geðə(r)] .

| together | . |
|---|---|
| 一起 | . |

“那并不意味着他脾气不好，”师父和师傅急切地一起解释道。

['fɪlɪs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ] ['fæməli] [pet] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['vɑːlis]

| Phyllis | began | to | see | that | she | had | bought | a | family | pet | as | much | for | Wallis |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 开始 | 到 | 看 | 那 | 她 | 有 | 买 | 一个 | 家庭 | 宠物 | 作为 | 很多 | 为了 | 沃利斯 |

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['ælən] .

| as | for | Allan | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 艾伦 | . |

菲利斯渐渐意识到，她买这只宠物不仅是为了艾伦，也是为了沃利斯。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðem; ðəm] [ə'dɔːrɪŋ] [ðə; ði] [dɒg] [wɪð] [ðæt] ['revərənt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['əʊnli] ['veri] ['ʌgli] [bʊl] -

| She | left | them | adoring | the | dog | with | that | reverent | emotion | which | only | very | ugly | bull | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 左边 | 他们 | 崇拜 | 这 | 狗 | 和 | 那 | 虔诚的 | 情感 | 哪个 | 仅有的 | 非常 | 丑陋的 | 公牛 | - |

[dɒgz] [kæn; kən] [weɪk] [ɪn] [ə; eɪ] [mænz] [brest] ,

| dogs | can | wake | in | a | man's | breast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 狗 | 能 | 唤醒 | 在 | 一个 | 男人的 | 胸部 | , |

她离开时，他们正带着一种敬畏的情感崇拜着那条狗，这种情感只有非常丑陋的斗牛犬才能唤起男人心中的那种感觉。

[ænd; ənd] [ flit ] [aʊt] , ['hæpi] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [tɔɪ] [fɔː(r); fə(r)]['ælən] .

| and | flitted | out | , | happy | over | the | success | of | her | new | toy | for | Allan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 飞掠 | 出去 | , | 快乐的 | 超过 | 这 | 成功 | 的 | 她 | 新的 | 玩具 | 为了 | 艾伦 | . |

她兴高采烈地飞走了，为她送给艾伦的新玩具的成功而高兴。

" [teɪk] [hɪm] [aʊt] [wen] [hiː; hi] [gets] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['ælən] , " [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] ['sɒftli]

| " | Take | him | out | when | he | gets | too | much | for | Mr | . | Allan | , | " | she | managed | to | say | softly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 他 | 出去 | 什么时候 | 他 | 获得 | 也 | 很多 | 为了 | 先生 | . | 艾伦 | , | " | 她 | 管理 | 到 | 说 | 轻轻 |

“如果他让艾伦先生太难应付，就把他带出去，”她轻声说道。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 150 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第150页]

[tuː; tə] ['vɑːlis] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [hɪm] .

| to | Wallis | as | she | passed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 沃利斯 | 作为 | 她 | 通过了 | 他 | . |

当沃利斯经过他身边时，她对她说。

[bʌt; bət] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rʌn] [ɔː(r)][səʊ][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [helθ] ,

| But | , | except | for | a | run | or | so | for | his | health | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 除了 | 为了 | 一个 | 跑步 | 或者 | 所以 | 为了 | 他的 | 健康 | , |

但除了为了保持健康而进行一两次跑步之外，

['vɑːlis] [ænd; ənd] ['ælən] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [kept] [ðə; ði][dɒg][ɪn][ðə; ði] ['bedruːm] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

| Wallis | and | Allan | between | them | kept | the | dog | in | the | bedroom | most | of | the | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃利斯 | 和 | 艾伦 | 之间 | 他们 | 保留 | 这 | 狗 | 在 | 这 | 卧室 | 最多 | 的 | 这 | 天 |

| : |
|---|
| . |

沃利斯和艾伦几乎整天都把狗关在卧室里。

['fɪlɪs] , [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['flaɪɪŋ] ['vɪzɪts] , [faʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , ['taɪəd] [wɪð] [pleɪ] , [dɒg] - ['bɪskɪts] ,

| Phyllis | , | in | one | of | her | flying | visits | , | found | the | little | fellow | , | tired | with | play | , | dog | - | biscuits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | , | 在 | 一 | 的 | 她 | 飞行 | 访问 | , | 成立 | 这 | 小的 | 同伴 | , | 疲劳的 | 和 | 玩 | , | 狗 | - | 饼干 | , |

菲利斯在一次短暂的探访中，发现这只小家伙玩累了，手里拿着狗饼干。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ə'tenʃən] , [ 'snʌgl ] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ,

| and | other | attentions | , | snuggled | down | by | his | master | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 注意 | , | 依偎着 | 向下 | 经过 | 他的 | 掌握 | , |

以及其他种种关照，依偎在主人身边，

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['krʌmpld] [blæk] ['mʌzl] [ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] [kləʊz] [tuː; tə] ['ælənz] [kən'tentɪd] , ['sliːpɪŋ] [feɪs] .

| his | little | crumpled | black | muzzle | on | the | pillow | close | to | Allan's | contented | , | sleeping | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 小的 | 皱巴巴的 | 黑色的 | 枪口 | 在 | 这 | 枕头 | 关闭 | 到 | 艾伦的 | 满足 | , | 睡眠 | 脸 |

| : |
|---|
| . |

他那皱巴巴的小黑嘴趴在枕头上，靠近艾伦安详熟睡的脸庞。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][kraɪ] .

| She | felt | as | if | she | wanted | to | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 她 | 通缉 | 到 | 哭 | . |

她感觉自己快要哭了。

[ðə; ði] [pə'θetɪk] [læk] [ɒv; əv] ['ɪntrəsts] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [nju:] ['lɪt(ə)l] [dɒg] [sʌtʃ]

| The | pathetic | lack | of | interests | which | made | the | coming | of | a | new | little | dog | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可怜的 | 缺少 | 的 | 兴趣 | 哪个 | 制成 | 这 | 未来 | 的 | 一个 | 新的 | 小的 | 狗 | 这样的 |

[æn; ən] [ɪ'vent] !

| an | event | ! |
|---|---|---|
| 一个 | 事件 | ! |

他们竟然对家里添只小狗这件事如此漠不关心，真是令人唏嘘！

[bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [hʌŋ] [wʌn] [mɔ:(r)] ['pɪktʃə(r)] ,

| Before | she | hung | one | more | picture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 她 | 悬挂 | 一 | 更多的 | 图片 | , |

在她挂上最后一幅画之前，

[bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [set] [ʌp] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] [bʊk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɒksɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [hɜ:(r); hə(r)]

| before | she | set | up | even | a | book | from | the | boxes | which | had | been | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 她 | 放 | 向上 | 甚至 | 一个 | 书 | 从 | 这 | 盒子 | 哪个 | 有 | 到过 | 她 |

['fɑ:.ðərz] ,

| father's | , |
|---|---|
| 父亲的 | , |

在她还没来得及从父亲的遗物——那些箱子里拿出一本书来摆放之前，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 玫瑰园丈夫(The Rose-Garden Husband)
# 第6/8页

[bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [əˈreɪndʒd] [wʌn] [mɔː(r)] [ˈɑːtɪk(ə)l] [ɒv; əv] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] ,
**before** **she** **arranged** **one** **more** **article** **of** **furniture** **,**
前 她 安排 一 更多的 文章 的 家具 ,

在她摆放好最后一件家具之前，

[ʃiː; ʃi] [ˈtelifəund] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈregjələ(r)] [dɪˈlɪvəri] [ɒv; əv] [fɔː(r)] [ˈdeɪli] [ˈpeɪpəz] ,
**she** **telephoned** **to** **the** **village** **for** **the** **regular** **delivery** **of** **four** **daily** **papers** **,**
她 电话 到 这 村庄 为了 这 常规的 送货 的 四 日常的 文件 ,

她打电话给村里，要求按时送来四份日报。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] - [ˈdʌz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [ˈmæskjəlɪn] [ˈmægəziːnz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ɒn]
**and** **a** **half** **-** **dozen** **of** **the** **most** **masculine** **magazines** **she** **could** **think** **of** **on**
和 一个 一半 - 打 的 这 最多 男性 杂志 她 可以 思考 的 在
[ðə; ði] [ˈlaɪbrərɪ] [ˈlɪsts] .
**the** **library** **lists** **.**
这 图书馆 列表 .

还有图书馆书单上她能想到的六种最具男性气质的杂志。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [nəʊn] [ɒv; əv] [ˈælənz] [ˈduːɪŋ] [ˈeni] [ˈriːdɪŋ] .
**She** **had** **never** **known** **of** **Allan's** **doing** **any** **reading** **.**
她 有 绝不 已知 的 艾伦的 正在做 任何 阅读 .

她从不知道艾伦有读书的习惯。

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [bʊks] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈæksɪdənt] , [ʃiː; ʃi] [njuː] .
**That** **he** **had** **cared** **for** **books** **before** **the** **accident** **,** **she** **knew** **.**
那 他 有 关心 为了 图书 前 这 事故 , 她 知道 .

她知道，在事故发生前，他一直很爱惜书籍。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [liːv] [nəʊ] [pɔɪnt] [ʌnˈkʌvəd] [ðæt] [maɪt] , [dʒʌst]
**At** **any** **rate** **,** **she** **was** **resolved** **to** **leave** **no** **point** **uncovered** **that** **might** **,** **just**
在 任何 速度 , 她 曾是 已解决 到 离开 不 观点 裸露 那 可能 , 只是
[ˈpɒsəbli] [maɪt] ,
**possibly** **might** **,**
可能 可能 ,

总之，她决心不放过任何可能、或许可能……的蛛丝马迹。

[help] [hɜː(r); hə(r)] [ˈælən] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [wei] [tuː; tə] [ˈɪntrəst] [ɪn] [laɪf] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [tuː; tə] [biː; bi]
**help** **her** **Allan** **just** **a** **little** **way** **to** **interest** **in** **life** **,** **which** **she** **felt** **to** **be**
帮助 她 艾伦 只是 一个 小的 方式 到 兴趣 在 生活 , 哪个 她 毛毡 到 是

艾伦帮了她一点忙，让她重新燃起了对生活的兴趣，她觉得这很……

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[** **Pg** **151** **]**
[ 页 - ]

[第151页]

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [rɪˈkʌvəri] .
**the** **way** **to** **recovery** **.**
这 方式 到 恢复 .

康复之路。

[hiː; hi] [laɪkt] [ˈbiːɪŋ] [təʊld] [ˈstɔːriz] [tuː; tə] , [ˈeni] [wei] .
**He** **liked** **being** **told** **stories** **to** **,** **any** **way** **.**
他 喜欢 存在 讲述 故事 到 , 任何 方式 .

他本来就喜欢听故事。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['mɪstə(r)] . ['ælən] [wɪl] [fiːl] [laɪk] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] - [deɪ] ?

| " | Do | you | think | Mr | . | Allan | will | feel | like | coming | into | the | living | - | room | to | - | day | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | 先生 | . | 艾伦 | 将要 | 感觉 | 喜欢 | 未来 | 进入 | 这 | 活的 | - | 房间 | 到 | - | 天 | ? |

“你认为艾伦先生今天会愿意来客厅吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['vɑːlis] , ['miːtɪŋ] [hɪm][ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ə'baʊt] [tuː] [ə'klɑːk] .

| " | she | asked | Wallis | , | meeting | him | in | the | hall | about | two | o'clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | 沃利斯 | , | 会议 | 他 | 在 | 这 | 大厅 | 关于 | 二 | 点钟 | . |

“她问沃利斯，大约两点钟在大厅里遇到了他。”

" [waɪ] , [hiːz] [drest] , [mæm] , " [wɒz; wəz] [wɔːlɪsɪz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [rɪ'plaɪ] ,

| " | Why | , | he's | dressed | , | ma'am | , | " | was | Wallis's | astonishing | reply | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 他是 | 穿着 | , | 女士 | , | " | 曾是 | 沃利斯的 | 惊人 | 回复 | , |

“夫人，他穿戴整齐了。”沃利斯的回答令人震惊。

" [ænd; ənd][hɪm][ænd; ənd][ðə; ði][pʌp][ɪz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][faɪn] [geɪm] [ɒv; əv] [pleɪ] .

| " | and | him | and | the | pup | is | having | a | fine | game | of | play | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 和 | 这 | 小狗 | 是 | 拥有 | 一个 | 美好的 | 游戏 | 的 | 玩 | . |

“他和小狗玩得不亦乐乎。”

[hiːz] [gɒt][mɔː(r)][juːz][ɒv; əv] [ðæt] [hænd][æn; ən] - [ɑːm] , [mæm] , [ðæn; ðən][wiː; wi] [θɔːt] . "

| He's | got | more | use | of | that | hand | an | ' | arm | , | ma'am | , | than | we | thought | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 得到 | 更多的 | 使用 | 的 | 那 | 手 | 一个 | - | 手臂 | , | 女士 | , | 比 | 我们 | 想法 | . | " |

夫人，他的手和胳膊比我们想象的要灵活得多。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [id] [keə(r)][tuː; tə][biː; bi] [wiːld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [ə'baʊt] [fɔː(r)] ? "

| " | Do | you | think | he'd | care | to | be | wheeled | into | the | living | - | room | about | four | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | 他会 | 关心 | 到 | 是 | 带轮子的 | 进入 | 这 | 活的 | - | 房间 | 关于 | 四 | ? | " |

[ɑːskt] ['fɪlɪs] .

| asked | Phyllis | . |
|---|---|---|
| 问 | 菲利斯 | . |

“你觉得他四点左右会愿意被推到客厅吗？”菲利斯问道。

" [fɔː(r); fə(r)] [tiː] , [mæm] ? " [ in'kwaiə ] ['vɑːlis] , ['biːmɪŋ] .

| " | For | tea | , | ma'am | ? | " | inquired | Wallis | , | beaming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 茶 | , | 女士 | ? | " | 询问 | 沃利斯 | , | 光芒四射 | . |

“夫人，要喝茶吗？”沃利斯笑容满面地问道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] , [mæm] .

| " | I | should | think | so | , | ma'am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 思考 | 所以 | , | 女士 | . |

“我也这么认为，女士。”

[aɪl] [ɑːsk] , ['enihaʊ] .

| I'll | ask | , | anyhow | . |
|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 问 | , | 无论如何 | . |

无论如何，我都会问问。

" ['fɪlɪs] [hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv] [tiː] — [wʌn] [dʌz] [nɒt] [stɒp] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['leʒəli]

| " | Phyllis | had | not | thought | of | tea | — | one | does | not | stop | for | such | leisurely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 菲利斯 | 有 | 不是 | 想法 | 的 | 茶 | — | 一 | 做 | 不是 | 停止 | 为了 | 这样的 | 悠闲 |

[ə'miːnətɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪzi] ['pʌblɪk]['laɪbrəri] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dɪə] ,

| amenities | in | a | busy | public | library | — | but | she | saw | the | beauty | of | the | idea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 便利设施 | 在 | 一个 | 忙碌的 | 民众 | 图书馆 | — | 但 | 她 | 锯 | 这 | 美丽 | 的 | 这 | 主意 | , |

“菲利斯原本没想过喝茶——在繁忙的公共图书馆里，人们不会停下来享受这种悠闲的消遣——但她看到了这个想法的美好之处。”

[ænd; ənd] [sɔː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [tiː] [wɒz; wəz][ðeə(r)] .

| and | saw | to | it | that | the | tea | was | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 到 | 它 | 那 | 这 | 茶 | 曾是 | 那里 | . |

并确保茶水摆在那里。

['lɪli] - ['ʌnə] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒu:əl] .

| Lily | - | Anna | was | a | jewel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 百合 | - | 安娜 | 曾是 | 一个 | 宝石 | . |

莉莉-安娜是个宝贝。

[ʃi:; ʃi] [bɪlt] [ðə; ði]['faɪə(r)][ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] [braɪt] [fleɪm] ,

| She | built | the | fire | up | to | a | bright | flame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 建造 | 这 | 火 | 向上 | 到 | 一个 | 明亮的 | 火焰 | , |

她把火烧得旺盛起来，变成了熊熊烈焰。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ɪn][sʌm; səm] ['dæfədɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] [frɒm; frəm]

| and | brought | in | some | daffodils | from | the | garden | without | a | word | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 在 | 一些 | 水仙花 | 从 | 这 | 花园 | 没有 | 一个 | 单词 | 从 |

[hɜ:(r); hə(r)] ['mɪstrəs] .

| her | mistress | . |
|---|---|---|
| 她 | 情妇 | . |

她没有吩咐女主人一声令下，就从花园里摘了一些水仙花进来。

['fɪlɪs] [hɜ:'self] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði][vɪk'trəʊlə][wɒz; wəz][ɪn] ['rɛdi]

| Phyllis | herself | saw | that | the | victrola | was | in | readi |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 她自己 | 锯 | 那 | 这 | 维克多拉 | 曾是 | 在 | 读 |

菲利斯亲眼看到留声机已经准备就绪。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 152 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第152页]

[nes] , [ænd; ənd] [klɪəd] [ə; eɪ] [speɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kaʊtʃ] [nɪə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] .

| ness | , | and | cleared | a | space | for | the | couch | near | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 内斯 | , | 和 | 已清除 | 一个 | 空间 | 为了 | 这 | 长椅 | 靠近 | 这 | 火 | . |

尼斯，并在火炉附近腾出一块地方放置沙发。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['fest(ə)l] ['fi:lɪŋ] .

| There | was | quite | a | festal | feeling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 相当 | 一个 | 节日 | 感觉 | . |

现场气氛十分喜庆。

[ðə; ði] ['tɔ:kɪŋ] - [mə'ʃi:n] [wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ] [sə'praɪz] [fɔ:(r); fə(r)] ['ælən] .

| The | talking | - | machine | was | also | a | surprise | for | Allan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 说 | - | 机器 | 曾是 | 还 | 一个 | 惊喜 | 为了 | 艾伦 | . |

艾伦对这台会说话的机器也感到很意外。

['fɪlɪs] [θɔ:t] ['ɑ:ftəwəd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [seɪvd] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] ,

| Phyllis | thought | afterward | that | she | should | have | saved | it | for | another | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 想法 | 之后 | 那 | 她 | 应该 | 有 | 已保存 | 它 | 为了 | 其他 | 天 | , |

事后菲利斯心想，她应该把这件事留到以后再说。

[bʌt; bət][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [greɪs] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [strɒŋ] .

| but | the | temptation | to | grace | the | occasion | with | it | was | too | strong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 诱惑 | 到 | 优雅 | 这 | 场合 | 和 | 它 | 曾是 | 也 | 强的 | . |

但是，用它来为这个场合增添光彩的诱惑实在太大了。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['ælən] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] [ɪk'saɪtɪd] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ,

| She | and | Allan | were | as | excited | over | it | as | a | couple | of | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 艾伦 | 是 | 作为 | 兴奋的 | 超过 | 它 | 作为 | 一个 | 夫妻 | 的 | 孩子们 | , |

她和艾伦对此兴奋得像两个孩子。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] ['drɔːbæk] [tuː; tə] ['ælənz] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] ['ɒbviəsli] ['wɒntɪd]

| and | the | only | drawback | to | Allan's | enjoyment | was | that | he | obviously | wanted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 仅有的 | 退税 | 到 | 艾伦的 | 享受 | 曾是 | 那 | 他 | 明显地 | 通缉 |

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['rekɔːdz] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [ə'dʒʌst] [ðem; ðəm]

| to | take | the | records | out | of | her | unaccustomed | fingers | and | adjust | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿 | 这 | 记录 | 出去 | 的 | 她 | 不习惯 | 手指 | 和 | 调整 | 他们 |

[hɪm'self] .

| himself | . |
|---|---|
| 他自己 | . |

艾伦唯一不满的地方是，他显然想从她不习惯的手指间拿走唱片，自己去调整。

---

[hiː; hi] [njuː] [haʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] , [ænd; ənd] ['fɪlɪs] ['nætʃ(ə)rəli]['dɪd(ə)nt] .

| He | knew | how | , | it | appeared | , | and | Phyllis | naturally | didn't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 如何 | , | 它 | 出现 | , | 和 | 菲利斯 | 自然 | 没有 | . |

他似乎知道该怎么做，而菲利斯自然不知道。

---

[haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] [də'rekʃ(ə)nz] [sək'sesfəli] .

| However | , | she | managed | to | follow | his | directions | successfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 她 | 管理 | 到 | 跟随 | 他的 | 方向 | 成功地 | . |

然而，她成功地按照他的指示做了。

---

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːt] ['rekləsli] [ɒv; əv][ræg] - [taɪm] [dɪsks] , [ænd; ənd][prə'vaɪdɪd][ə; eɪ][feə(r)] [ə'maʊnt]

| She | had | bought | recklessly | of | rag | - | time | discs | , | and | provided | a | fair | amount |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 买 | 鲁莽地 | 的 | 抹布 | - | 时间 | 光盘 | , | 和 | 假如 | 一个 | 公平的 | 数量 |

[ɒv; əv] ['ɒprə] [sə'lekʃən] .

| of | opera | selections | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 歌剧 | 选择 | . |

她肆意购买了大量拉格泰姆音乐唱片，还收藏了不少歌剧选段。

---

['ælən] [siːmd] ['iːkwəli] ['hæpi] ['əʊvə(r)][bəuθ] .

| Allan | seemed | equally | happy | over | both | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦 | 似乎 | 同样地 | 快乐的 | 超过 | 两个都 | . |

艾伦似乎对这两件事都同样满意。

---

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [biːn] ['pleɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] ,

| After | the | thing | had | been | playing | for | three | - | quarters | of | an | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 事物 | 有 | 到过 | 玩耍 | 为了 | 三 | - | 四分之一 | 的 | 一个 | 小时 | , |

播放了四十五分钟后，

---

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['rekɔːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪg'zɔːstɪd] , ['fɪlɪs] [ræŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] .

| and | most | of | the | records | were | exhausted | , | Phyllis | rang | for | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最多 | 的 | 这 | 记录 | 是 | 筋疲力尽的 | , | 菲利斯 | 响铃 | 为了 | 茶 | . |

大部分唱片都翻遍了，菲利斯打电话来要茶。

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɑːkə] [naʊ] ,

| It | was | getting | a | little | darker | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 获得 | 一个 | 小的 | 较暗 | 现在 | , |

天色渐渐暗了下来。

---

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] - ['faɪə(r)][kɑːst][fæn'tæstɪk] [red] [ænd; ənd] [blæk] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃædəʊz] ['əʊvə(r)]

| and | the | wood | - | fire | cast | fantastic | red | and | black | lights | and | shadows | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 木头 | - | 火 | 投掷 | 极好的 | 红色的 | 和 | 黑色的 | 灯 | 和 | 阴影 | 超过 |

[ðə; ði] [ruːm] .

| the | room | . |
|---|---|---|
| 这 | 房间 | . |

木柴燃烧的火焰在房间里投射出奇妙的红色和黑色光影。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [ˈɪntɪmət] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [tuː; tə] ['fɪlɪs] ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði]['faɪə(r)] - [lɪt] [ruːm] ,

| It | was | very | intimate | and | thrilling | to | Phyllis | suddenly | , | the | fire | - | lit | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 亲密的 | 和 | 惊险 | 到 | 菲利斯 | 突然 | , | 这 | 火 | - | 点燃 | 房间 | , |

[wɪð] [dʒʌst][ðeə(r)] [tuː]

| with | just | their | two |
|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 他们的 | 二 |

对菲利斯来说，这突然间既亲密又令人兴奋，壁炉里只有他们两个人。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 153 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第153页]

[selvz] [ðeə(r)] .

| selves | there | . |
|---|---|---|
| 自我 | 那里 | . |

那里有他们自己。

['ælən] , [ɒn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] , [lʊkt] [braɪt] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] .

| Allan | , | on | his | couch | before | the | fire | , | looked | bright | and | contented | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦 | , | 在 | 他的 | 长椅 | 前 | 这 | 火 | , | 看起来 | 明亮的 | 和 | 满足 | . |

艾伦坐在壁炉前的沙发上，看起来精神焕发，十分满足。

[ðə; ði][ə'dʒʌstəb(ə)l] [kaʊtʃ] - [hed] [hæd; həd] [biːn] [breɪst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

| The | adjustable | couch | - | head | had | been | braced | to | such | a | position | that | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可调节的 | 长椅 | - | 头 | 有 | 到过 | 支撑 | 到 | 这样的 | 一个 | 位置 | 那 | 他 | 曾是 |

['ɔːlməʊst] ['sɪtɪŋ] [ʌp] .

| almost | sitting | up | . |
|---|---|---|---|
| 几乎 | 坐着 | 向上 | . |

可调节的沙发头被固定在一个位置，他几乎是坐起来的。

[ðə; ði] [bʊl] - [dɒg] , [huː] [hæd; həd] ['leɪtli] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] [wɪð] [ðə; ði]['grætɪfaɪd]

| The | bull | - | dog | , | who | had | lately | come | back | from | a | long | walk | with | the | gratified |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公牛 | - | 狗 | , | WHO | 有 | 最近 | 来 | 后退 | 从 | 一个 | 长的 | 走 | 和 | 这 | 满意 |

['aʊtdɔː(r)] [mæn] ,

| outdoor | man | , |
|---|---|---|
| 户外的 | 男人 | , |

那只斗牛犬，不久前刚和那位心满意足的户外运动爱好者一起散步回来，

[ snɔː ] ['regjələli] [ɒn][ðə; ði] [rʌg] [nɪə(r)][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ,

| snored | regularly | on | the | rug | near | his | master | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打鼾 | 经常 | 在 | 这 | 小地毯 | 靠近 | 他的 | 掌握 | , |

他经常在主人附近的毯子上打鼾。

['weɪkənɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][bæt][hɪz; ɪz][teɪl] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] .

| wakening | enough | to | bat | his | tail | on | the | floor | if | he | was | referred | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 觉醒 | 足够的 | 到 | 蝙蝠 | 他的 | 尾巴 | 在 | 这 | 地面 | 如果 | 他 | 曾是 | 指 | 到 | . |

如果有人提起他，他会清醒到足以在地板上拍打尾巴。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tiː] - ['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] ['ælən][ænd; ənd] ['fɪlɪs] , [kraʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv]

| The | little | tea | - | table | was | between | Allan | and | Phyllis | , | crowned | with | a | bunch | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 茶 | - | 桌子 | 曾是 | 之间 | 艾伦 | 和 | 菲利斯 | , | 加冕 | 和 | 一个 | 束 | 的 |

['æp(ə)l] - ['blɔsəmz] ,

| apple | - | blossoms | , |
|---|---|---|---|
| 苹果 | - | 花朵 | , |

小茶几摆在艾伦和菲利斯中间，桌上放着一束苹果花。

[huːz] [sprɪŋ] - [laɪk] [sent] ['dɒmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [wɔːm] [ruːm] .

| whose | spring | - | like | scent | dominated | the | warm | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 春天 | - | 喜欢 | 香味 | 占主导地位 | 这 | 温暖的 | 房间 | . |

它散发出的春日气息弥漫了温暖的房间。

['fɪlɪs] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [griːn] [gaʊn] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [pɪŋk] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] ,

| Phyllis | , | in | her | green | gown | , | her | cheeks | pink | with | excitement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | , | 在 | 她 | 绿色的 | 袍 | , | 她 | 脸颊 | 粉色的 | 和 | 激动 | , |

菲利斯身穿绿色礼服，双颊因兴奋而泛红。

[wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] [ænd; ənd]['mɑːstə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['saɪləntli] .

| was | waiting | on | her | lord | and | master | a | little | silently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 等待 | 在 | 她 | 主 | 和 | 掌握 | 一个 | 小的 | 默默 | . |

她静静地等候着她的主人。

['ælən] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'mjuːzɪdli] [fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪn'tent] [æz; əz][ə; eɪ]

| Allan | watched | her | amusedly | for | awhile | — | she | was | as | intent | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦 | 观看 | 她 | 饶有兴致地 | 为了 | 一会儿 | — | 她 | 曾是 | 作为 | 意图 | 作为 | 一个 |

[gʊd] [tʃaɪld] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tiː] - [bɔːl] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['leɪmən] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [keɪks] .

| good | child | over | her | tea | - | ball | and | her | lemon | and | her | little | cakes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 孩子 | 超过 | 她 | 茶 | - | 球 | 和 | 她 | 柠檬 | 和 | 她 | 小的 | 蛋糕 | . |

艾伦饶有兴致地看了她一会儿——她像个乖孩子一样，全神贯注地吃着她的茶球、柠檬和小蛋糕。

" [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , ['fɪlɪs] , " [hiː; hi] [sə'dʒestid] [wɪð] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]

| " | Say | something | , | Phyllis | , | " | he | suggested | with | the | touch | of | mischief | she | was | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 某物 | , | 菲利斯 | , | " | 他 | 建议 | 和 | 这 | 触碰 | 的 | 恶作剧 | 她 | 曾是 | 不是 |

[jet] [juːst] [tuː; tə] ,

| yet | used | to | , |
|---|---|---|---|
| 然而 | 用过的 | 到 | , |

“说句话吧，菲利斯，”他带着她还不习惯的顽皮语气说道。

['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪm] .

| coming | from | him | . |
|---|---|---|---|
| 未来 | 从 | 他 | . |

出自他口。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['mætə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['greɪvli] .

| " | This | is | a | serious | matter | , | " | she | replied | gravely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 一个 | 严肃的 | 事情 | , | " | 她 | 回复 | 严重地 | . |

“这是件严肃的事，”她严肃地回答道。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] ['hævnt] [meɪd] [tiː] — [ˌɑːftə'nuːn] [tiː] , [ðæt] [ɪz] — [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ]

| " | Do | you | know | I | haven't | made | tea | — | afternoon | tea | , | that | is | — | for | so | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 知道 | 我 | 还没有 | 制成 | 茶 | — | 下午 | 茶 | , | 那 | 是 | — | 为了 | 所以 | 长的 |

你知道吗，我已经很久没泡茶了——我是说下午茶。

[ɪts] [ə; eɪ]['wʌndə(r)][aɪ] [nəʊ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['sɔːsə(r)] ?

| it's | a | wonder | I | know | which | is | the | cup | and | which | is | the | saucer | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 想知道 | 我 | 知道 | 哪个 | 是 | 这 | 杯子 | 和 | 哪个 | 是 | 这 | 碟子 | ? |

我竟然能分清哪个是杯子哪个是碟子，真是个奇迹！

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 154 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第154页]

" [waɪ] [nɒt] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ['aɪdli] , [jet] ['ɪntrəstədli] [tuː] .

| " | Why | not | ? | " | he | asked | idly | , | yet | interestedly | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不是 | ? | " | 他 | 问 | 闲散地 | , | 然而 | 饶有兴趣地 | 也 | . |

“为什么不呢？”他漫不经心地问道，但语气中又带着几分兴趣。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['ʌðəwaɪz] ['ɒkjupaɪd] .

| " | I | was | otherwise | occupied | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 否则 | 占领 | . |

我当时另有要事。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [tɔɪl] , " [ɪk'spleɪnd] ['fɪlɪs] [sə'riːnli] ,

| I | was | a | Daughter | of | Toil | , | " | explained | Phyllis | serenely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 一个 | 女儿 | 的 | 辛劳 | , | " | 解释 | 菲利斯 | 平静地 | , |

“我曾是辛勤劳作的女儿，”菲利斯平静地解释道。

['setɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kʌp] [tuː; tə][rɪ'læks][ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [hændz][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [hed]

| setting | down | her | own | cup | to | relax | in | her | chair | , | hands | behind | her | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 环境 | 向下 | 她 | 自己的 | 杯子 | 到 | 放松 | 在 | 她 | 椅子 | , | 双手 | 在后面 | 她 | 头 |

; ['lʊkɪŋ] ,

| ; | looking | , |
|---|---|---|
| ; | 寻找 | , |

她放下自己的杯子，放松地靠在椅子上，双手枕在脑后；看着，

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [griːn] [gaʊn] , [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['greɪsf(ə)l] , [strɒŋ] , [jʌŋ] ['ɪndələns] .

| in | her | green | gown | , | the | picture | of | graceful | , | strong | , | young | indolence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 绿色的 | 袍 | , | 这 | 图片 | 的 | 优美 | , | 强的 | , | 年轻的 | 懒惰 | . |

她身穿绿色长裙，展现出优雅、坚强、年轻慵懒的形象。

" [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][laɪ'breərɪən] — ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [nəʊ] ? "

| " | I | was | a | librarian | — | didn't | you | know | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 一个 | 图书管理员 | — | 没有 | 你 | 知道 | ? | " |

“我以前是图书管理员——你不知道吗？”

" [nəʊ] . [ai] [wɪʃ] [jʊd] [tel] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] , " [sed] ['ælən] .

| " | No | . | I | wish | you'd | tell | me | , | if | you | don't | mind | , | " | said | Allan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | . | 我 | 希望 | 你会 | 告诉 | 我 | , | 如果 | 你 | 不 | 头脑 | , | " | 说 | 艾伦 | . |

“不，我希望你能告诉我，如果你不介意的话。”艾伦说。

" [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ai] [miːn] , ['fɪlɪs] .

| " | About | you | , | I | mean | , | Phyllis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 关于 | 你 | , | 我 | 意思是 | , | 菲利斯 | . |

“我是说关于你，菲利斯。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ,

| Do | you | know | , |
|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | , |

你知道吗，

[ai] [fiːl] ['ɔːfli] ['mærid] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] — [juːv] ['bʊlid] [ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] [ɪts] [nəʊ]

| I | feel | awfully | married | to | you | this | afternoon | — | you've | bullied | me | so | much | it's | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 非常 | 已婚 | 到 | 你 | 这 | 下午 | — | 你已经 | 被欺凌 | 我 | 所以 | 很多 | 它是 | 不 |

['wʌndə(r)] — [ænd; ənd][ai] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] [maɪ] [waɪfs] [dɑːk] [pɑːst] .

| wonder | — | and | I | really | ought | to | know | about | my | wife's | dark | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想知道 | — | 和 | 我 | 真的 | 应该 | 到 | 知道 | 关于 | 我的 | 妻子的 | 黑暗的 | 过去的 | . |

今天下午我感觉自己像个十足的妻子——你欺负了我那么久，难怪如此——我真的应该了解我妻子不为人知的过去。

" ['fɪlɪsɪz] [hɑːt] [biːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɑːstə(r)] .

| " | Phyllis's | heart | beat | a | little | faster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 菲利斯的 | 心 | 打 | 一个 | 小的 | 快点 | . |

菲利斯的心跳稍微加快了一些。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd][felt] " ['ɔːfli] ['mærid] " [hɪə(r)][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] - [lɪt] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] ,

| She | , | too | , | had | felt | " | awfully | married | " | here | alone | in | the | fire | - | lit | living | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 也 | , | 有 | 毛毡 | " | 非常 | 已婚 | " | 这里 | 独自的 | 在 | 这 | 火 | - | 点燃 | 活的 | - | 房间 | , |

她也曾独自一人待在壁炉照亮的客厅里，感到“婚姻生活无比凄凉”。

['diːlɪŋ] [səʊ] ['ɪntɪmətli] [ænd; ənd] ['geɪlɪ] [wɪð] ['ælən] .

| dealing | so | intimately | and | gayly | with | Allan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 处理 | 所以 | 亲密 | 和 | 同性恋地 | 和 | 艾伦 | . |

与艾伦相处得如此亲密愉快。

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['səʊbəli] .
**" There isn't much to tell , " she said soberly .**
" 那里 不是 很多 到 告诉 , " 她 说 清醒地 .

“没什么好说的，”她平静地说。

" [kʌm] ['əʊvə(r)][hɪə(r)]['kləuzə(r)] , " [ kə'mɑːnd ] ['ælən] [ðə; ði] [spɔɪlt] .
**" Come over here closer , " commanded Allan the spoilt .**
" 来 超过 这里 更近 , " 命令 艾伦 这 被宠坏了 .

“过来，靠近点，”被宠坏的艾伦命令道。

" [wɪv] [bəuθ][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [tiː] [wiː; wi] [wɒnt] .
**" We've both had all the tea we want .**
" 我们已经 两个都 有 全部 这 茶 我们 想 .

“我们俩都喝够了想喝的茶。”

[kʌm] [kləʊz] [baɪ][ðə; ði] [kaʊtʃ] .
**Come close by the couch .**
来 关闭 经过 这 长椅 .

走到沙发旁边来。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [tɔːk] .
**I want to see you when you talk .**
我 想 到 看 你 什么时候 你 讲话 .

我想看到你说话的样子。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 155 ]**
" [ 页 - ]

[第155页]

['fɪlɪs] [dɪd][æz; əz][hiː; hi] ['ɔːdəd] .
**Phyllis did as he ordered .**
菲利斯 做过 作为 他 订购 .

菲利斯照他说的做了。

" [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nju:] ['ɪŋgləɳd] ['kʌntri] ['mɪnɪstərz] ['dɔːtə(r)] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .
**" I was a New England country minister's daughter , " she began .**
" 我 曾是 一个 新的 英格兰 国家 部长 女儿 , " 她 开始 .

“我是新英格兰一位乡村牧师的女儿，”她说道。

" [nju:] ['ɪŋgləɳd] ['kʌntri] ['mɪnɪstər] ['ɔːlweɪz] [nəʊ] [lɒts] [ə'baʊt] [griːk] [ænd; ənd]['lætɪn][ænd; ənd] [haʊ]
**" New England country ministers always know lots about Greek and Latin and how**
" 新的 英格兰 国家 部长们 总是 知道 很多 关于 希腊语 和 拉丁 和 如何
[tuː; tə] [meɪk] [wʌn]['dɒlə(r)][duː; də][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][wʌn] - ['sev(ə)nti] - [faɪv] ,
**to make one dollar do the work of one - seventy - five ,**
到 制作 一 美元 做 这 工作 的 一 - 七十 - 五 ,

“新英格兰乡村的牧师们总是精通希腊语和拉丁语，并且知道如何让一美元发挥一百七十五美元的作用。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevə(r)][hæv; həv] ['eni] [d'ɒləz] [left] [wen] [ðə; ði] - ['əʊvə(r)] .
**but they never have any dollars left when the doing's over .**
但 他们 绝不 有 任何 美元 左边 什么时候 这 - 超过 .

但事情结束后，他们往往身无分文。

['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ai][lɪvd; 'laɪvd][ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːt] [ˌem 'iː] [θɪŋz] ,
**Father and I lived alone together always , and he taught me things ,**
父亲 和 我 居住地 独自的 一起 总是 , 和 他 教授 我 事物 ,

我和父亲一直单独生活在一起，他教了我很多东西。

[ænd; ənd][ai] ['petɪd] [hɪm] — ['fɑːðəz] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
**and I petted him — fathers need it ,**
和 我 被宠爱 他 — 父亲们 需要 它 ,

我抚摸了他——父亲需要这样的对待。

['speʃəli] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['kʌntri] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] — [ænd; ənd][wiː; wi]['dɪd(ə)nt]['bɒðə(r)] [mʌtʃ]

| **specially** | **when** | **they** | **have** | **country** | **congregations** | **—** | **and** | **we** | **didn't** | **bother** | **much** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特别 | 什么时候 | 他们 | 有 | 国家 | 会众 | — | 和 | 我们 | 没有 | 打扰 | 很多 |

[ə'baʊt] ['ʌðə(r)] [fəʊks] .

| **about** | **other** | **folks** | **.** |
|---|---|---|---|
| 关于 | 其他 | 各位 | . |

尤其是当他们有乡村教会的时候——我们不太在意其他人。

[ðen] [hiː; hi] — [daɪd] .

| **Then** | **he** | **—** | **died** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | — | 死亡 | . |

然后他就死了。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][sɪks] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] .

| **I** | **was** | **eighteen** | **,** | **and** | **I** | **had** | **six** | **hundred** | **dollars** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 十八 | , | 和 | 我 | 有 | 六 | 百 | 美元 | . |

我当时十八岁，身上有六百美元。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] [ə'rɪθmətɪk] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [left] [aʊt]

| **I** | **couldn't** | **do** | **arithmetic** | **,** | **because** | **Father** | **had** | **always** | **said** | **it** | **was** | **left** | **out** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 做 | 算术 | , | 因为 | 父亲 | 有 | 总是 | 说 | 它 | 曾是 | 左边 | 出去 |

[ɒv; əv][maɪ] [hed] ,

| **of** | **my** | **head** | **,** |
|---|---|---|---|
| 的 | 我的 | 头 | , |

我算术不好，因为父亲总是说我没掌握心算。

[ænd; ənd][aɪ] ['nɪdnt] ['bɒðə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

| **and** | **I** | **needn't** | **bother** | **with** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不必 | 打扰 | 和 | 它 | . |

我完全不必为此费心。

[səʊ][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [tiːtʃ] .

| **So** | **I** | **couldn't** | **teach** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 不能 | 教 | . |

所以我无法教书。

[ðen] [ðeɪ] [sed] , - [juː; jʊ] [laɪk] [bʊks] , [ænd; ənd] [jʊd] ['betə(r)] [biː; bi][ə; eɪ][laɪ'breərɪən] . -

| **Then** | **they** | **said** | **,** | **'** | **You** | **like** | **books** | **,** | **and** | **you'd** | **better** | **be** | **a** | **librarian** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 说 | , | - | 你 | 喜欢 | 图书 | , | 和 | 你会 | 更好的 | 是 | 一个 | 图书管理员 | . | - |

然后他们说："你喜欢书，那你最好去做图书管理员。"

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ə; eɪ][laɪ'breərɪən]['nevə(r)] [gets] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [riːd] ,

| **As** | **a** | **matter** | **of** | **fact** | **,** | **a** | **librarian** | **never** | **gets** | **a** | **chance** | **to** | **read** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 事实 | , | 一个 | 图书管理员 | 绝不 | 获得 | 一个 | 机会 | 到 | 读 | , |

事实上，图书管理员根本没有机会阅读。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [kænt] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] .

| **but** | **you** | **can't** | **explain** | **that** | **to** | **the** | **general** | **public** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 不能 | 解释 | 那 | 到 | 这 | 一般的 | 民众 | . |

但你无法向普通大众解释这一点。

[səʊ][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ðɪ] [kɔːs] [æt; ət]['laɪbrəri] [skuːl] .

| **So** | **I** | **came** | **to** | **the** | **city** | **and** | **took** | **the** | **course** | **at** | **library** | **school** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 来了 | 到 | 这 | 城市 | 和 | 采取 | 这 | 课程 | 在 | 图书馆 | 学校 | . |

于是我来到这座城市，在图书馆学校学习。

[ðen] [aɪ][gɒt][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] ['griːnˌweɪ] [brɑːntʃ] — [tuː] [j'iəz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɜːkjʊleɪtɪŋ] [desk] ,

| **Then** | **I** | **got** | **a** | **position** | **in** | **the** | **Greenway** | **Branch** | **—** | **two** | **years** | **in** | **the** | **circulating** | **desk** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 得到 | 一个 | 位置 | 在 | 这 | 绿道 | 分支 | — | 二 | 年 | 在 | 这 | 循环 | 桌子 | , |

后来我在格林威分馆找到了一份工作——在流通台工作了两年，

[fɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['kætəlɒgɪŋ] [ruːm] , [ænd; ənd][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪldrənz]
**four in the cataloguing room , and one in the Children's**
四 在 这 编目 房间 , 和 一 在 这 孩子们的

编目室里有四本，儿童房里有一本。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 156 ]**
[ 页 - ]

[第156页]

[dɪ'pɑːtmənt] .
**Department .**
部门 .

部门。

[ðə; ði] [ʃɔːt] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l]['æn(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ! "
**The short and simple annals of the poor ! "**
这 短的 和 简单的 志 的 这 贫穷的 ! "

穷人的简短简史！

" [gəʊ][ɒn] , " [sed] ['ælən] .
**" Go on , " said Allan .**
" 去 在 , " 说 艾伦 .

“继续，”艾伦说。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪts] ['mɪəli] [ðæt] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [vɔɪs] , " [sed] ['fɪlɪs] ,
**" I believe it's merely that you like the sound of the human voice , " said Phyllis ,**
" 我 相信 它是 仅仅 那 你 喜欢 这 声音 的 这 人类 嗓音 , " 说 菲利斯 ,
['lɑːfɪŋ] .
**laughing .**
笑 .

“我想你只是喜欢人声而已，”菲利斯笑着说。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ðə; ði]['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪv] ['lɪt(ə)l] [pɪgz] — [jʊl] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst]
**" I'm going to go on with the story of the Five Little Pigs — you'll enjoy it just**
" 我是 去 到 去 在 和 这 故事 的 这 五 小的 猪 — 你会 享受 它 只是
[æz; əz] [mʌtʃ] ! "
**as much ! "**
作为 很多 ! "

“我将继续讲《五只小猪》的故事——你们一定会同样喜欢的！”

" [ɪg'zæktli] , " [sed] ['ælən] .
**" Exactly , " said Allan .**
" 确切地 , " 说 艾伦 .

“没错，”艾伦说。

" [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] , [pliːz] . "
**" Tell me what it was like in the library , please . "**
" 告诉 我 什么 它 曾是 喜欢 在 这 图书馆 , 请 . "

请告诉我图书馆里的情况吧。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] , " [sed] ['fɪlɪs] , ['jiːldɪŋ] [æt; ət] [wʌns] .
**" It was rather interesting , " said Phyllis , yielding at once .**
" 它 曾是 相当 有趣的 , " 说 菲利斯 , 屈服 在 一次 .

“这挺有意思的，”菲利斯立刻让步说道。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ðæt] [juː; jʊ]['nevə(r)] [fiːl] ['eni]
**" There are so many different things to be done that you never feel any**
" 那里 是 所以 许多 不同的 事物 到 是 完毕 那 你 绝不 感觉 任何
[mə'nɒtəni] ,
**monotony ,**
单调 ,

“有太多不同的事情要做，你永远不会感到单调乏味。”

[æz; əz][aɪ] [sə'pəʊz] [ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] [dʌz] .

| as | I | suppose | a | teacher | does | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 认为 | 一个 | 老师 | 做 | . |

我想老师大概就是这样吧。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['aʊəz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [mʌtʃ] [ʃɔːtə] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [dɪ'pɑːtmənt] [stɔːrz] , [ænd; ənd][ɪts] [ɪg'zæktɪŋ] ,

| But | the | hours | are | not | much | shorter | than | a | department | store's | , | and | it's | exacting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 小时 | 是 | 不是 | 很多 | 较短 | 比 | 一个 | 部门 | 商店的 | , | 和 | 它是 | 严格 | , |

但工作时间并不比百货公司短多少，而且要求很高。

[ɒn] - [jɔː(r); jə(r)] - [fiːt] [wɜːk] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

| on | - | your | - | feet | work | all | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | 你的 | - | 脚 | 工作 | 全部 | 这 | 时间 | . |

需要一直站着工作。

[aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [wɜːk] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [best] .

| I | liked | the | work | with | the | children | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 这 | 工作 | 和 | 这 | 孩子们 | 最好的 | . |

我最喜欢和孩子们一起工作。

['əʊnli] — [juː; jʊ]['nevə(r)][hæv; həv] ['eni] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [niːt] [ɪn][ə; eɪ]['laɪbrəri] ,

| Only | — | you | never | have | any | time | to | be | anything | but | neat | in | a | library | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | — | 你 | 绝不 | 有 | 任何 | 时间 | 到 | 是 | 任何事物 | 但 | 整洁的 | 在 | 一个 | 图书馆 | , |

只是——在图书馆里，你根本没有时间去做任何不整洁的事情。

[ænd; ənd][juː; jʊ][duː; də] [get] [səʊ]['taɪəd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [dʒʌst] [niːt] , [ɪf] [jʊr; jər] [ə; eɪ][gɜːl] . "

| and | you | do | get | so | tired | of | being | just | neat | , | if | you're | a | girl | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 做 | 得到 | 所以 | 疲劳的 | 的 | 存在 | 只是 | 整洁的 | , | 如果 | 你是 | 一个 | 女孩 | . | " |

如果你是个女孩，你真的会厌倦一直保持整洁。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [wʌn] , " [sed] ['ælən] .

| " | And | a | pretty | one | , | " | said | Allan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 漂亮的 | 一 | , | " | 说 | 艾伦 | . |

“而且很漂亮，”艾伦说。

" [aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['ʌgli] [wʌnz][maɪnd][æz; əz] [mʌtʃ] .

| " | I | don't | suppose | the | ugly | ones | mind | as | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 认为 | 这 | 丑陋的 | 一个 | 头脑 | 作为 | 很多 | . |

“我想长相丑陋的人应该不会那么在意吧。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [lʊks] .

| " | It | was | the | first | thing | he | had | said | about | her | looks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 这 | 第一的 | 事物 | 他 | 有 | 说 | 关于 | 她 | 看起来 | . |

这是他第一次对她的外貌发表评论。

['fɪlɪsɪz] ['redi] ['kʌlə(r)] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

| Phyllis's | ready | color | came | into | her | cheeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯的 | 准备好 | 颜色 | 来了 | 进入 | 她 | 脸颊 | . |

菲利斯的脸颊泛起了红晕。

[səʊ][hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['prɪti] !

| So | he | thought | she | was | pretty | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 想法 | 她 | 曾是 | 漂亮的 | ! |

所以他觉得她很漂亮！

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 157 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

" [duː; də][juː; jʊ] — [θɪŋk] [aɪm] ['prɪti] ?
**" Do you — think I'm pretty ?**
" 做 你 — 思考 我是 漂亮的 ?

你觉得我漂亮吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['breθləsli] .
**" she asked breathlessly .**
" 她 问 气喘吁吁 .

她气喘吁吁地问道。

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
**She couldn't help it .**
她 不能 帮助 它 .

她情不自禁。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][duː; də] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [guːs] , " [sed] ['ælən] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
**" Of course I do , you little goose , " said Allan , smiling at her .**
" 的 课程 我 做 , 你 小的 鹅 , " 说 艾伦 , 微笑 在 她 .

“我当然愿意，你这只小鹅，”艾伦笑着对她说。

['fɪlɪs] [plʌndʒd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] :
**Phyllis plunged back into the middle of her story :**
菲利斯 暴跌 后退 进入 这 中间 的 她 故事 :

菲利斯又继续讲她的故事:

" [juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ] [kænt] [sɪt] [ʌp] [naɪts] [tuː; tə] [səʊ] [mʌtʃ] , [ɔː(r)] ['præktɪs] ['duːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)] [njuː] [weɪz] ,
**" You see , you can't sit up nights to sew much , or practise doing your hair new ways ,**
" 你 看 , 你 不能 坐 向上 夜晚 到 缝 很多 , 或者 实践 正在做 你的 头发 新的 方式 ,

“你看，你不可能熬夜缝纫，也不可能练习新的发型。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [niːd] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [streŋθ] [tuː; tə][get][ʌp] [wen] [ðə; ði][ə'lɑːm] - [klɒk] [bɑːrks][nekst] ['mɔːnɪŋ] .
**because you need all your strength to get up when the alarm - clock barks next morning .**
因为 你 需要 全部 你的 力量 到 得到 向上什么时候 这 警报 - 钟 树皮 下一个 早晨 .

因为你需要积蓄所有力气才能在第二天早上闹钟响起时起床。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðeəz; ðəz]['ɔːlweɪz][ðə; ði] ['mʌni] - ['wʌri] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['sæləri] .
**And then , there's always the money - worry , if you have nothing but your salary .**
和 然后 , 有 总是 这 钱 - 担心 , 如果 你 有 没有什么 但 你的 薪水 .

此外，如果你除了工资之外一无所有，那么你还会面临经济上的担忧。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðɪs] [lɑːst] [jɪə(r)] , [wen] [aɪv] [biːn] ['getɪŋ] ['fɪfti] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,
**Of course , this last year , when I've been getting fifty dollars a month ,**
的 课程 , 这 最后的 年 , 什么时候 我已经 到过 获得 五十 美元 一个 月 ,

当然，去年我每个月只拿到五十美元，

[θɪŋz] [hæv; həv] [biːn] [ɔːl] [raɪt] .
**things have been all right .**
事物 有 到过 全部 正确的 .

一切都还不错。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] ['θɜːti] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn][ðə; ðiˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] — [wel] , [ðæt] [wɒz; wəz]

| But | when | it | was | only | thirty | a | month | in | the | Circulation | — | well | , | that | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 三十 | 一个 | 月 | 在 | 这 | 循环 | — | 出色地 | , | 那 | 曾是 |

['prɪti] [hɑːd] ['pʊlɪŋ] ,

| pretty | hard | pulling | , |
|---|---|---|---|
| 漂亮的 | 难的 | 拉 | , |

但发行量只有每月30英镑——那可真是不容易啊。

" [sed] ['fɪlɪs] ['θɔːtfəli] .

| " | said | Phyllis | thoughtfully | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 菲利斯 | 深思熟虑 | . |

“菲利斯若有所思地说。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːst] — [ðə; ði] [wɜːst] , ['ælən] ,

| " | But | the | worst | — | the | worst | , | Allan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 最差 | — | 这 | 最差 | , | 艾伦 | , |

“但最糟糕的是——最糟糕的，艾伦，

[wɒz; wəz] ['weɪkɪŋ] [ʌp] [naɪts] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [juː; jʊ] [brəʊk] [daʊn]

| was | waking | up | nights | and | wondering | what | would | happen | if | you | broke | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 醒来 | 向上 | 夜晚 | 和 | 好奇 | 什么 | 会 | 发生 | 如果 | 你 | 打破 | 向下 |

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

| for | a | long | time | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | . |

夜里经常醒来，想着如果车子抛锚了会怎么样，这种情况持续了很长时间。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][kænt] ['veri] [wel] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪknəs] - [ɪn'ʃʊərəns] [ɒn]['iːv(ə)n] ['fɪfti] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

| Because | you | can't | very | well | save | for | sickness | - | insurance | on | even | fifty | a | month | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 你 | 不能 | 非常 | 出色地 | 节省 | 为了 | 疾病 | - | 保险 | 在 | 甚至 | 五十 | 一个 | 月 | . |

因为即使每月只有五十块钱，你也很难攒下医疗保险。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːk] — [wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

| And | the | work | — | well | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 工作 | — | 出色地 | , | 的 | 课程 | , |

至于工作本身——当然，

[məʊst][gˈɜːlz] - [wɜːk] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [streŋθ] [fɔː(r); fə(r)] ,

| most | girls | ' | work | is | just | a | little | more | than | they | have | the | strength | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 女孩们 | - | 工作 | 是 | 只是 | 一个 | 小的 | 更多的 | 比 | 他们 | 有 | 这 | 力量 | 为了 | , |

['ɔːlweɪz] .

| always | . |
|---|---|
| 总是 | . |

大多数女孩的工作总是比她们的能力范围略微超出一些。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['ɔːfli] ['lʌki] [tuː; tə][get]

| But | I | was | awfully | lucky | to | get |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 非常 | 幸运的 | 到 | 得到 |

但我非常幸运地得到了

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 158 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第158页]

['ɪntuː] ['tʃɪldrənz] [wɜːk] .

| into | children's | work | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 孩子们的 | 工作 | . |

进入儿童工作领域。

[sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ][ɪmps] , ['lɪt(ə)l] [pəulz] [ænd; ənd]['sloʊvæks][ænd; ənd] [hʌŋ'geərɪənz] ['məʊstli] , [ɑː(r); ə(r)]

| Some | of | my | imps | , | little | Poles | and | Slovaks | and | Hungarians | mostly | , | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 我的 | 小恶魔 | , | 小的 | 波兰人 | 和 | 斯洛伐克人 | 和 | 匈牙利人 | 大多 | , | 是 |

[ðə; ði] ['klevərɪst] , [məʊst] [ə'fekʃənət] ['beɪbiz] — —

| the | cleverest | , | most | affectionate | babies | — | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最聪明的 | , | 最多 | 亲热 | 婴儿 | — | — |

我的一些小淘气，大多是波兰人、斯洛伐克人和匈牙利人，是最聪明、最可爱的宝宝——

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tel] [hɪm] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['wʌndəf(ə)l] [ten] - [jɪə(r)] - [oʊldz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['səuʃəlists]

| " | She | began | to | tell | him | stories | of | wonderful | ten | - | year | - | olds | who | were | Socialists |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 开始 | 到 | 告诉 | 他 | 故事 | 的 | 精彩的 | 十 | - | 年 | - | 老 | WHO | 是 | 社会主义者 |

[baɪ] [kən'vɪkʃn] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌiːkə'nɒmɪks] ,

| by | conviction | , | and | read | economics | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 定罪 | , | 和 | 读 | 经济学 | , |

她开始给他讲一些很棒的十岁孩子的故事，这些孩子都是坚定的社会主义者，并且阅读经济学书籍。

[ænd; ənd] [deɪzd] ['lɪt(ə)l] [ˌeɪ'tɪpɪk(ə)l] [ˌsɪks'tiːn] - [jɪə(r)] - [oʊldz] [huː] [riːd] ['mʌðə(r)] [guːs] , [ænd; ənd] [stɒpt]

| and | dazed | little | atypical | sixteen | - | year | - | olds | who | read | Mother | Goose | , | and | stopped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 茫然 | 小的 | 非典型 | 十六 | - | 年 | - | 老 | WHO | 读 | 母亲 | 鹅 | , | 和 | 停止 |

['iːv(ə)n] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [gɒt] ['mærid] .

| even | that | because | they | got | married | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 那 | 因为 | 他们 | 得到 | 已婚 | . |

那些懵懂无知的十六岁非典型青少年，曾经读过《鹅妈妈童谣》，但因为结婚，连这本童谣也读不下去了。

" [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] ! " [sed] ['ælən] , [ʌn'hiːdɪŋ] .

| " | You | poor | little | girl | ! | " | said | Allan | , | unheeding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 贫穷的 | 小的 | 女孩 | ! | " | 说 | 艾伦 | , | 不理会 | . |

“你这可怜的小女孩！”艾伦不以为意地说。

" [wɒt] [bruːts] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] !

| " | What | brutes | they | were | to | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 野蛮人 | 他们 | 是 | 到 | 你 | ! |

“他们对你简直是禽兽不如！”

[wel] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [ðæts] ['əʊvə(r)] [naʊ] ! "

| Well | , | thank | Heaven | , | that's | over | now | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 感谢 | 天堂 | , | 那就是 | 超过 | 现在 | ! | " |

谢天谢地，总算结束了！

" [waɪ] , ['ælən] !

| " | Why | , | Allan | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 艾伦 | ! |

“为什么，艾伦！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [hænd][ɒn][hɪz; ɪz] .

| " | she | said | , | laying | a | soothing | hand | on | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | 躺下 | 一个 | 舒缓 | 手 | 在 | 他的 | . |

“她说着，轻轻地把手放在他的手上。”

" ['nəʊbədi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bruːt] .

| " | Nobody | was | a | brute | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 无人 | 曾是 | 一个 | 蛮力 | . |

“没有人是野蛮人。”

[ðeəz; ðəz]['nevə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [kræŋk] - [ɪn] - [ɔː'θɒrəti] [ɪn] ['eni] ['laɪbrəri] , [ðeɪ] [seɪ] .

| There's | never | more | than | one | crank | - | in | - | authority | in | any | library | , | they | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 绝不 | 更多的 | 比 | 一 | 曲柄 | - | 在 | - | 权威 | 在 | 任何 | 图书馆 | , | 他们 | 说 | . |

他们说，任何图书馆里最多只会有一个古怪的权威人士。

['aʊəz] [wɒz; wəz][ðə; ði]['suːpəvaɪzə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [left] [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] [desk] ,

| Ours | was | the | Supervisor | of | the | Left | Half | of | the | Desk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 曾是 | 这 | 导师 | 的 | 这 | 左边 | 一半 | 的 | 这 | 桌子 | , |

我们的主管是负责办公桌左侧区域的负责人，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ai][gɒt] [aʊt][ɒv; əv][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n][ai]['nevə(r)] [sɔː] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

| and | after | I | got | out | of | Circulation | I | never | saw | anything | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 我 | 得到 | 出去 | 的 | 循环 | 我 | 绝不 | 锯 | 任何事物 | 的 | 她 | . |

自从我离开血液循环系统后，就再也没见过她。

" ['ælən] [bɜːst] ['ɪntuː] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['lɑːftə(r)] .

| " | Allan | burst | into | unexpected | laughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾伦 | 爆裂 | 进入 | 意外 | 笑声 | . |

艾伦突然大笑起来。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['taɪt(ə)l][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

| " | It | sounds | like | a | Chinese | title | of | honor | , | " | he | explained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 声音 | 喜欢 | 一个 | 中国人 | 标题 | 的 | 荣誉 | , | " | 他 | 解释 | . |

“听起来像是一个中国式的荣誉称号，”他解释道。

" - [grænd]['wɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɛmpərərz] [left] ['slɪpə(r)] - [rəʊ'zet] , - [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

| " | ' | Grand | Warder | of | the | Emperor's | Left | Slipper | - | Rosette | , | ' | or | something | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 盛大 | 看守 | 的 | 这 | 皇帝的 | 左边 | 拖鞋 | - | 玫瑰花结 | , | - | 或者 | 某物 | 的 | 这 |

[sɔːt] . "

| sort | . | " |
|---|---|---|
| 种类 | . | " |

“‘皇帝左脚拖鞋花饰的大守护者’，或者类似的名字。”

" [ðə; ði] [dɛsks] [weə(r)] [juː; jʊ] [get] [jɔː(r); jə(r)] [bʊks]

| " | The | Desk's | where | you | get | your | books |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 办公桌的 | 在哪里 | 你 | 得到 | 你的 | 图书 |

“服务台是取书的地方。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 159 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第159页]

[stæmpt] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ,

| stamped | , | " | she | explained | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 盖章 | , | " | 她 | 解释 | , |

“盖章了，”她解释说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ʃɪfts] [ɒv; əv][gˈɜːlz] [huː] [əˈtend] [tuː; tə] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [iːtʃ]

| " | and | the | two | shifts | of | girls | who | attend | to | that | part | of | the | work | each |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 二 | 轮班 | 的 | 女孩们 | WHO | 出席 | 到 | 那 | 部分 | 的 | 这 | 工作 | 每个 |

[hæv; həv][ə; eɪ]['suːpəvaɪzə(r)] — [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [hɑːvz] .

| have | a | supervisor | — | the | Right | and | Left | halves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 导师 | — | 这 | 正确的 | 和 | 左边 | 一半 | . |

“负责这项工作的两个班次的女孩，每个班次都有一名主管——左右两班。

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['hɒrɪd] [hæd; həd] ['feɪvərɪts] , [ænd; ənd] [snæpt] [æt; ət][ðə; ði][wʌnz] [ðæt]

| The | one | that | was | horrid | had | favorites | , | and | snapped | at | the | ones | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 那 | 曾是 | 可怕的 | 有 | 收藏夹 | , | 和 | 啪啪 | 在 | 这 | 一个 | 那 |

[wɜːrnt] .

| weren't | . |
|---|---|
| 不是 | . |

那个脾气暴躁的家伙有自己偏爱的人，会对那些不爱他的人发脾气。

[ai] ['wʌznt] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ðəʊ] .

| I | wasn't | under | her | , | though | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不是 | 在下面 | 她 | , | 尽管 | . |

但我当时并不在她手下。

[maɪ]['suːpəvaɪzə(r)][wɒz; wəz] ['lʌvli] , [æn; ən] ['aɪrɪʃˌwʊmən] [wɪð] [ðə; ði][məʊst]['flɒrɪd] [hæts] , [ænd; ənd][ðə; ði]
**My Supervisor was lovely , an Irishwoman with the most florid hats , and the**
我的 导师 曾是 迷人的 , 一个 爱尔兰女人 和 这 最多 佛罗里达 帽子 , 和 这
['kaɪndɪst] , [məʊst][dʒʌst] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,
**kindest , most just disposition ,**
最善良的 , 最多 只是 处置 ,

我的主管很可爱，是一位爱尔兰女士，总是戴着各种花哨的帽子，性格非常善良公正。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['lɑːfɪŋ] .
**and always laughing .**
和 总是 笑 .

而且总是笑个不停。

[wiː; wi][ɔːl] [ə'dɔːrd] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ][feə(r)] - ['maɪndɪd] . "
**We all adored her , she was so fair - minded . "**
我们 全部 受人喜爱 她 , 她 曾是 所以 公平的 - 有思想 . "

我们都非常爱戴她，她为人非常公正。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] ['lɑːfɪŋ] , " [sed] ['ælən] ['θɔːtfəli] .
**" You think a good deal about laughing , " said Allan thoughtfully .**
" 你 思考 一个 好的 交易 关于 笑 , " 说 艾伦 深思熟虑 .

“你很重视笑这件事，”艾伦若有所思地说。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ræŋk][æz; əz][ə; eɪ]['vɜːtʃuː][ɪn] [l'aɪbɹəɹiz] , [ɔː(r)] [wɒt] ? "
**" Does it rank as a virtue in libraries , or what ? "**
" 做 它 秩 作为 一个 美德 在 图书馆 , 或者 什么 ? "

“这在图书馆里算是一种美德吗？”

" [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [lɑːf] , " [ɪk'spleɪnd] ['fɪlɪs] .
**" You have to laugh , " explained Phyllis .**
" 你 有 到 笑 , " 解释 菲利斯 .

“你不得不笑一笑，”菲利斯解释道。

" [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [siː] [ðə; ði] [lɑːf] - [saɪd][ɒv; əv] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][kraɪ] - [saɪd] .
**" If you don't see the laugh - side of things , you see the cry - side .**
" 如果 你 不 看 这 笑 - 边 的 事物 , 你 看 这 哭 - 边 .

“如果你看不到事情的笑点，你就只会看到悲伤的一面。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kænt] [ə'fɔːd] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'hæpi] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [ɜːn] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪvɪŋ] .
**And you can't afford to be unhappy if you have to earn your living .**
和 你 不能 买得起 到 是 不开心 如果 你 有 到 赚 你的 活的 .

如果你要谋生，就不能让自己不快乐。

['piːp(ə)l] [laɪk] ['braɪtnəs] [best] .
**People like brightness best .**
人们 喜欢 亮度 最好的 .

人们最喜欢明亮的环境。

[ænd; ənd] [ɪts] [mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , [wʌns] [juː; jʊ] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "
**And it's more comfortable for yourself , once you get used to it . "**
和 它是 更多的 舒服的 为了 你自己 , 一次 你 得到 用过的 到 它 . "

而且一旦你习惯了，你会感觉更舒服。

" [səʊ] [ðæt] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv][laɪf] , " [sed] ['ælən] .
**" So that was your philosophy of life , " said Allan .**
" 所以 那 曾是 你的 哲学 的 生活 , " 说 艾伦 .

“原来这就是你的人生哲学啊，”艾伦说道。

[hɪz; ɪz][hænd] ['taɪt(ə)nd] [kəm'pæʃənətli] [ɒn] [hɜːz] .
**His hand tightened compassionately on hers .**
他的 手 收紧 充满同情心 在 她的 .

他怜悯地握紧了她的手。

" [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] ! . . .
**" You poor little girl ! . . .**
" 你 贫穷的 小的 女孩 ! . . .

“你这可怜的小女孩！……”

[tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði][kraɪ] - [saɪd] , ['fɪlɪs] .
**Tell me about the cry - side , Phyllis .**
告诉 我 关于 这 哭 - 边 , 菲利斯 .

菲利斯，跟我说说哭泣的那一面吧。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [muːvd] [ænd; ənd] [kə'resɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɒz; wəz]
**" His voice was very moved and caressing , and the darkness was**
" 他的 嗓音 曾是 非常 已搬 和 爱抚 , 和 这 黑暗 曾是
['diːpənɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['faɪə(r)]
**deepening as the fire**
加深 作为 这 火

他的声音充满感情，温柔似水，黑暗随着火焰愈发浓重。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 160 ]**
[ 页 - ]

[第160页]

[sæŋk] .
**sank .**
沉没 .

沉没了。

['əʊnli][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [tʌŋ] [ɒv; əv] [fleɪm] [ glint ] [ə'krɒs] ['fɪlɪsɪz] ['sɪlvə(r)] ['slɪpə(r)] - ['bʌk(ə)l]
**Only an occasional tongue of flame glinted across Phyllis's silver slipper - buckle**
仅有的 一个 偶然 舌头 的 火焰 闪闪发光 穿过 菲利斯的 银 拖鞋 - 扣上
[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [siːl] - [rɪŋ] ['ælən] [wɔː(r)] .
**and on the seal - ring Allan wore .**
和 在 这 海豹 - 戒指 艾伦 穿着 .

只有偶尔一丝火焰掠过菲利斯的银色拖鞋扣和艾伦佩戴的印章戒指。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [tel] [θɪŋz] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːfjuːmd] ['dʌskɪnɪs] .
**It was easy to tell things there in the perfumed duskiness .**
它 曾是 简单的 到 告诉 事物 那里 在 这 香 昏暗 .

在弥漫着香气的暮色中，很容易就能说出一些事情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [j'iəz] [sɪns] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [kɛəd] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði][kraɪ] - [saɪd] .
**It was a great many years since any one had cared to hear the cry - side .**
它 曾是 一个 伟大的 许多 年 自从 任何 一 有 关心 到 听到 这 哭 - 边 .

已经很多年没有人关心过哭泣的那一方了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [dɑːk] ,
**And it was so dark ,**
和 它 曾是 所以 黑暗的 ,

天色很黑，

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd] ['kiːpɪŋ] [hɜːz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['eni] [kaɪnd] , ['kʌmfətɪŋ]
**and the hand keeping hers in the shadows might have been any kind , comforting**
和 这 手 保持 她的 在 这 阴影 可能 有 到过 任何 种类 , 令人感到安慰
[hænd] .
**hand .**
手 .

而那只将她的手藏在阴影里的手，可能是任何一只温柔、安慰的手。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːˈself] ['pɔːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] [tuː; tə] ['ælən] , [ðeə(r)] [kləʊz] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ; [ðə; ði]

| She | found | herself | pouring | it | all | out | to | Allan | , | there | close | by | her | ; | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 她自己 | 浇注 | 它 | 全部 | 出去 | 到 | 艾伦 | , | 那里 | 关闭 | 经过 | 她 | ; | 这 |

['ləʊnlinəs] ,

| loneliness | , |
|---|---|
| 孤独 | , |

她发现自己向近在咫尺的艾伦倾诉了一切：孤独，

[ðə; ði] [streɪn] , [ðə; ði] [hɑːd] [wɜːk] , [ðə; ði] [læk] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['wʊmən] - [θɪŋz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

| the | strain | , | the | hard | work | , | the | lack | of | all | the | woman | - | things | in | her | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 拉紧 | , | 这 | 难的 | 工作 | , | 这 | 缺少 | 的 | 全部 | 这 | 女士 | - | 事物 | 在 | 她 | 生活 | , |

压力、辛勤工作、生活中缺乏所有女性该享受的东西，

[ðə; ði] [ˌaɪsəˈleɪʃn] [ænd; ənd] ['drɪərinəs] [æt; ət] [naɪt] , [ðə; ði]['əʊvə(r)] - [fə'tiːg] ,

| the | isolation | and | dreariness | at | night | , | the | over | - | fatigue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 隔离 | 和 | 沉闷 | 在 | 夜晚 | , | 这 | 超过 | - | 疲劳 | , |

夜晚的孤独和沉闷，以及过度疲劳

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɜːt] [ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [juːθ] [ænd; ənd] ['wʊmənhʊd] ['slaɪdɪŋ] [ə'weɪ] , [ʌn'juːzd] ,

| and | the | hurt | of | watching | youth | and | womanhood | sliding | away | , | unused | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 伤害 | 的 | 观看 | 青年 | 和 | 女性 | 滑动 | 离开 | , | 未使用的 | , |

眼睁睁看着青春和女性的青春岁月白白流逝，那种痛苦难以言喻。

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [j'iəz] ;

| with | nothing | to | show | for | all | the | years | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 到 | 展示 | 为了 | 全部 | 这 | 年 | ; |

多年过去，却一无所获；

['əʊnli][ə; eɪ][kəʊld] [həʊp] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [flɒk] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['trænziənt] ['eɪliənz] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| only | a | cold | hope | that | her | flock | of | little | transient | aliens | might | be | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 寒冷的 | 希望 | 那 | 她 | 群 | 的 | 小的 | 瞬态 | 外星人 | 可能 | 是 | 一个 | 小的 |

['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [ðem; ðəm] —

| better | for | the | guidance | she | could | give | them | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 为了 | 这 | 指导 | 她 | 可以 | 给 | 他们 | — |

她只怀着一丝冷漠的希望，希望她所指引的这群过客外星人能变得更好一些——

[j'iəz] [hens] [ɪn] ['rʌstɪk] [spiːtʃ] [ə; eɪ] [freɪz] ,

| Years | hence | in | rustic | speech | a | phrase | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年 | 因此 | 在 | 乡村 | 演讲 | 一个 | 短语 | , |

多年以后，在乡间方言中，有这样一句话：

[æz; əz][ɪn] [ruːd] [ɜːθ] [ə; eɪ] ['griːʃn] [vɑːz] .

| As | in | rude | earth | a | Grecian | vase | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 粗鲁的 | 地球 | 一个 | 希腊 | 花瓶 | . |

如同粗糙的泥土中孕育着一个希腊花瓶。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðæt] [wet] , [dɪs'kʌrɪdʒd] [deɪ] [ɪn] ['februəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv]['iːvə]

| And | then | , | that | wet | , | discouraged | day | in | February | , | and | the | vision | of | Eva |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 那 | 湿的 | , | 灰心 | 天 | 在 | 二月 | , | 和 | 这 | 想象 | 的 | 伊娃 |

['æt.kɪn.sən] ,

| Atkinson | , |
|---|---|
| 阿特金森 | , |

然后，在二月那个阴雨绵绵、令人沮丧的日子里，伊娃·阿特金森的幻象出现了。

['reɪdiəntli] [freʃ] [ænd; ənd] ['hæpi] , [kept] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] [baɪ] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['mʌni] [ænd; ənd] [taɪm]

| radiantly | fresh | and | happy | , | kept | young | and | pretty | by | unlimited | money | and | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 光芒四射 | 新鲜的 | 和 | 快乐的 | , | 保留 | 年轻的 | 和 | 漂亮的 | 经过 | 无限 | 钱 | 和 | 时间 |

.

| . |
|---|
| . |

容光焕发，心情愉悦，凭借无限的金钱和时间保持年轻貌美。

" [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['prɪti] , " [sed]
**" Her children were so pretty , " said**
" 她 孩子们 是 所以 漂亮的 , " 说

"她的孩子们真漂亮，"她说。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 161 ]**
[ 页 - ]

[第161页]

['fɪlɪs] ['wɪstfəli] , " [ænd; ənd] [maɪn] , [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['vɪlənz] , [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] ['dɜːti] , [ʌn'tɔːt] , [ruːd]
**Phyllis wistfully , " and mine , dear little villains , were such dirty , untaught , rude**
菲利斯 怅然地 , " 和 矿 , 亲爱的 小的 反派 , 是 这样的 肮脏的 , 未受过教育 , 粗鲁的
['lɪt(ə)l] [θɪŋz] — [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['snɒbɪʃ] ,
**little things — oh , it sounds snobbish ,**
小的 事物 — 哦 , 它 声音 势利 ,

菲利斯怅然若失地说："而我的孩子们，那些可爱的小坏蛋们，真是肮脏、没教养、粗鲁的小东西——哦，这话听起来有点势利眼。"

[bʌt; bət][aɪ'd][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['evriθɪŋ] [ai][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['deɪnti] ,
**but I'd have given everything I had to have a dainty ,**
但 ID 有 给定 一切 我 有 到 有 一个 纤巧 ,

但我愿意付出一切去换取一份精致的礼物。

[kliːn] ['lɪt(ə)l]['leɪdi] - [tʃaɪld] [θrəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [kɪs] [ˌem 'iː] , [ɪn'sted] [ɒv; əv]
**clean little lady - child throw her arms around me and kiss me , instead of**
干净的 小的 女士 - 孩子 扔 她 武器 大约 我 和 吻 我 , 反而 的
[maɪ][pet] ['lɪt(ə)l] ['hænsəm] ,
**my pet little handsome ,**
我的 宠物 小的 英俊的 ,

一个干净的小女孩扑过来抱住我亲吻我，而不是我那英俊的小宠物。

['stɪki] ['pɒlɪʃ] ['dʒuːəs] .
**sticky Polish Jewess .**
黏 抛光 犹太女人 .

黏人的波兰犹太女人。

[ʌp] [æt; ət] [həʊm] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [kliːn] [ænd; ənd][əʊld][ænd; ənd] [stɪl] [ðæt] [juː; jʊ]
**Up at home everything had been so clean and old and still that you**
向上 在 家 一切 有 到过 所以 干净的 和 老的 和 仍然 那 你
['ɔːlweɪz] [kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['fɪnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['hʌndrəd] [j'iəz] .
**always could remember it had been finished for three hundred years .**
总是 可以 记住 它 有 到过 完成的 为了 三 百 年 .

家里的一切都非常干净、古老、静谧，让人总觉得这里已经建成了三百年了。

[ænd; ənd] ['fɑː.ðərz] [kliːn] , [stɪl] [əʊld]['laɪbrəri] — —
**And Father's clean , still old library — —**
和 父亲的 干净的 , 仍然 老的 图书馆 — —

还有父亲那干净整洁、依然古老的藏书——

" ['fɪlɪs] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'viːlɪŋ] [tuː; tə]['ælən] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['mʌðəhʊd]
**" Phyllis did not know how she was revealing to Allan the unconscious motherhood**
" 菲利斯 做过 不是 知道 如何 她 曾是 揭示 到 艾伦 这 无意识 母性
[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ;
**in her ;**
在 她 ;

"菲利斯并不知道，她正在以某种方式向艾伦展现她内心深处无意识的母性；

[bʌt; bət] ['ælən] , ['femənɪnlɪ] ['sensətɪv] [tuː; tə] [ʌn'spəʊkən] [θɪŋz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['sɒdʒən] [ɪn] [ðə; ði]

| but | Allan | , | femininely | sensitive | to | unspoken | things | from | his | long | sojourn | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 艾伦 | , | 女性化 | 敏感的 | 到 | 未说出口的 | 事物 | 从 | 他的 | 长的 | 旅居 | 在 | 这 |

[dɑːk] — ['ælən] [dɪd] .

| dark | — | Allan | did | . |
|---|---|---|---|---|
| 黑暗的 | — | 艾伦 | 做过 | . |

但是，艾伦因为长期生活在黑暗中，对未说出口的事情有着女性般的敏感——艾伦做到了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] - ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['spendɪŋ] [ɒn] [hɪm] ,

| It | was | the | mother | - | instinct | that | she | was | spending | on | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 母亲 | - | 本能 | 那 | 她 | 曾是 | 开支 | 在 | 他 | , |

那是她发自内心的母性本能。

[bʌt; bət] ['mʌðə(r)] - ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kaɪnd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] ; ['geɪlɪ] [self] -

| but | mother | - | instinct | of | a | kind | he | had | never | known | before | ; | gayly | self | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 母亲 | - | 本能 | 的 | 一个 | 种类 | 他 | 有 | 绝不 | 已知 | 前 | ; | 同性恋地 | 自己 | - |

[ɪ'feɪsɪŋ] , [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ,

| effacing | , | efficient | , |
|---|---|---|---|
| 抹除 | , | 高效的 | , |

但他却拥有一种他从未体验过的母性本能；既快乐又谦逊，而且做事高效。

[ʃəʊn] ['əʊnlɪ] [ɪn] [ɪts] [rɪ'zʌlts] .

| shown | only | in | its | results | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所示 | 仅有的 | 在 | 它是 | 结果 | . |

仅在其结果中显示。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] , [hiː; hi] [θɔːt] .

| And | she | could | never | have | anything | else | to | spend | it | on | , | he | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 可以 | 绝不 | 有 | 任何事物 | 别的 | 到 | 花费 | 它 | 在 | , | 他 | 想法 | . |

他心想，她以后也不可能有别的钱可以花了。

[wel] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə] [daɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] . . . .

| Well | , | he | was | due | to | die | in | a | few | years | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 他 | 曾是 | 到期的 | 到 | 死 | 在 | 一个 | 很少 | 年 | . | . | . | . |

他原本预计几年后就会去世.....

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] .

| But | he | didn't | want | to | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 没有 | 想 | 到 | . |

但他并不想这样做。

['lɪvɪŋ] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'gen] , ['sʌmhaʊ] .

| Living | was | just | beginning | to | be | interesting | again | , | somehow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 活的 | 曾是 | 只是 | 开始 | 到 | 是 | 有趣的 | 再次 | , | 不知何故 | . |

不知怎的，生活又开始变得有趣起来。

[ðeə(r)] [siːmd] [nəʊ] ['sætɪs]

| There | seemed | no | satis |
|---|---|---|---|
| 那里 | 似乎 | 不 | 满意 |

似乎没有得到满足。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 162 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第162页]

['fæktri; 'fæktəri] [sə'luːʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] . . . .

| factory | solution | for | the | two | of | them | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 工厂 | 解决方案 | 为了 | 这 | 二 | 的 | 他们 | . | . | . |

针对他们两人的工厂解决方案.....

[wel] , [id] [biː; bi] [ʌn'selfɪʃ] [ænd; ənd][daɪ] , ['eni] [wei] .

| **Well** | **,** | **he'd** | **be** | **unselfish** | **and** | **die** | **,** | **any** | **way** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 他会 | 是 | 无私 | 和 | 死 | , | 任何 | 方式 | . |

不管怎样，他都会无私地死去。

['miːnwaɪl] , [waɪ] [nɒt][biː; bi] ['hæpi] ?

| **Meanwhile** | **,** | **why** | **not** | **be** | **happy** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 为什么 | 不是 | 是 | 快乐的 | ? |

与此同时，为什么不快乐呢?

[hɪə(r)][wɒz; wəz] ['fɪlɪs] .

| **Here** | **was** | **Phyllis** | **.** |
|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 菲利斯 | . |

菲利斯就在这里。

[hɪz; ɪz][hænd][ klɑːsp, klæsp ] [hɜːz] [mɔː(r)] ['kləʊsli] .

| **His** | **hand** | **clasped** | **hers** | **more** | **closely** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手 | 紧握 | 她的 | 更多的 | 密切 | . |

他把手更紧地握住了她的手。

" [ænd; ənd] [wen] ['mɪstə(r)] . [diː] ['gʌntər] [meɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] ['ɒfə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , ['kʌlərɪŋ] [ɪn]

| **"** | **And** | **when** | **Mr** | **.** | **De** | **Guenther** | **made** | **me** | **that** | **offer** | **,** | **"** | **she** | **murmured** | **,** | **coloring** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么时候 | 先生 | . | 德 | 根特 | 制成 | 我 | 那 | 提供 | , | " | 她 | 低声说道 | , | 染色 | 在 |

[ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

| **the** | **darkness** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 黑暗 | , |

“当德·根特先生向我提出那个提议时，”她喃喃自语，在黑暗中涂上颜色。

" [ai][wɒz; wəz]['taɪəd][ænd; ənd] [dɪs'kʌrɪdʒd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [j'iəz] [siːmd] [səʊ] ['endləs] !

| **"** | **I** | **was** | **tired** | **and** | **discouraged** | **,** | **and** | **the** | **years** | **seemed** | **so** | **endless** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 疲劳的 | 和 | 灰心 | , | 和 | 这 | 年 | 似乎 | 所以 | 无尽的 | ! |

“我当时很疲惫，很沮丧，感觉岁月仿佛没有尽头！”

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [siːm] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ'd][biː; bi] ['hɑːrmɪŋ] ['eni] [wʌn] — [bʌt; bət][ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv]

| **It** | **didn't** | **seem** | **as** | **though** | **I'd** | **be** | **harming** | **any** | **one** | **—** | **but** | **I** | **wouldn't** | **have** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 没有 | 似乎 | 作为 | 尽管 | ID | 是 | 伤害 | 任何 | 一 | — | 但 | 我 | 不会 | 有 |

[dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [jʊd] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] — ['truːli][ai] [ˌwʊdnt] ,

| **done** | **it** | **if** | **you'd** | **said** | **a** | **word** | **against** | **it** | **—** | **truly** | **I** | **wouldn't** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完毕 | 它 | 如果 | 你会 | 说 | 一个 | 单词 | 反对 | 它 | — | 真的 | 我 | 不会 | , |

我当时觉得我好像不会伤害任何人——但如果你反对我做这件事，我肯定不会——真的不会。

[dɪə(r)] .

| **dear** | **.** |
|---|---|
| 亲爱的 | . |

亲爱的。

" [ðə; ði][lɑːst]['lɪt(ə)l] [wɜːd] [slɪpt] [aʊt] [ˌʌn'nəʊtɪst] .

| **"** | **The** | **last** | **little** | **word** | **slipped** | **out** | **unnoticed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最后的 | 小的 | 单词 | 滑倒了 | 出去 | 未被察觉 | . |

“最后一个字悄无声息地脱口而出。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['laɪbrəri] ['tʃɪldrən] " [dɪə(r)] " [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] [naʊ] ,

| **She** | **had** | **been** | **calling** | **her** | **library** | **children** | **"** | **dear** | **"** | **for** | **a** | **year** | **now** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 呼叫 | 她 | 图书馆 | 孩子们 | " | 亲爱的 | " | 为了 | 一个 | 年 | 现在 | , |

一年来，她一直称呼图书馆里的孩子们为“亲爱的”。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːd] [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪt'self] .

| **and** | **the** | **word** | **slipped** | **out** | **of** | **itself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 单词 | 滑倒了 | 出去 | 的 | 本身 | . |

这个词就这样自然而然地脱口而出。

[bʌt; bət] ['ælən] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .
**But Allan liked it .**
但 艾伦 喜欢 它 .

但艾伦很喜欢。

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] !
**" My poor little girl !**
" 我的 贫穷的 小的 女孩 !

“我可怜的小女儿！”

" [hiː; hi] [sed] .
**" he said .**
" 他 说 .

他说。

" [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [aɪ'd][hæv; həv] ['mærid] [ðə; ði]['devə)l] [hɪm'self] — [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ][laɪf] [laɪk] [ðæt] .
**" In your place I'd have married the devil himself — up against a life like that .**
" 在 你的 地方 ID 有 已婚 这 魔鬼 他自己 — 向上 反对 一个 生活 喜欢 那 .
"
**"**
"

“如果我是你，我宁愿嫁给魔鬼——也不愿过那样的生活。”

" [ðen] — [ðen] [juː; jʊ][doʊnt] — [maɪnd] ? " [ɑːskt] ['fɪlɪs] ['æŋkʃəsli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɑːskt]
**" Then — then you don't — mind ? " asked Phyllis anxiously , as she had asked**
" 然后 — 然后 你 不 — 头脑 ? " 问 菲利斯 焦虑地 , 作为 她 有 问
[bɪ'fɔː(r)] .
**before .**
前 .

“那么——那么你不介意吗？”菲利斯焦急地问道，就像她之前问过的那样。

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] ! " [sed] ['ælən] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['fɜːmnəs] .
**" No , indeed ! " said Allan , with a little unnecessary firmness .**
" 不 , 的确 ! " 说 艾伦 , 和 一个 小的 不必要 硬度 .

“不，的确如此！”艾伦说道，语气中带着一丝不必要的坚定。

" [aɪ][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] , ['dɪd(ə)nt][aɪ] ?
**" I told you that , didn't I ?**
" 我 讲述 你 那 , 没有 我 ?

我跟你说过吧?

[aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "
**I like it . "**
我 喜欢 它 . "

我喜欢。

" [səʊ][juː; jʊ][dɪd] [tel] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['pɛnɪtəntli] .
**" So you did tell me , " she said penitently .**
" 所以 你 做过 告诉 我 , " 她 说 忏悔地 .

“所以你还是告诉我了，”她懊悔地说。

" [bʌt; bət] [sə'pəʊzɪŋ] [diː] ['gʌntər] ['hædnt] [pɪkt] [aʊt] [sʌm; səm][wʌn] [laɪk] [juː; jʊ] — —
**" But supposing De Guenther hadn't picked out some one like you — —**
" 但 假如 德 根特 之前没有 挑选 出去 一些 一 喜欢 你 — —

“但假设德·根特尔没有选中像你这样的人——”

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 163 ]**
" [ 页 - ]

[第163页]

" [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [aɪv] ['ɒf(ə)n] [θɔːt] [maɪ'self] , " [sed] ['fɪlɪs] [naɪ'iːvli] .
**" That's just what I've often thought myself , " said Phyllis naively .**
" 那就是 只是 什么 我已经 经常 想法 我 , " 说 菲利斯 天真地 .

“我以前也经常这么想，”菲利斯天真地说。

" [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] [wɜːs] [ðæn; ðən][ai] . . . .
**" She might have been much worse than I . . . .**
" 她 可能 有 到过 很多 更糟 比 我 . . . .

“她可能比我糟糕得多……”

[əʊ] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [wen] [ai] [sɔː] [juː; jʊ][fɜːst] !
**Oh , but I was frightened when I saw you first !**
哦 , 但 我 曾是 害怕 什么时候 我 锯 你 第一的 !

哦，但我第一次见到你的时候真是吓了一跳!

[ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [jʊd] [biː; bi] [laɪk] .
**I didn't know what you'd be like .**
我 没有 知道 什么 你会 是 喜欢 .

我不知道你会是什么样的人。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ai] [lʊkt] [æt; ət][juː; jʊ] — — "
**And then , when I looked at you — — "**
和 然后 , 什么时候 我 看起来 在 你 — — "

然后，当我看着你的时候——”

" [wel] , [wen] [juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ? " [ di'mɑːnd, -'mænd ]['ælən] .
**" Well , when you looked at me ? " demanded Allan .**
" 出色地 , 什么时候 你 看起来 在 我 ? " 要求 艾伦 .

“那你看着我的时候呢？”艾伦质问道。

[bʌt; bət] ['fɪlɪs] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] .
**But Phyllis refused to go on .**
但 菲利斯 拒绝 到 去 在 .

但菲利斯拒绝继续下去。

" [bʌt; bət] [ðæts] [nɒt] [ɔːl] , " [sed] ['ælən] .
**" But that's not all , " said Allan .**
" 但 那就是 不是 全部 , " 说 艾伦 .

“但这还不是全部，”艾伦说。

" [wɒt] [ə'baʊt] — [men] ? "
**" What about — men ? "**
" 什么 关于 — 男人 ? "

“那么——男人呢？”

" [wɒt] [men] ? " [ɑːskt] ['fɪlɪs] ['ɪnəsntli] .
**" What men ? " asked Phyllis innocently .**
" 什么 男人 ? " 问 菲利斯 天真地 .

“什么男人？”菲利斯天真地问道。

" [waɪ] , [men] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
**" Why , men you were interested in , of course , " he answered .**
" 为什么 , 男人 你 是 感兴趣的 在 , 的 课程 , " 他 回答 .

“当然是你感兴趣的男人啦，”他回答道。

" [ðeə(r)] [wɜːrnt] ['eni] , " [sed] ['fɪlɪs] .
**" There weren't any , " said Phyllis .**
" 那里 不是 任何 , " 说 菲利斯 .

“一个也没有，”菲利斯说。

" [aɪ] ['hædnt] ['eni] [pleɪs] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] , [ɔː(r)] ['eniweə(r)] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [ðem; ðəm] [ɪf] [aɪ]

| " | I | hadn't | any | place | to | meet | them | , | or | anywhere | to | entertain | them | if | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 之前没有 | 任何 | 地方 | 到 | 见面 | 他们 | , | 或者 | 任何地方 | 到 | 招待 | 他们 | 如果 | 我 |

[hæd; həd] [met] [ðem; ðəm] .

| had | met | them | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 遇见 | 他们 | . |

“我没有地方可以和他们见面，即使见面了，也没有地方可以招待他们。”

[əʊ] , [jes] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] — [æn; ən] [əʊld] ['bʊkkiːpə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] .

| Oh | , | yes | , | there | was | one | — | an | old | bookkeeper | at | the | boarding | - | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 是的 | , | 那里 | 曾是 | 一 | — | 一个 | 老的 | 会计 | 在 | 这 | 登机 | - | 房子 | . |

哦，是的，有一个——寄宿公寓的一位老簿记员。

[ɔːl] [ðə; ði] ['bɔːdəz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [əʊld] .

| All | the | boarders | there | were | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 寄宿生 | 那里 | 是 | 老的 | . |

那里的寄宿生都是老年人。

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [həʊm] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ˌaɪ 'tiː] .

| That | was | why | the | people | at | home | had | chosen | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 为什么 | 这 | 人们 | 在 | 家 | 有 | 选定 | 它 | . |

这就是人们选择它的原因。

[ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] .

| They | thought | it | would | be | safe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 想法 | 它 | 会 | 是 | 安全的 | . |

他们认为这样做是安全的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðæt] ! "

| It | was | all | of | that | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 的 | 那 | ! | " |

都是这些！

" [wel] , [ðə; ði] ['bʊkkiːpə(r)] ? " [ di'mɑːnd, -'mænd ] ['ælən] .

| " | Well | , | the | bookkeeper | ? | " | demanded | Allan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 这 | 会计 | ? | " | 要求 | 艾伦 | . |

“那么，记账员呢？”艾伦问道。

" [jʊr; jər] [ strei ] [ɒf] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] ['nærətɪv] .

| " | You're | straying | off | from | your | narrative | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 迷途 | 离开 | 从 | 你的 | 叙述 | . |

“你偏离了你的叙述。”

[ðə; ði] ['bʊkkiːpə(r)] , ['fɪlɪs] , [maɪ] [dɪə(r)] ! "

| The | bookkeeper | , | Phyllis | , | my | dear | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 会计 | , | 菲利斯 | , | 我的 | 亲爱的 | ! | " |

亲爱的，是簿记员菲利斯！

" [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɪm] , " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd]

| " | I'm | telling | you | about | him | , | " | protested |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 讲述 | 你 | 关于 | 他 | , | " | 抗议 |

“我是在跟你说他，”他抗议道。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 164 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第164页]

['fɪlɪs] .

| Phyllis | . |
|---|---|
| 菲利斯 | . |

菲利斯。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːfli] [krɒs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [ˌwʊdnt] ['mæri] [hɪm] ,

| " | He | was | awfully | cross | because | I | wouldn't | marry | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 非常 | 叉 | 因为 | 我 | 不会 | 结婚 | 他 | , |

“他非常生气，因为我不肯嫁给他。”

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [siː] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] .

| but | I | didn't | see | any | reason | why | I | should | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 没有 | 看 | 任何 | 原因 | 为什么 | 我 | 应该 | . |

但我认为我没有理由应该这样做。

[ai]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [hɪm] [ɪ'speʃəli] , [ænd; ənd][ai] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [gɒn] [ɒn] [wɪð] [maɪ] [wɜːk]

| I | didn't | like | him | especially | , | and | I | would | probably | have | gone | on | with | my | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 喜欢 | 他 | 尤其 | , | 和 | 我 | 会 | 大概 | 有 | 已消失 | 在 | 和 | 我的 | 工作 |

['ɑːftəwədz] .

| afterwards | . |
|---|---|
| 然后 | . |

我并不特别喜欢他，而且之后我可能还会继续我的工作。

[ðeə(r)] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][hɪm]

| There | didn't | seem | to | me | to | be | anything | to | it | for | any | one | but | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 没有 | 似乎 | 到 | 我 | 到 | 是 | 任何事物 | 到 | 它 | 为了 | 任何 | 一 | 但 | 他 |

— [fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ'd][hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['mendɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [tuː; tə][duː; də]

| — | for | of | course | I'd | have | had | his | mending | and | all | that | to | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 为了 | 的 | 课程 | ID | 有 | 有 | 他的 | 修补 | 和 | 全部 | 那 | 到 | 做 |

[wen] [ai] [keɪm] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['laɪbrəri] ,

| when | I | came | home | from | the | library | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 来了 | 家 | 从 | 这 | 图书馆 | , |

我觉得除了他以外，其他人似乎都没什么事可做——因为当然，我从图书馆回家后还得帮他缝补衣服什么的。

[ænd; ənd][ai] ['skeəsli] [gɒt] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] .

| and | I | scarcely | got | time | for | my | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 几乎 | 得到 | 时间 | 为了 | 我的 | 自己的 | . |

我几乎没有时间留给自己。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz]['tempə(r)] ['fɪəfəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] .

| But | he | lost | his | temper | fearfully | because | I | didn't | want | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 丢失的 | 他的 | 脾气 | 恐惧地 | 因为 | 我 | 没有 | 想 | 到 | . |

但他因为我不想那样做而感到害怕，从而失去了耐心。

[ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [men] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [flɜːt] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ,

| Then | , | of | course | , | men | would | try | to | flirt | in | the | library | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 的 | 课程 | , | 男人 | 会 | 尝试 | 到 | 调情 | 在 | 这 | 图书馆 | , |

当然，男人们也会在图书馆里试图搭讪。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒænɪtə(r)] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ðem; ðəm][gəʊ] [aʊt] [wen] [juː; jʊ] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] .

| but | the | janitor | always | made | them | go | out | when | you | asked | him | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 清洁工 | 总是 | 制成 | 他们 | 去 | 出去 | 什么时候 | 你 | 问 | 他 | 到 | . |

但只要你要求，清洁工总是会让他们出去。

[hiː; hi] [lʌvd] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

| He | loved | doing | it | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喜爱 | 正在做 | 它 | . | . | . | . |

他很喜欢做这件事.....

[waɪ] , ['ælən] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] !

| Why | , | Allan | , | it | must | be | seven | o'clock | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 艾伦 | , | 它 | 必须 | 是 | 七 | 点钟 | ! |

哎呀，艾伦，现在肯定已经七点了！

[ʃæl; ʃəl][ai] [tɜːn] [ɒn] [mɔː(r)] [laɪts] ? "

| Shall | I | turn | on | more | lights | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 转动 | 在 | 更多的 | 灯 | ? | " |

要不要再开几盏灯?

" [nəʊ] . . . . [ðen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [æz; əz] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['nɔɪzi] ['laɪbrəri][æz; əz][ai]
" No . . . . Then you were quite as shut up in your noisy library as I
" 不 . . . . 然后 你 是 相当 作为 关闭 向上 在 你的 嘈杂 图书馆 作为 我
[wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [dɑːk] [rʊmz; ruːmz] ,
was in my dark rooms ,
曾是 在 我的 黑暗的 房间 ,

"不……那么你就像我把自己关在黑暗的房间里一样，把自己关在你嘈杂的图书馆里。"

" [sed] ['ælən] ['mjuːziŋli] .
" said Allan musingly .
" 说 艾伦 若有所思地 .

"艾伦若有所思地说。"

" [ai] [sə'pəʊz] [ai][wɒz; wəz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðəʊ] [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .
" I suppose I was , " she said , " though I never thought of it before .
" 我 认为 我 曾是 , " 她 说 , " 尽管 我 绝不 想法 的 它 前 .

"我想我确实是，"她说，"虽然我以前从未想过这个问题。"

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɒrɪd] .
You mustn't think it was horrid .
你 不得 思考 它 曾是 可怕的 .

你千万别觉得它很糟糕。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fʌn] , [lɒts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
It was fun , lots of it .
它 曾是 乐趣 , 很多 的 它 .

非常有趣，真的很有趣。

['əʊnli] , [ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['riːəl] [gɜːl][ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "
Only , there wasn't any being a real girl in it . "
仅有的 , 那里 不是 任何 存在 一个 真实的 女孩 在 它 . "

只是，里面根本没有"真正的女孩"这个角色。

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [ɪn] [ðɪs] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ,
" There isn't much in this , I should think ,
" 那里 不是 很多 在 这 , 我 应该 思考 ,

"我觉得这里面没什么特别的。"

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
" [ Pg 165 ]
" [ 页 - ]

[第165页]

[sed] ['ælən] ['sævɪdʒli] , " [ɪk'sept] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][bɪg] [dɒl] .
said Allan savagely , " except looking after a big doll .
说 艾伦 野蛮地 , " 除了 寻找 后 一个 大的 玩具娃娃 .

艾伦恶狠狠地说："除了照顾一个大娃娃。"

" ['fɪlɪsɪz] [lɑːf] [ 'tiŋkl ] [aʊt] .
" Phyllis's laugh tinkled out .
" 菲利斯的 笑 叮叮当当 出去 .

菲利斯的笑声渐渐消失。

" [əʊ] , [ai] [lʌv] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [dɒlz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['mɪstʃɪvəsli] .
" Oh , I love playing with dolls , " she said mischievously .
" 哦 , 我 爱 玩耍 和 娃娃 , " 她 说 顽皮地 .

"哦，我喜欢玩娃娃，"她调皮地说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [njuː] ['slɪpə(r)z] !
" And you ought to see my new slippers !
" 和 你 应该 到 看 我的 新的 拖鞋 !

"你真该看看我的新拖鞋！"

[ai][hæv; həv] [pɪŋk] [wʌnz] , [ænd; ənd] [bluː] [wʌnz] , [ænd; ənd]['lævəndə(r)][ænd; ənd] [griːn] , [ɔːl]['sætɪn]
**I have pink ones , and blue ones , and lavender and green , all satin**
我 有 粉色的 一个 , 和 蓝色的 一个 , 和 薰衣草 和 绿色的 , 全部 缎
[ænd; ənd] [sweɪd] .
**and suede .**
和 绒面革 .

我有粉色的、蓝色的、淡紫色的和绿色的，都是缎面和绒面革的。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][get] [taɪm] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [baɪ] [dresɪz] [tuː; tə] [mætʃ] .
**And when I get time I'm going to buy dresses to match .**
和 什么时候 我 得到 时间 我是 去 到 买 连衣裙 到 匹配 .

等我有时间了，我要去买几件搭配的裙子。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bændʒəʊ] , ['meɪbi] , [wɪð] [ə; eɪ][self] - ['tiːtʃə(r)] .
**And a banjo , maybe , with a self - teacher .**
和 一个 班卓琴 , 或许 , 和 一个 自己 - 老师 .

或许还有一把班卓琴，由一位自学者来教。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ruːm] [ˌʌp'steəz] [weə(r)] ['nəʊbədi][kæn; kən][hɪə(r)][ə; eɪ] [θɪŋ] [juː; jʊ][duː; də] .
**There's a room upstairs where nobody can hear a thing you do .**
有 一个 房间 楼上 在哪里 无人 能 听到 一个 事物 你 做 .

楼上有一个房间，在那里你做的任何事都无人能听见。

[aɪv] ['wɒntɪd] ['slɪpə(r)z] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bændʒəʊ]['evə(r)] [sɪns] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] . "
**I've wanted slippers and a banjo ever since I can remember . "**
我已经 通缉 拖鞋 和 一个 班卓琴 曾经 自从 我 能 记住 . "

我从小就一直想要拖鞋和班卓琴。

" [ðen] [jʊr; jər] ['feəli] ['hæpi] ? " [ di'mɑːnd, -'mænd ]['ælən] ['sʌd(ə)nli] .
**" Then you're fairly happy ? " demanded Allan suddenly .**
" 然后 你是 相当 快乐的 ? " 要求 艾伦 突然 .

“那你还算满意吧？”艾伦突然问道。

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ! " [sed] ['fɪlɪs] ,
**" Why , of course ! " said Phyllis ,**
" 为什么 , 的 课程 ! " 说 菲利斯 ,

“当然啦！”菲利斯说道。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] ['riːəli] [stɒpt] [tuː; tə][ɑːsk] [hɜː'self] [bɪ'fɔː(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔː(r)][nɒt]
**though she had not really stopped to ask herself before whether she was or not**
尽管 她 有 不是 真的 停止 到 问 她自己 前 无论 她 曾是 或者 不是
.
**:**
.

虽然她之前从未真正停下来问过自己，她到底是不是。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['meni] [ɪk'saɪtɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə][duː; də] .
**There had been so many exciting things to do .**
那里 有 到过 所以 许多 激动人心 事物 到 做 .

有很多令人兴奋的事情可以做。

" [ˌwʊdnt] [juː; jʊ][biː; bi] ['hæpi] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [baɪ] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] ,
**" Wouldn't you be happy if you could buy everything you wanted ,**
" 不会 你 是 快乐的 如果 你 可以 买 一切 你 通缉 ,

“如果你能买到所有你想要的东西，你难道不会开心吗？”

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][wɒz; wəz] ['lʌvli] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
**and every one was lovely to you ,**
和 每一个 一 曾是 迷人的 到 你 ,

每个人都对你很好。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] ['prɪti] [kləʊðz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvli] [haʊs] — [ænd; ənd][ə; eɪ][rəʊz] - ['gɑːd(ə)n]

| and | you | had | pretty | clothes | and | a | lovely | house | — | and | a | rose | - | garden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 有 | 漂亮的 | 衣服 | 和 | 一个 | 迷人的 | 房子 | — | 和 | 一个 | 玫瑰 | - | 花园 |

? "

**? "**

? "

你拥有漂亮的衣服、美丽的房子，还有一个玫瑰园?

" [jes] — [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [bai] ['evriθɪŋ] [ai] ['wɒntɪd] , " [sed] ['ælən] .

| " | Yes | — | if | I | could | buy | everything | I | wanted | , | " | said | Allan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | — | 如果 | 我 | 可以 | 买 | 一切 | 我 | 通缉 | , | " | 说 | 艾伦 | . |

“是的——如果我能买到所有我想要的东西的话，”艾伦说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [drægd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| His | voice | dragged | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | 拖拽 | 一个 | 小的 | . |

他的声音有些拖沓。

['fɪlɪs] [spræŋ] [ʌp] , ['ɪnstəntli] ['penɪtənt] .

| Phyllis | sprang | up | , | instantly | penitent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 弹簧 | 向上 | , | 即刻 | 忏悔者 | . |

菲利斯猛地站了起来，顿时感到懊悔不已。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 166 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第166页]

" [jʊr; jər] ['taɪəd] ,

| " | You're | tired | , |
|---|---|---|---|
| " | 你是 | 疲劳的 | , |

你累了，

[ænd; ənd] [aɪv] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [ wəu ] [tɪl] [aɪv] [wɔːn] [juː; jʊ] [aʊt]

| and | I've | been | talking | and | talking | about | my | silly | little | woes | till | I've | worn | you | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我已经 | 到过 | 说 | 和 | 说 | 关于 | 我的 | 愚蠢的 | 小的 | 烦恼 | 直到 | 我已经 | 磨损 | 你 | 出去 |

!

**!**

!

我一直在喋喋不休地诉说我的那些愚蠢的小烦恼，直到你都听腻了！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | she | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | . |

她说。

" [bʌt; bət] — ['ælən] , [jʊr; jər] ['getɪŋ] ['betə(r)] .

| " | But | — | Allan | , | you're | getting | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | — | 艾伦 | , | 你是 | 获得 | 更好的 | . |

“但是——艾伦，你正在好转。”

[traɪ][tuː; tə] [muːv] [ðɪs] [ɑːm] .

| Try | to | move | this | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 移动 | 这 | 手臂 | . |

试着活动一下这条胳膊。

[ðə; ði][hænd][aɪm] ['həʊldɪŋ] .

| The | hand | I'm | holding | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 手 | 我是 | 保持 | . |

我握着的那只手。

[ðeə(r)] !
**There** **!**
那里 !

那里!

[ðæts] [ə; eɪ] [lɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [duː; də] [wen] [ai] [fɜːst] [keɪm] .
**That's** **a** **lot** **more** **than** **you** **could** **do** **when** **I** **first** **came** **.**
那就是 一个 很多 更多的 比 你 可以 做 什么时候 我 第一的 来了 .

这比我刚来的时候你能做的要多得多。

[ai] [θɪŋk] — [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [plæn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæˈsɜː(r)] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn]
**I** **think** **—** **I** **think** **it** **would** **be** **a** **good** **plan** **for** **a** **masseur** **to** **come** **down**
我 思考 — 我 思考 它 会 是 一个 好的 计划 为了 一个 按摩师 到 来 向下
[ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] . "
**and** **see** **it** **.** **"**
和 看 它 . "

我认为——我认为让按摩师过来看看是个好主意。

" [naʊ] [lʊk] [hɪə(r)] , ['fɪlɪs] , " ['proʊtestɪd; prə'testɪd] ['ælən] , " [ai] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [teɪst] [ɪn] ['haʊzɪz]
**"** **Now** **look** **here** **,** **Phyllis** **,** **"** **protested** **Allan** **,** **"** **I** **like** **your** **taste** **in** **houses**
" 现在 看 这里 , 菲利斯 , " 抗议 艾伦 , " 我 喜欢 你的 品尝 在 房屋
[ænd; ənd] ['mjuːzɪk] - ['bɒksɪz] [ænd; ənd] [bʊl] - [dɒgz] ,
**and** **music** **-** **boxes** **and** **bull** **-** **dogs** **,**
和 音乐 - 盒子 和 公牛 - 狗 ,

“听着，菲利斯，”艾伦抗议道，“我喜欢你对房子、音乐盒和斗牛犬的品味。”

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [aɪl] [stænd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæˈsɜː(r)] .
**but** **I'll** **be** **hanged** **if** **I'll** **stand** **for** **a** **masseur** **.**
但 患病的 是 绞刑 如果 患病的 站立 为了 一个 按摩师 .

但我如果站着给按摩师按摩，我会被绞死的。

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] [juːz] , [ðeɪ] [kænt] [duː; də] [ˌem ˈiː] ['eni] [gʊd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːst] [wʌn] ['ɔːlməʊst] [kɪld]
**There's** **no** **use** **,** **they** **can't** **do** **me** **any** **good** **,** **and** **the** **last** **one** **almost** **killed**
有 不 使用 , 他们 不能 做 我 任何 好的 , 和 这 最后的 一 几乎 被杀
[ˌem ˈiː] .
**me** **.**
我 .

没用，它们对我一点好处都没有，最后一个差点要了我的命。

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['tɔːmentid] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l]
**There's** **no** **reason** **why** **I** **should** **be** **tormented** **simply** **because** **a** **professional**
有 不 原因 为什么 我 应该 是 饱受折磨 简单地 因为 一个 专业的
['paʊndə(r)] [niːdz] [ðə; ði] ['mʌni] . "
**pounder** **needs** **the** **money** **.** **"**
重锤 需求 这 钱 . "

仅仅因为一个职业拳击手需要钱，我就不应该为此感到痛苦。

" [nəʊ] , [nəʊ] ! " [sed] ['fɪlɪs] .
**"** **No** **,** **no** **!** **"** **said** **Phyllis** **.**
" 不 , 不 ! " 说 菲利斯 .

“不，不！”菲利斯说。

" [nɒt] [ðæt] [kaɪnd] !
**"** **Not** **that** **kind** **!**
" 不是 那 种类 !

不是那种!

['vɑːlis] [kæn; kən][hæv; həv] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] ['tʌtʃɪz] [jɔː(r); jə(r)]

| **Wallis** | **can** | **have** | **orders** | **to** | **shoot** | **him** | **or** | **something** | **if** | **he** | **touches** | **your** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃利斯 | 能 | 有 | 订单 | 到 | 射击 | 他 | 或者 | 某物 | 如果 | 他 | 触摸 | 你的 |

['spaɪn(ə)l] ['kɒləm] .

| **spinal** | **column** | **.** |
|---|---|---|
| 脊 | 柱子 | . |

沃利斯可能会接到命令，如果他碰了你的脊柱，就开枪打死他之类的。

[ɔːl] [aɪ] [ment] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [gɪv] [ðə; ðɪ] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd]

| **All** | **I** | **meant** | **was** | **a** | **man** | **who** | **would** | **give** | **the** | **muscles** | **of** | **your** | **arms** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我 | 意思是 | 曾是 | 一个 | 男人 | WHO | 会 | 给 | 这 | 肌肉 | 的 | 你的 | 武器 | 和 |

['ʃəuldəz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['eksəsaɪz] .

| **shoulders** | **a** | **little** | **exercise** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 肩膀 | 一个 | 小的 | 锻炼 | . |

我的意思是，找个能帮你锻炼一下手臂和肩膀肌肉的男人。

[ðæt] ['kʊd(ə)nt] [hɜːt] , [ænd; ənd] [maɪt] [help] [juː; jʊ][juːz][ðem; ðəm] .

| **That** | **couldn't** | **hurt** | **,** | **and** | **might** | **help** | **you** | **use** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 不能 | 伤害 | , | 和 | 可能 | 帮助 | 你 | 使用 | 他们 | . |

这样做不会有什么坏处，而且可能对你使用它们有所帮助。

[ðæt] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['eni] ['trʌb(ə)l] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ?

| **That** | **wouldn't** | **be** | **any** | **trouble** | **,** | **would** | **it** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 不会 | 是 | 任何 | 麻烦 | , | 会 | 它 | ? |

那应该不会有什么问题吧?

[pliːz] !

| **Please** | **!** |
|---|---|
| 请 | ! |

请!

[ðə; ðɪ][fɜːst] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [həːts] , [juː; jʊ][kæn; kən] [send] [hɪm] ['flaɪɪŋ] .

| **The** | **first** | **minute** | **he** | **hurts** | **,** | **you** | **can** | **send** | **him** | **flying** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 分钟 | 他 | 疼痛 | , | 你 | 能 | 发送 | 他 | 飞行 | . |

他受伤的第一分钟，你就可以把他打飞。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **167** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第167页]

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðeɪ] [kɔːl] ['mæsɑːʒ] ['leɪzi] ['piːpəlz] ['eksəsaɪz] . "

| **You** | **know** | **they** | **call** | **massage** | **lazy** | **people's** | **exercise** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 他们 | 称呼 | 按摩 | 懒惰的 | 人们的 | 锻炼 | . | " |

你知道吗，人们把按摩称为懒人的运动。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] ['riːəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː]['betə(r)] , " [sed] ['ælən] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ]

| **"** | **I** | **believe** | **you're** | **really** | **interested** | **in** | **making** | **me** | **better** | **,** | **"** | **said** | **Allan** | **,** | **after** | **a** | **long** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | 你是 | 真的 | 感兴趣的 | 在 | 制作 | 我 | 更好的 | , | " | 说 | 艾伦 | , | 后 | 一个 | 长的 |

['saɪləns] .

| **silence** | **.** |
|---|---|
| 沉默 | . |

“我相信你是真心想让我变得更好，”艾伦沉默良久后说道。

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] ['fɪlɪs] , ['lɑːfɪŋ] .

| **"** | **Why** | **,** | **of** | **course** | **,** | **"** | **said** | **Phyllis** | **,** | **laughing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 的 | 课程 | , | " | 说 | 菲利斯 | , | 笑 | . |

“当然了，”菲利斯笑着说。

" [ðæts] [wɒt] [aɪm][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] !

| **"** | **That's** | **what** | **I'm** | **here** | **for** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 什么 | 我是 | 这里 | 为了 | ! |

“这就是我来这里的目的！”

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['ɑːnsə(r)] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [suːt] ['ælən] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] .

| " | But | this | answer | did | not | seem | to | suit | Allan | , | for | some | reason | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 回答 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 套装 | 艾伦 | , | 为了 | 一些 | 原因 | . |

“但不知为何，艾伦似乎并不满意这个答案。”

['fɪlɪs] [sed] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mæ'sɜː(r)] .

| Phyllis | said | no | more | about | the | masseur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 说 | 不 | 更多的 | 关于 | 这 | 按摩师 | . |

菲利斯没有再提起按摩师的事。

[ʃiː; ʃi] ['əʊnli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] ['sʌmən] [hɪm] , ['eni] [wei] .

| She | only | decided | to | summon | him | , | any | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仅有的 | 决定 | 到 | 召唤 | 他 | , | 任何 | 方式 | . |

无论如何，她最终还是决定把他召唤过来。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['vɑːlis] [keɪm] [ɪn] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ɔːl] [ðə; ði] [laɪts] [ɒn] .

| And | presently | Wallis | came | in | and | turned | all | the | lights | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 沃利斯 | 来了 | 在 | 和 | 转向 | 全部 | 这 | 灯 | 在 | . |

这时，沃利斯走了进来，把所有的灯都打开了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 168 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第168页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

| XIII |
|---|
| 十三 |

十三

[ɪn] [djuː] [kɔːs] [ɒv; əv] [taɪm] [dʒuːn] [keɪm] .

| In | due | course | of | time | June | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 到期的 | 课程 | 的 | 时间 | 六月 | 来了 | . |

不久之后，六月就到了。

[səʊ] [dɪd] [ðə; ði] [mæ'sɜː(r)] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['flaʊəd] [frɒks] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪlɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wiːl] - [tʃeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['ælən] .

| So | did | the | masseur | , | and | more | flowered | frocks | for | Phyllis | , | and | the | wheel | - | chair | for | Allan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 做过 | 这 | 按摩师 | , | 和 | 更多的 | 开花的 | 连衣裙 | 为了 | 菲利斯 | , | 和 | 这 | 车轮 | - | 椅子 | 为了 | 艾伦 | . |

按摩师也来了，菲利斯又添置了几件碎花连衣裙，艾伦则坐上了轮椅。

[ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [dʒuːn] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [bʌdz] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [rəʊz] - [triːz] ;

| The | immediate | effect | of | June | was | to | bring | out | buds | all | over | the | rose | - | trees | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 即时 | 影响 | 的 | 六月 | 曾是 | 到 | 带来 | 出去 | 花蕾 | 全部 | 超过 | 这 | 玫瑰 | - | 树木 | ; |

六月带来的直接影响是让玫瑰树上到处都冒出了花苞；

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['flaʊəd] [dresɪz] , [tuː; tə] [meɪk] ['fɪlɪs] ['veri] [ˌpɪktʃə'reskli] ['prɪti] .

| of | the | flowered | dresses | , | to | make | Phyllis | very | picturesquely | pretty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 开花的 | 连衣裙 | , | 到 | 制作 | 菲利斯 | 非常 | 风景如画 | 漂亮的 | . |

这些碎花连衣裙让菲利斯看起来非常漂亮，宛如一幅美丽的画卷。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mæ'sɜː(r)] , [hiː; hi] [hæd; həd] [mɔː(r)] [ɪ'fekt] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

| As | for | the | masseur | , | he | had | more | effect | than | anything | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 这 | 按摩师 | , | 他 | 有 | 更多的 | 影响 | 比 | 任何事物 | 别的 | . |

至于按摩师，他的影响比其他任何因素都大。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['fɪlɪs] [hæd; həd] [həʊpt] :

| It | was | as | Phyllis | had | hoped | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 菲利斯 | 有 | 希望 | : |

正如菲利斯所希望的那样：

[ðə; ði] [pə'ræləsɪs] [ɒv; əv] ['ælənz] [ɑ:mz] [hæd; həd] [bi:n] [les] ['pɜ:mənənt] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [hæd; həd]

| the | paralysis | of | Allan's | arms | had | been | less | permanent | than | any | one | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 麻痹 | 的 | 艾伦的 | 武器 | 有 | 到过 | 较少的 | 永恒的 | 比 | 任何 | 一 | 有 |

[θɔ:t] ,

| thought | , |
|---|---|
| 想法 | , |

艾伦双臂的瘫痪程度比任何人预想的都要轻。

[ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [pə'hæps] [ðə; ði] [lɑ:st] [θri:] [j'iəz] [ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] ['lɪt(ə)l] [mɔ:(r)] [ðə; ði] ['mætə(r)]

| and | for | perhaps | the | last | three | years | there | had | been | little | more | the | matter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 也许 | 这 | 最后的 | 三 | 年 | 那里 | 有 | 到过 | 小的 | 更多的 | 这 | 事情 |

[ðæn; ðən] [ɪn'taɪə(r)] [lɒs] [ɒv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] - [kən'trəʊl] ,

| than | entire | loss | of | strength | and | muscle | - | control | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 全部的 | 损失 | 的 | 力量 | 和 | 肌肉 | - | 控制 | , |

而过去三年里，除了完全丧失力量和肌肉控制能力之外，似乎没有其他问题了。

[frɒm; frəm] [lɒŋ] [dɪs'ju:s] .

| from | long | disuse | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 长的 | 废弃 | . |

长期未使用。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ['ælənz] [ju:z] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz]

| By | the | time | they | had | been | a | month | in | the | country | Allan's | use | of | his | arms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 他们 | 有 | 到过 | 一个 | 月 | 在 | 这 | 国家 | 艾伦的 | 使用 | 的 | 他的 | 武器 |

[ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [wɒz; wəz] ['nɪəli] ['nɔ:m(ə)l] ,

| and | shoulders | was | nearly | normal | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 肩膀 | 曾是 | 几乎 | 普通的 | , |

一个月后，艾伦的胳膊和肩膀几乎恢复了正常功能。

[ænd; ənd] ['fɪlɪs] [wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [waɪld] [həʊps] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ kən'faid ] [tu:; tə] [nəʊ] [wʌn] [bʌt; bət] ['vɑ:lis] ,

| and | Phyllis | was | having | wild | hopes | , | that | she | confided | to | no | one | but | Wallis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 菲利斯 | 曾是 | 拥有 | 荒野 | 希望 | , | 那 | 她 | 坦白 | 到 | 不 | 一 | 但 | 沃利斯 | , |

菲利斯怀揣着不切实际的幻想，但她除了沃利斯之外，谁也没跟别人说。

[ɒv; əv] ['i:v(ə)n] [mɔ:(r)] ['swi:pɪŋ] ['bɛtərmənts] .

| of | even | more | sweeping | betterments | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 甚至 | 更多的 | 扫荡 | 改善 | . |

甚至带来更全面的改进。

['ælən] [slept] [mʌtʃ] ['betə(r)] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [slaɪt] [ɪn'kri:s] [ɒv; əv] [æk'tɪvəti] ,

| Allan | slept | much | better | , | from | the | slight | increase | of | activity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦 | 睡着了 | 很多 | 更好的 | , | 从 | 这 | 轻微 | 增加 | 的 | 活动 | , |

由于活动量略有增加，艾伦的睡眠质量大大改善。

[ænd; ənd] ['ɔ:lsəʊ] [pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['fɪlɪs] [hæd; həd] [ kəuks ] [hɪm] [ˌaʊt'dɔ:z] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðə; ði]

| and | also | perhaps | because | Phyllis | had | coaxed | him | outdoors | as | soon | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 也许 | 因为 | 菲利斯 | 有 | 哄骗 | 他 | 户外 | 作为 | 很快 | 作为 | 这 |

['weðə(r)] [bɪ'keɪm] [wɔ:m] ,

| weather | became | warm | , |
|---|---|---|---|
| 天气 | 成为 | 温暖的 | , |

或许也因为天气一暖和，菲利斯就哄着他到户外去了。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['ki:pɪŋ]

| and | was | keeping |
|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 保持 |

并且一直保持

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 169 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[hɪm] [ðeə(r)] .

| him | there | . |
|---|---|---|
| 他 | 那里 | . |

他在那里。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][sæt][ʌp][ɪn][ðə; ði] [wiːl] -

| Sometimes | he | lay | in | the | garden | on | his | couch | , | sometimes | he | sat | up | in | the | wheel | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 他 | 躺 | 在 | 这 | 花园 | 在 | 他的 | 长椅 | , | 有时 | 他 | 卫星 | 向上 | 在 | 这 | 车轮 | - |

[tʃeə(r)] ,

| chair | , |
|---|---|
| 椅子 | , |

有时他躺在花园的沙发上，有时他坐在轮椅上。

['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] [wɪð] ['fɪlɪs] ['sɪtɪŋ] , [ɔː(r)] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hæmək] [nɪə(r)][hɪm] ,

| almost | always | with | Phyllis | sitting | , | or | lying | in | her | hammock | near | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 总是 | 和 | 菲利斯 | 坐着 | , | 或者 | 说谎 | 在 | 她 | 吊床 | 靠近 | 他 | , |

几乎总是菲利斯坐在他旁边，或者躺在吊床上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'vəʊtɪd] ['fɒksi] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] [hʌnt] ['sʌmθɪŋ] [nɪə(r)][baɪ] .

| and | the | devoted | Foxy | pretending | to | hunt | something | near | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 奉献 | 狐狸 | 假装 | 到 | 打猎 | 某物 | 靠近 | 经过 | . |

还有忠诚的狐狸假装在附近捕猎。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə'keɪʒən(ə)l] [fɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [dɪ'preʃn] [ænd; ənd] ['saɪləns] ,

| There | were | occasional | fits | of | the | old | depression | and | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 偶然 | 适合 | 的 | 这 | 老的 | 沮丧 | 和 | 沉默 | , |

偶尔还会发作旧时的抑郁和沉默，

[wen] ['ælən] [wʊd] [laɪ] ['saɪləntli] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] [krɒst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz]

| when | Allan | would | lie | silently | in | his | own | room | with | his | hands | crossed | and | his | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 艾伦 | 会 | 说谎 | 默默 | 在 | 他的 | 自己的 | 房间 | 和 | 他的 | 双手 | 交叉 | 和 | 他的 | 眼睛 |

[ʃʌt] ,

| shut | , |
|---|---|
| 关闭 | , |

当艾伦静静地躺在自己的房间里，双手交叉，双眼紧闭时，

['ɑːnsərɪŋ] [nəʊ][wʌn] — [nɒt]['iːv(ə)n]['fɒksi] .

| answering | no | one | — | not | even | Foxy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回答 | 不 | 一 | — | 不是 | 甚至 | 狐狸 | . |

谁也不理——甚至连Foxy也不理。

['vɑːlis] [ænd; ənd] ['fɪlɪs] [rɪ'spektɪd] [ðiːz] [muːdz] , [ænd; ənd] [left] [hɪm] [ə'ləʊn] [tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

| Wallis | and | Phyllis | respected | these | moods | , | and | left | him | alone | till | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃利斯 | 和 | 菲利斯 | 受人尊敬 | 这些 | 情绪 | , | 和 | 左边 | 他 | 独自的 | 直到 | 他们 | 是 |

['əʊvə(r)] ,

| over | , |
|---|---|
| 超过 | , |

沃利斯和菲利斯尊重他的这些情绪，让他一个人待着，直到情绪平复下来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'dɔːrɪŋ] ['fɒksi][hæd; həd][nəʊ] [sʌtʃ] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] .

| but | the | adoring | Foxy | had | no | such | delicacy | of | feeling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 崇拜 | 狐狸 | 有 | 不 | 这样的 | 美味 | 的 | 感觉 | . |

但痴情的狐狸却没有这种细腻的情感。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːd][tuː; tə][rɪ'meɪn]['saɪləntli][sʌŋk][ɪn] [dɪ'preʃn] [wen] [æn; ən]['æktɪv][smɔːl][dɒg]

| And | it | is | hard | to | remain | silently | sunk | in | depression | when | an | active | small | dog |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 难的 | 到 | 保持 | 默默 | 沉没 | 在 | 沮丧 | 什么时候 | 一个 | 积极的 | 小的 | 狗 |

[ɪz] [ɪm'plɔːrɪŋ] [juː; jʊ][baɪ] ['evri] [miːnz] [hiː; hi] [nəʊz] [tuː; tə] [θrəʊ] [bɔːlz][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][rʌn]

| is | imploring | you | by | every | means | he | knows | to | throw | balls | for | him | to | run |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 恳求 | 你 | 经过 | 每一个 | 方法 | 他 | 知道 | 到 | 扔 | 球 | 为了 | 他 | 到 | 跑步 |

['ɑːftə(r)] .

| after | . |
|---|---|
| 后 | . |

当一只活泼的小狗用尽一切办法恳求你扔球让它追逐时，你很难继续默默地沉浸在抑郁之中。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest] , ['ælən] [pruːvd] [tuː; tə][hæv; həv]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] ['laɪtə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd][mɔː(r)]

| For | the | rest | , | Allan | proved | to | have | naturally | a | lighter | heart | and | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 休息 | , | 艾伦 | 已证实 | 到 | 有 | 自然 | 一个 | 打火机 | 心 | 和 | 更多的 |

['keəfriː] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ðæn; ðən] ['fɪlɪs] .

| carefree | disposition | than | Phyllis | . |
|---|---|---|---|---|
| 畅快 | 处置 | 比 | 菲利斯 | . |

至于其他方面，艾伦天生就比菲利斯更轻松自在、更无忧无虑。

[hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ˌdɪspə'zɪʃn] [wɒz; wəz] ['bɔɪənt] .

| His | natural | disposition | was | buoyant | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自然的 | 处置 | 曾是 | 浮力 | . |

他天性乐观开朗。

['vɑːlis] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [muːd] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [tɪl] [ðə; ði]['æksɪdənt] .

| Wallis | said | that | he | had | never | had | a | mood | in | his | life | till | the | accident | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃利斯 | 说 | 那 | 他 | 有 | 绝不 | 有 | 一个 | 情绪 | 在 | 他的 | 生活 | 直到 | 这 | 事故 | . |

沃利斯说，直到事故发生之前，他一生中从未有过情绪低落的时候。

[hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ə; eɪ] ['teɪkɪŋ] - [fɔː(r); fə(r)] - ['grɑːntɪd]

| His | attitude | to | his | wife | became | more | and | more | a | taking | - | for | - | granted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 态度 | 到 | 他的 | 妻子 | 成为 | 更多的 | 和 | 更多的 | 一个 | 采取 | - | 为了 | - | 的确 |

[ə'fekʃn] [ænd; ənd] [dɪ'pendəns] .

| affection | and | dependence | . |
|---|---|---|---|
| 感情 | 和 | 依赖性 | . |

他对妻子的态度变得越来越是理所当然的爱慕和依赖。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪəd] [ðæt]

| It | is | to | be | feared | that |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 到 | 是 | 害怕 | 那 |

令人担忧的是.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 170 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第170页]

['fɪlɪs] [spɔɪld] [hɪm] ['bædli] .

| Phyllis | spoiled | him | badly | . |
|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 被宠坏了 | 他 | 糟糕 | . |

菲利斯把他宠坏了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [lɒŋ] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['niːdɪd] [baɪ]['eni] [wʌn]['pɜːs(ə)n][æz; əz]['ælən]

| But | it | was | so | long | since | she | had | been | needed | by | any | one | person | as | Allan |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 所以 | 长的 | 自从 | 她 | 有 | 到过 | 需要 | 经过 | 任何 | 一 | 人 | 作为 | 艾伦 |

['niːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] !

| needed | her | ! |
|---|---|---|
| 需要 | 她 | ! |

但是，她已经很久没有像艾伦那样被任何人需要过了！

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] ['lʌvəbl] , [ɪ'lɒdʒɪkl] ,

| And | he | had | such | lovable | , | illogical | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 这样的 | 可爱的 | , | 不合逻辑 | , |

他有着如此可爱、不合逻辑的.....

['mæskjəlɪn] [weɪz] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [rɒŋd] [ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][get][ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['petɪŋ]

| masculine | ways | of | being | wronged | if | he | didn't | get | the | requisite | amount | of | petting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男性 | 方式 | 的 | 存在 | 冤枉 | 如果 | 他 | 没有 | 得到 | 这 | 必需品 | 数量 | 的 | 抚摸 |

,

,

,

如果没得到足够的爱抚，男性就会以各种方式感到委屈。

[ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l] ['feɪvəz] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [bɪg] [wʌnz] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] , [ðæt]

| and | grateful | for | foolish | little | favors | and | taking | big | ones | for | granted | , | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感激的 | 为了 | 愚蠢 | 小的 | 恩惠 | 和 | 采取 | 大的 | 一个 | 为了 | 的确 | , | 那 |

— [ɪn'taɪəli] ,

| — | entirely | , |
|---|---|---|
| — | 完全 | , |

对一些微不足道的小恩惠心存感激，却把一些大恩惠视为理所当然，仅此而已。

[æz; əz] ['fɪlɪs] [ɪn'sɪstɪd] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

| as | Phyllis | insisted | to | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 菲利斯 | 坚持 | 到 | 她自己 | , |

正如菲利斯对自己坚持的那样，

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [kəm'baɪnd] ['djuːti][ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] ['ɪntrəst] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

| from | a | sense | of | combined | duty | and | grateful | interest | — | she | would | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 感觉 | 的 | 合并 | 责任 | 和 | 感激的 | 兴趣 | — | 她 | 会 | 有 |

[hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [hed] [rɪ'muːvd] [ænd; ənd] [sent] [hɪm] [baɪ]['pɑːs(ə)l] - [pəʊst] ,

| had | her | pretty | head | removed | and | sent | him | by | parcel | - | post | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 漂亮的 | 头 | 已移除 | 和 | 发送 | 他 | 经过 | 包裹 | - | 邮政 | , |

出于责任感和感激之情，她甚至愿意砍下自己漂亮的头颅，通过包裹邮寄给他。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['aɪdli] [sə'dʒestɪd] [hɪz; ɪz]['pɒsəb(ə)l] [niːd] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːrlz] [hed] [sʌm; səm] [taɪm] .

| if | he | had | idly | suggested | his | possible | need | of | a | girl's | head | some | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 闲散地 | 建议 | 他的 | 可能的 | 需要 | 的 | 一个 | 女孩们 | 头 | 一些 | 时间 | . |

如果他曾漫不经心地暗示过自己可能需要一个女孩的头颅。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['hev(ə)nli] — [əʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hev(ə)nli] [ðeə(r)] [ɪn] ['fɪlɪsɪz]

| And | it | was | so | heavenly | — | oh | , | but | it | was | heavenly | there | in | Phyllis's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 所以 | 天上 | — | 哦 | , | 但 | 它 | 曾是 | 天上 | 那里 | 在 | 菲利斯的 |

[rəʊz] - ['gɑːd(ə)n] ,

| rose | - | garden | , |
|---|---|---|---|
| 玫瑰 | - | 花园 | , |

那里真是太美好了——哦，菲利斯的玫瑰园简直美得像天堂一样。

[wɪð] [ðə; ði] ['kʌləd] ['flaʊəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] ['kætəpɪləz] ['rəʊmɪŋ] ['əʊvə(r)]

| with | the | colored | flowers | coming | out | , | and | the | little | green | caterpillars | roaming | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 有色 | 花朵 | 未来 | 出去 | , | 和 | 这 | 小的 | 绿色的 | 毛毛虫 | 漫游 | 超过 |

[ðə; ði] [liːvz] ,

| the | leaves | , |
|---|---|---|
| 这 | 树叶 | , |

五彩缤纷的花朵竞相绽放，绿色的小毛毛虫在叶片上爬来爬去。

[ænd; ənd] ['prɪti] [dresɪz] [tuː; tə][weə(r)] , [ænd; ənd]['fɒksi] - [dɒg][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] — [ænd; ənd]['ælən] !

| and | pretty | dresses | to | wear | , | and | Foxy | - | dog | to | play | with | — | and | Allan | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 漂亮的 | 连衣裙 | 到 | 穿 | , | 和 | 狐狸 | - | 狗 | 到 | 玩 | 和 | — | 和 | 艾伦 | ! |

还有漂亮的裙子可以穿，还有狐狸狗可以一起玩——还有艾伦！

['ælən] [ di'mɑ:nd, -'mænd ] — [nəʊ] , [nɒt] [ɪg'zæktli] [ di'mɑ:nd, -'mænd ] ,

| Allan | demanded | — | no | , | not | exactly | demanded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦 | 要求 | — | 不 | , | 不是 | 确切地 | 要求 | , |

艾伦要求——不，也不完全是要求——

[bʌt; bət] [ɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [gɒt] — [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['fɪlɪsɪz] [sə'saɪəti] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| but | expected | and | got | — | so | much | of | Phyllis's | society | in | these | days | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 预期的 | 和 | 得到 | — | 所以 | 很多 | 的 | 菲利斯的 | 社会 | 在 | 这些 | 天 | 那 | 她 |

[hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] ['kæri] [ɒn] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ə'feəz] ,

| had | learned | to | carry | on | all | her | affairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 学习 | 到 | 携带 | 在 | 全部 | 她 | 事务 | , |

但正如她所预料的那样，菲利斯如今的社交生活如此丰富多彩，以至于她学会了如何处理自己的一切事务。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['haʊskiːpɪŋ] , [aʊt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['hæmək] [baɪ] [hɪz; ɪz] [wiːl] - [tʃeə(r)] [ɔː(r)] [kaʊtʃ] .

| even | the | housekeeping | , | out | in | her | hammock | by | his | wheel | - | chair | or | couch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 家政 | , | 出去 | 在 | 她 | 吊床 | 经过 | 他的 | 车轮 | - | 椅子 | 或者 | 长椅 | . |

甚至连家务活都是她躺在吊床上，在他轮椅或沙发旁进行的。

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [lɑːdʒ] , ['flɒpi] [waɪt] [hæts] [wɪð] ['rəʊzɪz] [ɒn] [ðem; ðəm] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv]

| She | wore | large | , | floppy | white | hats | with | roses | on | them | , | by | way | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 穿着 | 大的 | , | 软盘 | 白色的 | 帽子 | 和 | 玫瑰 | 在 | 他们 | , | 经过 | 方式 | 的 |

她戴着宽大的白色软帽，上面装饰着玫瑰花，以此来.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 171 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第171页]

['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [ɒf] ; [bʌt; bət] ['ælən] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] ,

| keeping | the | sun | off | ; | but | Allan | , | it | appeared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 这 | 太阳 | 离开 | ; | 但 | 艾伦 | , | 它 | 出现 | , |

挡住阳光；但艾伦似乎.....

[dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hæts] [ɪk'sept] [æz; əz] [æn; ən] ['ɔːnəmənt] [fɔː(r); fə(r)] [g'ɜːlz] ,

| did | not | think | much | of | hats | except | as | an | ornament | for | girls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 思考 | 很多 | 的 | 帽子 | 除了 | 作为 | 一个 | 装饰品 | 为了 | 女孩们 | , |

过去人们并不怎么看帽子，只把它当作女孩的装饰品。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ʌn'kʌvəd] ['kɜːli] [heə(r)] [wɒz; wəz] [bɜːnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['gəʊldɪ] - ['rʌsɪt] [ɔːl] [θruː] ,

| and | his | uncovered | curly | hair | was | burned | to | a | sort | of | goldy | - | russet | all | through | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 裸露 | 卷曲 | 头发 | 曾是 | 烧伤 | 到 | 一个 | 种类 | 的 | 金色 | - | 赤褐色 | 全部 | 通过 | , |

他那裸露的卷发被烧成了金棕色，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pælə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [peɪl] [braʊn] .

| and | his | pallor | turned | to | a | clear | pale | brown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 苍白 | 转向 | 到 | 一个 | 清除 | 苍白 | 棕色的 | . |

他的苍白脸色变成了浅棕色。

['fɪlɪs] [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['hev(ə)nli] [lɑːst] - [ɒv; əv] - [dʒuːn] [deɪz] ,

| Phyllis | looked | up | from | her | work | one | of | these | heavenly | last | - | of | - | June | days |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 看起来 | 向上 | 从 | 她 | 工作 | 一 | 的 | 这些 | 天上 | 最后的 | - | 的 | - | 六月 | 天 |

,

在六月下旬一个阳光明媚的日子里，菲利斯从工作中抬起头来。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [laɪkt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɔː(r)] [nɒt] .

| and | tried | to | decide | whether | she | really | liked | the | change | or | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 到 | 决定 | 无论 | 她 | 真的 | 喜欢 | 这 | 改变 | 或者 | 不是 | . |

她努力思考自己是否真的喜欢这种改变。

['ælən] [wɒz; wəz] ['hæns(ə)m] [ʌn'kwestʃənəbli] , [ðəʊ] [ðæt] [hæd; həd] ['hɑːdli] [biːn] ['nesəsəri] .

| **Allan** | **was** | **handsomer** | **unquestionably** | **,** | **though** | **that** | **had** | **hardly** | **been** | **necessary** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦 | 曾是 | 更英俊 | 毫无疑问 | , | 尽管 | 那 | 有 | 几乎 | 到过 | 必要的 | . |

艾伦无疑更英俊，尽管这几乎没有必要。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zaɪnɪdli] [ˌstætʃu'esk] [lʊk] [wɒz; wəz] [gɒn] .

| **But** | **the** | **resignedly** | **statuesque** | **look** | **was** | **gone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 无奈地 | 雕像般的 | 看 | 曾是 | 已消失 | . |

但那种无奈的、雕塑般的神情已经消失了。

['ælən] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

| **Allan** | **felt** | **her** | **look** | **,** | **and** | **looked** | **up** | **at** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦 | 毛毡 | 她 | 看 | , | 和 | 看起来 | 向上 | 在 | 她 | . |

艾伦感觉到了她的目光，抬头看向她。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [ˌmægə'ziːn] ,

| **He** | **had** | **been** | **reading** | **a** | **magazine** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 阅读 | 一个 | 杂志 | , |

他当时正在看杂志。

[fɔː(r); fə(r)] ['fɪlɪs] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['meʒə(r)] [ɪn] [rɪ'vaɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)]

| **for** | **Phyllis** | **had** | **succeeded** | **in** | **a** | **large** | **measure** | **in** | **reviving** | **his** | **taste** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 菲利斯 | 有 | 成功了 | 在 | 一个 | 大的 | 措施 | 在 | 复苏 | 他的 | 品尝 | 为了 |

['mægəziːnz] [ænd; ənd] [bʊks] .

| **magazines** | **and** | **books** | **.** |
|---|---|---|---|
| 杂志 | 和 | 图书 | . |

菲利斯在很大程度上成功地重新唤起了他对杂志和书籍的兴趣。

" [wel] , ['fɪlɪs] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ] , " [wʌts] [ðə; ði] ['prɒbləm] [naʊ] ?

| **"** | **Well** | **,** | **Phyllis** | **,** | **my** | **dear** | **,** | **"** | **said** | **he** | **,** | **smiling** | **,** | **"** | **what's** | **the** | **problem** | **now** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 菲利斯 | , | 我的 | 亲爱的 | , | " | 说 | 他 | , | 微笑 | , | " | 是什么 | 这 | 问题 | 现在 | ? |

“那么，亲爱的菲利斯，”他笑着说，“现在又有什么问题呢？”

[aɪ] [fiːl] [ʃʊə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [njuː] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [sprʌŋ] [ɒn] [ˌem 'iː] — [get] [ðə; ði] [wɜːst]

| **I** | **feel** | **sure** | **there** | **is** | **something** | **new** | **going** | **to** | **be** | **sprung** | **on** | **me** | **—** | **get** | **the** | **worst** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 当然 | 那里 | 是 | 某物 | 新的 | 去 | 到 | 是 | 弹簧 | 在 | 我 | — | 得到 | 这 | 最差 |

['əʊvə(r)] ! "

| **over** | **!** | **"** |
|---|---|---|
| 超过 | ! | " |

我感觉肯定还会有新的变故发生——先把最糟糕的熬过去吧！

" [juː; jʊ] [rɒŋ] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θred] [sʌm; səm][mɔː(r)] [pɪŋk] [ɪm'brɔɪdəri] [sɪlk] .

| **"** | **You** | **wrong** | **me** | **,** | **"** | **she** | **said** | **,** | **beginning** | **to** | **thread** | **some** | **more** | **pink** | **embroidery** | **silk** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 错误的 | 我 | , | " | 她 | 说 | , | 开始 | 到 | 线 | 一些 | 更多的 | 粉色的 | 刺绣 | 丝绸 | . |

“你误会我了，”她说着，开始穿入更多的粉色绣线。

" [aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [aɪ] [laɪkt] [juː; jʊ][æz; əz] [wel] [tænd] [æz; əz][aɪ][dɪd] [wen] [juː; jʊ]

| **"** | **I** | **was** | **only** | **wondering** | **whether** | **I** | **liked** | **you** | **as** | **well** | **tanned** | **as** | **I** | **did** | **when** | **you** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 仅有的 | 好奇 | 无论 | 我 | 喜欢 | 你 | 作为 | 出色地 | 晒黑的 | 作为 | 我 | 做过 | 什么时候 | 你 |

[wɜː(r); wə(r)][səʊ][naɪs][ænd; ənd] [waɪt] ,

| **were** | **so** | **nice** | **and** | **white** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 所以 | 好的 | 和 | 白色的 | , |

我只是在想，晒黑的你是不是还像以前那样喜欢白皙的你。

[bæk] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

| **back** | **in** | **the** | **city** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 后退 | 在 | 这 | 城市 | . |

回到城里。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **"** | **[** | **Pg** | **172** | **]** |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

" ['tʃɪəf(ə)l] [θɔ:t] ! " [sed] ['ælən] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˌmægə'zi:n] [ɪn'taɪəli] .

| " | Cheerful | thought | ! | " | said | Allan | , | laying | down | his | magazine | entirely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 快乐 | 想法 | ! | " | 说 | 艾伦 | , | 躺下 | 向下 | 他的 | 杂志 | 完全 | . |

“真是个令人愉快的想法！”艾伦说着，彻底放下了杂志。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['vɑ:lɪs] [ænd; ənd][sʌm; səm][pə'rɒksaɪd] ?

| " | Shall | I | ring | for | Wallis | and | some | peroxide | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将 | 我 | 戒指 | 为了 | 沃利斯 | 和 | 一些 | 过氧化物 | ? |

“要不要我去叫沃利斯和一些过氧化氢？”

[æz; əz][ju:; jʊ] [sed] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [deɪ] , - [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [ə'pru:vd] [ɒv; əv][ɔ:(r)][aɪm] [ʌn'hæpi] ! -

| As | you | said | the | other | day | , | ' | I | have | to | be | approved | of | or | I'm | unhappy | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 说 | 这 | 其他 | 天 | , | - | 我 | 有 | 到 | 是 | 得到正式认可的 | 的 | 或者 | 我是 | 不开心 | ! | - |

"

"

"

正如你前几天所说，“我必须得到认可，否则我会不开心！”

" [əʊ] , [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] ['dʌznt] ['mætə(r)] , " [sed] ['fɪlɪs] ['mɪstʃɪvəsli] .

| " | Oh | , | it | really | doesn't | matter | , | " | said | Phyllis | mischievously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 它 | 真的 | 不 | 事情 | , | " | 说 | 菲利斯 | 顽皮地 | . |

“哦，这真的不重要，”菲利斯调皮地说。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] , [aɪ] ['mærɪd] [ju:; jʊ] ['prɪnsəplɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][rəʊz] - ['gɑ:d(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæts] ['lʌvlɪ] !

| " | You | know | , | I | married | you | principally | for | a | rose | - | garden | , | and | that's | lovely | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | , | 我 | 已婚 | 你 | 主要 | 为了 | 一个 | 玫瑰 | - | 花园 | , | 和 | 那就是 | 迷人的 | ! |

"

"

"

“你知道吗，我娶你主要是因为你有一个玫瑰园，这真是太美好了！”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [spɔɪl] [ðə; ðɪ] [pə'spektɪv] , " [sed] ['ælən] , [ˌʌnɪk'spektɪdlɪ] ['rʌfld] .

| " | I | suppose | I | spoil | the | perspective | , | " | said | Allan | , | unexpectedly | ruffled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 我 | 剧透 | 这 | 看法 | , | " | 说 | 艾伦 | , | 不料 | 褶皱的 | . |

“我想我破坏了这种视角，”艾伦突然有些恼火地说。

['fɪlɪs] [li:nd] ['fɔ:wəd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['blɒsəm] - ['dɒtɪd] ['dreɪpərɪz] [ænd; ənd] [strəʊkt] [hɪz; ɪz][hænd] ,

| Phyllis | leaned | forward | in | her | blossom | - | dotted | draperies | and | stroked | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 倾斜 | 向前 | 在 | 她 | 开花 | - | 虚线 | 窗帘 | 和 | 抚摸 | 他的 | 手 | , |

菲利斯身穿缀满花朵的帷幔，向前倾身，轻轻抚摸着他的手。

[ðæt] [lɒŋ] ['kɑ:v(ə)n][hænd][ʃi:; ʃi][səʊ] [lʌvd] [tu:; tə] [wɒtʃ] .

| that | long | carven | hand | she | so | loved | to | watch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 长的 | 卡文 | 手 | 她 | 所以 | 喜爱 | 到 | 手表 | . |

她最爱看的就是那只修长的雕刻手。

" [nɒt] [ə; eɪ][bɪt] , ['ælən] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['lɑ:fɪŋ] [æt; ət][hɪm] .

| " | Not | a | bit | , | Allan | , | " | she | said | , | laughing | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 一个 | 少量 | , | 艾伦 | , | " | 她 | 说 | , | 笑 | 在 | 他 | . |

“一点儿也不，艾伦，”她笑着对他说。

" [jʊr; jər] [ɪk'si:dɪŋli] ['dekərətɪv] !

| " | You're | exceedingly | decorative | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 非常 | 装饰性的 | ! |

你真是太漂亮了！

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ðɪ] [fɜ:st] [taɪm] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [lʊkt] [ɪg'zæktlɪ] [laɪk] [ə; eɪ]['mɑ:b(ə)l]

| I | remember | the | first | time | I | saw | you | I | thought | you | looked | exactly | like | a | marble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 这 | 第一的 | 时间 | 我 | 锯 | 你 | 我 | 想法 | 你 | 看起来 | 确切地 | 喜欢 | 一个 | 大理石 |

[naɪt] [ɒn][ə; eɪ] [tu:m] .

| knight | on | a | tomb | . |
|---|---|---|---|---|
| 骑士 | 在 | 一个 | 墓 | . |

我记得第一次见到你时，我觉得你看起来就像陵墓上的大理石骑士。

" ['ælən] — ['ælən] [ðə; ði] ['lɪstləs] , [trɑːnst] [ɪn'vælɪd] [ɒv; əv] [fɔː(r)] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] — [θruː] [hɪz; ɪz] [hed]
" Allan — Allan the listless , tranced invalid of four months before — threw his head
" 艾伦 — 艾伦 这 蔫 , 恍惚 无效的 的 四 几个月 前 — 扔 他的 头
[bæk] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [wɪð] ['lɑːftə(r)] .
back and shouted with laughter .
后退 和 喊叫 和 笑声 .

“四个月前那个无精打采、神情恍惚的病人艾伦仰头大笑起来。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [sɜːv] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['gɑːd(ə)n] ['stætʃuəri] , " [hiː; hi] [sed] .
" I suppose I serve the purpose of garden statuary , " he said .
" 我 认为 我 服务 这 目的 的 花园 雕像 , " 他 说 .

“我想我的作用大概就是当个花园雕像吧，”他说。

" [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ 'hɔrə ] [wen] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kɪd] .
" We used to have some horrors when I was a kid .
" 我们 用过的 到 有 一些 恐怖 什么时候 我 曾是 一个 孩子 .

“我小时候经历过一些可怕的事情。”

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [tuː] ['ɔːf(ə)l] [brɒnz] [dɪə(r)] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [lʊkt]
I remember two awful bronze deer that always looked
我 记住 二 可怕 青铜 鹿 那 总是 看起来

我记得有两尊丑陋的青铜鹿，它们总是看起来

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 173 ]
[ 页 - ]

[第173页]

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [nɒt] [tuː; tə] [get] [ðeə(r)] [fiːt] [wet] ,
as if they were trying not to get their feet wet ,
作为 如果 他们 是 尝试 不是 到 得到 他们的 脚 湿的 ,

就好像他们尽量不让脚沾水一样。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['flɒpi] [brɒnz] [dɒg] [wiː; wi] [kɔːld] ['faɪdəʊ] .
and a floppy bronze dog we called Fido .
和 一个 软盘 青铜 狗 我们 称为 菲多 .

还有一只我们称之为菲多的、软绵绵的青铜狗。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ment] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['gɔːd(ə)n] ['setə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] [gəʊ] [mʌtʃ]
He was meant for a Gordon setter , I think , but it didn't go much
他 曾是 意思是 为了 一个 戈登 塞特 , 我 思考 , 但 它 没有 去 很多
['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
further than intention .
更远 比 意图 .

我认为他原本是为戈登犬设计的，但最终并没有发展成真正的戈登犬。

['luːɪs] [ænd; ənd] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [raɪd] [ðə; ði] [dɪə(r)] .
Louise and I used to ride the deer .
路易丝 和 我 用过的 到 骑 这 鹿 .

路易丝和我以前常骑鹿。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ʃædoʊd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] , [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , [ɒv; əv]
" His face shadowed a little as he spoke , for nearly the first time , of
" 他的 脸 阴影 一个 小的 作为 他 辐 , 为了 几乎 这 第一的 时间 , 的
[ðə; ði] [ded] [gɜːl] .
the dead girl .
这 死的 女孩 .

“当他几乎第一次谈起死去的女孩时，他的脸色微微阴沉下来。

" ['ælən] , " ['fɪlɪs] [sed] , ['bendɪŋ] ['kləuzə(r)][tu:; tə][hɪm] , [ɔ:l]['rəʊzi][ænd; ənd]['gəʊldən][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

| " | Allan | , | " | Phyllis | said | , | bending | closer | to | him | , | all | rosy | and | golden | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾伦 | , | " | 菲利斯 | 说 | , | 弯曲 | 更近 | 到 | 他 | , | 全部 | 红润 | 和 | 金的 | 在 | 她 |

[gri:n] ['hæmək] ,

| green | hammock | , |
|---|---|---|
| 绿色的 | 吊床 | , |

“艾伦，”菲利斯说着，俯身靠近他，她躺在绿色的吊床上，脸颊泛着红晕。

" [tel] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] — ['lu:ɪs] [frei] — [ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt][maɪnd] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ?

| " | tell | me | about | — | Louise | Frey | — | if | you | don't | mind | talking | about | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我 | 关于 | — | 路易丝 | 弗雷 | — | 如果 | 你 | 不 | 头脑 | 说 | 关于 | 她 | ? |

“如果你不介意的话，能跟我说说路易丝·弗雷吗？”

[wʊd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][bæd][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?

| Would | it | be | bad | for | you | , | do | you | think | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 它 | 是 | 坏的 | 为了 | 你 | , | 做 | 你 | 思考 | ? |

你觉得这对你不好吗?

" ['ælənz] [aɪz] [dwelt] [ɒn][hɪz; ɪz][waɪf] ['pleʒərəbli] .

| " | Allan's | eyes | dwelt | on | his | wife | pleasurably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾伦的 | 眼睛 | 居住 | 在 | 他的 | 妻子 | 愉快地 | . |

艾伦的目光愉悦地停留在妻子身上。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['ri:əl][ænd; ənd][nɪə(r)][ænd; ənd] ['lʌvəbl] ,

| She | was | very | real | and | near | and | lovable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 非常 | 真实的 | 和 | 靠近 | 和 | 可爱的 | , |

她非常真实、亲切、可爱。

[ænd; ənd] ['lu:ɪs] [frei] [si:md] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['ʃædəʊi] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .

| and | Louise | Frey | seemed | far | away | and | shadowy | in | his | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 路易丝 | 弗雷 | 似乎 | 远的 | 离开 | 和 | 阴暗的 | 在 | 他的 | 想法 | . |

路易丝·弗雷在他脑海中仿佛遥远而模糊。

[hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] ['veri] ['dɪəli] [ænd; ənd] ['pæʃənətli] , [ðæt] ['bɔɪstərəs] , ['hænsəm]

| He | had | loved | her | very | dearly | and | passionately | , | that | boisterous | , | handsome |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 喜爱 | 她 | 非常 | 亲爱的 | 和 | 热情地 | , | 那 | 喧闹的 | , | 英俊的 |

[jʌŋ] ['lu:ɪs] ,

| young | Louise | , |
|---|---|---|
| 年轻的 | 路易丝 | , |

他曾深深地、热烈地爱着她，那个活泼漂亮、年轻的路易丝。

[bʌt; bət] [ðæt] [geɪ] [bɔɪ] - [laɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə] [si:md] ['sepəreɪtɪd] [naʊ] [frɒm; frəm] [ðɪs]

| but | that | gay | boy | - | life | she | had | belonged | to | seemed | separated | now | from | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 同性恋 | 男生 | - | 生活 | 她 | 有 | 属于 | 到 | 似乎 | 分开 | 现在 | 从 | 这 |

['plez(ə)nt] [rəʊz] - ['gɑ:d(ə)n] ,

| pleasant | rose | - | garden | , |
|---|---|---|---|---|
| 令人愉快的 | 玫瑰 | - | 花园 | , |

但她曾经的同性恋生活似乎已经与这片宜人的玫瑰园隔绝了。

[wɪð] [ɪts]['gəʊldən] - [heəd] , ['waɪzli] - [swi:t] [jʌŋ] ['ʃæt(ə)leɪn] , [baɪ] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [blæk] [j'iəz] .

| with | its | golden | - | haired | , | wisely | - | sweet | young | chatelaine | , | by | thousands | of | black | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 金的 | - | 头发 | , | 明智地 | - | 甜的 | 年轻的 | 女管家 | , | 经过 | 数千 | 的 | 黑色的 | 年 | . |

与她那金发碧眼、聪慧甜美的年轻女主人，历经数千年的黑暗岁月。

[ðə; ði] ['blæknəs] [keɪm] [bæk] [wen] [hi:; hi] [rɪ'membəd] [wɒt] [leɪ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] .

| The | blackness | came | back | when | he | remembered | what | lay | behind | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑 | 来了 | 后退 | 什么时候 | 他 | 记得 | 什么 | 躺 | 在后面 | 它 | . |

当他想起黑暗背后隐藏着什么时，黑暗再次袭来。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [tel] , ['fɪlɪs] , " [hi:; hi] [sed] , ['fraʊnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| " | There's | nothing | much | to | tell | , | Phyllis | , | " | he | said | , | frowning | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 没有什么 | 很多 | 到 | 告诉 | , | 菲利斯 | , | " | 他 | 说 | , | 皱眉 | 一个 | 小的 | . |

“没什么好说的，菲利斯，”他皱着眉头说。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['prɪti]
**" She was pretty**
" 她 曾是 漂亮的

她很漂亮

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 174 ]**
[ 页 - ]

[第174页]

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv][laɪf] .
**and full of life .**
和 满的 的 生活 .

充满活力。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [blæk] [heə(r)][ænd; ənd] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] .
**She had black hair and eyes and a good deal of color .**
她 有 黑色的 头发 和 眼睛 和 一个 好的 交易 的 颜色 .

她有一头黑发和一双黑眼睛，而且肤色红润。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [frendz] [ɔːl]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] , [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['kʌntri] - ['pleɪsɪz]
**We were more or less friends all our lives , for our country - places**
我们 是 更多的 或者 较少的 朋友们 全部 我们的 生活 , 为了 我们的 国家 - 地方
[ə'dʒɔɪnd] .
**adjoined .**
相邻的 .

我们一生中或多或少都是朋友，因为我们的家乡相邻。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] [wen] — [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] . "
**She was eighteen when — it happened . "**
她 曾是 十八 什么时候 — 它 发生 . "

她十八岁时——事情发生了。

" [ˌeɪ'tiːn] , " [sed] ['fɪlɪs] ['mjuːzɪŋli] .
**" Eighteen , " said Phyllis musingly .**
" 十八 , " 说 菲利斯 若有所思地 .

“十八岁，”菲利斯若有所思地说。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dʒʌst][maɪ][eɪdʒ] . . . .
**" She would have been just my age . . . .**
" 她 会 有 到过 只是 我的 年龄 . . . .

“她和我同龄……”

[wiː; wi][woʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , ['ælən] . . .
**We won't talk about it , then , Allan . . .**
我们 惯于 讲话 关于 它 , 然后 , 艾伦 . . .

那我们就不谈这件事了，艾伦……

[wel] , [vi'əʊlə] ?
**Well , Viola ?**
出色地 , 中提琴 ?

维奥拉，你好吗?

" [ðə; ði] ['prɪti] [tʌs'kiːgi] ['tʃeɪmbəmeɪd] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [treɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [kɑːd] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
**" The pretty Tuskegee chambermaid was holding out a tray with a card on it .**
" 这 漂亮的 塔斯基吉 女佣 曾是 保持 出去 一个 托盘 和 一个 卡片 在 它 .

“那位漂亮的塔斯基吉女服务员手里端着一个托盘，上面放着一张卡片。”

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [mæm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" The doctor , ma'am , " she said .**
" 这 医生 , 女士 , " 她 说 .

“是医生，女士，”她说。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] ! " ['ekəud] ['ælən] , [hɑ:f] - [vekst] , [hɑ:f] - ['lɑ:fɪŋ] .

| " | The | doctor | ! | " | echoed | Allan | , | half | - | vexed | , | half | - | laughing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 医生 | ! | " | 回声 | 艾伦 | , | 一半 | - | 烦恼 | , | 一半 | - | 笑 | . |

“医生！”艾伦重复道，语气中带着一丝恼怒，一丝笑意。

" [ai] [nju:] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌp][jɔ:(r); jə(r)] [sli:v] , ['fɪlɪs] !

| " | I | knew | you | had | something | up | your | sleeve | , | Phyllis | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 你 | 有 | 某物 | 向上 | 你的 | 袖子 | , | 菲利斯 | ! |

“我就知道你还有后招，菲利斯！”

[wɒt] [ɒn] [ɜ:θ] [dɪd][ju:; jʊ][hæv; həv][hɪm][fɔ:(r); fə(r)] ?

| What | on | earth | did | you | have | him | for | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 在 | 地球 | 做过 | 你 | 有 | 他 | 为了 | ? |

你究竟是为了什么才把他带走的?

" ['fɪlɪsɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] .

| " | Phyllis's | face | was | a | study | of | astonishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 菲利斯的 | 脸 | 曾是 | 一个 | 学习 | 的 | 惊讶 | . |

菲利斯的脸上满是惊讶。

" [ɒn] [maɪ] ['ɒnə(r)] , [aɪ] ['hædnt] [ə; eɪ] ['nəʊʃ(ə)n] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['i:v(ə)n] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] , " [ʃi:; ʃi]

| " | On | my | honor | , | I | hadn't | a | notion | he | was | even | in | existence | , | " | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 我的 | 荣誉 | , | 我 | 之前没有 | 一个 | 概念 | 他 | 曾是 | 甚至 | 在 | 存在 | , | " | 她 |

['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .

| protested | . |
|---|---|
| 抗议 | . |

“我以我的名誉发誓，我根本不知道他的存在，”她辩解道。

" [hi:z] [nɒt] [maɪ] ['dɒktə(r)] ! "

| " | He's | not | my | doctor | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 不是 | 我的 | 医生 | ! | " |

“他不是我的医生！”

" [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] - [dʒʌst] [grəʊd] , - [ɔ:(r)] [els] ['lɪli] - ['ænəz] [kɔ:ld] [hɪm][ɪn] , " [sə'dʒestid]

| " | He | must | have | ' | just | growed | , | ' | or | else | Lily | - | Anna's | called | him | in | , | " | suggested |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 必须 | 有 | - | 只是 | 生长 | , | - | 或者 | 别的 | 百合 | - | 安娜的 | 称为 | 他 | 在 | , | " | 建议 |

['ælən] ['sʌnɪli] .

| Allan | sunnily | . |
|---|---|---|
| 艾伦 | 阳光明媚 | . |

“他一定是‘长大了’，不然莉莉安娜肯定把他叫来了，”艾伦兴高采烈地说道。

" [brɪŋ] [hɪm] [ə'lɒŋ] , [vi'əʊlə] .

| " | Bring | him | along | , | Viola | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 带来 | 他 | 沿着 | , | 中提琴 | . |

“带他一起来，维奥拉。”

" [vi'əʊlə] [prə'dju:st] [hɪm][səʊ] ['prɒmptli] [ðæt] ['nəʊbədi][hæd; həd][taɪm][tu:; tə][rɪ'membə(r)][ðə; ði]

| " | Viola | produced | him | so | promptly | that | nobody | had | time | to | remember | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 中提琴 | 生产 | 他 | 所以 | 及时 | 那 | 无人 | 有 | 时间 | 到 | 记住 | 这 |

[prə'feʃən(ə)l] ['dɒktəz] ['vɪzɪts][doʊnt]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][hæv; həv]

| professional | doctor's | visits | don't | usually | have |
|---|---|---|---|---|---|
| 专业的 | 医生的 | 访问 | 不 | 通常 | 有 |

维奥拉把他带回来的速度如此之快，以至于没有人有时间想起，专业医生的就诊通常不会有时间。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 175 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第175页]

[kɑ:dz] , [ɔ:(r)] [θɔ:t] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][kɑ:d][fɔ:(r); fə(r)] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] .

| cards | , | or | thought | to | look | at | the | card | for | enlightenment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 牌 | , | 或者 | 想法 | 到 | 看 | 在 | 这 | 卡片 | 为了 | 启示 | . |

看牌，或者想通过看牌来获得启示。

[səʊ][ðə; ði] [sə'praɪz] [wɒz; wəz] [kəm'pliːt] [wen] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ə'pɪəd] .

| So | the | surprise | was | complete | when | the | doctor | appeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 惊喜 | 曾是 | 完全的 | 什么时候 | 这 | 医生 | 出现 | . |

所以当医生出现时，惊喜才真正到来。

" ['dʒɒni] ['hjuːɪt] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd]['ælən] , ['θrəʊɪŋ] [aʊt][bəuθ][hændz][ɪn] ['griːtɪŋ] .

| " | Johnny | Hewitt | ! | " | ejaculated | Allan | , | throwing | out | both | hands | in | greeting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 约翰尼 | 休伊特 | ! | " | 射精 | 艾伦 | , | 投掷 | 出去 | 两个都 | 双手 | 在 | 问候 | . |

“约翰尼·休伊特！”艾伦大声喊道，同时伸出双手打招呼。

" [ɒv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] !

| " | Of | all | people | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 全部 | 人们 | ! |

“竟然是这些人！”

[wel] , [juː; jʊ][əʊld] [frɔːd] , [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dɒktə(r)] !

| Well | , | you | old | fraud | , | pretending | to | be | a | doctor | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 你 | 老的 | 欺诈罪 | , | 假装 | 到 | 是 | 一个 | 医生 | ! |

哼，你这个老骗子，假扮医生！

[ðə; ði][lɑːst][aɪ] [hɜːd] [ə'baʊt][juː; jʊ] ,

| The | last | I | heard | about | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 我 | 听到 | 关于 | 你 | , |

我最后一次听到你的消息是.....

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːrnt] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [taɪd] [ə; eɪ] [mjuːl] ['ɪntuː][əʊld]

| you | were | trying | to | prove | that | you | weren't | the | man | that | tied | a | mule | into | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 尝试 | 到 | 证明 | 那 | 你 | 不是 | 这 | 男人 | 那 | 系 | 一个 | 骡子 | 进入 | 老的 |

- [tʃeə(r)][æt; ət] ['kɒlɪdʒ] . "

| Sumerley's | chair | at | college | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 椅子 | 在 | 大学 | . | " |

你当时想证明，你不是那个把骡子绑在大学老萨默利椅子上的家伙。

" [aɪ]['nevə(r)][dɪd] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'spɒndɪd] ['dʒɒni] ['hjuːɪt] , ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] ['vɪgərəsli] ,

| " | I | never | did | prove | it | , | " | responded | Johnny | Hewitt | , | shaking | hands | vigorously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 做过 | 证明 | 它 | , | " | 回应 | 约翰尼 | 休伊特 | , | 摇晃 | 双手 | 大力 | , |

“我从未证明过这一点，”约翰尼·休伊特一边用力握手一边回答道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['feloʊz] [sed] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz] — [tuː; tə][ðə; ði] [mjuːl] .

| " | but | the | fellows | said | afterwards | that | I | ought | to | apologize | — | to | the | mule | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 伙伴们 | 说 | 然后 | 那 | 我 | 应该 | 到 | 道歉 | — | 到 | 这 | 骡子 | . |

“但后来那些家伙说我应该向骡子道歉。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [gʊd] [mjuːl] .

| He | was | a | perfectly | good | mule | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 完美 | 好的 | 骡子 | . |

他是一头非常好的骡子。

[bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ]['dɒktə(r)][ɔːl] [raɪt] .

| But | I'm | a | doctor | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我是 | 一个 | 医生 | 全部 | 正确的 | . |

但我的确是一名医生。

[aɪ][lɪv; laɪv][hɪə(r)][ɪn] - .

| I | live | here | in | Wallraven | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 居住 | 这里 | 在 | - | . |

我住在沃尔拉文。

[aɪ] [wʌndəd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][juː; jʊ][baɪ]['eni] [tʃɑːns] , ['ælən] ,

| I | wondered | if | it | might | be | you | by | any | chance | , | Allan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 如果 | 它 | 可能 | 是 | 你 | 经过 | 任何 | 机会 | , | 艾伦 | , |

我想知道会不会是你，艾伦。

[wen] [ai] [hɜːd] [sʌm; səm] ['hærɪŋtənz] [hæd; həd] [bɔːt] [hɪə(r)] .

| when | I | heard | some | Harringtons | had | bought | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 听到 | 一些 | 哈灵顿 | 有 | 买 | 这里 | . |

当我听说哈灵顿家族有人在这里买了房子时。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] [tʃɑːns] [ə; eɪ] ['prɒmɪsɪŋ] [jʌŋ] ['tʃɪkɪnpɒks] [ˌepɪ'demɪk][hæz; həz]['gɪv(ə)n]

| But | this | is | the | first | chance | a | promising | young | chickenpox | epidemic | has | given |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 是 | 这 | 第一的 | 机会 | 一个 | 有前途 | 年轻的 | 水痘 | 流行性 | 有 | 给定 |

[ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] . "

| me | to | find | out | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 到 | 寻找 | 出去 | . | " |

但这是我第一次有机会通过一场颇具潜力的年轻水痘疫情来弄清真相。

" [ɪts] [wʌts] [left][ɒv; əv][ˌem 'iː] , " [sed] ['ælən] , ['smaɪlɪŋ] ['ruːfəli] .

| " | It's | what's | left | of | me | , | " | said | Allan | , | smiling | ruefully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 是什么 | 左边 | 的 | 我 | , | " | 说 | 艾伦 | , | 微笑 | 懊悔地 | . |

“这是我剩下的全部了，”艾伦苦笑着说。

" [ænd; ənd] — ['fɪlɪs] , [ðɪs] ['dɒktə(r)] - ['pɜːs(ə)n] [tɜːnz] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][əʊld] [frend] [ɒv; əv] [maɪn]

| " | And | — | Phyllis | , | this | doctor | - | person | turns | out | to | be | an | old | friend | of | mine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | — | 菲利斯 | , | 这 | 医生 | - | 人 | 转弯 | 出去 | 到 | 是 | 一个 | 老的 | 朋友 | 的 | 矿 |

.

| : |
|---|
| . |

“而且——菲利斯，这位医生竟然是我的老朋友。”

[ðɪs] [ɪz]['mɪsɪz] . ['hærɪŋtən] , ['dʒɒni] . "

| This | is | Mrs | . | Harrington | , | Johnny | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 太太 | . | 哈灵顿 | , | 约翰尼 | . | " |

这位是哈灵顿太太，约翰尼。

" [əʊ] , [aɪm][səʊ][glæd] !

| " | Oh | , | I'm | so | glad | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我是 | 所以 | 高兴的 | ! |

“哦，我太高兴了！”

" [biːmd] ['fɪlɪs] ,

| " | beamed | Phyllis | , |
|---|---|---|---|
| " | 光束 | 菲利斯 | , |

菲利斯笑容满面地说：

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 176 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第176页]

['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['hæmək] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['dʒɒni] .

| springing | up | from | her | hammock | , | and | looking | as | if | she | loved | Johnny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弹簧 | 向上 | 从 | 她 | 吊床 | , | 和 | 寻找 | 作为 | 如果 | 她 | 喜爱 | 约翰尼 | . |

她从吊床上跳起来，一副很爱约翰尼的样子。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ɪg'zæktli] [wɒt] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] — ['sʌmbədi] [fɔː(r); fə(r)]['ælən][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] !

| Here | was | exactly | what | was | needed | — | somebody | for | Allan | to | play | with | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 确切地 | 什么 | 曾是 | 需要 | — | 某人 | 为了 | 艾伦 | 到 | 玩 | 和 | ! |

这正是艾伦所需要的——有人可以和他一起玩耍！

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː'self] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['njuːkʌmə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen]

| She | made | herself | delightful | to | the | newcomer | for | a | few | minutes | , | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 她自己 | 愉快 | 到 | 这 | 新人 | 为了 | 一个 | 很少 | 分钟 | , | 和 | 然后 |

[ɪk'skjuːzd] [hɜː'self] .

| excused | herself | . |
|---|---|---|
| 已原谅 | 她自己 | . |

她热情地招待了新来者几分钟，然后找了个借口离开了。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)] [taɪm] [ə'ləʊn] , [fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] , ['eni] [wei] , [ænd; ənd][ðeə(r)]

| They | would | have | a | better | time | alone | , | for | awhile | , | any | way | , | and | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 有 | 一个 | 更好的 | 时间 | 独自的 | , | 为了 | 一会儿 | , | 任何 | 方式 | , | 和 | 那里 |

[wɒz; wəz] ['dɪnə(r)] [tuː; tə]['ɔːdə(r)] .

| was | dinner | to | order | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 晚餐 | 到 | 命令 | . |

无论如何，他们单独待一会儿会更好，而且还有晚餐可以点。

['meɪbi] [ðɪs] ['dʒɒni] ['hjuːɪt] - ['dɒktə(r)] [wʊd] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .

| Maybe | this | Johnny | Hewitt | - | doctor | would | stay | for | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 这 | 约翰尼 | 休伊特 | - | 医生 | 会 | 停留 | 为了 | 晚餐 | . |

也许这位约翰尼·休伊特医生会留下来吃晚饭。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm] !

| He | should | if | she | could | make | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 如果 | 她 | 可以 | 制作 | 他 | ! |

如果她能让他这么做，他应该这么做！

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

| She | sang | a | little | on | her | way | to | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 唱 | 一个 | 小的 | 在 | 她 | 方式 | 到 | 这 | 房子 | , |

她回家的路上哼着歌，

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [fə'gɒt] [ðə; ði]['taɪni] [hɜːt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [wen] ['ælən] [siːmd] [səʊ] ['sæd(ə)nd]

| and | almost | forgot | the | tiny | hurt | it | had | been | when | Allan | seemed | so | saddened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 忘了 | 这 | 微小的 | 伤害 | 它 | 有 | 到过 | 什么时候 | 艾伦 | 似乎 | 所以 | 悲伤 |

[baɪ] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ['luːɪs] [frei] .

| by | speaking | of | Louise | Frey | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 请讲 | 的 | 路易丝 | 弗雷 | . |

几乎忘记了艾伦在谈及路易丝·弗雷时表现出的悲伤，这让我感到一丝受伤。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [fiːl] [hɜːt] , [ʃiː; ʃi] [njuː] .

| She | had | no | right | to | feel | hurt | , | she | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 正确的 | 到 | 感觉 | 伤害 | , | 她 | 知道 | . |

她知道自己没有理由感到受伤。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ['ælən] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [lʌv] [luː'iːzɪz] ['meməri] .

| It | was | only | to | be | expected | that | Allan | would | always | love | Louise's | memory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 到 | 是 | 预期的 | 那 | 艾伦 | 会 | 总是 | 爱 | 路易丝的 | 记忆 | . |

艾伦永远怀念路易丝，这是意料之中的事。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [men] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz][ɪn]

| She | didn't | know | much | about | men | , | but | that | was | the | way | it | always | was | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 没有 | 知道 | 很多 | 关于 | 男人 | , | 但 | 那 | 曾是 | 这 | 方式 | 它 | 总是 | 曾是 | 在 |

['stɔːriz] .

| stories | . |
|---|---|
| 故事 | . |

她对男人了解不多，但故事里总是这样。

[ə; eɪ] [mænz] [hɑːt] [wʊd] [daɪ] , ['ʌndə(r)][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [ɔː(r)] ['eniweə(r)] [els] ,

| A | man's | heart | would | die | , | under | an | automobile | or | anywhere | else | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人的 | 心 | 会 | 死 | , | 在下面 | 一个 | 汽车 | 或者 | 任何地方 | 别的 | , |

一个人的心脏可能会在汽车底下或其他任何地方停止跳动。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [left] [fɔː(r); fə(r)] ['enibɒdi] [els] [wɒz; wəz] ['liːvɪŋz] .

| and | all | there | was | left | for | anybody | else | was | leavings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 那里 | 曾是 | 左边 | 为了 | 任何人 | 别的 | 曾是 | 剩菜 | . |

留给其他人的只有残羹剩饭。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [feə(r)] !

| It | wasn't | fair | ! |
|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 公平的 | ! |

这不公平！

[ænd; ənd] [ðen] ['fɪlɪs] [θru:] [bæk] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [lɑ:ft] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]

| And | then | Phyllis | threw | back | her | shoulders | and | laughed | , | as | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 菲利斯 | 扔 | 后退 | 她 | 肩膀 | 和 | 笑了 | , | 作为 | 她 | 有 |

['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] [deɪz] ,

| sometimes | in | the | library | days | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 在 | 这 | 图书馆 | 天 | , |

然后菲利斯向后仰头大笑，就像她在图书馆时偶尔会做的那样。

[ænd; ənd] [rɪ'maɪndid] [hɜ:'self] [wɒt] [ə; eɪ] [naɪs] [wɜ:ld] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , ['eni] [wei] ,

| and | reminded | herself | what | a | nice | world | it | was | , | any | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提醒 | 她自己 | 什么 | 一个 | 好的 | 世界 | 它 | 曾是 | , | 任何 | 方式 | , |

她提醒自己，无论如何，这都是个美好的世界。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ælən] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]

| and | that | Allan | was | going | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 艾伦 | 曾是 | 去 | 到 | 是 |

而艾伦将会是

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 177 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第177页]

[mʌtʃ] [helpt] [baɪ] ['dʒɒni] ['hju:ɪt] .

| much | helped | by | Johnny | Hewitt | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 帮助 | 经过 | 约翰尼 | 休伊特 | . |

约翰尼·休伊特帮了我很大的忙。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪərɪŋ] [θɔ:t] , ['enihaʊ] .

| That | was | a | cheering | thought | , | anyhow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 一个 | 欢呼 | 想法 | , | 无论如何 | . |

无论如何，这都是一个令人振奋的想法。

[ʃi:; ʃi] [went] [ɒn] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɔ:dəd] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] , ['fɛstɪvli] - ['veərid] ['dɪnə(r)] , [ə; eɪ] ['veri]

| She | went | on | singing | , | and | ordered | a | beautiful | , | festively | - | varied | dinner | , | a | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 在 | 歌唱 | , | 和 | 订购 | 一个 | 美丽的 | , | 欢庆地 | - | 多种多样 | 晚餐 | , | 一个 | 非常 |

['pəʊɪm][ɒv; əv] ['grætɪtju:d] .

| poem | of | gratitude | . |
|---|---|---|---|
| 诗 | 的 | 感激 | . |

她继续唱歌，并点了一份丰盛的、充满节日气氛的晚餐，这真是一首表达感激之情的诗篇。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [paʊnst] [ɒn][ðə; ði]['dɒktə(r)][æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] ['li:vɪŋ] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [steɪ]

| Then | she | pounced | on | the | doctor | as | he | was | leaving | and | made | him | stay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 猛扑 | 在 | 这 | 医生 | 作为 | 他 | 曾是 | 离开 | 和 | 制成 | 他 | 停留 |

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

| for | it | . |
|---|---|---|
| 为了 | 它 | . |

然后，当医生要离开时，她扑上去拦住他，让他留下来。

['ælənz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [braɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪd] [wɪð] ['ɪntrəst] .

| Allan's | eyes | were | bright | and | his | face | lighted | with | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦的 | 眼睛 | 是 | 明亮的 | 和 | 他的 | 脸 | 照明 | 和 | 兴趣 | . |

艾伦双眼明亮，脸上洋溢着兴趣。

['fɪlɪs] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

| Phyllis | , | at | the | head | of | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | , | 在 | 这 | 头 | 的 | 这 | 桌子 | , |

菲利斯坐在桌子的主位上，

[kept] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [tɔ:k] [tu:; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [men] [ɒn] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['flægɪŋ] ,

| kept | just | enough | in | the | talk | to | push | the | men | on | when | it | seemed | flagging | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保留 | 只是 | 足够的 | 在 | 这 | 讲话 | 到 | 推 | 这 | 男人 | 在 | 什么时候 | 它 | 似乎 | 标记 | , |

在谈话中保持适度的力度，以便在气氛似乎低迷时激励男人们继续前进。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ɒf(ə)n] .

| which | was | not | often | . |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 不是 | 经常 | . |

这种情况并不常见。

[ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [mɔː(r)] [ə'baʊt] ['ælən] , [ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ['dʒɒni] ['hjuːɪt] ,

| She | learned | more | about | Allan | , | and | incidentally | Johnny | Hewitt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 学习 | 更多的 | 关于 | 艾伦 | , | 和 | 顺便 | 约翰尼 | 休伊特 | , |

她对艾伦有了更多了解，顺便也了解了约翰尼·休伊特。

[ɪn] [ðə; ði] [tɔːk] [æz; əz] [ðeɪ] ['lɪŋgəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evə(r)] [nəʊn] [bɪ'fɔː(r)]

| in | the | talk | as | they | lingered | about | the | table | , | than | she | had | ever | known | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 讲话 | 作为 | 他们 | 徘徊不去 | 关于 | 这 | 桌子 | , | 比 | 她 | 有 | 曾经 | 已知 | 前 |

.

:

.

在他们围坐在桌旁交谈的过程中，她比以往任何时候都更加了解彼此。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['ælən] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [səʊ] [dɪ'lɪbərətli] [ɪn] [ðə; ði] ['plæsɪd] ['prez(ə)nt] ,

| She | and | Allan | had | lived | so | deliberately | in | the | placid | present | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 艾伦 | 有 | 居住地 | 所以 | 故意地 | 在 | 这 | 平静 | 展示 | , |

她和艾伦一直过着平静安宁的生活，过着如此惬意的日子。

[wɪð] [ɪts] ['ɔːlməʊst] ['tʃaɪldɪʃ] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] ['ɪntrəsts] ,

| with | its | almost | childish | brightnesses | and | interests | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 几乎 | 幼稚 | 亮度 | 和 | 兴趣 | , |

它拥有近乎孩童般的天真烂漫和兴趣爱好，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['skeəsli] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [laɪf] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [diː]

| that | she | knew | scarcely | more | about | her | husband's | life | than | the | De | Guenthers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 知道 | 几乎 | 更多的 | 关于 | 她 | 丈夫的 | 生活 | 比 | 这 | 德 | 根特斯 |

[hæd; həd] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [hɪm] .

| had | told | her | before | she | married | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 讲述 | 她 | 前 | 她 | 已婚 | 他 | . |

她对丈夫的生活了解甚少，几乎只知道德·根特尔一家在她嫁给他之前告诉她的那些事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 玫瑰园丈夫(The Rose-Garden Husband)
# 第7/8页

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [həʊl] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [naʊ] : [ðə; ði] ['æktɪv] ,

| But | she | could | see | the | whole | picture | of | it | as | she | listened | now | : | the | active | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 可以 | 看 | 这 | 所有的 | 图片 | 的 | 它 | 作为 | 她 | 听着 | 现在 | : | 这 | 积极的 | , |

但她现在听着听着，就能看清事情的全貌了：积极的、

['meri] , ['brɪliənt] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [wɜːkt] [ænd; ənd] [pleɪd] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [dɑːnst] [hɑːf][ðə; ði]

| merry | , | brilliant | boy | who | had | worked | and | played | all | day | and | danced | half | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欢乐 | , | 杰出的 | 男生 | WHO | 有 | 工作 | 和 | 玩 | 全部 | 天 | 和 | 跳舞 | 一半 | 这 |

[naɪt] ;

| night | ; |
|---|---|
| 夜晚 | ; |

一个快乐、聪明的男孩，白天工作玩耍，晚上跳舞跳到半夜；

[huː] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] , [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][wʌn] .

| who | had | lived | , | it | almost | seemed | to | her | , | two | or | three | lives | in | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 居住地 | , | 它 | 几乎 | 似乎 | 到 | 她 | , | 二 | 或者 | 三 | 生活 | 在 | 一 | . |

在她看来，这个人仿佛活了两三辈子。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['daːkənd] [ruːm] — ['helpləs] , [ʌn'eɪb(ə)l]

| And | then | the | change | to | the | darkened | room | — | helpless | , | unable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 改变 | 到 | 这 | 变暗 | 房间 | — | 无助 | , | 无法 |

然后，房间变得昏暗——无助，无能为力。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 178 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第178页]

[tuː; tə] [muːv] , [wɪð] [ðə; ði] ['ædɪd] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['swiːtˌhɑːrts] [deθ] ,

| to | move | , | with | the | added | sorrow | of | his | sweetheart's | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 移动 | , | 和 | 这 | 额外 | 悲哀 | 的 | 他的 | 甜心的 | 死亡 | , |

带着爱人去世的悲痛，他搬家了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [dɪ'lɪbərət] ['fɑːstərɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['sɒrəʊ] .

| and | his | mother's | deliberate | fostering | of | that | sorrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 母亲的 | 商榷 | 寄养 | 的 | 那 | 悲哀 | . |

以及他母亲刻意加剧的这种悲伤。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [ʃɒk] [tuː; tə] [siː] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [wiːl] - [tʃeə(r)][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv]

| It | was | almost | a | shock | to | see | him | in | the | wheel | - | chair | at | the | foot | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 几乎 | 一个 | 震惊 | 到 | 看 | 他 | 在 | 这 | 车轮 | - | 椅子 | 在 | 这 | 脚 | 的 |

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

| the | table | , |
|---|---|---|
| 这 | 桌子 | , |

看到他坐在桌子脚下的轮椅上，几乎让人感到震惊。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪd] [wɪð] ['ɪntrəst] [ɪn] [wɒt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] .

| his | face | lighted | with | interest | in | what | he | and | his | friend | were | saying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 照明 | 和 | 兴趣 | 在 | 什么 | 他 | 和 | 他的 | 朋友 | 是 | 说 | . |

他听着朋友的讲话，脸上露出了浓厚的兴趣。

[wɒt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['luːɪs] [freɪz] ['meməri] [stɪl] !

| What | if | he | did | care | for | Louise | Frey's | memory | still | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 如果 | 他 | 做过 | 关心 | 为了 | 路易丝 | 弗雷的 | 记忆 | 仍然 | ! |

如果他仍然在意路易丝·弗雷的记忆呢！

[id] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑːd] [taɪm] [ðæt] ['eniθɪŋ] ['fɪlɪs] [kʊd; kəd] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ['ɔːtnt]

| He'd | had | such | a | hard | time | that | anything | Phyllis | could | do | for | him | oughtn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 有 | 这样的 | 一个 | 难的 | 时间 | 那 | 任何事物 | 菲利斯 | 可以 | 做 | 为了 | 他 | 不应该 |

[tuː; tə] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] !

| to | be | too | much | ! |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 也 | 很多 | ! |

他经历了那么多苦难，菲利斯能为他做的任何事都不算过分！

[wen] ['dɑːktər; draɪv] . ['hjuːɪt] [went] [æt; ət] [lɑːst] ['fɪlɪs] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

| When | Dr | . | Hewitt | went | at | last | Phyllis | accompanied | him | to | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 博士 | . | 休伊特 | 去 | 在 | 最后的 | 菲利斯 | 伴随 | 他 | 到 | 这 | 门 | . |

最后休伊特医生离开时，菲利斯陪他走到门口。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɪm] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

| She | kept | him | there | for | a | few | minutes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 保留 | 他 | 那里 | 为了 | 一个 | 很少 | 分钟 | , |

她把他留在那儿几分钟。

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [ə'baʊt] ['ælən] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪm] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [kʌm] ['ɒf(ə)n] .

| talking | to | him | about | Allan | and | making | him | promise | to | come | often | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 到 | 他 | 关于 | 艾伦 | 和 | 制作 | 他 | 承诺 | 到 | 来 | 经常 | . |

跟他谈起艾伦的事，并让他答应常来。

[hiː; hi] [ə'griːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] , [ðɪs] [mʌtʃ] ['prəʊgres] [meɪd] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)] [mait]

| He | agreed | with | her | that | , | this | much | progress | made | , | a | good | deal | more | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 同意 | 和 | 她 | 那 | , | 这 | 很多 | 进步 | 制成 | , | 一个 | 好的 | 交易 | 更多的 | 可能 |

['fɒləʊ] .

| follow | . |
|---|---|
| 跟随 | . |

他同意她的看法，既然已经取得了这样的进展，未来可能会有更多进展。

[hiː; hi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] ['veri] [suːn] , [ænd; ənd] [siː] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [æz; əz]

| He | promised | to | come | back | very | soon | , | and | see | as | much | of | them | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 承诺 | 到 | 来 | 后退 | 非常 | 很快 | , | 和 | 看 | 作为 | 很多 | 的 | 他们 | 作为 |

['pɒsəb(ə)l] .

| possible | . |
|---|---|
| 可能的 | . |

他承诺会很快回来，尽可能多地去看望他们。

['ælən] , ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] , [aʊt] [ɒv; əv] ['ɪəʃɒt] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [weə(r)] [hiː; hi]

| Allan | , | watching | them | , | out | of | earshot | , | from | the | living | - | room | where | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦 | , | 观看 | 他们 | , | 出去 | 的 | 听力范围 | , | 从 | 这 | 活的 | - | 房间 | 在哪里 | 他 |

[hæd; həd] [biːn] [wiːld] ,

| had | been | wheeled | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 带轮子的 | , |

艾伦被推到客厅里，他听不到他们的动静，从客厅里看着他们。

[sɔː] ['fɪlɪs] ['smaɪlɪŋ] ['wɔːmli] [ʌp] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [frend] , ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn] [tɔːk] [wɪð] [hɪm] ,

| saw | Phyllis | smiling | warmly | up | at | his | friend | , | lingering | in | talk | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 菲利斯 | 微笑 | 热情地 | 向上 | 在 | 他的 | 朋友 | , | 挥之不去的 | 在 | 讲话 | 和 | 他 | , |

菲利斯正面带温暖的微笑仰望着他的朋友，和他聊了很久。

['gɪvɪŋ] [hɪm] [bəuθ] [hændz] [ɪn] [ˌfeə'wel] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] , [tuː] , ['hjuːɪts] [ræpt] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]

| giving | him | both | hands | in | farewell | ; | and | he | saw | , | too | , | Hewitt's | rapt | interest | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 他 | 两个都 | 双手 | 在 | 告别 | ; | 和 | 他 | 锯 | , | 也 | , | 休伊特的 | 欣喜若狂 | 兴趣 | 和 |

[lɒŋ] [liːv] - ['teɪkɪŋ] .

| long | leave | - | taking | . |
|---|---|---|---|---|
| 长的 | 离开 | - | 采取 | . |

他向他伸出双手告别；他还看到休伊特全神贯注地和他久久告别。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] , [ænd; ənd] ['fɪlɪs]

| At | last | the | door | closed | , | and | Phyllis |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 这 | 门 | 关闭 | , | 和 | 菲利斯 |

最后，门关上了，菲利斯

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 179 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第179页]

[keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm] , [flʌʃt] [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd] .

| came | back | to | him | , | flushed | and | animated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 后退 | 到 | 他 | , | 酡 | 和 | 动画 | . |

他回过神来，脸色红润，神采奕奕。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] ,

| He | realized | , |
|---|---|---|
| 他 | 已实现 | , |

他意识到，

['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [ðæt] [swɪft] ['laɪtnəs] [ɒv; əv] [fʊt] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [j'iəz] [ɒv; əv] [wɜːk]

| watching | her | return | with | that | swift | lightness | of | foot | her | long | years | of | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 她 | 返回 | 和 | 那 | 迅速 | 亮度 | 的 | 脚 | 她 | 长的 | 年 | 的 | 工作 |

[hæd; həd] [lent] [hɜː(r); hə(r)] ,

| had | lent | her | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 借出的 | 她 | , |

看着她迈着轻快的步伐回来，那是多年工作赋予她的。

[haʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

| how | young | and | strong | and | lovely | she | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 年轻的 | 和 | 强的 | 和 | 迷人的 | 她 | 曾是 | , |

她多么年轻、强壮、可爱啊！

[wɪð] [ðə; ði] [rəʊz] - ['kʌlə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] ['meɪkɪŋ]

| with | the | rose | - | color | in | her | cheeks | and | the | light | from | above | making |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 玫瑰 | - | 颜色 | 在 | 她 | 脸颊 | 和 | 这 | 光 | 从 | 多于 | 制作 |

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)]['glɪtə(r)] .

| her | hair | glitter | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 头发 | 闪光 | . |

她双颊泛起玫瑰色，头顶的阳光照耀着她的头发，使她闪闪发光。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hɜː(r); hə(r)][slɪm] [jʌŋ] [streŋθ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [vaɪ'tæləti] [siːmd]

| And | suddenly | her | slim | young | strength | and | her | bright | vitality | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 突然 | 她 | 苗条的 | 年轻的 | 力量 | 和 | 她 | 明亮的 | 活力 | 似乎 |

[tuː; tə] [mɒk] [hɪm] ,

| to | mock | him | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 嘲笑 | 他 | , |

突然间，她纤细的年轻身姿和明媚的活力似乎在嘲笑他。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [sə'pɔːt] [æz; əz] [ˌhɪətu'fɔː(r)] .

| instead | of | being | a | comfort | and | support | as | heretofore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 存在 | 一个 | 舒适 | 和 | 支持 | 作为 | 此前 | . |

而不是像以前那样提供安慰和支持。

[ə; eɪ] [jʌŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [kaɪnd][gɜːl] [laɪk] [ðæt] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['hjuːɪt] .

| A | young | , | beautiful | , | kind | girl | like | that | — | it | was | natural | she | should | like | Hewitt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年轻的 | , | 美丽的 | , | 种类 | 女孩 | 喜欢 | 那 | — | 它 | 曾是 | 自然的 | 她 | 应该 | 喜欢 | 休伊特 | . |

像她这样年轻、漂亮、善良的女孩——她喜欢休伊特是很自然的事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kʌm] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] ['hjuːɪt] [tuː; tə][laɪk] ['fɪlɪs] .

| And | it | was | going | to | come | natural | to | Hewitt | to | like | Phyllis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 去 | 到 | 来 | 自然的 | 到 | 休伊特 | 到 | 喜欢 | 菲利斯 | . |

休伊特喜欢菲利斯是自然而然的事情。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] .
**He could see that plainly enough .**
他 可以 看 那 显然 足够的 .

他对此看得非常清楚。

" ['taɪəd] , ['ælən] ['hærɪŋtən] ?
**" Tired , Allan Harrington ?**
" 疲劳的 , 艾伦 哈灵顿 ?

“累了吗，艾伦·哈灵顿？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['braɪtli] , ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [hænd][ɒn][hɪz; ɪz]
**" she asked brightly , coming over to him and dropping a light hand on his**
" 她 问 明亮地 , 未来 超过 到 他 和 下降 一个 光 手 在 他的
[tʃeə(r)] ,
**chair ,**
椅子 ,

她兴高采烈地问道，走到他身边，轻轻地把手放在他的椅子上。

[ɪn][ə; eɪ] [kə'resɪŋ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [deəd] ['leɪtli] . . . .
**in a caressing little way she had dared lately . . . .**
在 一个 爱抚 小的 方式 她 有 敢于 最近 . . . .

最近她大胆地用一种轻柔的爱抚方式……

['kaɪndnəs] !
**Kindness !**
仁慈 !

仁慈！

[jes] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] .
**Yes , she was the incarnation of kindness .**
是的 , 她 曾是 这 化身 的 仁慈 .

是的，她就是善良的化身。

['daʊtləs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən][tuː; tə][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [ 'rægə,mʌfin ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
**Doubtless she had spoken to and touched those little ragamuffins she had**
毫无疑问 她 有 说 到 和 感动 那些 小的 衣衫褴褛的 她 有
[təʊld][hɪm][ɒv; əv][dʒʌst][səʊ] .
**told him of just so .**
讲述 他 的 只是 所以 .

毫无疑问，她已经和她告诉他的那些小乞丐们说过话、摸过他们。

[hiː; hi][hæd; həd][gɒt]['ɪntuː][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['fɪlɪs] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɪm] ['æbsəluːtli] .
**He had got into a habit of feeling that Phyllis belonged to him absolutely .**
他 有 得到 进入 一个 习惯 的 感觉 那 菲利斯 属于 到 他 绝对地 .

他已经养成了一种习惯，觉得菲利斯完全属于他。

[hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] — [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm]
**He had forgotten — what was it she had said to him**
他 有 被遗忘的 — 什么 曾是 它 她 有 说 到 他

他忘了——她究竟跟他说过什么来着？

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 180 ]**
[ 页 - ]

[第180页]

[ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] , [hɑːf][ɪn][fʌn] — [bʌt; bət][əʊ] , ['daʊtləs] [hɑːf][ɪn] ['ɜːnɪst] ! — [ə'baʊt] ['mæriɪŋ] [hɪm]
**that afternoon , half in fun — but oh , doubtless half in earnest ! — about marrying him**
那 下午 , 一半 在 乐趣 — 但 哦 , 毫无疑问 一半 在 认真 ! — 关于 结婚 他
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rəʊz] - ['gɑːd(ə)n] ?
**for a rose - garden ?**
为了 一个 玫瑰 - 花园 ?

那天下午，他们半开玩笑地——但哦，无疑也有一半是认真的！——讨论着要不要嫁给他，哪怕只是为了一个玫瑰园？

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [dʒʌst] [ðæt] .

| She | had | done | just | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 完毕 | 只是 | 那 | . |

她确实这么做了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [meɪd] ['eni] ['siːkrət] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [waɪ] , [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] ,

| She | had | never | made | any | secret | of | it | — | why | , | how | could | she | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 制成 | 任何 | 秘密 | 的 | 它 | — | 为什么 | , | 如何 | 可以 | 她 | , |

她从未隐瞒过这件事——为什么，她怎么可能隐瞒呢?

['mæriɪŋ] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən][ə; eɪ][hɑːf] - ['dʌz(ə)n] [wɜːdz] [tuː; tə][hɪm] ?

| marrying | him | before | she | had | spoken | a | half | - | dozen | words | to | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结婚 | 他 | 前 | 她 | 有 | 说 | 一个 | 一半 | - | 打 | 字 | 到 | 他 | ? |

她甚至还没跟他说过六句话就要嫁给他?

[bʌt; bət] [haʊ] ['wʌndəf(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][hɪm] [sɪns] — ['sʌmtaɪmz] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

| But | how | wonderful | she | had | been | to | him | since | — | sometimes | almost | as | if | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 精彩的 | 她 | 有 | 到过 | 到 | 他 | 自从 | — | 有时 | 几乎 | 作为 | 如果 | 她 |

[kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] . . . .

| cared | for | him | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 关心 | 为了 | 他 | . | . | . | . |

但从那以后，她对他真是太好了——有时几乎就像她很关心他一样.....

[hiː; hi] [muːvd] [ʌn'greɪʃəsli] .

| He | moved | ungraciously | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 已搬 | 不礼貌地 | . |

他的举动很不礼貌。

" [doʊnt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , ['fɪlɪs] !

| " | Don't | touch | me | , | Phyllis | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 触碰 | 我 | , | 菲利斯 | ! |

“别碰我，菲利斯！”

" [hiː; hi] [sed] ['ɪrɪtəbli] .

| " | he | said | irritably | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 易怒地 | . |

他恼火地说。

" ['vɑːlis] !

| " | Wallis | ! |
|---|---|---|
| " | 沃利斯 | ! |

“沃利斯!

[juː; jʊ][kæn; kən] [wiːl] [ˌem 'iː]['ɪntuː][maɪ] [ruːm] . "

| You | can | wheel | me | into | my | room | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 车轮 | 我 | 进入 | 我的 | 房间 | . | " |

你可以把我推进房间。

" [əʊ] - [eɪtʃ] ! " [sed] ['fɪlɪs] , [bɪ'haɪnd][hɪm] .

| " | Oh | - | h | ! | " | said | Phyllis | , | behind | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | - | h | ! | " | 说 | 菲利斯 | , | 在后面 | 他 | . |

“哦！”菲利斯在他身后说道。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fə'lɔːn] [saʊnd] [hɜːt] [hɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪm] , [tuː] .

| The | little | forlorn | sound | hurt | him | , | but | it | pleased | him | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 绝望 | 声音 | 伤害 | 他 | , | 但 | 它 | 高兴 | 他 | , | 也 | . |

那细微而凄凉的声音让他感到心痛，但也让他感到欣慰。

[səʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] ['əʊnli][baɪ] ['ruːdnəs] ?

| So | he | could | hurt | her | , | if | only | by | rudeness | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 可以 | 伤害 | 她 | , | 如果 | 仅有的 | 经过 | 粗鲁 | ? |

所以他就算只是因为粗鲁无礼，也能伤害她?

[wel] , [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

| **Well** | **,** | **that** | **was** | **a** | **satisfaction** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 那 | 曾是 | 一个 | 满意 | . |

嗯，这倒是挺令人满意的。

" [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] , " [hiː; hi] [ˈɔːdəd] [ˈvɑːlis] [ˈswɪftli] .

| **"** | **Shut** | **the** | **door** | **,** | **"** | **he** | **ordered** | **Wallis** | **swiftly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 关闭 | 这 | 门 | , | " | 他 | 订购 | 沃利斯 | 迅速地 | . |

“把门关上，”他迅速命令沃利斯。

[ˈfɪlɪs] , [hɜː(r); hə(r)][hændz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] , [stʊd] [hɜːt] [ænd; ənd] [ˈfraɪt(ə)nd] [ɪn][ðə; ði]

| **Phyllis** | **,** | **her** | **hands** | **at** | **her** | **throat** | **,** | **stood** | **hurt** | **and** | **frightened** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | , | 她 | 双手 | 在 | 她 | 喉 | , | 站立 | 伤害 | 和 | 害怕 | 在 | 这 |

[ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

| **middle** | **of** | **the** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 中间 | 的 | 这 | 房间 | . |

菲利斯双手捂着喉咙，受伤又害怕地站在房间中央。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈnevə(r)] [əˈkɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˈælən] [wɒz; wəz] [ˈdʒeləs] ,

| **It** | **never** | **occurred** | **to** | **her** | **that** | **Allan** | **was** | **jealous** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 绝不 | 发生 | 到 | 她 | 那 | 艾伦 | 曾是 | 嫉妒的 | , |

她从未想过艾伦会嫉妒她。

[ɔː(r)] [ɪnˈdiːd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][keə(r)] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˈdʒeləs] .

| **or** | **indeed** | **that** | **he** | **could** | **care** | **enough** | **for** | **her** | **to** | **be** | **jealous** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 的确 | 那 | 他 | 可以 | 关心 | 足够的 | 为了 | 她 | 到 | 是 | 嫉妒的 | . |

或者说，他竟然会关心她到产生嫉妒的地步。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈluːɪs] [frei] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| **"** | **It** | **was** | **talking** | **about** | **Louise** | **Frey** | **,** | **"** | **she** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 说 | 关于 | 路易丝 | 弗雷 | , | " | 她 | 说 | . |

“它说的是路易丝·弗雷，”她说。

" [ðæt] , [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['hjuːɪt] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][əʊld][taɪmz] .

| **"** | **That** | **,** | **and** | **Dr** | **.** | **Hewitt** | **bringing** | **up** | **old** | **times** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | , | 和 | 博士 | . | 休伊特 | 带来 | 向上 | 老的 | 时代 | . |

“还有，休伊特博士提起往事也是如此。”

[əʊ] , [waɪ] [dɪd][aɪ][ɑːsk][əˈbaʊt][hɜː(r); hə(r)] ?

| **Oh** | **,** | **why** | **did** | **I** | **ask** | **about** | **her** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 为什么 | 做过 | 我 | 问 | 关于 | 她 | ? |

哦，我为什么要问起她呢?

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kənˈtentɪd] — [aɪ] [nəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][kɒn]

| **He** | **was** | **contented** | **—** | **I** | **know** | **he** | **was** | **con** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 满足 | — | 我 | 知道 | 他 | 曾是 | 康 |

他很满足——我知道他很满足。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **181** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第181页]

[ˈtentɪd] !

| **tented** | **!** |
|---|---|
| 帐篷 | ! |

搭帐篷!

[id] [ˈgɒtn] [tuː; tə][laɪk] [ˈhævɪŋ] [ˌem ˈiː] [wɪð] [hɪm] — [hiː; hi]['iːv(ə)n] ['wɒntɪd] [ˌem ˈiː] .

| **He'd** | **gotten** | **to** | **like** | **having** | **me** | **with** | **him** | **—** | **he** | **even** | **wanted** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 获得 | 到 | 喜欢 | 拥有 | 我 | 和 | 他 | — | 他 | 甚至 | 通缉 | 我 | . |

他渐渐喜欢上和我在一起——他甚至想要我。

[əʊ] , ['ælən] , ['ælən] !
**Oh , Allan , Allan !**
哦 , 艾伦 , 艾伦 !

哦，艾伦，艾伦！

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [kraɪ] [ˌdaʊn'steəz] , [səʊ] [ʃiː; ʃi] [ræn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] .
**" She did not want to cry downstairs , so she ran for her own room .**
" 她 做过 不是 想 到 哭 楼下 , 所以 她 跑 为了 她 自己的 房间 .

她不想下楼哭，于是跑回了自己的房间。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː'self] [daʊn] [ænd; ənd] [kraɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pɪləʊ] [tɪl] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs]
**There she threw herself down and cried into a pillow till most of the case**
那里 她 扔 她自己 向下 和 哭 进入 一个 枕头 直到 最多 的 这 案件
[wɒz; wəz] [wet] .
**was wet .**
曾是 湿的 .

她随即扑倒在地，对着枕头痛哭，直到枕头几乎完全湿透。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɪli] — [ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɪli] .
**She was silly — she knew she was silly .**
她 曾是 愚蠢的 — 她 知道 她 曾是 愚蠢的 .

她很傻——她也知道自己很傻。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [hɜːz] , [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] , [ðə; ði]
**She tried to think of all the things that were still hers , the garden , the**
她 尝试 到 思考 的 全部 这 事物 那 是 仍然 她的 , 这 花园 , 这
[wɒtʃ] - ['breɪslət] ,
**watch - bracelet ,**
手表 - 手镯 ,

她努力回想所有仍然属于她的东西，花园，手镯，

[ðə; ði] ['leʒə(r)] , [ðə; ði] ['prɪti] [gaʊnz] — [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ,
**the leisure , the pretty gowns — but nothing ,**
这 闲暇 , 这 漂亮的 礼服 — 但 没有什么 ,

休闲时光，漂亮的礼服——但除此之外，什么都没有。

['nʌθɪŋ] [siːmd] [ɒv; əv] ['eni] ['kɒnsɪkwəns] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [kɪst] ['ælən]
**nothing seemed of any consequence beside the fact that — she had not kissed Allan**
没有什么 似乎 的 任何 结果 旁 这 事实 那 — 她 有 不是 亲吻 艾伦
[gʊd] - [naɪt] !
**good - night !**
好的 - 夜晚 !

除了她没有吻艾伦道晚安之外，其他一切似乎都无关紧要！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] [məʊst] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['evə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
**It seemed the most intolerable thing that had ever happened to her .**
它 似乎 这 最多 无法容忍 事物 那 有 曾经 发生 到 她 .

这似乎是她经历过的最难以忍受的事情。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 182 ]**
[ 页 - ]

[第182页]

[ˌɛksˌaɪ'viː]
**XIV**
十四

十四

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] , [pə'hæps] , [ðæt] ['fɪlɪs] [dɪd][nɒt][duː; də] [mʌtʃ] ['sliːpɪŋ] [ðæt] [naɪt]

| It | was | just | as | well | , | perhaps | , | that | Phyllis | did | not | do | much | sleeping | that | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 只是 | 作为 | 出色地 | , | 也许 | , | 那 | 菲利斯 | 做过 | 不是 | 做 | 很多 | 睡眠 | 那 | 夜晚 |

,

,

,

也许，菲利斯那天晚上没怎么睡觉反而是件好事。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ə'baʊt] [tuː] ['vɑːlis] [nɒkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] .

| for | at | about | two | Wallis | knocked | at | her | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 关于 | 二 | 沃利斯 | 敲门 | 在 | 她 | 门 | . |

大约两点钟的时候，沃利斯敲响了她的门。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri] [rɪ'piːtɪŋ] [ɪt'self] [wen] [hiː; hi] [sed] : " [kʊd; kəd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə]

| It | seemed | like | history | repeating | itself | when | he | said | : | " | Could | you | come | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 喜欢 | 历史 | 重复 | 本身 | 什么时候 | 他 | 说 | : | " | 可以 | 你 | 来 | 到 |

['mɪstə(r)] . ['ælən] , [pliːz] ?

| Mr | . | Allan | , | please | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 艾伦 | , | 请 | ? |

他说："请您到艾伦先生那里来好吗？"这似乎预示着历史的重演。

[hiː; hi] [ siːm ] ['veri] [bæd] .

| He | seems | very | bad | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 非常 | 坏的 | . |

他看起来很糟糕。

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [pn][ðə; ði] [sɪlk] [kreɪp] ['neglɪʒeɪ] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪm] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn]

| " | She | threw | on | the | silk | crepe | negligee | and | followed | him | , | just | as | she | had | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 扔 | 在 | 这 | 丝绸 | 绉 | 便服 | 和 | 随后 | 他 | , | 只是 | 作为 | 她 | 有 | 完毕 |

[bɪ'fɔː(r)] ,

| before | , |
|---|---|
| 前 | , |

她披上丝绸绉纱睡衣，像以前一样跟在他身后。

[pn] [ðæt] [lɒŋ] - [ə'gəʊ] [naɪt] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [hæd; həd][daɪd] .

| on | that | long | - | ago | night | after | her | mother | - | in | - | law | had | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 长的 | - | 前 | 夜晚 | 后 | 她 | 母亲 | - | 在 | - | 法律 | 有 | 死亡 | . |

那是很久以前的一个夜晚，在她婆婆去世之后。

" [dɪd]['dɑːktər; draɪv] . ['hjuːɪts] ['vɪzɪt] [ˌəʊvərɪk'saɪt] [hɪm] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

| " | Did | Dr | . | Hewitt's | visit | overexcite | him | , | do | you | think | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 博士 | . | 休伊特的 | 访问 | 过度兴奋 | 他 | , | 做 | 你 | 思考 | ? |

你认为休伊特博士的来访是否让他过于兴奋了？

" [hiː; hi] [ɑːskt] [æz; əz] [ðeɪ] [went] .

| " | he | asked | as | they | went | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | 作为 | 他们 | 去 | . |

他们边走边问。

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] , [mæm] , " ['vɑːlis] [sed] .

| " | I | don't | know | , | ma'am | , | " | Wallis | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | , | 女士 | , | " | 沃利斯 | 说 | . |

"我不知道，女士，"沃利斯说。

" [hiːz] ['ɔːlməʊst][æz; əz][bæd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][ðə; ði][əʊld]['mædəm][daɪd] — [juː; jʊ][rɪ'membə(r)]

| " | He's | almost | as | bad | as | he | was | after | the | old | madam | died | — | you | remember |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 几乎 | 作为 | 坏的 | 作为 | 他 | 曾是 | 后 | 这 | 老的 | 女士 | 死亡 | — | 你 | 记住 |

? "

| ? | " |
|---|---|
| ? | " |

"他现在的情况几乎和老鸨死后一样糟糕——你还记得吗？"

" [əʊ] , [jes] , " [sed] ['fɪlɪs] [mə'kænɪkli] .
**" Oh , yes , " said Phyllis mechanically .**
" 哦 , 是的 , " 说 菲利斯 机械地 .

“哦，是的，”菲利斯机械地说道。

" [ai] [rɪ'membə(r)] .
**" I remember .**
" 我 记住 .

我记得。

" ['ælən] [leɪ] [səʊ] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɒn] [ðæt] ['ʌðə(r)] [naɪt] , [ðæt] [ðə; ði] [streɪndʒ]
**" Allan lay so exactly as he had on that other night , that the strange**
" 艾伦 躺 所以 确切地 作为 他 有 在 那 其他 夜晚 , 那 这 奇怪的
[sə'raʊndɪŋz] [siːmd] [ɪn'kɒŋgruəs] .
**surroundings seemed incongruous .**
周围环境 似乎 不协调 .

“艾伦的姿势和那天晚上一模一样，以至于周围的环境显得格格不入。”

[dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] , [ɪk'sept] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['restləsnəs] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['vɪzəb(ə)l] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi]
**Just the same , except that his restlessness was more visible , because he**
只是 这 相同的 , 除了 那 他的 躁动不安 曾是 更多的 可见的 , 因为 他
[hæd; həd] [mɔː(r)] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['məʊʃn] .
**had more power of motion .**
有 更多的 力量 的 运动 .

情况依旧如此，只是他的躁动不安更加明显，因为他拥有更强的行动能力。

[ʃiː; ʃi] [bent] [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] ['nɜːvəsli] [klentʃ]
**She bent and held the nervously clench**
她 弯曲 和 握住 这 紧张地 紧握

她弯下腰，紧张地攥紧了拳头。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 183 ]**
[ 页 - ]

[第183页]

[ɪŋ] [hændz] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] .
**ing hands , as she had before .**
ing 双手 , 作为 她 有 前 .

她像以前一样，双手紧握。

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['ælən] ?
**" What is it , Allan ?**
" 什么 是 它 , 艾伦 ?

“什么事，艾伦？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['suːðɪŋli] .
**" she said soothingly .**
" 她 说 舒缓地 .

她轻声安慰道。

" ['nʌθɪŋ] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['sævɪdʒli] .
**" Nothing , " said her husband savagely .**
" 没有什么 , " 说 她 丈夫 野蛮地 .

“什么也没有，”她丈夫冷冷地说。

" [nɜːvz] , [hɪ'stɪəriə] — ['eni] ['ʌðə(r)] ['sɪli] ['wʊmənɪʃ] [θɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] [kʊd; kəd] [hæv; həv] . [let] [ˌem 'iː]
**" Nerves , hysteria — any other silly womanish thing a cripple could have . Let me**
" 神经 , 歇斯底里 — 任何 其他 愚蠢的 女人气 事物 一个 削弱 可以 有 . 让 我
[ə'ləʊn] , ['fɪlɪs] .
**alone , Phyllis .**
独自的 , 菲利斯 .

“紧张、歇斯底里——任何残疾人会有的愚蠢的女人性情。别烦我了，菲利斯。”

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][pʊt][ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ˌɔːltə'geðə(r)] !

| I | wish | you | could | put | me | out | of | the | way | altogether | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 | 可以 | 放 | 我 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | 共 | ! |

我真希望你能彻底把我从生活中抹去！

" ['fɪlɪs] [meɪd] [hɜː'self] [lɑːf] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['hʌrid] [wɪð] [fraɪt] .

| " | Phyllis | made | herself | laugh | , | though | her | heart | hurried | with | fright | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 菲利斯 | 制成 | 她自己 | 笑 | , | 尽管 | 她 | 心 | 慌忙 | 和 | 惊吓 | . |

“菲利斯强作笑了起来，尽管她的心因恐惧而狂跳。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['ælən] ['sʌfə(r)] ['bædli] [bɪ'fɔː(r)] — [biː; bi] [ˌæpə'θetɪk] , ['ɪrɪtəb(ə)l] , [dɪ'spɒndənt] ,

| She | had | seen | Allan | suffer | badly | before | — | be | apathetic | , | irritable | , | despondent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已见 | 艾伦 | 遭受 | 糟糕 | 前 | — | 是 | 冷漠的 | , | 易怒的 | , | 沮丧的 | , |

她以前就见过艾伦痛苦的样子——冷漠、易怒、沮丧，

[bʌt; bət]['nevə(r)][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [weə(r)] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [klɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| but | never | in | a | state | where | he | did | not | cling | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 在 | 一个 | 状态 | 在哪里 | 他 | 做过 | 不是 | 黏着 | 到 | 她 | . |

但他从未离开过她。

" [ai] [kænt] [let] [juː; jʊ] [ə'ləʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['braɪtli] .

| " | I | can't | let | you | alone | , | " | she | said | brightly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 让 | 你 | 独自的 | , | " | 她 | 说 | 明亮地 | . |

“我不能让你一个人待着，”她兴高采烈地说。

" [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ] [tɪl] [juː; jʊ] [fiːl] ['kwaɪətə(r)] . . . .

| " | I've | come | to | stay | with | you | till | you | feel | quieter | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 来 | 到 | 停留 | 和 | 你 | 直到 | 你 | 感觉 | 更安静 | . | . | . | . |

“我会一直陪着你，直到你平静下来……”

[wʊd] [juː; jʊ]['rɑːðə(r)][ai] [tɔːkt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɔː(r)] [kept] ['kwaɪət] ? "

| Would | you | rather | I | talked | to | you | , | or | kept | quiet | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 你 | 相当 | 我 | 谈话 | 到 | 你 | , | 或者 | 保留 | 安静的 | ? | " |

你希望我跟你说话，还是保持沉默?

" [əʊ] , [duː; də][jɔː(r); jə(r)] ['waɪfli] ['djuːti] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] [sed] . . . .

| " | Oh | , | do | your | wifely | duty | , | whatever | it | is | , | " | he | said | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 做 | 你的 | 妻子 | 责任 | , | 任何 | 它 | 是 | , | " | 他 | 说 | . | . | . | . |

“哦，尽你妻子的本分吧，不管是什么，”他说……

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] , [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] .

| " | It | was | a | mistake | , | the | whole | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 错误 | , | 这 | 所有的 | 事物 | . |

“整件事都是个错误。”

[juːv] [dʌn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)]['djuːti] , [tʃaɪld] , [bʌt; bət] — [əʊ] , [jʊd] ['betə(r)][gəʊ] [ə'weɪ] .

| You've | done | more | than | your | duty | , | child | , | but | — | oh | , | you'd | better | go | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 完毕 | 更多的 | 比 | 你的 | 责任 | , | 孩子 | , | 但 | — | 哦 | , | 你会 | 更好的 | 去 | 离开 | . |

孩子，你已经做得够多了，但是——哦，你最好还是离开吧。

" ['fɪlɪsɪz] [hɑːt] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] .

| " | Phyllis's | heart | turned | over | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 菲利斯的 | 心 | 转向 | 超过 | . |

菲利斯的心怦怦直跳。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðɪs] ?

| Was | it | as | bad | as | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 作为 | 坏的 | 作为 | 这 | ? |

情况有这么糟糕吗?

[wɒz; wəz][hiː; hi][æz; əz] [sɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ðɪs] ?

| Was | he | as | sick | of | her | as | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 他 | 作为 | 生病的 | 的 | 她 | 作为 | 这 | ? |

他是不是也像这样厌烦她了?

" [juː; jʊ] [miːn] — [juː; jʊ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] , " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] — ['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] ?
" You mean — you think , " she faltered , " it was a mistake — our marriage ?
" 你 意思是 — 你 思考 , " 她 犹豫不决 , " 它 曾是 一个 错误 — 我们的 婚姻 ?
"
"
"

“你的意思是——你认为，”她犹豫了一下，“我们的婚姻是个错误？”

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] ['restləsli] .
" Yes , " he said restlessly .
" 是的 , " 他 说 躁动不安 .

“是的，”他焦躁不安地说。

" [jes] . . . . [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [feə(r)] .
" Yes . . . . It wasn't fair .
" 是的 . . . . 它 不是 公平的 .

“是的……这不公平。”

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
" [ Pg 184 ]
" [ 页 - ]

[第184页]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌʌn'feə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
She had no means of knowing that he meant it was unfair to her .
她 有 不 方法 的 会心 那 他 意思是 它 曾是 不公平 到 她 .

她无从得知他的意思是这对她不公平。

[ʃiː; ʃi] [held] [ɒn][tuː; tə] [hɜː'self] ,
She held on to herself ,
她 握住 在 到 她自己 ,

她紧紧地抱着自己，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['tɜːnɪŋ] [kəʊld] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['pælə(r)][ɒv; əv] [fraɪt] .
though she felt her face turning cold with the sudden pallor of fright .
尽管 她 毛毡 她 脸 转弯 寒冷的 和 这 突然 苍白 的 惊吓 .

虽然她感到脸色因突如其来的惊恐而变得冰冷。

" [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [ə'nʌld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['stedəli] .
" I think it can be annulled , " she said steadily .
" 我 思考 它 能 是 无效 , " 她 说 稳步 .

“我认为可以撤销，”她平静地说。

" [nəʊ] , [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [feə(r)] .
" No , I suppose it wasn't fair .
" 不 , 我 认为 它 不是 公平的 .

“不，我想这确实不公平。”

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [tuː; tə] [get] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [ænd; ənd] [kætʃ] [æt; ət][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋz] [ðæt] ['mætəd]
" She stopped to get her breath and catch at the only things that mattered
" 她 停止 到 得到 她 气息 和 抓住 在 这 仅有的 事物 那 重要
— ['stedinəs] , ['kwaɪətnəs] ,
— steadiness , quietness ,
— 稳定性 , 寂静 ,

她停下来喘口气，努力抓住唯一重要的东西——稳定和安静。

[ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [suːð] ['ælən] !
ability to soothe Allan !
能力 到 舒缓 艾伦 !

能够安抚艾伦！

" [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [ə'nʌld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] ['iːvnli] .

| " | It | can | be | annulled | , | " | she | said | again | evenly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 能 | 是 | 无效 | , | " | 她 | 说 | 再次 | 均匀地 | . |

“它可以被撤销，”她平静地再次说道。

" [bʌt; bət]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] , ['ælən] .

| " | But | listen | to | me | now | , | Allan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 听 | 到 | 我 | 现在 | , | 艾伦 | . |

“但是现在听我说，艾伦。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] .

| It | will | take | quite | a | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 拿 | 相当 | 一个 | 尽管 | . |

这需要相当长的时间。

[ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] - [naɪt] , [ɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)][strɒŋgə(r)] .

| It | can't | be | done | to | - | night | , | or | before | you | are | stronger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不能 | 是 | 完毕 | 到 | - | 夜晚 | , | 或者 | 前 | 你 | 是 | 更强 | . |

今晚做不到，在你变得更强壮之前也做不到。

[səʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [seɪk] [juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [rest] [naʊ] .

| So | for | your | own | sake | you | must | try | to | rest | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 为了 | 你的 | 自己的 | 清酒 | 你 | 必须 | 尝试 | 到 | 休息 | 现在 | . |

所以为了你好，你现在必须尽量休息。

['evriθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [raɪt] .

| Everything | shall | come | right | . |
|---|---|---|---|---|
| 一切 | 将 | 来 | 正确的 | . |

一切都会好起来的。

[ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'nʌld] .

| I | promise | you | it | shall | be | annulled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 承诺 | 你 | 它 | 将 | 是 | 无效 | . |

我保证它会被撤销。

[bʌt; bət] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [pliːz] .

| But | forget | it | now | , | please | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 忘记 | 它 | 现在 | , | 请 | . |

但现在请忘掉这件事吧。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][həʊld][jɔː(r); jə(r)] [rɪsts] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [rɪ'saɪt] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,

| I | am | going | to | hold | your | wrists | and | talk | to | you | , | recite | things | for | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 去 | 到 | 抓住 | 你的 | 手腕 | 和 | 讲话 | 到 | 你 | , | 背诵 | 事物 | 为了 | 你 | , |

我会握住你的手腕，和你说话，为你念诵一些东西。

[tɪl] [juː; jʊ][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [sliːp] .

| till | you | go | back | to | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 你 | 去 | 后退 | 到 | 睡觉 | . |

直到你再次入睡。

" [ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] ['ɑːftəwədz] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv]['spəʊkən] [wɪð] [ðæt] [hɑːd] [sə'renəti] ,

| " | She | wondered | afterwards | how | she | could | have | spoken | with | that | hard | serenity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 想知道 | 然后 | 如何 | 她 | 可以 | 有 | 说 | 和 | 那 | 难的 | 宁静 | , |

“事后她很纳闷，自己当时怎么能用那种坚毅的平静说话。”

[haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɒn] ['stedəli] [ɒn] [wɪð] ['stɔːri]['ɑːftə(r)]['stɔːri] , ['pəʊɪm]['ɑːftə(r)]['pəʊɪm] ,

| how | she | could | have | gone | steadily | on | with | story | after | story | , | poem | after | poem | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 她 | 可以 | 有 | 已消失 | 稳步 | 在 | 和 | 故事 | 后 | 故事 | , | 诗 | 后 | 诗 | , |

她本可以继续创作，一个故事接着一个故事，一首诗接着一首诗，如此源源不断地写下去。

[tɪl] ['ælənz] [grɪp] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [rɪ'lækst] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['hevi] , ['taɪəd] [sliːp] .

| till | Allan's | grip | on | her | hands | relaxed | , | and | he | fell | into | a | heavy | , | tired | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 艾伦的 | 紧握 | 在 | 她 | 双手 | 轻松 | , | 和 | 他 | 跌倒 | 进入 | 一个 | 重的 | , | 疲劳的 | 睡觉 | . |

直到艾伦松开了握着她双手的手，他才沉沉地、疲惫地睡去。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [siː] — [hiːz] — [ɔːl] [ai] [hæv; həv] . . . [gʊd] - [naɪt] , ['vɑːlis]

| " | BUT | YOU | SEE | — | HE'S | — | ALL | I | HAVE | . | . | . | GOOD | - | NIGHT | , | WALLIS |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 看 | — | 他是 | — | 全部 | 我 | 有 | . | . | . | 好的 | - | 夜晚 | , | 沃利斯 |

“但是你知道吗——他是——我的一切……晚安，沃利斯

" [ʃiː; ʃi] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [lʊkt]

| " | She | sat | on | the | side | of | the | bed | and | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 卫星 | 在 | 这 | 边 | 的 | 这 | 床 | 和 | 看起来 |

她坐在床边，望着……

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 185 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第185页]

[æt; ət] [hɪm] , ['laɪɪŋ] [stɪl] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['piləuz] .

| at | him | , | lying | still | against | his | white | pillows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他 | , | 说谎 | 仍然 | 反对 | 他的 | 白色的 | 枕头 | . |

他静静地躺在白色的枕头上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʊkt] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [tɪəz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [slaɪd] ['saɪləntli] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

| She | looked | and | looked | , | and | presently | the | tears | began | to | slide | silently | down | her | cheeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 和 | 看起来 | , | 和 | 目前 | 这 | 眼泪 | 开始 | 到 | 滑动 | 默默 | 向下 | 她 | 脸颊 | . |

她看了又看，渐渐地，泪水开始无声地滑落脸颊。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [lɪft] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [tuː; tə] [waɪp] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

| She | did | not | lift | her | hands | to | wipe | them | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 举起 | 她 | 双手 | 到 | 擦拭 | 他们 | 离开 | . |

她没有抬手去擦掉它们。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ænd; ənd] [kraɪd] ['saɪləntli] , ['əʊpənli] , [laɪk] [ə; eɪ] ['desələt] , [ˌʌn'kaɪndli] ['triːtɪd] [tʃaɪld] .

| She | sat | and | cried | silently | , | openly | , | like | a | desolate | , | unkindly | treated | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 和 | 哭 | 默默 | , | 公然 | , | 喜欢 | 一个 | 荒凉 | , | 不友善的 | 治疗 | 孩子 | . |

她静静地坐着，默默地、肆无忌惮地哭泣，就像一个孤苦伶仃、遭受虐待的孩子。

" ['mɪsɪz] . ['ælən] !

| " | Mrs | . | Allan | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 艾伦 | ! |

“艾伦夫人！”

['mɪsɪz] . ['ælən] , [mæm] ! " [keɪm] [wɔːlɪsɪz] [kən'sɜːnd] ['wɪspə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

| Mrs | . | Allan | , | ma'am | ! | " | came | Wallis's | concerned | whisper | from | the | doorway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 艾伦 | , | 女士 | ! | " | 来了 | 沃利斯的 | 担心的 | 耳语 | 从 | 这 | 门口 | . |

“艾伦夫人，太太！”沃利斯担忧地从门口低声说道。

" [dəʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz] [ðæt] .

| " | Don't | take | it | as | hard | as | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 拿 | 它 | 作为 | 难的 | 作为 | 那 | . |

别太放在心上。

[ɪts] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'læps; 'riːlæps] .

| It's | just | a | little | relapse | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 只是 | 一个 | 小的 | 复发 | . |

只是轻微复发而已。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˌəʊvəˈtaɪəd] .

| He | was | overtired | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 过度疲劳 | . |

他过度疲劳了。

[ai] ['ʃudnt] [hæv; həv] [kɔːld] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ['kwaɪət][hɪm][səʊ] .

| I | shouldn't | have | called | you | , | but | you | always | quiet | him | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不应该 | 有 | 称为 | 你 | , | 但 | 你 | 总是 | 安静的 | 他 | 所以 | . |

我不该给你打电话的，但你总是能让他安静下来。

" ['fɪlɪs] [brʌʃt] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

| " | Phyllis | brushed | off | her | tears | , | and | smiled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 菲利斯 | 刷过 | 离开 | 她 | 眼泪 | , | 和 | 微笑 | . |

菲利斯擦了擦眼泪，笑了。

[juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][səʊ] [mʌtʃ] ['smaɪlɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] !

| You | seemed | to | have | to | do | so | much | smiling | in | this | house | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 似乎 | 到 | 有 | 到 | 做 | 所以 | 很多 | 微笑 | 在 | 这 | 房子 | ! |

在这个家里，你似乎不得不一直保持微笑!

" [ai] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | I | know | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | , | " | 她 | 说 | . |

“我知道，”她说。

" [ai] ['wʌri] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] [tuː] [mʌtʃ] .

| " | I | worry | about | his | condition | too | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 担心 | 关于 | 他的 | 状况 | 也 | 很多 | . |

我太担心他的病情了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] — [hiːz] — [ɔːl][ai][hæv; həv] . . . .

| But | you | see | — | he's | — | all | I | have | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 看 | — | 他是 | — | 全部 | 我 | 有 | . | . | . | . |

但你知道吗——他就是我的一切.....

[gʊd] - [naɪt] , ['vɑːlis] .

| Good | - | night | , | Wallis | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 夜晚 | , | 沃利斯 | . |

晚安，沃利斯。

" [wʌns] [aʊt] [ɒv; əv] ['ælənz] [ruːm] , [ʃiː; ʃi][ræn][æt; ət] [fʊl] [spiːd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [geɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [bed] ,

| " | Once | out | of | Allan's | room | , | she | ran | at | full | speed | till | she | gained | her | own | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一次 | 出去 | 的 | 艾伦的 | 房间 | , | 她 | 跑 | 在 | 满的 | 速度 | 直到 | 她 | 获得 | 她 | 自己的 | 床 | , |

“她一离开艾伦的房间，就全速跑到自己的床上。”

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][kraɪ][ɪn] [piːs] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] , [wɪð] [nəʊ][wʌn][tuː; tə]

| where | she | could | cry | in | peace | till | morning | if | she | wanted | to | , | with | no | one | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 可以 | 哭 | 在 | 和平 | 直到 | 早晨 | 如果 | 她 | 通缉 | 到 | , | 和 | 不 | 一 | 到 |

[ˌɪntəˈrʌpt] .

| interrupt | . |
|---|---|
| 打断 | . |

如果她愿意，她可以安心地哭到天亮，不会有人打扰。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] .

| That | was | all | right | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 全部 | 正确的 | . |

还好。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][nekst] ['mɔːnɪŋ] .

| The | trouble | was | going | to | be | next | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 麻烦 | 曾是 | 去 | 到 | 是 | 下一个 | 早晨 | . |

麻烦将在第二天早上出现。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , [wen] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] , [ðə; ðɪ][əʊld] [ruː'tiːn] [wɒz; wəz] [drægd] [θruː] [wɪð] .

| But | somehow | , | when | morning | came | , | the | old | routine | was | dragged | through | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不知何故 | , | 什么时候 | 早晨 | 来了 | , | 这 | 老的 | 常规 | 曾是 | 拖拽 | 通过 | 和 | . |

但不知何故，到了早上，老一套的作息还是照常进行着。

[dɪ'rɛk]

**Direc**

直接

导演

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

**[ Pg 186 ]**

[ 页 - ]

[第186页]

['taɪənz][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ðə; ðɪ] ['sɜːvənts] [æz; əz]['juːʒuəl] , ['ælənz] ['kʌmfət] [ænd; ənd]

| tions | had | to | be | given | the | servants | as | usual | , | Allan's | comfort | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| tions | 有 | 到 | 是 | 给定 | 这 | 仆人 | 作为 | 通常 | , | 艾伦的 | 舒适 | 和 |

[ə'mjuːzmənt] [siːn] [tuː; tə] ,

| amusement | seen | to | , |
|---|---|---|---|
| 娱乐 | 已见 | 到 | , |

照例要照顾好仆人们，也要确保艾伦的舒适和快乐。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

| just | as | if | nothing | had | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 如果 | 没有什么 | 有 | 发生 | . |

就好像什么都没发生过一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [deɪ] , ['gəʊldən][ænd; ənd] ['pɜːfjuːmd] ,

| It | was | a | perfect | day | , | golden | and | perfumed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 完美的 | 天 | , | 金的 | 和 | 香 | , |

这是一个完美的日子，阳光灿烂，香气扑鼻。

[wɪð] [dʒʌst] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tæŋ] [ɒv; əv] [freʃ] ['wɪndinəs] [ðæt] [dʒuːn] [deɪz] [hæv; həv][ɪn][ðə; ðɪ] ['nɔːðən]

| with | just | that | little | tang | of | fresh | windiness | that | June | days | have | in | the | northern |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 那 | 小的 | 唐 | 的 | 新鲜的 | 风力 | 那 | 六月 | 天 | 有 | 在 | 这 | 北方 |

[steɪts] .

| states | . |
|---|---|
| 各州 | . |

带着一丝北方六月特有的清新微风。

[ænd; ənd]['ælən][mʌst; məst][nɒt] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [wiːld] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n]

| And | Allan | must | not | lose | it | — | he | must | be | wheeled | out | into | the | garden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 艾伦 | 必须 | 不是 | 失去 | 它 | — | 他 | 必须 | 是 | 带轮子的 | 出去 | 进入 | 这 | 花园 |

.

**:**

.

艾伦不能失控——必须把他用轮椅推到花园里去。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] , [ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][sæt] ,

| She | came | out | to | him | , | in | the | place | where | they | usually | sat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 出去 | 到 | 他 | , | 在 | 这 | 地方 | 在哪里 | 他们 | 通常 | 卫星 | , |

她走到他身边，就在他们平时坐的地方。

[ænd; ənd][sæŋk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][ðə; ðɪ] ['hæmək] , [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .

| and | sank | for | a | moment | in | the | hammock | , | that | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沉没 | 为了 | 一个 | 片刻 | 在 | 这 | 吊床 | , | 那 | 下午 | . |

那天下午，他瘫倒在吊床上，一时有些不自在。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm][ɔːl][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] .

| She | had | avoided | him | all | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 避免 | 他 | 全部 | 这 | 早晨 | . |

她整个上午都在躲着他。

" [ai][dʒʌst] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
**" I just came to see if everything was all right , " she said ,**
" 我 只是 来了 到 看 如果 一切 曾是 全部 正确的 , " 她 说 ,

“我只是过来看看一切是否安好，”她说。

['liːnɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] [ɪn] [ðæt] ['tʃaɪldlaɪk] , ['ɜːnɪst] [weɪ] [hiː; hi] [njuː] [səʊ] [wel] .
**leaning toward him in that childlike , earnest way he knew so well .**
倾斜 朝向 他 在 那 孩子气 , 认真 方式 他 知道 所以 出色地 .

她以他非常熟悉的那种孩子气、真挚的方式向他倾身。

" [ai][dəʊnt] [niːd] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] [ɪf] [ai] ['wʌri] [juː; jʊ] . "
**" I don't need to stay here if I worry you . "**
" 我 不 需要 到 停留 这里 如果 我 担心 你 . "

“如果我让你担心，我就不必留在这里了。”

" [aɪ'd]['rɑːðə(r)] [jʊd] [steɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
**" I'd rather you'd stay , if you don't mind , " he answered .**
" ID 相当 你会 停留 , 如果 你 不 头脑 , " 他 回答 .

“如果你不介意的话，我希望你留下来，”他回答道。

['fɪlɪs] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [ɪn'tentli] .
**Phyllis looked at him intently .**
菲利斯 看起来 在 他 专注地 .

菲利斯专注地看着他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['lɪstləs] .
**He was white and dispirited , and his voice was listless .**
他 曾是 白色的 和 颓废 , 和 他的 嗓音 曾是 蔫 .

他脸色苍白，精神萎靡，声音也无精打采。

[əʊ] , ['fɪlɪs] [θɔːt] , [ɪf] ['luːɪs] [freɪ] [hæd; həd]['əʊnli] [biːn] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][daɪ][ɪn] ['beɪbihʊd]
**Oh , Phyllis thought , if Louise Frey had only been kind enough to die in babyhood**
哦 , 菲利斯 想法 , 如果 路易丝 弗雷 有 仅有的 到过 种类 足够的 到 死 在 婴儿期
,
**,**
,

菲利斯心想，唉，如果路易丝·弗雷能仁慈地在婴儿时期就死去就好了。

[ɪn'sted] [ɒv; əv]['ʌndə(r)] ['ælənz] ['ɔːtəməbiːl] !
**instead of under Allan's automobile !**
反而 的 在下面 艾伦的 汽车 !

而不是在艾伦的车底下！

[wɒt] [kʊd; kəd][ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][həʊld]['ælən][səʊ] [lɒŋ] ?
**What could there have been about her to hold Allan so long ?**
什么 可以 那里 有 到过 关于 她 到 抓住 艾伦 所以 长的 ?

她究竟有什么特别之处，能让艾伦留了这么久？

[ʃiː; ʃi][ glɑːns, glæns ][æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪəri] [feɪs] [ə'gen] .
**She glanced at his weary face again .**
她 瞥了一眼 在 他的 厌倦 脸 再次 .

她又瞥了一眼他疲惫的脸。

[ðɪs] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də] !
**This would never do !**
这 会 绝不 做 !

这绝对不行！

[wɒt] [hæd; həd]
**What had**
什么 有

曾经

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 187 ]**
[ 页 - ]

[第187页]

[kʌm] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] ['dɒmɪnənt] ['ɪnstɪŋkt] , ['kiːpɪŋ] ['ælənz] ['spɪrɪt] [ʌp] , [ ɪm'bəuldən, em- ]
**come to be her dominant instinct , keeping Allan's spirits up , emboldened**
来 到 是 她 主导的 本能 , 保持 艾伦的 烈酒 向上 , 加粗
[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [bend] ['fɔːwəd] ,
**her to bend forward ,**
她 到 弯曲 向前 ,

这逐渐成为她最主要的本能，鼓舞着艾伦的士气，也激励着她勇往直前。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [lɑːf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
**and even laugh a little .**
和 甚至 笑 一个 小的 .

甚至还会笑出声来。

" [kʌm] , ['ælən] !
**" Come , Allan !**
" 来 , 艾伦 !

“来吧，艾伦！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" she said .**
" 她 说 .

她说。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [wɪr] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [tə'geðə(r)] ['ɔːlweɪz] ,
**" Even if we're not going to stay together always ,**
" 甚至 如果 是 不是 去 到 停留 一起 总是 ,

即使我们不能永远在一起，

[wiː; wi] [mait] [æz; əz] [wel] [biː; bi] ['tʃɪəf(ə)l] [tɪl] [wiː; wi][duː; də] [pɑːt] .
**we might as well be cheerful till we do part .**
我们 可能 作为 出色地 是 快乐 直到 我们 做 部分 .

我们不妨一直保持快乐，直到分别为止。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [frendz] [ɪ'nʌf] .
**We used to be good friends enough .**
我们 用过的 到 是 好的 朋友们 足够的 .

我们曾经是很好的朋友。

[kænt] [wiː; wi][biː; bi][səʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] ?
**Can't we be so a little longer ?**
不能 我们 是 所以 一个 小的 更长 ?

我们能不能再多待一会儿?

" [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['hɑːtləs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,
**" It sounded heartless to her after she had said it ,**
" 它 听起来 狠心 到 她 后 她 有 说 它 ,

“她说完之后，觉得那句话听起来很冷酷无情。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði]['əʊnli] [wei] [tuː; tə] [spiːk] .
**but it seemed the only way to speak .**
但 它 似乎 这 仅有的 方式 到 说话 .

但这似乎是唯一的沟通方式。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm] ['breɪvli] .
**She smiled at him bravely .**
她 微笑 在 他 勇敢地 .

她勇敢地对他笑了笑。

['ælən] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['mju:tli] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:t] [hɪm] .

| **Allan** | **looked** | **at** | **her** | **mutely** | **for** | **a** | **moment** | **,** | **as** | **if** | **she** | **had** | **hurt** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾伦 | 看起来 | 在 | 她 | 默默地 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 伤害 | 他 | . |

艾伦沉默地看了她一会儿，仿佛她伤了他的心。

" [jʊr; jər] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

| **"** | **You're** | **right** | **,** | **"** | **he** | **said** | **suddenly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 正确的 | , | " | 他 | 说 | 突然 | . |

“你说得对，”他突然说道。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [taɪm] [bʌt; bət][ðə; ði]['prez(ə)nt] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] .

| **"** | **There's** | **no** | **time** | **but** | **the** | **present** | **,** | **after** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 不 | 时间 | 但 | 这 | 展示 | , | 后 | 全部 | . |

“毕竟，我们只有当下。”

[kʌm] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] , ['kləuzə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] , ['fɪlɪs] .

| **Come** | **over** | **here** | **,** | **closer** | **to** | **me** | **,** | **Phyllis** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 超过 | 这里 | , | 更近 | 到 | 我 | , | 菲利斯 | . |

菲利斯，过来，靠近我一点。

[ju:v] [bi:n] ['ɔ:fli] [gʊd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

| **You've** | **been** | **awfully** | **good** | **to** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 到过 | 非常 | 好的 | 到 | 我 | , |

你对我真的很好。

[tʃaɪld] — ['ɪz(ə)nt][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] — ['eniθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][du:; də][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] — ['sʌmθɪŋ] [ju:; jʊ]

| **child** | **—** | **isn't** | **there** | **anything** | **—** | **anything** | **I** | **could** | **do** | **for** | **you** | **—** | **something** | **you** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孩子 | — | 不是 | 那里 | 任何事物 | — | 任何事物 | 我 | 可以 | 做 | 为了 | 你 | — | 某物 | 你 |

[kʊd; kəd][rɪ'membə(r)] ['ɑ:ftəwədz] , [ænd; ənd] [seɪ] , - [wel] ,

| **could** | **remember** | **afterwards** | **,** | **and** | **say** | **,** | **'** | **Well** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 记住 | 然后 | , | 和 | 说 | , | - | 出色地 | , |

孩子——难道没有什么——没有什么我可以为你做的——一些你以后可以记住的事情，然后说，“嗯，

[hi:; hi][dɪd] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , ['eni] [wei] ? -

| **he** | **did** | **that** | **for** | **me** | **,** | **any** | **way** | **?** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 那 | 为了 | 我 | , | 任何 | 方式 | ? | - |

他确实为我做了这件事，对吧?

" ['fɪlɪsɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] .

| **"** | **Phyllis's** | **eyes** | **filled** | **with** | **tears** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 菲利斯的 | 眼睛 | 已填 | 和 | 眼泪 | . |

菲利斯的眼里充满了泪水。

" [ju:; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] ['evriθɪŋ] [ɔ:l'redi] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['kætʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [breθ] .

| **"** | **You** | **have** | **given** | **me** | **everything** | **already** | **,** | **"** | **she** | **said** | **,** | **catching** | **her** | **breath** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 给定 | 我 | 一切 | 已经 | , | " | 她 | 说 | , | 捕捉 | 她 | 气息 | . |

“你已经给了我一切了，”她喘着气说。

[ʃi:; ʃi]['dɪd(ə)nt] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][stænd] [mʌtʃ] [mɔ:(r)][ɒv; əv] [ðɪs] .

| **She** | **didn't** | **feel** | **as** | **if** | **she** | **could** | **stand** | **much** | **more** | **of** | **this** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 没有 | 感觉 | 作为 | 如果 | 她 | 可以 | 站立 | 很多 | 更多的 | 的 | 这 | . |

她觉得自己再也忍受不了这样下去了。

" ['evriθɪŋ] !

| **"** | **Everything** | **!** |
|---|---|---|
| " | 一切 | ! |

“一切!

" [hi:; hi] [sed] ['bɪtəli] .

| **"** | **he** | **said** | **bitterly** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 苦涩地 | . |

他愤愤地说。

" [nəʊ] , [aɪ]
**" No , I**
" 不 , 我

不，我

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 188 ]**
[ 页 - ]

[第188页]

['hævnt] .
**haven't .**
还没有 .

还没有。

[aɪ] [kænt] [gɪv] [juː; jʊ] [wɒt] ['evri] [gɜːl] ['wɒnts] — [ə; eɪ] [wel] ,
**I can't give you what every girl wants — a well ,**
我 不能 给 你 什么 每一个 女孩 想要 — 一个 出色地 ,

我无法给你每个女孩都想要的东西——一口井，

[strɒŋ] [mæn] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] — [ðə; ði] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [ðæt] ['eni] [mæn] [ɪn]
**strong man to be her husband — the health and strength that any man in**
强的 男人 到 是 她 丈夫 — 这 健康 和 力量 那 任何 男人 在
[ðə; ði] [striːt] [hæz; həz] . "
**the street has . "**
这 街道 有 . "

她需要一个强壮的男人做她的丈夫——拥有街上任何一个男人都具备的健康和力量。

" [əʊ] , [doʊnt] [spiːk] [ðæt] [weɪ] , ['ælən] !
**" Oh , don't speak that way , Allan !**
" 哦 , 不 说话 那 方式 , 艾伦 !

“哦，别那样说话，艾伦！”

" [ʃiː; ʃi] [bent] ['əʊvə(r)] [hɪm] [ˌsɪmpə'θetɪkli] , [muːvd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .
**" She bent over him sympathetically , moved by his words .**
" 她 弯曲 超过 他 同情地 , 已搬 经过 他的 字 .

她被他的话语感动，同情地俯身看着他。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [ðə; ði] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['streɪt(ə)nd] [aʊt] ,
**In another moment the misunderstanding might have been straightened out ,**
在 其他 片刻 这 误解 可能 有 到过 拉直 出去 ,

再过一会儿，误会或许就能消除。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪ] .
**if it had not been for his reply .**
如果 它 有 不是 到过 为了 他的 回复 .

如果不是他的回复。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['nevə(r)] [hæd; həd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [æt; ət] [ɔːl] !
**" I wish I never had to see you at all !**
" 我 希望 我 绝不 有 到 看 你 在 全部 !

我真希望永远都不用见到你！

" [hiː; hi] [sed] [ɪn'vɒləntrəli] .
**" he said involuntarily .**
" 他 说 不由自主 .

“他不由自主地说道。”

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sensətɪv] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][ðə; ði] [hɜːt] [wɒz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [felt] — [nɒt][ðə; ði] [diːpə(r)]

| In | her | sensitive | state | of | mind | the | hurt | was | all | she | felt | — | not | the | deeper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 敏感的 | 状态 | 的 | 头脑 | 这 | 伤害 | 曾是 | 全部 | 她 | 毛毡 | — | 不是 | 这 | 更深 |

['miːnɪŋ] [ðæt] [leɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wɜːdz] .

| meaning | that | lay | behind | the | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 意义 | 那 | 躺 | 在后面 | 这 | 字 | . |

在她敏感的情绪下，她只感受到了伤痛，而没有感受到话语背后更深层的含义。

" [aɪl] [rɪ'liːv] [juː; jʊ][ɒv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] , " [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [bæk] .

| " | I'll | relieve | you | of | my | presence | for | awhile | , | " | she | flashed | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 缓解 | 你 | 的 | 我的 | 在场 | 为了 | 一会儿 | , | " | 她 | 闪光灯 | 后退 | . |

“我会暂时离开你们一会儿，”她回忆道。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː'self] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

| Before | she | gave | herself | time | to | think | , | she | had | left | the | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 她 | 给予 | 她自己 | 时间 | 到 | 思考 | , | 她 | 有 | 左边 | 这 | 花园 | , |

她还没来得及细想，就离开了花园。

[wɪð] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [flaʊns] .

| with | something | which | might | be | called | a | flounce | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 某物 | 哪个 | 可能 | 是 | 称为 | 一个 | 猛冲 | . |

带着某种可以称之为褶边的东西。

" [wen] ['piːp(ə)l] [seɪ] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

| " | When | people | say | things | like | that | to | you | , | " | she | said | as | she | walked | away | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 人们 | 说 | 事物 | 喜欢 | 那 | 到 | 你 | , | " | 她 | 说 | 作为 | 她 | 步行 | 离开 | 从 |

[hɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

“当别人对你说出那样的话时，”她一边说着，一边转身离开他。

" [ɪts] ['kæriɪŋ] ['biːɪŋ] [æn; ən][ɪn'vælɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [fɑː(r)] !

| " | it's | carrying | being | an | invalid | a | little | too | far | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 携带 | 存在 | 一个 | 无效的 | 一个 | 小的 | 也 | 远的 | ! |

“这有点把残疾人这个身份看得太重了！”

" ['ælən] [hɜːd] [ðə; ði][saɪd] - [dɔː(r)][slæm] .

| " | Allan | heard | the | side | - | door | slam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾伦 | 听到 | 这 | 边 | - | 门 | 猛击 | . |

艾伦听到侧门砰的一声关上了。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [sə'spektɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['fɪlɪs] [hæd; həd][ə; eɪ]['tempə(r)] .

| He | had | never | suspected | before | that | Phyllis | had | a | temper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 怀疑 | 前 | 那 | 菲利斯 | 有 | 一个 | 脾气 | . |

他之前从未怀疑过菲利斯脾气暴躁。

[ænd; ənd] [jet] , [wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [sed] ?

| And | yet | , | what | could | he | have | said | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 什么 | 可以 | 他 | 有 | 说 | ? |

然而，他又能说什么呢?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə]

| But | she | gave | him | no | opportunity | to |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 给予 | 他 | 不 | 机会 | 到 |

但她没给他任何机会

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 189 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[faɪnd] [aʊt] .

| find | out | . |
|---|---|---|
| 寻找 | 出去 | . |

查出。

[ɪn] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [teɪk] [tuː; tə] [faɪnd] [glʌvz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pærəsɒl] ,

| In | just | about | the | time | it | might | take | to | find | gloves | and | a | parasol | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 只是 | 关于 | 这 | 时间 | 它 | 可能 | 拿 | 到 | 寻找 | 手套 | 和 | 一个 | 阳伞 | , |

大概需要花点时间才能找到手套和阳伞，

[ə'nʌðə(r)] [dɔː(r)] [ klæŋ ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

| another | door | clanged | in | the | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 门 | 叮当作响 | 在 | 这 | 距离 | . |

远处传来另一声门砰的一声关上的声音。

[ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)] .

| The | street | door | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 街道 | 门 | . |

街边的门。

['fɪlɪs] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [gɒn] [aʊt] .

| Phyllis | had | evidently | gone | out | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 有 | 显然 | 已消失 | 出去 | . |

菲利斯显然出去了。

['fɪlɪs] , [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [swɪft] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [gruː] ['æŋgɹɪe] [ænd; ənd] ['æŋgɹɪe] .

| Phyllis | , | on | her | swift | way | down | the | street | , | grew | angrier | and | angrier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | , | 在 | 她 | 迅速 | 方式 | 向下 | 这 | 街道 | , | 生长 | 更愤怒 | 和 | 更愤怒 | . |

菲利斯沿着街道快速走去，越来越生气。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɜː'self] [tuː; tə] [meɪk] [ə'laʊənsɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['ælən] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'fjuːzd]

| She | tried | to | persuade | herself | to | make | allowances | for | Allan | , | but | they | refused |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尝试 | 到 | 说服 | 她自己 | 到 | 制作 | 津贴 | 为了 | 艾伦 | , | 但 | 他们 | 拒绝 |

[tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] .

| to | be | made | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 制成 | . |

她试图说服自己对艾伦宽容一些，但她做不到。

[ʃiː; ʃi] [felt] [mɔː(r)] ['bɪtəli] [tə'wɔːd] [hɪm] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] ['evə(r)] [hæd; həd] [tə'wɔːd] ['eni] [wʌn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

| She | felt | more | bitterly | toward | him | than | she | ever | had | toward | any | one | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 更多的 | 苦涩地 | 朝向 | 他 | 比 | 她 | 曾经 | 有 | 朝向 | 任何 | 一 | 在 | 她 |

[laɪf] .

| life | . |
|---|---|
| 生活 | . |

她对他的怨恨比她一生中对任何人都要深重。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['əʊnli] ['hædnt] [liːnd] ['əʊvə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [biːn] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

| If | she | only | hadn't | leaned | over | him | and | been | sorry | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 仅有的 | 之前没有 | 倾斜 | 超过 | 他 | 和 | 到过 | 对不起 | 为了 | 他 | , |

如果她当初没有俯身在他身边，没有为他感到难过的话，

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ə; eɪ] [slæp] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [laɪk] [ðæt] !

| just | before | she | got | a | slap | in | the | face | like | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 前 | 她 | 得到 | 一个 | 拍击 | 在 | 这 | 脸 | 喜欢 | 那 | ! |

就在她被扇耳光之前!

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [daʊn] [ðə; ði] [meɪn] [striːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] .

| She | walked | rapidly | down | the | main | street | of | the | little | village | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 步行 | 快速 | 向下 | 这 | 主要的 | 街道 | 的 | 这 | 小的 | 村庄 | . |

她快步走在小村庄的主街上。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [njuː] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] .

| She | hardly | knew | where | she | was | going | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 几乎 | 知道 | 在哪里 | 她 | 曾是 | 去 | . |

她几乎不知道自己要去哪里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [ɒn][baɪ][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] ['piːp(ə)l] ,

| She | had | been | called | on | by | most | of | the | local | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 称为 | 在 | 经过 | 最多 | 的 | 这 | 当地的 | 人们 | , |

她受到了当地大多数人的召唤。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [fiːl] [laɪk] ['biːɪŋ] [ə'griːəb(ə)l] , [ɔː(r)] ['meɪkɪŋ] ['fɔːm(ə)l] [kɔːlz] , [dʒʌst] [naʊ] .

| but | she | did | not | feel | like | being | agreeable | , | or | making | formal | calls | , | just | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 做过 | 不是 | 感觉 | 喜欢 | 存在 | 同意 | , | 或者 | 制作 | 正式的 | 呼叫 | , | 只是 | 现在 | . |

但她现在不想表现得随和，也不想打正式的电话。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [frendz] , ['eni] [wei] ,

| And | what | was | the | use | of | making | friends | , | any | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 曾是 | 这 | 使用 | 的 | 制作 | 朋友们 | , | 任何 | 方式 | , |

交朋友又有什么用呢?

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][rægz] , [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [ˌsɪndə'relə] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| when | she | was | going | back | to | her | rags | , | poor | little | Cinderella | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 曾是 | 去 | 后退 | 到 | 她 | 破布 | , | 贫穷的 | 小的 | 灰姑娘 | 那 | 她 |

[wɒz; wəz] !

| was | ! |
|---|---|
| 曾是 | ! |

当她不得不重新穿上破烂的衣服时，她就像可怜的小灰姑娘一样!

[bɪ'ləʊ] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'bʌv] ['evriθɪŋ] [els] [keɪm] [ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| Below | and | around | and | above | everything | else | came | the | stinging | thought | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以下 | 和 | 大约 | 和 | 多于 | 一切 | 别的 | 来了 | 这 | 刺痛 | 想法 | 那 | 她 |

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['ælən] [səʊ] [mʌtʃ] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] .

| had | given | Allan | so | much | — | that | she | had | taken | so | much | for | granted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 给定 | 艾伦 | 所以 | 很多 | — | 那 | 她 | 有 | 已采取 | 所以 | 很多 | 为了 | 的确 | . |

在一切事物之下、周围和之上，都涌现出一个令人心痛的念头：她为艾伦付出了那么多——而她却把那么多东西视为理所当然。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 190 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第190页]

[hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] [steps] ['faɪnəli] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

| Her | quick | steps | finally | took | her | to | the | outskirts | of | the | village | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 快的 | 步骤 | 最后 | 采取 | 她 | 到 | 这 | 郊区 | 的 | 这 | 村庄 | , |

她快步走着，最终来到了村子的边缘。

[tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [griːn] [stretʃ] [ɒv; əv] [wʊdz] .

| to | a | little | green | stretch | of | woods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 小的 | 绿色的 | 拉紧 | 的 | 树林 | . |

到一小片绿色的树林。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [mɔː(r)] ['kwaɪətli] .

| There | she | walked | up | and | down | for | awhile | , | trying | to | think | more | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 她 | 步行 | 向上 | 和 | 向下 | 为了 | 一会儿 | , | 尝试 | 到 | 思考 | 更多的 | 悄悄 | . |

她在那里来回踱步了一会儿，试图让自己安静下来思考。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði][taɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['æŋgə(r)] ['ebɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ,

| She | found | the | tide | of | her | anger | ebbing | suddenly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 这 | 潮 | 的 | 她 | 愤怒 | 退潮 | 突然 | , |

她发现自己的怒气突然消退了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ['fɔːmɪŋ] [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv][ɪk'skjuːzɪz][fɔː(r); fə(r)]['ælən] .

| and | her | mind | forming | all | sorts | of | excuses | for | Allan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 头脑 | 成型 | 全部 | 排序 | 的 | 借口 | 为了 | 艾伦 | . |

她脑子里想出了各种各样的借口来替艾伦开脱。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][get]['kwaɪət] — ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['ælən] !

| But | that | was | not | the | way | to | get | quiet | — | thinking | of | Allan | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 曾是 | 不是 | 这 | 方式 | 到 | 得到 | 安静的 | — | 思维 | 的 | 艾伦 | ! |

但想到艾伦，我却无法安静下来!

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm] ['rezəluːtli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)]

| She | tried | to | put | him | resolutely | from | her | mind | , | and | think | about | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尝试 | 到 | 放 | 他 | 坚决地 | 从 | 她 | 头脑 | , | 和 | 思考 | 关于 | 她 |

[əʊn] ['fjuːtʃə(r)][plænz] .

| own | future | plans | . |
|---|---|---|---|
| 自己的 | 未来 | 计划 | . |

她努力将他从脑海中彻底抹去，转而思考自己的未来计划。

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [ʃiː; ʃi][dɪ'saɪdɪd] , [wɒz; wəz][tuː; tə][rʌb] [ʌp][hɜː(r); hə(r)]['laɪbrəri] [wɜːk] [ə; eɪ]

| The | first | thing | to | do | , | she | decided | , | was | to | rub | up | her | library | work | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 事物 | 到 | 做 | , | 她 | 决定 | , | 曾是 | 到 | 擦 | 向上 | 她 | 图书馆 | 工作 | 一个 |

['lɪt(ə)l] .

| little | . |
|---|---|
| 小的 | . |

她决定，首先要做的是稍微润色一下她的图书馆藏书。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pleɪs]

| It | was | with | an | unexpected | feeling | of | having | returned | to | her | own | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 和 | 一个 | 意外 | 感觉 | 的 | 拥有 | 返回 | 到 | 她 | 自己的 | 地方 |

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [krɒst] [ðə; ði]['mɑːb(ə)l][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['laɪbrəri] .

| that | she | crossed | the | marble | floor | of | the | village | library | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 交叉 | 这 | 大理石 | 地面 | 的 | 这 | 村庄 | 图书馆 | . |

她穿过村图书馆的大理石地板时，心中涌起一种回到自己家的感觉。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] ['hʌri] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kləʊk] - [ruːm] ,

| She | felt | as | if | she | ought | to | hurry | down | to | the | cloak | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 她 | 应该 | 到 | 匆忙 | 向下 | 到 | 这 | 披风 | - | 房间 | , |

她觉得自己应该赶紧下楼去衣帽间。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] ['leʒəli] [æt; ət][ðə; ði] [desk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kɑːd] .

| instead | of | waiting | leisurely | at | the | desk | for | her | card | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 等待 | 悠闲 | 在 | 这 | 桌子 | 为了 | 她 | 卡片 | . |

而不是悠闲地在柜台前等待她的卡。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [ʌn'kænɪli] [laɪk] [həʊm] — [ðeə(r)][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ][gɜːl][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [desk] [huː]

| It | all | seemed | uncannily | like | home | — | there | was | even | a | girl | inside | the | desk | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 全部 | 似乎 | 不可思议地 | 喜欢 | 家 | — | 那里 | 曾是 | 甚至 | 一个 | 女孩 | 里面 | 这 | 桌子 | WHO |

[lʊkt] [laɪk] ['ʌnə] [blæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['griːnˌweɪ] [brɑːntʃ] .

| looked | like | Anna | Black | of | her | own | Greenway | Branch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 喜欢 | 安娜 | 黑色的 | 的 | 她 | 自己的 | 绿道 | 分支 | . |

这一切都出奇地像家——甚至桌子里面坐着一个女孩，长得就像她自己格林威分部的安娜·布莱克。

['fɪlɪs] [kʊd; kəd][hɪə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][feɪnt] [ə'mjuːzmənt] ,

| Phyllis | could | hear | , | with | a | faint | amusement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 可以 | 听到 | , | 和 | 一个 | 头晕的 | 娱乐 | , |

菲利斯隐约听到，带着一丝笑意，

[ðæt] [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] ['skəʊldɪŋ] [ˌenə'dʒetɪkli] [ɪn] ['ʌnə] ['blæks] [əʊn] [wei] .

| that | the | girl | was | scolding | energetically | in | Anna | Black's | own | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 女孩 | 曾是 | 责骂 | 精力充沛地 | 在 | 安娜 | 布莱克的 | 自己的 | 方式 | . |

女孩用安娜·布莱克特有的方式，充满活力地训斥着。

[ðə; ði] [wɜːdz] [strʌk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] [ɪəz] , [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['kæri] .

| The | words | struck | on | her | quick | ears | , | though | they | were | not | intended | to | carry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 字 | 击 | 在 | 她 | 快的 | 耳朵 | , | 尽管 | 他们 | 是 | 不是 | 故意的 | 到 | 携带 | . |

虽然她原本并不打算把这些话传出去，但这些话还是被她敏锐的耳朵听到了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 191 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第191页]

" [ðæts] [wɒt] ['kɒmz] [ɒv; əv] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə] [ˌvɒlən'tɪə(r)] [help] .

| " | That's | what | comes | of | trusting | to | volunteer | help | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 什么 | 来 | 的 | 信任 | 到 | 志愿者 | 帮助 | . |

这就是信任志愿者的后果。

[t'ɛlɪfˌəʊnz] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt] - [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['hedeɪk] ,

| Telephones | at | the | last | moment | ' | she | has | a | headache | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 电话 | 在 | 这 | 最后的 | 片刻 | - | 她 | 有 | 一个 | 头痛 | , |

最后一刻打电话来说"她头疼"，

- [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][səʊl][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['stɔːri] - ['aʊə(r)] !

| ' | and | not | a | single | soul | to | look | after | the | story | - | hour | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 不是 | 一个 | 单身的 | 灵魂 | 到 | 看 | 后 | 这 | 故事 | - | 小时 | ! |

竟然没有一个人负责讲故事时间!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst][ɔːl][hɪə(r)] [ɔːl'redi] . "

| And | the | children | are | almost | all | here | already | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 孩子们 | 是 | 几乎 | 全部 | 这里 | 已经 | . | " |

孩子们几乎都已经到了。

" [wiːl; wil][dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə][send][ðem; ðəm][həʊm] , " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)][gɜːl] ,

| " | We'll | just | have | to | send | them | home | , | " | said | the | other | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 只是 | 有 | 到 | 发送 | 他们 | 家 | , | " | 说 | 这 | 其他 | 女孩 | , |

"我们只能送她们回家了，"另一个女孩说。

['lʊkɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['treɪfʊl] [ɒv; əv][kɑːdz] .

| looking | up | from | her | trayful | of | cards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 向上 | 从 | 她 | 托盘 | 的 | 牌 | . |

她从摆满扑克牌的托盘上抬起头来。

" [ɪts] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][get] ['enibɒdi] [els] , [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [nəʊz] [wiː; wi][kænt] [get][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ! "

| " | It's | too | late | to | get | anybody | else | , | and | goodness | knows | we | can't | get | it | in | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 也 | 晚的 | 到 | 得到 | 任何人 | 别的 | , | 和 | 善良 | 知道 | 我们 | 不能 | 得到 | 它 | 在 | ! | " |

"现在找其他人已经太晚了，而且天知道我们根本进不去！"

" [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [laɪ'breərɪən] , " ['fretɪd] [ðə; ði][gɜːl] [huː] [lʊkt] [laɪk] ['ʌnə] .

| " | They | ought | to | have | another | librarian | , | " | fretted | the | girl | who | looked | like | Anna | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 应该 | 到 | 有 | 其他 | 图书管理员 | , | " | 有格纹的 | 这 | 女孩 | WHO | 看起来 | 喜欢 | 安娜 | . |

"他们应该再招一个图书管理员，"长得像安娜的女孩忧心忡忡地说。

" [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪ'nʌf] , [wɪð] [ðeə(r)]['səʊldʒəz] - ['mɔnjumənts] [ænd; ənd][ɔːl] .

| " | They | could | afford | it | well | enough | , | with | their | Soldiers | ' | Monuments | and | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 可以 | 买得起 | 它 | 出色地 | 足够的 | , | 和 | 他们的 | 士兵 | - | 纪念碑 | 和 | 全部 | . |

"他们完全有能力负担得起，毕竟他们还有士兵纪念碑之类的东西。"

" ['fɪlɪs] [smaɪld] [tuː; tə] [hɜː'self] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] [ðə; ði][kɑːd] - ['kætəlɒg]

| " | Phyllis | smiled | to | herself | from | where | she | was | investigating | the | card | - | catalogue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 菲利斯 | 微笑 | 到 | 她自己 | 从 | 在哪里 | 她 | 曾是 | 调查 | 这 | 卡片 | - | 目录 |

.

:

.

菲利斯一边翻阅卡片目录，一边暗自微笑。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['saʊndɪd] [səʊ] [ɪk'siːdɪŋli] ['nætʃ(ə)rəl] .

| It | all | sounded | so | exceedingly | natural | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 全部 | 听起来 | 所以 | 非常 | 自然的 | . |

这一切听起来都那么自然。

[ðen] [ðæt] [swɪft] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [hɜːz] [tuː; tə] [help] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [desk] ,

| Then | that | swift | instinct | of | hers | to | help | caught | her | over | to | the | desk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那 | 迅速 | 本能 | 的 | 她的 | 到 | 帮助 | 捕捉 | 她 | 超过 | 到 | 这 | 桌子 | , |

然后，她那助人的本能让她迅速走到桌子旁，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː'self] ['seɪɪŋ] :

| and | she | heard | herself | saying | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 听到 | 她自己 | 说 | : |

她听到自己说：

" [aɪv] [hæd; həd][sʌm; səm] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] ['stɔːri] ['telɪŋ] ; ['meɪbi] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði]

| " | I've | had | some | experience | in | story | telling | ; | maybe | I | could | help | you | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 有 | 一些 | 经验 | 在 | 故事 | 讲述 | ; | 或许 | 我 | 可以 | 帮助 | 你 | 和 | 这 |

['stɔːri] - ['aʊə(r)] .

| story | - | hour | . |
|---|---|---|---|
| 故事 | - | 小时 | . |

“我有一些讲故事的经验；也许我可以帮你们举办故事会。”

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] ['hɪərɪŋ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] - ['telə(r)][hæz; həz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [juː; jʊ] .

| I | couldn't | help | hearing | that | your | story | - | teller | has | disappointed | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 帮助 | 听力 | 那 | 你的 | 故事 | - | 出纳员 | 有 | 失望的 | 你 | . |

我听说你的故事讲述者让你失望了，不禁感到意外。

" [ðə; ði][gɜːl] [laɪk] ['ʌnə] [fel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['ræptʃə(r)] .

| " | The | girl | like | Anna | fell | on | her | with | rapture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩 | 喜欢 | 安娜 | 跌倒 | 在 | 她 | 和 | 狂喜 | . |

“那个女孩像安娜一样欣喜若狂地扑向了她。”

" ['hev(ə)n] [mʌst; məst][hæv; həv] [sent] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Heaven | must | have | sent | you | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 天堂 | 必须 | 有 | 发送 | 你 | , | " | 她 | 说 | . |

“一定是上天派你来的，”她说。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 192 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第192页]

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [wʌn] , ['evɪdəntli] ['sləʊə] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['kɔːʃəs] [baɪ]['neɪtʃə(r)] , [rəʊz] [tuː] , [ænd; ənd]

| The | other | one | , | evidently | slower | and | more | cautious | by | nature | , | rose | too | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 一 | , | 显然 | 慢点 | 和 | 更多的 | 谨慎 | 经过 | 自然 | , | 玫瑰 | 也 | , | 和 |

[keɪm] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

| came | toward | her | . |
|---|---|---|---|
| 来了 | 朝向 | 她 | . |

另一个显然行动较慢、天性谨慎的家伙也站了起来，朝她走来。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][kɑːd][hɪə(r)] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?

| " | You | have | a | card | here | , | haven't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 一个 | 卡片 | 这里 | , | 还没有 | 你 | ? |

“你这里有张卡，对吧？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | she | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | . |

她说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [siːn] [juː; jʊ] . "
**" I think I've seen you . "**
" 我 思考 我已经 已见 你 . "

“我想我见过你。”

" [jes] , " ['fɪlɪs] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [pæŋ] [æt; ət] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə]
**" Yes , " Phyllis said , with a pang at speaking the name she had grown to**
" 是的 , " 菲利斯 说 , 和 一个 疼痛 在 请讲 这 姓名 她 有 生长 到
[lʌv] ['beərɪŋ] ;
**love bearing ;**
爱 轴承 ;

“是的，”菲利斯说道，说出她渐渐爱上的这个名字时，心中涌起一阵刺痛；

" [aɪm]['mɪsɪz] . ['hærɪŋtən] — ['fɪlɪs] ['hærɪŋtən] .
**" I'm Mrs . Harrington — Phyllis Harrington .**
" 我是 太太 . 哈灵顿 — 菲利斯 哈灵顿 .

“我是哈灵顿夫人——菲利斯·哈灵顿。”

[wiː; wi][lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] . "
**We live at the other end of the village . "**
我们 居住 在 这 其他 结尾 的 这 村庄 . "

我们住在村子的另一头。

" [əʊ] , [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɔːl] [ʃʌt] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [leɪn] !
**" Oh , in the house with the garden all shut off from the lane !**
" 哦 , 在 这 房子 和 这 花园 全部 关闭 离开 从 这 车道 !

“哦，那栋房子的花园与小路完全隔绝了！”

" [sed] [ðə; ði][gɜːl] [laɪk] ['ʌnə] , [dɪ'laɪtɪdli] .
**" said the girl like Anna , delightedly .**
" 说 这 女孩 喜欢 安娜 , 欣喜地 .

“女孩像安娜一样高兴地说。”

" [ðæt] ['lʌvli] [əʊld] [haʊs] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒeɪmsən] .
**" That lovely old house that used to belong to the Jamesons .**
" 那 迷人的 老的 房子 那 用过的 到 属于 到 这 詹姆森 .

“那栋漂亮的旧房子以前属于詹姆森一家。”

[əʊ] , [jes] , [aɪ] [nəʊ] .
**Oh , yes , I know .**
哦 , 是的 , 我 知道 .

哦，是的，我知道。

[jʊr; jər] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [biːn]
**You're here for the summer , aren't you , and your husband has been**
你是 这里 为了 这 夏天 , 不是 你 , 和 你的 丈夫 有 到过
['veri] [ɪl] ? "
**very ill ? "**
非常 患病的 ? "

你来这里过暑假，对吧？你丈夫病得很重。

" [ɪg'zæktli] , " [sed] ['fɪlɪs] , ['smaɪlɪŋ] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ['piːp(ə)l] [ˌwʊdnt] [tɔːk] [ə'baʊt] ['ælən] !
**" Exactly , " said Phyllis , smiling , though she wished people wouldn't talk about Allan !**
" 确切地 , " 说 菲利斯 , 微笑 , 尽管 她 希望 人们 不会 讲话 关于 艾伦 !

“没错，”菲利斯笑着说，尽管她希望人们不要谈论艾伦！

[ðeɪ] [siːmd] [pə'zest] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɪm] !
**They seemed possessed to mention him !**
他们 似乎 拥有 到 提到 他 !

他们好像着了魔似的，非要提起他！

" [wiːl; wil][biː; bi][ə'blaɪdʒd][fər'evə(r)] [ɪf] [jʊl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [gɜːl] , ['evɪdəntli] [ðə; ði]

| " | We'll | be | obliged | forever | if | you'll | do | it | , | " | said | the | other | girl | , | evidently | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 是 | 有义务 | 永远 | 如果 | 你会 | 做 | 它 | , | " | 说 | 这 | 其他 | 女孩 | , | 显然 | 这 |

[hed] [laɪ'breərɪən] .

| head | librarian | . |
|---|---|---|
| 头 | 图书管理员 | . |

“如果你能做到，我们将永远感激不尽，”另一个女孩说道，显然她是图书管理员。

" [kæn; kən][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?

| " | Can | you | do | it | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 你 | 做 | 它 | 现在 | ? |

你现在可以做吗?

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] . "

| The | children | are | waiting | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 是 | 等待 | . | " |

孩子们正在等着。

" ['sɜːt(ə)nli] , " [sed] ['fɪlɪs] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd]

| " | Certainly | , | " | said | Phyllis | , | and | followed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | , | " | 说 | 菲利斯 | , | 和 | 随后 |

“当然，”菲利斯说着，跟了上去。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 193 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第193页]

[ðə; ði] ['jʌŋgə] [gɜːl] ['streɪtˌweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪsmənt] , [weə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ðə; ði] ['stɔːri] -

| the | younger | girl | straightway | to | the | basement | , | where | , | it | seemed | , | the | story | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻 | 女孩 | 立刻 | 到 | 这 | 地下室 | , | 在哪里 | , | 它 | 似乎 | , | 这 | 故事 | - |

['aʊə(r)][wɒz; wəz][held] .

| hour | was | held | . |
|---|---|---|---|
| 小时 | 曾是 | 握住 | . |

小女孩径直走向地下室，那里似乎是讲故事的地方。

[ʃiː; ʃi] [wʌndəd] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] , [ɪf] [ðə; ði][gɜːl] ['envid] [hɜː(r); hə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spensɪvli]

| She | wondered | , | as | they | went | , | if | the | girl | envied | her | her | expensively |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想知道 | , | 作为 | 他们 | 去 | , | 如果 | 这 | 女孩 | 令人羡慕 | 她 | 她 | 昂贵的 |

['perɪʃəb(ə)l] ['sʌmə(r)] ['ɔːgəndi] ,

| perishable | summer | organdie | , |
|---|---|---|---|
| 易腐烂的 | 夏天 | 欧根纱 | , |

她边走边想，那个女孩是不是羡慕她那件昂贵易腐的夏季欧根纱裙。

[wɪð] [ɪts] ['flaɪɪŋ] ['sæʃɪz] [ænd; ənd] ['kɒstli] [ək'sesəriz] ;

| with | its | flying | sashes | and | costly | accessories | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 飞行 | 腰带 | 和 | 昂贵 | 配件 | ; |

带着飘逸的腰带和昂贵的配饰;

[ɪf] [ðə; ði][gɜːl] [θɔːt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['swɪŋɪŋ] ['dʒuːəlri] [ænd; ənd] ['endləs] ['leʒə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]

| if | the | girl | thought | about | her | swinging | jewelries | and | endless | leisure | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 女孩 | 想法 | 关于 | 她 | 摇摆 | 珠宝 | 和 | 无尽的 | 闲暇 | 和 | 一个 |

[wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .

| wish | to | have | them | for | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 到 | 有 | 他们 | 为了 | 她自己 | . |

如果女孩想到自己摇曳的珠宝和无尽的闲暇时光，就会希望这一切都能属于自己。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wɒntɪd] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ʃiː; ʃi] [njuː] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['hæpi] [ɒn] ['fɪfti] [d'ɒləz]

| She | had | wanted | such | things | , | she | knew | , | when | she | was | being | happy | on | fifty | dollars |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 通缉 | 这样的 | 事物 | , | 她 | 知道 | , | 什么时候 | 她 | 曾是 | 存在 | 快乐的 | 在 | 五十 | 美元 |

[ə; eɪ] [mʌnθ] .

| a | month | . |
|---|---|---|
| 一个 | 月 | . |

她知道，当她每月靠五十美元过着幸福的生活时，她就想要这些东西。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɒtʃt] [ðen] [hæd; həd][hæd; həd]

| And | perhaps | some | of | the | women | she | had | watched | then | had | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 一些 | 的 | 这 | 女性 | 她 | 有 | 观看 | 然后 | 有 | 有 |

['hɑːteikiz] ['ʌndə(r)][ðeə(r)][fɜːrz] . . . .

| heartaches | under | their | furs | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 心痛 | 在下面 | 他们的 | 毛皮 | . | . | . | . |

或许她当时观察过的某些女人，她们的皮草下也藏着心碎的故事……

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ɔːl'redi] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dekərəs] [rɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [ləʊ] [tʃeəz] ,

| The | children | , | already | sitting | in | a | decorous | ring | on | their | low | chairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | , | 已经 | 坐着 | 在 | 一个 | 得体 | 戒指 | 在 | 他们的 | 低的 | 椅子 | , |

孩子们已经规规矩矩地围坐在矮椅上，

[siːmd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [sə'praɪz] [tuː; tə] [ə'pruːv] [ɒv; əv] ['fɪlɪs] .

| seemed | after | the | first | surprise | to | approve | of | Phyllis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 后 | 这 | 第一的 | 惊喜 | 到 | 批准 | 的 | 菲利斯 | . |

在经历了第一次意外之后，似乎对菲利斯表示了认可。

[ðə; ði][laɪ'breəriən] ['lɪŋgəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] ['ɔːdə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

| The | librarian | lingered | for | a | little | by | way | of | keeping | order | if | it | should | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图书管理员 | 徘徊不去 | 为了 | 一个 | 小的 | 经过 | 方式 | 的 | 保持 | 命令 | 如果 | 它 | 应该 | 是 |

['nesəsəri] ,

| necessary | , |
|---|---|
| 必要的 | , |

图书管理员稍作停留，以防万一需要维持秩序。

[wɒtʃt] [ðə; ði] ['kɒmpɪtənt] [swiːp] [wɪð] [wɪtʃ] ['fɪlɪs] ['gæðəd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| watched | the | competent | sweep | with | which | Phyllis | gathered | the | children | around | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 这 | 胜任的 | 扫 | 和 | 哪个 | 菲利斯 | 聚集 | 这 | 孩子们 | 大约 | 她 | , |

看着菲利斯熟练地把孩子们聚集到她身边，

[hɜːd] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [left] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃt] [ə'pruːv(ə)l]

| heard | the | opening | of | the | story | , | and | left | with | an | air | of | astonished | approval |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 这 | 开幕 | 的 | 这 | 故事 | , | 和 | 左边 | 和 | 一个 | 空气 | 的 | 惊讶 | 赞同 |

.

| : |
|---|
| . |

听完故事的开头，我带着惊讶和赞许的神情离开了。

['fɪlɪs] , [leɪt] [best] ['stɔːri] - ['telə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['griːnˌweɪ] [brɑːntʃ] ,

| Phyllis | , | late | best | story | - | teller | of | the | Greenway | Branch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | , | 晚的 | 最好的 | 故事 | - | 出纳员 | 的 | 这 | 绿道 | 分支 | , |

已故的格林威分会最佳故事讲述者菲利斯

[wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪt][ɒv; əv] [prə'feʃən(ə)l] ['traɪʌmf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

| watched | her | go | with | a | bit | of | professional | triumph | in | her | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 她 | 去 | 和 | 一个 | 少量 | 的 | 专业的 | 胜利 | 在 | 她 | 心 | . |

目送她离开，心中带着一丝职业上的胜利感。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['stɔːriz] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm]

| She | told | the | children | stories | till | the | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 这 | 孩子们 | 故事 | 直到 | 这 | 时间 |

她给孩子们讲故事，直到……

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 194 ]**
[ 页 - ]

[第194页]

[wɒz; wəz] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] " [dʒʌst] [wʌn] ['stɔːri] [mɔː(r)] .
**was up , and then " just one story more .**
曾是 向上 , 和 然后 " 只是 一 故事 更多的 .

起来了，然后“再讲一个故事”。

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [fə'gɒtn] [haʊ] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] .
**" She had not forgotten how , she found .**
" 她 有 不是 被遗忘的 如何 , 她 成立 .

她发现自己并没有忘记方法。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [təʊld] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] " [haʊ] [ðə; ði] ['elɪfənt] [gɒt] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] , "
**But she never told them the story of " How the Elephant Got His Trunk , "**
但 她 绝不 讲述 他们 这 故事 的 " 如何 这 大象 得到 他的 树干 , "
[ðæt] ['fuːlɪʃ] ,
**that foolish ,**
那 愚蠢 ,

但她从未给他们讲过“大象的鼻子是怎么来的”那个愚蠢的故事。

['fæsɪneɪtɪŋ] ['stɔːri] - ['aʊə(r)] ['klæsɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [təʊld] ['ælən] [ðə; ði] [naɪt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd]
**fascinating story - hour classic that she had told Allan the night his mother had**
迷人 故事 - 小时 经典的 那 她 有 讲述 艾伦 这 夜晚 他的 母亲 有
[daɪd] ;
**died ;**
死亡 ;

那是她在艾伦母亲去世的那晚讲给他听的经典故事；

[ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt] [hæd; həd] [sent] [hɪm] [tuː; tə] [sliːp] ['kwaɪətli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [j'iəz] . . . .
**the story that had sent him to sleep quietly for the first time in years . . . .**
这 故事 那 有 发送 他 到 睡觉 悄悄 为了 这 第一的 时间 在 年 . . . .

这个故事让他多年来第一次安然入睡……

[əʊ] , [dɪə(r)] , [wɒz; wəz] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [kə'nektɪd] [wɪð] ['ælən] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)]
**Oh , dear , was everything in the world connected with Allan in some way or other**
哦 , 亲爱的 , 曾是 一切 在 这 世界 连接 和 艾伦 在 一些 方式 或者 其他
?
**?**
?

哦，天哪，难道世界上所有的事情都和艾伦有某种联系吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [sɪks] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] , [ ɪn'gʌlf ] [ɪn] ['tʃɪldrən] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːkjʊleɪtɪŋ]
**It was nearly six when she went up , engulfed in children , to the circulating**
它 曾是 几乎 六 什么时候 她 去 向上 , 吞噬 在 孩子们 , 到 这 循环
[ruːm] .
**room .**
房间 .

快到六点的时候，她被一群孩子簇拥着，来到了公共休息室。

[ðeə(r)] [ðə; ði] [naɪt] - [laɪ'breərɪən] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] .
**There the night - librarian caught her .**
那里 这 夜晚 - 图书管理员 捕捉 她 .

夜班图书管理员在那里抓住了她。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] [təʊld] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [get] ['fɪlɪs] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] ['stɔːri] - ['aʊəz] ,
**She had evidently been told to try to get Phyllis for more story - hours ,**
她 有 显然 到过 讲述 到 尝试 到 得到 菲利斯 为了 更多的 故事 - 小时 ,

显然有人告诉她要尽量邀请菲利斯多来几次讲故事的时间。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd][hɜː(r); hə(r)][best][tuː; tə][meɪk][hɜː(r); hə(r)]['prɒmɪs] .

| for | she | did | her | best | to | make | her | promise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 做过 | 她 | 最好的 | 到 | 制作 | 她 | 承诺 | . |

因为她尽力履行了承诺。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ʃɒp] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [pə'hæps] [æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] .

| They | talked | shop | together | for | perhaps | an | hour | and | a | half | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 谈话 | 店铺 | 一起 | 为了 | 也许 | 一个 | 小时 | 和 | 一个 | 一半 | . |

他们一起谈了大约一个半小时的生意上的事。

[ðen] [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] ['twaɪlaɪt] [rɪ'maɪndid] ['fɪlɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] .

| Then | the | growing | twilight | reminded | Phyllis | that | it | was | time | to | go | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 生长 | 暮 | 提醒 | 菲利斯 | 那 | 它 | 曾是 | 时间 | 到 | 去 | 后退 | . |

暮色渐浓，菲利斯意识到该回去了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['ʃɜːkɪŋ] ['gəʊɪŋ] [həʊm] , [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [naʊ] , [ɔːl][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

| She | had | been | shirking | going | home | , | she | realized | now | , | all | the | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 偷懒 | 去 | 家 | , | 她 | 已实现 | 现在 | , | 全部 | 这 | 下午 | . |

她现在才意识到，整个下午她都在逃避回家。

[ʃiː; ʃi] [sed] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] - [laɪ'breərɪən] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] [daʊn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt]

| She | said | good | - | by | to | the | night | - | librarian | , | and | went | on | down | the | village | street |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 好的 | - | 经过 | 到 | 这 | 夜晚 | - | 图书管理员 | , | 和 | 去 | 在 | 向下 | 这 | 村庄 | 街道 |

, ['lægɪŋ] [ʌn'kɒnʃəsli] .

| , | lagging | unconsciously | . |
|---|---|---|---|
| , | 滞后 | 不知不觉 | . |

她向夜间图书管理员道别，然后沿着村里的街道继续往前走，不知不觉地拖着脚步。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə'baʊt] [eɪt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

| It | must | have | been | about | eight | by | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 有 | 到过 | 关于 | 八 | 经过 | 这 | 时间 | . |

这时应该已经八点左右了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][maɪl] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

| It | was | a | mile | back | to | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 英里 | 后退 | 到 | 这 | 房子 | . |

回程有一英里路。

[ʃiː; ʃi]

| She |
|---|
| 她 |

她

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 195 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第195页]

[kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['trɒli] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][felt] ['restləs] [ænd; ənd][laɪk]

| could | have | taken | the | trolley | part | of | the | way | , | but | she | felt | restless | and | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 有 | 已采取 | 这 | 手推车 | 部分 | 的 | 这 | 方式 | , | 但 | 她 | 毛毡 | 不安 | 和 | 喜欢 |

['wɔːkɪŋ] .

| walking | . |
|---|---|
| 步行 | . |

她本可以搭乘电车走一段路，但她感到坐立不安，想步行。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðæt] ['wɔːkɪŋ] [æt; ət] [naɪt] [θruː] [wel] - [nəʊn] , [wel] - ['laɪtɪd] ['sɪti]

| She | had | forgotten | that | walking | at | night | through | well | - | known | , | well | - | lighted | city |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 被遗忘的 | 那 | 步行 | 在 | 夜晚 | 通过 | 出色地 | - | 已知 | , | 出色地 | - | 照明 | 城市 |

[striːts] ,

| streets | , |
|---|---|
| 街道 | , |

她忘记了晚上走在熟悉的、灯火通明的城市街道上，

[ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [ɪn] [hɑːf] - [dʌsk] [θruː] ['kʌntri] ['baɪweɪ] , [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['dɪfrənt] [θɪŋz] .

| and | going | in | half | - | dusk | through | country | byways | , | were | two | different | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 在 | 一半 | - | 黄昏 | 通过 | 国家 | 小路 | , | 是 | 二 | 不同的 | 事物 | . |

在黄昏时分沿着乡村小路行走，是两件截然不同的事。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

| She | was | destined | to | be | reminded | of | the | difference | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 注定 | 到 | 是 | 提醒 | 的 | 这 | 不同之处 | . |

她注定会再次体会到其中的区别。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [help] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [mæn] , ['leɪdi] ? " [sed] [ə; eɪ] ['waɪnɪŋ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| " | Can | you | help | a | poor | man | , | lady | ? | " | said | a | whining | voice | behind | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 你 | 帮助 | 一个 | 贫穷的 | 男人 | , | 女士 | ? | " | 说 | 一个 | 抱怨 | 嗓音 | 在后面 | 她 | , |

“夫人，您能帮帮这位穷人吗？”她身后传来一个哀怨的声音。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪ] [jet] [tuː; tə] [gəʊ] .

| when | she | had | a | quarter | of | the | way | yet | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 有 | 一个 | 四分之一 | 的 | 这 | 方式 | 然而 | 到 | 去 | . |

当她还有四分之一的路要走的时候。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [bɪg] [træmp] , [ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] [bruːt] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːf] - [ prəu'piʃieit ] ,

| She | turned | to | see | a | big | tramp | , | a | terrifying | brute | with | a | half | - | propitiating | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 到 | 看 | 一个 | 大的 | 流浪汉 | , | 一个 | 恐怖 | 蛮力 | 和 | 一个 | 一半 | - | 安抚 | , |

她转过身，看到一个高大的流浪汉，一个面目狰狞、令人毛骨悚然的野蛮人，脸上带着半是恭敬的表情。

[hɑːf] - [fɪəs] [lʊk] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['hevi] , [ˌʌn'ʃeɪvn] [feɪs] .

| half | - | fierce | look | on | his | heavy | , | unshaven | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | - | 凶猛的 | 看 | 在 | 他的 | 重的 | , | 未刮胡子 | 脸 | . |

他那张粗糙、胡子拉碴的脸上带着一丝凶狠的神情。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['despərətli] ['fraɪt(ə)nd] .

| She | was | desperately | frightened | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 绝望地 | 害怕 | . |

她吓坏了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['spəʊkən] [tuː; tə] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ,

| She | had | been | spoken | to | once | or | twice | in | the | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 说 | 到 | 一次 | 或者 | 两次 | 在 | 这 | 城市 | , |

她在城里曾被人说过一两次话，

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] ,

| but | there | there | was | always | a | policeman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 那里 | 曾是 | 总是 | 一个 | 警察 | , |

但那里总会有一名警察。

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [haʊs] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [rʌn] ['ɪntuː] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] .

| or | a | house | you | could | run | into | if | you | had | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 房子 | 你 | 可以 | 跑步 | 进入 | 如果 | 你 | 有 | 到 | . |

或者，如果你不得不这么做的话，可以躲进一栋房子里。

[bʌt; bət] [hɪə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [ʌn'gɑːdɪd] [dʌsk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kʌntri] [leɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætə(r)] .

| But | here | , | in | the | unguarded | dusk | of | a | country | lane | , | it | was | a | different | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | , | 在 | 这 | 无人看守 | 黄昏 | 的 | 一个 | 国家 | 车道 | , | 它 | 曾是 | 一个 | 不同的 | 事情 | . |

但是在这里，在乡村小路的黄昏时分，情况就不同了。

[ðə; ði] [lɒŋ] [gəʊld] [tʃeɪn] [ðæt] [swʌŋ] [bɪ'ləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] , [ðə; ði][bɪg] ['daɪməɳd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

| The | long | gold | chain | that | swung | below | her | waist | , | the | big | diamond | on | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | 金子 | 链 | 那 | 摇摆 | 以下 | 她 | 腰部 | , | 这 | 大的 | 钻石 | 在 | 她 |

['fɪŋgə(r)] ,

| finger | , |
|---|---|
| 手指 | , |

她腰间垂着一条长长的金链，手指上戴着一颗硕大的钻石，

[ðə; ði][gəʊld] [meʃ] - [pɜːs] — [ɔːl][ðə; ði]['dʒuːəlri][ʃiː; ʃi] [tʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃaɪldlaɪk] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['weərɪŋ] —

| the | gold | mesh | - | purse | — | all | the | jewelry | she | took | such | a | childlike | delight | in | wearing | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 金子 | 网 | - | 钱包 | — | 全部 | 这 | 珠宝 | 她 | 采取 | 这样的 | 一个 | 孩子气 | 喜 | 在 | 穿着 | — |

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðem; ðəm][ɪn]['terə(r)] .

| she | remembered | them | in | terror | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 记得 | 他们 | 在 | 恐怖 | . |

那只金色的网状钱包——所有她像孩子一样喜欢佩戴的珠宝——她想起它们时都感到恐惧。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ] [braʊn] - [klæd]['lɪt(ə)l] ['wɜːkɪŋ] - [gɜːl] [naʊ] , [tuː; tə][slɪp] [ə'lɒŋ] [ˌdɪsrɪ'gɑːdɪd] .

| She | was | no | brown | - | clad | little | working | - | girl | now | , | to | slip | along | disregarded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不 | 棕色的 | - | 覆膜 | 小的 | 在职的 | - | 女孩 | 现在 | , | 到 | 滑 | 沿着 | 被忽视 | . |

她不再是那个穿着棕色衣服、被人忽视的小小劳动女孩了。

[ænd; ənd][ðə; ði]

| And | the |
|---|---|
| 和 | 这 |

以及

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 196 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第196页]

[træmp][dɪd][nɒt] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [dɪ'zɜːvɪŋ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

| tramp | did | not | look | like | a | deserving | object | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 流浪汉 | 做过 | 不是 | 看 | 喜欢 | 一个 | 值得 | 目的 | . |

流浪汉看起来不像是一个值得被救助的人。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hʌrɪɪŋ] [ɒn][æz; əz][ʃiː; ʃi]

| " | If | you | will | come | to | the | house | to | - | morrow | , | " | she | said | , | hurrying | on | as | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 将要 | 来 | 到 | 这 | 房子 | 到 | - | 明天 | , | " | 她 | 说 | , | 匆忙 | 在 | 作为 | 她 |

[spəʊk] ,

| spoke | , |
|---|---|
| 辐 | , |

“如果你明天能来我家，”她边说边匆匆忙忙地走着，

" [aɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

| " | I'll | have | some | work | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 有 | 一些 | 工作 | 为了 | 你 | . |

我这里有份工作要交给你。

[ðə; ði][fɜːst] [haʊs] [ɒn] [ðɪs] [striːt] [ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] .

| The | first | house | on | this | street | that | you | come | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 房子 | 在 | 这 | 街道 | 那 | 你 | 来 | 到 | . |

你来到这条街上的第一栋房子。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][deə(r)] [gɪv] [hɪm] ['eniθɪŋ] , [ɔː(r)][send] [hɪm] [ə'weɪ] .

| " | She | did | not | dare | give | him | anything | , | or | send | him | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 做过 | 不是 | 敢 | 给 | 他 | 任何事物 | , | 或者 | 发送 | 他 | 离开 | . |

她不敢给他任何东西，也不敢把他赶走。

" [woʊnt][juː; jʊ] ['gɪmi] ['sʌmθɪn] - [naʊ] , ['leɪdi] ? " [ hwain ] [ðə; ði][træmp] , [kən'tɪnjʊɪŋ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .

| " | Won't | you | gimme | somethin | ' | now | , | lady | ? | " | whined | the | tramp | , | continuing | to | follow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惯于 | 你 | 给我 | 某物 | - | 现在 | , | 女士 | ? | " | 抱怨 | 这 | 流浪汉 | , | 继续 | 到 | 跟随 | . |

“夫人，您现在就不能给我点东西吗？”流浪汉一边抱怨一边继续跟在后面。

" [aɪm][ə; eɪ]['stɑːrvɪn] - [mæn] .

| " | I'm | a | starvin | ' | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 一个 | 饥饿 | - | 男人 | . |

我快饿死了。

" [ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt]['əʊpən][hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] [ænd; ənd] [ə'piːz] [hɪm][baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɪm] ['mʌni] — [ʃiː; ʃi]

| " | She | dared | not | open | her | purse | and | appease | him | by | giving | him | money | — | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 敢于 | 不是 | 打开 | 她 | 钱包 | 和 | 安抚 | 他 | 经过 | 给予 | 他 | 钱 | — | 她 |

[hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

| had | too | much | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 也 | 很多 | 和 | 她 | . |

她不敢打开钱包给他钱来安抚他——她身上带的钱太多了。

[ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌnθli] ['ɪnkʌm] [frɒm; frəm]

| That | morning | she | had | received | the | check | for | her | monthly | income | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 早晨 | 她 | 有 | 已收到 | 这 | 查看 | 为了 | 她 | 月度 | 收入 | 从 |

['mɪstə(r)] . [diː] ['gʌntər] ,

| Mr | . | De | Guenther | , |
|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 德 | 根特 | , |

那天早上，她收到了德·根特先生寄来的月薪支票。

[sent] ['vɑːlis] [daʊn] [tuː; tə] [kæʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| sent | Wallis | down | to | cash | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 沃利斯 | 向下 | 到 | 现金 | 它 | , |

派沃利斯下去兑现支票，

[ænd; ənd] [ðen] [stʌft] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)][bæg][ænd; ənd] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [dɪ'stres] [ɒv; əv]

| and | then | stuffed | it | in | her | bag | and | forgotten | it | in | the | distress | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 填充 | 它 | 在 | 她 | 包 | 和 | 被遗忘的 | 它 | 在 | 这 | 痛苦 | 的 |

[ðə; ði] [deɪ] .

| the | day | . |
|---|---|---|
| 这 | 天 | . |

然后她把它塞进包里，在忙碌的一天中把它忘得一干二净。

[ðə; ði][mæn] [maɪt] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [straɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['sensləs] , ['iːv(ə)n] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] .

| The | man | might | take | the | money | and | strike | her | senseless | , | even | kill | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 可能 | 拿 | 这 | 钱 | 和 | 罢工 | 她 | 无意义的 | , | 甚至 | 杀 | 她 | . |

那个人可能会拿走钱，然后把她打得不省人事，甚至杀了她。

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['gəʊɪŋ] ['ræpɪdli] [ɒn] .

| " | To | - | morrow | , | " | she | said | , | going | rapidly | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | - | 明天 | , | " | 她 | 说 | , | 去 | 快速 | 在 | . |

“明天，”她继续快速说道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [wɒt] [wʊd] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [ə'baʊt] [θriː] ['sɪti] [blɒks] [tuː; tə] [trə'vɜːs] [stɪl] .

| She | had | now | what | would | amount | to | about | three | city | blocks | to | traverse | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 现在 | 什么 | 会 | 数量 | 到 | 关于 | 三 | 城市 | 积木 | 到 | 横穿 | 仍然 | . |

她现在还有大约三个街区的路要走。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] [wei] [frɒm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] - [hedʒ] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði]

| There | was | a | short | way | from | outside | the | garden | - | hedge | through | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 短的 | 方式 | 从 | 外部 | 这 | 花园 | - | 对冲 | 通过 | 到 | 这 |

['gɑːd(ə)n] ,

| garden | , |
|---|---|
| 花园 | , |

从花园篱笆外到花园有一条很短的路，

[wɪtʃ] [kʌt] [ɒf] [ə'baʊt] [ə; eɪ][hɑːf] - [blɒk] .

| which | cut | off | about | a | half | - | block | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 切 | 离开 | 关于 | 一个 | 一半 | - | 堵塞 | . |

这切断了大约半个街区。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][geɪn] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] .

| If | she | could | gain | this | she | would | be | safe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 可以 | 获得 | 这 | 她 | 会 | 是 | 安全的 | . |

如果她能得到这个，她就安全了。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 197 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第197页]

" [nɔː] , [je] [doʊnt] , " [snɑːrld] [ðə; ði][træmp] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fled] [ɒn] .

| " | Naw | , | yeh | don't | , | " | snarled | the | tramp | , | as | she | fled | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 是的 | 不 | , | " | 纠缠 | 这 | 流浪汉 | , | 作为 | 她 | 逃亡 | 在 | . |

“哼，你休想！”流浪女一边咆哮着，一边逃走了。

" [jɪl] [set] [ðæt] [bʊl] - [pʌp] [əʊ] - [jɔːz] [ɒn][ˌem ˈiː] .

| " | Ye'll | set | that | bull | - | pup | o | ' | yours | on | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 叫喊 | 放 | 那 | 公牛 | - | 小狗 | o | - | 你的 | 在 | 我 | . |

“你会放出你那只斗牛犬来对付我。”

[ai] [biːn] [ðeə(r)] , [æn; ən] - [kʌm] [əˈweɪ] [əˈgen] .

| I | been | there | , | an | ' | come | away | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 到过 | 那里 | , | 一个 | - | 来 | 离开 | 再次 | . |

我去过那里，也回来了。

[juː; jʊ][dʒʌst] [ˈgɪmi] [sʌm; səm][əʊ] - [ðem; ðəm] [rɪŋz] [æn; ən] - [θɪŋz] [æn; ən] - [wiːl; wil][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː][skweə(r)] ,

| You | just | gimme | some | o | ' | them | rings | an | ' | things | an | ' | we'll | call | it | square | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 只是 | 给我 | 一些 | o | - | 他们 | 戒指 | 一个 | - | 事物 | 一个 | - | 出色地 | 称呼 | 它 | 正方形 | , |

[ˌem ˈiː] [faɪn] [ˈleɪdi] !

| me | fine | lady | ! |
|---|---|---|---|
| 我 | 美好的 | 女士 | ! |

你只要给我一些戒指之类的东西，我们就能达成协议，我的好女士！

" [ˈfɪlɪsɪz] [hɑːt] [stʊd] [stɪl] [æt; ət] [ðɪs] [ˈəʊpən] [ˈmenəs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ræn][ɒn] [stɪl] .

| " | Phyllis's | heart | stood | still | at | this | open | menace | , | but | she | ran | on | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 菲利斯的 | 心 | 站立 | 仍然 | 在 | 这 | 打开 | 威胁 | , | 但 | 她 | 跑 | 在 | 仍然 | . |

面对如此明目张胆的威胁，菲利斯的心猛地一沉，但她仍然继续跑了下去。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| A | sudden | thought | came | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 突然 | 想法 | 来了 | 到 | 她 | . |

她突然想到了什么。

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [hɜː(r); hə(r)][gɪlt] [sæʃ] - [ˈbʌk(ə)l] — [ə; eɪ] [ˈprɪti] [θɪŋ] [bʌt; bət][ɒv; əv] [smɔːl] [ˈvæljuː] —

| She | snatched | her | gilt | sash | - | buckle | — | a | pretty | thing | but | of | small | value | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 抢夺 | 她 | 镀金 | 窗扇 | - | 扣上 | — | 一个 | 漂亮的 | 事物 | 但 | 的 | 小的 | 价值 | — |

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [weɪst] ,

| from | her | waist | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 腰部 | , |

她一把扯下腰间的镀金腰带扣——虽然漂亮，但价值不高。

[ænd; ənd] [ həːl ] [ˌaɪ ˈtiː][fɑː(r)][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][træmp] .

| and | hurled | it | far | behind | the | tramp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 投掷 | 它 | 远的 | 在后面 | 这 | 流浪汉 | . |

然后把它扔到流浪汉身后很远的地方。

[ɪn][ðə; ði][hɑːf] - [lait] [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [hɜː(r); hə(r)][gəʊld] [meʃ] - [bæg] .

| In | the | half | - | light | it | might | have | been | her | gold | mesh | - | bag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 一半 | - | 光 | 它 | 可能 | 有 | 到过 | 她 | 金子 | 网 | - | 包 | . |

在昏暗的光线下，那可能是她的金色网状包。

" [ðeəz; ðəz][maɪ] ['mʌni] — [gəʊ][get][ˌaɪ 'tiː] !
**" There's my money — go get it !**
" 有 我的 钱 — 去 得到 它 !

“那是我的钱——去拿吧！”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] — [ænd; ənd][ræn][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
**" she gasped — and ran for her life .**
" 她 倒吸一口气 — 和 跑 为了 她 生活 .

她倒吸一口凉气，拼命逃命。

[ðə; ðiː][træmp] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [həʊpt] [hiː; hi] [wʊd] ,
**The tramp , as she had hoped he would ,**
这 流浪汉 , 作为 她 有 希望 他 会 ,

流浪汉，正如她所希望的那样，

[dæʃt] [bæk] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ðiː] [stɑːt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] .
**dashed back after it and gave her the start she needed .**
虚线 后退 后 它 和 给予 她 这 开始 她 需要 .

他迅速追了回去，给了她所需的起跑优势。

['breθləs] , ['terɪfaɪd] [tuː; tə] [deθ] , [ʃiː; ʃi] [ɹ'eɪsd] [ɒn] , ['teərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [frɒk] ,
**Breathless , terrified to death , she raced on , tearing her frock ,**
喘不过气 , 恐惧 到 死亡 , 她 比赛 在 , 撕裂 她 连衣裙 ,

她气喘吁吁，吓得魂飞魄散，拼命奔跑，撕破了裙子。

['drɒpɪŋ] [ðə; ðiː]['laɪbrərɪ] [kɑːdz] [ænd; ənd]['pærəsɒl][ʃiː; ʃi] [stɪl] [hæd; həd] [held] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
**dropping the library cards and parasol she still had held in her hand .**
下降 这 图书馆 牌 和 阳伞 她 仍然 有 握住 在 她 手 .

她手中还拿着的借书证和阳伞掉在了地上。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [sæʃ] [ɒn][ə; eɪ] [triː] - ['waɪə(r)] .
**Once she caught her sash on a tree - wire .**
一次 她 捕捉 她 窗扇 在 一个 树 - 金属丝 .

有一次，她的腰带被树枝上的铁丝勾住了。

[wʌns] [hɜː(r); hə(r)] ['slɪpə(r)] - [hiːl] [kɔːt] [ænd; ənd] ['nɪəli] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] .
**Once her slipper - heel caught and nearly threw her .**
一次 她 拖鞋 - 脚跟 捕捉 和 几乎 扔 她 .

有一次，她的拖鞋后跟绊住了她，差点把她摔下去。

[ðə; ðiː] [tʃeɪs] [siːmd] [ʌn'endɪŋ] .
**The chase seemed unending .**
这 追赶 似乎 无尽的 .

追逐似乎永无止境。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ðiː] ['dredf(ə)l] ['fʊtsteps] [ɒv; əv][ðə; ðiː][træmp][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
**She could hear the dreadful footsteps of the tramp behind her , and his**
她 可以 听到 这 可怕 脚步声 的 这 流浪汉 在后面 她 , 和 他的
['snɑːrlɪŋ] ,
**snarling ,**
咆哮 ,

她能听到身后流浪汉可怕的脚步声，以及他的咆哮声。

['sweərɪŋ] [vɔɪs] ['pæntɪŋ] [aʊt] [θrets] .
**swearing voice panting out threats .**
咒骂 嗓音 喘息 出去 威胁 .

带着咒骂和喘息的威胁声。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drʌŋk] ,
**He was drunk ,**
他 曾是 醉 ,

他喝醉了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 198 ]**
[ 页 - ]

[第198页]

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [θrɪl] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] .
**she realized with another thrill of horror .**
她 已实现 和 其他 刺激 的 恐怖 .

她带着又一次惊恐的快感意识到这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] ['hæpənɪŋ] .
**It was a nightmare happening .**
它 曾是 一个 恶梦 发生 .

简直是一场噩梦。

[ɒn] [ænd; ənd][ɒn] — [ʃiː; ʃi]['stʌmb(ə)ld] , [fel] , [kɔːt] [hɜː'self] — [bʌt; bət][ðə; ði][træmp][hæd; həd] [geɪnd] .
**On and on — she stumbled , fell , caught herself — but the tramp had gained .**
在 和 在 — 她 踉跄 , 跌倒 , 捕捉 她自己 — 但 这 流浪汉 有 获得 .

她跌跌撞撞，踉跄跌倒，又稳住身子，就这样一次又一次地跌倒，但流浪汉却越走越远。

[ðen] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði]['ɔːlməʊst][ɪn'vɪzəb(ə)l][gæp][ɪn][ðə; ði] [hedʒ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fled] [θruː] .
**Then at last the almost invisible gap in the hedge , and she fled through .**
然后 在 最后的 这 几乎 无形的 差距 在 这 对冲 , 和 她 逃亡 通过 .

最后，她终于找到了树篱上几乎看不见的缺口，然后逃了出去。

" ['ælən] ! ['ælən] ! ['ælən] !
**" Allan ! Allan ! Allan !**
" 艾伦 ! 艾伦 ! 艾伦 !

“艾伦！艾伦！艾伦！

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] , ['fliːɪŋ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
**" she screamed , fleeing instinctively to his chair .**
" 她 尖叫 , 逃离 本能地 到 他的 椅子 .

她尖叫着，本能地逃到他的椅子旁。

[ðə; ði][rəʊz] - ['gɑːd(ə)n][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [ɪn'tʃɑːntɪd] [piːs] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv]
**The rose - garden was like a place of enchanted peace after the terror of**
[ˌaʊt'saɪd] .
**outside .**
这 玫瑰 - 花园 曾是 喜欢 一个 地方 的 迷人的 和平 后 这 恐怖 的
外部 .

经历了外面的恐怖之后，玫瑰园就像一个令人心旷神怡的宁静之地。

[hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] ['vɪʒn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [ɪn][wɒz; wəz][ɒv; əv]['ælən] [stɪl] [ðeə(r)] , ['muːvlɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]
**Her quick vision as she rushed in was of Allan still there , moveless in his**
[tʃeə(r)] ,
**chair ,**
她 快的 想象 作为 她 匆忙 在 曾是 的 艾伦 仍然 那里 , 不动 在 他的
椅子 ,

她冲进去时，目光迅速扫过，只见艾伦仍然坐在那里，一动不动地坐在椅子上。

[wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [bʊl] - [dɒg] ['laɪɪŋ] [ə'sliːp] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['ʃəʊldə(r)] [laɪk] [ə; eɪ]
**with the little black bull - dog lying asleep across his arms and shoulder like a**
[tʃaɪld] .
**child .**
和 这 小的 黑色的 公牛 - 狗 说谎 睡着了 穿过 他的 武器 和 肩膀 喜欢 一个
孩子 .

那只黑色小斗牛犬像个孩子一样，趴在他的胳膊和肩膀上睡着了。

[ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] [leɪ] [səʊ] .
**It often lay so .**
它 经常 躺 所以 .

它经常是那样躺着的。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] , [ðə; ði] [siːn] [brəʊk] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'zɑːlvɪŋ] [vjuː] .

| As | she | entered | , | the | scene | broke | up | before | her | eyes | like | a | dissolving | view | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 进入 | , | 这 | 场景 | 打破 | 向上 | 前 | 她 | 眼睛 | 喜欢 | 一个 | 溶解 | 看法 | . |

她一进去，眼前的景象就如同消融的画面一般破碎开来。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɒg] [weɪk] [ænd; ənd] [meɪk] [wɒt] [siːmd] [wʌn] ['flaɪɪŋ] [sprɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

| She | saw | the | little | dog | wake | and | make | what | seemed | one | flying | spring | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 这 | 小的 | 狗 | 唤醒 | 和 | 制作 | 什么 | 似乎 | 一 | 飞行 | 春天 | 到 | 这 |

[træmps] [θrəʊt] ,

| tramp's | throat | , |
|---|---|---|
| 流浪汉的 | 喉 | , |

她看到小狗醒了过来，然后像一阵旋风似的扑向流浪汉的喉咙。

[ænd; ənd] [sɪŋk] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd]['ælən] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [skriːm] , [sprɪŋ] [frɒm; frəm]

| and | sink | his | teeth | in | it | — | and | Allan | , | at | her | scream | , | spring | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下沉 | 他的 | 牙齿 | 在 | 它 | — | 和 | 艾伦 | , | 在 | 她 | 尖叫 | , | 春天 | 从 |

[hɪz; ɪz][tʃeə(r)] !

| his | chair | ! |
|---|---|---|
| 他的 | 椅子 | ! |

他一口咬了下去——听到她的尖叫，艾伦从椅子上跳了起来！

['fɪlɪs] [fə'gɒt] ['evriθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]['ælən] , ['stændɪŋ] .

| Phyllis | forgot | everything | at | the | sight | of | Allan | , | standing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 忘了 | 一切 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 艾伦 | , | 常设 | . |

菲利斯一看到站在那里的艾伦，就把一切都忘得一干二净了。

['vɑːlis] [ænd; ənd][ðə; ði]['aʊtdɔː(r)] [mæn] , [huː] [hæd; həd] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] [æt; ət] ['fɪlɪsɪz] [skriːmz] ,

| Wallis | and | the | outdoor | man | , | who | had | run | to | the | spot | at | Phyllis's | screams | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃利斯 | 和 | 这 | 户外的 | 男人 | , | WHO | 有 | 跑步 | 到 | 这 | 点 | 在 | 菲利斯的 | 尖叫 | , |

沃利斯和那个听到菲利斯尖叫声就跑到现场的户外男子，

[wɜː(r); wə(r)] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][træmp] , [huː] [wɒz; wəz] ['raɪðɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] , ['tʃəʊkɪŋ] [ænd; ənd]

| were | dealing | with | the | tramp | , | who | was | writhing | on | the | grass | , | choking | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 处理 | 和 | 这 | 流浪汉 | , | WHO | 曾是 | 扭动 | 在 | 这 | 草 | , | 窒息 | 和 |

['straɪkɪŋ] [aʊt] ['waɪldli] .

| striking | out | wildly | . |
|---|---|---|---|
| 引人注目 | 出去 | 疯狂地 | . |

当时我们正在处理那个流浪汉，他正蜷缩在草地上，喘着粗气，胡乱地挥舞着手臂。

[bʌt; bət]['naɪðə(r)] ['fɪlɪs]

| But | neither | Phyllis |
|---|---|---|
| 但 | 两者都不 | 菲利斯 |

但菲利斯

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 199 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第199页]

[nɔː(r)]['ælən] [sɔː] [ðæt] .

| nor | Allan | saw | that | . |
|---|---|---|---|---|
| 也不 | 艾伦 | 锯 | 那 | . |

艾伦也没看到这一点。

[wɪtʃ] [kɔːt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɪn][æn; ən] [ɪm'breɪs] [ðeɪ] ['nevə(r)] [njuː] .

| Which | caught | the | other | in | an | embrace | they | never | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 捕捉 | 这 | 其他 | 在 | 一个 | 拥抱 | 他们 | 绝不 | 知道 | . |

两人拥抱在一起，彼此都感到无比幸福。

[ðeɪ] [stʊd] [lɒkt] [tə'geðə(r)] , [fər'get] ['evriθɪŋ] [els] , [hiː; hi][ɪn][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| They | stood | locked | together | , | forgetting | everything | else | , | he | in | the | idea | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 站立 | 已锁定 | 一起 | , | 遗忘 | 一切 | 别的 | , | 他 | 在 | 这 | 主意 | 的 | 她 |

['perəl] ,

| peril | , |
|---|---|
| 危险 | , |

他们紧紧相拥，忘却一切，他满脑子都是她身处险境。

[ʃiː; ʃi][ɪn][ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stændɪŋ] .

| she | in | the | wonder | of | his | standing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 在 | 这 | 想知道 | 的 | 他的 | 常设 | . |

她惊叹于他的地位。

" [əʊ] , ['dɑːlɪŋ] , ['dɑːlɪŋ] !

| " | Oh | , | darling | , | darling | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 亲爱的 | , | 亲爱的 | ! |

“哦，亲爱的，亲爱的！”

" ['ælən] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] .

| " | Allan | was | saying | over | and | over | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾伦 | 曾是 | 说 | 超过 | 和 | 超过 | 再次 | . |

“艾伦一遍又一遍地重复着这句话。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] — [θæŋk] ['hev(ə)n] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] !

| " | You | are | safe | — | thank | heaven | you | are | safe | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 安全的 | — | 感谢 | 天堂 | 你 | 是 | 安全的 | ! |

“你安全了——感谢老天你安全了！”

[əʊ] , ['fɪlɪs] , [aɪ][kʊd; kəd]['nevə(r)] [fə'gɪv] [maɪ'self] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [hɜːt] !

| Oh | , | Phyllis | , | I | could | never | forgive | myself | if | you | had | been | hurt | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 菲利斯 | , | 我 | 可以 | 绝不 | 原谅 | 我 | 如果 | 你 | 有 | 到过 | 伤害 | ! |

哦，菲利斯，如果你受到了伤害，我永远都不会原谅自己！

['fɪlɪs] !

| Phyllis | ! |
|---|---|
| 菲利斯 | ! |

菲利斯！

[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

| Speak | to | me | ! |
|---|---|---|---|
| 说话 | 到 | 我 | ! |

跟我说话！

" [bʌt; bət] ['fɪlɪsɪz] [əʊn] ['seɪfti] [dɪd] [nɒt] [kən'sɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .

| " | But | Phyllis's | own | safety | did | not | concern | her | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 菲利斯的 | 自己的 | 安全 | 做过 | 不是 | 忧虑 | 她 | 现在 | . |

“但菲利斯现在并不关心自己的安全。”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli] [θɪŋk] [ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] .

| She | could | only | think | of | one | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 仅有的 | 思考 | 的 | 一 | 事物 | . |

她脑子里只有一件事。

" [juː; jʊ][kæn; kən][stænd] !

| " | You | can | stand | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 能 | 站立 | ! |

你可以站起来！

[juː; jʊ][kæn; kən][stænd] !

| You | can | stand | ! |
|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 站立 | ! |

你可以站起来了！

" [ʃiː; ʃi] [riːˈɪtəreɪtɪd] .

| " | she | reiterated | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 重申 | . |

她重申道。

[ðen] [ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ˈstraɪkɪŋ] [əˈkrɒs] [ðə; ðiˈ] [ˈʌðə(r)z] ,

| Then | a | wonderful | thought | came | to | her | , | striking | across | the | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 精彩的 | 想法 | 来了 | 到 | 她 | , | 引人注目 | 穿过 | 这 | 其他的 | , |

这时，一个绝妙的想法涌上心头，瞬间盖过了其他所有想法。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [lɒkt] [ɪn] [ðɪs] [mɪˈrækjələsli] [reɪzd] [ˈæləˌnz] [ɑːmz] .

| as | she | stood | locked | in | this | miraculously | raised | Allan's | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 站立 | 已锁定 | 在 | 这 | 奇迹般地 | 提高 | 艾伦的 | 武器 | . |

她被奇迹般地高高举起的艾伦紧紧地抱在怀里。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪˈðaʊt] [ˈnəʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈlaʊd] .

| She | spoke | without | knowing | that | she | had | said | it | aloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 辐 | 没有 | 会心 | 那 | 她 | 有 | 说 | 它 | 大声 | . |

她说话时浑然不觉自己已经把话说出口了。

" [duː; də][juː; jʊ][keə(r)] , [tuː] ?

| " | Do | you | care | , | too | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 关心 | , | 也 | ? |

你也关心吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈveri] [ləʊ] .

| " | she | said | very | low | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 非常 | 低的 | . |

她低声说道。

[ðen] [ðə; ðiˈ] [ˈdɒmɪnənt] [θɔːt] [rɪˈtɜːnd] .

| Then | the | dominant | thought | returned | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 主导的 | 想法 | 返回 | . |

然后，那个占据主导地位的想法又回来了。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][sɪt] [daʊn] [əˈgen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈhʌrɪdli] , [tuː; tə][ˈkʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kənˈfjuːʒn] ,

| " | You | must | sit | down | again | , | " | she | said | hurriedly | , | to | cover | her | confusion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 坐 | 向下 | 再次 | , | " | 她 | 说 | 匆匆 | , | 到 | 覆盖 | 她 | 困惑 | , |

“你必须坐下，”她急忙说道，以掩饰自己的困惑。

[ænd; ənd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] .

| and | what | she | had | said | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 她 | 有 | 说 | . |

以及她说过的话。

" [pliːz] , [ˈælən] , [sɪt] [daʊn] .

| " | Please | , | Allan | , | sit | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | , | 艾伦 | , | 坐 | 向下 | . |

“艾伦，请坐。”

[pliːz] , [dɪə(r)] — [jʊl] [ˈtaɪə(r)] [jɔːˈself] .

| Please | , | dear | — | you'll | tire | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请 | , | 亲爱的 | — | 你会 | 胎 | 你自己 | . |

拜托了，亲爱的——你会累的。

" [ˈælən] [sæŋk][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [əˈgen] , [stɪl] [ˈhəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

| " | Allan | sank | into | his | chair | again | , | still | holding | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾伦 | 沉没 | 进入 | 他的 | 椅子 | 再次 | , | 仍然 | 保持 | 她 | . |

艾伦再次瘫坐在椅子上，仍然抱着她。

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz]

| She | dropped | on | her | knees |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 掉落 | 在 | 她 | 膝盖 |

她跪倒在地。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 200 ]**
[ 页 - ]

[第200页]

[bɪ'saɪd] [hɪm] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɪm] .
**beside him , with her arms around him .**
旁 他 , 和 她 武器 大约 他 .

她依偎在他身边，双臂环抱着他。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leʒə(r)] [naʊ] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt] ['vɑːlis] , [ðə; ði] ['evə(r)] - [rɪ'sɔːsf(ə)l] ,
**She had a little leisure now to observe that Wallis , the ever - resourceful ,**
她 有 一个 小的 闲暇 现在 到 观察 那 沃利斯 , 这 曾经 - 足智多谋 ,

她现在有点空闲时间来观察沃利斯，这位足智多谋的人，

[hæd; həd] [taɪd] [ðə; ði] [træmp] ['niːtli] [wɪð] [ðə; ði] ['aʊtdɔː(r)] [mænz] [sə'spendəz] ,
**had tied the tramp neatly with the outdoor man's suspenders ,**
有 系 这 流浪汉 整齐地 和 这 户外的 男人的 吊带 ,

他用户外工作者的背带把流浪汉捆得整整齐齐。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪərə(r)] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [ænd; ənd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['praɪɪŋ] [ɒf]
**which were nearer the surface than his own , and succeeded in prying off**
哪个 是 更近 这 表面 比 他的 自己的 , 和 成功了 在 窥探 离开
[ðə; ði] [stɪl] [ˌʌnə'piːzd] ['fɒksi] ,
**the still unappeased Foxy ,**
这 仍然 未平息 狐狸 ,

它们比他自己的更靠近地表，并成功地激怒了仍然没有平息怒火的狐狸。

[huː] ['evɪdəntli] [wɒz; wəz] [rɒŋd] [æt; ət] [nɒt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [træmp] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] .
**who evidently was wronged at not having the tramp to finish .**
WHO 显然 曾是 冤枉 在 不是 拥有 这 流浪汉 到 结束 .

他显然因为没能完成流浪汉的任务而感到委屈。

[ðeɪ] ['kærid] [hɪm] [ɒf] , ['ɪntuː] [ðə; ði] [bæk] ['kɪtʃɪn] ['gɑːd(ə)n] .
**They carried him off , into the back kitchen garden .**
他们 携带 他 离开 , 进入 这 后退 厨房 花园 .

他们把他抬走了，带到了后厨房花园。

['ælən] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] ['fɪlɪsɪz] ['seɪfti] , [peɪd] [ðem; ðəm] [nɒt] [ðə; ði] [liːst]
**Allan , now that he was certain of Phyllis's safety , paid them not the least**
艾伦 , 现在 那 他 曾是 肯定 的 菲利斯的 安全 , 有薪酬的 他们 不是 这 至少
[ə'tenʃ(ə)n] .
**attention .**
注意力 .

艾伦确信菲利斯的安全后，便不再理会他们了。

" [dɪd] [juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ?
**" Did you mean it ?**
" 做过 你 意思是 它 ?

你是认真的吗?

" [hiː; hi] [sed] ['pæʃənətli] .
**" he said passionately .**
" 他 说 热情地 .

他激动地说。

" [tel] [ˌem 'iː] , [dɪd] [juː; jʊ] [miːn] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] ?
**" Tell me , did you mean what you said ?**
" 告诉 我 , 做过 你 意思是 什么 你 说 ?

“告诉我，你刚才说的话是真心话吗？”

" ['fɪlɪs] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'ʃevld] [hed] [ɒn] ['ælənz] ['ʃəʊldə(r)] .
" **Phyllis dropped her dishevelled head on Allan's shoulder .**
" 菲利斯 掉落 她 蓬头垢面 头 在 艾伦的 肩膀 .

菲利斯将蓬乱的头靠在艾伦的肩膀上。

" [aɪm] [ə'freɪd] — [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kraɪ] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
" **I'm afraid — I'm going to cry , and — and I know you don't like it !**
" 我是 害怕的 — 我是 去 到 哭 , 和 — 和 我 知道 你 不 喜欢 它 !

“我害怕——我要哭了，而且——而且我知道你不喜欢这样！”

" [ʃiː; ʃi] [ pænt ] .
" **she panted .**
" 她 喘息 .

她喘着气说。

['ælən] [hɑːf] [druː] , [hɑːf] ['gaɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
**Allan half drew , half guided her up into his arms .**
艾伦 一半 画 , 一半 引导 她 向上 进入 他的 武器 .

艾伦半拉着她，半扶着她，把她抱进了怀里。

" [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [truː] ?
" **Was it true ?**
" 曾是 它 真的 ?

“这是真的吗？”

" [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] , ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] ['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] .
" **he insisted , giving her an impulsive little shake .**
" 他 坚持 , 给予 她 一个 冲动 小的 摇 .

他坚持道，冲动地轻轻摇了摇她。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ʌp] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] , [waɪd] - [aɪd] [ænd; ənd] [wet] - [tʃiːkt] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
**She sat up on his knees , wide - eyed and wet - cheeked like a child .**
她 卫星 向上 在 他的 膝盖 , 宽的 - 眼睛 和 湿的 - 脸颊 喜欢 一个 孩子 .

她坐在他的膝盖上，睁大眼睛，脸颊湿润，像个孩子一样。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [njuː] [ðæt] [ɔːl] [ə'lɒŋ] !
" **But you knew that all along !**
" 但 你 知道 那 全部 沿着 !

但你一直都知道这一点！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .

她说。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [ai] [felt] [səʊ] [hjuː'mɪlieɪtɪd] .
" **That was why I felt so humiliated .**
" 那 曾是 为什么 我 毛毡 所以 受辱 .

这就是我感到如此羞辱的原因。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [θɔːt] ['dɪd(ə)nt] [keə(r)] — —
**It was you that I thought didn't care — —**
它 曾是 你 那 我 想法 没有 关心 — —

我以为是你不在乎——

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
" **[ Pg 201 ]**
" [ 页 - ]

[第201页]

['ælən] [lɑːft] ['dʒɔɪəsli] .
**Allan laughed joyously .**
艾伦 笑了 欣喜地 .

艾伦开怀大笑。

" [keə(r)] !
" Care !
" 关心 !

“关心!

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ai] [dɪd] , [fɜːst] , [lɑːst] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] !
" I should think I did , first , last , and all the time !
" 我 应该 思考 我 做过 , 第一的 , 最后的 , 和 全部 这 时间 !

“我想我做到了，从一开始，到最后，一直都是如此！”

[waɪ] , ['fɪlɪs] , [tʃaɪld] ,
Why , Phyllis , child ,
为什么 , 菲利斯 , 孩子 ,

为什么，菲利斯，孩子?

['dɪd(ə)nt] [ai] [bɪ'heɪv] [laɪk] [ə; eɪ] [bruːt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [wɒz; wəz] ['dʒeləs] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [dʒɒn] ['hjuːɪt] [tuː; tə]
didn't I behave like a brute because I was jealous enough of John Hewitt to
没有 我 表现 喜欢 一个 蛮力 因为 我 曾是 嫉妒的 足够的 的 约翰 休伊特 到
[θrəʊ] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ?
throw him in the river ?
扔 他 在 这 河 ?

我因为嫉妒约翰·休伊特而把他扔进河里，难道我的行为不显得粗暴吗?

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [mæn] [juː; jʊ] [hæd; həd] [siːn] [sɪns] [juː; jʊ] ['mærid] [ˌem 'iː] — [ə'træktɪv] ,
He was the first man you had seen since you married me — attractive ,
他 曾是 这 第一的 男人 你 有 已见 自从 你 已婚 我 — 吸引人的 ,
[ænd; ənd] [wel] , [ænd; ənd] ['klevə(r)] ,
and well , and clever ,
和 出色地 , 和 聪明的 ,

他是自从你嫁给我之后你见到的第一个男人——英俊、健康、聪明。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] [ɪf] [jʊd] [laɪkt] [hɪm] . "
and all that — it would have been natural enough if you'd liked him . "
和 全部 那 — 它 会 有 到过 自然的 足够的 如果 你会 喜欢 他 . "

如果你喜欢他，这一切本来都是很自然的事情。

" [laɪkt] [hɪm] ! " [sed] ['fɪlɪs] [ɪn] [dɪs'deɪn] .
" Liked him ! " said Phyllis in disdain .
" 喜欢 他 ! " 说 菲利斯 在 蔑视 .

“我喜欢他！”菲利斯不屑地说。

" [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [juː; jʊ] ?
" When there was you ?
" 什么时候 那里 曾是 你 ?

“当你还在的时候？”

[ænd; ənd] [ai] [θɔːt] — [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] ['luːɪs] [frei] [ðæt] [meɪd]
And I thought — I thought it was the memory of Louise Frey that made
和 我 想法 — 我 想法 它 曾是 这 记忆 的 路易丝 弗雷 那 制成
[juː; jʊ] [ækt] [ðæt] [wei] .
you act that way .
你 行为 那 方式 .

我当时想——我以为是路易丝·弗雷的记忆让你产生了那样的行为。

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ]

| You | didn't | want | to | talk | about | her | , | and | you | said | it | was | all | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 没有 | 想 | 到 | 讲话 | 关于 | 她 | , | 和 | 你 | 说 | 它 | 曾是 | 全部 | 一个 |

[mis'teik] — — "

| mistake | — | — | " |
|---|---|---|---|
| 错误 | — | — | " |

你不想谈论她，你说这一切都是个误会——"

" [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bruːt] , " [sed] ['ælən] [ə'gen] .

| " | I | was | a | brute | , | " | said | Allan | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 一个 | 蛮力 | , | " | 说 | 艾伦 | 再次 | . |

"我以前是个粗野的人，"艾伦再次说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['meməri] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz]['juːsf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][ræg] [dɒl] ,

| " | It | was | the | memory | that | I | was | about | as | useful | as | a | rag | doll | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 这 | 记忆 | 那 | 我 | 曾是 | 关于 | 作为 | 有用 | 作为 | 一个 | 抹布 | 玩具娃娃 | , |

"那段记忆让我觉得自己就像个破布娃娃一样没用。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][lɪv; laɪv] [men] [wɪð] ['riːəl] [legz] [ænd; ənd] [ɑːmz] ,

| and | that | the | world | was | full | of | live | men | with | real | legs | and | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 世界 | 曾是 | 满的 | 的 | 居住 | 男人 | 和 | 真实的 | 腿 | 和 | 武器 | , |

而且，世界上到处都是活生生的、有真腿有真胳膊的男人。

['redi] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] .

| ready | to | fall | in | love | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备好 | 到 | 落下 | 在 | 爱 | 和 | 你 | . |

我已经准备好爱上你了。

" [ðeəz; ðəz]['nəʊbədi][bʌt; bət][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , " ['wɪspəd] ['fɪlɪs] . . . .

| " | There's | nobody | but | you | in | the | world | , | " | whispered | Phyllis | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 无人 | 但 | 你 | 在 | 这 | 世界 | , | " | 低声说道 | 菲利斯 | . | . | . | . |

"这世上只有你一个人，"菲利斯低声说道……

" [bʌt; bət] [jʊr; jər] [wel] [naʊ] , [ɔː(r)][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [suːn] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['dʒɔɪəsli] .

| " | But | you're | well | now | , | or | you | will | be | soon | , | " | she | added | joyously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你是 | 出色地 | 现在 | , | 或者 | 你 | 将要 | 是 | 很快 | , | " | 她 | 额外 | 欣喜地 | . |

"但你现在身体很好，或者很快就会好起来，"她高兴地补充道。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] .

| She | slipped | away | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 滑倒了 | 离开 | 从 | 他 | . |

她悄悄地离开了他。

" ['ælən] , [doʊnt][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][stænd] [ə'gen] ?

| " | Allan | , | don't | you | want | to | try | to | stand | again | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾伦 | , | 不 | 你 | 想 | 到 | 尝试 | 到 | 站立 | 再次 | ? |

"艾伦，你不想再试一次站起来吗？"

[ɪf] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

| If | you | did | it | then | , | you | can | do | it | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 做过 | 它 | 然后 | , | 你 | 能 | 做 | 它 | 现在 | . |

以前你能做到，现在也能做到。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 202 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第202页]

" [jes] , [baɪ][dʒəʊv] , [ai][duː; də] !

| " | Yes | , | by | Jove | , | I | do | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 经过 | 朱庇特 | , | 我 | 做 | ! |

"是的，我发誓，我愿意！"

" [hiː; hi] [sed] .

| " | he | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | . |

他说。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['efət] [tuː; tə] [raɪz] [wɒz; wəz] ['nəʊtɪsəb(ə)l] .

| But | this | time | the | effort | to | rise | was | noticeable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 时间 | 这 | 努力 | 到 | 上升 | 曾是 | 显 | . |

但这一次，他努力起身的举动是显而易见的。

[stɪl] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] ['fɪlɪsɪz] ['iːgə(r)] [help] .

| Still | , | he | could | do | it | , | with | Phyllis's | eager | help | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 他 | 可以 | 做 | 它 | , | 和 | 菲利斯的 | 渴望的 | 帮助 | . |

不过，在菲利斯的积极帮助下，他还是能做到。

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [wɒt] ['dɑːktər; draɪv] . ['hjuːɪt] [kɔːld] [ˌnjʊərəs'θenɪk] [ˌɪnhɪ'bɪʃ(ə)n] , "

| " | It | must | have | been | what | Dr | . | Hewitt | called | neurasthenic | inhibition | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 必须 | 有 | 到过 | 什么 | 博士 | . | 休伊特 | 称为 | 神经衰弱 | 抑制 | , | " |

[sed] ['fɪlɪs] ,

| said | Phyllis | , |
|---|---|---|
| 说 | 菲利斯 | , |

“那一定是休伊特医生所说的神经衰弱抑制，”菲利斯说。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['mɪrək(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['stændɪŋ] ['ælən] .

| watching | the | miracle | of | a | standing | Allan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 这 | 奇迹 | 的 | 一个 | 常设 | 艾伦 | . |

亲眼见证艾伦奇迹般地站了起来。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [baɪ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ðæt] [naɪt] , [juː; jʊ] ['fuːlɪʃ]

| " | That | was | what | we | were | talking | about | by | the | door | that | night | , | you | foolish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 什么 | 我们 | 是 | 说 | 关于 | 经过 | 这 | 门 | 那 | 夜晚 | , | 你 | 愚蠢 |

[bɔɪ] ! . . .

| boy | ! | . | . | . |
|---|---|---|---|---|
| 男生 | ! | . | . | . |

“那天晚上我们在门口谈论的就是这件事，你这个傻小子！……”

[əʊ] , [haʊ] [tɔːl] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] !

| Oh | , | how | tall | you | are | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 如何 | 高的 | 你 | 是 | ! |

哇，你真高啊！

[aɪ] ['nevə(r)] ['riːəlaɪzd] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːl] , ['laɪɪŋ] [daʊn] , ['sʌmhaʊ] ! "

| I | never | realized | you | were | tall | , | lying | down | , | somehow | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 已实现 | 你 | 是 | 高的 | , | 说谎 | 向下 | , | 不知何故 | ! | " |

我以前从没注意到你躺着的时候居然这么高！

" [aɪ] [doʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [bend] ['veri] [fɑː(r)] [tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] , [ðəʊ] , " [sə'dʒestɪd] ['ælən] ,

| " | I | don't | have | to | bend | very | far | to | kiss | you | , | though | , | " | suggested | Allan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 有 | 到 | 弯曲 | 非常 | 远的 | 到 | 吻 | 你 | , | 尽管 | , | " | 建议 | 艾伦 | , |

“不过，我不用弯腰很远就能吻到你，”艾伦说道。

['suːtɪŋ; 'sjuːtɪŋ] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːd] .

| suiting | the | action | to | the | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 适合 | 这 | 行动 | 到 | 这 | 单词 | . |

言行一致。

[bʌt; bət] ['fɪlɪs] , [wen] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˌsætɪs'fæktərəli] [kən'kluːdɪd] ,

| But | Phyllis | , | when | this | was | satisfactorily | concluded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 菲利斯 | , | 什么时候 | 这 | 曾是 | 令人满意地 | 结束 | , |

但是，当这件事圆满结束后，菲利斯

[went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] ['ælən] [kʊd; kəd] [wɔːk] .

| went | back | to | the | great | business | of | seeing | how | much | Allan | could | walk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 后退 | 到 | 这 | 伟大的 | 商业 | 的 | 看到 | 如何 | 很多 | 艾伦 | 可以 | 走 | . |

继续进行最重要的任务：看看艾伦能走多远。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][hɑːf] - ['dʌz(ə)n] [steps] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪəd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| He | sat | down | again | after | a | half | - | dozen | steps | , | a | little | tired | in | spite | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 向下 | 再次 | 后 | 一个 | 一半 | - | 打 | 步骤 | , | 一个 | 小的 | 疲劳的 | 在 | 尽管如此 | 的 | 他的 |

[ɪk'saɪtmənt] .

| excitement | . |
|---|---|
| 激动 | . |

尽管兴奋不已，他走了五六步后还是坐了下来，略感疲倦。

" [aɪ] [kænt] [duː; də] [mʌtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [jet] , [aɪ] [sə'pəʊz] , " [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ruːfəli] .

| " | I | can't | do | much | at | a | time | yet | , | I | suppose | , | " | he | said | a | little | ruefully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 做 | 很多 | 在 | 一个 | 时间 | 然而 | , | 我 | 认为 | , | " | 他 | 说 | 一个 | 小的 | 懊悔地 | . |

“我想我一次还做不了太多事，”他略带遗憾地说。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , ['swiːthɑːt] — [kʌm] ['əʊvə(r)][hɪə(r)]['kləʊzə(r)] ,

| " | Do | you | mean | to | tell | me | , | sweetheart | — | come | over | here | closer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 意思是 | 到 | 告诉 | 我 | , | 亲爱的 | — | 来 | 超过 | 这里 | 更近 | , |

“你是想告诉我吗，亲爱的——过来，靠近点儿。”

[weə(r)] [aɪ][kæn; kən] [tʌtʃ] [juː; jʊ] — [jʊr; jər] ['ɔːfli] [fɑː(r)] [ə'weɪ] — [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː]

| where | I | can | touch | you | — | you're | awfully | far | away | — | do | you | mean | to | tell | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我 | 能 | 触碰 | 你 | — | 你是 | 非常 | 远的 | 离开 | — | 做 | 你 | 意思是 | 到 | 告诉 | 我 |

[ðæt] [ɔːl] [ðæt] [ eɪl ] [ˌem 'iː][wɒz; wəz][aɪ] [θɔːt] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [muːv] ? "

| that | all | that | ailed | me | was | I | thought | I | couldn't | move | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 全部 | 那 | 生病的 | 我 | 曾是 | 我 | 想法 | 我 | 不能 | 移动 | ? | " |

我能触碰到你的地方——你离我那么远——你是想告诉我，我所有的病痛都源于我以为自己动不了？

" [əʊ] , [nəʊ] ! " [ɪk'spleɪnd] ['fɪlɪs] , ['muːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

| " | Oh | , | no | ! | " | explained | Phyllis | , | moving | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | ! | " | 解释 | 菲利斯 | , | 移动 | 她 |

“哦，不！”菲利斯一边解释一边挪动着身子

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 203 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第203页]

[tʃeə(r)] [kləʊz] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [siːm] [ˌsætɪs'fæktəri] , ['pɜːrtʃɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [ɑːm]

| chair | close | , | and | then | , | as | that | did | not | seem | satisfactory | , | perching | on | the | arm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 椅子 | 关闭 | , | 和 | 然后 | , | 作为 | 那 | 做过 | 不是 | 似乎 | 令人满意的 | , | 栖息 | 在 | 这 | 手臂 |

[ɒv; əv] ['ælənz] .

| of | Allan's | . |
|---|---|---|
| 的 | 艾伦的 | . |

椅子靠上去，然后，因为这似乎还不够，他便坐在了艾伦的扶手上。

" [jʊd] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

| " | You'd | been | unable | to | move | for | so | long | that | when | you | were | able | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 到过 | 无法 | 到 | 移动 | 为了 | 所以 | 长的 | 那 | 什么时候 | 你 | 是 | 有能力的 | 到 |

[æt; ət][lɑːst][jɔː(r); jə(r)] [ˌsʌb'kɒnʃəs] [maɪnd] [klæmpt] [daʊn] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['mʌs(ə)lz] [ænd; ənd][wɒz; wəz]

| at | last | your | subconscious | mind | clamped | down | on | your | muscles | and | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 你的 | 潜意识 | 头脑 | 夹紧 | 向下 | 在 | 你的 | 肌肉 | 和 | 曾是 |

[kən'vɪnst] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] .

| convinced | you | couldn't | . |
|---|---|---|---|
| 确信 | 你 | 不能 | . |

“你长时间无法动弹，以至于当你最终能够动弹时，你的潜意识却紧紧地控制着你的肌肉，让你确信自己不能动弹。”

[səʊ][nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] ['kɒnʃəsli] [traɪd] ,

| So | no | matter | how | much | you | consciously | tried | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 不 | 事情 | 如何 | 很多 | 你 | 有意识地 | 尝试 | , |

所以无论你多么有意识地努力，

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [gəʊ] [tɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['strɒŋli] [ɪk'saɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [brəʊk]

| you | couldn't | make | the | muscles | go | till | you | were | so | strongly | excited | it | broke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 制作 | 这 | 肌肉 | 去 | 直到 | 你 | 是 | 所以 | 强烈 | 兴奋的 | 它 | 打破 |

[ðə; ði] [ˌɪnhɪ'bɪʃ(ə)n] — [dʒʌst][æz; əz] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [lɪft] [θɪŋz] [ɪn][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm][ɔː(r)] [ɪk'saɪtmənt]

| the | inhibition | — | just | as | people | can | lift | things | in | delirium | or | excitement |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 抑制 | — | 只是 | 作为 | 人们 | 能 | 举起 | 事物 | 在 | 谵妄 | 或者 | 激动 |

[ðæt] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] [muːv] [æt; ət] ['ʌðə(r)] [taɪmz] .

| that | they | couldn't | possibly | move | at | other | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 不能 | 可能 | 移动 | 在 | 其他 | 时代 | . |

你只有在极度兴奋的情况下才能使肌肉活动，因为兴奋打破了抑制——就像人们在神志不清或兴奋时可以举起平时不可能移动的东西一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 玫瑰园丈夫(The Rose-Garden Husband)
# 第8/8页

[duː; də][juː; jʊ] [siː] ？ "
**Do you see ? "**
做 你 看 ？ "

你看到了吗?

" [aɪ][duː; də] , " [sed] ['ælən] , ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [nek] [ɪ'reləvəntli] .
**" I do , " said Allan , kissing the back of her neck irrelevantly .**
" 我 做 , " 说 艾伦 , 接吻 这 后退 的 她 脖子 无关紧要 .

“我愿意，”艾伦说着，漫不经心地吻了吻她的后颈。

" [ɪf] [sʌmbɑːdɪd] [traɪd] [tuː; tə] [ʃuːt] [ˌem 'iː] [ʌp] [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ][aɪ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [wel] [mæn] [naʊ]
**" If somebody'd tried to shoot me up five years ago I might be a well man now**
" 如果 有人会 尝试 到 射击 我 向上 五 年 前 我 可能 是 一个 出色地 男人 现在
.
**.**
.

“如果五年前有人试图枪击我，我现在可能就安然无恙了。”

[ðæts] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːd] [ɒv; əv] [jɔːz] , ['fɪlɪs] , [ˌɪnhɪ'bɪʃ(ə)n] .
**That's a beautiful word of yours , Phyllis , inhibition .**
那就是 一个 美丽的 单词 的 你的 , 菲利斯 , 抑制 .

菲利斯，你用的这个词真好听，抑制。

[wɒt] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [bɪg] [wɜːdz] [juː; jʊ] [nəʊ] ！ "
**What a lot of big words you know ! "**
什么 一个 很多 的 大的 字 你 知道 ！ "

你懂好多大词啊！

" [əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [woʊnt] [biː; bi] ['sɪəriəs] ！ " [sed] [ʃiː; ʃi] .
**" Oh , if you won't be serious ! " said she .**
" 哦 , 如果 你 惯于 是 严肃的 ！ " 说 她 .

“哦，如果你不是认真的！”她说。

" [wiːl; wil] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] , " [sed] ['ælən] , ['lɑːfɪŋ] , " [fɔː(r); fə(r)] [hɪrz] ['vɑːlis] , [ænd; ənd] ,
**" We'll have to be , " said Allan , laughing , " for here's Wallis , and ,**
" 出色地 有 到 是 , " 说 艾伦 , 笑 , " 为了 这里是 沃利斯 , 和 ,
[æz; əz] [aɪ] [lɪv; laɪv] ,
**as I live ,**
作为 我 居住 ,

“我们不得不这么做，”艾伦笑着说，“因为沃利斯就在这里，而且，我发誓，

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
**from the direction of the house .**
从 这 方向 的 这 房子 .

从房子的方向看去。

[aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] ['kærid] ['aʊə(r)] [frend] [ðə; ði] [træmp] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [hedʒ] — [hiː; hi] [mʌst; məst]
**I thought they carried our friend the tramp out through the hedge — he must**
我 想法 他们 携带 我们的 朋友 这 流浪汉 出去 通过 这 对冲 — 他 必须
[hæv; həv] [gɒn] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [ə'raʊnd] .
**have gone all the way around .**
有 已消失 全部 这 方式 大约 .

我以为他们把我们那位流浪汉朋友抬出了树篱——他肯定绕了一圈才走出来。

" ['fɪlɪs] [wɒz; wəz] ['siːkrətli] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] ['vɑːlis]
" Phyllis was secretly certain that Wallis
" 菲利斯 曾是 偷偷 肯定 那 沃利斯

菲利斯暗自确信沃利斯

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 204 ]
[ 页 - ]

[第204页]

[hæd; həd] [biːn] ['kraɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ɔːl][hiː; hi] [sed] [wɒz; wəz] , " [wɪv] ['teɪkən][ðə; ði][træmp]
had been crying a little , but all he said was , " We've taken the tramp
有 到过 哭泣 一个 小的 , 但 全部 他 说 曾是 , " 我们已经 已采取 这 流浪汉
[tuː; tə][ðə; ði] [lɒk] - [ʌp] ,
to the lock - up ,
到 这 锁 - 向上 ,

他哭了一会儿，但只说了这么一句："我们已经把流浪汉关进拘留所了。"

[sɜː(r)] .
sir .
先生 .

先生。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][səʊ]['dɪgnɪfaɪd] .
" But his master and his mistress were not so dignified .
" 但 他的 掌握 和 他的 情妇 是 不是 所以 凝重 .

但他的主人和女主人却没有那么高贵。

[ðeɪ] [ʃəʊd] [hɪm] [ɪg'zɔːstɪvli] [ðæt] ['ælən] [kʊd; kəd] ['riːəli] [stænd][ænd; ənd] [wɔːk] , [ænd; ənd] ['ælən]
They showed him exhaustively that Allan could really stand and walk , and Allan
他们 显示 他 彻底地 那 艾伦 可以 真的 站立 和 走 , 和 艾伦
['demənstreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
demonstrated it ,
已证明 它 ,

他们详尽地向他展示了艾伦确实能够站立和行走，艾伦也证明了这一点。

[ænd; ənd] ['vɑːlis] ['nɪəli] [kraɪd] [ə'gen] .
and Wallis nearly cried again .
和 沃利斯 几乎 哭 再次 .

沃利斯差点又哭了起来。

[ðen] [ðeɪ] [went] [ɪn] , [fɔː(r); fə(r)] ['fɪlɪs] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)]['ælən] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['θʌrə] [rest]['ɑːftə(r)][ɔːl]
Then they went in , for Phyllis was sure Allan needed a thorough rest after all
然后 他们 去 在 , 为了 菲利斯 曾是 当然 艾伦 需要 一个 彻底 休息 后 全部
[ðɪs] .
this .
这 .

然后他们就进去了，因为菲利斯确信艾伦在经历了这一切之后需要好好休息。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [hɜː'self] [wɪð] ['dʒɔɪfl] [ɪk'saɪtmənt] ,
She was shaking from head to foot herself with joyful excitement ,
她 曾是 摇晃 从 头 到 脚 她自己 和 快乐 激动 ,

她自己也激动得浑身颤抖。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
but she did not even know it .
但 她 做过 不是 甚至 知道 它 .

但她对此毫不知情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [pɑːst]['dɪnə(r)] - [taɪm] , [ðəʊ] ['evri] [wʌn][bʌt; bət] ['lɪli] - ['ʌnə] ,
And it was long past dinner - time , though every one but Lily - Anna ,
和 它 曾是 长的 过去的 晚餐 - 时间 , 尽管 每一个 一 但 百合 - 安娜 ,

虽然早已过了晚餐时间，但除了莉莉-安娜之外，所有人都.....

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['hæpi] [njuːz] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] ['fɪltəd] , [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] .

| to | whom | the | happy | news | had | somehow | filtered | , | had | forgotten | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 这 | 快乐的 | 消息 | 有 | 不知何故 | 过滤 | , | 有 | 被遗忘的 | 它 | . |

那些不知何故得知这一喜讯的人，却已经忘记了。

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [tuː; tə][həʊld][juː; jʊ][ɪn][maɪ] [ɑːmz] , [ðɪs] [weɪ] , " [sed] ['ælən] [leɪt] [ðæt] ['iːvnɪŋ]

| " | I've | always | wanted | to | hold | you | in | my | arms | , | this | way | , | " | said | Allan | late | that | evening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 总是 | 通缉 | 到 | 抓住 | 你 | 在 | 我的 | 武器 | , | 这 | 方式 | , | " | 说 | 艾伦 | 晚的 | 那 | 晚上 |

,

,

,

“我一直都想这样把你抱在怀里，”那天晚上晚些时候，艾伦说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][rəʊz] - ['gɑːd(ə)n] [ə'gen] ; " [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ]['nevə(r)] [wʊd] . . . .

| as | they | stood | in | the | rose | - | garden | again | ; | " | but | I | thought | I | never | would | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 站立 | 在 | 这 | 玫瑰 | - | 花园 | 再次 | ; | " | 但 | 我 | 想法 | 我 | 绝不 | 会 | . | . | . |

当他们再次站在玫瑰园里时；“但我以为我永远不会……”

['fɪlɪs] , [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ?

| Phyllis | , | did | you | ever | want | me | to | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | , | 做过 | 你 | 曾经 | 想 | 我 | 到 | ? |

菲利斯，你有没有想过让我这么做?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] ['muːnlaɪt] [naɪt] [tuː; tə] [weɪst] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ɒn]

| " | It | was | too | beautiful | a | moonlight | night | to | waste | in | the | house | , | or | even | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 也 | 美丽的 | 一个 | 月光 | 夜晚 | 到 | 浪费 | 在 | 这 | 房子 | , | 或者 | 甚至 | 在 |

[ðə; ði] [pɔːtʃ] .

| the | porch | . |
|---|---|---|
| 这 | 门廊 | . |

“这么美的月夜，不应该浪费在屋里，甚至不应该浪费在门廊上。”

[ðə; ði] [kaʊtʃ] [hæd; həd] [biːn] [wiːld] [tuː; tə][ɪts] [ə'kʌstəmd] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][rəʊz] - ['gɑːd(ə)n] ,

| The | couch | had | been | wheeled | to | its | accustomed | place | in | the | rose | - | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长椅 | 有 | 到过 | 带轮子的 | 到 | 它是 | 习惯 | 地方 | 在 | 这 | 玫瑰 | - | 花园 | , |

沙发被推到了玫瑰园里它惯常的位置。

[ænd; ənd] ['ælən] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['laɪɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi]['ɒf(ə)n][dɪd][ɪn][ðə; ði]

| and | Allan | was | supposed | to | be | lying | on | it | as | he | often | did | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 艾伦 | 曾是 | 据称 | 到 | 是 | 说谎 | 在 | 它 | 作为 | 他 | 经常 | 做过 | 在 | 这 |

['iːvnɪŋz] .

| evenings | . |
|---|---|
| 晚上 | . |

艾伦本该像往常一样在晚上躺在上面。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [steɪ] [ðeə(r)] .

| But | it | was | hard | to | make | him | stay | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 难的 | 到 | 制作 | 他 | 停留 | 那里 | . |

但很难让他留下来。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 205 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第205页]

" [əʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][laɪ] [daʊn] , " [sed] ['fɪlɪs] ['hʌrɪdli] ,

| " | Oh | , | you | must | lie | down | , | " | said | Phyllis | hurriedly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 你 | 必须 | 说谎 | 向下 | , | " | 说 | 菲利斯 | 匆匆 | , |

“哦，你得躺下，”菲利斯急忙说道。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

| trying | to | move | out | of | the | circle | of | his | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 移动 | 出去 | 的 | 这 | 圆圈 | 的 | 他的 | 武器 | . |

试图挣脱他臂膀的束缚。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [stænd] [tɪl] [wiː; wi][faɪnd] [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [ɪ'nʌf] . . . .

| " | You | mustn't | stand | till | we | find | how | much | is | enough | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不得 | 站立 | 直到 | 我们 | 寻找 | 如何 | 很多 | 是 | 足够的 | . | . | . | . |

“在我们找到合适的程度之前，你们不能继续待下去……”

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][send][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wʊlfhaʊnd] [nekst] [wiːk] .

| I'm | going | to | send | for | the | wolfhound | next | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 到 | 发送 | 为了 | 这 | 狼狗 | 下一个 | 星期 | . |

我打算下周去领养那只爱尔兰猎狼犬。

[juː; jʊ][woʊnt][maɪnd][hɪm] [naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "

| You | won't | mind | him | now | , | will | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 惯于 | 头脑 | 他 | 现在 | , | 将要 | 你 | ? | " |

你现在不会介意他了吧?

" [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)][ɪn][maɪ] [ɑːmz] , ['fɪlɪs] ? "

| " | Did | you | ever | want | to | be | here | in | my | arms | , | Phyllis | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 曾经 | 想 | 到 | 是 | 这里 | 在 | 我的 | 武器 | , | 菲利斯 | ? | " |

“菲利斯，你有没有想过要依偎在我怀里？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] ! " [sed] ['fɪlɪs] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mɒdɪst] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] .

| " | Of | course | not | ! | " | said | Phyllis | , | as | a | modest | young | person | should | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 不是 | ! | " | 说 | 菲利斯 | , | 作为 | 一个 | 谦虚的 | 年轻的 | 人 | 应该 | . |

“当然不是！”菲利斯说道，一如一个谦逊的年轻人应有的语气。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — — "

| " | But | — | but | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | — | 但 | — | — | " |

但是——但是——”

" [wel] , [maɪ] [waɪf] ? "

| " | Well | , | my | wife | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我的 | 妻子 | ? | " |

“嗯，我妻子呢？”

" [aɪv] ['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] [dʒʌst] [weə(r)] [aɪ'd] [riːtʃ] [tuː; tə] , " [sed] ['fɪlɪs] [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] . . . .

| " | I've | often | wondered | just | where | I'd | reach | to | , | " | said | Phyllis | in | a | rush | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 经常 | 想知道 | 只是 | 在哪里 | ID | 抵达 | 到 | , | " | 说 | 菲利斯 | 在 | 一个 | 匆忙 | . | . | . | . |

“我常常想，我究竟会走到哪里去，”菲利斯急忙说道……

" ['ælən] , [pliːz] [doʊnt][stænd] ['eni] [lɒŋgə(r)] ! "

| " | Allan | , | please | don't | stand | any | longer | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾伦 | , | 请 | 不 | 站立 | 任何 | 更长 | ! | " |

“艾伦，别再站了！”

" [aɪl] [laɪ] [daʊn] [ɪf] [jʊl] [sɪt][ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [baɪ][ˌem 'iː] . "

| " | I'll | lie | down | if | you'll | sit | on | the | couch | by | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的说谎 | 向下 | 如果 | 你会 | 坐 | 在 | 这 | 长椅 | 经过 | 我 | . | " | |

“如果你愿意坐在我旁边的沙发上，我就躺下。”

" ['veri] [wel] , " [sed] ['fɪlɪs] ;

| " | Very | well | , | " | said | Phyllis | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | , | " | 说 | 菲利斯 | ; |

“很好，”菲利斯说；

[ænd; ənd][sæt] [ə'biːdiəntli] [ɪn][ðə; ði] [kɜːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑːm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['set(ə)ld] [hɪm'self] [ɪn]

| and | sat | obediently | in | the | curve | of | his | arm | when | he | had | settled | himself | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卫星 | 顺从地 | 在 | 这 | 曲线 | 的 | 他的 | 手臂 | 什么时候 | 他 | 有 | 定居 | 他自己 | 在 |

[ðə; ði][əʊld][pə'zɪʃ(ə)n] ,

| the | old | position | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 位置 | , |

当他重新坐回原来的位置后，它便乖乖地坐在他的臂弯里。

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [lʊkt] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| the | one | that | looked | so | much | more | natural | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 那 | 看起来 | 所以 | 很多 | 更多的 | 自然的 | 为了 | 他 | . |

那张照片看起来更适合他，也更自然。

" [maɪn] , ['evri] [bɪt][ɒv; əv][juː; jʊ] !

| " | Mine | , | every | bit | of | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 矿 | , | 每一个 | 少量 | 的 | 你 | ! |

“你的一切都是我的！”

" [hiː; hi] [sed] [ɪg'zʌltəntli] .

| " | he | said | exultantly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 欣喜若狂 | . |

他得意洋洋地说。

" ['hev(ə)n] [bles] [ðæt] [træmp] ! . . .

| " | Heaven | bless | that | tramp | ! | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 天堂 | 保佑 | 那 | 流浪汉 | ! | . | . | . |

愿上帝保佑那个流浪汉！.....

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ ə'nʌlmənt ] ! . . .

| And | to | think | we | were | talking | about | annulments | ! | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 思考 | 我们 | 是 | 说 | 关于 | 婚姻无效 | ! | . | . | . |

想想我们之前还在讨论婚姻无效呢！

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [fɜːst] [naɪt] , [dɪə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['mʌðə(r)] [daɪd] ?

| Do | you | remember | that | first | night | , | dear | , | after | mother | died | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 记住 | 那 | 第一的 | 夜晚 | , | 亲爱的 | , | 后 | 母亲 | 死亡 | ? |

亲爱的，你还记得母亲去世后的第一个夜晚吗?

[aɪ][wɒz; wəz][hɑːf] - [mæd] [wɪð] [griːf] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] .

| I | was | half | - | mad | with | grief | and | physical | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 一半 | - | 疯狂的 | 和 | 悲伤 | 和 | 身体的 | 疼痛 | . |

我当时悲痛欲绝，身体也疼痛难忍，几乎疯了。

[ænd; ənd]

| And |
|---|
| 和 |

和

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 206 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第206页]

['vɑːlis] [went] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] .

| Wallis | went | after | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 沃利斯 | 去 | 后 | 你 | . |

沃利斯追杀你了。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [hɪm][tuː; tə] .

| I | didn't | want | him | to | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 想 | 他 | 到 | . |

我不想让他那样做。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['trʌstɪd] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] — [gʊd] [əʊld] ['vɑːlis] !

| But | he | trusted | you | from | the | first | — | good | old | Wallis | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可信 | 你 | 从 | 这 | 第一的 | — | 好的 | 老的 | 沃利斯 | ! |

但他从一开始就信任你——好老沃利斯！

[ænd; ənd][juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ðæt] [swɪft] , ['swiːpɪŋ] [step] [ɒv; əv] [jɔːz] ,

| And | you | came | in | with | that | swift | , | sweeping | step | of | yours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 来了 | 在 | 和 | 那 | 迅速 | , | 扫荡 | 步 | 的 | 你的 | , |

你迈着你那迅捷而轻快的步伐走了进来，

[æz; əz] [aɪv] [siːn] [juː; jʊ] [kʌm] ['fɪfti] [taɪmz] [sɪns] — [hɑːf] - ['flaɪɪŋ] ,

| as | I've | seen | you | come | fifty | times | since | — | half | - | flying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我已经 | 已见 | 你 | 来 | 五十 | 时代 | 自从 | — | 一半 | - | 飞行 | , |

从那以后，我已经见过你来过五十次了——半飞半醒，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] — [wɪð] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['prɪti] [heə(r)] [luːs] ,

| it | seemed | to | me | then | — | with | all | your | pretty | hair | loose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 然后 | — | 和 | 全部 | 你的 | 漂亮的 | 头发 | 松动的 | , |

当时我觉得——你披散着漂亮的头发，

[ænd; ənd][æn; ən][æn'dʒelɪk] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [θɪŋ] [ɒn] .

| and | an | angelic | sort | of | a | white | thing | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 天使般的 | 种类 | 的 | 一个 | 白色的 | 事物 | 在 | . |

上面还有一种天使般的白色东西。

[aɪ][ɪk'spekt][aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bruːt] [tuː; tə][juː; jʊ] — [aɪ][doʊnt][rɪ'membə(r)] [haʊ] [aɪ]['æktɪd] — [bʌt; bət][aɪ]

| I | expect | I | was | a | brute | to | you | — | I | don't | remember | how | I | acted | — | but | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 预计 | 我 | 曾是 | 一个 | 蛮力 | 到 | 你 | — | 我 | 不 | 记住 | 如何 | 我 | 行动 | — | 但 | 我 |

[nəʊ] [juː; jʊ][sæt][ɒn][ðə; ðɪ][bed][baɪ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [tʊk] [bəuθ][maɪ] [rɪsts] [ɪn] [ðəʊz] [strɒŋ] ['lɪt(ə)l]

| know | you | sat | on | the | bed | by | me | and | took | both | my | wrists | in | those | strong | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 你 | 卫星 | 在 | 这 | 床 | 经过 | 我 | 和 | 采取 | 两个都 | 我的 | 手腕 | 在 | 那些 | 强的 | 小的 |

[hændz][ɒv; əv] [jɔːz] ,

| hands | of | yours | , |
|---|---|---|---|
| 双手 | 的 | 你的 | , |

我猜我当时对你很粗鲁——我不记得我当时是怎么做的了——但我知道你坐在我身边的床上，用你那双有力的小手抓住了我的两只手腕。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd]['kwaiətid][ˌem 'iː] [tɪl] [aɪ] [fel] [fɑːst] [ə'sliːp] .

| and | talked | to | me | and | quieted | me | till | I | fell | fast | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谈话 | 到 | 我 | 和 | 安静 | 我 | 直到 | 我 | 跌倒 | 快速地 | 睡着了 | . |

他跟我说话，哄我安静下来，直到我睡着。

[juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ][fɜːst] [kən'sekjətɪv] [sliːp] [aɪd][hæd; həd][ɪn][fɔː(r)] [mʌnθs] .

| You | gave | me | the | first | consecutive | sleep | I'd | had | in | four | months | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 给予 | 我 | 这 | 第一的 | 连续的 | 睡觉 | ID | 有 | 在 | 四 | 几个月 | . |

你让我四个月来第一次睡了个安稳觉。

[ˌaɪ 'tiː][felt][æz; əz] [ɪf] [laɪf][ænd; ənd] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd] [streŋθ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɔːrɪŋ] [frɒm; frəm][juː; jʊ]

| It | felt | as | if | life | and | calmness | and | strength | were | pouring | from | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 生活 | 和 | 平静 | 和 | 力量 | 是 | 浇注 | 从 | 你 |

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

| to | me | . |
|---|---|---|
| 到 | 我 | . |

感觉你的生命力、平静和力量都倾泻而出，传递给了我。

[juː; jʊ] [steɪd] [tɪl] [aɪ] [fel] [ə'sliːp] . "

| You | stayed | till | I | fell | asleep | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 入住 | 直到 | 我 | 跌倒 | 睡着了 | . | " |

你一直陪着我直到我睡着。

" [aɪ][rɪ'membə(r)] , " [sed] ['fɪlɪs] ['sɒftli] .

| " | I | remember | , | " | said | Phyllis | softly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 记住 | , | " | 说 | 菲利斯 | 轻轻 | . |

“我记得，”菲利斯轻声说道。

[ʃiː; ʃi][leɪd][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [baɪ][hɪz; ɪz] ,

| She | laid | her | cheek | by | his | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 铺设 | 她 | 脸颊 | 经过 | 他的 | , |

她将脸颊贴在他的脸颊上，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɒn] [ðæt] [streɪndʒ] ['mærɪdʒ] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [siːmd] [səʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ] [naʊ] .

| as | it | had | been | on | that | strange | marriage | evening | that | seemed | so | far | away | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 有 | 到过 | 在 | 那 | 奇怪的 | 婚姻 | 晚上 | 那 | 似乎 | 所以 | 远的 | 离开 | 现在 | . |

就像那个奇怪的婚礼之夜一样，现在看来已经是很久以前的事了。

" [ai][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv][juː; jʊ][æt; ət] [fɜːst] .

| " | I | was | afraid | of | you | at | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 害怕的 | 的 | 你 | 在 | 第一的 | . |

“起初我很害怕你。”

[bʌt; bət][ai] [felt] [ðæt] , [tuː] , [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][maɪ] [streŋθ] .

| But | I | felt | that | , | too | , | as | if | I | were | giving | you | my | strength | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 毛毡 | 那 | , | 也 | , | 作为 | 如果 | 我 | 是 | 给予 | 你 | 我的 | 力量 | . |

但我也感觉到了，仿佛我在把我的力量给予你。

[ai][wɒz; wəz][səʊ][glæd][ai][kʊd; kəd] !

| I | was | so | glad | I | could | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 所以 | 高兴的 | 我 | 可以 | ! |

我很高兴我能做到!

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [fel] [ə'sliːp] , [tuː] , ['əʊvə(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['ʃəʊldə(r)] . "

| And | then | I | fell | asleep | , | too | , | over | on | your | shoulder | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 跌倒 | 睡着了 | , | 也 | , | 超过 | 在 | 你的 | 肩膀 | . | " |

然后我也睡着了，靠在你的肩膀上。

" [juː; jʊ]['nevə(r)][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] , " [sed] ['ælən]

| " | You | never | told | me | that | , | " | said | Allan |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 绝不 | 讲述 | 我 | 那 | , | " | 说 | 艾伦 |

“你从来没跟我说过，”艾伦说道。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 207 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第207页]

[rɪ'prəʊtʃfəli] .

| reproachfully | . |
|---|---|
| 责备地 | . |

责备地。

['fɪlɪs] [lɑːft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| Phyllis | laughed | a | little | . |
|---|---|---|---|---|
| 菲利斯 | 笑了 | 一个 | 小的 | . |

菲利斯轻笑了一声。

" [ðeə(r)] ['nevə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] [pɔɪnt] [ɪn]['aʊə(r)] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪd] [ɪn]

| " | There | never | seemed | to | be | any | point | in | our | conversations | where | it | fitted | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 绝不 | 似乎 | 到 | 是 | 任何 | 观点 | 在 | 我们的 | 对话 | 在哪里 | 它 | 适配 | 在 |

['niːtli] ,

| neatly | , |
|---|---|
| 整齐地 | , |

“在我们的谈话中，似乎从来没有哪个环节能恰如其分地契合这个话题。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'mjʊəli] .

| " | she | said | demurely | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 端庄地 | . |

她腼腆地说。

['ælən] [lɑːft] , [tuː] .

| Allan | laughed | , | too | . |
|---|---|---|---|---|
| 艾伦 | 笑了 | , | 也 | . |

艾伦也笑了。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [wʌn] .

| " | You | should | have | made | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 应该 | 有 | 制成 | 一 | . |

你应该做一个。

[bʌt; bət] [wɒt] [ai] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] — [ai] [θɪŋk] [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [lʌv]

| But | what | I | was | going | to | tell | you | was | — | I | think | I | began | to | be | in | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 我 | 曾是 | 去 | 到 | 告诉 | 你 | 曾是 | — | 我 | 思考 | 我 | 开始 | 到 | 是 | 在 | 爱 |

[wɪð] [juː; jʊ] [ðen] .

| with | you | then | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 然后 | . |

但我原本想告诉你的是——我想我那时开始爱上你了。

[ai] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ai] [dɪd] .

| I | didn't | know | it | , | but | I | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 知道 | 它 | , | 但 | 我 | 做过 | . |

我当时不知道，但我确实知道。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [gɒt] [wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs] [bʌt; bət] [ai] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [ eil ] [ˌem 'iː] [tɪl] ['dʒɒni]

| And | it | got | worse | and | worse | but | I | didn't | know | what | ailed | me | till | Johnny |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 得到 | 更糟 | 和 | 更糟 | 但 | 我 | 没有 | 知道 | 什么 | 生病的 | 我 | 直到 | 约翰尼 |

['drɪftɪd] [ɪn] ,

| drifted | in | , |
|---|---|---|
| 漂移 | 在 | , |

情况越来越糟，但我不知道自己到底怎么了，直到约翰尼走了进来。

[bles] [hɪz; ɪz] [hɑːt] !

| bless | his | heart | ! |
|---|---|---|---|
| 保佑 | 他的 | 心 | ! |

愿上帝保佑他!

[ðen] [ai] [dɪd] .

| Then | I | did | . |
|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 做过 | . |

然后我就这么做了。

[əʊ] , ['fɪlɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːf(ə)l] !

| Oh | , | Phyllis | , | it | was | awful | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 菲利斯 | , | 它 | 曾是 | 可怕 | ! |

哦，菲利斯，那太糟糕了!

[tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [taɪm] , ['æktɪŋ] [laɪk] [æn; ən] ['eɪndʒl] ,

| To | have | you | with | me | all | the | time | , | acting | like | an | angel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 你 | 和 | 我 | 全部 | 这 | 时间 | , | 表演 | 喜欢 | 一个 | 天使 | , |

能一直有你陪在我身边，像天使一样，

['weɪtɪŋ] [pn] [ˌem 'iː] [hænd] [ænd; ənd] [fʊt] ,

| waiting | on | me | hand | and | foot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 在 | 我 | 手 | 和 | 脚 | , |

她对我百般服侍，

[ænd; ənd] [nɒt] ['nəʊɪŋ] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['eni] [juːz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ɔː(r)] [nɒt] ! . . .

| and | not | knowing | whether | you | had | any | use | for | me | or | not | ! | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 会心 | 无论 | 你 | 有 | 任何 | 使用 | 为了 | 我 | 或者 | 不是 | ! | . | . | . |

而且我也不知道你是否需要我!

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [kɪst] [ˌem 'iː] [gʊd] - [naɪt] [lɑːst] [naɪt] .

| And | you | never | kissed | me | good | - | night | last | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 绝不 | 亲吻 | 我 | 好的 | - | 夜晚 | 最后的 | 夜晚 | . |

昨晚你甚至都没吻我道晚安。

" ['fɪlɪs] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .
" Phyllis did not answer .
" 菲利斯 做过 不是 回答 .

菲利斯没有回答。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [bent] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɒn][ðə; ði][lɪps] , ['veri] ['swiːtli]
She only bent a little , and kissed her husband on the lips , very sweetly
她 仅有的 弯曲 一个 小的 , 和 亲吻 她 丈夫 在 这 嘴唇 , 非常 甜蜜地
[ænd; ənd] ['sɪmpli] ,
and simply ,
和 简单地 ,

她只是微微弯下腰，非常甜蜜、简单地吻了吻丈夫的嘴唇。

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] .
of her own accord .
的 她 自己的 符合 .

她自愿的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ðen] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] , ['restləs] , [hɑːf] - ['hæpi] ,
But she said nothing then of the long , restless , half - happy ,
但 她 说 没有什么 然后 的 这 长的 , 不安 , 一半 - 快乐的 ,

但她当时并未提及那段漫长、不安、半快乐的时光。

[hɑːf] - ['retʃɪd] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm] [ænd; ənd]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [həʊpt] [hiː; hi] [wʊd]
half - wretched time when she had loved him and never even hoped he would
一半 - 可怜 时间 什么时候 她 有 喜爱 他 和 绝不 甚至 希望 他 会
[keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
care for her .
关心 为了 她 .

那段日子真是痛苦不堪，她爱着他，却从未奢望过他会在乎她。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] .
There was time for all that .
那里 曾是 时间 为了 全部 那 .

有的是时间做这一切。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [lɒŋ] , ['dʒɔɪəs] [j'iəz] [tə'geðə(r)] , [j'iəz] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] " ['riːəl]
There were going to be long , joyous years together , years of being a " real
那里 是 去 到 是 长的 , 欢乐 年 一起 , 年 的 存在 一个 " 真实的
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

她们将会一起度过漫长而快乐的岁月，一起成为“真正的女人”。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] ['pæʃənətli]
" as she had so passionately
" 作为 她 有 所以 热情地

就像她曾经那样热情地

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 208 ]
[ 页 - ]

[第208页]

[wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] .
wished to be that day in the library .
希望 到 是 那 天 在 这 图书馆 .

真希望那天能在图书馆。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [ə'gen] [niːd] [tuː; tə] ['envi] ['eni] ['wʊmən] ['hæpinəs] [ɔː(r)] [lʌv] [ɔː(r)] ['lɑːftə(r)] .
She would never again need to envy any woman happiness or love or laughter .
她 会 绝不 再次 需要 到 嫉妒 任何 女士 幸福 或者 爱 或者 笑声 .

她再也不用羡慕任何女人的幸福、爱情或欢笑了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , [juːθ] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd]['ælən] ,

| It | was | all | before | her | now | , | youth | and | joy | and | love | , | and | Allan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 前 | 她 | 现在 | , | 青年 | 和 | 喜悦 | 和 | 爱 | , | 和 | 艾伦 | , |

[hɜː(r); hə(r)]['ælən] ,

| her | Allan | , |
|---|---|---|
| 她 | 艾伦 | , |

这一切都在她眼前展开：青春、快乐、爱情，还有艾伦，她的艾伦。

[suːn] [tuː; tə][biː; bi] [wel] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] — ['lʌvɪŋ] ['nəʊbədi] [els] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] !

| soon | to | be | well | , | and | loving | her | — | loving | nobody | else | but | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 到 | 是 | 出色地 | , | 和 | 爱 | 她 | — | 爱 | 无人 | 别的 | 但 | 她 | ! |

很快就会康复，而且他爱她——除了她，谁也不爱！

" [əʊ] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['ælən] ! " [wɒz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Oh | , | I | love | you | , | Allan | ! | " | was | all | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 爱 | 你 | , | 艾伦 | ! | " | 曾是 | 全部 | 她 | 说 | . |

她只说了这么一句：“哦，我爱你，艾伦！”

[-] [nəʊt] :

| Transcriber's | note | : |
|---|---|---|
| 转录员的 | 笔记 | : |

转录者注：

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

| There | was | no | Table | of | Contents | in | the | original | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 桌子 | 的 | 内容 | 在 | 这 | 原来的 | , |

原版中没有目录。

[wʌn][hæz; həz] [biːn] [pleɪst] [ɪn] [ðɪs] ['iːtekst][tuː; tə] [ə'sɪst] [wɪð] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] .

| one | has | been | placed | in | this | etext | to | assist | with | navigation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 有 | 到过 | 放置 | 在 | 这 | 电子文本 | 到 | 协助 | 和 | 导航 | . |

本电子文本中已放置一个导航图标，以方便读者浏览。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神